



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0100(1) - Aspectos da Língua e da Cultura Alemã  
*Aspects of German language and culture*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Apresentar ao aluno as diversas manifestações da língua, literatura e cultura alemã no intuito de lhe fornecer os subsídios necessários para a escolha de sua futura área de concentração.

### Programa Resumido

Aspectos básicos de: história e geografia; política e sociedade, música e artes plásticas, literatura e filmes nos países de língua alemã (esta disciplina é voltada para alunos ingressantes do vestibular).

### Programa

Aspectos básicos de: história e geografia dos países de língua alemã; política e sociedade dos países de língua alemã; evolução histórica da língua alemã; as variantes lingüísticas do alemão; literatura e filme; recepção da literatura de expressão alemã no Brasil; Brasil e países de língua alemã: estereótipos e imagens; música, arquitetura, pintura na cultura alemã; tradução e língua alemã.

A concepção deste curso é a mesma nos dois semestres, sendo que os detalhes do conteúdo variam. Dessa forma, as duas disciplinas independem uma da outra.

### Responsáveis

53094 Selma Martins Meireles  
63161 João Azenha Junior  
80567 Eliana Gabriela Fischer  
91333 Claudia Sibylle Dornbusch

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas. Miniofinas e exercícios práticos (orais e escritos). Trabalho com jornais e filmes e outros meios de comunicação de massa.

As aulas serão ministradas em português.

#### Critério

a) Participação em sala de aula. b) Trabalhos escritos. c) Prova escrita.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Bibliografia Básica:  
BEUTIN, W. et al. Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart, Metzler, 1989.  
POLENZ, P. v. Deutsche Sprachgeschichte. Berlin, de Gruyter, 1991.  
ROSENFELD, A. História da literatura e do teatro alemães. São Paulo, Perspetiva/Edusp/Edunicamp, 1993.  
RÖTZER, H. G. Geschichte der deutschen Literatur. Bamberg, C.C. Buchner, 1992.  
SOUSA, C. H. M. R. Retratos do Brasil: heteroimagens literárias alemãs. São Paulo, Arte & Ciência, 1996.  
VOGT, M. Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Wiedervereinigung. 3. Aufl. Stuttgart; Weimar, Metzler, 1994.  
WELLS, C. Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945. T.übingen, Niemeyer, 1990 (RGL; 93).  
ZIMA, P.V. Literatur intermedial. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0101(1) - Introdução à Língua Espanhola

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Fazer com que o aluno ingressante tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e se inicie numa prática de interpretação e de reflexão sobre esse outro universo simbólico: a) nas suas relações com a história, a cultura e suas manifestações; b) na sua heterogeneidade, tanto na Península Ibérica quanto na América; c) nas suas relações de convivência com outras línguas espanholas e americanas; d) nas suas relações com a língua portuguesa.

#### Programa Resumido

A disciplina propicia um primeiro contato com a língua espanhola e uma reflexão sobre sua heterogeneidade e suas relações com a língua portuguesa.

#### Programa

1) O percurso da língua espanhola no espaço e no tempo. 2) A língua espanhola na atualidade. 3) As variantes peninsulares e americanas do espanhol observadas através de diferentes situações. 4) As línguas da Espanha. 5) As línguas da América. 6) Primeiras noções de língua espanhola, centradas nos eixos que articulam as suas grandes diferenças com o português nos seguintes aspectos: a) pragmático-discursivos; b) léxico-semânticos; c) morfossintáticos; d) fonológico-fonéticos e prosódicos. Todas estas questões serão apresentadas a partir de unidades selecionadas entre as 65 do material em vídeo indicado na bibliografia. 7) Introdução aos movimentos literários da Espanha e da América.

#### Responsáveis

65305 Maria Teresa Celada

#### Avaliação

##### Método

Aulas em vídeo; aulas participativas com expressão oral; debates; seminários.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez por participação: nas atividades propostas nas aulas, nos seminários e debates, e nas provas e/ou trabalhos programados pelo professor.

##### Norma de Recuperação

Critérios: serem definidas com os estudantes, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas durante cada semestre. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Viaje al español: pós-produção do programa original de mesmo nome elaborado na Universidade de Salamanca, Espanha, realizada em 1993 pela Fundação Padre Anchieta de Rádio e TV Educativas - TV Cultura de São Paulo, com a participação, na elaboração dos textos dos roteiros, das Professoras María Zulma M. Kulikowski, Neide T. Maia González e María Teresa Celada (esta última também apresentadora). A pós-produção visa justamente contemplar o espanhol na sua diversidade, focalizando aspectos de algumas das normas americanas bem como explorar os aspectos que apresentam maior dificuldade para os alunos brasileiros.

A bibliografia complementar será definida a cada semestre pelo professor.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0102(1) - Aspectos da Língua Francesa

*Aspects of French language*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1999

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 02/08/2011

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Levar o aluno à compreensão da especificidade da língua francesa e de seu papel no mundo contemporâneo. Fornecer-lhe subsídios para uma compreensão básica do idioma.

### Programa Resumido

A língua francesa no espaço e no tempo. O objetivo é levar o aluno à compreensão da especificidade da língua francesa e de seu papel no mundo contemporâneo, e conduzi-lo desse modo a uma iniciação ao estudo da língua francesa.

### Programa

A língua francesa no espaço e no tempo. O francês hoje: unidade e diversidade. Abordagens da língua francesa em textos, canções, filmes.

### Responsáveis

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

2082288 Maria Sabina Kundman

2083696 Samira Abirad lunes

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas. Trabalhos individuais e em grupo. Exercícios práticos (escritos e orais) com textos, canções, filmes e novas tecnologias.

#### Critério

a) Participação nas aulas. b) Realização dos exercícios e trabalhos propostos. c) Prova escrita.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: A serem definidos com os alunos, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas durante cada semestre. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente à reprovação.

### Bibliografia

ARRIVÉ, M., GADET, F., GALMICHE, M. (1986) - La grammaire aujourd'hui, Paris, Flammarion.

CHEVALIER, J-CL (1996) - Histoire et grammaire du sens, Paris, Armand Colin.

CHAMBERLAIN, A., STEELE, R. (1991) - Guide pratique de la communication, Paris, Didier.

MOIRAND, S. (1990) - Une grammaire des textes et des dialogues, Paris, Hachette.

MONNERIE, A. (1987) - Le français au présent, Paris, Didier/Hatier.

RAY, A (1992) - Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française.

VEIGA, C. (1965) - Gramática Nova do Francês, São Paulo, Ed. do Brasil.

WALTER, H. (1988) - Le Français dans tous les sens, E. Robert Lafond, Paris.

Uma bibliografia complementar será definida a cada semestre pelo professor.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0103(1) - Introdução às Culturas de Expressão Francesa

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Levar o aluno a apreender o papel da cultura francesa em seu próprio país e no mundo.

#### Programa Resumido

Levar o aluno a apreender o papel da cultura francesa em seu próprio país e no mundo: a cultura francesa contemporânea; as culturas de língua francesa no mundo; presença francesa na formação do Brasil.

#### Programa

A cultura francesa contemporânea. As culturas de língua francesa no mundo. Presença francesa na formação do Brasil.

#### Responsáveis

27730 Maria Cecília Queiroz de Moraes Pinto

70531 Diva Barbaro Damato

87860 Gilberto Pinheiro Passos

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas e interativas com discussões a partir de leituras já propostas. Atividades em grupo.

##### Critério

a) Participação nas aulas. b) Realização dos exercícios e trabalhos propostos. c) Prova escrita.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: A serem definidos com os alunos, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas durante cada semestre. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente à reprovação.

#### Bibliografia

- AGUIAR, F.W., CHIAPPINI, L. (Org.) (1993) - Literatura e História na América Latina. Seminário Internacional 9 a 13 de setembro de 1991. São Paulo, EDUSP.
- CHAMOISEAU, P., CONFIAINT, R. - Lettres créoles. Tracées antillaises et continentales de la littérature 1635-1975.
- DAMATO, D. B. (1996) - Edouard Glissant: poética e política. São Paulo, Annablume.
- DUBY, G. (1985) - Histoire de la France, Paris, Larousse (nouvelle édition mise à jour).
- FRANCO, A.A.M. (1976) - O índio brasileiro e a revolução francesa. As origens brasileiras da teoria da bondade natural. Rio de Janeiro, José Olympio/MEC.
- GAUVIN, L., MAILHOT, L. (1982) - Guide culturel du Québec. Montréal, Boréal Express.
- TAUNAY, A. de E. (1956) - A missão artística de 1816. Rio de Janeiro, MEC.
- TODOROV, T. (1989) - Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine. Paris, Seuil. (Há tradução em português).
- Revista Brasileira de Literatura Comparada (Publicação da ABRALIC, Associação Brasileira de Literatura Comparada).

Uma bibliografia complementar será definida a cada semestre pelo professor.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0104(1) - O Inglês no Mundo Contemporâneo

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Dar ao aluno uma visão compreensiva da língua inglesa no mundo atual analisando: sua trajetória, sua natureza dinâmica, as mudanças propiciadas pelo seu uso e os modos como a língua molda-se ao ser adotada para determinados fins e ao cumprir certas práticas sociais e culturais; o caráter diverso de suas formas escritas e faladas em contextos e com propósitos variados; seus falantes nativos e não nativos; as implicações que advêm desta diversidade e o significado que ela tem para seus falantes; as diferentes variedades contemporâneas de inglês e a problemática da padronização internacional da língua.

#### Programa Resumido

Estudo panorâmico da história da língua inglesa, de sua expansão no mundo colonial e pós-colonial, das variantes do inglês e de seus falantes nativos e não-nativos, da problemática das políticas linguísticas e das implicações que advêm da diversidade de usos da língua.

#### Programa

Origens e expansão do Inglês: invasões, revoluções, colonialismo e imperialismo. As vozes do Inglês: língua materna, segunda língua e língua estrangeira. O inglês falado e escrito e suas diversas práticas. O inglês visual. O status da língua inglesa em diferentes países. Imperialismo linguístico. O futuro do Inglês.

#### Responsáveis

52774 Marina Helena Gonçalves Macrae  
64774 Marisa Grigoletto  
93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani  
2715262 Leland Emerson McCleary

#### Avaliação

##### Método

Leitura, análise e discussão de textos. Aulas ministradas em português e bibliografia em inglês.

##### Critério

Um Teste e um trabalhos escrito.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Bancroft, D., 1996, English as a first language, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), 1996, Learning English: development and diversity, London: Routledge e& The Open University.  
Baynham, M. & Maybin, J., 1966, Literary practices in English, in Maybin, J. and Mercer, N., 1996, Using English: from conversation to canon, London: Routledge & The Open University.  
Bourne, J., 1996, English for speakers of other languages, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), Learning English: development and diversity, London: Routledge & The Open University.  
Crystal, D., 1996, The English Language Today, in Graddol, D., Leith, D. & Swann, J. (eds.), English: history, diversity and change, London: Routledge & The Open University (29-32).  
Crystal, D., 1996, The story of old English, in Graddol, D., Leith, D. & Swann, J. (eds.), English: history, diversity and change, London: Routledge & The Open University (133-135).  
Goodman, S. & Graddol, D., 1996, Visual English, in Goodman, S. & Graddol, D., (eds.) 1996, Redesigning English: new texts, new identities, London: Routledge & The Open University.  
Graddol, D., 1996, Global English, global culture?, in Goodman, S. & Graddol, D., (eds.), Redesigning English: new texts, new identities, London: Routledge & The Open University.  
Leith, D., 1966, English-colonial to postcolonial, in Graddol, D. & Swann, J. (eds.), English: history, diversity and change, London,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0104(1) - O Inglês no Mundo Contemporâneo

---

Routledge & The Open University (180-212).

Mayor, B., 1996, English in the repertoire, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), Learning English: development and diversity, London: Routledge & The Open University.

Mercer, N. & Barnes, D., 1996, English as a classroom language, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), Learning English: development and diversity, London: Routledge & The Open University.

Miller, J., 1996, A tongue for sighing, in Maybin, J. and Mercer, N. (eds.), Using English: from conversation to canon, London: Routledge & The Open University.

Pugh, A.K., 1996, A history of English teaching, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), Learning English: development and diversity, London: Routledge & The Open University.

Wright, S., 1996, Accents in English in Graddol, D., Leith, D. & Swann, J. (eds.), English: history, diversity and change, London: Routledge & The Open University (259-288).

Hoadley-Maidment, E. & Mercer, N., 1996, English in the academic world, in Mercer, N. & Swann, J. (eds.), Learning English: development and diversity, London: Routledge & The Open University



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0105(1) - Introdução às Literaturas de Língua Inglesa

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

O objetivo principal é expor aos alunos as maneiras distintas de organizar a experiência formulada nos diferentes gêneros literários em alguns países de língua inglesa. Um objetivo complementar é constituir um primeiro repertório de leitura dessas tradições literárias.

#### Programa Resumido

O objetivo principal é expor aos alunos as maneiras distintas de organizar experiência formuladas nos diferentes gêneros literários em alguns países de língua inglesa. Um objetivo complementar é constituir um primeiro repertório de leitura dessas tradições literárias.

#### Programa

1. discursos críticos sobre literatura; 2. prosa de ficção; 3. poesia; 4. teatro.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran  
73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco  
85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos  
1614153 Maria Silvia Betti  
2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas e interativas com discussões a partir de leituras previamente propostas e atividades em grupos.

##### Critério

Desempenho nos trabalhos escritos, na participação oral em sala de aula e na prova escrita.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Eagleton, Terry. Teoria da Literatura. São Paulo: Martins Fontes, 1983.  
Brooks, C. Understanding Fiction. New York: Appleton-Century-Crofts, 1959.  
Brooks, C. & Heilman. Understanding Drama. New York: Appleton-Century-Crofts, 1959.  
\_\_\_\_\_, C. & Warren, R.P. Understanding Poetry. New York: Henry Holt, 1957.  
Cândido, A. et alii. A Personagem de Ficção. São Paulo: Perspectiva, 1972.  
\_\_\_\_\_. Na Sala de Aula. São Paulo: Ática, 1985.  
Pallotini, R. Construção do personagem. São Paulo: Ática, 1995.  
\_\_\_\_\_. Dramaturgia, Construção do Personagem. São Paulo: Ática, 1995.  
Pickering, R. How to Study Modern Drama. London & N.Y.: Macmillan.  
Rosenfeld, A. O Teatro Épico. São Paulo: Buri, 1965.  
Warren & Wellek. Teoria da Literatura. Porto Alegre: Global, 1969.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0106(1) - Introdução à Língua Italiana

*Introduction to Italian Language I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1999

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Contribuir para que o aluno possa adquirir noções de cultura italiana, mediante textos, canções e filmes.

### Programa Resumido

Temas de cultura italiana, desde as origens da língua até as transformações da sociedade na atualidade.

### Programa

Visão de filmes, audição de canções e leitura de textos simplificados em italiano ou de obras em português sobre temas de cultura peninsular, agrupados em quatro tópicos: a) origens da Língua Italiana; b) a questão da língua no século XIX; c) transformações da língua italiana entre as duas guerras: a contribuição dos meios de comunicação de massa; d) língua e sociedade italianas na atualidade.

### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

72255 Mariarosaria Fabris

74900 Pedro Garcez Ghirardi

826255 Giliola Maggio

2780001 Olga Alejandra Mordente

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas em português, exercícios de leitura em italiano com técnica instrumental. Apresentação de canções italianas e de filmes italianos legendados. Controle da compreensão das aulas, dos textos e das obras apresentadas mediante debates, questionários e trabalhos de pesquisa em português.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas, nos trabalhos de pesquisa e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

BORGNA, G. Storia della canzone italiana. Roma-Bari, Laterza, 1985.

BRUNETTA, G. P. Cent'anni di cinema italiano. Roma-Bari, Laterza, 1991.

CAPRARA, L. Cultura e língua italiana nas músicas populares dos séculos XIX e XX. São Paulo, Humanitas, 1997.

PECCIANI, M. C. Storie delle storia d'Italia. Casale Monferrato, Marietti, Manzuoli, 1988.

ROMANO, R. Pequena história das grandes nações: Itália. São Paulo, Círculo do Livro, 1984.

RONCORONI, F. Lingua, storia e società. 2 v. Milano, Mondadori, 1986.

SABATINI, F. La lingua e il nostro mondo. Torino, Loescher, 1978.

SQUAROTTI, G. BARBERI, org. Literatura Italiana: linhas, problemas, autores. São Paulo, Nova Stella/Instituto Cultural Ítalo-Brasileiro / EDUSP, 1989.

UGO, G. Piccola storia d'Italia. Perugia, Guerra, 1994.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0107(1) - Aspectos da Língua e da Cultura Alemã

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2000	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Apresentar ao aluno as diversas manifestações da língua, literatura e cultura alemã no intuito de lhe fornecer os subsídios necessários para a escolha de sua futura área de concentração.

#### Programa Resumido

Aspectos básicos de: história e geografia; política e sociedade, música e artes plásticas, literatura e filmes nos países de língua alemã ( esta disciplina é voltada para alunos ingressantes do vestibular).

#### Programa

Aspectos básicos de: história e geografia dos países de língua alemã; política e sociedade dos países de língua alemã; evolução histórica da língua alemã; as variantes lingüísticas do alemão; literatura e filme; recepção da literatura de expressão alemã no Brasil; Brasil e países de língua alemã: estereótipos e imagens; música, arquitetura, pintura na cultura alemã; tradução e língua alemã.

A concepção deste curso é a mesma nos dois semestres, sendo que os detalhes do conteúdo variam. Dessa forma, as duas disciplinas independem uma da outra.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Miniofinas e exercícios práticos (orais e escritos). Trabalho com jornais e filmes e outros meios de comunicação de massa.

As aulas serão ministradas em português.

##### Critério

a) Participação em sala de aula. b) Trabalhos escritos. c) Prova escrita.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia Básica:

- BEUTIN, W. et al. Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart, Metzler, 1989.  
POLENZ, P. v. Deutsche Sprachgeschichte. Berlin, de Gruyter, 1991.  
ROSENFELD, A. História da literatura e do teatro alemães. São Paulo, Perspetiva/Edusp/Edunicamp, 1993.  
RÖTZER, H. G. Geschichte der deutschen Literatur. Bamberg, C.C. Buchner, 1992.  
SOUZA, C. H. M. R. Retratos do Brasil: heteroimagens literárias alemãs. São Paulo, Arte & Ciência, 1996.  
VOGT, M. Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Wiedervereinigung. 3. Aufl. Stuttgart; Weimar, Metzler, 1994.  
WELLS, C. Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945. T.übingen, Niemeyer, 1990 (RGL; 93).  
ZIMA, P.V. Literatur intermedial. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0108(1) - Introdução à Língua Italiana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2000	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Contribuir para que o aluno possa adquirir noções de cultura italiana, mediante textos, canções e filmes.

#### Programa Resumido

Temas de cultura italiana, desde as origens da língua até as transformações da sociedade na atualidade.

#### Programa

Visão de filmes, audição de canções e leitura de textos simplificados em italiano ou de obras em português sobre temas de cultura peninsular, agrupados em quatro tópicos: a) origens da Língua Italiana; b) a questão da língua no século XIX; c) transformações da língua italiana entre as duas guerras: a contribuição dos meios de comunicação de massa; d) língua e sociedade italianas na atualidade.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas em português, exercícios de leitura em italiano com técnica instrumental. Apresentação de canções italianas e de filmes italianos legendados. Controle da compreensão das aulas, dos textos e das obras apresentadas mediante debates, questionários e trabalhos de pesquisa em português.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas, nos trabalhos de pesquisa e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- BORGNA, G. Storia della canzone italiana. Roma-Bari, Laterza, 1985.  
BRUNETTA, G. P. Cent'anni di cinema italiano. Roma-Bari, Laterza, 1991,  
CAPRARA, L. Cultura e língua italiana nas músicas populares dos séculos XIX e XX. São Paulo, Humanitas, 1997.  
PECCIANI, M. C. Storie delle storia d'Italia. Casale Monferrato, Marietti, Manzuoli, 1988.  
ROMANO, R. Pequena história das grandes nações: Itália. São Paulo, Círculo do Livro, 1984.  
RONCORONI, F. Lingua, storia e società. 2 v. Milano, Mondadori, 1986.  
SABATINI, F. La lingua e il nostro mondo. Torino, Loescher, 1978.  
SQUAROTTI, G. BARBERI, org. Literatura Italiana: linhas, problemas, autores. São Paulo, Nova Stella/Instituto Cultural Ítalo-Brasileiro / EDUSP, 1989.  
UGO, G. Piccola storia d'Italia. Perugia, Guerra, 1994.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0109(1) - Aproximação à Língua Espanhola

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2001	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Fazer com que o aluno ingressante tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e se inicie numa prática de interpretação e de reflexão sobre esse outro universo simbólico: a) nas suas relações com a história, a cultura e suas manifestações; b) na sua heterogeneidade, tanto na Península Ibérica quanto na América, c) nas suas relações de convivência com outras línguas espanholas e americanas; d) nas suas relações com a língua portuguesa.

#### Programa Resumido

A disciplina propicia um primeiro contato com a língua espanhola e uma reflexão sobre sua heterogeneidade e suas relações com a língua portuguesa.

#### Programa

1) O percurso da língua espanhola no espaço e no tempo. 2) A língua espanhola na atualidade. 3) As variantes peninsulares e americanas do espanhol observadas através de diferentes situações. 4) As línguas da Espanha. 5) As línguas da América. 6) Primeiras noções de língua espanhola, centradas nos eixos que articulam as suas grandes diferenças com o português nos seguintes aspectos: a) pragmático-disjuntivos; b) léxico-semânticos; c) morfossintáticos; d) fonológico-fonéticos e prosódicos. Todas estas questões serão apresentadas a partir de unidades selecionadas entre as 65 do material em vídeo indicado na bibliografia. 7) Introdução aos movimentos literários da Espanha e da América.

#### Avaliação

##### Método

Aulas em vídeo; aulas participativas com expressão oral, debates, seminários.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez por participação: nas atividades propostas nas aulas, nos seminários e debates, e nas provas e/ou trabalhos programados pelo professor.

##### Norma de Recuperação

Critérios: serem definidas com os estudantes, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas durante cada semestre. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Básica: Viaje al español: pós-produção do programa original de mesmo nome elaborado na Universidade de Salamanca, Espanha, realizada em 1993 pela Fundação Padre Anchieta de Rádio e TV Educativas - TV Cultura de São Paulo, com a participação, na elaboração dos textos dos roteiros, das Professoras Maria Zulma M. Kulikowski, Neide Therezinha Maia González e Maria Teresa Celada ( esta última também apresentadora). A pós-produção visa justamente contemplar o espanhol na sua diversidade, focalizando aspectos de algumas das normas americanas bem como explorar os aspectos que apresentam maior dificuldade para os alunos brasileiros. A bibliografia complementar será definida a cada semestre pelo professor.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0110(1) - Língua Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Artigos e substantivos: gênero, número e casos nominativo, acusativo, dativo e genitivo. Uso dos tempos verbais: presente, Perfekt e Präteritum. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma.

Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso.

Casos: função sintática dos substantivos e grupos nominais (nominativo, acusativo, dativo, genitivo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função adjuntiva e predicativa. Preposições e grupos preposicionais; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente, pretérito imperfeito e perfeito. Voz ativa e passiva. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntores e subjuntivos: orações coordenativas e subordinativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos suprasegmentais.

#### Responsáveis

2085382 Masa Nomura

2780151 Maria Helena Voorsluys Battaglia

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragmatolinguísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Critérios de avaliação da aprendizagem:

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

Livros adotados:

MEBUS/ PAULDRACH/ RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 1. Stuttgart: Klett; São Paulo: EPU, 1989 (Lições 1-5)

BORNEBUSCH & HARDEN: Sprachbrücke 1: Arbeitsbuch Brasilien, São Paulo: EPU, 1989 (Lições 1-5)

EMMEL & SCHÜNEMANN SILVA: Sprachbrücke 1. Glossar Deutsch als Fremdsprache / Portugiesisch (Brasilien). São Paulo: EPU, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0111(1) - Língua Alemã II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas da estrutura sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase. Valência verbal. Subjuntores weil, dass, wenn. Noções básicas de topologia sintática. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma.

Conteúdo gramatical: Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase: objeto em acusativo, dativo e genitivo. Verbo: valência verbal e complementação dos espaços vazios abertos pelo verbo na frase. Complementação obrigatória e facultativa e complementos adverbiais de espaço, direção, tempo, modo, causa. Verbos reflexivos. Regularidade e irregularidade na conjugação dos verbos. Adjetivos: gradação. A negação sintática, a negação dupla. Subjuntores: dass, weil, wenn. Tipos de frases: asserção, interrogação, imperativo. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos suprasegmentais.

#### Responsáveis

53094 Selma Martins Meireles

80567 Eliana Gabriela Fischer

#### Avaliação

##### Método

Áudio-estrutural para as aulas de compreensão e expressão orais: comunicação cognitiva de estruturas básicas com a ajuda de exercícios gramaticais progressivos. Expositivo e indutivo-dedutivo para esquematização de paradigmas gramaticais no intuito de proporcionar uma visão abrangente dos principais tópicos, tanto no âmbito da língua alemã propriamente dita, como do ponto de vista contrastivo com o Português.

##### Critério

Critérios de avaliação da aprendizagem:

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

Livros adotados:

MEBUS/ PAULDRACH/ RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 1. Stuttgart: Klett; São Paulo: EPU, 1989 (Lições 6-10)

BORNEBUSCH & HARDEN: Sprachbrücke 1: Arbeitsbuch Brasilien, São Paulo: EPU, 1989 (Lições 6-10)

EMMEL & SCHÜNEMANN SILVA: Sprachbrücke 1. Glossar Deutsch als Fremdsprache / Portugiesisch (Brasilien). São Paulo: EPU, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0112(1) - Aprendizagem de Língua Estrangeira: Teoria e Prática

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2001	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

1) Dar uma visão geral das teorias da aprendizagem de uma língua estrangeira, nos seus aspectos lingüísticos, psicológicos. 2) Examinar criticamente as técnicas e os pressupostos teóricos de alguns métodos de ensino de língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções de língua, de aprendizagem, e de aquisição da língua materna. 2. Teorias de aquisição de uma segunda língua em contextos naturais e escolares; o papel de idade, universais lingüísticos, interferência de língua materna, distância social, fatores afetivos, entrada, "estrangeirês", e interação. 3. Algumas abordagens de ensino (Gramática-Tradu-ção; Método Direto; Áudio-Lingual; Abordagem Comunicativa; O Caminho do Silêncio; Aprendizagem de Língua em Comunidade; Resposta Física Total; Interação Estratégica), suas técnicas e seus pressupostos.

#### Programa

1. Noções de língua, de aprendizagem, e de aquisição da língua materna. 2. Teorias de aquisição de uma segunda língua em contextos naturais e escolares; o papel de idade, universais lingüísticos, interferência de língua materna, distância social, fatores afetivos, entrada, "estrangeirês", e interação. 3. Algumas abordagens de ensino (Gramática-Tradu-ção; Método Direto; Áudio-Lingual; Abordagem Comunicativa; O Caminho do Silêncio; Aprendizagem de Língua em Comunidade; Resposta Física Total; Interação Estratégica), suas técnicas e seus pressupostos.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, leitura e discussão de textos, observação e análise de demonstrações de técnicas de ensino.

##### Critério

Frequência, participação nas leituras e discussões, redação de trabalhos escritos, prova.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- ASHER, J. 1986. Learning Another Language Through Actions: The Complete Teacher's Guidebook. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions.
- ASHER, J., J. Kusudo & R. de la Torre. 1983. "Learning a Second Language through Commands: the Second Field Test. In: OLLER & RICHARD-AMATO, pp. 59-71.
- BEEBE, Leslie M. 1988. Issues in Second Language Acquisition: Multiple Perspectives. New York: Newbury House. Capítulos 1, 2 e 4.
- BROWN, H. 1980. Principles of Language Learning and Teaching. Printice-Hall.
- CURRAN, C. 1983 "Counseling-Learning". In: OLLER & RICHARD-AMATO, pp. 146-179.
- DI PIETRO, Robert J. 1987. Strategic Interaction: Learning Languages through Scenarios. Cambridge: Cambridge U. Press.
- DI PIETRO, Robert J. 1983. Scenarios, Discourse, and Real-Life Roles. In: OLLER & RICHARD-AMATO 1983, pp. 226-238.
- ELLIS, R. 1985. Understanding Second Language Acquisition, Oxford U. Press.
- ELLIOT, A. 1981. Child Language, Cambridge U. Press.
- CATTEGNO, C. 1972. Teaching Foreign Languages in Schools, Educational Solutions.
- CATTEGNO, C. 1983, "The Silent Way". In: OLLER & RICHARD-AMATO. pp 72-88.
- HATCH, E. 1983. Psycholinguistics: A Second Language Perspective, Newbury House.
- KRASHEN, S. 1982. Principles and Practice in Second Language Acquisition, Pergamon Press.
- LARSEN-FREEMAN, Diane. 1986. Techniques and Principles in Language Teaching. Oxford: Oxford U. Press.
- MACNAMARA, J. 1983. Nurseries, Streets, and Classrooms: Some Comparisons and Deductions. In: OLLER & Richard-Amato (eds.). pp. 259-266.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0112(1) - Aprendizagem de Língua Estrangeira: Teoria e Prática

- 
- OLLER, J. and P. Richard-Amato (eds.) 1983. *Methods that Work*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- RICHARDS, Jack C. and T. S. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*. Cambridge U. Press.
- RUTHERFORD, W. 1987. *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. London: Longman.
- STEVICK, E. 1976. *Memory Meaning and Method*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- STEVICK, E. 1980. *Teaching Languages: A Way and Ways*. Rowley, Mass.: Newbury House.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0113(1) - Língua Alemã III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Perfekt); verbos com dativo. Partículas modais; Adjetivos: comparativo e superlativo, declinação. Subjuntivos: wenn e dass. Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Programa

Construções hipotáticas como perguntas indiretas, orações subordinadas finais, temporais e relativas; formas verbais e seu uso: Konjunktiv II, voz passiva, verbo werden; especificações de lugar e de direção; sintagmas preposicionados; partículas; anáfora; serialização dos elementos na oração; aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação

##### Método

Método intercultural: introdução às estruturas gramaticais, às opções de expressão, às estratégias de compreensão e ao estudo da cultura, sempre em contraste alemão - português do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados:

MEBUS, PAULDRACH, RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 1. Ernst Klett; Verlag, Stuttgart, E.P.U., São Paulo, 1989 (Lições 11 a 15)

BORNEBUSCH & HARDEN: Sprachbrücke 1, Arbeitsbuch Brasilien, E. P. U., São Paulo, 1989 (Lições 11 a 15).





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0114(1) - Língua Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0115(1) - Língua Alemã IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a III. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Formas do pretérito: Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt; verbos reflexivos; infinitivo + zu; Konjunktiv I. Pronomes: pessoais (acusativo); reflexivos (dativo e acusativo); relativos.

#### Programa

Formas verbais e seu uso: verbos auxiliares modais, Futur I, Konjunktiv I, Partizip I, voz passiva de estado, verbos lassen, scheinen, brauchen, wissen, kennen, können; declinação do adjetivo; regência das preposições; formação de palavras, partículas; anáfora aprimoramento de pronúncia e entonação

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragmalinguísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados:

MEBUS, PAULDRACH, RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 2. Ernst Klett; Verlag, Stuttgart, E.P.U., São Paulo, 1989 (Lições 1 a 4)  
JENKINS: Sprachbrücke 2, Arbeitsheft Lektionen 1-5, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1992 (Lições 1 a 4).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0116(1) - Língua Alemã I (opt)

*German Language I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Levar ao conhecimento do aluno as mais simples estruturas básicas da língua alemã teinando-as, em seguida quer oralmente, através de diálogos, quer através de exercícios escritos, a fim de desenvolver a capacidade da leitura de textos em língua alemã.

### Programa Resumido

Morfologia do substantivo, morfologia verbal, morfologia do pronome, conjunções coordenativas e subordinativas. A estrutura sintática da frase. Fonologia.

### Programa

Morfologia do substantivo, morfologia verbal, morfologia do pronome, conjunções coordenativas e subordinativas. A estrutura sintática da frase. Fonologia.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0116(4) - Introdução à Língua Alemã I

*Introduction to German Language I*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0117(1) - Língua Alemã II (opt)

*German Language II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Ampliar o vocabulário e introduzir novas estruturas sintáticas através de textos progressivamente mais complexos em língua alemã. Aumentar a capacidade de leitura do aluno até o contato com um texto original, não simplificado.

### Programa Resumido

Morfologia do adjetivo, preposições, tempos verbais, orações subordinativas.

### Programa

Morfologia do adjetivo, preposições, tempos verbais, orações subordinativas.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0117(4) - Introdução à Língua Alemã II

*Introduction to German Language II*

---

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0118(1) - Introdução a Literatura Alemã I*Introduction to German Literature I***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1985**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1988**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Colaborar para que o aluno possa: 1. ter uma visão do conjunto da literatura alemã; 2. conhecer a história, a cultura e a civilização alemã através de textos; 3. Ler os textos (traduzidos) e ter um contato maior com as obras; 4. integrar a literatura alemã na sua cultura pessoal; 5. desenvolver a sua capacidade crítica através de métodos da crítica alemã.

**Programa Resumido**

Análise e interpretação do cânone da literatura alemã a partir da Idade Média até o Romantismo.

**Programa**

Estudo panorâmico da literatura alemã através da análise de textos curtos (contos, novelas, peças de teatro e poesias), representativos dos séculos XVIII e XIX, traduzidos para a língua portuguesa.

**Avaliação**

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0119(1) - Introdução a Literatura Alemã II*Introduction to German Literature II***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1985**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1988**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Colaborar para que o aluno possa: 1. ter uma visão do conjunto da literatura alemã; 2. conhecer a história, a cultura e a civilização alemã através de textos; 3. ler os textos (traduzido) e ter um contato maior com as obras; 4. integrar a literatura alemã na sua cultura pessoal; 5. desenvolver a sua capacidade crítica através de métodos da crítica alemã.

**Programa Resumido**

Análise e interpretação do cânone da literatura alemã a partir do Romantismo até a atualidade.

**Programa**

Estudo da obra dramática de Bertolt Brecht e de sua época. A receptividade do autor no Brasil.

**Avaliação**





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0120(1) - Língua Espanhola I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1979	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0121(1) - Língua Espanhola II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1979	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0122(1) - Lit.espanhola e H.amer.i

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0123(1) - Lit.espanhola e H.amerc.ii

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0124(1) - Língua Espanhola I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0125(1) - Literatura Espanhola do Século Xx

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: 1. Conheça alguns textos importantes da literatura espanhola contemporânea; 2. Relacione os mesmos com textos ou autores estudados em outras disciplinas; 3. Integre esses textos no processo histórico-cultural espanhol. 4. Desenvolva a sua capacidade de pesquisa e de abordagem do texto literário.

#### Programa Resumido

A disciplina abrange o estudo de alguns dos autores mais representativos da literatura espanhola do século XX. Leva em conta as relações da literatura com o contexto histórico, apoiando-se fundamentalmente na leitura e análise dos textos.

#### Programa

A Poesia: Antonio Machado, Juan Ramon Jiménez, Jorge Guillén, Garcia Pavón. O romance: Miguel de Unamuno, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Juan Goytisolo, Luis Martín Santos. O Teatro: Ramón del Valle-Inclán, Garcia Lorca, Fernando Arrabal.

#### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

#### Avaliação

##### Método

1. Exposições orais pelo professor; 2. Seminários sobre alguns textos literários; 3. Pesquisa, pelos alunos, em relação e temas relevantes.

##### Critério

1. Participação em seminários; 2. Elaboração de um trabalho de aproveitamento.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

BRANCO AGUINAGA, Carlos et alii. História Social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid, Castalia, 1979. (tomos II e III).  
RICO, Francisco (Dir.) História y crítica de la literatura española. Barcelona, Grijalbo, 1980 (Tomos 5, 6, 7 e 8).  
RUIZ RAMÓN, Francisco. História del Teatro Español. Madrid, Alianza, 1975 (tomo II).  
VALBUENA PRAT, Angel. História de la literatura española. Barcelona, G. Gili. (Tomo III).  
VILAR, Pierre. História de España. Barcelona, Grijalbo, 1979.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0126(1) - Literatura Hispano-americana I

*Latin American Literature II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1976

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1985

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

1) Proporcionar um panorama crítico das correntes literárias latino-americanas; 2) situar o aluno diante das peculiaridades da literatura latino-americana pelo contato direto com os textos; 3) promover a integração continental dessas literaturas (Brasil e América Hispânica) à cultura humanística do aluno; 4) debater os problemas das culturas latino-americanas e suas implicações na produção literária.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona um panorama crítico das correntes literárias latino-americanas visando a promover a integração das suas manifestações (Brasil-América Hispânica). O Curso propõe, ainda, situar o aluno diante das peculiaridades da literatura do continente pelo contato direto com os textos, assim como debater os problemas das culturas latino-americanas e suas implicações na produção literária.

### Programa

a) Opção 1: A literatura colonial: os relatos do "descobrimento" (Cristóvão Colombo); a controvérsia sobre o índio (Bartolomé de las Casas, Sahagún, Motolinía); crônicas da conquista (Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo); a mestiçagem cultural (Inca Garcilaso de la Vega, Huamán Poma); literatura épica (Ercilla). b) Opção 2: O Barroco americano: as sociedades vice-reinais; prosa e poesia de sor Juana Inés de la Cruz; a poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes; o teatro de Juan Luis de Alarcón. c) Opção 3: As literaturas nacionais: o surgimento do romance (J.J. Fernández de Lizardi, Domingos Faustino Sarmiento, José Mármol, Blest Gana); o Romantismo (Esteban Echevarría); a poesia gauchesca (José Hernández). d) Opção 4: O simbolismo e o decadentismo: a poesia e a prosa "modernista" (Dario, Lugones, Quiroga, Herrera y Reissig). e) Opção 5: As vanguardas: -ismos e manifestos das novas estéticas (Huidobro, Borges, Vallejo, Neruda, Girondo). f) Opção 6: Os regionalismos: o romance regionalista (Gallegos, Rivera, Güiraldes). O papel do intelectual através do ensaio (Martí, Rodó, Mariátegui, Vasconcelos, Henríquez Ureña, Reyes, Rama). g) Opção 7: A renovação ficcional - o conto e o romance: renovação ficcional a partir da década de 40; a superação do regionalismo; o "boom"; a literatura fantástica (Borges, Cortázar, Bioy Casares, Onetti); o relato maravilhoso e as ideologias americanistas (Carpentier, Asturias, Rulfo, J.M. Arguedas, García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa). h) Opção 8: As tendências atuais: O neobarroco e o neobarroso, a paródia e o humor (Lezama Lima, Cabrera Infante, Sarduy, Donoso, Puig, Arenas, Virgilio Piñera, Piglia, Néstor Perlongher).  
Obs.: As opções serão oferecidas de acordo com a disponibilidade do quadro de professores.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0126(3) - Literatura Latino-americana I  
*Latin American Literature I*

---

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0127(1) - Literatura Hispano-americana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1976	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1983	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

1) Proporcionar um panorama crítico das correntes literárias latino-americanas; 2) situar o aluno diante das peculiaridades da literatura latino-americana pelo contato direto com os textos; 3) promover a integração continental dessas literaturas (Brasil e América Hispânica) à cultura humanística do aluno; 4) debater os problemas das culturas latino-americanas e suas implicações na produção literária.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona um panorama crítico das correntes literárias latino-americanas visando a promover a integração das suas manifestações (Brasil-América Hispânica). O Curso propõe, ainda, situar o aluno diante das peculiaridades da literatura do continente pelo contato direto com os textos, assim como debater os problemas das culturas latino-americanas e suas implicações na produção literária.

### Programa

a) Opção 1: A literatura colonial: os relatos do "desco-brimento" (Cristóvão Colombo); a controvérsia sobre o índio (Bartolomé de las Casas, Sahagún, Motolinía); crônicas da conquista (Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo); a mestiçagem cultural (Inca Garcilaso de la Vega, Huamán Poma); literatura épica (Ercilla). b) Opção 2: O Barroco americano: as sociedades vice-reinais; prosa e poesia de sor Juana Inés de la Cruz; a poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes; o teatro de Juan Luis de Alarcón. c) Opção 3: As literaturas nacionais: o surgimento do romance (J.J. Fernández de Lizardi, Domingos Faustino Sarmiento, José Mármol, Blest Gana); o Romantismo (Esteban Echevarría); a poesia gauchesca (José Hernández). d) Opção 4: O simbolismo e o decadentismo: a poesia e a prosa "modernista" (Darío, Lugones, Quiroga, Herrera y Reissig). e) Opção 5: As vanguardas: -ismos e manifestos das novas estéticas (Huidobro, Borges, Vallejo, Neruda, Girondo). f) Opção 6:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0127(4) - Literatura Latino-americana II

---

Os regionalismos: o romance regionalista (Gallegos, Rivera, Güiraldes). O papel do intelectual através do ensaio (Martí, Rodó, Mariátegui, Vasconcelos, Henríquez Ureña, Reyes, Rama). g) Opção 7: A renovação ficcional - o conto e o romance: renovação ficcional a partir da década de 40; a superação do regionalismo; o "boom"; a literatura fantástica (Borges, Cortázar, Bioy Casares, Onetti); o relato maravilhoso e as ideologias americanistas (Carpentier, Asturias, Rulfo, J.M. Arguedas, García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa. h) Opção 8: As tendências atuais: O neobarroco e o neobarroso, a paródia e o humor (Lezama Lima, Cabrera Infante, Sarduy, Donoso, Puig, Arenas, Virgilio Piñera, Piglia, Néstor Perlongher).  
Obs.: As opções serão oferecidas de acordo com a disponibilidade do quadro de professores.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0128(1) - Arte Espanhola I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1976	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0129(1) - Arte Espanhola II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1976	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0130(1) - Língua Francesa I

*French Language I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1984

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Objetivos

Levar o aluno a utilizar oralmente e por escrito estruturas e vocabulário necessários para uma competência comunicativa satisfatória; a adquirir as estruturas prosódicas e as oposições fonológicas fundamentais da língua francesa; a produzir textos mais elaborados; a compreender textos de tipologia variada, desenvolvendo sua capacidade de leitura.

### Programa Resumido

O objetivo é fornecer estruturas e vocabulários necessários para uma competência comunicativa oral e escrita satisfatória por meio de estudos morfossintáticos, prosódicos e textuais.

### Programa

1. A francofonia no mundo atual; 2. Realizações lingüísticas orais referentes a atos de fala, acompanhadas de treinamento fonético; 3. Realizações lingüísticas escritas com treinamento ortográfico e estudo da morfossintaxe:

- . artigos;
- . flexão nominal;
- . pronomes pessoais, possessivos, demonstrativos;
- . numerais, preposições, advérbios e conjunções mais freqüentes;
- . verbos regulares e irregulares nos tempos e modos fundamentais (indicativo presente, passado composto, imperfeito, futuro do presente, imperativo);
- . expressão da negação e da interrogação.

### Responsáveis

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

90912 Alain Marcel Mouzat

2082288 Maria Sabina Kundman

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0131(1) - Língua Francesa II

*French Language II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1984

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Objetivos

Levar o aluno a utilizar oralmente e por escrito estruturas e vocabulário necessários para uma competência comunicativa satisfatória; a adquirir as estruturas prosódicas e as oposições fonológicas fundamentais da língua francesa; a produzir textos mais elaborados; a compreender textos de tipologia variada, desenvolvendo sua capacidade de leitura.

### Programa Resumido

O objetivo é fornecer estruturas e vocabulários necessários para uma competência comunicativa oral e escrita satisfatória por meio de estudos morfossintáticos, prosódicos e textuais.

### Programa

1. Realizações lingüísticas orais referentes a atos de fala, acompanhadas de treinamento fonético; 2. Realizações lingüísticas escritas com treinamento ortográfico e estudo da morfossintaxe: pronomes complementos (continuação); graus do adjetivo e do advérbio, flexão nominal; verbos regulares e irregulares nos tempos e modos fundamentais (passado composto, futuro do pretérito, subjuntivo presente); pronomes relativos.

### Responsáveis

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

90912 Alain Marcel Mouzat

2082288 Maria Sabina Kundman

2083696 Samira Abirad Lunes

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0132(1) - Frances-audio Visual I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0134(1) - Literatura Francesa I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1976

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1977

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0134(4) - Historia da Literatura Francesa I

---

### Avaliação

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno possa: 1) Ter uma visão de conjunto da literatura francesa; 2) conhecer a história, a cultura e a civilização francesa através dos textos; 3) ler os textos e ter um contato maior com as obras; 4) integrar a literatura francesa na sua cultura pessoal; 5) desenvolver a sua capacidade crítica através de métodos da crítica francesa.

#### Programa Resumido

Contribuir para que o aluno possa ter uma visão de conjunto da literatura francesa; conhecer a história e a cultura francesa por meio dos textos; ter um contato maior com as obras pela leitura; integrar a literatura francesa na sua cultura pessoal; desenvolver sua capacidade crítica por meio de métodos da crítica francesa. Chrétien de Troyes, François Villon, Rabelais, Ronsard, Du Bellay, Racine, Molière, La Fontaine, Descartes, Pascal, Diderot, Voltaire e Rousseau.

#### Programa

Chrétien de Troyes, François Villon, François Rabelais, Pierre de Ronsard e Joachim Du Bellay, Jean Racine, Molière, Jean de La Fontaine, René Descartes, Blaise Pascal, Denis Diderot, Voltaire e Jean-Jacques Rousseau.

#### Responsáveis

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

87860 Gilberto Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0135(1) - Literatura Francesa II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1976

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1977

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0135(4) - Historia da Literatura Francesa II

---

### Avaliação

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno possa: 1) ter uma visão de conjunto da literatura francesa; 2) conhecer a história, a cultura e a civilização francesa através dos textos; 3) ler os textos e ter um contato maior com as obras; 4) integrar a literatura francesa na sua cultura pessoal; 5) desenvolver a sua capacidade crítica através de métodos da crítica francesa.

#### Programa Resumido

Contribuir para que o aluno possa ter uma visão de conjunto da literatura francesa; conhecer a história e a cultura francesa por meio dos textos; ter um contato maior com as obras pela leitura; integrar a literatura francesa na sua cultura pessoal; desenvolver sua capacidade crítica por meio de métodos da crítica francesa. Hugo, Stendhal, Balzac, Baudelaire, Flaubert, Mallarmé, Rimbaud, Zola, Eluard e Aragon, Sartre e Camus, Ionesco e Beckett, Butor.

#### Programa

Hugo, Stendhal, Balzac, Baudelaire, Flaubert, Mallarmé, Rimbaud, Zola, Eluard e Aragon, Sartre e Camus, Ionesco e Beckett, Butor.

#### Responsáveis

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

72276 Gloria Carneiro do Amaral

87860 Gilberto Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0136(1) - Frances Audio-visual I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0137(1) - Frances Audio-visual II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0138(1) - Língua Francesa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1983	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0139(1) - Língua Francesa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1983	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0140(1) - Língua Inglesa I

*English Language I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0141(1) - Língua Inglesa II

*English Language II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0142(1) - Frances Instrumental Para Matematica I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1977

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1982

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0142(4) - Frances Instrumental Para Matematica

---

#### Objetivos

Compreensão de textos escritos e orais.

#### Programa Resumido

Compreensão de textos escritos e orais. A partir de textos de especialidade e/ou atualidade selecionados em função de dificuldades morfosintáticas e semânticas, sistematização de tópicos gramaticais que permitam utilizar com o máximo de eficácia documentação escrita ou oral em língua francesa.

#### Programa

A partir de textos de especialidade e/ou de atualidade (artigos, gravações, etc.) selecionados em função de dificuldades morfo-sintáticas e semânticas, sistematização de tópicos gramaticais que permitam utilizar com o máximo de eficácia documentação escrita ou oral em língua francesa.

#### Responsáveis

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0143(1) - Frances Instrumental Para Matematica II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1977	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0144(1) - Língua Inglesa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0145(1) - Introdução aos Estudos Tradutológicos

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2000	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Familiarizar os alunos com os conceitos básicos da tradutologia, e levá-los a operacionalizar estes conceitos na reflexão sobre a prática tradutória, sobre a interface língua/cultura, ou sobre a própria linguagem.

#### Programa Resumido

A construção de uma teorização do ato tradutório tomando por base a descrição da prática. A contribuição da lingüística, da literatura comparada e dos estudos interculturais para o entendimento das regularidades, das tendências e das rupturas tradutórias.

#### Programa

1. Da prática à teorização: 1.1 A descoberta do texto; 1.2 A descoberta da situação tradutória; 1.3 Ilações teórico-metodológicas.
2. Fatores condicionantes do ato tradutório: 2.1 Sujeitos e atores; 2.2 Os códigos; 2.3 Os referentes; 2.4 Os canais e o desafio da multimídia; 2.5 As mensagens e o conceito de fidelidade.
3. Tipologias tradutórias: 3.1 Tradução matricial, assimilativa e criativa; 3.2 Tipologia de texto e tipologia de tradução; 3.3 A tipologia tradutória exemplificada: a tradução juramentada.
4. Questões polêmicas: 4.1 Tradução e relações de dominação cultural; 4.2 Graus de apropriação do texto: tradução e re-escrita.
5. Ferramentas descritivas em tradutologia.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, leituras comentadas, exercícios práticos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas em prova escrita.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima;  
Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- ARROJO, R. Oficina de tradução: a teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986.  
ARROJO, R. O signo desconstruído. Campinas, Pontes, 1992.  
ARROWSMITH, W. & SHATTUCK, R. (org.) The craft & context of translation. Austin, Univ. Texas Press, 1961.  
AUBERT, F.H. As (in)fidelidades da tradução. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, EDUNICAMP, 1993.  
AUBERT, F.H. Desafios da tradução cultural (aventuras tradutológicas do Askeladden). In Trad-Term 2. CITRAT/FFLCH/USP. 1995. Veja também em <http://www.yguassu.br/>  
AUBERT, F. H. Logodiversity and translation. In Méta, vol. 41:2 (número especial), p. 192-5. Montreal, P.U.M., 1996.  
AUBERT, F. H. Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada. In Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP-ABRAPT, 1996.  
AUBERT, F. H. da instabilidade nasce a tradutibilidade. In Boletim do CITRAT nº 6. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP, 1997.  
AUBERT, F. H. Modalidades de tradução: teoria e resultados. In TradTerm 5.1. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP, 1998. P. 99-128.  
AZENHA JR., J. Aspectos culturais na produção de textos técnicos de instrução alemão-português: teoria e prática. Tese de doutorado. São Paulo, FFLCH/USP, 1994.  
BARBOSA, H. G. Procedimentos técnicos da tradução. Campinas, Pontes, 1990.  
BELL, R. T. Translation and translating. Londres, Longman, 1991.  
BOHANNAN, L. Shakespeare in the bush. In HUNTER, D. E. & WHITTEN, P. Anthropology - Contemporary Perspectives (2ª ed.). Boston, Little, Brown & Co., 1975.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0145(1) - Introdução aos Estudos Tradutológicos

---

- CATFORD, J. C. Uma teoria lingüística da tradução. São Paulo, Cultrix, 1980.
- COSTA, L. A. da (org.) Limites da traduzibilidade. Salvador, UFBA, 1996.
- COULTHARD, M. & CALDAS-COULTHARD, C. R. (org.) Tradução: teoria e prática. Florianópolis, EFSC, 1991.
- DELISLE, J. Translation: an interpretive approach. Ottawa, Univ. of Ottawa Press, 1988
- GENTZLER, E. Contemporary translation theories. Londres, Routledge, 1993.
- GOUADEC, D. Comprendre et traduire. Paris, Bordas, 1974.
- HATIM, B. & MASON, I. Discourse and the translator. Londres, Longman, 1990.
- HOUSE, J. A model for translation quality assessment. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1981.
- JAKOBSON, R. Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e Comunicação. São Paulo, Cultrix, 1969.
- LADMIRAL, J. R. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris, Payot, 1979.
- MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. São Paulo, McGraw-Hill, 1975.
- MILTON, J. O poder da tradução. São Paulo, Imago, 1993.
- MOUNIN, G. Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix, 1976.
- NEWMARK, P. Approaches to translation. Oxford, Pergamon, 1981.
- PINCHUCK, I. Scientific and technical translation. A. Deutsch, Londres, 1977.
- PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo, 1983.
- RÓNAI, P. Babel & antibabel. São Paulo, Perspectiva, 1970.
- RÓNAI, P. Escola de tradutores. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1989.
- RÓNAI, P. A tradução vivida. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1990.
- ROCHA, D. et al. A tradução da grande obra literária. São Paulo, Álamo, 1982.
- WILSS, W. The science of translation. Problemas and Methods. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1982.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0146(1) - Língua Inglesa I (opt)

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0146(4) - Inglês Instrumental I

*Instrumental English I*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0147(1) - Língua Inglesa II (opt)

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0147(4) - Ingles Instrumental II

*Instrumental English II*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0148(1) - Introducao aos Estudos Tradutologicos I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0149(1) - Introducao aos Estudos Tradutologicos II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1986

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0150(1) - Língua Italiana I

*Italian Language I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: a) identificar, compreender e utilizar, adequadamente, o léxico e as estruturas básicas do italiano coloquial e padrão; b) fixar corretamente as noções aprendidas do ponto de vista fonético, morfossintático e semântico.

### Programa Resumido

Automatização do Emprego das Estruturas Básicas do italiano e reflexão sobre os mecanismos lingüísticos da língua italiana.

### Programa

Artigo definido e indefinido. Formas combinadas do artigo definido. Verbos (regulares e irregulares; transitivos e intransitivos; principais, auxiliares e modais) no presente e no pretérito perfeito composto do indicativo. Particípio passado e concordância do particípio passado com o pronome sujeito. Condicional de cortesia. Partículas "ne" e "ci". Verbo "esserci". Pronome de tratamento. Pronomes retos. Flexões dos substantivos e dos adjetivos: regras gerais. Numerais. Advérbios de afirmação, negação, lugar, modo e tempo.

### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0150(5) - Língua Italiana I

*Italian Language I*

---

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, iniciando a compreensão da elaboração do discurso em língua estrangeira, falando de si mesmo, de atividades diárias e acontecimentos passados. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

A pronúncia do italiano com ênfase nos traços distintivos entre o português e o italiano. Artigos definidos e indefinidos. Formas combinadas dos artigos definidos. Verbos (regulares e irregulares; auxiliares e reflexivos) no presente e no passado próximo do indicativo. Particípio passado e concordância do particípio passado com o pronome sujeito. Pronomes de tratamento. Pronomes do caso reto. Pronomes e adjetivos possessivos. Flexões dos substantivos e dos adjetivos: regras gerais. Numerais e horas. Funções: Cumprimentar; escolher entre o registro formal e informal; agradecer; apresentar-se e apresentar outras pessoas; descrever pessoas e ambientes; falar das atividades diárias; contar acontecimentos passados.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0151(1) - Língua Italiana II

*Italian Language II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1973

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0151(4) - Língua Italiana II

*Italian Language II*

---

#### Avaliação

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: a) identificar, compreender e utilizar, adequadamente, o léxico e as estruturas básicas do italiano padrão; b) fixar corretamente suas peculiaridades fonéticas, morfossintáticas e semânticas.

#### Programa Resumido

Automatização do Emprego das Estruturas Básicas do italiano e reflexão sobre os mecanismos lingüísticos da língua italiana.

#### Programa

Valor das preposições. Flexões dos substantivos e dos adjetivos: algumas regras especiais. Pretérito imperfeito do indicativo. Distinção entre o pretérito imperfeito e o perfeito. Correlação temporal. Futuro do presente do indicativo e condicional. Pronomes reflexivos e recíprocos. Verbo reflexivo e verbo pronominal. Pronomes oblíquos. Concordância do participio passado com os pronomes retos. Pronomes indefinidos, possessivos e demonstrativos.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo..

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno conheça a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, desenvolvendo a compreensão da elaboração do discurso em língua estrangeira: falando de acontecimentos passados, estabelecendo correlações temporais e expressando opiniões. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

Pretérito imperfeito do indicativo. Distinção entre o pretérito imperfeito e o perfeito. Correlação temporal. Verbos pronominais (andarsene, volerci, tenerci). Futuro simples, futuro composto e condizionale simples. Pronomes diretos. Concordância do participio passado com os pronomes diretos nos tempos compostos. Pronomes demonstrativos. Funções: falar de acontecimentos passados; falar de projetos futuros e aspirações; expressar opiniões sobre assuntos quotidianos; pedir e dar conselhos; utilizar a correta fórmula de cortesia.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0152(1) - Cultura e Civilizacao da Italia

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0153(1) - Introducao a Literatura Italiana

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1976

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0154(1) - Cultura Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 1	<b>Ativação:</b> 01/01/1981	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1989	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0155(1) - Cultura Italiana II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1981

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1989

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0156(1) - Língua Italiana I (opt)

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0156(4) - Italiano Instrumental I

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0157(1) - Língua Italiana II (opt)

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0157(4) - Italiano Instrumental II

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0158(1) - Língua Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0160(1) - Cultura e Civilizacao Hispanica

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1974

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1974

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0160(4) - Cultura e Civilizacao Espanhola

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0161(1) - Cultura e Civilização Hispanica II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1974	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0162(1) - Língua Alemã Instrumental I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0163(1) - Língua Alemã Instrumental II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0164(1) - Língua Alemã Instrumental III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1987	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0165(1) - Introducao a Cultura Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1988	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0166(1) - Introducao a Cultura Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1988	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa, mediante a leitura de textos, aprofundar seus conhecimentos culturais sobre a realidade italiana.

### Programa Resumido

Origens da língua italiana; aspectos históricos; o sistema político; manifestações culturais; moda e designer principais meios de comunicação de massa: periódicos e TV.

### Programa

Origens da língua italiana; aspectos históricos; o sistema político; manifestações culturais; moda e designer principais meios de comunicação de massa: periódicos e TV.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0166(4) - Introdução à Cultura Italiana II

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0167(1) - Leitura de Textos Italianos I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1988	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

ok.

#### Avaliação

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa ler e compreender textos de autores italianos do século XX, analisá-los em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacioná-los com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa Resumido

Leitura e análise de breves textos literários narrativas e poéticas.

#### Programa

A partir de textos narrativos de autores do século XX, estabelecer conexões entre a produção literária e as formas da civilização italiana (política, religiosa, moral, social).

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa ler e compreender textos de autores italianos do século XX, analisá-los em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacioná-los com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa Resumido

Leitura e análise de breves textos literários narrativas e poéticas.

#### Programa

A partir de textos narrativos de autores do século XX, estabelecer conexões entre a produção literária e as formas da civilização italiana (política, religiosa, moral, social).

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0168(1) - Leitura de Textos Italianos II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1988	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa aprofundar sua capacidade de leitura, compreensão e contextualização de obras de autores italianos do século XX.

#### Programa Resumido

Leitura e análise de textos literários ( em poesia e em prosa).

#### Programa

A partir de textos narrativos e poéticos de autores do século XX, estabelecer conexões entre a produção literária e as formas de civilização italiana (política, religiosa, moral, social).

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

2780001 Olga Alejandra Mordente

### Avaliação

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa aprofundar sua capacidade de leitura, compreensão e contextualização de obras de autores italianos do século XX.

#### Programa Resumido

Leitura e análise de textos literários ( em poesia e em prosa).

#### Programa

A partir de textos narrativos e poéticos de autores do século XX, estabelecer conexões entre a produção literária e as formas de civilização italiana (política, religiosa, moral, social).

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

2780001 Olga Alejandra Mordente

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0169(1) - Introdução a Literatura Italiana I

*Introduction to Italian literature I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/1998	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Avaliação

#### Objetivos

Fornecer um panorama de civilização italiana, percorrendo, através da leitura dos textos literários mais significativos as várias etapas da cultura itálica e oferecer, assim, um quadro de interpretação que privilegie os momentos mais importantes e decisivos da formação e desenvolvimento da literatura da Península.

#### Programa Resumido

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: O Humanismo. Machiavelli e Ariosto, a dimensão universal do Renascimento italiano.

#### Programa

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: O Humanismo. Machiavelli e Ariosto, a dimensão universal do Renascimento italiano.

### Avaliação

#### Objetivos

Focalizar os marcos principais da literatura italiana, especificamente os movimentos originais. Dar aos alunos, em visão panorâmica, um quadro da literatura italiana das origens ao século XVII.

#### Programa Resumido

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: O Humanismo. Machiavelli e Ariosto, a dimensão universal do Renascimento italiano.

#### Programa

Desenvolvimento de uma introdução aos estudos da cultura italiana dentro da perspectiva literária, fixando-se os momentos culminantes e indicando-se os escritores mais significativos das diferentes épocas focalizadas: 1 - A afirmação da língua italiana como expressão de arte: Il cantico delle creature. 2 - O poema nacional italiano como poema da humanidade: La Divina Commedia. 3 - Boccaccio e Petrarca: a descoberta da dimensão humana e a preparação para o humanismo. 4 - Machiavelli e Ariosto na realização plena do renascimento. 5 - A Itália da contra-reforma: de Tasso a Giordano Bruno. 6 - O homem novo: o discurso científico de Galileo. 7 - O teatro e a música do renascimento.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0169(3) - Introdução à Literatura Italiana I

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0170(1) - Introducao a Literatura Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/1998	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Afinar a sensibilidade dos alunos para a devida apreciação da expressão artística em seus valores típicos da natureza política, a fim de que possam, sucessivamente, auferir do estudo da literatura italiana, não só dados de informação cultural, mas elementos úteis para o desenvolvimento da própria dimensão humana.

#### Programa Resumido

Barroco e Contra Reforma. O novo discurso científico. Teatro e música do Renascimento ao Século XVII. Vico e a descoberta da dimensão histórica. Romantismo e Ressurgimento. A Itália depois da unificação política.

#### Programa

Barroco e Contra Reforma. O novo discurso científico. Teatro e música do Renascimento ao Século XVII. Vico e a descoberta da dimensão histórica. Romantismo e Ressurgimento. A Itália depois da unificação política.

### Avaliação

#### Objetivos

Afinar a sensibilidade dos alunos para a devida apreciação da expressão artística em seus valores típicos da natureza política, a fim de que possam, sucessivamente, auferir do estudo da literatura italiana, não só dados de informação cultural, mas elementos úteis para o desenvolvimento da própria dimensão humana.

#### Programa Resumido

Focalizar os marcos principais da literatura italiana, especificamente os autores contemporâneos. Dar aos alunos, em visão panorâmica, um quadro da literatura italiana do século XVIII aos dias de hoje..

#### Programa

Desenvolvimento de uma introdução aos estudos da cultura italiana dentro da perspectiva literária, fixando-se os momentos culminantes e indicando-se os escritores mais significativos das diferentes épocas focalizadas: 1- O século XVIII reformador. A dimensão histórica: Vico; a comédia humana: Goldoni. A procura do novo no antigo: Alfieri e Foscolo. - Manzoni e Leopardi. O romantismo e o "Risorgimento". 2 - A Itália depois da unidade: Carducci, Pascoli, D'Annunzio. 3 - O ocaso dos "vates" e uma nova dimensão do real: Verga e Pirandello. 4 - A Itália republicana e os autores do século XX.

### Avaliação





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0170(3) - Introdução à Literatura Italiana II

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0171(1) - Cultura e Civilização dos Países de Língua Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Estudar os principais fatos políticos, sócio-econômicos e culturais, relativos aos países de língua alemã, ocorridos no século XX.

#### Programa Resumido

Estudo dos principais fatos políticos, sócio-econômicos e culturais, relativos aos países de língua alemã, ocorridos no século XX.: Primeira Guerra Mundial. Fim do Imperialismo e República de Weimar. O fin-de-siecle nas artes. Nacional-socialismo e Segunda Guerra Mundial. Os dois Estados alemães. Constituições e formas de administração. Partidos políticos. Vida intelectual. Ideologia e produção literária nos dois Estados.

#### Programa

Primeira Guerra Mundial. Fim do Imperialismo e República de Weimar. O fin-de-siecle nas artes. Nacional-socialismo e Segunda Guerra Mundial. Os dois Estados alemães. Constituições e formas de administração. Partidos políticos. Vida intelectual. Ideologia e produção literária nos dois Estados.

#### Avaliação

##### Método

Conferências, complementadas por seminários e trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez às pesquisas, aos seminários e às provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- BRAUN, H. - Formen der Kunst. Teil IV: Die Kunst im 19. und 20. Jahrhundert. Munchen: Verlag Dr. Martin Lurz, 1964.  
FRIEDEL, E. Kulturgeschichte. 3 volumes. Munchen.  
MANN, Golo. - Deutsche Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag.  
NOLTE, E. - Der Faschismus in seiner Epoche. Munchen: Piper.  
SCHMID, H. D. (ed.) - Fragen an die Geschichte. Vol. 4. Frankfurt / Main: Hirschgraben Verlag.  
SCHORSKE, C. E. - Viena fin-de-siecle. São Paulo: Ed. da UNICAMP, Cia das Letras, 1989.  
THOMAS, K. - Bis Heute: Stilgeschichte der bildenden Kunst im 20. Jahrhundert. Koln: Verlag M. Du Mont Schauberg, 1972.  
ZMEGAC, V./ SKREB, Z. / SEKULIC, L. - Geschichte der deutschen Literatur. Königstein/Ts.: Scriptor Verlag GmbH, 1981.  
RICHARD, L. - A República de Weimar, São Paulo: Companhia das Letras, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0172(1) - Cultura e Civilização dos Países de Língua Alemã II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar os principais fatos políticos, sócio-econômicos e culturais, relativos aos países de língua alemã, ocorridos no século XX.

#### Programa Resumido

Estudo dos principais fatos políticos, sócio-econômicos e culturais, relativos aos países de língua alemã, ocorridos no século XX.: As guerras napoleônicas e o Congresso de Viena. "Vormarz" e revolução de 1848. O idealismo alemão. Biedermeier e Jovem Alemanha. A industrialização e as crises sociais. Realismo e Naturalismo. Fundação do Estado Alemão. Era do Imperialismo. Nietzsche e a cultura pós-nietzschiana.

#### Programa

As guerras napoleônicas e o Congresso de Viena. "Vormarz" e revolução de 1848. O idealismo alemão. Biedermeier e Jovem Alemanha. A industrialização e as crises sociais. Realismo e Naturalismo. Fundação do Estado Alemão. Era do Imperialismo. Nietzsche e a cultura pós-nietzschiana.

#### Avaliação

##### Método

Conferências, complementadas por seminários e trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez às pesquisas, aos seminários e às provas escritas

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- BRAUN, H. - Formen der Kunst. Teil IV: Die Kunst im 19. und 20. Jahrhundert. Munchen: Verlag Dr. Martin Lurz, 1964.  
FRIEDEL, E. Kulturgeschichte. 3 volumes. Munchen.  
MANN, Golo. - Deutsche Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag.  
MOMMSEN, W. - Bismarck. Rororo, 1968.  
SCHIEDER, Th. - Vom Deutschen Bund zum deutschen Reich. dtv, 1978.  
SCHMID, H. D. (ed.) - Fragen an die Geschichte. Vol. 4. Frankfurt / Main: Hirschgraben Verlag.  
SCHORSKE, C. E. - Viena fin-de-siecle. São Paulo: Ed. da UNICAMP, Cia das Letras, 1989.  
ZMEGAC, V./ SKREB, Z. / SEKULIC, L. - Geschichte der deutschen Literatur. Königstein/Ts.: Scriptor Verlag GmbH, 1981.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0173(1) - Fonética do Alemão I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Dar ao aluno uma visão do sistema fonológico do alemão, ensiná-lo a pronunciar corretamente e capacitá-lo a reconhecer as interferências da língua materna e a superá-las.

#### Programa Resumido

Descrição do sistema fonológico do alemão. Exercícios de reconhecimento e produção de sons. Pronúncia de vogais e consoantes do alemão.

#### Programa

Descrição do sistema fonológico do alemão; exercícios de reconhecimento de sons; a pronúncia das vogais e das consoantes do alemão; a parada glótica; a constituição silábica do alemão. Ditado fonético. Análise contrastiva dos sistemas do alemão e do português, mostrando as lacunas e os pontos conflitantes dos dois sistemas em contraste.

#### Responsáveis

53094 Selma Martins Meireles

#### Avaliação

##### Método

Descrição articulatória dos sons; exercícios com fitas gravadas por falantes nativos; análise de erros.

##### Critério

Provas orais e participação em aulas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

KREUZER, Ursula e PAWLOWSKI, Klaus, Deutsche Hochlautung, Stuttgart, Klett Verlag, 1975.

MARTENS, Carl e Peter, Phonetik der deutschen Sprache, München, Max Hueber Verlag, 1961.

DE BOOR, Helmut, MOSER, Hugo e WINKLER, Christian (ed.), Siebs - Deutsche Aussprache, Berlin, Walter de Gruyter, 1969.

DUDEN, Aussprachewörterbuch, Der grosse Duden - Band 6, Mannheim/Wien/Zürich, Bibliographisches Institut, 1982.

KRECH, Hans (ed.), Wörterbuch der deutschen Aussprache, Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1969.

WÄNGLER, Hans-Heinrich, Kleine deutsche Aussprachelehre, Marburg, N.G. Elwert, 1968.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0174(1) - Fonética do Alemão II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Dar ao aluno uma visão do sistema fonológico do alemão, ensiná-lo a pronunciar corretamente e capacitá-lo a reconhecer as interferências da língua materna e a superá-las.

#### Programa Resumido

Descrição do sistema fonológico do alemão. Exercícios de reconhecimento e produção de sons. Pronúncia de vogais e consoantes do alemão.

#### Programa

Descrição do sistema fonológico do alemão; exercícios de reconhecimento de sons; a pronúncia das vogais e das consoantes do alemão o; a parada glótica; a constituição silábica do alemão. Ditado fonético. Análise contrastiva dos sistemas do alemão e do português, mostrando as lacunas e os pontos conflitantes dos dois sistemas em contraste.

#### Avaliação

##### Método

Descrição articulatória dos sons; exercícios com fita gravadas por falantes nativos; análise de erros.

##### Critério

Provas orais e participação em aula.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia Básica:

- KREUZER Ursula e PAWLOWSKI, Klaus, Deutsche Hochlautung, Stuttgart, Klett Verlag, 1975.  
MARTENS, Carl e Peter, Phonetik der deutschen Sprache, Munchen, Max Hueber Verlag, 1961.  
DE BORR, Helmut, MOSER, Hugo e WINKLER, Christian (ed.), Siebs - Deutsche Aussprache, Berlin, Walter de Gruyter, 1969.  
DUDEN, Ausspracheworterbuch, Der grosse Duden - Band 6, Mannheim/Wien/Zurich, Bibliographisches Institut, 1982.  
KRECH, Hanas (ed.), Worterbuch der deutschen Aussprache, Leipzig, VER Bibliographisches Institut, 1969.  
WANGLER, Hans-Heinrich, Kleine deutsche Aussprachelehre, Marburg, N. G. Elwert, 1968.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0175(1) - Gramática da Língua Alemã

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1995	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o conhecimento teórico e prático dos alunos da gramática alemã; aliviar o programa do curso introdutório à lingüística alemã no quarto ano.

#### Programa Resumido

Sintaxe das expressões verbais, nominais e adverbiais. Estrutura dependencial da frase alemã. Análise da interdependência gramática e semântica.

#### Programa

Sintaxe das expressões verbais, nominais e adverbiais. Estrutura dependencial da frase alemã. Análise da interdependência gramática e semântica: 1. Comunicação; 2. Conceitos e frases; 3. O verbo alemão; 4. Sujeito e objetos; 5. Complementos e adjuntos; 6. Expressões adverbiais; 7. Substantivos e nomes próprios; 8. Atributos; 9. Artigos e pronomes; 10. Frases subordinadas; 11. Infinitivos e participios; 12. Gramática e texto.

#### Avaliação

##### Método

Leitura de textos. Instrução teórica pelo professor, aplicação prática pelos alunos.

##### Critério

Três provas semestrais.

##### Norma de Recuperação

Critérios: Provas análogas às acima mencionadas; Época: Até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia:

Admoni, Wladimir (1982): Der deutsche Sprachbau, 4., überarb. u. erw. Aufl. (durchgesehen von Hans Fromm und Heinz Rupp), München (Beck).  
Bühler, Karl (1934/1982): Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache (ungekürzter Neudruck mit einem Geleitwort von Friedrich Kainz), Stuttgart (Gustav Fischer).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0176(1) - Fonologia e Fonética Alemã

*German Applied Phonetics*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Aprofundar o conhecimento prático da pronúncia e entonação do alemão e o conhecimento teórico das regras fonológicas e fonéticas.

#### Programa Resumido

Descrição do sistema fonológico do alemão. Aprofundamento do conhecimento prático da pronúncia e entonação do alemão e do conhecimento teórico das regras fonológicas e fonéticas.

#### Programa

1. Objeto da Fonologia - Delimitação em relação à fonética (Ramers/Vater 1995, Cap. 1); 2. Pontos de articulação e tipos de articulação (Ramers/Vater 1995, Cap. 1); 3. Transcrição fonética (Ramers/Vater 1995, Cap. 1); 4. Fonemas e alofones (Ramers/Vater 1995, Cap. 2); 5. Alofones no alemão (Ramers/Vater 1995, Cap. 2/4); 6. Processos fonológicos (Ramers/Vater 1995, Cap. 3); 7. Regras fonológicas (Ramers/Vater 1995, Cap. 3); 8. Consoantes do alemão (Ramers/Vater 1995, Cap. 4; Wiese 1996, Cap. 1); 9. Vogais do alemão (Ramers/Vater 1995, Cap. 4; Wiese 1996, Cap. 2); 10. Estrutura silábica do alemão (Vater 1992; Wiese 1996, Cap. 3); 11. Estrutura suprasegmental do alemão (Féry 1986; Wiese 1996, Cap. 4); 12. Discussão final.

#### Avaliação

##### Método

Leitura de textos. Instrução teórica pelo professor. Aplicação prática pelos alunos.

##### Critério

Prova escrita final.

##### Norma de Recuperação

Critérios: Prova escrita até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

FÉRY, C. (1986): Metrische Phonologie und Wortakzent im Deutschen. In: Studium Linguistik 20 (1986): 16-43.

RAMERS, Karl-Heinz & Heinz VATER (1992): Einführung in die Phonologie, Hürth-Efferen: Gabel.

VATER, Heinz (1992): Zum Silben-Nukleus im Deutschen. In: EISENBERG, Peter, Karl Heinz RAMERS & Heinz VATER (ed.): Silbenphonologie des Deutschen, Tübingen: Narr, 1992: 100-133.

WIESE, Richard (1996): The Phonology of German, Oxford: Oxford University Press.

16. Responsável pela disciplina: 2º Semestre de 1997: Dr. Heinz Vater, da Universidade de Colônia, Alemanha e a partir de 1998: pelos professores da Área, sob a Coordenação do Prof. Hardarik G.J. Blühdorn



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0177(1) - Tradução: a Cultura Alemã Exemplificada em Textos

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2013	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Iniciação à tradução, com fundamentação teórica sobre tradutologia e discussão das especificidades culturais como condição prévia para um trabalho consciente de tradução

### Programa

1. Abordagem hermenêutica em tradução; 2. Aplicação das categorias translatórias na prática da tradução; 3. Tratamento de textos da atualidade de diferentes áreas do conhecimento; 4. Normas de cada tipo textual; 5. Análise do estilo; 6. Discussão orientada para a prática: especificidades culturais; 7. Metáforas culturais específicas e seu tratamento na tradução; 8. Mundos culturais em contraste; 9. Tradução de textos de especialidade; 10. Socioletos e seu tratamento na tradução.

### Avaliação

#### Método

Instrução teórica pelo professor. Leitura de textos teóricos escolhidos. Prática da tradução de diferentes tipologias textuais.

#### Critério

Prova escrita: tradução de textos de diversas tipologias, com comentários pertinentes sobre as escolhas feitas, aplicando as bases teóricas aprendidas.

#### Norma de Recuperação

Prova escrita (tradução) aplicada na primeira semana do semestre letivo subsequente.

### Bibliografia

- ARNTZ, R. (ed.) (1988) *Textlinguistik und Fachsprache*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms.
- BEAUGRANDE, R./DRESSLER, W. (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J./NORD, C. (eds.) (1993) *Traducere Navem*. Tampere: *studia translologica*.
- NORD, C. (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- REISS, K./VERMEER, H. J. (1991) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- SNELL-HORNBY, M. (ed.) (1994) *Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke.
- STOLZE, R. (1982) *Grundlagen der Übersetzung*. Heidelberg: Groos.
- \_\_\_\_\_ (1992) *Hermeneutisches Übersetzen*. Tübingen: Narr.
- \_\_\_\_\_ (1994) *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0178(1) - Redação em Italiano I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 04/12/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0179(1) - Redação em Italiano II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 04/12/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 02/08/2011

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0180(1) - Arcádia e Ilustração na Literatura Italiana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 04/12/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Apresentar as grandes linhas da cultura literária italiana do século XVIII.

#### Programa Resumido

Estudo da literatura italiana do século XVIII, com particular atenção às suas relações com as literaturas de língua portuguesa.

#### Programa

1. O ideal da Arcádia na tradição clássica; 2. A oposição ao Barroco e a Arcádia Romana; 3. Os grandes árcades; 4. A obra de Metastasio; 5. Significado da Arcádia em Portugal e no Brasil: a obra italiana de Cláudio Manuel da Costa; 6. O pensamento ilustrado na Itália e seus reflexos em Portugal: Verney; 7. A obra de Beccaria; 8. A renovação literária italiana durante a Ilustração; 9. O papel precursor de Vico.

#### Responsáveis

74900 Pedro Garcez Ghirardi

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, leitura e interpretação de textos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, atribuída a trabalhos e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Nota de zero a dez, atribuída a prova ou trabalho, na primeira quinzena letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

BARBERI-SQUAROTTI, Giorgio, *Literatura Italiana*. São Paulo, Edusp/Nova Stella, 1989.

CANDIDO, Antonio, *Formação da Literatura brasileira*. Belo Horizonte, Itatiaia, 1981. Costa, Cláudio M; *Lírica Italiana*. São Paulo, Giardano, 1998.

FUBINI, Mario (org.) *La cultura illuministica in Italia*. Roma, ERI, 1964.

INAMA, Carla, *Metastasio e i poeti arcadi brasiliani*. São Paulo, FFCL, 1960.

Mongelli, Lenia M. M, *A Estética da Ilustração*. São Paulo, Atlas, 1992.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0181(1) - Processamento Cognitivo de Linguagem

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 04/12/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 02/08/2011

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0182(1) - Introducao a Filosofia Letras e Artes II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1994	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0183(1) - Italiano Instrumental II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: 1. desenvolver suficiente capacidade de compreensão correta de textos orais e escritos, de nível médio e avançado, sobre assuntos variados; 2. identificar o léxico e as estruturas necessárias; 3. adquirir noções sobre aspectos específicos da realidade italiana.

#### Programa Resumido

Leituras e compreensão global de textos jornalísticos e culturais, e identificação de aspectos morfológicos básicos.

#### Programa

1. audição e leitura de textos gravados e escritos: radiofônicos, trilha sonora de filmes, artigos de jornais e revistas, canções populares ou folclóricas, textos escolares, breves textos literários; 2. Compreensão global; compreensão lexical; 3. identificação de aspectos morfológicos mais importantes: pronomes, formas irregulares de nomes e de verbos, conectivos.

#### Responsáveis

826255 Giliola Maggio

2780001 Olga Alejandra Mordente

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

#### Avaliação

##### Método

Método global: exercícios graduados de compreensão a partir da audição ou da leitura de um texto. Método indutivo: identificação dos aspectos morfológicos escolhidos. Dedução de normas gerais.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Material fornecido pelo professor:

Radelli, G. - Voci d'Italia. Milano, Mondadori, 1985. v. 1. de referência:

Marchese, A. e Sartori, A. - Il mondo della parola. Milano, Principato, 1973.

Mea, G. - Dicionário de Italiano-Português. Porto Editora, 1980.

Pasquali, O. e Donini, P. - La geografia insiene. Milano, Ghisetti e Corvi, 1985.v.1.

Zingarelli, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0184(1) - Cultura e Civilização Espanhola

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno:

1. tenha um panorama de evolução histórico-cultural espanhola; 2. Identifique e inter-relacione as diversas manifestações artística e culturais espanholas; 3. Integre essas manifestações no contexto dos seus estudos literários; processo histórico-político, social e econômico espanhol.

#### Programa Resumido

O curso de "Cultura e civilização espanhola" procura oferecer, pela apresentação e discussão das grandes manifestações do pensamento e da arte, uma visão panorâmica da formação da sociedade ibérica, desde os primórdios até nossos dias.

#### Programa

A península hispânica. As culturas primitivas. A romanização de "Hispania". A Espanha visigoda. A Espanha muçulmana. A Espanha medieval. A época dos Reis Católicos. Auge e decadência do império espanhol. A cultura do "século de ouro". O despotismo ilustrado do século XVIII. A cultura do século XVIII. A Espanha moderna. A cultura dos séculos XIX e XX.

#### Responsáveis

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

#### Avaliação

##### Método

1. Exposições orais pelo professor; 2. Debate com os alunos de assuntos de especial interesse dentro do programa; 3. Pesquisa, pelos alunos, em relação a temas de especial relevância relativos à disciplina; 4. Projeções audiovisuais.

##### Critério

1. Participação nas aulas e nos debates; 2. Trabalho de aproveitamento.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- ARTOLA, Miguel (Dir.) - História de España Alfaquara. Madrid, Alianza, 1973 (7 volumes).  
BOZAL, Valeriano. - Historia del arte en España. Madrid, Istmo, 1972.  
MARIN, Diego - La civilización española. Holt, Rinehart and Winston, 1969.  
VICENS VIVES, J. (Dir.) - Historia social y económico de América y España. Barcelona, Vicens Vives, 1977 (5 volumes).  
VILAR, Pierre - Historia de España. 6ª ed. Crítica, Barcelona, 1978.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0185(1) - Italiano Instrumental I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: 1) desenvolver suficiente capacidade de compreensão correta de textos orais e escritos, de nível elementar e médio, sobre assuntos cotidianos; 2) identificar e o léxico e as estruturas básicas do italiano; 3) adquirir noções sobre aspectos específicos da realidade italiana.

#### Programa Resumido

Leituras e compreensão global de textos jornalísticos e culturais, e identificação de aspectos morfológicos básicos.

#### Programa

Audição e leitura de textos gravados e escritos: radiofônicos, publicitários, jornalísticos, de uso prático, de canções populares ou folclóricas; compreensão global; compreensão lexical; identificação de aspectos morfológicos básicos; singular e plural, concordâncias, conjugação dos verbos auxiliares e regulares, principais conectivos

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin  
72255 Mariarosaria Fabris  
826255 Giliola Maggio  
2780001 Olga Alejandra Mordente  
2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

#### Avaliação

##### Método

Método global: exercícios graduados de compreensão a partir da audição ou da leitura de um texto. Método indutivo: identificação dos aspectos morfológicos mais importantes. Dedução de normas gerais

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Cancellotti, D. e Zanoni, C. - *Fabbricato in Italia*.  
Cambridge, University Press, 1983.  
de referência:  
Marchese, A. e Sartori, A. - *Il mondo della parola*. Milano, Principato, 1973  
Mea, G. - *Dicionário de Italiano-Português*. Porto, Porto Editora, 1980  
ingarelli, N. - *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 1983





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0186(1) - Morfologia do Alemão

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

08. Objetivos:  
Aquisição de conhecimentos básicos da morfologia da língua alemã, sob perspectivas sincrônica e diacrônica.

#### Programa Resumido

Conteúdo:

01. Introdução à morfologia (Morfologia entre fonologia e sintaxe) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 02. Conceitos básicos (Tipos de morfemas, alomorfia) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 03. Classes de palavras (HELBIG & BUSCHA 1986, GELHAUS 1995); 04. Morfemas gramaticais, flexivos e categorias gramaticais (BHATT 1991); 05. Flexão verbal I (BHATT 1991, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 06. Flexão verbal II (HELBIG & BUSCHA 1986); 07. Flexão nominal I (BHATT 1991, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 08. Flexão nominal II (HELBIG & BUSCHA 1986); 09. Flexão dos adjetivos (HELBIG & BUSCHA 1986, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 10. Flexão dos artigos e pronomes (HELBIG & BUSCHA 1986, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 11. Problemas selecionados (supletividade, homonímia morfológica) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 12. Prova.

#### Programa

Conteúdo:

01. Introdução à morfologia (Morfologia entre fonologia e sintaxe) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 02. Conceitos básicos (Tipos de morfemas, alomorfia) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 03. Classes de palavras (HELBIG & BUSCHA 1986, GELHAUS 1995); 04. Morfemas gramaticais, flexivos e categorias gramaticais (BHATT 1991); 05. Flexão verbal I (BHATT 1991, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 06. Flexão verbal II (HELBIG & BUSCHA 1986); 07. Flexão nominal I (BHATT 1991, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 08. Flexão nominal II (HELBIG & BUSCHA 1986); 09. Flexão dos adjetivos (HELBIG & BUSCHA 1986, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 10. Flexão dos artigos e pronomes (HELBIG & BUSCHA 1986, HENTSCHEL & WEYDT 1990); 11. Problemas selecionados (supletividade, homonímia morfológica) (BHATT 1991, BERGENHOLTZ & MUGDAN 1979); 12. Prova.

#### Avaliação

##### Método

10. Métodos utilizados:  
Leitura de textos. Instrução teórica. Realização de exercícios práticos.

11. Atividades discentes:  
Exercícios práticos, trabalhos semestrais.

12. Carga horária:  
a) Aulas Teóricas: 02  
b) Aulas Práticas: 00  
c) Seminários .....: 00  
d) Outros .....: 00

13. Critérios de avaliação da aprendizagem:  
Participação nas aulas, trabalhos semestrais, prova final.

##### Critério

13. Critérios de avaliação da aprendizagem:  
Participação nas aulas, trabalhos semestrais, prova final.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0186(1) - Morfologia do Alemão

---

#### Norma de Recuperação

14. Normas de recuperação (critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

BERGENHOLTZ, Henning & Joachim MUGDAN (1979). Einführung in die Morphologie. Stuttgart, Kohlhammer.

BHATT, Christa (1991). Einführung in die Morphologie. Hürth-Efferen, Gabel.

GELHAUS, Hermann (1995). "Die Wortarten". In: DUDEN. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 5ª. Ed. (org. Günter Drosdowski & al.). Mannheim, Dudenverlag, 85-398.

HELBIG, Gerhard & Joachim BUSCHA (1986). Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, Enzyklopädie.

HENTSCHEL, Elke & Harald WEYDT (1990). Handbuch der deutschen Grammatik. Berlin, de Gruyter.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0187(1) - Conversação em Alemão I

*German Conversation I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:30 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Incrementar a produção oral do aprendizando, incentivá-lo a ativar seus conhecimentos de mundo e de texto prévios e recém-adquiridos, e nisso envolver sua competência lingüístico-comunicativa, a partir da reflexão sobre temas da atualidade.

#### Programa Resumido

Aperfeiçoamento de todas as habilidades lingüístico-comunicativas, a partir do tratamento de temas atuais em sala de aula.

#### Programa

Temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica, que levem o aluno a se posicionar em relação a eles e o induzam a produzir textos orais argumentativos e opinati-vos.

#### Avaliação

##### Método

Apresentação, pelo professor, de temas de interesse do aluno. Participação dos alunos na discussão dos temas e na apresentação de suas opiniões, individualmente ou em grupo.

##### Critério

a) Participação em sala de aula. b) Trabalhos escritos. c) Prova escrita.

##### Norma de Recuperação

Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Textos autênticos tirados de diversos jornais e revistas alemães, impressos ou disponíveis online (Die Zeit, FAZ, Focus, Spiegel), cujos temas possam servir para reflexão e ampla discussão em sala de aula. Utilização, quando possível, de textos paralelos em português (jornais e revistas online e impressos) sobre tema idêntico, para facilitar a compreensão do conteúdo abordado.

#### Objetivos

Desenvolver a competência comunicativa oral - lingüística e argumentativa - do aluno da língua alemã a partir da reflexão sobre temas da atualidade.

#### Programa Resumido

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos.

#### Programa

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos: A partir de um dado tema, o aluno deve se posicionar-em relação a ele, buscando argumentos para justificar sua posição, construindo seu discurso com base nos conhecimentos de língua de que dispõe, usando cada vez mais os recursos lingüístico-comunicativos recém-adquiridos, com a finalidade de produzir um texto próprio.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0187(2) - Conversação em Língua Alemã I

*German Conversation I*

Apresentação, pelo professor, de temas de interesse do aluno. Participação dos alunos na discussão dos temas e na apresentação de suas opiniões, individualmente ou em grupo.

#### **Critério**

a) Participação em sala de aula. b) Trabalhos escritos. c) Prova escrita.

#### **Norma de Recuperação**

Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

Textos autênticos tirados de diversos jornais e revistas alemães, impressos ou disponíveis online (Die Zeit, FAZ, Focus, Spiegel), cujos temas possam servir para reflexão e ampla discussão em sala de aula. Utilização, quando possível, de textos paralelos em português (jornais e revistas online e impressos) sobre tema idêntico, para facilitar a compreensão do conteúdo abordado.

#### **Objetivos**

Desenvolver a competência comunicativa oral - lingüística e argumentativa - do aluno da língua alemã a partir da reflexão sobre temas da atualidade.

#### **Programa Resumido**

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos.

#### **Programa**

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos: A partir de um dado tema, o aluno deve se posicionar-em relação a ele, buscando argumentos para justificar sua posição, construindo seu discurso com base nos conhecimentos de língua de que dispõe, usando cada vez mais os recursos lingüístico-comunicativos recém-adquiridos, com a finalidade de produzir um texto próprio.

#### **Avaliação**

##### **Método**

Apresentação, pelo professor, de temas de interesse do aluno. Participação dos alunos na discussão dos temas e na apresentação de suas opiniões, individualmente ou em grupo.

##### **Critério**

a) Participação em sala de aula. b) Trabalhos escritos. c) Prova escrita.

##### **Norma de Recuperação**

Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez), baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

Textos autênticos tirados de diversos jornais e revistas alemães, impressos ou disponíveis online (Die Zeit, FAZ, Focus, Spiegel), cujos temas possam servir para reflexão e ampla discussão em sala de aula. Utilização, quando possível, de textos paralelos em português (jornais e revistas online e impressos) sobre tema idêntico, para facilitar a compreensão do conteúdo abordado.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0188(1) - Conversação em Alemão II

*German Conversation II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:30 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Incrementar a produção oral do aprendizando, incentivá-lo a ativar seus conhecimentos de mundo e de texto prévios e recém-adquiridos, e nisso envolver sua competência lingüístico-comunicativa, a partir da reflexão sobre temas da atualidade.

#### Programa Resumido

Aperfeiçoamento de todas as habilidades lingüístico-comunicativas, a partir do tratamento de temas atuais em sala de aula.

#### Programa

Temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica, que levem o aluno a se posicionar em relação a eles e o induzam a produzir textos orais argumentativos e opinati-vos.

#### Avaliação

##### Método

Apresentação, pelo professor, de temas de interesse do aluno. Participação dos alunos na discussão dos temas e na apresentação de suas opiniões, individualmente ou em grupo.

##### Critério

a) participação em sala de aula. b) Seminários. c) Provas a critério do professor.

##### Norma de Recuperação

Trabalho e/ou prova oral; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Textos autênticos tirados de diversos jornais e revistas alemães, impressos ou disponíveis online (Die Zeit, FAZ, Focus, Spiegel), cujos temas possam servir para reflexão e ampla discussão em sala de aula. Utilização, quando possível, de textos paralelos em português (jornais e revistas online e impressos) sobre tema idêntico, para facilitar a compreensão do conteúdo abordado.

#### Objetivos

Desenvolver a competência comunicativa oral - lingüística e argumentativa - do aluno da língua alemã a partir da reflexão sobre temas da atualidade.

#### Programa Resumido

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos.

#### Programa

Recepção de textos centrados em temas da atualidade, extraídos das mídias impressa e eletrônica; produção de textos orais argumentativos e opinativos: A partir de um dado tema, o aluno deve se posicionar-em relação a ele, buscando argumentos para justificar sua posição, construindo seu discurso com base nos conhecimentos de língua de que dispõe, usando cada vez mais os recursos lingüístico-comunicativos recém-adquiridos, com a finalidade de produzir um texto próprio.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0188(2) - Conversação em Língua Alemã II

*German Conversation II*

---

Apresentação, pelo professor, de temas de interesse do aluno. Participação dos alunos na discussão dos temas e na apresentação de suas opiniões, individualmente ou em grupo.

#### **Critério**

a) participação em sala de aula. b) Seminários. c) Provas a critério do professor.

#### **Norma de Recuperação**

Trabalho e/ou prova oral; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

Textos autênticos tirados de diversos jornais e revistas alemães, impressos ou disponíveis online (Die Zeit, FAZ, Focus, Spiegel), cujos temas possam servir para reflexão e ampla discussão em sala de aula. Utilização, quando possível, de textos paralelos em português (jornais e revistas online e impressos) sobre tema idêntico, para facilitar a compreensão do conteúdo abordado.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0189(1) - Leitura e Compreensão de Textos Acadêmicos

*Reading and Composition of Academic Texts*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2006

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2010

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Desenvolver a habilidade de leitura e compreensão de textos da área acadêmica escritos em alemão (textos originais sem simplificação).

#### Programa Resumido

Disciplina direcionada para o exercício intensivo de leitura, compreensão e retextualização de textos acadêmicos das áreas temáticas de lingüística, literatura e tradutologia escritos em língua alemã.

#### Programa

Trabalho com textos acadêmicos das áreas temáticas de língua alemã e literatura de expressão alemã, bem como de teorias da tradução. Sistemática: 1) Close-reading de textos; 2) manifestação escrita da compreensão textual; 3) exercícios de reformulação e síntese (resumo escrito).

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas em classe leitura e tradução de textos para fixação das estruturas gramaticais e assimilação progressiva de vocabulário.

##### Critério

a) Provas (peso 1); b) trabalhos individuais realizados ao longo do semestre letivo (peso 2).

##### Norma de Recuperação

a) Trabalhos elaborados durante o recesso escolar, com atribuição de notas de um a dez; b) prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente à reprovação.

#### Bibliografia

GANZEL, Christina; JÜRGENS, Frank. Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung. Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2002. KOCH, Ingedore G.V. Introdução à Lingüística Textual. 1ª ed. São Paulo, Martins Fontes, 2004. O texto e a construção dos sentidos. 7ª ed. São Paulo, Contexto, 2003. HEINEMANN, Wolfgang; VIEHWEGER, Dieter. Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen, Niemeyer, 1991. LANGER, Inghard et alii. Sich verständlich ausdrücken. 4ª ed. Munique e Basileia, Ernst Reinhardt Verlag, 1990. MAINGUENAU, Dominique. Elementos de lingüística para o texto literário. Trad. Maria Augusta de Matos. São Paulo, Martins Fontes, 1996. Análise de textos de comunicação. Trad. Cecília P. de Souza-e-Silva e Décio Rocha. 3ª ed. São Paulo, Cortez, 2004. MARCUSCHI, Luiz Antônio. Da fala para a escrita: atividades de retextualização. 2ª ed. São Paulo, Cortez, 2001. ORDOÑEZ, Salvador G. Temas, remas, foco, tópicos y comentarios. Madrid, Arco, 2000. RÖHR, Gerhard. Erschliessen aus dem Kontext: Lehren, Lernen, Trainieren. Berlin e Munique, Langenscheidt, 1993.

#### Objetivos

Desenvolver a habilidade de leitura e compreensão de textos da área acadêmica escritos em alemão (textos originais sem simplificação).

#### Programa Resumido

Disciplina direcionada para o exercício intensivo de leitura, compreensão e retextualização de textos acadêmicos das áreas temáticas de lingüística, literatura e tradutologia escritos em língua alemã.

#### Programa

Trabalho com textos acadêmicos das áreas temáticas de língua alemã e literatura de expressão alemã, bem como de teorias da tradução. Sistemática: 1) Close-reading de textos; 2) manifestação escrita da compreensão textual; 3) exercícios de reformulação e síntese (resumo escrito).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0189(2) - Leitura e Compreensão de Textos Acadêmicos em Alemão

*Reading and Composition of Academic Texts in German*

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas em classe leitura e tradução de textos para fixação das estruturas gramaticais e assimilação progressiva de vocabulário.

##### Critério

a) Provas (peso 1); b) trabalhos individuais realizados ao longo do semestre letivo (peso 2).

##### Norma de Recuperação

a) Trabalhos elaborados durante o recesso escolar, com atribuição de notas de um a dez; b) prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente à reprovação.

#### Bibliografia

GANZEL, Christina; JÜRGENS, Frank. Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung. Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2002. KOCH, Ingedore G.V. Introdução à Lingüística Textual. 1ª ed. São Paulo, Martins Fontes, 2004. O texto e a construção dos sentidos. 7ª ed. São Paulo, Contexto, 2003. HEINEMANN, Wolfgang; VIEHWEGER, Dieter. Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen, Niemeyer, 1991. LANGER, Inghard et alii. Sich verständlich ausdrücken. 4ª ed. Munique e Basileia, Ernst Reinhardt Verlag, 1990. MAINGUENAU, Dominique. Elementos de lingüística para o texto literário. Trad. Maria Augusta de Matos. São Paulo, Martins Fontes, 1996. Análise de textos de comunicação. Trad. Cecília P. de Souza-e-Silva e Décio Rocha. 3ª ed. São Paulo, Cortez, 2004. MARCUSCHI, Luiz Antônio. Da fala para a escrita: atividades de retextualização. 2ª ed. São Paulo, Cortez, 2001. ORDOÑEZ, Salvador G. Temas, remas, foco, tópicos y comentarios. Madrid, Arco, 2000. RÖHR, Gerhard. Erschliessen aus dem Kontext: Lehren, Lernen, Trainieren. Berlin e Munique, Langenscheidt, 1993.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0192(1) - Variação e Mudança Lingüística no Alemão

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Levar o aluno a compreender a interação entre variação lingüística (na dimensão sincrônica) e mudança lingüística (na dimensão diacrônica) e analisar criticamente possíveis fatores sociais e lingüísticos que causam a variação e conseqüentemente a mudança.

#### Programa Resumido

Interação entre variação lingüística e mudança lingüística.

#### Programa

Introdução à História do Alemão. Principais mudanças nos campos da Fonética/Fonologia, Morfologia e Sintaxe. Conceitos básicos da Sociolingüística Variacionista. Diferentes modelos explicativos para as mudanças no alemão.

#### Avaliação

##### Método

Leitura e discussão de textos. Instrução teórica pelo professor. Aplicação dos conhecimentos em textos alemães de diferentes épocas.

##### Critério

Prova escrita final e pequenos trabalhos durante o curso.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subseqüente da reprovação.

#### Bibliografia

BAGNO, Marcos (2000). *Dramática da língua portuguesa: Tradição Gramatical, Mídia & Exclusão Social*. São Paulo: Edições Loyola. BARBOUR, Stephen/STEPHENSON, Patrick (1998). *Variation im Deutschen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. CHAMBERS, Jack K. (2003). *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance*. Oxford: Blackwell. KAUFMANN, Göz (2001). 'A variação lingüística e a escola - a variação lingüística na escola' em: HAMMES, Walney Joelmir und Rafael VETROMILLE-CASTRO (eds.). *Transformando a sala de aula, transformando o mundo: ensino e pesquisa em língua estrangeira*. Pelotas, Brasilien: Editora da Universidade Católica de Pelotas. 67-80. KELLER, Rudi (1994). *Sprachwandel: Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen/Basel. MOLLICA, Maria Cecília (Org.). *Introdução à Sociolingüística Variacionista*. Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro. 1992. POLENZ, Peter von (1994/1999/2000). *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. 3 Bde. Berlin/New York: de Gruyter. SCHMIDT, Wilhelm/LANGNER, Helmut (2000). *Geschichte der deutschen Sprache: ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. Stuttgart/Leipzig: Hirzel. TARALLO, Fernando (1985). *A pesquisa sociolingüística*. São Paulo: Ática. WARDHAUGH, Ronald (1997). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Blackwell. ZILLES, Ana M S. (2005). 'The development of a new pronoun: The linguistic and social embedding of a gente in Brazilian Portuguese' em: *Language Variation and Change*, 17 (1). 19-



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0200(1) - Língua Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Artigos e substantivos: gênero, número e casos nominativo, acusativo, dativo e genitivo. Uso dos tempos verbais: presente, perfekt e präteritum. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonéticas e fonologia.

### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e grupos nominais (nominativo, acusativo, dativo, genitivo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função adjuntiva e predicativa. Preposições e grupos preposicionais; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente, pretérito imperfeito e perfeito. Voz ativa e passiva. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntivos e subjuntivos: orações coordenativas e subordinativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supras segmentais.

### Avaliação

#### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragmalingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

#### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Livros adotados: MEBUS/ PAULDRACH/ RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 1. Stuttgart: Klett; São Paulo: EPU, 1989 (Lições 1-5) BORNEBUSCH & HARDEN: Sprachbrücke 1: Arbeitsbuch Brasilien, São Paulo: EPU, 1989 (Lições 1-5) EMMEL & SCHÜNEMANN SILVA: Sprachbrücke 1. Glossar Deutsch als Fremdsprache / Portugiesisch (Brasilien). São Paulo: EPU, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0201(1) - Língua Alemã II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas da estrutura sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase. Valência verbal. Subjuntores weil, dass, wenn. Noções básicas de topologia sintática. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### Programa

09. Conteúdo: Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase: objeto em acusativo, dativo e genitivo. Verbo: valência verbal e complementação dos espaços vazios abertos pelo verbo na frase. Complementação obrigatória e facultativa e complementos adverbiais de espaço, direção, tempo, modo, causa. Verbos reflexivos. Regularidade e irregularidade na conjugação dos verbos. Adjetivos: gradação. A negação sintática, a negação dupla. Subjuntores: dass, weil, wenn. Tipos de frases: asserção, interrogação, imperativo. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais.

#### Avaliação

##### Método

Áudio-estrutural para as aulas de compreensão e expressão orais: comunicação cognitiva de estruturas básicas com a ajuda de exercícios gramaticais progressivos. Expositivo e indutivo-dedutivo para esquematização de paradigmas gramaticais no intuito de proporcionar uma visão abrangente dos principais tópicos, tanto no âmbito da língua alemã propriamente dita, como do ponto de vista contrastivo com o Português.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

#### Bibliografia

Livros adotados: MEBUS/ PAULDRACH/ RALL & RÖSLER: Sprachbrücke 1. Stuttgart: Klett; São Paulo: EPU, 1989 (Lições 6-10) BORNEBUSCH & HARDEN: Sprachbrücke 1: Arbeitsbuch Brasilien, São Paulo: EPU, 1989 (Lições 6-10) EMMEL & SCHÜNEMANN SILVA: Sprachbrücke 1. Glossar Deutsch als Fremdsprache / Portugiesisch (Brasilien). São Paulo: EPU, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0202(1) - Tópicos de Gramática Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Introduzir e sedimentar as estruturas básicas do alemão por meio da recepção, reprodução e produção de textos, com ênfase na aplicação de exercícios e treino intensivo de todas as habilidades lingüístico-comunicativas dos aprendizados.

#### Programa Resumido

Aprofundamento das estruturas gramaticais nas disciplinas Língua Alemã I e II, respectivamente. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Programa

Tópicos gramaticais abrangendo: 1) o campo nominal; 2) o campo verbal; 3) o campo adverbial; 4) o campo das partículas e conectores; 5) o campo textual. A concepção desta disciplina é a mesma nos dois semestres, variando somente os detalhes do conteúdo de acordo com a progressão gramatical, do item mais simples ao mais complexo.

#### Avaliação

##### Método

A partir do texto, verificação dos graus de dificuldades gramatical; explicação do item gramatical seguido de exercícios de aplicação e de reconhecimento das estruturas lingüísticas em trabalho sistemático com exemplares de diferentes tipologias textuais. Utilização de textos escritos, orais e consulta sistemática a gramáticas de referência e de uso concebidas para o ensino de alemão como língua estrangeira.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Fandrych, Christian; Tallowitz, Ulrike - Klipp und klar. Übungsgrammatik. Grundstufe Deutsch in 99 Schritten. Stuttgart, Klett International, 2000. Gloyer, Henning - Das Grammatik-Karussell, Teil 2: Syntax. Verlag für Deutsch, 1999. Fernstudienhefte: Westhoff, Gerard (1997) - Fertigkeit Lesen; Kast, Bernd (1992) - Fertigkeit Schreiben; Ehlers, Swantje (1992) - Lesen als Verstehen. Berlin - New York: Langenscheidt.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0203(1) - Tópicos de Gramática Alemã II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Introduzir e sedimentar as estruturas básicas do alemão por meio da recepção, reprodução e produção de textos, com ênfase na aplicação de exercícios e treino intensivo de todas as habilidades lingüístico-comunicativas dos aprendizados.

#### Programa Resumido

Aprofundamento das estruturas gramaticais aprendidas nas disciplinas Língua Alemã I e II, respectivamente. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Programa

Tópicos gramaticais abrangendo: 1) o campo nominal; 2) o campo verbal; 3) o campo adverbial; 4) o campo das partículas e conectores; 5) o campo textual. A concepção desta disciplina é a mesma nos dois semestres, variando somente os detalhes do conteúdo de acordo com a progressão gramatical, do item mais simples ao mais complexo.

#### Avaliação

##### Método

A partir do texto, verificação dos graus de dificuldades gramatical; explicação do item gramatical seguido de exercícios de aplicação e de reconhecimento das estruturas lingüísticas em trabalho sistemático com exemplares de diferentes tipologias textuais. Utilização de textos escritos, orais e consulta sistemática a gramáticas de referência e de uso concebidas para o ensino de alemão como língua estrangeira.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Fandrych, Christian; Tallowitz, Ulrike - Klipp und klar. Übungsgrammatik. Grundstufe Deutsch in 99 Schritten. Stuttgart, Klett International, 2000. Gloyer, Henning - Das Grammatik-Karussell, Teil 2: Syntax. Verlag für Deutsch, 1999. Fernstudienhefte: Westhoff, Gerard (1997) - Fertigkeit Lesen; Kast, Bernd (1992) - Fertigkeit Schreiben; Ehlers, Swantje (1992) - Lesen als Verstehen. Berlin - New York: Langenscheidt.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0204(1) - Literatura Alemã I

*German Literature I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída "Grundstufe III").

#### Programa Resumido

Análise e interpretação do cânone da literatura alemã, da Idade Média ao Romantismo.

#### Programa

Análise e interpretação de Obras do cânone a partir da Idade Média até o Romantismo.

#### Avaliação

##### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos.

##### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina.

A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. Deutsche Literatur in Epochen. Ed. Max Hueber, Munique, 1985. BOESCH, Bruno. História da Literatura Alemã. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto María. A Literatura Alemã. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, História da Literatura Alemã. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. História da Literatura Alemã. 2 vols., Estudos Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. Texto e contexto. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. História da Literatura e do Teatro Alemão. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. A Literatura Alemã. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída "Grundstufe III").

#### Programa Resumido

Estudo da narrativa e da poesia lírica alemã do pós-guerra à reunificação. Leitura e discussão de autores selecionados.

#### Programa

a) Estudo da narrativa curta e outras formas de prosa curta, suas características e teorias. Leitura crítica de textos de autores selecionados, tais como Brecht, Hesse, Borchert, Böll, Schnurre, Kaschnitz, Bachmann, Lenz, Wohmann, Aichinger, Behrens, Wolf e outros. b) A tradição da modernidade e das vanguardas. Poesia e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana. O mundo poético - um mundo alternativo. Lírica amorosa. Leitura crítica de autores tais como Eich, Brecht, Celan, Enzensberger, Heissenbüttel, Bichsel, Fried, Domin, Ausländer, Kirsch, Meckel, Biermann e outros.

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0204(2) - Literatura Alemã I

*German Literature I*

#### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos.

#### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina.

A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. *Deutsche Literatur in Epochen*. Ed. Max Hueber, Munique, 1985. BOESCH, Bruno. *História da Literatura Alemã*. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto Maria. *A Literatura Alemã*. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, *História da Literatura Alemã*. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. *História da Literatura Alemã*. 2 vols., Estudos Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. *Texto e contexto*. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. *História da Literatura e do Teatro Alemão*. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. *A Literatura Alemã*. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída "Grundstufe III").

#### Programa Resumido

Estudo da narrativa e da poesia lírica alemã do pós-guerra à reunificação. Leitura e discussão de autores selecionados.

#### Programa

a) Estudo da narrativa curta e outras formas de prosa curta, suas características e teorias. Leitura crítica de textos de autores selecionados, tais como Brecht, Hesse, Borchert, Böll, Schnurre, Kaschnitz, Bachmann, Lenz, Wohmann, Aichinger, Behrens, Wolf e outros. b) A tradição da modernidade e das vanguardas. Poesia e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana. O mundo poético - um mundo alternativo. Lírica amorosa. Leitura crítica de autores tais como Eich, Brecht, Celan, Enzensberger, Heissenbüttel, Bichsel, Fried, Domin, Ausländer, Kirsch, Meckel, Biermann e outros.

#### Avaliação

##### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos.

##### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina.

A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. *Deutsche Literatur in Epochen*. Ed. Max Hueber, Munique, 1985. BOESCH, Bruno. *História da Literatura Alemã*. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto Maria. *A Literatura Alemã*. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, *História da Literatura Alemã*. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. *História da Literatura Alemã*. 2 vols., Estudos Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. *Texto e contexto*. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. *História da Literatura e do Teatro Alemão*. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. *A Literatura Alemã*. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.

#### Objetivos



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0204(4) - Literatura Alemã: Conto e Lírica

*German Literature: Poetry and Kurzgeschichte*

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída "Grundstufe III").

### Programa Resumido

Estudo da narrativa e da poesia lírica alemã do pós-guerra à reunificação. Leitura e discussão de autores selecionados.

### Programa

a) Estudo da narrativa curta e outras formas de prosa curta, suas características e teorias. Leitura crítica de textos de autores selecionados, tais como Brecht, Hesse, Borchert, Böll, Schnurre, Kaschnitz, Bachmann, Lenz, Wohmann, Aichinger, Behrens, Wolf e outros. b) A tradição da modernidade e das vanguardas. Poesia e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana. O mundo poético - um mundo alternativo. Lírica amorosa. Leitura crítica de autores tais como Eich, Brecht, Celan, Enzensberger, Heissenbüttel, Bichsel, Fried, Domin, Ausländer, Kirsch, Meckel, Biermann e outros.

### Avaliação

#### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos.

#### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina.

A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. Deutsche Literatur in Epochen. Ed. Max Hueber, Munique, 1985. BOESCH, Bruno. História da Literatura Alemã. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto María. A Literatura Alemã. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, História da Literatura Alemã. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. História da Literatura Alemã. 2 vols., Estudos Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. Texto e contexto. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. História da Literatura e do Teatro Alemão. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. A Literatura Alemã. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0205(1) - Literatura Alemã II

*German Literature II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro.

#### Programa Resumido

Análise e interpretação do cânone da literatura alemã, do Romantismo até a atualidade.

#### Programa

Análise e interpretação de Obras do cânone a partir da Idade Média até o Romantismo.

#### Avaliação

##### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos selecionados.

##### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina. A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. Deutsche Literatur in Epochen. Ed. Max Hueber Munique, 1985. BOESCH, Bruno. História da Literatura Alemã. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto María. A Literatura alemã. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, História da Literatura Alemã. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. História da Literatura Alemã. 2 vols. Estudos Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. Texto e contexto. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. História da Literatura e do Teatro Alemão. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. A Literatura Alemã. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída ("Grundstufe III").

#### Programa Resumido

a) A dramaturgia alemã e b) a novela alemã dos anos 40 até a reunificação da Alemanha. Tradição e modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida. Leitura e discussão de autores selecionados. O programa será dividido em dois módulos (drama e novela), ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) A tradição e a modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana e a documentação da História (teatro documental). Leitura crítica de autores tais como Frisch, Eich, Dürrenmatt, P. Weiss, Kipphardt, W. Borchert, Tankred Dorst, e outros. b) Representantes "clássicos" da novela alemã. Teoria da novela. Leituras tais como Kleist, Gaiser, Koeppen, Nossack, Frisch, A. Schmidt, Andersch, Böll, Grass, Johnson, S. Lenz, Chr. Wolf, M. Walser e outros.

O programa será dividido em dois módulos (teatro e novela), ministrados por docentes diferentes.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0205(2) - Literatura Alemã II

*German Literature II*

#### Avaliação

##### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos selecionados.

##### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina. A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. *Deutsche Literatur in Epochen*. Ed. Max Hueber Munique, 1985. BOESCH, Bruno. *História da Literatura Alemã*. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto Maria. *A Literatura alemã*. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, *História da Literatura Alemã*. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. *História da Literatura Alemã*. 2 vols. Estúdios Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. *Texto e contexto*. Perspectiva, São Paulo, 1969. ROSENFELD, A. *História da Literatura e do Teatro Alemão*. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993. ROSENTHAL, Erwin Th. *A Literatura Alemã*. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro. (Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã II concluída ("Grundstufe III").

#### Programa Resumido

a) A dramaturgia alemã e b) a novela alemã dos anos 40 até a reunificação da Alemanha. Tradição e modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida. Leitura e discussão de autores selecionados. O programa será dividido em dois módulos (drama e novela), ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) A tradição e a modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana e a documentação da História (teatro documental). Leitura crítica de autores tais como Frisch, Eich, Dürrenmatt, P. Weiss, Kipphardt, W. Borchert, Tankred Dorst, e outros. b) Representantes "clássicos" da novela alemã. Teoria da novela. Leituras tais como Kleist, Gaiser, Koeppen, Nossack, Frisch, A. Schmidt, Andersch, Böll, Grass, Johnson, S. Lenz, Chr. Wolf, M. Walsler e outros.

O programa será dividido em dois módulos (teatro e novela), ministrados por docentes diferentes.

#### Avaliação

##### Método

Método indutivo-dedutivo aplicado à análise e interpretação de textos selecionados.

##### Critério

Duas provas discursivas, nas quais será levada em conta a capacidade de interpretação e expressão do aluno. Esse critério se aplica a cada um dos dois módulos componentes da disciplina. A nota final é a média entre as notas obtidas nos dois módulos.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Livros adotados: BAUMANN, B.; OBERLE, B. *Deutsche Literatur in Epochen*. Ed. Max Hueber Munique, 1985. BOESCH, Bruno. *História da Literatura Alemã*. Ed. Herder/EDUSP, São Paulo, 1967. CARPEAUX, Otto Maria. *A Literatura alemã*. Nova Alexandria, São Paulo, 2ª ed., 1994. HEISE, Eloá e RÖHL, Ruth, *História da Literatura Alemã*. Coleção "Princípios", Ed. Atica, São Paulo, 1986. MARTINI, Fritz. *História da Literatura Alemã*. 2 vols. Estúdios Cor, Lisboa. ROSENFELD, A. *Texto e contexto*.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0205(3) - Literatura Alemã II

*German Literature II*

---

Perspectiva, São Paulo, 1969.ROSENFELD, A. História da Literatura e do Teatro Alemão. EDUSP/UNICAMP - Perspectiva, São Paulo, 1993.ROSENTHAL, Erwin Th. A Literatura Alemã. TAQ, EDUSP, São Paulo, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0206(1) - Introdução aos Estudos Tradutológicos

*Introduction to Translation Studies*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Proporcionar aos alunos um panorama das principais questões teóricas da tradução e capacitá-los a explorar os desdobramentos destas teorias para as práticas de tradução, pragmáticas e literárias.

#### Programa Resumido

Introdução às reflexões teóricas sobre a tradução, com ênfase nas questões contemporâneas. Aspectos lingüísticos, literários e antropológicos.

#### Programa

1. Linguagem e tradução. O ato tradutório. 2. Os participantes do ato tradutório e as condições de produção do ato tradutório. 3. Os códigos lingüísticos: proximidades e distâncias na tradução. 4. Os referentes e suas expressões nos códigos e nos textos. 5. A questão da fidelidade. 6. Variação e invariança na tradução. 7. A autonomia do tradutor e da tradução. A co-autoria. 8. Tradução e relações de poder. 9. Visões de mundo discrepantes e os diálogos possíveis na tradução. Recursos textuais, extra-textuais e hipertextuais.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, prova escrita final.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- ARROJO, R. (1986) Oficina de tradução: a teoria na prática. São Paulo, Ática.
- ARROJO, R. (1993) Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro, Imago.
- AUBERT, F. H. (1993) As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas, UNICAMP.
- AUBERT, F. H. (1998) Modalidades de tradução: teoria e resultados. In TradTerm 5.1. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP.
- AZENHA JUNIOR., J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo: Humanitas - FFLCH/USP.
- BASSNET, S. (1991) Translation Studies. Londres, Routledge.
- BOHANNON, L. (1971) Shakespeare in the bush. In SPRADLEY, J. P. & McCURDY, J. P. Conformity and Conflict: Readings in Cultural Anthropology. Boston, Little Brown and Co.
- CATFORD, J. C. (1980) Uma teoria lingüística da tradução. São Paulo, Cultrix.
- COULTHARD M. & CALDAS-COULTHARD, C. R. (org.) (1991) Tradução - teoria e prática. Florianópolis, UFSC.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (1995) Translators through history. John Benjamins/UNESCO.
- MILTON, J. (1993) O poder da tradução. São Paulo, Ars Poetica.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- PAES J. P. (1990) Tradução - a ponte necessária. São Paulo, Ática.
- VENUTI., L. (1995) The translator's invisibility. Londres, Routledge.

#### Objetivos

Proporcionar aos alunos um panorama das principais questões teóricas da tradução e capacitá-los a explorar os desdobramentos destas teorias para as práticas de tradução, pragmáticas e literárias.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0206(2) - Introdução aos Estudos Tradutológicos

*Introduction to Translation Studies*

#### Programa Resumido

Introdução às reflexões teóricas sobre a tradução, com ênfase nas questões contemporâneas. Aspectos lingüísticos, literários e antropológicos.

#### Programa

1. Linguagem e tradução. O ato tradutório. 2. Os participantes do ato tradutório e as condições de produção do ato tradutório. 3. Os códigos lingüísticos: proximidades e distâncias na tradução. 4. Os referentes e suas expressões nos códigos e nos textos. 5. A questão da fidelidade. 6. Variação e invariança na tradução. 7. A autonomia do tradutor e da tradução. A co-autoria. 8. Tradução e relações de poder. 9. Visões de mundo discrepantes e os diálogos possíveis na tradução. Recursos textuais, extra-textuais e hipertextuais.

#### Responsáveis

43523 Francis Henrik Aubert

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, prova escrita final.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- ARROJO, R. (1986) Oficina de tradução: a teoria na prática. São Paulo, Ática.
- ARROJO, R. (1993) Tradução, desconstrução e psicanálise. Rio de Janeiro, Imago.
- AUBERT, F. H. (1993) As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas, UNICAMP.
- AUBERT, F. H. (1998) Modalidades de tradução: teoria e resultados. In TradTerm 5.1. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP.
- AZENHA JUNIOR., J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo: Humanitas - FFLCH/USP.
- BASSNET, S. (1991) Translation Studies. Londres, Routledge.
- BOHANNON, L. (1971) Shakespeare in the bush. In SPRADLEY, J. P. & McCURDY, J. P. Conformity and Conflict: Readings in Cultural Anthropology. Boston, Little Brown and Co.
- CATFORD, J. C. (1980) Uma teoria lingüística da tradução. São Paulo, Cultrix.
- COULTHARD M. & CALDAS-COULTHARD, C. R. (org.) (1991) Tradução - teoria e prática. Florianópolis, UFSC.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (1995) Translators through history. John Benjamins/UNESCO.
- MILTON, J. (1993) O poder da tradução. São Paulo, Ars Poetica.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- PAES J. P. (1990) Tradução - a ponte necessária. São Paulo, Ática.
- VENUTI., L. (1995) The translator's invisibility. Londres, Routledge.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0207(1) - Estudos Latino-americanos: Ficção e História

*Latin American Studies: Fiction and History*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:30 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

1. Revisar os momentos de configuração e reformulação da narrativa hispano-americana a partir da relação que a ficção estabelece com a história. 2. Discutir a funcionalidade de propostas narrativas que se apresentam como discursos críticos alternativos às retóricas dominantes; 3. Analisar a permanência e a transformação de estratégias narrativas em sua relação com os processos históricos e literários; 4. Problematizar a questão da representação a partir da relação que a literatura estabelece com outros discursos e linguagens.

### Programa Resumido

Esta disciplina tem por objetivo analisar temas ou autores latino-americanos dos séculos XIX e XX, a partir da ótica do crítico literário e do historiador. As especificidades das abordagens próprias desses dois campos do saber serão ressaltadas e indicarão as ricas possibilidades dos diálogos inter-disciplinares.

### Programa

Este programa apresenta uma série aberta de problemáticas, autores e títulos que o professor poderá usar como guia para organizar uma proposta específica. 1) O liberalismo e a fundação da nação: Martín Rivas de Blest Gana, El matadero de Esteban Echeverría, Amalia de José Mármol, Cecilia Valdés de Cirilo Villaverde. 2) O romance da Revolução e o realismo: Los de abajo de Mariano Azuela, Al filo del agua de Agustín Yáñez, El águila y la serpiente de Martín Luis Guzmán, La muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes. 3) Os romances de ditador ou as figurações do poder: Yo el supremo de Augusto Roa Bastos, El otoño del patriarca de Gabriel García Márquez, El recurso del método de Alejo Carpentier, El señor presidente de Miguel Ángel Asturias, La fiesta del Chivo de Mario Vargas Llosa. 4) Escritura e história: El reino de este mundo e El siglo de las luces de Alejo Carpentier, La guerra del fin del mundo de Mario Vargas Llosa, El mundo alucinante de Reynaldo Arenas, Yo el supremo de Augusto Roa Bastos. 5) Escritura política e políticas da escritura: El libro de Manuel de Julio Cortázar, La consagración de la primavera de Alejo Carpentier, La revolución es un sueño eterno de Andrés Rivera, Respiración Artificial de Ricardo Piglia, Maldición eterna a quien lea estas páginas de Manuel Puig. 6) Literatura, história e outras linguagens (cinema, jornalismo, testemunho): El beso de la mujer araña de Manuel Puig, Operación masacre de Rodolfo Walsh, La novela de Perón de Tomás Eloy Martínez, La noche de Tlatelolco de Elena Poniatowska.

### Avaliação

#### Método

O curso visa fazer com que o aluno entre em contato - através do exercício da leitura, interpretação e o debate - com textos, autores e problemáticas que dizem respeito à relação inter-disciplinar da literatura e da história.

#### Critério

Média ponderada dos trabalhos e provas realizadas.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia

Adorno, T et all. Realismo: ¿ mito, doctrina o tendencia histórica?. Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1969.  
Bakhtin, M. Questões de literatura e estética. A teoria do romance. São Paulo, Hucitec, 1988.  
Barthes, R. "O efeito do real". In O rumor da língua. São paulo, Brasiliense, 1988.  
Bergero, A y Reati, F. (comp) Memoria colectiva y políticas de olvido. Argentina y Uruguay (1970-1990). Rosario, Beatriz Viterbo, 1994.  
Burshwood, JS. La novela hispanoamericana. Uma vista panorámica. México, FCE, 1993.  
Chiappini, L. (org) Literatura e história na América Latina. São Paulo, Edusp, 1993.  
de Grandis, R. Polémicas y estrategias narrativas (décadas 60-80). Rosario, Beatriz Viterbo, 1993.  
Drucaroff, E. La narración gana la partida. História crítica da Literatura Argentina. Buenos Aires, Emecé ed., 2000.  
Fernández Moreno, C (coord). América Latina em sua literatura. São Paulo, Perspectiva, 1979.  
Franco, J. "La parodia, lo grotesco, lo carnalesco. Conceptos del personaje em la novela latinoamericana". Punto de Vista 1,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0207(1) - Estudos Latino-americanos: Ficção e História

*Latin American Studies: Fiction and History*

---

marzo 1998, p.3-7.

Goic, C. La novela hispanoamericana. Descubrimiento e invención de América. Valparaíso, UCV, 1973.

Gutiérrez Girardot et all. "Literatura y política en Hispanoamérica". Humboldt 105, año33, 1992.

Halperín Donghi, T. El espejo de la historia. Problemas argentinos y perspectivas latinoamericanas. Buenos Aires, Sudamericana, 1998.

Hutcheon, L. Poética do Pósmodernismo. Riode Janeiro, Imago, 1991.

Jameson, F. O inconsciente político. São Paulo, Ática, 1992.

Jitrik, N. Historia e imaginación literaria. Buenos Aires, Biblos, 1995.

Lúkacs, G. La novela histórica. México, Era, 1977.

Menton, S. La nueva novela histórica de América Latina 1979-1992. México, FCE, 1993.

Pizarro, A. (coord) América Latina. Palavra, literatura e cultura. (T.3) Campinas, Unicamp/São Paulo, Memorial da América Latina, 1995.

Rama, A. La novela latinoamericana (1920-1980) Colombia, ICC, 1982.

----- La transculturación narrativa en América Latina. México, Siglo XXI, 1980.

Rodríguez Monegal et all. Historia y ficción en la narrativa hispanoamericana. Caracas, Monte Ávila, 1984.

Saer, JJ. Una literatura sin atributos. Santa fe, Universidad Nacional del Litoral, 1988.

Sarlo, B. Ficción y política. Buenos Aires, Alianza, 1987.

----- "Literatura y política". Punto de Vista, 19, 1983.

Shaw, D. Nueva narrativa hispanoamericana. Madrid, Cátedra, 1981.

Spiller, R. La novela argentina de los 80.. Frankfurt, Verveurt, 1991.

Sosnowsky, S. Lectura crítica de la literatura americana. Actualidades fundacionales. Tomo IV. Caracas, Ayacucho, 1997

White, H. Meta-História. A imaginação histórica do século XIX. São Paulo, Edusp, 1995.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0208(1) - Língua Espanhola I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1987	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0208(4) - Língua Espanhola I

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0209(1) - Língua Espanhola II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1987	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0209(4) - Língua Espanhola II

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0210(1) - Língua Alemã III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 5	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1987	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 75h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0211(1) - Língua Alemã IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 5	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1987	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 75h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

Avaliação

Avaliação

Avaliação

Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0211(4) - Língua Alemã IV

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0212(1) - Literatura Alema I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 1	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1987	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro.

#### Programa Resumido

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro.

#### Programa

Análise e interpretação de Obras do cânone a partir da Idade Média até o Romantismo.

#### Responsáveis

27299 Eloa di Pierro Heise

91333 Claudia Sibylle Dornbusch

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0213(1) - Literatura Alema II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 1	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1987	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Leituras do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência lingüística do leitor brasileiro.

#### Programa Resumido

Análise e interpretação do cânone da literatura alemã a partir do Romantismo até a atualidade.

#### Programa

Análise e interpretação de Obras do cânone a partir da Idade Média até o Romantismo.

#### Responsáveis

27299 Eloa di Pierro Heise

91333 Claudia Sibylle Dornbusch

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0214(1) - Língua Alemã I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1976	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0215(1) - Língua Alemã II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0216(1) - Língua Alemã III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0217(1) - Leitura Interdisciplinar de Textos Literarios:literatura e Historia

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0218(1) - Leitura Interdisciplinar de Textos Modernos

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1987	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0219(1) - Introdução às Literaturas de Língua Inglesa: Teatro Norte-americana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Traçar um panorama histórico-crítico da presença da moderna dramaturgia norte-americana no Brasil na segunda metade do século XX, focalizando o estudo de peças encenadas em montagens significativas de grupos como Os Comediantes, o Teatro Experimental do Negro, o T. B. C. (teatro Brasileiro de Comédia), o teatro de Arena de São Paulo, o Teatro Oficina, o Grupo TAPA e o Ocamorana.

Discutir as concepções dramáticas e as perspectivas políticas e ideológicas inerentes aos textos estudados.

### Programa Resumido

Discutir as concepções dramáticas e as perspectivas políticas e ideológicas inerentes aos textos estudados.

### Programa

1. Eugene O'Neill: "Desejo" e "A juventude não é tudo"; 2. Wilder, Thornton: "Nossa Cidade"; 3. Tennessee Williams: "À margem da Vida", "O anjo de pedra" e "Um bonde chamado Desejo" e "A rosa tatuada"; 4. Arthur Miller: "Morte de um caixeiro viajante", "Todos eram meus filhos", "Bruxas de Salém" e "O preço". 5. Edward Albee: "Quem tem medo de Virginia Woolf?" "Equilíbrio Delicado"; 6. Sam Shepard: "La turista", "Angel City", "Oeste Verdadeiro", "Mente Mentira" e "Louco para amar"; 7. Tony Kushner: "Angels in America" Parte I: "O Milênio se aproxima"; 8. Elmer Rice: "A máquina de somar".

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, leitura e discussão de textos, observação e análise de demonstrações de técnicas de ensino.

#### Critério

Frequência, participação nas leituras e discussões, redação de trabalhos escritos, prova.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

01. O'Neill, Eugene. "Desejo". Trad. Miroel Silveira. Rio de Janeiro, Edições Bloch, 1970
02. \_\_\_\_\_. "A juventude não é tudo". Trad. James Amado. Rio de Janeiro, Editora Letras e Artes, 1964.
03. Wilder, Thornton. "Nossa cidade". Trad. Elsie Lessa. São Paulo, Abril Cultural, 1976.
04. Williams, Tennessee. "À margem da Vida". Trad. Léo Gilson Ribeiro. Rio de Janeiro, Edições Bloch, 1968.
05. \_\_\_\_\_. "O anjo de pedra". Trad. Sérgio Viotti. Rio de Janeiro, Editora Letras e Artes, 1964.
06. \_\_\_\_\_. "Um bonde chamado Desejo". Trad. Brutus Pereira. São Paulo, Abril Cultural, 1976.
07. \_\_\_\_\_. "A rosa tatuada". Trad. Raimundo de Magalhães Jr. Rio de Janeiro, Biblioteca Universal Popular, 1964.
08. Miller, Arthur. "Morte de um Caixeiro Viajante. Algumas conversas particulares em dois actos e um réquiem". Trad.. José Cardoso Pires. Lisboa, Europa-América, 1963.
09. \_\_\_\_\_. "Bruxas de Salém". Trad. Rui Guedes Silva. Lisboa, Presença, 1961.
10. \_\_\_\_\_. "Todos eram meus filhos". Trad. Rui Gudes Silva. Lisboa, Editora Presença, 1962.
11. \_\_\_\_\_. "O preço". Trad. Luís de Lima. Rio de Janeiro, Edições Bloch, 1969.
12. Shepard, Sam. "Quatro Peças (La Turista, Angel city, Oeste Verdadeiro e Mente Mentira)". Trad. Marcos Renaux, Otávio Frias Filho e Marilene Felinto. São Paulo, Paz e Terra, 1994.
13. \_\_\_\_\_. "Louco para amar". Trad. Bettina Becker. Porto Alegre, L&PM, 1985.
14. Albee, Edward. "Quem tem medo de Virginia Woolf?". Trad. São Paulo, Abril Cultural, 1976.
15. \_\_\_\_\_. "Equilíbrio Delicado". Trad. Sérgio Viotti. Rio de Janeiro, Bloch Editores, 1969.
16. Rice, Elmer. "A máquina de somar". Trad. Iná Camargo Costa e Márcio Boaro. Xerox do exemplar mimeografado cedido pelo



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0219(1) - Introdução às Literaturas de Língua Inglesa: Teatro Norte-americana

---

grupo Ocamorana.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0220(1) - Língua Espanhola III

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0220(4) - Língua Espanhola III

---

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina**

Disciplina: FLM0221(1) - Língua Espanhola IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

Dada a especificidade do ensino de língua espanhola a brasileiros e, conseqüentemente, levando-se em conta os aspectos pertinentes no contraste dos dois idiomas, cooperar para que os alunos: a) se situem no contexto lingüístico da Península Ibérica; b) desenvolvam e aperfeiçoem sua expressão oral e escrita.

**Programa Resumido**

Emprego de tempos e modos.

**Programa**

1) Emprego de tempos e modos: os pretéritos do subjuntivo. 2) Construções com conjunções subordinativas: as adverbiais. 3) As realizações de "mismo". 40 Fórmulas de intensificação.

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0222(1) - Literatura Esp.e H.amer.iii

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0223(1) - Lit.espanhola e H.amer.iv

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0224(1) - Romances Franceses

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2006	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Análise e interpretação de romances franceses relevantes para o cânone literário europeu e, em alguns casos, para o desenvolvimento de literaturas americanas como a brasileira. Por outro lado, a seqüência cronológica dos romances permitirá uma visão contextualizada e histórica da literatura francesa.

#### Programa Resumido

Estudo de romances franceses do século XVII ao XX.

#### Programa

Estudo de romances franceses do século XVII ao XX, de autores tais que Prévost, Diderot, Balzac, Stendhal, Flaubert, Proust e Duras. Evolução da narrativa francesa.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de textos, através de aulas expositivas

##### Critério

Uma prova sobre todos autores estudados e um trabalho que girará em torno de um autor escolhido pelo aluno.

##### Norma de Recuperação

Critérios: uma prova girando em torno de todos os autores estudados. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação

#### Bibliografia

AUERBACH, Eric. *Mimesis*. São Paulo, Perspectiva, 1971  
Balzac, a obra-mundo: o colóquio de São Paulo. Int. de Philippe Berthier. São paulo, Estação Liberdade, 1999  
CALVINO, Italo. *Por que ler os clássicos*. São Paulo, Companhia das Letras, 1991  
LUKACS, Georg. "Balzac: Les Illusions perdues". In: *Ensaio sobre literatura*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1968  
MARCO, Valéria de. "Manon Lescaut: O prazer consentido do Palais Royal". In: *O império da cortesã*. São Paulo, Martins Fontes, 1986  
MELLO E SOUSA, Antonio Candido. *O observador literário*. São Paulo, Comissão de Literatura, 1959  
PERRONE-MOISES, Leyla. *Flores da escrevaninha*. São Paulo, Companhia das Letras, 1990  
PERRONE-MOISES, Leyla. "Atualidade de Balzac" in: *Inútil Poesia*. São Paulo, Companhia das Letras, 2000  
PROUST, Marcel. *Contre Sainte-Beuve*. Notas sobre crítica e literatura. São Paulo, Editora Iluminuras, 1988  
RONAI, Paulo. *A vida de Balzac*. Rio de Janeiro, Ediouro  
WILLEMART, Philippe. *Proust, poeta e psicanalista*. São Paulo, Ateliê Editorial, 2000

#### Objetivos

Análise e interpretação de romances franceses relevantes para o cânone literário europeu e, em alguns casos, para o desenvolvimento de literaturas americanas como a brasileira. Por outro lado, a seqüência cronológica dos romances permitirá uma visão contextualizada e histórica da literatura francesa.

#### Programa Resumido

Estudo de romances franceses do século XVII ao XX.

#### Programa

Estudo de romances franceses do século XVII ao XX, de autores tais que Prévost, Diderot, Balzac, Stendhal, Flaubert, Proust da narrativa francesa.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0224(2) - Romances Franceses I

---

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de textos, através de aulas expositivas

##### Critério

Uma prova sobre todos autores estudados e um trabalho que girará em torno de um autor escolhido pelo aluno.

##### Norma de Recuperação

Critérios: uma prova girando em torno de todos os autores estudados. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação

#### Bibliografia

- AUERBACH, Eric. Mimesis. São Paulo, Perspectiva, 1971  
Balzac, a obra-mundo: o colóquio de São Paulo. Int. de Philippe Berthier. São paulo, Estação Liberdade, 1999  
CALVINO, Italo. Por que ler os clássicos. São Paulo, Companhia das Letras, 1991  
LUKACS, Georg. "Balzac: Les Illusions perdues". In: Ensaios sobre literatura. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1968  
MARCO, Valéria de. "Manon Lescaut: O prazer consentido do Palais Royal". In: O império da cortesã. São Paulo, Martins Fontes, 1986  
MELLO E SOUSA, Antonio Candido. O observador literário. São Paulo, Comissão de Literatura, 1959  
PERRONE-MOISES, Leyla. Flores da escrevaninha. São Paulo, Companhia das Letras, 1990  
PERRONE-MOISES, Leyla. "Atualidade de Balzac" in: Inútil Poesia. São Paulo, Companhia das Letras, 2000  
PROUST, Marcel. Contre Sainte-Beuve. Notas sobre crítica e literatura. São Paulo, Editora Iluminuras, 1988  
RONAI, Paulo. A vida de Balzac. Rio de Janeiro, Ediouro  
WILLEMART, Philippe. Proust, poeta e psicanalista. São Paulo, Ateliê Editorial, 2000



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0225(1) - Língua Espanhola II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0226(1) - Língua Espanhola III

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0227(1) - Literatura Espanhola do Século de Ouro

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1988	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Proporcionar um panorama crítico da Literatura Espanhola dos séculos XVI e XVII, indicando os autores mais representativos na poesia, narrativa e teatro; refletir acerca dos conceitos de Maneirismo e Barroco a partir dos textos literários; integrar os textos no processo histórico cultural espanhol, desenvolver a capacidade de análise e pesquisa na abordagem dos textos literários.

#### Programa Resumido

A disciplina concentra-se no estudo do "Século de Ouro" com a preocupação de analisar a produção literária do período a partir das diferentes gêneros: teatro, poesia e prosa.

#### Programa

1. A formação do romance: Amadis de Gaula, Lazarillo de Tormes, Dom Quixote de Cervantes, El Buscón de Quevedo;
2. A formação do Teatro Nacional: Peribáñez y el Comendador de Ocaña e Fuenteovejuna de Lope de Vega, El burlador de Sevilla y convidado de piedra de Tirso de Molina, La vida es sueño de Calderón de la Barca;
3. A nova expressão poética: Coplas de Jorge Manrique, Poema de Garcilaso de la Vega, Cântico espiritual de San Juan de la Cruz, Soledades de Góngora.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, discussões de questões de análise e interpretação dos textos literários e seminários.

##### Critério

Participação nas discussões e apresentação de seminários; resenhas, controles de leitura, trabalho de aproveitamento, provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia Mínima:

- HAUSER, Arnold. Origen de la literatura y el arte modernos. Madrid, Guadarrama, 1979.  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Ed. Crítica, 1978.  
RICO, Francisco. "El tiempo del Quijote". Cruimiento y desarrollo. Ariel, 1974.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid, Alianza Ed., 1975.  
BRANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia Social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1979.  
GUILLÉN, Claudio. El primer siglo de oro. Barcelona, Crítica, 1988.  
CASTRO, Américo. Hacia Cervantes. Madrid, Taurus.  
VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona, Grijalbo, 1980.

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno obtenha um panorama crítico da Literatura Espanhola dos séculos XVI e XVII, através de obras os autores mais representativos na poesia, narrativa e teatro; reflita acerca dos conceitos de Renascença, Maneirismo e Barroco a partir dos textos literários; integre os textos no processo histórico cultural espanhol e desenvolva a sua capacidade de análise e pesquisa na abordagem dos textos literários..

#### Programa Resumido

A disciplina concentra-se no estudo do "Século de Ouro" com a preocupação de analisar a produção literária do período a partir das diferentes gêneros: teatro, poesia e prosa.

#### Programa



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0227(2) - Literatura Espanhola da Época dos Áustrias

1. A formação do romance: Amadis de Gaula, Lazarillo de Tormes, Dom Quixote de Cervantes, El Buscón de Quevedo;
2. A formação do Teatro Nacional: Peribáñez y el Comendador de Ocaña e Fuenteovejuna de Lope de Vega, El burlador de Sevilla y convidado de piedra de Tirso de Molina, La vida es sueño de Calderón de la Barca;
3. A nova expressão poética: Coplas de Jorge Manrique, Poema de Garcilaso de la Vega, Cântico espiritual de San Juan de la Cruz, Soledades de Góngora.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, discussões de questões de análise e interpretação dos textos literários e seminários.

#### Critério

Participação nas discussões e apresentação de seminários; resenhas, controles de leitura, trabalho de aproveitamento, provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

#### Bibliografia Mínima:

- HAUSER, Arnold. Origen de la literatura y el arte modernos. Madrid, Guadarrama, 1979.  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Ed. Crítica, 1978.  
RICO, Francisco. "El tiempo del Quijote". Cruimiento y desarrollo. Ariel, 1974.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid, Alianza Ed., 1975.  
BRANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia Social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1979.  
GUILLÉN, Claudio. El primer siglo de oro. Barcelona, Crítica, 1988.  
CASTRO, Américo. Hacia Cervantes. Madrid, Taurus.  
VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona, Grijalbo, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0228(1) - Cervantes e Os Fundamentos do Romance

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1994	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Apresentar um panorama crítico a respeito do Quixote e da obra de Cervantes que contribuíram para a criação dos fundamentos do romance como novo gênero literário. Relacionar a obra com o contexto histórico, cultural e literários da Espanha do Século de Ouro. Relacionar a obra de Cervantes com as tendências estéticas.

### Programa Resumido

A disciplina aborda a obra de Cervantes e, mais especificamente, o Don Quixote a partir de enfoques históricos, teóricos e críticos, com a preocupação de destacar os vínculos com a tradição literária e, ao mesmo tempo, as inovações no campo da arte narrativa.

### Programa

1. Apogeu e decadência da Espanha do "Século de Ouro" (séculos XVI e XVII); 2. Cervantes: a carreira militar e a vida de escritor (da novela pastoril ao romance); 3. Idéias a caminho dos tempos modernos e a relação com as questões estéticas: Maneirismo e Barroco; 4. Dom Quixote e as relações com a novela de cavalaria (Amadis de Gaula) e romance picaresco (Lazarillo de Tormes). 5. Estudo de fragmentos e episódios do Quixote; 6. O aprofundamento psicológico, social e estético das Novelas Exemplares.

### Responsáveis

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, discussões de questões de análise e interpretação dos textos literários e seminários

#### Critério

Participação nas discussões e apresentação de seminários; resenhas, controles de leitura, trabalho de aproveitamento, provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: Notas de 01 (um) a 10 (dez) baseadas em trabalhos ou prova escrita e/ou oral. Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Básica:

AUERBACH, E. "La Dulcinea encantada". Mimesis. La Habana, Ed. Arte y Cultura, 1986.

AVALLE-ARCE, J. Bautista. Nuevos deslindes cervantinos. Barcelona, Ed. Ariel, 1975.

BORGES, J.L. "Magias parciales del Quijote" in Obras completas (Otras inquisiciones). Buenos Aires, Emecé Ed. 1974.

CANAVAGGIO, Jean François. Cervantes. Paris, Ed. Mazarine, 1986..

CASTRO, Américo. Cervantes y los casticismos españoles. Madrid, Alianza, 1974.

\_\_\_\_\_. El pensamiento de Cervantes. Barcelona, Ed. Crítica, 1987.

CERVANTES, M. La invención poética de la novela moderna - Estudios de su vida y obra. Anthropos - Revista de documentación científica de la cultura. Nº 98/99, 1989.

FOUCAULT, M. "La prosa del mundo" e "Representar" in Las palabras y las cosas. México, Siglo XXI, 1972.

FRANÇA, Eduardo D' Oliveira. Portugal na época da Restauração. São Paulo, Hucitec, 1997.

FUENTES, Carlos. Cervantes o la crítica de la lectura. México, Joaquín Mortiz, 1976.

HALEY, Georg. El Quijote. Madrid, Taurus, 1984.

LUKÁCS, G. Teoria do romance. Lisboa, Presença.

OROZCO, E. Manierismo y Barroco. Madrid, Cátedra, 1975.

REDONDO, Otra manera de leer el Quijote - historia, tradiciones culturales y literatura. Castalia, Madrid, 1997.

RICO, F. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Ed. Crítica, 1978.

RILEY, E. Teoría de la novela en Cervantes. Madrid, Taurus, 1971. RILEY, E. C. e AVALL

\_\_\_\_\_. Introducción al Quijote. Barcelona, Ed. Crítica, 1990.

\_\_\_\_\_. e AVALLE-ARCE, J. B. Suma cervantina. London, Tamesis, 1973.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0228(1) - Cervantes e Os Fundamentos do Romance

- 
- SPITZER, Leo. "Perspectivismo lingüístico en el Quijote" in Linguística e historia literaria. Madrid, Gredos, 1974.  
VIEIRA, Maria Augusta da Costa. O dito pelo não dito: Dom Quixote no palácio dos Duques. São Paulo, Edusp/Fapesp, 1998.  
VILAR, Pierre. "El tiempo del Quijote" in Crecimiento y desarrollo. Madrid, Ariel, 1974.  
WILLIAMSON, Edwin. El Quijote y los libros de caballerías. Madrid, Taurus, 1991.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0229(1) - Narrativa Italiana e Cinema

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 04/12/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Analisar as relações que existem entre a narrativa e o cinema italianos, oferecendo alguns exemplos de filmes extraídos de textos literários.

#### Programa Resumido

A constituição do discurso narrativo cinematográfico na Itália, graças também à contribuição de obras literárias.

#### Programa

O nascimento da sétima arte. O discurso narrativo cinematográfico de obras literárias. As primeiras adaptações cinematográficas de obras literárias. O resgate do papel do escritor: D'Annunzio. Pirandello e cinema. A política cultural da Cines. Os beletristas. Sob o signo de Verga. O neo-realismo e a "lição" de Gramsci. Novas relações entre literatura e cinema.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

#### Avaliação

##### Método

1. Aulas expositivas; 2. Análise de textos literários e dos filmicos correspondentes.

##### Critério

Seminários. Monografia individual.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Análise de um filme inspirado numa obra literária, a ser entregue na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

BRAGAGLIA, Cristina, *Il Piacere del Racconto: Narrativa Italiana e Cinema (1985-1990)*. Firenze: La Nuova Italia, 1993.  
BRUNETTA, Gian Piero. *Storia del Cinema Italiano 1895-1945*. Roma: Editori Riuniti, 1979.  
CALLARI, Francesco. *Pirandello e il Cinema (com una Raccolta Completa degli Scritti Teorici e Creativi)*. Venezia: Marsilio, 1991.  
COSTA, Antonio, *Immagine di un'Immagine: Cinema e Letteratura*. Torino: UTET, 1993.  
GUIDORIZZI, Ernesto. *La Narrativa Italiana e il Cinema*. Firenze: Sansoni, 1973.  
TAGLIABUE, Carlo. *Cinema e Letteratura Italiana*. Perugia: Guerra, 1990.  
TINAZZI, Giorgio & Marina ZANCAN (org.). *Cinema e Letteratura del Neorealismo*. Venezia: Marsilio, 1983.

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0230(1) - Língua Francesa III*French Language III***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1973**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1975**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

Levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulário necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa.

**Programa Resumido**

O objetivo é levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulários necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa.

**Programa**

1. Fonética contrastiva; 2. Realizações lingüísticas referentes a atos de fala e registros de língua; 3. Elementos textuais de continuidade do sentido: determinação nominal, pro-nominalização; 4. Localização espaço-temporal: tempos verbais (passado simples, passado anterior, mais-que-perfeito do indicativo) e expressão do tempo; 5. Aprofundamento das estruturas morfossintáticas adquiridas até o momento

**Responsáveis**

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

90912 Alain Marcel Mouzat

2082288 Maria Sabina Kundman

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0231(1) - Língua Francesa IV

*French Language IV*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulário necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa.

### Programa Resumido

O objetivo é levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulários necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa. Aprofundamento das estruturas morfosintáticas.

### Programa

1. Fonética contrastiva; 2. Realizações lingüísticas referentes a atos de fala e registros de língua; 3. Elementos textuais de continuidade do sentido: determinação nominal, pro-nominalização; 4. Localização espaço-temporal: tempos verbais (passado simples, passado anterior, mais-que-perfeito do indicativo) e expressão do tempo; 5. Aprofundamento das estruturas morfosintáticas adquiridas até o momento.

### Responsáveis

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

2082288 Maria Sabina Kundman

2083696 Samira Abirad Lunes



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0231(4) - Língua Francesa IV

*French Language IV*

---

### Avaliação



**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0232(1) - Literatura Francesa I*French Literature I***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1973**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1975**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Estudos narrativas francesas (contos, novelas e romances curtos) que permitam perceber as permanências e as transformações de um gênero literário - a narrativa - da literatura francesa.

**Programa Resumido**

Estudo das narrativas francesas (contos, novelas e romances curtos) que permitam perceber as permanências e transformações de um gênero literário - a narrativa - da literatura francesa. A transformação do conto de fadas no conto voltairiano. A narrativa do século XIX francês. O conflito entre a primeira pessoa e a escrita "neutra" na narrativa de Camus.

**Programa**

A transformação do conto de fadas no conto voltairiano. A narrativa do século XIX francês. O conflito entre a primeira pessoa e a escrita "neutra" na narrativa de Camus.

**Responsáveis**

27730 Maria Cecília Queiroz de Moraes Pinto

72276 Glória Carneiro do Amaral

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0233(1) - Literatura Francesa II

*French Literature II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1977

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Objetivos

Introduzir o aluno ao estudo da literatura francesa (poesia) através de textos contemporâneos ou recentes.

### Programa Resumido

Introduzir o aluno ao estudo da literatura francesa (poesia) por meio de textos contemporâneos ou recentes: Lamartine, Vitor Hugo, Verlaine, Eluard, Ponge, etc.

### Programa

Introdução à poesia francesa: Lamartine, Victor Hugo, Verlaine, Eluard, Ponge, etc.

### Responsáveis

72276 Gloria Carneiro do Amaral

### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0234(1) - Introducao a Literatura Francesa I*Introduction to French Literature: Text Readings I***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 2**Ativação:** 01/01/1985**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1990**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Introduzir o aluno à leitura de textos literários em língua francesa. Nesse sentido serão propostas atividades que dêem aos alunos condições preliminares para distinguir diferentes tipos de textos literários, a organização das unidades textuais, algumas especificidades do fazer literário.

**Programa Resumido**

Introduzir o aluno à leitura de textos literários em língua francesa por meio de atividades que dêem aos alunos condições preliminares para distinguir diferentes tipos de textos literários, a organização das unidades textuais, algumas especificidades do fazer literário.

**Programa**

Textos literários em língua francesa.

**Responsáveis**

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

70531 Diva Barbaro Damato

72276 Gloria Carneiro do Amaral

**Avaliação**

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0235(1) - Introducao a Literatura Francesa II*Introduction to French Literature: Text Readings II***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 2**Ativação:** 01/01/1985**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1990**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Introduzir o aluno à leitura de textos literários em língua francesa. Nesse sentido serão propostas atividades que dêem aos alunos condições preliminares para distinguir diferentes tipos de textos literários, a organização das unidades textuais, algumas especificidades do fazer literário.

**Programa Resumido**

Introduzir o aluno à leitura de textos literários em língua francesa por meio de atividades que dêem aos alunos condições preliminares para distinguir diferentes tipos de textos literários, a organização das unidades textuais, algumas especificidades do fazer literário.

**Programa**

Textos literários em língua francesa.

**Responsáveis**

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

70531 Diva Barbaro Damato

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0236(1) - Frances-audio Visual II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0237(1) - Frances-audio Visual III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0238(1) - Literatura dos Países de Expressão Francesa I

*Literature of the French Speaking Countries I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1985

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1987

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Ok

#### Avaliação

#### Objetivos

Ok

#### Avaliação

#### Objetivos

Ok

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0238(3) - Literatura dos Países de Expressão Francesa I

*Literature of the French Speaking Countries I*

---

#### Objetivos

- 1) colocar o aluno em contato com a literatura de expressão francesa do Caribe.
- 2) Relacionar a grande explosão atual de narrativas de infância com a busca das marcas da identidade coletiva na literatura antilhana de expressão francesa.

#### Programa Resumido

Colocar o aluno em contato com a literatura de expressão francesa do Caribe. Relacionar a grande explosão atual das narrativas de infância com a busca das marcas da identidade coletiva na literatura antilhana de expressão francesa. Colonização e dependência cultural; literatura regionalista e o exotismo; da negritude à antilhanidade; narrativa de infância e memória coletiva.

#### Programa

Colonização e dependência cultural. Literatura regionalista e o exotismo. Da Negritude à Antilhanidade. Narrativa de infância e memória coletiva. O olhar da criança em *La Lézarde* de Edouard Glissant, *Pluie et Vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart e *Antan d'Enfance* de Patrick Chamoiseau.

#### Responsáveis

70531 Diva Barbaro Damato

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0239(1) - Literatura dos Países de Expressão Francesa II

*Literature of the French Speaking Countries II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1985

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1987

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Colocar o aluno em contacto com o problema cultural do Québec, através da sua produção literária e da canção popular.

### Programa Resumido

Colocar o aluno em contato com o problema cultural do Québec, por meio de sua produção literária e da canção popular. O romance de J. Godbout e o confronto de duas culturas. A apreensão da língua e do espaço físico num país de dupla colonização.

### Programa

O romance de Jacques Godbout e o confronto de duas culturas. A apreensão da língua e do espaço físico num país de dupla colonização.

### Responsáveis

70531 Diva Barbaro Damato

2083696 Samira Abirad Lunes

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0240(1) - Língua Inglesa III

*English Language III*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0241(1) - Língua Inglesa IV  
*English Language IV*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

Avaliação

Avaliação

Avaliação

Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0241(4) - Língua Inglesa IV

*English Language IV*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0242(1) - Literatura Inglesa I

*English Literature I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0243(1) - Literatura Inglesa II

*English Literature II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0244(1) - Lit.norte-americana I

*North American Literature I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0245(1) - Lit.norte-americana II

*North American Literature II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0246(1) - Língua Inglesa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0247(1) - Língua Inglesa III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0248(1) - Língua Alemã III: Produção e Recepção de Textos

*German Language III: Composition and Reading*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1999

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas do texto: coesão e coerência. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico.

##### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1991.

POLENZ, Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.

VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas do texto: coesão e coerência. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0248(2) - Língua Alemã III: Produção e Recepção de Textos

*German Language III: Composition and Reading*

---

#### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1991.  
POLENZ, Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.  
VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas do texto: coesão e coerência. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico.

##### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1991.  
POLENZ, Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.  
VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0249(1) - Língua Alemã IV: Produção e Recepção de Textos

*German Language IV: Composition and Reading*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1999

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas de texto. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico; oficinas de escrita.

##### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 2005 VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas de texto. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico; oficinas de escrita.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0249(2) - Língua Alemã IV: Produção e Recepção de Textos

*German Language IV: Composition and Reading*

---

#### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 2005 VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.

#### Objetivos

Transmitir noções básicas da lingüística de textos; habilitar o aluno a ler e compreender textos na língua estrangeira; a reproduzi-los em resumos e resenhas; a elaborar textos descritivos, narrativos e argumentativos, em conformidade com os modelos textuais da língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Noções básicas de Lingüística do Texto. Estruturas constitutivas de texto. Estratégias de leitura. Modelos textuais básicos.

#### Programa

Noções básicas da Lingüística do Texto; estruturas constitutivas do texto; coesão e coerência; estratégias de leitura; fatores da produção de textos; modelos dos tipos textuais básicos.

#### Avaliação

##### Método

Construção interativa do conhecimento dos conteúdos; aplicação prática e criativa do conhecimento teórico; oficinas de escrita.

##### Critério

Avaliação constante à base de participação nas aulas, trabalhos individuais ou em grupo e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: trabalho individual; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

LINKE, A. / NUSSBAUMER, M. / PORTMANN, P. R. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 2005 VATER, H. Einführung in die Textlinguistik. München, 1992.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0250(1) - Língua Italiana III

*Italian Language III*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 5	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1974	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 75h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa automatizar o emprego das estruturas básicas do Italiano e refletir sobre os mecanismos lingüísticos e o sistema de regras da língua italiana.

### Programa Resumido

Automatização do emprego das estruturas básicas do italiano e reflexão sobre os mecanismos lingüísticos da língua italiana.

### Programa

Combinações e colocações dos pronomes átonos. Pronomes relativos. Pronomes e advérbios interrogativos. Grau do adjetivo: comparativo. Modo imperativo. Tempos compostos do indicativo. Emprego dos tempos do indicativo. Introdução ao discurso indireto.

### Responsáveis

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0250(5) - Língua Italiana III

*Italian Language III*

---

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da Língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno desenvolva a compreensão e análise dos mecanismos e efeitos de sentido obtidos pelos diversos tipos de construções. Desenvolver a compreensão da elaboração do discurso em língua estrangeira, compreendendo e dando instruções, conselhos e solicitações e expressando adequadamente a relação temporal a ser transmitida. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

Pronomes diretos, indiretos e combinados com os tempos simples e compostos. Condizionale composto. Combinações e colocações dos pronomes átonos e tônicos. Pronomes ne e ci.. Trapassato prossimo; passato remoto. Imperativo. Correlação dos tempos e dos modos. Funções: compreender e dar instruções, conselhos, fazer solicitações, expressar proibição; falar de acontecimentos passados escolhendo entre os diversos tempos do passado aquele que expressa de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; narrar e discorrer sobre fatos que hipoteticamente poderiam ter ocorrido.

#### Responsáveis

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0251(1) - Língua Italiana IV

*Italian Language IV*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0251(4) - Língua Italiana IV

*Italian Language IV*

#### Objetivos

A partir do trabalho já desenvolvido, cooperar para que o aluno possa ampliar sua competência lingüística e expressar-se com certa fluência na língua italiana.

#### Programa Resumido

Automatização do emprego das estruturas básicas do italiano e reflexão sobre os mecanismos lingüísticos da língua italiana.

#### Programa

Emprego do subjuntivo. Introdução ao período hipotético. As partículas "ne" e "ci". Gradação dos advérbios. Sufixos aumentativos e diminutivos. Graus do adjetivo: superlativo. Flexões dos substantivos: regras especiais. Divisão silábica.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo.

#### Programa Resumido

09. Conteúdo: Os tempos do subjuntivo (presente, passado, imperfeito e trapassato). Concordância dos tempos e dos modos. Graus do adjetivo. Funções: expressar opinião, dúvida, intenção, desapontamento, receio; formular idéias, conceitos e opiniões de modo preciso e interagir habilmente nas conversações e discussões com outros interlocutores; confrontar dados e quantificar. Ementa: A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, expressando opiniões e dúvidas de modo preciso. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

Os tempos do subjuntivo (presente, passado, imperfeito e trapassato). Concordância dos tempos e dos modos. Graus do adjetivo. Funções: expressar opinião, dúvida, intenção, desapontamento, receio; formular idéias, conceitos e opiniões de modo preciso e interagir habilmente nas conversações e discussões com outros interlocutores; confrontar dados e quantificar.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0252(1) - Literatura Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1989	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Estudar a literatura italiana contemporânea..

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da poesia e da narrativa italiana do século XX.

#### Programa

A poesia após D'Annunzio. A renovação poética de Ungaretti. A obra de Montale. A prosa após o Verismo: o caso Svevo, o papel de Vittorini e Pavese. O neo-realismo e a prosa atual. Calvino e Gadda.

#### Responsáveis

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0253(1) - Literatura Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Estudar os principais marcos do Verismo e do Decadentismo.

### Programa Resumido

Visão panorâmica da poesia e da narrativa italiana do século XX.

### Programa

A poética do Verismo e a obra de Giovanni Verga. O Decadentismo italiano: D'Annunzio e Pascoli. A obra narrativa e teatral de Luigi Pirandello.

### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0254(1) - Romances Franceses II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Análise e interpretação de romances franceses relevantes para o cânone literário europeu e, em alguns casos, para o desenvolvimento de literaturas americanas como a brasileira. Por outro lado, a seqüência cronológica dos romances permitirá uma visão contextualizada e histórica da literatura francesa.

#### Programa Resumido

Estudo de romances dos principais autores franceses.

#### Programa

Estudo de romances franceses do século XVII ao XIX, de autores tais que Prévost, Diderot, Balzac, Stendhal, Flaubert e Proust da narrativa francesa.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de textos, através de aulas expositivas

##### Critério

Uma prova sobre todos autores estudados e um trabalho que girará em torno de um autor escolhido pelo aluno.

##### Norma de Recuperação

uma prova girando em torno de todos os autores estudados.

#### Bibliografia

AUERBACH, Eric. Mimesis. São Paulo, Perspectiva, 1971  
Balzac, a obra-mundo: o colóquio de São Paulo. Int. de Philippe Berthier. São paulo, Estação Liberdade, 1999  
CALVINO, Italo. Por que ler os clássicos. São Paulo, Companhia das Letras, 1991  
LUKACS, Georg. "Balzac: Les Illusions perdues". In: Ensaio sobre literatura. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1968  
MARCO, Valéria de. "Manon Lescaut: O prazer consentido do Palais Royal". In: O império da cortesã. São Paulo, Martins Fontes, 1986  
MELLO E SOUSA, Antonio Candido. O observador literário. São Paulo, Comissão de Literatura, 1959  
PERRONE-MOISES, Leyla. Flores da escrevaninha. São Paulo, Companhia das Letras, 1990  
PERRONE-MOISES, Leyla. "Atualidade de Balzac" in: Inútil Poesia. São Paulo, Companhia das Letras, 2000  
PROUST, Marcel. Contre Sainte-Beuve. Notas sobre crítica e literatura. São Paulo, Editora Iluminuras, 1988  
RONAI, Paulo. A vida de Balzac. Rio de Janeiro, Ediouro  
WILLEMART, Philippe. Proust, poeta e psicanalista. São Paulo, Ateliê Editorial, 2000



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0255(1) - Língua Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0256(1) - Língua Italiana III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0257(1) - Literatura Italiana I

*Italian Literature I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2002

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Estudar a literatura italiana contemporânea.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da poesia e da narrativa italiana do século XX.

#### Programa

A poesia após D'Annunzio. A renovação poética de Ungaretti. A obra de Montale. A prosa após o Verismo: o caso Svevo, o papel de Vittorini e Pavese. O neo-realismo e a prosa atual. Calvino e Gadda.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas: leitura e interpretação de textos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989. M. Bersani e M. Braschi, Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.

#### Objetivos

Estudar os principais marcos da prosa italiana desde o Neo-realismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da prosa italiana do século XX a partir do Neo-realismo.

#### Programa

A renovação da prosa italiana: Vittorini e Pavese. O experimentalismo na prosa: Gadda e Pasolini. O caso Calvino.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas: leitura e interpretação de textos.

##### Critério





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0257(2) - Literatura Italiana I

*Italian Literature I*

---

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### **Bibliografia**

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989. M. Bersani e M. Braschi, Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0258(1) - Literatura Italiana II

*Italian Literature II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2002

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Estudar os principais marcos do Verismo e do Decadentismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da poesia e da narrativa italiana do século XX.

#### Programa

A poética do Verismo e a obra de Giovanni Verga. O Decadentismo italiano: D'Annunzio e Pascoli. A obra narrativa e teatral de Luigi Pirandello.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989. M. Bersani e M. Braschi, Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.

#### Objetivos

Estudar os principais marcos da lírica italiana desde Ungaretti.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da nova poesia italiana do século XX.

#### Programa

A renovação poética de Ungaretti. A obra de Montale. Umberto Saba.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0258(2) - Literatura Italiana II

*Italian Literature II*

---

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### **Bibliografia**

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989. M. Bersani e M. Braschi, Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0259(1) - Prosa, Poesia e Ensaio na Literatura Espanhola Contemporânea

*Prose, Poetry and Essay in Contemporary Spanish Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno conheça os problemas da realidade cultural espanhola a partir da leitura de textos literários.

### Programa Resumido

Estudo introdutório à literatura espanhola a partir de sua produção ensaística, narrativa e poética.

### Programa

1. Estudo da realidade cultural espanhola, a partir de textos literários contemporâneos. 1. Contos: Pio Baroja; Medardo Fraile; Aldecoa; Montserrat Roig. 2. Ensaios: Ortega y Gasset; Unamuno; José Bergamín; Juan Goytisolo. 3. Poesia: Blas Otero; Miguel Hernández; José Ángel Valente.

### Avaliação

#### Método

Exposição oral pelo professor. Trabalhos em grupo. Seminários e/ou debates.

#### Critério

Participação do aluno nas diversas atividades didáticas programadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

- ALBORG, J.L. Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (5 vol. publicados).  
BLANCO AGUINAGA, Carlos, RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio, ZAVALA, Iris. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 (3 vol.); o Madrid: Akal, 2000 (2 vol.).  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (6 vol.).  
DÍAZ PLAJA, Guillermo (Dir.). Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Barna, 1949-1967, (7 vol.).  
DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980 (4 vol.).  
GARCÍA, Jordi (Edic.). El Ensayo Español. Los Contemporáneos. Barcelona: Crítica, 1996.  
JONES, R.O. (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel (7 vol.).  
MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 (3 vol.).  
MREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra (2 vol.).  
PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980, (12 vol.).  
PFANDL, Ludwig. Historia de la literatura nacional en la edad de oro. Barcelona, 1933.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo/Crítica, 1980 (9 vol. con 9 supl.).  
RÍO, Ángel del. Historia de la literatura española. New York: Rinehart and Winston, 1967, (2 vol.). Reed.: Barcelona: Bruguera, 1982.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (2 vol.).  
VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1950 (3 vol.). 9a ed. ampliada, 1983.  
VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0260(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 30/06/1994	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0261(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 07/07/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0262(1) - Práticas Orais em Língua Espanhola

*Oral Practices in Spanish*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2010	<b>Verifica conflito de horário:</b> Não
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir:

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que permita que o aluno seja capaz de expressar sua relação com a palavra do outro e, também, a construção de condições e hipóteses na oralidade. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola:

- Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo
- Relações anafóricas e catafóricas
- Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões
- Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização
- Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva
- Modos de enunciação de contrastes e oposições

Focalizam-se os seguintes eixos:

- Expressão da condição: os vários matizes nos processos discursivos que vão do "real" ao "irreal".
- A expressão de acordo e desacordo.
- O discurso referido (direto indireto) no funcionamento da língua espanhola: transparência e opacidade na transposição da palavra do outro; transposição de marcas pessoais, especiais e temporais; introdutores do discurso referido e sua relação com a interpretação do enunciado transporto; funcionamento do léxico na transposição.
- A expressão do estado e da mudança.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

- A expressão da condição: Períodos condicionais introduzidos por si (hipóteses) - Tipologia semântica e relação com o tempo e o modo verbal: reais, potenciais, irrealis - Si + Ilegar a + infinitivo - Condições com si + outro elemento gramatical: por si (acaso), a ver si, como si, (pero) si, vaya si, que si, fíjate si. Outras condicionais: paratáticas; como + subjuntivo; conectores complexos: con (tal de) (que), siempre que, siempre y cuando, a no ser que; de + infinitivo - Gerúndio e infinitivo na expressão da condição - Subordinadas com cuando com valor próximo ao condicional - A expressão de conselhos, estruturas do tipo: yo, si fuera tú; yo, en tu lugar; yo, que tú.

- A expressão de acordo e desacordo: (no) estar de acuerdo con, concordar; estar a favor de, estar en contra de

- O discurso referido (direto indireto);

Discurso indireto: Conceituação A dêixis Discurso indireto, dêixis e o esquema da comunicação Dêixis de pessoa e transposições de marcas pessoais Dêixis espacial e a transposição de marcas espaciais Transposição de marcas temporais: o quadro das transposições de formas verbais no discurso indireto; as condições e motivos das mudanças temporais marcadas nas formas verbais (mudança significativa de contexto temporal; marcas de distanciamento ou não com relação ao discurso referido); transformações temporais marcadas nos advérbios Importância da perspectiva enunciativa para as transformações verbais, a seleção de conteúdo e o modo de referi-los no discurso indireto Transmissão do discurso alheio marcando / sem marcar que se trata das palavras de outro: as transformações verbais Introdutores do discurso referido, verbos dicendi: decir, contestar, responder, perguntar, pedir, mandar, rogar, etc. O discurso referido e a interpretação / percepção do ato de enunciação do outro (aceptar, rechazar, dudar, insistir, ironizar, gritar, reñir, pelear, amenazar, cambiar de tema, enojarse, enfadarse, negarse a responder, callarse, rendirse, darse por vencido, quejarse, etc) Elementos não passíveis de transmissão literal no discurso indireto Interpretação de modalizadores A transmissão de ordens, pedidos e instruções: funcionamento dos tempos verbais As estruturas com pedir no estilo indireto em português e em espanhol: a questão do infinito pessoal do português Observação com relação às afinidades do discurso indireto com a argumentação e com as



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0262(1) - Práticas Oraís em Língua Espanhola

*Oral Practices in Spanish*

marcas da enunciação do enunciado O estilo indireto livre.

Discurso direto: Conceituação Introdutores / marcadores de discurso direto: según, de acuerdo con, em palabras de, os dois pontos, as aspas, o travessão na citação dentro da ficção. Afinidades do discurso direto com o discurso explicativo e com o efeito de distanciamento / de objetividade / de não envolvimento do enunciador com respeito ao enunciado e às palavras referidas.

4) A expressão do estado e da mudança: estar / ponerse + adjetivo, verbos adjetivales; quedar(se) + adjetivo, convertir(se) em / transformar(se) em, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo.

Campos lexicais:

A cidade: o espaço público urbano, os transportes urbanos, os problemas das grandes cidades. - Os conflitos, a não colaboração, a agressão e os acidentes. - O meio ambiente e a ecologia.

A economia e a política A notícia e os meios de comunicação de massa.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: no prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Bibliograf.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

MOLINER, M. (1999). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 v.

MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa, 10 ed. (revisada e atualizada). LO PUSE DESDE LENGUA 3

SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 2 vol.

Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños.(2000). São Paulo: Martins Fontes.

Dicionários bilíngües (espanhol-português / português-espanhol)

FLAVIÁN, E. & FERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português, Português-Espanhol. São Paulo: Atica 2ª Ed.

MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Português / Português-Espanhol.

Madri: Arco / Libros.

Gramáticas de apoio / textos teóricos:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madrid: Arco Libros.

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.

BARROS, Diana Pessoa de. (2002). A comunicação humana. Em: J. L. FIORIN (org.). Introdução à lingüística. São Paulo: Contexto.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madrid: SGEL.

BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madrid: Espasa.

CHALHUB, Samira. (1999). Funções da linguagem. São Paulo: Ática. Série Princípios.

GARCÍA SANTOS, J.F. (1993). Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento. Madrid: Universidad de Salamanca y Santillana.

10. FIORIN, J. L. (2001). As astúcias da enunciação. São Paulo: Ática.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirect. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madrid: Edelsa, 2 vol.

PORROCHE BALLESTEROS, M. (1988). Ser, estar y verbos de cambio. Madrid: Arco/Libros.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0262(1) - Práticas Oraís em Língua Espanhola

*Oral Practices in Spanish*

---

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madrid: Arco Libros.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.

SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madrid: Espasa - Calpe.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(1) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1989

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa que o aluno entre em contato com a língua espanhola interpretando os vários procedimentos lingüístico-discursivos que nessa língua são responsáveis pelo efeito de inteligibilidade. Além disso, também se propõe que o aluno consiga delimitar a abrangência e complexidade do mundo hispânico.

### Programa

- 1) Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia (alfabeto fonético e ortográfico; vogais, ditongos e hiatos). B) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola. a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo. b) Relações anafóricas e catafóricas. c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões. d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização. e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva. f) Modos de enunciação de contrastes e diferenças.
- 3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográficos, político, lingüístico e social dentro do mundo hispânico e deste nas suas relações com outros universos ou regiões: Iberoamérica, América Latina, Hispanoamérica, Lusoamérica. Visão introdutória das relações entre o espanhol e as outras línguas desse mundo: línguas oficiais.

Itens gramaticais a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação - Separação silábica - Pontuação - Artigos - Apóstrofos - Gênero e Número - Preposições - Possessivos - Numerais - Pronomes pessoais - Usos de pronomes sujeito -

Uso dos pronomes átonos complemento e sua colocação - Pronomes interrogativos - Demonstrativos - Verbos pronominais (obrigatórios - usos) - Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien, parecerle algo/alguien a alguien + predicativo, dolerle algo a alguien, caersele algo a alguien, etc.) - Tener / Haber impessoal - Verbos de língua ("dicendi") e introdução ao discurso direto e indireto - Decir / Hablar - Modo Indicativo - Irregularidades verbais de presente (diptongación, fundamentalmente, e outras) - Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) - Regência verbal - Estruturas de contraste.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1 - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2 - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3 - a participação nas atividades previstas.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(1) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão in

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 1996.
02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.
04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.
05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2 vol.
07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid: Arco Libros.
02. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madrid: Santillana.
03. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madrid: Arco/Libros, 2 vol.
04. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madrid: Edelsa, 2a. ed.
05. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
06. PORTO DAPENA, J. A. (1987). El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros.
07. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
08. RUBIO, P. (1990). Verbos españoles conjugados. Madrid: SGEL.
09. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madrid: SGEL.

#### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

#### Programa Resumido

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa que o aluno entre em contato com a língua espanhola interpretando os vários procedimentos lingüístico-discursivos que nessa língua são responsáveis peloefeito de inteligibilidade. Além disso, também se propõe que o aluno consiga delimitar a abrangência e complexidade do mundo hispânico.

#### Programa

- 1) Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia (alfabeto fonético e ortográfico; vogais, ditongos e hiatos). B) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola. a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo. b) Relações anafóricas e catafóricas. c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões. d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização. e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva. f) Modos de enunciação de contrastes e diferenças.
- 3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográficos, político, lingüístico e social dentro do mundo hispânico e deste nas suas relações com outros universos ou regiões: Iberoamérica, América Latina, Hispanoamérica, Lusoamérica. Visão introdutória das relações entre o espanhol e as outras línguas desse mundo: línguas oficiais.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(2) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

Itens gramaticais a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação - Separação silábica - Pontuação - Artigos - Apóstrofes - Gênero e Número - Preposições - Possessivos - Numerais - Pronomes pessoais - Usos de pronomes sujeito -

Uso dos pronomes átonos complemento e sua colocação - Pronomes interrogativos - Demonstrativos - Verbos pronominais (obrigatórios - usos) - Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien, parecerle algo/alguien a alguien + predicativo, dolerle algo a alguien, caerle algo a alguien, etc.) - Tener / Haber impessoal - Verbos de língua ("dicendi") e introdução ao discurso direto e indireto - Decir / Hablar - Modo Indicativo - Irregularidades verbais de presente (dipongación, fundamentalmente, e outras) - Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) - Regência verbal - Estruturas de contraste.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1 - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2 - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3 - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão in

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 1996.
02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.
04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.
05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2 vol.
07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid: Arco Libros.
02. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madrid: Santillana.
03. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madrid: Arco/Libros, 2 vol.
04. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madrid: Edelsa, 2a. ed.
05. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
06. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros.
07. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
08. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madrid: SGEL.
09. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madrid: SGEL.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(3) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua espanhola, inicie o trabalho de interpretar seu funcionamento, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua for-mal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-apren-dizado (dicionários e gramáticas).

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

#### Programa

- Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola.
  - Relações com a ortografia.
  - Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
  - Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
  - Relações anafóricas e catafóricas.
  - Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
  - Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
  - Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
  - Modos de enunciação de contrastes e diferenças.
- Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico. Línguas oficiais na Espanha. Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:  
Alfabeto ortográfico e fonético - Acentuação (introdução) - Separação silábica - Vogais, ditongos e hiatos - Pontuação - Artigos - Contrações - Apócoses - Gênero e Número - Preposições (de forma especial, na sintaxe de verbos de movimento: ir en + medio de transporte, ir a, llegar a, venir a + lugar de destino; jugar a, jugar al; "objetos diretos preposicionados") - Possessivos - Numerais - Pronomes pessoais - Usos de pronomes sujeito - Uso dos pronomes átonos de complemento e sua colocação - Pronomes interrogativos - Demonstrativos - Verbos pronominais (os que se referem à identificação pessoal e à rotina: levantarse, acostarse, dormirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Verbos reflexivos (e recíprocos) - Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien e todas aquelas que expressam gosto ou sentimentos/sensações; parecerle algo/alguien a alguien + predicativo; dolerle algo a alguien, etc.) - O confronto com a sintaxe de estruturas não oblíquas: amar, odiar, querer - Verbos de língua ("dicendi") e introdução ao discurso direto e indireto (as sintaxes de decir / hablar) - Modo Indicativo - Irregularidades verbais de presente - Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) - Regência verbal - Marcadores temporais de freqüência, de presente (advérbios) - Marcadores espaciais (advérbios) - Tener / haber / estar-existir: formas pessoais e impessoais - Seqüências argumentativas de oposição e contraste, os marcadores aunque + indicativo; en cambio, sin embargo.  
- Campos lexicais:  
Identificação pessoal, descrição física e perfil psicológico de pessoas, a roupa, a família, hábitos; o âmbito de trabalho: principais profissões, lugares e estabelecimentos. Localização espacial: os móveis e objetos no ambiente doméstico.  
- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: "seseo", "lleísmo" e "yeísmo", a aspiração do "s"; o quadro das formas de tratamento.

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(3) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

2 - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3 - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão in

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 1996.
02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.
04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.
05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2 vol.
07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid: Arco Libros.
02. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madrid: Santillana.
03. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madrid: Arco/Libros, 2 vol.
04. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madrid: Edelsa, 2a. ed.
05. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
06. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros.
07. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
08. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madrid: SGEL.
09. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madrid: SGEL.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua espanhola, inicie o trabalho de interpretar seu funcionamento, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua for-mal";
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-apren-dizado (dicionários e gramáticas).

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

#### Programa

- 1) Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola.
  - a) Relações com a ortografia.
  - b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
  - a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
  - b) Relações anafóricas e catafóricas.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(4) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

- c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.  
d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.  
e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.  
f) Modos de enunciação de contrastes e diferenças.
- 3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico. Línguas oficiais na Espanha. Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:  
Alfabeto ortográfico e fonético - Acentuação (introdução) - Separação silábica - Vogais, ditongos e hiatos - Pontuação - Artigos - Contrações - Apócoses - Gênero e Número - Preposições (de forma especial, na sintaxe de verbos de movimento: ir en + medio de transporte, ir a; llegar a, venir a + lugar de destino; jugar a, jugar al; "objetos diretos preposicionados") - Possessivos - Numerais - Pronomes pessoais - Usos dos pronomes sujeito - Uso dos pronomes átonos de complemento e sua colocação - Pronomes interrogativos - Demonstrativos - Verbos pronominais (os que se referem à identificação pessoal e à rotina: levantarse, acostarse, dormirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Verbos reflexivos (e recíprocos) - Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien e todas aquelas que expressam gosto ou sentimentos/senções; parecerle algo/alguien a alguien + predicativo; dolerle algo a alguien, etc.) - O confronto com a sintaxe de estruturas não oblíquas: amar, odiar, querer - Verbos de língua ("dicendi") e introdução ao discurso direto e indireto (as sintaxes de decir / hablar) - Modo Indicativo - Irregularidades verbais de presente - Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) - Regência verbal - Marcadores temporais de frequência, de presente (advérbios) - Marcadores espaciais (advérbios) - Tener / haber / estar-existir: formas pessoais e impessoais - Sequências argumentativas de oposição e contraste, os marcadores aunque + indicativo; en cambio, sin embargo.  
- Campos lexicais:  
Identificação pessoal, descrição física e perfil psicológico de pessoas, a roupa, a família, hábitos; o âmbito de trabalho: principais profissões, lugares e estabelecimentos. Localização espacial: os móveis e objetos no ambiente doméstico.  
- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: "seseo", "lleísmo" e "yeísmo", a aspiração do "s"; o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1 - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2 - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3 - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão in

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 1996.
02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.
04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.
05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2 vol.
07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0263(4) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid: Arco Libros.
02. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madrid: Santillana.
03. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madrid: Arco/Libros, 2 vol.
04. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madrid: Edelsa, 2a. ed.
05. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
06. PORTO DAPENA, J. A. (1987). El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros.
07. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
08. RUBIO, P. (1990). Verbos españoles conjugados. Madrid: SGEL.
09. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madrid: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua espanhola, inicie o trabalho de interpretar seu funcionamento, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua for-mal;
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-apren-dizado (dicionários e gramáticas).

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

Palavra Chave: Discurso texto coesão coerência verbos.

### Programa

- 1) Introdução ao universo dos sons e aos ritmos da língua espanhola.
  - a) Relações com a ortografia.
  - b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) Introdução ao sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
  - a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
  - b) Relações anafóricas e catafóricas.
  - c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
  - d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
  - e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
  - f) Modos de enunciação de contrastes e diferenças.
- 3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico. Línguas oficiais na Espanha.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Alfabeto ortográfico Elementos de fonética e fonologia Acentuação (introdução) Separação silábica Vogais, ditongos e hiatos Denominação dos Signos de Pontuação Artigos Contrações Apócope Género e Número Preposições (de forma especial, na sintaxe de verbos de movimento: ir en + medio de transporte, ir a; llegar a, venir a + lugar de destino; jugar a, jugar al; objetos directos preposicionados) Possessivos Numerais Pronomes pessoais Usos de pronomes sujeito, valores contrastivos Uso dos pronomes átonos de complemento e sua colocação Pronomes interrogativos Demonstrativos Verbos pronominais (os que se referem à identificação pessoal e à rotina: levantarse, acostarse, dormirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais Verbos reflexivos (e recíprocos) Estruturas oblíquas (gustarle algo/alguien a alguien e todas aquelas que expressam gosto ou sentimentos/sensações; parecerle algo/alguien a alguien + predicativo; dolerle algo a alguien, etc.) O confronto com a sintaxe de estruturas não oblíquas: amar, odiar, querer Verbos de língua (dicendi) e introdução ao discurso direto e indireto (as sintaxes de decir / hablar) Modo Indicativo Irregularidades verbais de presente Locução verbal de futuro (ir + a + infinitivo) Regência verbal Marcadores temporais de freqüência, de presente (advérbios) Marcadores espaciais (advérbios) Tener / haber / estar-existir: formas pessoais e impessoais Seqüências argumentativas de oposição e contraste,





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0263(5) - Língua Espanhola I

*Spanish Language I*

os marcadores aunque + indicativo; en cambio, sin embargo. Conectivo pero.

- Campos lexicais:

Identificação pessoal, descrição física e perfil psicológico de pessoas, a roupa, a família, hábitos; o âmbito de trabalho: principais profissões, lugares e estabelecimentos. Localização espacial: os móveis e objetos no ambiente doméstico. Cores.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: seseo, lleísmo e yeísmo, a aspiração do s; o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1 - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2 - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3 - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina, critérios que serão informados aos alunos por escrito. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão in

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madri: SM, 1996.
02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.
03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.
04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.
05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.
06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.
07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.
02. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.
03. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.
04. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.
05. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.
06. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco Libros.
07. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.
08. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.
09. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(1) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1989

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

Entendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa que o aluno entre em contato com a língua espanhola interpretando os vários procedimentos lingüístico-discursivos que nessa língua são responsáveis pelo efeito de inteligibilidade. Além disso, também se propõe que o aluno consiga delimitar a abrangência e complexidade do mundo hispânico.

### Programa

- 1) O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola. a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo. b) Relações anafóricas e catafóricas. c) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva. d) Modos de enunciação de hipóteses e condições. e) Marcas de modalização. f) Impessoalidade. g) Discurso oral e escrito.
- 3) As relações entre o espanhol e as outras línguas do mundo hispânico: bilingüismo/diglossia.  
Itens gramaticais a serem introduzidos e/ou sistematizados:  
Acentuação - Separação silábica - Pontuação - Artigos: lo - Modo indicativo: pretéritos e formas do futuro (distinções de aspecto) - Gerúndios - Marcadores temporais - Modalização

Irregularidades verbais - Perífrases: haber que / tener que - Verbos de mudança - Indicativo nos períodos condicionais - Verbos pronominais (obrigatórios - usos) - Comparação e intensificação.

### Responsáveis

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta: 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(1) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madri: SM, 1996.

02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Bibliograf.

04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madri: Arco Libros.

02. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.

03. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.

04. GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madri: Arco Libros.

05. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.

06. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.

07. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.

08. PORTO DAPENA, J. A. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco/Libros.

09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.

10. RUBIO, P. (1990). Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.

11. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

Entendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa que o aluno entre em contato com a língua espanhola interpretando os vários procedimentos lingüístico-discursivos que nessa língua são responsáveis pelo efeito de inteligibilidade. Além disso, também se propõe que o aluno consiga delimitar a abrangência e complexidade do mundo hispânico.

### Programa

1) O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).

2) O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola. a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo. b) Relações anafóricas e catafóricas. c) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva. d) Modos de enunciação de hipóteses e condições. e) Marcas de modalização. f) Impessoalidade. g) Discurso oral e escrito.

3) As relações entre o espanhol e as outras línguas do mundo hispânico: bilingüismo/diglossia.

Itens gramaticais a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação - Separação silábica - Pontuação - Artigos: lo - Modo indicativo: pretéritos e formas do futuro (distinções de aspecto)

- Gerúndios - Marcadores temporais - Modalização

Irregularidades verbais - Perífrases: haber que / tener que - Verbos de mudança - Indicativo nos períodos condicionais - Verbos pronominais (obrigatórios - usos) - Comparação e intensificação.

### Responsáveis



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(2) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta: 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madri: SM, 1996.

02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Biblograf.

04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madri: Arco Libros.

02. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.

03. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.

04. GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madri: Arco Libros.

05. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.

06. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.

07. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.

08. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco/Libros.

09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.

10. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.

11. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;

b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";

c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(3) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários e gramáticas).

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

### Programa

- 1) O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- 2) O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
  - a) a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
  - b) b) Relações anafóricas e catafóricas.
  - c) c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
  - d) d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
  - e) e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
  - f) f) Modos de enunciação de hipóteses, condições e oposições.

3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação / Separação silábica - Pontuação - Verbos pronominais (os que se referem à biografia: morirse, recibirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Modo indicativo: formação dos pretéritos e do futuro, regularidades e irregularidades verbais (morfologia, valores e usos) - Gerúndios - Perífrases: estar + gerúndio - Valores contrapostos dos pretéritos: indefinido, perfecto e pluscuamperfecto. Marcadores temporais de passado e de futuro - Introdução à subordinação: períodos condicionais reais (hipóteses) com presente de indicativo; as subordinadas temporais introduzidas pelo marcador cuando + presente de subjuntivo - Perífrases: haber que / tener que - A sintaxe dos convites: quedar en/para; es que, lo que pasa es que... - Introdução à expressão do estado e da mudança: estar, ponerse + adjetivo ou "verbos adjetivales", quedarse + adjetivo, convertir(se) en / transformar(se) en, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo - O quadro dos pronomes pessoais em espanhol: funcionamento na sintaxe - Seqüências argumentativas: pero / aunque, introdução do funcionamento de sino - Comparação e intensificação.

- Campos lexicais:

Acontecimentos extraordinários: crimes e catástrofes, notícias de jornal.

Histórias de vida e biografias.

Encontros com amigos ou conhecidos.

Lazer: espetáculos, divertimentos, esportes, bares.

Compra de roupa, lojas, preços.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta: 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(3) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

15. Bibliografia Mínima:

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madri: SM, 1996.

02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Biblograf.

04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madri: Arco Libros.

02. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.

03. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.

04. GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madri: Arco Libros.

05. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.

06. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.

07. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.

08. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco/Libros.

09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.

10. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.

11. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários e gramáticas).

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

### Programa

- O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).
- O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.
  - Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
  - Relações anafóricas e catafóricas.
  - Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
  - Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
  - Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
  - Modos de enunciação de hipóteses, condições e oposições.
- Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação / Separação silábica - Pontuação - Verbos pronominais (os que se referem à biografia: morirse, recibirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matices semânticos entre formas pronominais e não pronominais - Modo indicativo: formação dos pretéritos e do futuro, regularidades e irregularidades verbais (morfologia, valores e usos) - Gerúndios - Perífrases: estar + gerúndio - Valores contrapostos dos pretéritos: indefinido, perfecto e pluscuamperfecto. Marcadores temporais de passado e de futuro - Introdução à subordinação: períodos condicionais reais (hipóteses) com presente de indicativo; as subordinadas



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(4) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

temporais introduzidas pelo marcador cuando + presente de subjuntivo - Perífrases: haber que / tener que - A sintaxe dos convites: quedar en/para; es que, lo que pasa es que... - Introdução à expressão do estado e da mudança: estar, ponerse + adjetivo ou "verbos adjetivales", quedarse + adjetivo, convertir(se) en / transformar(se) en, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo- O quadro dos pronomes pessoais em espanhol: funcionamento na sintaxe - Seqüências argumentativas: pero / aunque, introdução do funcionamento de sino - Comparação e intensificação.

- Campos lexicais:

Acontecimentos extraordinários: crimes e catástrofes, notícias de jornal.

Histórias de vida e biografias.

Encontros com amigos ou conhecidos.

Lazer: espetáculos, divertimentos, esportes, bares.

Compra de roupa, lojas, preços.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta: 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madri: SM, 1996.

02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Bibliograf.

04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madri: Arco Libros.

02. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madri: Arco Libros.

03. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madri: Santillana.

04. GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madri: Arco Libros.

05. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madri: Arco/Libros, 2 vol.

06. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madri: Edelsa, 2a. ed.

07. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madri: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(4) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

08. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madri: Arco/Libros.
09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madri: Espasa.
10. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madri: SGEL.
11. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e construa, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- e) do uso e visão analítica de instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários e gramáticas).

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com o universo da língua espanhola e inicie o trabalho de nela inscrever-se, desenvolvendo a capacidade de compor descrições e relatos que incluam seqüências argumentativas. Também, propicia a construção de um lugar de saber essa língua visando sua formação como docente e pesquisador.

Palavra Chave: Discurso texto coesão coerência verbos.

### Programa

1) O universo dos sons e os ritmos da língua espanhola. a) Relações com a ortografia. b) Relações com a sintaxe (prosódia e curva tonal).

2) O sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola.

- a) Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
- b) Relações anafóricas e catafóricas.
- c) Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
- d) Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
- e) Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
- f) Modos de enunciação de hipóteses, condições e oposições.

3) Conceitos básicos relacionados ao espaço geográfico, político, e lingüístico dentro do mundo hispânico.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Acentuação / Separação silábica Pontuação Verbos pronominais (os que se referem à biografia: morirse, recibirse, irse, etc.): obrigatórios, diferenças de matizes semânticos entre formas pronominais e não pronominais Modo indicativo: formação dos pretéritos e do futuro, regularidades e irregularidades verbais (morfologia, valores e usos) Gerúndios Perífrases: estar + gerúndio Valores contrapostos dos pretéritos: indefinido, perfecto e pluscuamperfecto. Marcadores temporais de passado e de futuro Introdução à subordinação: períodos condicionais reais (hipóteses) com presente de indicativo; as subordinadas temporais introduzidas pelo marcador cuando + presente de subjuntivo Perífrases: haber que / tener que A sintaxe dos convites: quedar en/para; es que, lo que pasa es que... O quadro dos pronomes pessoais em espanhol: funcionamento na sintaxe Seqüências argumentativas: pero / aunque, introdução do funcionamento de sino Comparação e intensificação.

- Campos lexicais:

Acontecimentos extraordinários: crimes e catástrofes, notícias de jornal, a economia cotidiana.

Histórias de vida e biografias.

Encontros com amigos ou conhecidos.

Lazer: espetáculos, divertimentos, esportes, bares.

Compra de roupa, lojas, preços.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

65305 Maria Teresa Celada

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0264(5) - Língua Espanhola II

*Spanish Language II*

habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta: 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita; 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua; 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Dicionários monolíngües e especiais

01. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM, 1996.

02. CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

03. Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. Barcelona: Biblograf.

04. Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.

05. MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.

06. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1984). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 2 vol.

07. Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Dicionários bilingües (espanhol-português / português-espanhol)

01. FLAVIÁN, E. & EERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

Gramáticas e livros de apoio:

01. GUTIERREZ ARAUS, M.L. (1995). Formas temporales del pasado en indicativo. Madrid: Arco Libros.

02. CARRICABURO, N. (1997). Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid: Arco Libros.

03. DOMÍNGUEZ, P. & BAZO, P. (1994). Claves del español. Gramática práctica. Madrid: Santillana.

04. GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998). El aspecto gramatical en la conjugación. Madrid: Arco Libros.

05. GÓMEZ TORREGO, L. (1997). Manual de español correcto. Madrid: Arco/Libros, 2 vol.

06. GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999). Conjugar es fácil en español de España y de América. Madrid: Edelsa, 2a. ed.

07. MATTE BON, F. (1995). Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada, 2 v.

08. PORTO DAPENA, J. A. (1987): El verbo y su conjugación. Madrid: Arco/Libros.

09. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

10. RUBIO, P. (1990): Verbos españoles conjugados. Madrid: SGEL.

11. SÁNCHEZ, A., MARTÍN, E. & MATILLA, J. A. (1978). Gramática práctica de español para extranjeros. Madrid: SGEL.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(1) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos no ano anterior através de uma progressão que focaliza os seguintes conteúdos: discurso direto e discurso indireto; elementos da textualidade: coesão e coerência; modos e tempos verbais; o Imperativo..

### Programa

- 1) Matizes enunciativos e aspectuais para o funcionamento do tempo passado na língua espanhola.
- 2) O discurso referido (direto - indireto) no funcionamento da língua espanhola: a) Transparência e opacidade na transposição da palavra de outrem: condicionantes pragmáticos e ideológicos. b) - Transposição de marcas pessoais, espaciais e temporais. c) - Introdutores do discurso referido. Sua relação com a interpretação do enunciado transposto. d) - Funcionamento do léxico na transposição.

Itens gramaticais a serem sistematizados:

Imperativo - Subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais - Regência verbal e nominal - Valores contrapostos dos pretéritos Indefinido, Perfecto e Pluscuamperfecto.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(1) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.  
CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.  
GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.  
KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.  
MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).  
PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.  
REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.  
SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.  
SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos no ano anterior através de uma progressão que focaliza os seguintes conteúdos: discurso direto e discurso indireto; elementos da textualidade: coesão e coerência; modos e tempos verbais; o Imperativo..

### Programa

- 1) Matizes enunciativos e aspectuais para o funcionamento do tempo passado na língua espanhola.
- 2) O discurso referido (ditreto - indireto) no funcionamento da língua espanhola: a) Transparência e opacidade na transposição da palavra de outrem: condicionantes pragmáticos e ideológicos. b) - Transposição de marcas pessoais, espaciais e temporais. c) - Introdutores do discurso referido. Sua relação com a interpretação do enunciado transposto. d) - Funcionamento do léxico na transposição.

Itens gramaticais a serem sistematizados:

Imperativo - Subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais - Regência verbal e nominal - Valores contrapostos dos pretéritos Indefinido, Perfecto e Pluscuamperfecto.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

### Norma de Recuperação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(2) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que tem por objetivo que o aluno seja capaz de inscrever a expressão de seus desejos e esperanças, necessidades, certezas e incertezas e, também, consiga expressar exortações na relação de interlocução. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo;
- relações anafóricas e catafóricas;
- marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões;
- procedimentos de determinação, indeterminação, generalização;
- relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva;
- modos de enunciação de contrastes e oposições.

focalizam-se os seguintes eixos:

- A modalização referencial no funcionamento da língua espanhola. A expressão da probabilidade / improbabilidade: gradações da certeza à dúvida. Formas desiderativas. A valoração da realidade, a expressão da surpresa, da indignação e da rejeição. A expressão da necessidade (formas pessoais e impessoais). A expressão de pedidos, conselhos, instruções e ordens (formas de cortesia).
- O conceito de coordenação e subordinação. Localização no tempo, expressão da posterioridade imediata, expressão da simultaneidade nas subordinadas temporais. Expressão da finalidade nas subordinadas finais. Expressão do contraste em orações subordinadas.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Coordenação e subordinação - Formação e morfologia do subjuntivo: presente, pretérito imperfeito, pretérito perfeito - Nas estruturas trabalhadas no curso: presença do subjuntivo, infinitivo ou indicativo em função de diferentes fatores: sujeitos coincidentes ou não coincidentes na oração subordinada e principal; formulação pessoal ou impessoal; informação nova ou valorização de informação anteriormente dada; maior ou menor grau de realidade atribuído ao fato enunciado pelo enunciador - Nas estruturas trabalhadas no curso: o aspecto de anterioridade nas formas verbais compostas com haber do espanhol (foco no



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(3) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

pretérito perfeito de subjuntivo e no futuro perfeito de indicativo) - Necessidade / ausência de necessidade. Estruturas com: (no) haber que, haber + sintagma nominal + que + infinitivo; tener que, deber; (no) hacer falta (que), ser necesario / conveniente / imprescindible / preciso / bueno / mejor (que) (e similares); necesitar(se); bastar con; estar / quedar por / sin + infinitivo - Expressão da esperança e do desejo. Estruturas com: ojalá; esperar (que); querer (que); tener ganas de; hacer ilusión, apetecer; desear(le) a alguien que...; que (no); no sea que; no vaya a (ser que) - Probabilidade / improbabilidade, gradações da certeza à dúvida. Estruturas com: Para o possível: quizá(s); tal vez; puede (ser) que; posiblemente; a lo mejor; Para o remotamente possível: igual; capaz que; puede incluso que // Para o provável: seguramente; seguro que; futuro e condicional com valor hipotético; deber (de); tener que // Para evocar situações fictícias: pon / ponga/ pongamos que; ponle tú que; supón(te)/ suponga/ supongamos que; imagina(te)/ imagine(se)/ imaginemos/ imaginaos que; si; caso de que; como // Para formular algo como sensação/impressão: me parece que; parece (ser) que; al parecer; por lo visto; como si // Para a dúvida e o pouco provável: dudar (que); no sé si; no creer que. Expressão de crenças e valorização da realidade. Estruturas: (no) creer que; ser + injusto / maravilloso / triste + que - O subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais. Subordinadas temporais: cuando; simultaneidade: mientras; posterioridade imediata: en cuanto, ni bien, no bien, apenas - Subordinadas finais com introdutor para - Expressão de contraste com mientras / mientras que (comparação com estruturas similares) - Formação e morfologia do modo condicional - Formação e morfologia do imperativo - Usos das formas de presente do imperativo como resposta à solicitação de permissão (:¿Te importa si...? ¿Te molesta sí?) - Os desplazamientos modales: quisiera / quería/ querría, ¿no sería mejor?, ¿Podrías...?, etc. - Expressão de ordens, pedidos, conselhos, instruções, o uso do imperativo e a cortesia - O futuro de indicativo com valor de "ordem", surpresa, indignação ou rejeição.

- Campos lexicais:

Alimentação, alimentos, pratos, hábitos culturais com relação à alimentação - Receitas - Saúde e hábitos saudáveis - Doenças e sintomas - O sobrenatural, as crenças, a religiosidade.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(3) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que tem por objetivo que o aluno seja capaz de inscrever a expressão de seus desejos e esperanças, necessidades, certezas e incertezas e, também, consiga expressar exortações na relação de interlocução. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo; b) relações anafóricas e catafóricas; c) marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões; d) procedimentos de determinação, indeterminação, generalização; e) relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva; f) modos de enunciação de contrastes e oposições.

focalizam-se os seguintes eixos:

- A modalização referencial no funcionamento da língua espanhola. A expressão da probabilidade / improbabilidade: gradações da certeza à dúvida. Formas desiderativas. A valoração da realidade, a expressão da surpresa, da indignação e da rejeição. A expressão da necessidade (formas pessoais e impessoais). A expressão de pedidos, conselhos, instruções e ordens (formas de cortesia).
- O conceito de coordenação e subordinação. Localização no tempo, expressão da posterioridade imediata, expressão da simultaneidade nas subordinadas temporais. Expressão da finalidade nas subordinadas finais. Expressão do contraste em orações subordinadas.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Coordenação e subordinação - Formação e morfologia do subjuntivo: presente, pretérito imperfeito, pretérito perfeito - Nas estruturas trabalhadas no curso: presença do subjuntivo, infinitivo ou indicativo em função de diferentes fatores: sujeitos coincidentes ou não coincidentes na oração subordinada e principal; formulação pessoal ou impessoal; informação nova ou valorização de informação anteriormente dada; maior ou menor grau de realidade atribuído ao fato enunciado pelo enunciador - Nas estruturas trabalhadas no curso: o aspecto de anterioridade nas formas verbais compostas com haber do espanhol (foco no pretérito perfeito de subjuntivo e no futuro perfeito de indicativo) - Necessidade / ausência de necessidade. Estruturas com: (no) haber que, haber + sintagma nominal + que + infinitivo; tener que, deber; (no) hacer falta (que), ser necesario / conveniente / imprescindible / preciso / bueno / mejor (que) (e similares); necesitar(se); bastar con; estar / quedar por / sin + infinitivo - Expressão da esperança e do desejo. Estruturas com: ojalá; esperar (que); querer (que); tener ganas de; hacer ilusión, apetecer; desear(le) a alguien que...; que (no); no sea que; no vaya a (ser que) - Probabilidade / improbabilidade, gradações da certeza à dúvida. Estruturas com: Para o possível: quizá(s); tal vez; puede (ser) que; posiblemente; a lo mejor; Para o remotamente possível: igual; capaz que; puede incluso que // Para o provável: seguramente; seguro que; futuro e condicional com valor hipotético; deber (de); tener que // Para evocar situações fictícias: pon / ponga/ pongamos que; ponle tú que; supón(te)/ suponga/ supongamos que; imagina(te)/ imagine(se)/ imaginemos/ imaginaos que; si; caso de que; como // Para formular algo como sensação/impressão: me parece que; parece (ser) que; al parecer; por lo visto; como si // Para a dúvida e o pouco provável: dudar (que); no sé si; no creer que. Expressão de crenças e valorização da realidade. Estruturas: (no) creer que; ser + injusto / maravilloso / triste + que - O subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais. Subordinadas temporais: cuando; simultaneidade: mientras; posterioridade imediata: en cuanto, ni bien, no bien, apenas - Subordinadas finais com introdutor para - Expressão de contraste com mientras / mientras que (comparação com estruturas similares) - Formação e morfologia do modo condicional - Formação e morfologia do imperativo - Usos das formas de presente do imperativo como resposta à solicitação de permissão (:¿Te importa si...? ¿Te molesta si?) - Os desplazamientos modales: quisiera / quería/ querría, ¿no sería mejor?, ¿Podrías...?, etc. - Expressão de ordens, pedidos, conselhos, instruções, o uso do imperativo e a cortesia - O futuro de indicativo com valor de "ordem", surpresa, indignação ou rejeição.

- Campos lexicais:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(4) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

Alimentação, alimentos, pratos, hábitos culturais com relação à alimentação - Receitas - Saúde e hábitos saudáveis - Doenças e sintomas - O sobrenatural, as crenças, a religiosidade.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- a) da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- b) da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- c) do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- d) de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- c) do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(5) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

#### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que tem por objetivo que o aluno seja capaz de inscrever a expressão de seus desejos e esperanças, necessidades, certezas e incertezas e, também, consiga expressar exortações na relação de interlocução. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

Palavra Chave: Discurso texto coesão coerência verbos.

#### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

a) marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo; b) relações anafóricas e catafóricas; c) marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões; d) procedimentos de determinação, indeterminação, generalização; e) relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva; f) modos de enunciação de contrastes e oposições.

focalizam-se os seguintes eixos:

a) A modalização referencial no funcionamento da língua espanhola. A expressão da probabilidade / improbabilidade: gradações da certeza à dúvida. Formas desiderativas. A valoração da realidade, a expressão da surpresa, da indignação e da rejeição. A expressão da necessidade (formas pessoais e impessoais). A expressão de pedidos, conselhos, instruções e ordens (formas de cortesia).

b) O conceito de coordenação e subordinação. Localização no tempo, expressão da posterioridade imediata, expressão da simultaneidade nas subordinadas temporais. Expressão da finalidade nas subordinadas finais. Expressão do contraste em orações subordinadas.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

Coordenação e subordinação Formação e morfologia do subjuntivo: presente, pretérito imperfeito, pretérito perfeito Nas estruturas trabalhadas no curso: presença do subjuntivo, infinitivo ou indicativo em função de diferentes fatores: sujeitos coincidentes ou não coincidentes na oração subordinada e principal; formulação pessoal ou impessoal; informação nova ou valorização de informação anteriormente dada; maior ou menor grau de realidade atribuído ao fato enunciado pelo enunciador Nas estruturas trabalhadas no curso: o aspecto de anterioridade nas formas verbais compostas com haber do espanhol (foco no pretérito perfeito de subjuntivo e no futuro perfeito de indicativo) Necessidade / ausência de necessidade. Estruturas com: (no) haber que, haber + sintagma nominal + que + infinitivo; tener que, deber; (no) hacer falta (que), ser necesario / conveniente / imprescindible / preciso / bueno / mejor (que) (e similares); necesitar(se); bastar con; estar / quedar por / sin + infinitivo - Expressão da esperança e do desejo. Estruturas com: ojalá; esperar (que); querer (que); tener ganas de; hacer ilusión, apetecer; desear(le) a alguien que...; que (no); no sea que; no vaya a (ser que) - Probabilidade / improbabilidade, gradações da certeza à dúvida. Estruturas com: Para o possível: quizá(s); tal vez; puede (ser) que; posiblemente; a lo mejor; Para o remotamente possível: igual; capaz que; puede incluso que // Para o provável: seguramente; seguro que; futuro e condicional com valor hipotético; deber (de); tener que // Para evocar situações fictícias: pon / ponga/ pongamos que; ponle tú que; supón(te)/ suponga/ supongamos que; imagina(te)/ imagine(se)/ imaginemos/ imaginaos que; si; caso de que; como // Para formular algo como sensação/impressão: me parece que; parece (ser) que; al parecer; por lo visto; como si // Para a dúvida e o pouco provável: dudar (que); no sé si; no creer que. Expressão de crenças e valorização da realidade. Estruturas: (no) creer que; ser + injusto / maravilloso / triste + que O subjuntivo em orações declarativas, temporais e finais. Subordinadas temporais: cuando; simultaneidade: mientras; posterioridade imediata: en cuanto, ni bien, no bien, apenas - Subordinadas finais com introdutor para Expressão de contraste com mientras / mientras que (comparação com estruturas similares) Formação e morfologia do modo condicional Formação e morfologia do imperativo Usos das formas de presente do imperativo como resposta à solicitação de permissão (:¿Te importa si...? ¿Te molesta si?) . Expressão de ordens, pedidos, conselhos, instruções, o uso do imperativo e a cortesia O futuro de indicativo com valor de ordem, surpresa, indignação ou rejeição.

- Campos lexicais:

Alimentação, alimentos, pratos, hábitos culturais com relação à alimentação Receitas - Saúde e hábitos saudáveis Doenças e sintomas - O sobrenatural, as crenças, a religiosidade.

- Traços que caracterizam, com diferenciados graus de extensão, variantes da língua espanhola: o quadro das formas de tratamento.

#### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0265(5) - Língua Espanhola III

*Spanish Language III*

1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;

2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;

3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

15. Bibliografia Mínima:

Agencia "EFE". (1985). Manual del español urgente. Madri: Cátedra.

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

BOSQUE, I, e DEMONTE, V. (Orgs.). (1999). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Ed. Espasa.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

CONTRERAS, H. (1978). El orden de palabras en español. Madri: Cátedra.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa. (2 vol.).

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SECO, M.; OLIMPIA, A., e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. (2 vol.) Madri: Aguilar.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madri: SGEL.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0266(1) - Língua Espanhola IV

*Oral Practices in Spanish Language*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos no ano anterior através de uma progressão que focaliza os seguintes conteúdos: discurso direto e discurso indireto; elementos da textualidade: coesão e coerência; modos e tempos verbais; o Imperativo..

### Programa

- 1) A modalização referencial no funcionamento da Língua Espanhola: a) - A expressão de certeza, probabilidade e improbabilidade. Introdutores. Formas desiderativas. Contrastes lingüísticos e culturais com a discursividade brasileira. b) - Possibilidades de expressão da condição: do período às relações transfrásicas.
- 2) As estratégias explicativo - argumentativas: a) - Modos da enunciação de causa e consequência. b) - Práticas discursivas de reformulação, exemplo, analogia e comparação. Introdutores e funcionamento argumentativo.

Itens gramaticais a serem sistematizados:

Indicativo e subjuntivo nos períodos condicionais e com verbos de "crença". Formação e irregularidades dos futuros e condicionales do indicativo. Regência verbal e nominal.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madri: Arco Libros.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0266(1) - Língua Espanhola IV

*Oral Practices in Spanish Language*

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.  
BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.  
BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Espasa.  
CIAPUSCIO, G. (1992). Tipologías textuales. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica. UBA.  
GENTE, R. et ALII. (1979). Perífrasis verbales. Madri: SGEL.  
MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa, 2 vol.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.  
REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.  
SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.  
SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madri: Aguilar, 2 vol.  
SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madri: Espasa - Calpe.  
SERRANI, S. (1997). A linguagem na pesquisa sociocultural. Campinas: Editora. da UNICAMP.  
----- (1994). "Análise de ressonâncias discursivas para o estudo da identidade lingüístico - cultural". Em: Rev. Trabalhos em Lingüística Aplicada, nº 24, julho-dezembro de 1994. Campinas: IEL-UNICAMP, pp. 79-90.

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa a que o aluno tenha os primeiros contatos com a língua espanhola e adquira, com relação a esta, o distanciamento necessário a partir de: a) da observação e análise das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia do português brasileiro; b) a quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal; c) tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases; d) e uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento.

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos no ano anterior através de uma progressão que focaliza os seguintes conteúdos: discurso direto e discurso indireto; elementos da textualidade: coesão e coerência; modos e tempos verbais; o Imperativo..

### Programa

- 1) A modalização referencial no funcionamento da Língua Espanhola: a) - A expressão de certeza, probabilidade e improbabilidade. Introdutores. Formas desiderativas. Contrastes lingüísticos e culturais com a discursividade brasileira. b) - Possibilidades de expressão da condição: do período às relações transfrásicas.
- 2) As estratégias explicativo - argumentativas: a) - Modos da enunciação de causa e consequência. b) - Práticas discursivas de reformulação, exemplo, analogia e comparação. Introdutores e funcionamento argumentativo.

Itens gramaticais a serem sistematizados:

Indicativo e subjuntivo nos períodos condicionais e com verbos de "crença". Formação e irregularidades dos futuros e condicionales do indicativo. Regência verbal e nominal.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em)



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0266(2) - Língua Espanhola IV

*Oral Practices in Spanish Language*

ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madri: Arco Libros.

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Espasa.

CIAPUSCIO, G. (1992). Tipologías textuales. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica. UBA.

GENTE, R. et ALII. (1979). Perífrasis verbales. Madri: SGEL.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa, 2 vol.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.

SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madri: Aguilar, 2 vol.

SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madri: Espasa - Calpe.

SERRANI, S. (1997). A linguagem na pesquisa sociocultural. Campinas: Editora. da UNICAMP.

----- (1994). "Análise de ressonâncias discursivas para o estudo da identidade lingüístico - cultural". Em: Rev.

Trabalhos em Lingüística Aplicada, nº 24, julho-dezembro de 1994. Campinas: IEL-UNICAMP, pp. 79-90.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

#### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que permita que o aluno seja capaz de expressar sua relação com a palavra do outro e, também, a construção de condições e hipóteses na oralidade. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

#### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo
- Relações anafóricas e catafóricas
- Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões
- Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização
- Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva
- Modos de enunciação de contrastes e oposições

Focalizam-se os seguintes eixos:

- Expressão da condição: os vários matizes nos processos discursivos que vão do "real" ao "irreal".2) O discurso referido (direto - indireto) no funcionamento da língua espanhola: transparência e opacidade na transposição da palavra do outro; transposição de marcas pessoais, espaciais e temporais; introdutórios do discurso referido e sua relação com a interpretação do enunciado transposto; funcionamento do léxico na transposição.
- A expressão de acordo e desacordo.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0266(3) - Práticas Oraís em Língua Espanhola

*Oral Practices in Spanish Language*

3) A expressão do estado e da mudança.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

1) A expressão da condição:

Períodos condicionais introduzidos por si (hipóteses) - Tipologia semântica e relação com o tempo e o modo verbal: reais, potenciais, irrealis - Si + Ilegar a + infinitivo - Condições com si + outro elemento gramatical: por si (acaso), a ver si, como si, (pero) si, vaya si, que si, fíjate si. Outras condicionais: paratáticas; como + subjuntivo; conectores complexos: con (tal de) (que), siempre que, siempre y cuando, a no ser que; de + infinitivo - Gerúndio e infinitivo na expressão da condição - Subordinadas com cuando com valor próximo ao condicional - A expressão de conselhos, estruturas do tipo: yo, si fuera tú; yo, en tu lugar; yo, que tú.

2) O discurso referido (direto - indireto):

Discurso indireto: Conceituação - A dêixis - Discurso indireto, dêixis e o esquema da comunicação - Dêixis de pessoa e transposições de marcas pessoais - Dêixis espacial e a transposição de marcas espaciais - Transposição de marcas temporais: o quadro das transposições de formas verbais no discurso indireto; as condições e motivos das mudanças temporais marcadas nas formas verbais (mudança significativa de contexto temporal; marcas de distanciamento ou não com relação ao discurso referido); as transformações temporais marcadas nos advérbios - Importância da perspectiva enunciativa para as transformações verbais, a seleção de conteúdos e o modo de referi-los no discurso indireto - Transmissão do discurso alheio marcando / sem marcar que se trata das palavras de outro: as transformações verbais - Introdutores do discurso referido, verbos dicendi: decir, contestar, responder, perguntar, pedir, mandar, rogar, etc. - O discurso referido e a interpretação / percepção do ato de enunciação do outro (aceptar, rechazar, dudar, insistir, ironizar, gritar, reñir, pelear, amenazar, cambiar de tema, enojarse, enfadarse, negarse a responder, callarse, rendirse, darse por vencido, quejarse, etc.) - Elementos não passíveis de transmissão literal no discurso indireto - Interpretação de modalizadores - A transmissão de ordens, pedidos e instruções: funcionamento dos tempos verbais - As estruturas com pedir no estilo indireto em português e em espanhol: a questão do infinitivo pessoal do português - Observação com relação às afinidades do discurso indireto com a argumentação e com as marcas da enunciação do enunciado - O estilo indireto livre.

Discurso direto: Conceituação - Introdutores / marcadores de discurso direto: según, de acuerdo con, en palabras de, os dois pontos, as aspas, o travessão na citação dentro da ficção. Afinidades do discurso direto com o discurso explicativo e com o efeito de distanciamento / de objetividade / de não envolvimento do enunciador com respeito ao enunciado e às palavras referidas.

3) A expressão de acordo e desacordo: (no) estar de acuerdo con, concordar; estar a favor de, estar en contra de.

4) A expressão do estado e da mudança: estar / ponerse + adjetivo, "verbos adjetivales"; quedar(se) + adjetivo, convertir(se) en / transformar(se) en, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo- Campos lexicais:

A cidade: o espaço público urbano, os transportes urbanos, os problemas das grandes cidades. - Os conflitos, a não colaboração, a agressão e os acidentes. - O meio ambiente e a ecologia. - A economia e a política. - A notícia e os meios de comunicação de massa.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;

2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;

3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

15. Bibliografia Mínima:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madri: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madri: Arco Libros.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0266(3) - Práticas Oraís em Língua Espanhola

*Oral Practices in Spanish Language*

---

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madri: SGEL.

BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madri: Espasa.

CIAPUSCIO, G. (1992). Tipologías textuales. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica. UBA.

GENTE, R. et ALII. (1979). Perífrasis verbales. Madri: SGEL.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madri: Edelsa, 2 vol.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la lengua española (2 vol.). Madri: Edição da R.A.E.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Arco Libros.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.

SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madri: Aguilar, 2 vol.

SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madri: Espasa - Calpe.

SERRANI, S. (1997). A linguagem na pesquisa sociocultural. Campinas: Editora. da UNICAMP.

----- (1994). "Análise de ressonâncias discursivas para o estudo da identidade lingüístico - cultural". Em: Rev. Trabalhos em Lingüística Aplicada, nº 24, julho-dezembro de 1994. Campinas: IEL-UNICAMP, pp. 79-90.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0267(1) - Língua Espanhola V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos -, através da seguinte progressão que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1) sensibilização; 2) análise e síntese; 3) argumentação; 4) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de sua atuação na área.

#### OBJETIVOS DO SEMESTRE:

Cooperar para que o aluno: a) consolide e amplie os conhecimentos adquiridos no ano anterior; b) adquira os subsídios gramaticais necessários para o enriquecimento permanente de sua produção oral e escrita; c) adquira uma conscientização reflexiva sobre a língua espanhola e sobre sua própria língua; d) desenvolva atividades de pesquisa que lhe permitam a aquisição de hábitos de observação e de trabalho científico.

#### Programa Resumido

A disciplina procura dar ao aluno os meios para a compreensão/expressão oral e escrita de hipóteses, condições e, de modo mais abrangente, a argumentação em língua espanhola

#### Programa

##### FUNCIONAL:

Módulo 1: "Repasando" - Yo reveo y afirmo - Yo vuelvo a pensarlo

Módulo 2: "Discutiendo y argumentando" - Yo tomo una posición

- Yo defiendo mi posición - Yo debato - Yo persuado

##### GRAMATICAL:

1. Concordância verbal: Modos e tempos. 2. O período condicional.

3. Uso de "se". 4. Operadores argumentativos.

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;

2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;

3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Sobre Lingüística textual:

ITELLI, Adilson: Linguagem e persuasão. São Paulo, Ática, 1988.

CHALHB, Samira: Funções da linguagem. São Paulo, Ática, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0267(1) - Língua Espanhola V

KOCH, Ingedore G. Villaça: Argumentação e linguagem. São Paulo, Cortez, 1987.

ORLANDI, Eni P.: Discurso e leitura. São Paulo, Cortez, 1988.

Sobre língua espanhola:

GILI, GAYA, Samuel: Curso Superior de sintaxis espanhola: Barcelona, Bibliog, 1983. GARCIA PELAYO Y GROSS et alii: Larousse de la conjugación regular. Buenos Aires, Larousse, 1983.

GARCIA SANTOS, Juan F.: Español, curso de perfeccionamiento. Salamanca, Universidade de Salamanca, 1988.

LAZZATI, Santiago: Diccionario del verbo castellano. Buenos Aires, Sopena, 1982.

MOLINA REDONDO, J. A. de: Usos del "se". Madrid, SGEL, 1974.

SARMIENTO, Ramón y SANCHEZ, Aquilino: Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid, SGEL, 1989.

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos -, através da seguinte progressão que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1) sensibilização; 2) análise e síntese; 3) argumentação; 4) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de sua atuação na área.

**OBJETIVOS DO SEMESTRE:**

Cooperar para que o aluno: a) consolide e amplie os conhecimentos adquiridos no ano anterior; b) adquira os subsídios gramaticais necessários para o enriquecimento permanente de sua produção oral e escrita; c) adquira uma conscientização reflexiva sobre a língua espanhola e sobre sua própria língua; d) desenvolva atividades de pesquisa que lhe permitam a aquisição de hábitos de observação e de trabalho científico.

### Programa Resumido

A disciplina procura dar ao aluno os meios para a compreensão/expressão oral e escrita de hipóteses, condições e, de modo mais abrangente, a argumentação em língua espanhola

### Programa

**FUNCIONAL:**

Módulo 1: "Repasando" - Yo re veo y afirmo - Yo vuelvo a pensarlo

Módulo 2: "Discutiendo y argumentando" - Yo tomo una posición

- Yo defi endo mi posición - Yo debato - Yo persuado

**GRAMATICAL:**

1. Concordância verbal: Modos e tempos. 2. O período condicional.

3. Uso de "se". 4. Operadores argumentativos.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0267(2) - Língua Espanhola V

Sobre Lingüística textual:

ITELLI, Adilson: Linguagem e persuasão. São Paulo, Ática, 1988.

CHALHB, Samira: Funções da linguagem. São Paulo, Ática, 1988.

KOCH, Ingedore G. Villaça: Argumentação e linguagem. São Paulo, Cortez, 1987.

ORLANDI, Eni P.: Discurso e leitura. São Paulo, Cortez, 1988.

Sobre lengua española:

GILI, GAYA, Samuel: Curso Superior de sintaxis española: Barcelona, Bibliog, 1983. GARCIA PELAYO Y GROSS et alii:

Larousse de la conjugación regular. Buenos Aires, Larousse, 1983.

GARCIA SANTOS, Juan F.: Español, curso de perfeccionamiento. Salamanca, Universidade de Salamanca, 1988.

LAZZATI, Santiago: Diccionario del verbo castellano. Buenos Aires, Sopena, 1982.

MOLINA REDONDO, J. A. de: Usos del "se". Madrid, SGEL, 1974.

SARMIENTO, Ramón y SANCHEZ, Aquilino: Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid, SGEL, 1989.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma "língua formal";
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que permita que o aluno seja capaz de argumentar em práticas dissertativas da escrita. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamento da língua espanhola:

- Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo.
- Relações anafóricas e catafóricas.
- Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões.
- Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização.
- Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva.
- Modos de enunciação de contrastes e oposições. Focaliza-se o seguinte eixo: os processos explicativos/argumentativos na escrita, especialmente em práticas dissertativas.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

- Noção e tipos de "gênero discursivo". Noção e tipo de "seqüência discursiva".
- Características do discurso expositivo-explicativo. Tipos de definição e marcadores de definição. O plural majestático (desde nuestra perspectiva, por exemplo). Marcadores de reformulação (es decir, a saber, o, o sea, en otras palabras, sintetizando, en resumen, para decirlo en otras palabras, para que resulte más claro). A menção de fontes (según, de acuerdo con, ...). Os procedimentos de citação (alusão, citação no corpo do texto, citação em parágrafo destacado). Mecanismos de ordenação e enumeração (primero / en primer lugar, segundo / en segundo lugar, por un lado... por otro lado..., con relación a, con respecto a, en cuanto a, en lo que se refiere a).  
- A explicação da causa, da conseqüência e da finalidade. Subordinação. Subordinadas causales: porque, a causa de, por, debido a, gracias a, por culpa de, como, ya que, puesto que). Apresentar a causa de algum problema (lo que pasa es que). Apresentar uma explicação como pretexto (es que).  
Subordinadas consecutivas introducidas por: por eso, así que, o sea que, y entonces, por lo tanto, de modo que, total que, luego).
- Subordinadas finales: para + infinitivo; para que + subjuntivo; con vistas a (que), a fin de (que), con el fin de (que). Coincidência e não coincidência entre o sujeito gramatical da principal e o da subordinada.
- Características do discurso argumentativo. Adversatividade. Procedimentos de restrição: o operador pero. Os outros conectores: aunque + indicativo / subjuntivo, a pesar de (que), en cambio, sin embargo, mas. Procedimentos de exclusão: sino / sino que; de inclusão: no sólo.... sino que también, incluso. Procedimentos de construção de períodos condicionais e hipotéticos: si + indicativo ou subjuntivo; a condición de que, a menos que, salvo que, excepto que + subjuntivo; (en) caso de que + subjuntivo.
- A expressão da impessoalidade: o funcionamento de construções com se; outros procedimentos.
- A expressão do estado e da mudança.
- As relativas.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0267(3) - Escrita e Argumentação em Língua Espanhola

---

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Sobre Lingüística textual:

ITELLI, Adilson: Linguagem e persuasão. São Paulo, Ática, 1988.

CHALHB, Samira: Funções da linguagem. São Paulo, Ática, 1988.

KOCH, Ingedore G. Villaça: Argumentação e linguagem. São Paulo, Cortez, 1987.

ORLANDI, Eni P.: Discurso e leitura. São Paulo, Cortez, 1988.

Sobre lengua española:

GILI, GAYA, Samuel: Curso Superior de sintaxis española: Barcelona, Bibliog, 1983. GARCIA PELAYO Y GROSS et alii:

Larousse de la conjugación regular. Buenos Aires, Larousse, 1983.

GARCIA SANTOS, Juan F.: Español, curso de perfeccionamiento. Salamanca, Universidade de Salamanca, 1988.

LAZZATI, Santiago: Diccionario del verbo castellano. Buenos Aires, Sopena, 1982.

MOLINA REDONDO, J. A. de: Usos del "se". Madrid, SGEL, 1974.

SARMIENTO, Ramón y SANCHEZ, Aquilino: Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid, SGEL, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0268(1) - Língua Espanhola VI

*Spanish Language VI*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos -, através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1) sensibilização; 2) análise e síntese; 3) argumentação e 4) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de sua atuação na área.

Objetivos do Semestre:

cooperar para que o aluno: a) conheça as variantes do espanhol de América; b) identifique as principais características morfo-sintáticas do espanhol falado nas diferentes regiões da América; c) adquira noções sobre os valores culturais dos seus povos; d) desenvolva e melhore sua expressão oral e escrita.

### Programa Resumido

A disciplina procura dar ao aluno os meios para a compreensão/expressão oral e escrita de hipóteses, condições e, de modo mais abrangente, a argumentação em língua espanhola.

### Programa

**FUNCIONAL:**

Módulo 1: "Encontrando las diferencias" - Yo comparo - Yo distingo - Yo asimilo

Módulo 2: Descubriendo las causas" - Yo investigo la historia - Yo descubro otras culturas

**GRAMATICAL:**

1. Usos do Infinitivo, gerúndio e particípio; 2. Voseo. Morfo-sintaxe. Usos. 3. Yeísmo; seseo; leísmo. 4. Lunfardo; cocoliche; gauchesco. 5. Bilinguismo. Diglossia.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ALONSO, Amado: Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Tercera Edición. Madrid, Gredos, 1967.

CASULLO, Fernando H.: Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.

LAPESA, Rafael: Historia de la lengua española. Séptima edición. Madrid, Escelsior, 1968.

MALMBERG, Bertil: La América Hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, Istmo 1966.

ORLANDI, Eni P. (org): Política lingüística na América latina. Campinas, SP, Pontes, 1988.

VARIOS: Temas de lingüística aplicada. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas. Lima, Concytec,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0268(1) - Língua Espanhola VI

*Spanish Language VI*

1989.

\_\_\_\_\_ : Quiénes somos? El tema de la identidad en el altiplano. Lima, Mosca azul editores, 1988.

#### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos -, através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1) sensibilização; 2) análise e síntese; 3) argumentação e 4) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de sua atuação na área.

Objetivos do Semestre:

cooperar para que o aluno: a) conheça as variantes do espanhol de América; b) identifique as principais características morfo-sintáticas do espanhol falado nas diferentes regiões da América; c) adquira noções sobre os valores culturais dos seus povos; d) desenvolva e melhore sua expressão oral e escrita.

#### Programa Resumido

A disciplina procura dar ao aluno os meios para a compreensão/expressão oral e escrita de hipóteses, condições e, de modo mais abrangente, a argumentação em língua espanhola.

#### Programa

FUNCIONAL:

Módulo 1: "Encontrando las diferencias" - Yo comparo - Yo distingo - Yo asimilo

Módulo 2: Descubriendo las causas" - Yo investigo la historia - Yo descubro otras culturas

GRAMATICAL:

1. Usos do Infinitivo, gerundio e participio; 2. Voseo. Morfo-sintaxe. Usos. 3. Yeísmo; seseo; leísmo. 4. Lunfardo; cocoliche; gauchesco. 5. Bilinguismo. Diglosia.

#### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

ALONSO, Amado: Estudios lingüísticos. Temas hispanoame-ricanos. Tercera Edición. Madrid, Gredos, 1967.

CASULLO, Fernando H.: Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.

LAPESA, Rafael: Historia de la lengua española. Séptima edición. Madrid, Escelsior, 1968.

MALMBERG, Bertil: La América Hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, Istmo 1966.

ORLANDI, Eni P. (org): Política lingüística na América latina. Campinas, SP, Pontes, 1988.

VARIOS: Temas de lingüística aplicada. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas. Lima, Concytec, 1989.

\_\_\_\_\_ : Quiénes somos? El tema de la identidad en el altiplano. Lima, Mosca azul editores, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0268(3) - Variedade e Alteridade na Língua Espanhola

*Variety and alterity in Spanish*

#### Objetivos

A disciplina visa a que o aluno

- conheça as variantes do espanhol na América e na Espanha;
- identifique as principais características fonéticas e morfo-sintáticas do espanhol falado nas diferentes regiões da América;
- desenvolva conceitos para interpretar as diferenças históricas que dividem a língua espanhola;
- desenvolva conceitos para interpretar a relação espanhol/português brasileiro;
- desenvolva sua expressão oral e escrita.

E ainda objetiva despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

#### Programa Resumido

A disciplina, visando propiciar a construção de um lugar de saber por parte do aluno em sua formação como docente-pesquisador, objetiva ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores e, também, que o aluno adquira e desenvolva conceitos relativos à variedade da língua espanhola, às relações dessa língua com as outras do mundo hispano e à interpretação das diferenças na relação espanhol / português brasileiro.

#### Programa

Visando a que o aluno

- adquira e desenvolva conceitos relativos ao espaço geográfico, político, lingüístico e social dentro do mundo hispânico e deste nas suas relações com outros universos ou regiões: Iberoamérica, América Latina, Hispanoamérica, Lusoamérica;
- adquira e desenvolva conceitos relativos às relações entre o espanhol e as outras línguas desse mundo;
- avance na interpretação das diferenças entre o funcionamento da língua espanhola e do português brasileiro

Os eixos focalizados serão

I. O espanhol no mundo:

a) A variação na língua espanhola

Diversas tentativas de descrição de variedades regionais na língua espanhola. Traços diferenciadores. Critérios classificatórios. O problema da "unidade e diversidade" do espanhol, paralelos com a situação da língua portuguesa. Mídia, mercado editorial e critérios de standardização.

- Voseo: morfo-sintaxe e funcionamento. - Lleísmo, yeísmo - Seseo - Leísmo (e fenômenos associados).

- Lunfardo; cocoliche; gauchesco.

b) A língua espanhola no bilingüismo social

O espanhol em situações de diglossia. As várias línguas da Espanha. Espanhol e línguas ameríndias. O espanhol nos Estados Unidos.

c) O contato espanhol-português

Antecedentes históricos. Contatos de fronteira. O ensino de espanhol no Brasil: história, estereótipos e critérios sobre a "proximidade".

II. Infinitivo, gerúndio e participio:

Relações com outras categorias gramaticais.

Perífrases verbais: echar a volar, llevar determinado tiempo haciendo algo, tener algo terminado e outras.

Os eixos focalizados serão

I. O espanhol no mundo:

a) A variação na língua espanhola

Diversas tentativas de descrição de variedades regionais na língua espanhola. Traços diferenciadores. Critérios classificatórios. O problema da "unidade e diversidade" do espanhol, paralelos com a situação da língua portuguesa. Mídia, mercado editorial e critérios de standardização.

- Voseo: morfo-sintaxe e funcionamento. - Lleísmo, yeísmo - Seseo - Leísmo (e fenômenos associados).

- Lunfardo; cocoliche; gauchesco.

b) A língua espanhola no bilingüismo social

O espanhol em situações de diglossia. As várias línguas da Espanha. Espanhol e línguas ameríndias. O espanhol nos Estados Unidos.

c) O contato espanhol-português

Antecedentes históricos. Contatos de fronteira. O ensino de espanhol no Brasil: história, estereótipos e critérios sobre a "proximidade".

II. Infinitivo, gerúndio e participio:

Relações com outras categorias gramaticais.

Perífrases verbais: echar a volar, llevar determinado tiempo haciendo algo, tener algo terminado e outras.

#### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0268(3) - Variedade e Alteridade na Língua Espanhola

*Variety and alterity in Spanish*

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

ALONSO, Amado: Estudios lingüísticos. Temas hispanoame-ricanos. Tercera Edición. Madrid, Gredos, 1967.

CASULLO, Fernando H.: Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.

LAPESA, Rafael: Historia de la lengua española. Séptima edición. Madrid, Escelsior, 1968.

MALMBERG, Bertil: La América Hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, Istmo 1966.

ORLANDI, Eni P. (org): Política lingüística na América latina. Campinas, SP, Pontes, 1988.

VARIOS: Temas de lingüística aplicada. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas. Lima, Concytec, 1989.

\_\_\_\_\_ : Quiénes somos? El tema de la identidad en el altiplano. Lima, Mosca azul editores, 1988.

#### Objetivos

A disciplina visa a que o aluno

- a) conheça as variantes do espanhol na América e na Espanha;
- b) identifique as principais características fonéticas e morfo-sintáticas do espanhol falado nas diferentes regiões da América;
- c) desenvolva conceitos para interpretar as diferenças históricas que dividem a língua espanhola;
- d) desenvolva conceitos para interpretar a relação espanhol/português brasileiro;
- e) desenvolva sua expressão oral e escrita.

E ainda objetiva despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

#### Programa Resumido

A disciplina, visando propiciar a construção de um lugar de saber por parte do aluno em sua formação como docente-pesquisador, objetiva ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores e, também, que o aluno adquira e desenvolva conceitos relativos à variedade da língua espanhola, às relações dessa língua com as outras do mundo hispano e à interpretação das diferenças na relação espanhol / português brasileiro.

#### Programa

Visando a que o aluno

- adquira e desenvolva conceitos relativos ao espaço geográfico, político, lingüístico e social dentro do mundo hispânico e deste nas suas relações com outros universos ou regiões: Iberoamérica, América Latina, Hispanoamérica, Lusoamérica;
- adquira e desenvolva conceitos relativos às relações entre o espanhol e as outras línguas desse mundo;
- avance na interpretação das diferenças entre o funcionamento da língua espanhola e do português brasileiro

Os eixos focalizados serão

I. O espanhol no mundo:

a) A variação na língua espanhola

Diversas tentativas de descrição de variedades regionais na língua espanhola. Traços diferenciadores. Critérios classificatórios. O problema da "unidade e diversidade" do espanhol, paralelos com a situação da língua portuguesa. Mídia, mercado editorial e critérios de standardização.

- Voseo: morfo-sintaxe e funcionamento. - Lleísmo, yeísmo - Seseo - Leísmo (e fenômenos associados).

- Lunfardo; cocoliche; gauchesco.

b) A língua espanhola no bilingüismo social

O espanhol em situações de diglossia. As várias línguas da Espanha. Espanhol e línguas ameríndias. O espanhol nos Estados Unidos.

c) O contato espanhol-português



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0268(4) - Variedade e Alteridade na Língua Espanhola

*Variety and alterity in Spanish*

Antecedentes históricos. Contatos de fronteira. O ensino de espanhol no Brasil: história, estereótipos e critérios sobre a "proximidade".

II. Infinitivo, gerúndio e participio:

Relações com outras categorias gramaticais.

Perífrases verbais: echar a volar, llevar determinado tiempo haciendo algo, tener algo terminado e outras.

Os eixos focalizados serão

I. O espanhol no mundo:

a) A variação na língua espanhola

Diversas tentativas de descrição de variedades regionais na língua espanhola. Traços diferenciadores. Critérios classificatórios. O problema da "unidade e diversidade" do espanhol, paralelos com a situação da língua portuguesa. Mídia, mercado editorial e critérios de standardização.

- Voseo: morfo-sintaxe e funcionamento. - Lleísmo, yeísmo - Seseo - Leísmo (e fenômenos associados).

- Lunfardo; cocoliche; gauchesco.

b) A língua espanhola no bilingüismo social

O espanhol em situações de diglossia. As várias línguas da Espanha. Espanhol e línguas ameríndias. O espanhol nos Estados Unidos.

c) O contato espanhol-português

Antecedentes históricos. Contatos de fronteira. O ensino de espanhol no Brasil: história, estereótipos e critérios sobre a "proximidade".

II. Infinitivo, gerúndio e participio:

Relações com outras categorias gramaticais.

Perífrases verbais: echar a volar, llevar determinado tiempo haciendo algo, tener algo terminado e outras.

### Responsáveis

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;

2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;

3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ALONSO, Amado: Estudios lingüísticos. Temas hispanoame-ricanos. Tercera Edición. Madrid, Gredos, 1967.

CASULLO, Fernando H.: Diccionario de voces lunfardas y vulgares. Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.

LAPESA, Rafael: Historia de la lengua española. Séptima edición. Madrid, Escelsior, 1968.

MALMBERG, Bertil: La América Hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Madrid, Istmo 1966.

ORLANDI, Eni P. (org): Política lingüística na América latina. Campinas, SP, Pontes, 1988.

VARIOS: Temas de lingüística aplicada. Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas. Lima, Concytec, 1989.

\_\_\_\_\_ : Quiénes somos? El tema de la identidad en el altiplano. Lima, Mosca azul editores, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0269(1) - Língua Espanhola VII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos - através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1o) sensibilização; 2o) análise e síntese; 3o) argumentação e 4o) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

Objetivos do Semestre:

Cooperar para que o aluno: a) complete o estudo dos usos gramaticais, chegando a um conhecimento mais extenso e detalhado do idioma; b) adquiram uma visão racional e crítica de tais usos; c) utilizem a língua espanhola como instrumento para atividades de criação e reflexão, na perspectiva do futuro profissional.

#### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os seguintes aspectos da língua: registros sociolingüísticos (oralidade); coesão pronominal (anáfora e dêixis; sujeito e tópico; impessoalidade); indicativo x subjuntivo (concessão; hipótese; condição).

#### Programa

FUNCIONAL:

1. a oralidade e os diferentes registros sociolingüísticos; 2. a reflexão, e a expressão oral e escrita em registro formal; 3. a experimentação.

GRAMATICAL:

Com uma abordagem predominantemente contrastiva, focalizamos a língua em nível discursivo, detendo-nos em tópicos gramaticais de mais difícil aquisição:

1. indicativo vs subjuntivo: 1.1. a concessão; 1.2. a hipótese; 1.3. a condição;
2. coesão pronominal: 2.1. anáfora e dêixis; 2.2. sujeito e tópico; 2.3. impessoalidade;

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.

ARROJO, Rosemary - "Pierre Menard, autor del Quijote": esboço de uma poética da tradução via Borges. In: Tradução e





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0269(1) - Língua Espanhola VII

comunicação. São Paulo, Alamo, 5: 75-90, dez. 1984.

BARBOSA, João Alexandre - "Traduções e bruxarias". In: Programa do IV Encontro Nacional de Tradutores.

FLCH/DLM/CET/USP, 1 a 6 de abril de 1990.

GARCÍA YEBRA, Valentin. Ideas generales sobre la traducción. In: Tradução e comunicação. São Paulo, Alamo, 2: 145-158, mar. 1983.

GOMEZ TORREGO, Leonardo - "La lengua española hoy". In: RAMOS GASCON, Antonio (ed.) - España hoy II - Cultura. Madrid, Cátedra (1991 p. 9-47).

HOYOS-ANDRADE, Rafael - El funcional "para" en español y portugués. In: Revista de Letras. Assis, ILHP/UNESP, 19: 175-188, 1977.

LORENZO, Emilio - "Sobre el talante y el semblante de la lengua española (1978)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 9-26.

MELO, Gladstone Chaves de - Uma política da língua: as vertentes da linguagem. In: Língua & texto. Revista do Círculo Lingüístico do Rio de Janeiro e da Academia Brasileira de Filologia. Rio de Janeiro, Salamandra (s.d.) p. 90-103.

NASCENTES, Antenor - "Esbozo de comparación del español con el portugués". Em seu: Estudos filológicos (1a série). Rio de Janeiro. Civilização Brasileira, 1939, p.96-118.

RODRIGUES, Cristina Carneiro - Tradução: teorias e contrastes. In: ALFA - Revista de Lingüística. Assis, Universidade Estadual Paulista (UNESP), 34: 121-128, 1990.

ROLDAN, Magdalena - Plaza de la Luna Llena, 13. In: Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera. Madrid, Difusión, 5: 46-49, abril 1990.

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:  
VER PROGRAMA DE FLM-263 LÍNGUA ESPANHOLA I

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos - através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1o) sensibilização; 2o) análise e síntese; 3o) argumentação e 4o) crítica.

Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

Objetivos do Semestre:

Cooperar para que o aluno: a) complete o estudo dos usos gramaticais, chegando a um conhecimento mais extenso e detalhado do idioma; b) adquiram uma visão racional e crítica de tais usos; c) utilizem a língua espanhola como instrumento para atividades de criação e reflexão, na perspectiva do futuro profissional.

### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os seguintes aspectos da língua: registros sociolingüísticos (oralidade); coesão pronomi-nal (anáfora e dêixis; sujeito e tópico; impessoalidade); indicativo x subjuntivo (concessão; hipótese; condição).

### Programa

FUNCIONAL:

1. a oralidade e os diferentes registros sociolingüísticos; 2. a reflexão, e a expressão oral e escrita em registro formal; 3. a experimentação.

GRAMATICAL:

Com uma abordagem predominantemente contrastiva, focalizamos a língua em nível discursivo, detendo-nos em tópicos gramaticais de mais difícil aquisição:

1. indicativo vs subjuntivo: 1.1. a concessão; 1.2. a hipótese; 1.3. a condição;

2. coesão pronomi-nal: 2.1. anáfora e dêixis; 2.2. sujeito e tópico; 2.3. impessoalidade;

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0269(2) - Argumentação e Sintaxe na Língua Espanhola

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.
- ARROJO, Rosemary - "Pierre Menard, autor del Quijote": esboço de uma poética da tradução via Borges. In: Tradução e comunicação. São Paulo, Alamo, 5: 75-90, dez. 1984.
- BARBOSA, João Alexandre - "Traduções e bruxarias". In: Programa do IV Encontro Nacional de Tradutores. FFLCH/DLM/CET/USP, 1 a 6 de abril de 1990.
- GARCÍA YEBRA, Valentin. Ideas generales sobre la traducción. In: Tradução e comunicação. São Paulo, Alamo, 2: 145-158, mar. 1983.
- GOMEZ TORREGO, Leonardo - "La lengua española hoy". In: RAMOS GASCON, Antonio (ed.) - España hoy II - Cultura. Madrid, Cátedra (1991 p. 9-47).
- HOYOS-ANDRADE, Rafael - El funcional "para" en español y portugués. In: Revista de Letras. Assis, ILHP/UNESP, 19: 175-188, 1977.
- LORENZO, Emilio - "Sobre el talante y el semblante de la lengua española (1978)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 9-26.
- MELO, Gladstone Chaves de - Uma política da língua: as vertentes da linguagem. In: Língua & texto. Revista do Círculo Lingüístico do Rio de Janeiro e da Academia Brasileira de Filologia. Rio de Janeiro, Salamandra (s.d.) p. 90-103.
- NASCENTES, Antenor - "Esbozo de comparación del español con el portugués". Em seu: Estudos filológicos (1a série). Rio de Janeiro. Civilização Brasileira, 1939, p.96-118.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro - Tradução: teorias e contrastes. In: ALFA - Revista de Lingüística. Assis, Universidade Estadual Paulista (UNESP), 34: 121-128, 1990.
- ROLDAN, Magdalena - Plaza de la Luna Llena, 13. In: Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera. Madrid, Difusión, 5: 46-49, abril 1990.

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:  
VER PROGRAMA DE FLM-263 LÍNGUA ESPANHOLA I

#### Objetivos

A disciplina visa a que o aluno:

- a) tome consciência de aspectos do funcionamento da língua espanhola que resultam chaves de diferenciação respeito do português brasileiro e que agem sobre a aquisição e aprendizagem;
- b) consiga operar diante dessa problemática, tanto na sua produção em espanhol quanto na elaboração de estratégias didáticas adequadas.

Ainda objetiva despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

#### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, a disciplina centra-se, de forma fundamental, na construção de um lugar de saber por parte do aluno sobre a língua espanhola visando sua formação como docente-pesquisador. Nesse sentido, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os seguintes aspectos: marcas de pessoa, marcas de impessoalidade, processos de coesão.

#### Programa

1. As marcas de pessoa no funcionamento da língua espanhola  
Valor contrastivo do pronome sujeito e dos pronomes tônicos. Ocorrências dos pronomes átonos. Reduplicação de clíticos. Outras formas da obliquidade em espanhol: dativo possessivo, dativo ético, verbos pronominais. As marcas de impessoalidade. Síntese dos usos do "se".
2. As diferentes assimetrias entre espanhol e português brasileiro para as marcas de pessoa: estruturas relacionadas. Algumas tendências do PB quanto às marcas de pessoa: clítico nulo, explicitação de pronome sujeito. A assimetria com o



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0269(3) - Tópicos Contrastivos Acerca do Funcionamento da Língua Espanhola e do Português Brasileiro I

espanhol e algumas conseqüências na produção de coesão. Estruturas relacionadas: construção da passiva e modos de topicalização em ambas as línguas.

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.
- ARROJO, Rosemary - "Pierre Menard, autor del Quijote": esboço de uma poética da tradução via Borges. In: Tradução e comunicação. São Paulo, Alamo, 5: 75-90, dez. 1984.
- BARBOSA, João Alexandre - "Traduções e bruxarias". In: Programa do IV Encontro Nacional de Tradutores. FFLCH/DLM/CET/USP, 1 a 6 de abril de 1990.
- GARCÍA YEBRA, Valentin. Ideas generales sobre la traducción. In: Tradução e comunicação. São Paulo, Alamo, 2: 145-158, mar. 1983.
- GOMEZ TORREGO, Leonardo - "La lengua española hoy". In: RAMOS GASCON, Antonio (ed.) - España hoy II - Cultura. Madrid, Cátedra (1991 p. 9-47.
- HOYOS-ANDRADE, Rafael - El funcional "para" en español y portugués. In: Revista de Letras. Assis, ILHP/UNESP, 19: 175-188, 1977.
- LORENZO, Emilio - "Sobre el talante y el semblante de la lengua española (1978)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 9-26.
- MELO, Gladstone Chaves de - Uma política da língua: as vertentes da linguagem. In: Língua & texto. Revista do Círculo Lingüístico do Rio de Janeiro e da Academia Brasileira de Filologia. Rio de Janeiro, Salamandra (s.d.) p. 90-103.
- NASCENTES, Antenor - "Esbozo de comparación del español con el portugués". Em seu: Estudos filológicos (1a série). Rio de Janeiro. Civilização Brasileira, 1939, p.96-118.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro - Tradução: teorias e contrastes. In: ALFA - Revista de Lingüística. Assis, Universidade Estadual Paulista (UNESP), 34: 121-128, 1990.
- ROLDAN, Magdalena - Plaza de la Luna Llena, 13. In: Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera. Madrid, Difusión, 5: 46-49, abril 1990.

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:  
VER PROGRAMA DE FLM-263 LÍNGUA ESPANHOLA I



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0270(1) - Língua Espanhola VIII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos - através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1o) sensibilização; 2o) análise e síntese; 3o) argumentação e 4o) crítica. Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

#### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os seguintes aspectos da língua: registros sociolingüísticos (oralidade); coesão pronomi-nal (anáfora e dêixis; sujeito e tópico; impessoalidade); indicativo x subjuntivo (concessão; hipótese; condição).

#### Programa

##### FUNCIONAL:

1. a oralidade e os diferentes registros sociolingüísticos; 2. a reflexão, e a expressão oral e escrita em registro formal; 3. a experimentação.

##### GRAMATICAL:

Com uma abordagem predominantemente contrastiva, focalizamos a língua em nível discursivo, detendo-nos em tópicos gramaticais de mais difícil aquisição: 1. sintaxe coloquial; 2. construções causativas e factitivas; 3. modalização; 4. Conectores intrao-rationais: a preposição; 5. Relativização.

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.  
FRANCHI, Carlos - Criatividade e gramática. São Paulo, SE/CENP, 1987.  
LORENZO, Emilio - "Dimensión social del lenguaje (1969)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 181-188.  
LORENZO, Emilio - "Verbos de cambio (1971)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 67-84.  
NARBONA JIMÉNEZ, Antonio - "Sintaxis coloquial". En su: Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Barcelona Ariel (1989) p. 149-206.  
PORROCHE BALLESTEROS, Margarita - Ser, estar y verbos de cambio. Madrid, Arco/Libros, 1988.  
TARALLO, Fernando - A pesquisa sociolingüística. 2a ed., São Paulo, Ôtica, 1986.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0270(1) - Língua Espanhola VIII

VIGARA TAUSTE, Ana María - Aspectos del español hablado. Madrid, SGEL, 1980.

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:

Ver a Bibliografia de FLM-264: Língua Espanhola II

### Objetivos

Entendendo o aprendizado de uma língua estrangeira como um processo, esta Disciplina visa levar o aluno à aquisição da língua espanhola - inserida em seus diferentes contextos - através da seguinte progressão, que corresponde a cada um dos quatro anos letivos: 1o) sensibilização; 2o) análise e síntese; 3o) argumentação e 4o) crítica. Ainda objetiva, durante o decorrer desse processo, despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que no final desse período ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os seguintes aspectos da língua: registros sociolingüísticos (oralidade); coesão pronomi-nal (anáfora e dêixis; sujeito e tópico; impessoalidade); indicativo x subjuntivo (concessão; hipótese; condição).

### Programa

FUNCIONAL:

1. a oralidade e os diferentes registros sociolingüísticos; 2. a reflexão, e a expressão oral e escrita em registro formal; 3. a experimentação.

GRAMATICAL:

Com uma abordagem predominantemente contrastiva, focalizamos a língua em nível discursivo, detendo-nos em tópicos gramaticais de mais difícil aquisição: 1. sintaxe coloquial; 2. construções causativas e factitivas; 3. modalização; 4. Conectores intrao-rationais: a preposição; 5. Relativização.

### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

### Avaliação

#### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.

FRANCHI, Carlos - Criatividade e gramática. São Paulo, SE/CENP, 1987.

LORENZO, Emilio - "Dimensión social del lenguaje (1969)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 181-188.

LORENZO, Emilio - "Verbos de cambio (1971)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 67-84.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio - "Sintaxis coloquial". En su: Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Barcelona Ariel (1989) p. 149-206.

PORROCHE BALLESTEROS, Margarita - Ser, estar y verbos de cambio. Madrid, Arco/Libros, 1988.

TARALLO, Fernando - A pesquisa sociolingüística. 2a ed., São Paulo, Ôtica, 1986.

VIGARA TAUSTE, Ana María - Aspectos del español hablado. Madrid, SGEL, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0270(2) - Marcas de Pessoa na Língua Espanhola

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:  
Ver a Bibliografia de FLM-264: Língua Espanhola II

#### Objetivos

A disciplina visa a que o aluno:

- a) tome consciência de aspectos do funcionamento da língua espanhola que resultam em diferenças de diferenciação em relação ao português brasileiro e que agem sobre a aquisição/aprendizagem;
- b) consiga operar diante dessa problemática, tanto na sua produção em espanhol quanto na elaboração de estratégias didáticas adequadas.

Ainda objetiva despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

#### Programa Resumido

Com a abordagem predominantemente contrastiva com o português, a disciplina centra-se, de forma fundamental, na construção de um lugar de saber por parte do aluno sobre a língua espanhola visando sua formação como docente-pesquisador. Nesse sentido, focalizam-se, a partir de diferentes perspectivas teóricas, os processos de determinação, a construção da referência.

#### Programa

1. Processos de determinação em ambas as línguas

Noção semântica de "determinante" ou "especificador". A presença e a ausência de determinante: possibilidades e valores em ambas as línguas. Determinação e gênero neutro. Determinação com artigo em expressões temporais e espaciais. Uso das diferentes séries de demonstrativos em relação ao contexto. A determinação nos objetos do verbo "haber". Os determinantes como marcas de coesão e de progressão informativa.

2. A construção da referência.

Temas e remas. Topicalização e alterações da estrutura sintática. Modos particulares de topicalização na língua espanhola e no português brasileiro. Relação com a prosódia e com a pontuação.

#### Responsáveis

41368 Neide Therezinha Maia Gonzalez

2085295 Maria Zulma Moriondo Kulikowski

#### Avaliação

##### Método

Interativo; experimental; indutivo-dedutivo e expositivo (docente e discente).

##### Critério

Os alunos poderão ser submetidos a diversos instrumentos de avaliação, de modo a levar em conta:

- 1) - as quatro habilidades básicas para desempenhar em língua estrangeira, a saber: compreensão e expressão oral e escrita;
- 2) - a capacidade de reflexão teórica e a análise das estruturas e do funcionamento da língua;
- 3) - a participação nas atividades previstas.

A avaliação poderá ser feita em forma de provas orais e/ou escritas, trabalhos e exercícios diversos, ficando a especificação das atividades bem como a eventual atribuição de peso a cada uma delas a critério do(s) professor(es) que estiver(em) ministrando a disciplina. Também a critério destes poderão ser constituídas, para efeito de julgamento, bancas examinadoras, que serão integradas por professores da casa.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

AMARAL, Vera Lúcia do, GONZÁLEZ, Neide T.M. (org) - Cuaderno de Lengua VIII. 1992.

FRANCHI, Carlos - Criatividade e gramática. São Paulo, SE/CENP, 1987.

LORENZO, Emilio - "Dimensión social del lenguaje (1969)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 181-188.

LORENZO, Emilio - "Verbos de cambio (1971)". En su: El español y otras lenguas. Madrid, SGEL (1980) p. 67-84.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio - "Sintaxis coloquial". En su: Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Barcelona Ariel (1989) p. 149-206.

PORROCHE BALLESTEROS, Margarita - Ser, estar y verbos de cambio. Madrid, Arco/Libros, 1988.

TARALLO, Fernando - A pesquisa sociolinguística. 2a ed., São Paulo, Ôtica, 1986.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0270(3) - Tópicos Contrastivos Acerca do Funcionamento da Língua Espanhola e do Português Brasileiro II

---

VIGARA TAUSTE, Ana María - Aspectos del español hablado. Madrid, SGEL, 1980.

BIBLIOGRAFIA GERAL DA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA:

Ver a Bibliografia de FLM-264: Língua Espanhola II



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0271(1) - Literatura Espanhola I

*Introduction to Spanish Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Contribuir para que o aluno conheça os momentos capitais da Literatura Espanhola dentro de uma visão histórica dos seus diversos períodos.

#### Programa Resumido

Panorama global da literatura espanhola em língua castelhana, apoiando na leitura e análise de alguns dos textos mais importantes (ou de fragmentos deles), com permanente referência ao contexto histórico em que foram produzidos.

#### Programa

Panorama geral dos períodos históricos da literatura espanhola: a Idade Média; o Renascimento; o Barroco; o século XVIII; o século XIX: Romantismo e Realismo; o século XX.

#### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

46036 Valeria de Marco

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

#### Avaliação

##### Método

Exposição oral pelo professor. Trabalhos em grupo pelos alunos. Debates.

##### Critério

Participação do aluno nas diversas atividades didáticas programadas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

ALBORG, J.L. História de la literatura española . Madrid, Gredos, 1979.

BLANCO AGUINAGA, C. et alii. Historia social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1979.

DIEZ BORQUE, J. María. Historia de la literatura española. Madrid, Taurus, 1982.

RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Grijalbo, 1980.

RUIZ RAMON, F. Historia del teatro español. Madrid, Alianza, 1975.

VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona, Grijalbo, 1982.

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno conheça os problemas da realidade cultural espanhola a partir da leitura de textos literários.

#### Programa Resumido

Estudo da realidade cultural espanhola, a partir de textos literários: 1) a Idade Média; 2) os séculos XVI e XVII; 3) o século XVIII; 4) o século XIX; 5) o século XX.

#### Programa

Estudo da realidade cultural espanhola, a partir de textos literários: 1) a Idade Média; 2) os séculos XVI e XVII; 3) o século XVIII; 4) o século XIX; 5) o século XX.

#### Responsáveis





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0271(2) - Introdução à Literatura Espanhola

*Introduction to Spanish Literature*

---

25828 Mario Miguel González

46036 Valeria de Marco

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

### Avaliação

#### Método

Exposição oral pelo professor. Trabalhos em grupo pelos alunos. Debates.

#### Critério

Participação do aluno nas diversas atividades didáticas programadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ALBORG, J.L. História de la literatura española . Madrid, Gredos, 1979.

BLANCO AGUINAGA, C. et alii. Historia social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1979.

DIEZ BORQUE, J. María. Historia de la literatura española. Madrid, Taurus, 1982.

RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Grijalbo, 1980.

RUIZ RAMON, F. Historia del teatro español. Madrid, Alianza, 1975.

VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona, Grijalbo, 1982.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0272(1) - Literatura Espanhola II

*Spanish Literature from the Middle Ages to the Renaissance*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/1999

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) Conheça as obras capitais da literatura espanhola dos séculos XII ao XVI. b) Análise sincronicamente as referidas obras. c) Interrelacione essas obras e seus autores numa época e nos movimentos literários. d) Interrelacione tais épocas e movimentos. e) Desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

#### Programa Resumido

A disciplina se propõe a situar o aluno com relação à formação da Literatura Espanhola em língua castelhana, através das obras capitais da Idade Média, contextualizando-as historicamente. Aborda, depois, a produção literária da Renascença e as peculiaridades desse período na Espanha. Centra-se na leitura e análise das obras fundamentais das épocas estudadas, de modo a permitir sua correlação com outros textos, gêneros, autores ou movimentos da literatura de língua espanhola.

#### Programa

1. A literatura espanhola da Idade Média: 1.1. O "Mester de juglaría": Cantar de mio Cid. 1.2. O "Mester de clerecía": Gonzalo de Berceo: Milagros de Nuestra Señora. 1.3. Don Juan Manuel: Libro del conde Lucanor. 1.4. O romanceiro medieval castelhana. 1.5. A poesia do século XV: Jorge Manrique: "Coplas a la muerte de su padre". 1.6. Fernando de Rojas: La Celestina. 1.7. O Amadís de Gaula. 2. A literatura espanhola do século XVI: 2.1. A poesia lírica: A poesia de Garcilaso de la Vega. 2.2. A narrativa: o romance picaresco: o Lazarillo de Tormes. 2.3. A poesia mística: San Juan de la Cruz.

#### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

### Avaliação

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) Conheça as obras capitais da literatura espanhola dos séculos XII ao XVI. b) Análise sincronicamente as referidas obras. c) Interrelacione essas obras e seus autores numa época e nos movimentos literários. d) Interrelacione tais épocas e movimentos. e) Desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

#### Programa Resumido

A disciplina se propõe a situar o aluno com relação à formação da Literatura Espanhola em língua castelhana, através das obras capitais da Idade Média, contextualizando-as historicamente. Aborda, depois, a produção literária da Renascença e as peculiaridades desse período na Espanha. Centra-se na leitura e análise das obras fundamentais das épocas estudadas, de modo a permitir sua correlação com outros textos, gêneros, autores ou movimentos da literatura de língua espanhola.

#### Programa



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0272(3) - Literatura Espanhola: da Idade Média à Renascença

*Spanish Literature from the Middle Ages to the Renaissance*

---

1. A literatura espanhola da Idade Média: 1.1. O "Mester de juglaría": Cantar de mio Cid. 1.2. O "Mester de clerecía": Gonzalo de Berceo: Milagros de Nuestra Señora. 1.3. Don Juan Manuel: Libro del conde Lucanor. 1.4. O romanceiro medieval castelhano 1.5. A poesia do século XV: Jorge Manrique: "Coplas a la muerte de su padre". 1.6. Fernando de Rojas: La Celestina. 1.7. O Amadís de Gaula. 2. A literatura espanhola do século XVI: 2.1. A poesia lírica: A poesia de Garcilaso de la Vega. 2.2. A narrativa: o romance picaresco: o Lazarillo de Tormes. 2.3. A poesia mística: San Juan de la Cruz.

### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0273(1) - Literatura Espanhola III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) Conheça as obras capitais da literatura espanhola do século XII ao XVI. b) Analise sincronicamente as referidas obras. c) Interrelacione essas obras e seus autores numa época e nos movimentos literários. d) Interrelacione tais épocas e movimentos. e) Desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

#### Programa Resumido

A disciplina se propõe a situar o aluno com relação à formação da Literatura Espanhola em língua castelhana, através das obras capitais do século XVII, contextualizando-as historicamente. Aborda, depois, a produção literária do Barroco e as peculiaridades desse período na Espanha. Centra-se na leitura e análise das obras fundamentais das épocas estudadas, de modo a permitir sua correlação com outros textos, gêneros, autores ou movimentos da literatura de língua espanhola.

#### Programa

1.A narrativa de Miguel de Cervantes:Don Quijote de la Mancha.2.O teatro do século XVII:2.1.O teatro de Lope de Vega: Peribáñez y el Comendador de Ocaña.2.2.O teatro de Tirso de Molina:El burlador de Sevilla y convidado de piedra.2.3)O teatro de Calderón de la Barca:La vida es sueño.3) A poesia do século XVII:3.1) A poesia culterana de Luis de Góngora: as Soledades.4. O romance picaresco: Francisco de Quevedo: El Buscón.

#### Responsáveis

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

#### Avaliação

##### Método

1) Comentário das obras dramáticas e narrativas: análise sincrônica e integração diacrônica das mesmas. 2) Análise estrutural dos textos líricos. Integração diacrônica dos mesmos.

##### Critério

Provas escritas, comentários de leitura, apresentação de seminários e trabalho de aproveitamento, com pesos variados, a critério do professor responsável no semestre.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

DIAZ PLAJA, Guillermo (Dir.). Historia General de las Literaturas Hispánicas . Barcelona, Barna, 1949.  
VALBUENA PRAT, Angel. Historia de la Literatura Española. Barcelona, G. Gili, 1964.  
BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii: Historia social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1978.  
VILAR, Pierre: Historia de España. Barcelona, Crítica, 1978.  
Todas as obras arroladas no item CONTEÚDO

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) Conheça as obras capitais da literatura espanhola do século XII ao XVI. b) Analise sincronicamente as referidas obras. c) Interrelacione essas obras e seus autores numa época e nos movimentos literários. d) Interrelacione tais épocas e movimentos. e) Desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

#### Programa Resumido

A disciplina se propõe a situar o aluno com relação à formação da Literatura Espanhola em língua castelhana, através das obras capitais do século XVII, contextualizando-as historicamente. Aborda, depois, a produção literária do Barroco e as peculiaridades desse período na Espanha. Centra-se na leitura e análise das obras fundamentais das épocas estudadas, de modo a permitir sua correlação com outros textos, gêneros, autores ou movimentos da literatura de língua espanhola.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0273(2) - Literatura Espanhola do Século XVII

---

#### Programa

1.A narrativa de Miguel de Cervantes:Don Quijote de la Mancha.2.O teatro do século XVII:2.1.O teatro de Lope de Vega: Peribáñez y el Comendador de Ocaña.2.2.O teatro de Tirso de Molina:El burlador de Sevilla y convidado de piedra.2.3)O teatro de Calderón de la Barca:La vida es sueño.3) A poesia do século XVII:3.1) A poesia culterana de Luis de Góngora: as Soledades.4. O romance picaresco: Francisco de Quevedo: El Buscón.

#### Responsáveis

72411 Maria Augusta da Costa Vieira

79648 Maria de la Concepción Piñero Valverde

#### Avaliação

##### Método

1) Comentário das obras dramáticas e narrativas: análise sincrônica e integração diacrônica das mesmas. 2) Análise estrutural dos textos líricos. Integração diacrônica dos mesmos.

##### Critério

Provas escritas, comentários de leitura, apresentação de seminários e trabalho de aproveitamento, com pesos variados, a critério do professor responsável no semestre.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

DIAZ PLAJA, Guillermo (Dir.). Historia General de las Literaturas Hispánicas . Barcelona, Barna, 1949.

VALBUENA PRAT, Angel. Historia de la Literatura Española. Barcelona, G. Gili, 1964.

BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii: Historia social de la literatura española. Madrid, Castalia, 1978.

VILAR, Pierre: Historia de España. Barcelona, Crítica, 1978.

Todas as obras arroladas no item CONTEÚDO



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0274(1) - Literatura Espanhola IV

*Contemporary Spanish Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça os textos mais importantes da literatura espanhola contemporânea; b) integre esses textos no processo histórico cultural espanhol; c) desenvolva sua capacidade de pesquisa e abordagem do texto literário.

#### Programa Resumido

Abrange o estudo de alguns dos autores mais representativos da literatura espanhola dos séculos XIX e XX. Leva em conta as relações da literatura com o contexto histórico, apoiando-se fundamentalmente na leitura e análise dos textos.

#### Programa

1. A poesia romântica: Gustavo Adolfo Bécquer: Rimas. 2. O romance realista: Benito Pérez Galdós: Misericórdia. 3. A Geração de 1898: 3.1. Miguel de Unamuno: Niebla. 3.2. Antonio Machado: Campos de Castilla. 3.3. Ramón del Valle-Inclán: Divinas palabras. 4. A poesia de Juan Ramón Jiménez. 5. A Geração de 1927: 4.1. A poesia: Federico García Lorca; Jorge Guillén. 4.2. O teatro: Federico García Lorca: as tragédias rurais. 5. A narrativa de pós-guerra: 5.1. Camilo José Cela: la familia de Pascual Duarte. 5.2. Miguel Delibes: Cinco horas con Mario. 5.3. Luis Martín Santos: Tiempo de silencio.

#### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

46036 Valeria de Marco

#### Avaliação

##### Método

Comentário das obras indicadas para leitura: análise sincrônica e integração diacrônica das mesmas.

##### Critério

a) Participação nos debates (peso 1); b) Trabalho de Aproveitamento (peso 2).

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii - Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid, Castalia, 1979.

DIAZ BORQUE, José Maria (Dir.) - Historia de la literatura española. Madrid, Taurus, 1980.

RICO, Francisco (Dir.) - Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Grijalbo, 1980.

VILAR, Pierre - Historia de España. Barcelona, Grijalbo.

Todos os textos literários indicados pelo professor para leitura.

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça os textos mais importantes da literatura espanhola contemporânea; b) integre esses textos no processo histórico cultural espanhol; c) desenvolva sua capacidade de pesquisa e abordagem do texto literário.

#### Programa Resumido

Abrange o estudo de alguns dos autores mais representativos da literatura espanhola dos séculos XIX e XX. Leva em conta as relações da literatura com o contexto histórico, apoiando-se fundamentalmente na leitura e análise dos textos.

#### Programa

1. A poesia do século XIX: Gustavo Adolfo Bécquer: Rimas. 2. O romance do século XIX: Benito Pérez Galdós: Misericórdia. 3. O Modernismo e a Geração de 1898: Miguel de Unamuno: Niebla; a poesia de Antonio Machado. 4. A primeira vanguarda: Ramón del Valle-Inclán: Luces de bohemia; Divinas palabras; a poesia de Juan Ramón Jiménez. 5. A Geração de 1927: a poesia: Rafael Alberti; Federico García Lorca; Jorge Guillén; Pedro Salinas; o teatro: Federico García Lorca: as tragédias rurais.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0274(2) - Literatura Espanhola Contemporânea

*Contemporary Spanish Literature*

---

6. A narrativa de pós-guerra: Carmen Laforet: Nada; Camilo José Cela: La colmena; Miguel Delibes: Cinco horas con Mario; Luis Martín Santos: Tiempo de silencio. 7. O conto de pós-guerra.

#### Responsáveis

25828 Mario Miguel González

46036 Valeria de Marco

#### Avaliação

##### Método

Comentário das obras indicadas para leitura: análise sincrônica e integração diacrônica das mesmas.

##### Critério

a) Participação nos debates (peso 1); b) Trabalho de Aproveitamento (peso 2).

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii - Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid, Castalia, 1979.

DIAZ BORQUE, José Maria (Dir.) - Historia de la literatura española. Madrid, Taurus, 1980.

RICO, Francisco (Dir.) - Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Grijalbo, 1980.

VILAR, Pierre - Historia de España. Barcelona, Grijalbo.

Todos os textos literários indicados pelo professor para leitura.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0275(1) - Literatura Hispano-americana I

*Introduction to Hispanic-American Literature*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1989

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica das particularidades históricas e culturais da América Hispânica através de sua produção literária. 2. Desenvolver a capacidade crítica do aluno através da análise de textos e da discussão de problemas teóricos e de historiografia literária hispano-americana. 3. Oferecer ao aluno informações fundamentais sobre a elaboração da pesquisa literária.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítica das particularidades históricas e culturais da América Hispânica através do estudo dos textos literários mais representativos. Esta primeira aproximação à literatura hispano-americana pode apresentar uma visão panorâmica da mesma, de suas origens até a atualidade; ou pode se concentrar no estudo da produção contística hispano-americana do século XX, de forma a envolver o aluno com tendências narrativas e críticas diferenciadas.

### Programa

#### A). OPÇÃO I:

1. Hispano-América unidade e diversidade histórica e cultural. Períodos da literatura hispano-americana: gêneros, temas e linguagens dominantes;. Época colonial: as narrações históricas da "descoberta", conquista e Colonização. A poesia barroca. Época romântica: o romance, o ensaio, a poesia gauchesca. Época moderna: o modernismo, o regionalismo, a poesia de vanguarda e da pós-vanguarda. Época contemporânea: a literatura fantástica, o realismo maravilhoso, tendências actuais da poesia, ensaio e ficção.

#### B). OPÇÃO II:

A narrativa fantástica: a evolução do gênero do século XIX ao XX, o conceito de ambigüidade, o estranho, o fantástico, o maravilhoso. O neo-barroco. O grotesco e o sinistro. O hiper-regionalismo. Formas realistas. do fantástico. Ficção e história. O ensaio como ficção. Estas tendências do conto hispano-americano serão abordadas a través dos autores mais representativos: Horacio Quiroga, Felisberto Hernández, Juan José Arreola, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Alejo Carpentier, Juan Carlos Onetti, Juan Rulfo, Virgílio Piñera, Juan José Saer, entre outros.

OBS: As opções serão oferecidas de acordo com a disponibilidade do quadro de professores.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de textos, visando avaliar sua função no processo literário de Hispano-América e sua integração ao contexto cultural.

#### Critério

Para as atividades programadas serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia

ANDERSON IMBERT, Enrique. Historia de la literatura hispanoamericana. 2 tomos, México: Fondo de Cultura Económica, (várias edições).

FERNÁNDEZ MORENO, César. (Org.) América Latina en su literatura. México: Siglo XXI, 1972.

FRANCO, Jean. Introducción a la literatura hispanoamericana. México: Joaquín Mortiz, 1971.

GOIC, Cedmil. Historia y crítica de la literatura hispanoamericana, Barcelona: Ed. Crítica, 1988, 3 tomos.

HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro. Las corrientes literarias en la América Hispánica. México: Fondo de Cultura Económica, 1969 (1a Ed. 1945).





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0275(1) - Literatura Hispano-americana I

*Introduction to Hispanic-American Literature*

PIZARRO, Ana (Org.). La literatura latinoamericana como proceso. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.  
RIBEIRO, Darci. Las Américas y la civilización. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1969.  
RODRÍGUEZ MONEGAL, E. Narradores de esta América. Tomo I. Montevideo: Arca, 1967. Tomo II, Buenos Aires: Alfa, 1974  
BARTHES, R. "Os efeitos do real". Rev. Comunicações.  
BATTELLA GOTLIB, N. Teoria do conto. São Paulo, Ática, 1985.  
BORGES, J.L.; Casares, A.B.; Ocampo, S. Antología de la literatura fantástica. Buenos Aires, Sudamericana, 1940.  
CORTÁZAR, J. "Alguns aspectos do conto", "Do sentimento do fantástico", "Do conto breve e seus arredores", em Valise de cronópio. São Paulo, Perspectiva, 1974.  
FREUD, S. "A inquietante estranheza".  
MORA, G. En torno al cuento: de la teoría general y de su práctica en Hispanoamérica. Madrid, Porrúa Torranzas, 1985.  
POE, E.A. "Filosofía de la composición", "Nathaniel Hawthorne" (trad. port. Rio de Janeiro, Aguilar, 1981).  
SCHWARTZ, J. "O universo fantástico", em Murilo Rubião; a poética do urobros. São Paulo, Ática, 1981, pgs. 54-82.  
TODOROV, T. Introdução à literatura fantástica.  
\_\_\_\_\_ "A narrativa fantástica", em As estruturas narrativas. São Paulo, Perspectiva, 1970, pgs. 147-166.

### Objetivos

A). OPÇÃO I:

1. Apresentar uma visão de conjunto da literatura hispano-americana, das origens até a atualidade; 2. Discutir as particularidades históricas e culturais dos povos hispano-americanos através dos textos literários; 3. Desenvolver a capacidade crítica do aluno através da análise de textos e da discussão dos problemas da história literária da América Hispânica.

B). OPÇÃO II:

1. Apresentar uma visão da contística hispano-americana do século XX em suas diferentes vertentes, de forma a envolver o aluno com tendências narrativas e críticas diferenciadas. 2. Discutir as particularidades históricas e culturais através dos textos literários; 3. Desenvolver a capacidade crítica do aluno através da análise de textos e da discussão dos problemas da teoria narrativa do conto.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítica das particularidades históricas e culturais da América Hispânica através do estudo dos textos literários mais representativos. Esta primeira aproximação à literatura hispano-americana pode apresentar uma visão panorâmica da mesma, de suas origens até a atualidade; ou pode se concentrar no estudo da produção contística hispano-americana do século XX, de forma a envolver o aluno com tendências narrativas e críticas diferenciadas.

### Programa

A). OPÇÃO I:

1. A América Hispânica: unidade e diversidade histórica e cultural; 2. Períodos da literatura hispano-americana: gêneros, temas e linguagens dominantes; 3. Época colonial: as narrações históricas do Descobrimento, Conquista e Colonização; a poesia barroca; 4. Época romântica: o romance, o ensaio e a poesia gauchesca; 5. Época moderna I: o modernismo, o regionalismo, a poesia de vanguarda e da pós-vanguarda; 6. Época moderna II: a literatura fantástica, o realismo maravilhoso, as tendências atuais da poesia, ensaio e ficção.

B). OPÇÃO II:

1. A narrativa fantástica; 2. O neo-barroco; 3. O hiper-regionalismo; 4. Formas realistas; 5. Ficção e história.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de textos, visando avaliar sua função no processo literário de Hispano-América e sua integração ao contexto cultural.

#### Critério

Para as atividades programadas serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0275(2) - Introdução à Literatura Hispano-americana

*Introduction to Hispanic-American Literature*

- 
- ANDERSON IMBERT, Enrique. Historia de la literatura hispanoamericana. 2 tomos, México: Fondo de Cultura Económica, (várias edições).
- FERNÁNDEZ MORENO, César. (Org.) América Latina en su literatura. México: Siglo XXI, 1972.
- FRANCO, Jean. Introducción a la literatura hispanoamericana. México: Joaquín Mortiz, 1971.
- GOIC, Cedomil. Historia y crítica de la literatura hispanoamericana, Barcelona: Ed. Crítica, 1988, 3 tomos.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro. Las corrientes literarias en la América Hispánica. México: Fondo de Cultura Económica, 1969 (1a Ed. 1945).
- PIZARRO, Ana (Org.). La literatura latinoamericana como proceso. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- RIBEIRO, Darci. Las Américas y la civilización. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1969.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, E. Narradores de esta América. Tomo I. Montevideo: Arca, 1967. Tomo II, Buenos Aires: Alfa, 1974
- BARTHES, R. "Os efeitos do real". Rev. Comunicações.
- BATTELLA GOTLIB, N. Teoria do conto. São Paulo, Ática, 1985.
- BORGES, J.L.; Casares, A.B.; Ocampo, S. Antología de la literatura fantástica. Buenos Aires, Sudamericana, 1940.
- CORTÁZAR, J. "Alguns aspectos do conto", "Do sentimento do fantástico", "Do conto breve e seus arredores", em Valise de cronópio. São Paulo, Perspectiva, 1974.
- FREUD, S. "A inquietante estranheza".
- MORA, G. En torno al cuento: de la teoría general y de su práctica en Hispanoamérica. Madrid, Porrúa Torranzas, 1985.
- POE, E.A. "Filosofía de la composición", "Nathaniel Hawthorne" (trad. port. Rio de Janeiro, Aguilar, 1981).
- SCHWARTZ, J. "O universo fantástico", em Murilo Rubião; a poética do urobros. São Paulo, Ática, 1981, pgs. 54-82.
- TODOROV, T. Introdução à literatura fantástica.
- \_\_\_\_\_ "A narrativa fantástica", em As estruturas narrativas. São Paulo, Perspectiva, 1970, pgs. 147-166.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0276(1) - Literatura Hispano-americana II

*Hispanic-American Literature: Colonial Studies*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1880. 2. Discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade. Oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária. 3. Desenvolver a capacidade crítica do aluno pela análise dos aspectos estéticos e ideológicos dos textos.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1880. O curso propõe discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

### Programa

1. A Literatura pré-hispânica. O Popol-Vuh, A Poesia Asteca, A Poesia Quéchua: As narrativas do descobrimento, conquista e colonização: Cristóvão Colombo, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Bartolomé de las Casas, Gaspar de Carvajal, Inca Garcilaso de la Vega, Huaman Poma. 2. O barroco e as sociedades vice-reinais: prosa e poesia de Sor Juana Inés de la Cruz; a poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes, o teatro de Juan Ruiz de Alarcón. 3. O surgimento do romance: J.J. Fernández de Lizardi. Domingo Faustino Sarmiento, José Mármol, Blest Gana. 4. O romantismo e a poesia gauchesca: Esteban Echeverría e José Hernández.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário de América Latina e sua integração ao contexto cultural.

#### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia

BORGES, J. L. e BIOY CASARES, A. Poesía gauchesca. 2 vols.  
BUARQUE DE HOLANDA, Sérgio. Visão do Paraíso.  
CARILLA, Emilio. El romanticismo en la América Hispánica.  
CONI, Emilio A. El gaucho.  
GOIC, Cedomil Historia y crítica (vol.I)  
GUCCI, Guillermo. Viajantes do Maravilhoso: O Novo Mundo.  
IÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.). Historia de la literatura hispanoamericana (Tomo I, Época Colonial).  
LEONARD, Irving. La época barroca en el México colonial.  
LEONARD, Irving. Los libros del conquistador.  
MARAVALL, José Antonio. La cultura del barroco  
O'GORMAN, Edmundo. La invención de América.  
PASTOR, Beatriz. Discurso narrativo de la conquista de América.  
PAZ, Octavio. Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe.  
PICON SALAS, Mariano. De la conquista a la independencia. Tres siglos de la historia cultural.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0276(1) - Literatura Hispano-americana II

*Hispanic-American Literature: Colonial Studies*

TODOROV, Tzvetan. A conquista da América.  
ZAVALA, Silvio. Filosofía de la conquista.

#### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1880. 2. Discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade. Oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária. 3. Desenvolver a capacidade crítica do aluno pela análise dos aspectos estéticos e ideológicos dos textos.

#### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1880. O curso propõe discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

#### Programa

1. A Literatura pré-hispânica. O Popol-Vuh, A Poesia Asteca, A Poesia Quéchuá: As narrativas do descobrimento, conquista e colonização: Cristóvão Colombo, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Bartolomé de las Casas, Gaspar de Carvajal, Inca Garcilaso de la Vega, Huaman Poma. 2. O barroco e as sociedades vice-reinais: prosa e poesia de Sor Juana Inés de la Cruz; a poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes, o teatro de Juan Ruiz de Alarcón. 3. O surgimento do romance: J.J. Fernández de Lizardi. Domingo Faustino Sarmiento, José Mármol, Blest Gana. 4. O romantismo e a poesia gauchesca: Esteban Echeverría e José Hernández.

#### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário de América Latina e sua integração ao contexto cultural.

##### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

#### Bibliografia

BORGES, J. L. e BIOY CASARES, A. Poesía gauchesca. 2 vols.  
BUARQUE DE HOLANDA, Sérgio. Visão do Paraíso.  
CARILLA, Emilio. El romanticismo en la América Hispánica.  
CONI, Emilio A. El gaucho.  
GOIC, Cedomil Historia y crítica (vol.I)  
GUCCI, Guillermo. Viajantes do Maravilhoso: O Novo Mundo.  
IÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.). Historia de la literatura hispanoamericana (Tomo I, Época Colonial).  
LEONARD, Irving. La época barroca en el México colonial.  
LEONARD, Irving. Los libros del conquistador.  
MARAVALL, José Antonio. La cultura del barroco  
O'GORMAN, Edmundo. La invención de América.  
PASTOR, Beatriz. Discurso narrativo de la conquista de América.  
PAZ, Octavio. Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe.  
PICON SALAS, Mariano. De la conquista a la independencia. Tres siglos de la historia cultural.  
TODOROV, Tzvetan. A conquista da América.  
ZAVALA, Silvio. Filosofía de la conquista.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0276(3) - Literatura Hispano-americana: Estudos Coloniais (séculos Xv-xvii)

*Hispanic-American Literature: Colonial Studies*

#### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1700. 2. Discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade. Oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária. 3. Desenvolver a capacidade crítica do aluno pela análise dos aspectos estéticos e ideológicos dos textos.

#### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde as culturas pré-hispânicas até 1700. O curso propõe discutir os problemas básicos da formação cultural da América Hispânica (pré e pós-colonial) através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

#### Programa

do descobrimento, conquista e colonização: Cristóvão Colombo, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Bartolomé de las Casas, Gaspar de Carvajal, Inca Garcilaso de la Vega, Huaman Poma. 3. Barroco e sociedades vice-reinais: poesia épica de Alonso de Ercilla; prosa e poesia de Sor Juana Inés de la Cruz; a poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes, o teatro de Juan Ruiz de Alarcón.

#### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecília Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário de América Latina e sua integração ao contexto cultural.

##### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

#### Bibliografia

BORGES, J. L. e BIOY CASARES, A. Poesía gauchesca. 2 vols.  
BUARQUE DE HOLANDA, Sérgio. Visão do Paraíso.  
CARILLA, Emilio. El romanticismo en la América Hispánica.  
CONI, Emilio A. El gaucho.  
GOIC, Cedomil Historia y crítica (vol.I)  
GUCCI, Guillermo. Viajantes do Maravilhoso: O Novo Mundo.  
IÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.). Historia de la literatura hispanoamericana (Tomo I, Época Colonial).  
LEONARD, Irving. La época barroca en el México colonial.  
LEONARD, Irving. Los libros del conquistador.  
MARAVALL, José Antonio. La cultura del barroco  
O'GORMAN, Edmundo. La invención de América.  
PASTOR, Beatriz. Discurso narrativo de la conquista de América.  
PAZ, Octavio. Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe.  
PICON SALAS, Mariano. De la conquista a la independencia. Tres siglos de la historia cultural.  
TODOROV, Tzvetan. A conquista da América.  
ZAVALA, Silvio. Filosofía de la conquista.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0277(1) - Literatura Hispano-americana III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica e histórica da literatura hispano-americana moderna, desde 1880 a 1940; 2. Discutir as tendências estéticas da prosa e da poesia, através da análise dos textos, para identificar seus elementos de modernidade e tradição; 3. Relacionar os textos literários com a problemática da identidade cultural da América Latina, em sua fase de modernização social.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde 1880 a 1940 curso propõe discutir os problemas básicos da modernidade cultural da América Hispânica através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

### Programa

1. A poesia e a prosa modernista: Darío, Lugones, Quiroga, Herrera y Reissig. 2. O romance regionalista: R. Gallegos, J. E. Rivera, R. Güiraldes. 3. Os movimentos de vanguarda; -ismos e manifestos das novas estéticas. A poesia de vanguarda: Huidobro, Borges, Vallejo, Neruda, Gironde. A prosa de vanguardista: César Vallejo, Martín Adán, Roberto Alt. 4. A ficção renovadora de Jorge Luis Borges. 5. O papel do intelectual hispano-americano através do ensaio: Martí, Rodó, Mariátegui, Vasconcelos, Henríquez Ureña, Reyes.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário da América Latina e sua integração ao contexto cultural.

#### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia

RAMA, Angel. Las máscaras democráticas del modernismo. Montevideu, Arca, 1985.  
JIMENEZ J.O. e DE LA CAMPA, A. R. Antología Crítica de la prosa modernista hispanoamericana, Nova York, Eliseo Torres & Sons, 1976.  
SCHWARTZ, Jorge. Vanguardias Latinoamericanas. Madri, Cátedra, 1991.  
PAZ, Octavio. Los hijos del limo, Barcelona, Seix Barral, 1974.  
YURKIEVICH, S. Fundadores de la nueva poesía latinoamericana, Barcelona, Ariel, 1984.  
SUCRE, G. La máscara La transparencia. Caracas. Monte Avila, 1975.  
MARTÍ, José. Nuestra América.  
RODÓ, José Enrique. Ariel.  
MARIÓTEGUI, José Carlos. Siete Ensayos.  
UREÑA, Pedro Heníquez. La Utopía de América.  
GUTIÉRREZ, Rafael. Modernismo.  
SARLO, Beatriz. Una Modernidad Periférica.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0277(2) - Literatura Hispano-americana: "Modernismo" e Vanguardas

#### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica e histórica da literatura hispano-americana moderna, desde 1880 a 1940; 2. Discutir as tendências estéticas da prosa e da poesia, através da análise dos textos, para identificar seus elementos de modernidade e tradição; 3. Relacionar os textos literários com a problemática da identidade cultural da América Latina, em sua fase de modernização social.

#### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde 1880 a 1940 curso propõe discutir os problemas básicos da modernidade cultural da América Hispânica através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

#### Programa

1. A poesia e a prosa modernista: Darío, Lugones, Quiroga, Herrera y Reissig. 2. O romance regionalista: R. Gallegos, J. E. Rivera, R. Güiraldes. 3. Os movimentos de vanguarda; -ismos e manifestos das novas estéticas. A poesia de vanguarda: Huidobro, Borges, Vallejo, Neruda, Gironde. A prosa de vanguardista: César Vallejo, Martín Adán, Roberto Alt. 4. A ficção renovadora de Jorge Luis Borges. 5. O papel do intelectual hispano-americano através do ensaio: Martí, Rodó, Mariátegui, Vasconcelos, Henríquez Ureña, Reyes.

#### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário da América Latina e sua integração ao contexto cultural.

##### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

#### Bibliografia

RAMA, Angel. Las máscaras democráticas del modernismo. Montevideu, Arca, 1985.

JIMENEZ J.O. e DE LA CAMPA, A. R. Antología Crítica de la prosa modernista hispanoamericana, Nova York, Eliseo Torres & Sons, 1976.

SCHWARTZ, Jorge. Vanguardias Latinoamericanas. Madri, Cátedra, 1991.

PAZ, Octavio. Los hijos del limo, Barcelona, Seix Barral, 1974.

YURKIEVICH, S. Fundadores de la nueva poesía latinoamericana, Barcelona, Ariel, 1984.

SUCRE, G. La máscara La transparencia. Caracas. Monte Avila, 1975.

MARTÍ, José. Nuestra América.

RODÓ, José Enrique. Ariel.

MARIÓTEGUI, José Carlos. Siete Ensayos.

UREÑA, Pedro Heníquez. La Utopía de América.

GUTIÉRREZ, Rafael. Modernismo.

SARLO, Beatriz. Una Modernidad Periférica.

#### Objetivos

1. Apresentar uma visão crítica e histórica da literatura hispano-americana moderna, desde 1830 a 1940; 2. Discutir as tendências estéticas da prosa e da poesia, através da análise dos textos, para identificar seus elementos de modernidade e tradição; 3. Relacionar os textos literários com a problemática da identidade cultural da América Latina, em sua fase de modernização social.

#### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona uma visão crítico-histórica da literatura hispano-americana desde 1830 a 1940. O curso propõe



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0277(3) - Literatura Hispano-americana: Romantismo, Modernismo e Vanguardas

discutir os problemas básicos da modernidade cultural da América Hispânica através dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade, assim como oferecer uma visão histórica do período estudado, sempre privilegiando a abordagem literária.

#### Programa

1. Romantismo: ensaio e romance; Sarmiento, Echeverría, Isaacs. 2. Poesia gauchesca: Joesé Hernández 3 Poesia e a prosa modernista: Darío, Lugones, Quiroga, Herrera y Reissig, 4. Romance regionalista: R. Gallegos, J. E. Rivera, R. Güiraldes. 5. Os movimentos de vanguarda; -ismos e manifestos das novas estéticas. Poesia de vanguarda: Huidobro, Borges, Vallejo, Neruda, Gironde. A prosa vanguardista: César Vallejo, Martín Adán, Roberto Alt. 6. O papel do intelectual hispano-americano através do ensaio: Martí, Rodó, Mariátegui, Vasconcelos, Henríquez Ureña, Reyes.

#### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação dos textos, visando avaliar sua função no processo literário da América Latina e sua integração ao contexto cultural.

##### Critério

Para as atividades programada serão atribuídos conceitos e notas ponderadas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

#### Bibliografia

- RAMA, Angel. Las máscaras democráticas del modernismo. Montevideú, Arca, 1985.  
JIMENEZ J.O. e DE LA CAMPA, A. R. Antología Crítica de la prosa modernista hispanoamericana, Nova York, Eliseo Torres & Sons, 1976.  
SCHWARTZ, Jorge. Vanguardias Latinoamericanas. Madri, Cátedra, 1991.  
PAZ, Octavio. Los hijos del limo, Barcelona, Seix Barral, 1974.  
YURKIEVICH, S. Fundadores de la nueva poesía latinoamericana, Barcelona, Ariel, 1984.  
SUCRE, G. La máscara La transparencia. Caracas. Monte Avila, 1975.  
MARTÍ, José. Nuestra América.  
RODÓ, José Enrique. Ariel.  
MARIÓTEGUI, José Carlos. Siete Ensayos.  
UREÑA, Pedro Heníquez. La Utopía de América.  
GUTIÉRREZ, Rafael. Modernismo.  
SARLO, Beatriz. Una Modernidad Periférica.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0278(1) - Literatura Hispano-americana IV

*Contemporary Hispanic-American Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Proporcionar um panorama crítico do processo literário contemporâneo na América Hispânica, desde 1940, até a atualidade; identificar, em alguns autores representativos da poesia e da ficção desse período, os traços formais da linguagem poética, visando a orientar o aluno para o entendimento dos aspectos universal e particular da expressão literária hispano-americana; relacionar os textos com a história e a sociedade, visando à ampliação do conhecimento sobre os valores da cultura hispano-americana.

### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona um panorama crítico literário contemporâneo da América Hispânica, desde a década de 40 até a atualidade. Propõe identificar, em alguns autores representativos da poesia, de ficção e do ensaio, os traços formais da linguagem, visando orientar o aluno para o entendimento dos aspectos universal e particular da expressão literária hispano-americana, assim como relacionar os textos com a história e a sociedade, visando à ampliação do conhecimento sobre os valores da cultura hispano-americana.

### Programa

A renovação ficcional a partir da década de 40; a superação do regionalismo; a projeção internacional da literatura hispano-americana. A literatura fantástica de Borges, Cortázar, Bioy Casares, Onetti. O realismo maravilhoso e as ideologias americanistas em Carpentier, Asturias, Rulfo, J.M. Arguedas, García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa. O neobarroco, a paródia e o humor em Lezama Lima, Cabrera Infante, Sarduy, Donoso, Puig, Arenas, Piglia, Enrique Molina e Virgilio Piñera. A relação ficção / história na narrativa contemporânea.

### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

### Avaliação

#### Método

Enfoque historiográfico para o estudo do processo literário contemporâneo; análise formal das obras representativas, com perspectivas de interpretação e integração no contexto cultural.

#### Critério

Nota com peso 1 para relatórios e seminários; nota com peso 2 para trabalho de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

### Bibliografia

CARPENTIER, Alejo - Tientos y diferencias. Montevideo, Arca 1967.

CARPENTIER, Alejo - Prólogo a El reino de este mundo.

COBO BORDA, J.G. - Antología de poesía hispanoamericana. México: Fondo de Cultura Económica.

LEZAMA LIMA, José - El reino de la imagen. Organización, introdução e cronologia de Julio Ortega. Caracas. Ayacucho, 1981.

LOVELUCK, Juan (Org.) La novela hispanoamericana. Santiago: Universitaria, 1969.

ORTEGA, Julio - La contemplación y la fiesta. Caracas: Monte Ávila, 1969.

PAZ, Octavio et alii (Org.) - Poeta en movimiento (1915-1966). México: Siglo XXI, 1966.

PERLONGHER, Néstor (Org.), Caribe transplatino. Poesia neobarroca cubana e rioplatense. Tradução de Josely Vianna Baptista. São Paulo, Iluminuras, 1991.

RAMA, Angel - "Los contestatarios del poder" in novísimos narradores hispanoamericanos. Marcha 1964-1980. México; Marcha, 1981

RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir - Narradores de esta América, tomo I: Montevideo: Arca, 1967; tomo II: Buenos Aires: Alfa, 1974.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0278(2) - Literatura Hispano-americana Contemporânea

*Contemporary Hispanic-American Literature*

#### Objetivos

Proporcionar um panorama crítico do processo literário contemporâneo na América Hispânica, desde 1940, até a atualidade; identificar, em alguns autores representativos da poesia e da ficção desse período, os traços formais da linguagem poética, visando a orientar o aluno para o entendimento dos aspectos universal e particular da expressão literária hispano-americana; relacionar os textos com a história e a sociedade, visando à ampliação do conhecimento sobre os valores da cultura hispano-americana.

#### Programa Resumido

Esta disciplina proporciona um panorama crítico literário contemporâneo da América Hispânica, desde a década de 40 até a atualidade. Propõe identificar, em alguns autores representativos da poesia, de ficção e do ensaio, os traços formais da linguagem, visando orientar o aluno para o entendimento dos aspectos universal e particular da expressão literária hispano-americana, assim como relacionar os textos com a história e a sociedade, visando à ampliação do conhecimento sobre os valores da cultura hispano-americana.

#### Programa

A renovação ficcional a partir da década de 40; a superação do regionalismo; a projeção internacional da literatura hispano-americana. A literatura fantástica de Borges, Cortázar, Bioy Casares, Onetti. O realismo maravilhoso e as ideologias americanistas em Carpentier, Asturias, Rulfo, J.M.Arguedas, García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa. O neobarroco, a paródia e o humor em Lezama Lima, Cabrera Infante, Sarduy, Donoso, Puig, Arenas, Piglia, Enrique Molina e Virgilio Piñera. A relação ficção / história na narrativa contemporânea.

#### Responsáveis

73979 Maria Teresa Cristofani de Souza Barreto

2790041 Ana Cecilia Arias Olmos

2917041 Jorge Schwartz

#### Avaliação

##### Método

Enfoque historiográfico para o estudo do processo literário contemporâneo; análise formal das obras representativas, com perspectivas de interpretação e integração no contexto cultural.

##### Critério

Nota com peso 1 para relatórios e seminários; nota com peso 2 para trabalho de aproveitamento.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre.

#### Bibliografia

CARPENTIER, Alejo - Tientos y diferencias. Montevideo, Arca 1967.

CARPENTIER, Alejo - Prólogo a El reino de este mundo.

COBO BORDA, J.G. - Antología de poesía hispanoamericana. México: Fondo de Cultura Económica.

LEZAMA LIMA, José - El reino de la imagen. Organização, introdução e cronologia de Julio Ortega. Caracas. Ayacucho, 1981.

LOVELUCK, Juan (Org.) La novela hispanoamericana. Santiago: Universitaria, 1969.

ORTEGA, Julio - La contemplación y la fiesta. Caracas: Monte Ávila, 1969.

PAZ, Octavio et alii (Org.) - Poeta en movimiento (1915-1966). México: Siglo XXI, 1966.

PERLONGHER, Néstor (Org.), Caribe transplatino. Poesia neobarroca cubana e rioplatense. Tradução de Josely Vianna Baptista. São Paulo, Iluminuras, 1991.

RAMA, Angel - "Los contestatarios del poder" in novísimos narradores hispanoamericanos. Marcha 1964-1980. México; Marcha, 1981

RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir - Narradores de esta América, tomo I: Montevideo: Arca, 1967; tomo II: Buenos Aires: Alfa, 1974.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0280(1) - Análise Contrastiva do Alemão

*Contrastive Analysis German*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Tendo por base essas pesquisas, a presente disciplina tem por objetivos: (1) aplicar os resultados da pesquisa contrastiva alemão-português no ensino de tradução e, assim, estabelecer uma ponte entre a pesquisa desenvolvida em pós-graduação e sua aplicação na sala de aula da graduação; e (2) sensibilizar os aprendizes de tradução e de alemão como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

### Programa Resumido

Através da observação e da análise de fenômenos lingüísticos presentes na língua de partida (o alemão) e associados a tipos textuais específicos, o trabalho em sala de aula (oficinas de tradução) desenvolve-se no sentido de enfatizar a importância de se considerar a função textual no momento da tradução e de fomentar a busca por fenômenos textuais correspondentes na língua de chegada (o português), através da análise de textos paralelos nessa língua.

### Programa

Constituem fases das aulas-oficinas desta disciplina: Fase 1 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização, através da análise e da tradução alemão-português de segmentos textuais, para fenômenos lingüísticos que, no plano da sintaxe e da semântica, constituem problemas de compreensão (fase da recepção) e de tradução (fase de produção) para esse par de línguas; Fase 2 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização para a relação entre tais fenômenos e seu uso associado a tipos textuais específicos (aspecto pragmático); Fase 3 (cerca de 1/3 das aulas): aprofundamento da relação desenvolvida na Fase 2. Caracterização, ainda que parcial, de tipos e gêneros textuais (técnico-científicos, de propaganda e literários) a partir da observação de fenômenos lingüísticos específicos na língua de partida (o alemão) e do exame de textos paralelos em português. Ênfase para a função textual e suas conseqüências para a tradução.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

### Bibliografia

- CARTAGENA, Nelson, GAUGER, Hans Martin - Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.
- HOUSE, Juliane - Translation Quality Assessment. A model revisited. Tübingen, Narr, 1997.
- SNELL-HORNBY, Mary - Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields. Heidelberg, Winter, 1983.
- SNELL-HORNBY, Mary - "Angst" und "fear". Wirklichkeit, Wörterbuch, Übersetzung. In: SNELL-HORNBY, Mary - Translation und Text. Wien, Wiener Universitätsverlag, 1996.
- ZEMB, Jean-Marie - Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch: Comparaison de deux systèmes. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 1984.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0281(1) - Análise Contrastiva do Espanhol

*Portuguese/Spanish Contrastive Analysis for Translation*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2007

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2009

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

O objetivo desta disciplina é trabalhar a comparação de estruturas do espanhol e do português brasileiro pensando nos grandes eixos ao redor dos quais se organiza o contraste.

Espera-se favorecer a especialização da competência bilíngüe para a tarefa de tradução, dentro do par lingüístico português-espanhol, focando as regiões de contrastividade de maior relevo para a prática da tradução nesse par lingüístico, para o que se aplicarão também exercícios em tradução dirigidas às zonas de contraste focalizadas no programa, com o objetivo de contribuir para uma tradução mais idiomática e fluente, reduzindo a interferência entre esse par de línguas próximas.

### Programa Resumido

Em didática de tradução atribui-se importância a um trabalho contrastivo que foque as relações de tradução entre o par lingüístico específico. Esta disciplina se propõe fazê-lo em um panorama que envolve diversos níveis, do lexical ao discursivo. Considera-se que a importância da atenção para evitar as interferências entre as línguas em tradução aumenta no caso das línguas próximas, como é o caso do espanhol e do português. O trabalho direcionado a pontos chave de contraste entre o espanhol e o português contribuirá a direcionar o aprendizado do espanhol como língua estrangeira para o trabalho do tradutor, no sentido de focá-lo sobre as especificidades que apresentam o espanhol e o português em sua relação de tradução.

### Programa

1. A construção da referência em ambas as línguas. As assimetrias passíveis de observar com relação às marcas de pessoa no funcionamento destas. Estruturas relacionadas.

· Tendências do português brasileiro: clítico nulo, explicitação do pronome sujeito.

· Valores do pronome sujeito e dos pronomes tônicos no espanhol. Funcionamento dos átonos. Duplicação dos clíticos. Formas de "oblicuidade": os casos semânticos e sua projeção na sintaxe.

· Modos de topicalização, alterações na estrutura sintática de ambas línguas. As conseqüências de tais diferenças na produção da coesão e do efeito de coerência discursiva.

· Marcas de impessoalidade e construção da passiva em ambas línguas.

2. Processos de determinação em ambas línguas: noção semântica de "determinante" ou "especificador". Presença/ausência de determinantes: possibilidades e valores em ambas línguas. Gênero neutro. As séries dos demonstrativos. Os determinantes como marcas de coesão e de progressão informativa.

3. Argumentação e sintaxe. Conectores argumentativos. Marcas de modalidade. Indicativo / subjuntivo. Encadeamentos temporais.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

#### Critério

Participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas. Trabalho de avaliação final (peso 2).

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

BOSQUE, I. (org.) (1996). El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española. Madrid: Ed. Visor.

\_\_\_\_\_. e DEMONTE, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa, 3 v. (especialmente v. 2 e 3).

BRUNO, Fátima Cabral (2004): Ensino de espanhol: construção da impessoalidade em sala de aula. São Carlos: Claraluz, Coleção Interinvenção, nº 01.

FIORIN, J. L. (2001). As astúcias da enunciação. São Paulo: Ática.

GALVES, Ch. (1988). "Objeto nulo e predicção: hipóteses para uma caracterização da sintaxe do Português Brasileiro". In:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0281(1) - Análise Contrastiva do Espanhol

*Portuguese/Spanish Contrastive Analysis for Translation*

Revista DELTA, nº 2, p. 273-290.

GANCEDO, M.A. (2003). "La oblicuidad": construções de dativo na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol.

Dissertação de mestrado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.

GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S. (1997). Temas, remas, focos, tópicos y comentarios. Madrid: Ed. Arco Libros.

LEONETTI, M. (1990). El artículo y la referencia. Madrid: Ed. Taurus Universitaria.

MAIA GONZÁLEZ, N. T. (1994). - Cadê o pronome? - O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos. Tese de doutorado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.

\_\_\_\_\_. (1998). Pero ¿Qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español/LE. In *Rilce*, 14.2, p. 243-63.

GROPPI, M. (1997). Pronomes pessoais no português do Brasil e no Espanhol do Uruguai. Tese de doutorado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.

\_\_\_\_\_. (2001): "Opcionalidad de la duplicación de clíticos en espanhol". In: TROUCHE, A. e REIS, L. *Hispanismo 2000*. Brasília: Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, p. 230-238.

KOVACCI, O. (s/d). Estudios de gramática española. Buenos Aires: Hachette.

LORENZO, E. (1978). Sobre el talante y el semblante de la lengua española (1978)". In \_\_\_\_\_. (1980). *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL.

NEVES, M. H. de MOURA. (2000). Gramática de Usos do Português. São Paulo: Ed. da UNESP.

PONTES, E. (1987). O tópico no português do Brasil. Campinas: Ed. Pontes.

PERINI, M. (1998). Gramática descritiva do português. São Paulo: Ática.

ROBERTS, I. e KATO, M.A. (1993). Português brasileiro. Uma viagem diacrônica. Campinas: Editora da Unicamp.

YOKOTA, R. (2001). A marcação de caso acusativo na interlíngua de brasileiros que estudam espanhol. Dissertação de mestrado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.

### Objetivos

O objetivo desta disciplina é trabalhar a comparação de estruturas do espanhol e do português brasileiro pensando nos grandes eixos ao redor dos quais se organiza o contraste.

Espera-se favorecer a especialização da competência bilíngüe para a tarefa de tradução, dentro do par lingüístico português-espanhol, focando as regiões de contrastividade de maior relevo para a prática da tradução nesse par lingüístico, para o que se aplicará também exercícios em tradução dirigidas às zonas de contraste focalizadas no programa, com o objetivo de contribuir para uma tradução mais idiomática e fluente, reduzindo a interferência entre esse par de línguas próximas.

### Programa Resumido

Em didática de tradução atribui-se importância a um trabalho contrastivo que foque as relações de tradução entre o par lingüístico específico. Esta disciplina se propõe fazê-lo em um panorama que envolve diversos níveis, do lexical ao discursivo. Considera-se que a importância da atenção para evitar as interferências entre as línguas em tradução aumenta no caso das línguas próximas, como é o caso do espanhol e do português. O trabalho direcionado a pontos chave de contraste entre o espanhol e o português contribuirá a direcionar o aprendizado do espanhol como língua estrangeira para o trabalho do tradutor, no sentido de focá-lo sobre as especificidades que apresentam o espanhol e o português em sua relação de tradução.

### Programa

1. A construção da referência em ambas as línguas. As assimetrias passíveis de observar com relação às marcas de pessoa no funcionamento destas. Estruturas relacionadas.

· Tendências do português brasileiro: clítico nulo, explicitação do pronome sujeito.

· Valores do pronome sujeito e dos pronomes tônicos no espanhol. Funcionamento dos átonos. Duplicação dos clíticos. Formas de "oblicuidade": os casos semânticos e sua projeção na sintaxe.

· Modos de topicalização, alterações na estrutura sintática de ambas línguas. As conseqüências de tais diferenças na produção da coesão e do efeito de coerência discursiva.

· Marcas de impessoalidade e construção da passiva em ambas línguas.

2. Processos de determinação em ambas línguas: noção semântica de "determinante" ou "especificador". Presença/ausência de determinantes: possibilidades e valores em ambas línguas. Gênero neutro. As séries dos demonstrativos. Os determinantes como marcas de coesão e de progressão informativa.

3. Argumentação e sintaxe. Conectores argumentativos. Marcas de modalidade. Indicativo / subjuntivo. Encadeamentos temporais.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0281(2) - Análise Contrastiva para Tradução Português/Espanhol

*Portuguese/Spanish Contrastive Analysis for Translation*

#### Critério

Participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas. Trabalho de avaliação final (peso 2).

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- BOSQUE, I. (org.) (1996). El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española. Madrid: Ed. Visor.
- \_\_\_\_\_. e DEMONTE, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa, 3 v. (especialmente v. 2 e 3).
- BRUNO, Fátima Cabral (2004): Ensino de espanhol: construção da impessoalidade em sala de aula. São Carlos: Claraluz, Coleção Interintervenção, nº 01.
- FIORIN, J. L. (2001). As astúcias da enunciação. São Paulo: Ática.
- GALVES, Ch. (1988). "Objeto nulo e predicação: hipóteses para uma caracterização da sintaxe do Português Brasileiro". In: Revista DELTA, nº 2, p. 273-290.
- GANCEDO, M.A. (2003). "La oblicuidad": construções de dativo na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol. Dissertação de mestrado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S. (1997). Temas, remas, focos, tópicos y comentarios. Madrid: Ed. Arco Libros.
- LEONETTI, M. (1990). El artículo y la referencia. Madrid: Ed. Taurus Universitaria.
- MAIA GONZÁLEZ, N. T. (1994). - Cadê o pronome? - O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos. Tese de doutorado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.
- \_\_\_\_\_. (1998). Pero ¿Qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español/LE. In *Rilce*, 14.2, p. 243-63.
- GROPPI, M. (1997). Pronomes pessoais no português do Brasil e no Espanhol do Uruguai. Tese de doutorado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.
- \_\_\_\_\_. (2001): "Opcionalidad de la duplicación de clíticos en español". In: TROUCHE, A. e REIS, L. *Hispanismo 2000*. Brasília: Consejo de Educación de la Embajada de España en Brasil, p. 230-238.
- KOVACCI, O. (s/d). Estudios de gramática española. Buenos Aires: Hachette.
- LORENZO, E. (1978). Sobre el talante y el semblante de la lengua española (1978)". In \_\_\_\_\_. (1980). *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL.
- NEVES, M. H. de MOURA. (2000). Gramática de Usos do Português. São Paulo: Ed. da UNESP.
- PONTES, E. (1987). O tópico no português do Brasil. Campinas: Ed. Pontes.
- PERINI, M. (1998). Gramática descritiva do português. São Paulo: Ática.
- ROBERTS, I. e KATO, M.A. (1993). Português brasileiro. Uma viagem diacrônica. Campinas: Editora da Unicamp.
- YOKOTA, R. (2001). A marcação de caso acusativo na interlíngua de brasileiros que estudam espanhol. Dissertação de mestrado. São Paulo: Universidade de São Paulo/FFLCH.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0282(1) - Análise Contrastiva do Francês

*Contrastive Analysis French*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2007

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

A disciplina vem, por um lado, completar a aquisição da língua francesa por uma reflexão prática e teórica sobre as diferenças e semelhanças dos sistemas lingüísticos, e, por outro, introduzir o aluno a uma prática complexa que visa a abrir novas formas de exercício profissional.

### Programa Resumido

O contrastivo português/francês por meio da comparação de estruturas dos dois sistemas lingüísticos. A descrição das línguas e o procedimento analítico permitirão buscar possíveis soluções na prática tradutória.

### Programa

1) As línguas como sistemas abertos. 2) Enunciação e sistemas textuais. 3) Os sistemas temporais nas narrativas. 4) A pessoa. 5) Léxico e campo semântico. 6) Co-locações. 7) A sintaxe na frase. 8) Provérbios e expressões idiomáticas. 9) Norma e registros de língua. 10) Fenômenos da oralidade. 11) A hierarquização lógica no texto.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A. Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société, Paris, Nathan Université, 1997.

ARRIVE, M., GALMICHE, M. La Grammaire d'aujourd'hui, Paris, Flammarion, 1992.

BALLARD, M. (org). L'oralité en traduction, Artois Presses Université, Arras, 2001

FERREIRA, A. Novo Dicionário Aurélio da língua portuguesa, 2a ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986.

GUILLEMIN-FLESCHER, J. Linguistique contrastive et traduction T3, Paris, Ophrys, 1994.

HOUAISS, A.; VILLAR, M.S. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Objetiva, 2001.

LADMIRAL, R. (tradução). A tradução e seus problemas, São Paulo, Martins Fontes, 1972.

MOURA NEVES, M.H. Gramática de Usos do Português, São Paulo, Editora Unesp, 2000.

MOURA NEVES, M.H. (Org.). Gramática do Português falado, vol.VII : novos estudos, São Paulo, Humanitas e Editora da Unicamp, 1999.

RIEGEL, PELLAT, RIOUL. Grammaire méthodique du français, Paris, Puf, 1994.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0283(1) - Análise Contrastiva do Inglês

*Contrastive Analysis of English*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2007

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2009

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Realizar um estudo contrastivo das disciplinas em questão, tendo em vista os níveis microtextuais e macrotextuais. No nível microtextual seriam enfocados os níveis lexical, sintático e semântico: organização sintática, características morfológicas e singularidades de cada língua nesses aspectos. Já no nível macrotextual os temas abordados girariam em torno das noções de coesão e coerência textual, bem como de análises dos tipos textuais mais característicos de cada língua e de seus efeitos nas correspondentes culturas. É sabido que muitas vezes numa tradução a forma do texto deve ser adaptada à da cultura-alvo, e é importante que os alunos/futuros tradutores tenham uma visão mais crítica a esse respeito. No conjunto, a disciplina pretende sensibilizar os aprendizes de tradução e de inglês como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

### Programa Resumido

O curso enfocará aspectos micro - e macrotextuais das duas línguas, enfatizando as diferenças que possam causar problemas de entendimento e equívocos de leitura/tradução.

### Programa

1. Familiarização com o uso de diversos dicionários (bilíngües, monolíngües, técnicos, etimológicos, etc...)
2. Análise contrastiva inglês-português no nível microtextual: a) aspectos morfológicos; b) aspectos sintáticos; c) aspectos frásticos; d) aspectos semânticos
3. Análise contrastiva inglês-português no nível macrotextual  
a) Questões de coesão; b) Questões de coerência; c) Os diferentes tipos textuais do inglês, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. d) Os diferentes tipos textuais do português, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. e) Necessidades de adaptações/transformações nos aspectos macrotextuais dos textos na passagem da cultura-fonte para a cultura-alvo.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos entregues ao longo do curso, prova escrita final.

### Bibliografia

- BAKER, M. (1992) In other words: a coursebook on translation. London & New York: Routledge.  
COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR (1990) London & Glasgow: Collins.  
COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY. (1990) London: Harper Collins Publishers.  
HALLIDAY, M. A. K. HASAN, R. (1976) Cohesion in English: London & New York: Longman.  
HATIM, B.; & MASON I (1990) Discourse and the translator. London & New York: Routledge.  
PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia & ALVES, Fábio (2000). Traduzir com Autonomia - estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto.  
SWALES, J. (1990) Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press.  
THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS (1997) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

### Objetivos

Realizar um estudo contrastivo das disciplinas em questão, tendo em vista os níveis microtextuais e macrotextuais. No nível microtextual seriam enfocados os níveis lexical, sintático e semântico: organização sintática, características morfológicas e singularidades de cada língua nesses aspectos. Já no nível macrotextual os temas abordados girariam em torno das noções de coesão e coerência textual, bem como de análises dos tipos textuais mais característicos de cada língua e de seus efeitos nas correspondentes culturas. É sabido que muitas vezes numa tradução a forma do texto deve ser adaptada à da cultura-alvo, e é





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0283(2) - Análise Contrastiva do Inglês

*Contrastive Analysis of English*

importante que os alunos/futuros tradutores tenham uma visão mais crítica a esse respeito. No conjunto, a disciplina pretende sensibilizar os aprendizes de tradução e de inglês como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

#### Programa Resumido

O curso enfocará aspectos micro - e macrotextuais das duas línguas, enfatizando as diferenças que possam causar problemas de entendimento e equívocos de leitura/tradução.

#### Programa

1. Familiarização com o uso de diversos dicionários (bilíngües, monolíngües, técnicos, etimológicos, etc...)
2. Análise contrastiva inglês-português no nível microtextual: a) aspectos morfológicos; b) aspectos sintáticos; c) aspectos frásticos; d) aspectos semânticos
3. Análise contrastiva inglês-português no nível macrotextual  
a) Questões de coesão; b) Questões de coerência; c) Os diferentes tipos textuais do inglês, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. d) Os diferentes tipos textuais do português, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. e) Necessidades de adaptações/transformações nos aspectos macrotextuais dos textos na passagem da cultura-fonte para a cultura-alvo.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, trabalhos entregues ao longo do curso, prova escrita final.

#### Bibliografia

- BAKER, M. (1992) *In other words: a coursebook on translation*. London & New York: Routledge.
- COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR (1990) London & Glasgow: Collins.
- COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY. (1990) London: Harper Collins Publishers.
- HALLIDAY, M. A. K. HASAN, R. (1976) *Cohesion in English*: London & New York: Longman.
- HATIM, B.; & MASON I (1990) *Discourse and the translator*. London & New York: Routledge.
- PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia & ALVES, Fábio (2000). *Traduzir com Autonomia - estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.
- SWALES, J. (1990) *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS (1997) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

#### Objetivos

Realizar um estudo contrastivo das disciplinas em questão, tendo em vista os níveis microtextuais e macrotextuais. No nível microtextual seriam enfocados os níveis lexical, sintático e semântico: organização sintática, características morfológicas e singularidades de cada língua nesses aspectos. Já no nível macrotextual os temas abordados girariam em torno das noções de coesão e coerência textual, bem como de análises dos tipos textuais mais característicos de cada língua e de seus efeitos nas correspondentes culturas. É sabido que muitas vezes numa tradução a forma do texto deve ser adaptada à da cultura-alvo, e é importante que os alunos/futuros tradutores tenham uma visão mais crítica a esse respeito. No conjunto, a disciplina pretende sensibilizar os aprendizes de tradução e de inglês como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

#### Programa Resumido

A disciplina tem como enfoque principal o estudo contrastivo do inglês e do português, tendo em vista os âmbitos microtextual e macrotextual. No âmbito microtextual são enfocados os níveis lexical, sintático e semântico: organização sintática, características morfológicas e singularidades de cada língua nesses aspectos. Já no âmbito macrotextual os temas abordados giram em torno das noções de coesão e coerência textual, bem como de análises dos tipos textuais mais característicos de cada língua e de seus efeitos nas correspondentes culturas.

#### Programa

1. Familiarização com o uso de diversos dicionários (bilíngües, monolíngües, técnicos, etimológicos, etc...)



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0283(3) - Análise Contrastiva do Inglês

*Contrastive Analysis of English*

2. Análise contrastiva inglês-português no nível microtextual: a) aspectos morfológicos; b) aspectos sintáticos; c) aspectos frásticos; d) aspectos semânticos

3. Análise contrastiva inglês-português no nível macrotextual

a) Questões de coesão; b) Questões de coerência; c) Os diferentes tipos textuais do inglês, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. d) Os diferentes tipos textuais do português, suas características, especificidades e efeitos nas culturas correspondentes. e) Necessidades de adaptações/transformações nos aspectos macrotextuais dos textos na passagem da cultura-fonte para a cultura-alvo.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos entregues ao longo do curso, prova escrita final.

### Bibliografia

BAKER, M. (1992) *In other words: a coursebook on translation*. London & New York: Routledge.

COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR (1990) London & Glasgow: Collins.

COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY. (1990) London: Harper Collins Publishers.

HALLIDAY, M. A. K. HASAN, R. (1976) *Cohesion in English*: London & New York: Longman.

HATIM, B.; & MASON I (1990) *Discourse and the translator*. London & New York: Routledge.

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia & ALVES, Fábio (2000). *Traduzir com Autonomia - estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.

SWALES, J. (1990) *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS (1997) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0284(1) - Análise Contrastiva do Italiano

*Italian Language: Contrastive Analysis*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

O objetivo desta disciplina é sensibilizar o aluno que deseja optar por uma especialização em tradução italiano-português após o bacharelado, para os aspectos contrastivos entre as duas línguas.

### Programa Resumido

Esta disciplina se propõe a um trabalho contrastivo focalizado nas relações de tradução entre o italiano padrão e o português brasileiro em um panorama que envolve aspectos léxico-semânticos, morfossintáticos e textuais. Considera-se que a importância da atenção para evitar as interferências entre as línguas em tradução aumenta no caso das línguas próximas, como é o caso do italiano e do português. O trabalho, portanto, será direcionado aos pontos chave de contraste entre as duas línguas.

### Programa

1. O léxico italiano e o léxico português: a base latina.
2. Empréstimos.
3. Formação das palavras: derivação e composição.
4. Polissemia e homonímia, sinonímia e antonímia.
5. Estruturas morfológicas e sintáticas:
  - a. os substantivos e seus determinantes;
  - b. os conectivos;
  - c. verbos: encadeamentos temporais;
  - d. estruturas paratáticas e hipotáticas.
6. Os diversos registros do italiano padrão e seus correspondentes em português brasileiro.
7. Língua oral e língua escrita.

### Responsáveis

1206679 Paola Giustina Baccin

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

#### Critério

Critérios de avaliação: participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas Trabalho de avaliação final (peso 2). Seminários. Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- BECCARIA, GIAN LUIGI Italiano. L'antico e il nuovo, il movimento, le varietà e i problemi nell'italiano d'oggi. Milano: Garzanti, 1988.
- DA SILVA BORBA, F. Dicionário gramatical de verbos. 2.ed. São Paulo: Editora da UNESP, 1991.
- DARDANO, M. e TRIFONE, P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli, 1987.
- DUCA, M. G. LO. Lingua italiana ed educazione linguistica. Roma: Carocci, 2003.
- DUCA, M. G. LO e CORDIN, P. Classi di verbi, valenze e dizionari. Esplorazioni e proposte. Padova: Unipress, 2003.
- DUCA, M. G. LO. Comportamento sintattico di verbi italiani ed 'errori' in apprendenti l'italiano come L2 in "III Jornadas de Estudios Italianos. Italiana: la realidad y la creación. Mariapia Lamberti/Franca Bizzoni (ed.), Facultad de Filosofia y Letras, Universidad Nacional Autonoma de México, s/d.
- MIGLIORINI, B. - BALDELLI, I. Breve storia della lingua italiana. Firenze: Sansoni, 1984.
- MOURA NEVES, M. H. Gramática de usos do português. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.
- MOURA NEVES, M. H. Guia de uso do português:confrontando regras e usos. São Paulo: Editora da UNESP, 2003.
- LEPSCHY, G. e LEPSCHY, A. L. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1986.
- SABATINI, F. La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica, analisi e storia della lingua italiana. Torino: Loescher, 1984.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0284(1) - Análise Contrastiva do Italiano

*Italian Language: Contrastive Analysis*

SERIANNI, L. E TRIFONE, P. (a cura di) Storia della lingua italiana. Vol II. Scritto e parlato. Collana diretta da A. Asor Rosa. Torino: Einaudi, 1994.

SOBRERO, A. Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi. Roma- Bari: Laterza, 1993.

### Objetivos

O objetivo desta disciplina é sensibilizar o aluno que deseja optar por uma especialização em tradução italiano-português após o bacharelado, para os aspectos contrastivos entre as duas línguas.

### Programa Resumido

Esta disciplina se propõe a um trabalho contrastivo focalizado nas relações de tradução entre o italiano padrão e o português brasileiro em um panorama que envolve aspectos léxico-semânticos, morfossintáticos e textuais. Considera-se que a importância da atenção para evitar as interferências entre as línguas em tradução aumenta no caso das línguas próximas, como é o caso do italiano e do português. O trabalho, portanto, será direcionado aos pontos chave de contraste entre as duas línguas.

### Programa

1. O léxico italiano e o léxico português: a base latina.
2. Empréstimos.
3. Formação das palavras: derivação e composição.
4. Polissemia e homonímia, sinonímia e antonímia.
5. Estruturas morfológicas e sintáticas:
  - a. os substantivos e seus determinantes;
  - b. os conectivos;
  - c. verbos: encadeamentos temporais;
  - d. estruturas paratáticas e hipotáticas.
6. Os diversos registros do italiano padrão e seus correspondentes em português brasileiro.
7. Língua oral e língua escrita.

### Responsáveis

1206679 Paola Giustina Baccin

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

#### Critério

Critérios de avaliação: participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas Trabalho de avaliação final (peso 2). Seminários. Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- BECCARIA, GIAN LUIGI Italiano. L'antico e il nuovo, il movimento, le varietà e i problemi nell'italiano d'oggi. Milano: Garzanti, 1988.
- DA SILVA BORBA, F. Dicionário gramatical de verbos. 2.ed. São Paulo: Editora da UNESP, 1991.
- DARDANO, M. e TRIFONE, P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli, 1987.
- DUCA, M. G. LO. Lingua italiana ed educazione linguistica. Roma: Carocci, 2003.
- DUCA, M. G. LO e CORDIN, P. Classi di verbi, valenze e dizionari. Esplorazioni e proposte. Padova: Unipress, 2003.
- DUCA, M. G. LO. Comportamento sintattico di verbi italiani ed 'errori' in apprendenti l'italiano come L2 in "III Jornadas de Estudios Italianos. Italiana: la realidad y la creación. Mariapia Lamberti/Franca Bizzoni (ed.), Facultad de Filosofia y Letras, Universidad Nacional Autonoma de México, s/d.
- MIGLIORINI, B. - BALDELLI, I. Breve storia della lingua italiana. Firenze: Sansoni, 1984.
- MOURA NEVES, M. H. Gramática de usos do português. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.
- MOURA NEVES, M. H. Guia de uso do português:confrontando regras e usos. São Paulo: Editora da UNESP, 2003.
- LEPSCHY, G. e LEPSCHY, A. L. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1986.
- SABATINI, F. La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica, analise e storia della lingua italiana. Torino: Loescher, 1984.
- SERIANNI, L. E TRIFONE, P. (a cura di) Storia della lingua italiana. Vol II. Scritto e parlato. Collana diretta da A. Asor Rosa. Torino: Einaudi, 1994.
- SOBRERO, A. Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi. Roma- Bari: Laterza, 1993.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0284(3) - Análise Contrastiva do Italiano

*Italian Language: Contrastive Analysis*

#### Objetivos

O objetivo desta disciplina é introduzir o aluno ao estudo das questões relativas às semelhanças e às diferenças morfológicas, sintáticas, semânticas, fraseológicas e textuais entre as línguas italiana e portuguesa, especialmente no ato tradutório.

#### Programa Resumido

Esta disciplina propõe-se a realizar um estudo contrastivo focalizado nas relações de tradução entre o italiano padrão e o português brasileiro em um panorama que envolve aspectos léxico-semânticos, morfossintáticos e textuais. Considera-se que a atenção dada a esses aspectos deve aumentar no caso de línguas próximas, como é o caso do italiano e do português, pois permite evitar as interferências entre as línguas, principalmente no momento da tradução. O programa da disciplina será, portanto, direcionado aos pontos chave de contraste entre as duas línguas.

#### Programa

1. Estruturas lexicais, relações de significação, fraseológicas e combinatórias.
2. Estruturas morfológicas e sintáticas.
3. Os diversos registros do italiano padrão e seus correspondentes em português brasileiro.
4. Língua oral e língua escrita.

#### Responsáveis

1206679 Paola Giustina Baccin

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

##### Critério

Critérios de avaliação: participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas Trabalho de avaliação final (peso 2). Seminários. Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- BECCARIA, GIAN LUIGI Italiano. L'antico e il nuovo, il movimento, le varietà e i problemi nell'italiano d'oggi. Milano: Garzanti, 1988.
- DA SILVA BORBA, F. Dicionário gramatical de verbos. 2.ed. São Paulo: Editora da UNESP, 1991.
- DARDANO, M. e TRIFONE, P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli, 1987.
- DUCA, M. G. LO. Lingua italiana ed educazione linguistica. Roma: Carocci, 2003.
- DUCA, M. G. LO e CORDIN, P. Classi di verbi, valenze e dizionari. Esplorazioni e proposte. Padova: Unipress, 2003.
- DUCA, M. G. LO. Comportamento sintattico di verbi italiani ed 'errori' in apprendenti l'italiano come L2 in "III Jornadas de Estudios Italianos. Italiana: la realidad y la creación. Mariapia Lamberti/Franca Bizzoni (ed.), Facultad de Filosofia y Letras, Universidad Nacional Autonoma de México, s/d.
- MIGLIORINI, B. - BALDELLI, I. Breve storia della lingua italiana. Firenze: Sansoni, 1984.
- MOURA NEVES, M. H. Gramática de usos do português. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.
- MOURA NEVES, M. H. Guia de uso do português: confrontando regras e usos. São Paulo: Editora da UNESP, 2003.
- LEPSCHY, G. e LEPSCHY, A. L. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1986.
- SABATINI, F. La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica, analisi e storia della lingua italiana. Torino: Loescher, 1984.
- SERIANNI, L. E TRIFONE, P. (a cura di) Storia della lingua italiana. Vol II. Scritto e parlato. Collana diretta da A. Asor Rosa. Torino: Einaudi, 1994.
- SOBRERO, A. Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi. Roma- Bari: Laterza, 1993.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0285(1) - Introdução à Prática de Tradução do Alemão

*Introduction to Translation Practice from German*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Partindo-se da interação entre a metodologia de pesquisa empregada no ensino-aprendizagem de língua estrangeira e a metodologia de trabalho em tradução, são objetivos desta disciplina: (1) explorar a fase de recepção do texto na língua de partida (o alemão), para a qual se aplicam técnicas - sobretudo o close reading - das duas metodologias acima citadas; (2) explorar a fase de preparação da tradução, em que especial ênfase é colocada na determinação da tarefa de traduzir e, a partir dela, na pesquisa de apoio à sustentação da estratégia da tradução; e (3) explorar a fase de produção do texto traduzido, na qual as alternativas são testadas em função da análise inicial e da tarefa de tradução e fundamentadas pela pesquisa de apoio.

### Programa Resumido

Explorando as fases de recepção do texto de partida (em alemão), da preparação da tradução sob a consideração da tarefa de traduzir e da produção e controle do texto de chegada (em português), as oficinas de tradução que caracterizam esse curso exploram tipos e gêneros textuais próprios da vida diária dos estudantes de Letras nas demais disciplinas que compõem seu currículo: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria lingüística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Programa

O programa do curso segue as etapas descritas no item anterior - a fase da recepção do texto de partida (em alemão), a fase da preparação da tradução com a consideração da tarefa de traduzir e a fase de produção do texto de chegada (em português) - valendo-se para tanto de diferentes tipologias textuais. As aulas caracterizam-se, então, como oficinas de tradução. Visto que a disciplina foi pensada no sentido de interagir com as demais disciplinas que compõem o currículo de Letras dos alunos, prevêem-se aqui a tradução de textos associados à vida diária dos alunos com os trabalhos dessas outras disciplinas: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria lingüística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

### Bibliografia

- ARROJO, R. - O ensino da tradução e seus limites: por uma abordagem menos ilusória. In: O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas, Pontes, 1992, p. 99-105.
- ARROJO, R. Recado ao tradutor-aprendiz. In: Oficina de tradução. A teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986, p. 76-78.
- AUBERT, F.H. A autonomia do tradutor e da tradução. In: As (in)fideliades da tradução. Servidões e autonomias do tradutor. Campinas, Ed. da UNICAMP, 1993, p. 79-85.
- AZENHA JR., João. Wie behandle ich einen Text im Übersetzungsunterricht? Projekt - Revista dos Professores de Alemão do Brasil, nº 34. São Paulo: ABRAPA, 19992, p. 18-21.
- AZENHA Jr., João e KÖNIGS, Frank-G. Studienbrief Übersetzen. São Paulo, Instituto Goethe, 1995.
- AZENHA JR., João. Sobre a necessidade de se "pensar grande" as relações entre tradução e ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. Projekt - Revista dos Professores de Alemão no Brasil, nº 23. Campinas: Marca Design/ABRAPA, 1996, p.15-16.
- BECHTOLSHEIM, B. von - Übersetzerausbildung, -fortbildung und -förderung. In: GRAF, Karin (ed.) - 1. Europäische Übersetzungskonferenz. Munique, Instituto Goethe, 1992, p. 38-43.
- CORMIER, M.C. Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique. In: LEDERER, M. (org.) Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch. Paris, Minard, 1990, p. 173-187.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0285(1) - Introdução à Prática de Tradução do Alemão

*Introduction to Translation Practice from German*

- 
- GILE, D. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. In: Meta XXXVII, 2, 1992, p.251-262.
- GORBAHN, A. - Was lernen Studenten in Übersetzungskursen? In: ADDISON, A. e VOGEL, K. (ed.) Lehren und Lernen von Fremdsprachen im Studium. Bochum, AKS-Verlag, p.99-117.
- HÖNIG, H. - Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen. Ein Plädoyer für eine Propädeutik des Übersetzens. In: Fremdsprachen lehren und lernen (FLuL) 17. Jahrgang. Bad Honnef/ E. Keimer Verlag e Zurique/ Hebsacker Verlag, 1988, p. 154-167.
- HÖNIG, H. - Wissen Übersetzer eigentlich, was sie tun? In: Lebende Sprachen n° 1/88, p.10-14.
- KUPSCH-LOSEREIT, S. - Scheint eine schöne Sonne? oder Was ist ein Übersetzungsfehler? In: Lebende Sprachen n° 1/86, p. 12-16.
- LE FÉAL, K.D. Pédagogie raisonnée de la traduction. In: Meta XXXVIII, 2, 1993, p. 155-197.
- NORD, C. - Ausgangstextanalyse im Übersetzungsunterricht - Überlegungen zur Verhältnismäßigkeit der Mittel: Verhindert die Textanalyse im Übersetzungsunterricht dessen eigentliches Ziel, das Übersetzenlernen? In: TextconText n° 1. Heidelberg, Groos, 1987, p.42-61.
- NORD, C. Teaching translation the functional way. The application of the functional approach in translator training. AILA, Amsterdam, 1993.
- RÓNAI, P. - Definições da tradução e do tradutor. In: A tradução vivida, 2ª ed. rev. e aum. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1981, p. 16-33.
- SÉGUINOT, C. Interpreting errors in translation. In: Meta XXXV, 1, 1990, p. 68-73.
- TOURY, G. The notion of 'native translator' and translation teaching. In: WILSS, W. e THOME, G. (eds.) Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs - und Dolmetschdidaktik. Translation theory and its implementation in the teaching of translating and interpreting. Tübingen, Narr, p. 186-195.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0288(1) - Introdução à Prática de Tradução do Inglês

*Practice of Translation from English*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Familiarizar os alunos com os procedimentos básicos da tradução, em suas dimensões lingüísticas, estilísticas e culturais, com ênfase em textos jornalísticos e narrativos. Desenvolver uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês/português.

### Programa Resumido

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

### Programa

1. Características gerais do texto narrativo
2. O texto jornalístico (jornal diário, revista semanal, revista mensal especializada (popularização científica, história, etc.).
- 3) Narrativa literária (infanto-juvenil, popular, erudita, contemporânea, antiga, biográfica, etc.)

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

#### Critério

Um exercício de tradução (9a semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.

### Bibliografia

- AUBERT, F. H. (1998a) Modalidades de tradução: teoria e resultados. In TradTerm 5(1). São Paulo, CITRAT/FFLCH-USP. p. 99-128.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- BARBOSA, H. G. (1990) Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, Pontes.
- CATFORD, J.C. (1980) Uma teoria lingüística da tradução. São Paulo, Cultrix.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945) Linguistics and ethnology in translation problems. In Word 1.2., p. 194-208.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- ROSENTHAL, E. T. (1976) Tradução - Ofício e Arte. São Paulo, Cultrix/Edusp
- VINAY, J.P. & DARBELNET, J. (1958) Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris, Didier.
- Textos fornecidos pelos professores.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0289(1) - Introdução à Prática de Tradução do Italiano

*Introduction to Italian Translation Practice*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

O objetivo desta disciplina é oferecer o cabedal necessário para que o aluno se inicie na prática de tradução em italiano, entrando em contato com a complexidade desse exercício.

### Programa Resumido

Esta disciplina se propõe a um trabalho prático-teórico sobre o exercício da tradução. Serão abordadas, na prática, diversas tipologias de textos, notadamente aqueles que apresentam problemas específicos, como os de linguagem setorial (textos de economia, jurídicos, de artes, etc.) e analisados os resultados à luz das teorias de tradução apresentadas. Propõe-se, também, a apresentar um painel das diversas ferramentas à disposição do tradutor para a realização de seu trabalho, desde o uso dos glossários setoriais e dicionários eletrônicos, passando pela otimização da pesquisa com os recursos oferecidos pela Internet, até os programas de memória de tradução.

### Programa

Textos de teoria da tradução, textos técnicos para o exercício da tradução, familiarização com glossários e dicionários técnicos e pesquisas voltadas para a prática da tradução.

### Responsáveis

1206679 Paola Giustina Baccin

### Avaliação

#### Método

Aulas teóricas e práticas que possam levar o estudante a perceber, ao longo do exercício da tradução do texto de diversas especialidades, os temas abordados nos textos teóricos, reconhecendo também, mediante a prática, a multidisciplinaridade imbuída em qualquer exercício de tradução. Discussão da teoria, tradução de textos técnicos, análise dos trabalhos realizados.

#### Critério

Participação e desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ECO, U. Dire quasi la stessa cosa. Milano: Bompiani, 2004.  
ARROJO, R. Oficina de tradução. A teoria na prática. São Paulo: Ática., 1999.  
AZENHA JR., J. Tradução técnica e condicionantes culturais : primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas, 1999.  
AUBERT, F. As (in) fidelidades da tradução. Campinas: Unicamp, 1993.  
NERGAARD, S. La teoria della traduzione nella storia. Milano: Bompiani, 2002.  
\_\_\_\_\_. Teorie contemporanea della traduzione. Milano: Bompiani, 1995.  
OSIMO, B. Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e Internet per traduttori. Milano: Hoepli, 2001.  
PAES, JP. A ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990  
\_\_\_\_\_. A tradução vivida. 2. Ed. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1981.  
Tradterm Revista da FFLCH da USP.  
Cadernos de Tradução da NUT da UFSC



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0290(1) - Tradução Comentada do Alemão I

*Commented Translation from German I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

São objetivos nucleares desta disciplina: (1) o estudo paralelo de exemplares textuais autênticos dessas duas tipologias, na língua estrangeira (o alemão) e na língua vernácula (o português do Brasil), a partir do qual se podem inferir características léxico-semânticas, morfossintáticas, textuais e discursivas próprias das tipologias enfocadas nas duas culturas; e (2) chamar a atenção para discrepâncias conceituais, ditadas por normas e convenções culturais distintas, entre exemplares de textos paralelos, em alemão e em português, dessas tipologias. A fase de tradução propriamente dita constitui uma terceira etapa na seqüência didática, subsequente à identificação e solução de possíveis problemas de compreensão e - por decorrência - de tradução.

#### Programa Resumido

A fim de sublinhar a importância da consideração, na tradução, de condicionantes culturais para a tradução de textos técnicos e científicos, as aulas-oficinas desta disciplina exploram a recepção (a partir do alemão) e a produção (em português) de textos dos seguintes tipos: textos técnicos de instrução, contratos e correspondência comercial e textos científicos propriamente ditos e também de divulgação.

#### Programa

As aulas, definidas como oficinas de tradução, compreendem a recepção em sala de aula, a tradução como tarefa de casa e a discussão das alternativas de tradução (controle do texto final), também em sala de aula, para os seguintes tipos de texto: textos técnicos de instrução (bulas de remédio, receitas culinárias, manuais de operação de equipamentos, de uso de produtos e similares), contratos e correspondência comercial, bem como de textos científicos propriamente ditos (trechos de artigos e de capítulos de obras teóricas) ou de divulgação e vulgarização do conhecimento (artigos de jornais e suplementos sobre assuntos de natureza técnica).

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Bibliografia

- ARNTZ, R. - Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik. In: Traducere Naven. Festschrift zum 70. Geburtstag für Katharina Reiß. Tampere, Universitat, 1993, p. 153-168.
- AZENHA JR., João - Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros Passos para um estudo integrado. São Paulo, Humanitas, 19991.
- BECKER, Thomas et alii (eds.) - Sprache und Technik: verstandliches Gestalten technischer Fachtexte. Aache, Alano, 1990.
- CLYNE, Michael - Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte. Eine interkulturelle Perspektive. In: SCHRÖDER, Hartmut (ed.) - Fachtextpragmatik. Forum für Fachsprachenforschung qo. Tubinge, Narr, 1993.
- CLUCKI, Hans-Rüdiger - Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. UTB 483. Tübingen, Francke, 1996.
- DEMERS, G. L'enseignement de la traduction scientifique. In: Meta XXXIII, 2, 1988, p. 200-203.
- GÖPFERICH, Susanne - Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen, Narr, 1995.
- SCHMITT, Peter - Translation und Technik. Tübingen, Stauffenburg, 1998.

#### Objetivos

São objetivos nucleares desta disciplina: (1) o estudo paralelo de exemplares textuais autênticos dessas duas tipologias, na língua estrangeira (o alemão) e na língua vernácula (o portugues do Brasil), a partir do qual se podem inferir características léxico-semânticas, morfossintáticas, textuais e discursivas próprias das tipologias enfocadas nas duas culturas; e (2) chamar a atencao para discrepâncias conceituais, ditadas por normas e convenções culturais distintas, entre exemplares de textos



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0290(2) - Tradução Comentada do Alemão I

*Commented Translation from German I*

paralelos, em alemão e em português, dessas tipologias. A fase de tradução propriamente dita constitui uma terceira etapa na seqüência didática, subsequente à identificação e solução de possíveis problemas de compreensão e - por decorrência - de tradução.

#### Programa Resumido

A fim de sublinhar a importância da consideração, na tradução, de condicionantes culturais para a tradução de textos técnicos e científicos, as aulas-oficinas desta disciplina exploram a recepção (a partir do alemão) e a produção (em português) de textos dos seguintes tipos: textos técnicos de instrução, contratos e correspondência comercial e textos científicos propriamente ditos e também de divulgação.

#### Programa

As aulas, definidas como oficinas de tradução, compreendem a recepção em sala de aula, a tradução como tarefa de casa e a discussão das alternativas de tradução (controle do texto final), também em sala de aula, para os seguintes tipos de texto: textos técnicos de instrução (bulas de remédio, receitas culinárias, manuais de operação de equipamentos, de uso de produtos e similares), contratos e correspondência comercial, bem como de textos científicos propriamente ditos (trechos de artigos e de capítulos de obras teóricas) ou de divulgação e vulgarização do conhecimento (artigos de jornais e suplementos sobre assuntos de natureza técnica).

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Bibliografia

- ARNTZ, R. - Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik. In: Traducere Naven. Festschrift zum 70. Geburtstag für Katharina Reiß. Tampere, Universität, 1993, p. 153-168.
- AZENHA JR., João - Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros Passos para um estudo integrado. São Paulo, Humanitas, 1991.
- BECKER, Thomas et alii (eds.) - Sprache und Technik: verständliches Gestalten technischer Fachtexte. Aache, Alano, 1990.
- CLYNE, Michael - Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte. Eine interkulturelle Perspektive. In: SCHRÖDER, Hartmut (ed.) - Fachtextpragmatik. Forum für Fachsprachenforschung 90. Tübinge, Narr, 1993.
- CLUCKI, Hans-Rüdiger - Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. UTB 483. Tübingen, Francke, 1996.
- DEMERS, G. L'enseignement de la traduction scientifique. In: Meta XXXIII, 2, 1988, p. 200-203.
- GÖPFERICH, Susanne - Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen, Narr, 1995.
- SCHMITT, Peter - Translation und Technik. Tübingen, Stauffenburg, 1998.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0291(1) - Tradução Comentada do Alemão II

*Commented Translation from German II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Como decorrência da justificativa, é objetivo desta disciplina sensibilizar os estudantes para aspectos lingüísticos e culturais presentes em textos de função preponderantemente expressiva e apelativa - textos literários e de propaganda - em alemão e em português. Constituem núcleos desta disciplina: (1) o estudo paralelo de exemplares textuais autênticos dessas duas tipologias, na língua estrangeira (o alemão) e na língua vernácula (o português do Brasil), a partir do qual se podem inferir características léxico-semânticas, morfossintáticas, textuais e estilísticas próprias das tipologias enfocadas nas duas culturas; e (2) chamar a atenção para características estilísticas (no caso dos textos literários) e deslocamento de ênfases no apelo e no recurso a estereótipos (no caso dos textos de propaganda), em textos em alemão e em português. A fase de tradução propriamente dita constitui uma terceira etapa na seqüência didática, e só tem lugar uma vez detectados e vencidos possíveis problemas de compreensão e - por decorrência - de tradução.

### Programa Resumido

A fim de defender a inserção e a transparência do tradutor, bem como de conscientizar o tradutor-aprendiz acerca de sua margem de decisão autônoma no traduzir, esta disciplina trabalha a noção de autoria em tradução por meio do trabalho com textos de natureza predominantemente expressiva (segmentos de diários e autobiografias, narrativas literárias curtas, novelas e contos), bem como de textos de natureza predominantemente apelativa (peças de propaganda político-partidária, religiosa e usadas na venda de produtos).

### Programa

As aulas, definidas como oficinas de tradução, compreendem a recepção em sala de aula, a tradução como tarefa de casa e a discussão das alternativas de tradução (controle do texto final), também em sala de aula, para os seguintes tipos de texto: (1) textos de natureza preponderantemente expressiva: segmentos de diários e autobiografias, pequenas narrativas literárias, novelas e contos (preferencialmente num recorte sincrônico); e (2) textos de natureza preponderantemente apelativa: peças de propaganda político-partidária, religiosa e usadas na venda de produtos.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

### Bibliografia

- AZENHA Jr., João e NOMURA, Masa. Interculturalidade e prática de tradução. Projekt, Revista de Cultura Brasileira e Alemã, nº 8. São Paulo: ABRAPA, 1992, p. 24-26.
- AZENHA JR., João e Nomura, Masa. Tipologia textual e prática de tradução. Anais do II Encontro de Professores de Línguas Estrangeiras.. Assis, UNESP, 1993, p. 139-144.
- AZENHA Jr., João, DORNBUSCH, Claudia e NOMURA, Masa. Imagem, texto, sensibilização, criatividade. In: BLÜHDORN, Hardarik (Org.) Pandaemonium Germanicum. Revista de Estudos Germânicos, nº 1. São Paulo: Humanitas, 1997, p. 99-119.
- AZENHA JR., João. Imagem e texto: criatividade na aula de tradução. Anais do IV Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras e do III Encontro Paulista de Pesquisadores em Tradução. Assis: Ed. Arte e Ciência / UNESP, 1996, p. 152-156.
- BASSNETT, Susan - Translation Studies. London, Methuen, 1980.
- BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (eds.) - Translation, history and culture. London, Pinter, 1990.
- LAMBERT, José - La traduction, les langues et la communication des masses. In: Target1/2, 215-237.
- SNELL-HORNBY, Mary - Translation studies: an integrated approach. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0291(1) - Tradução Comentada do Alemão II

*Commented Translation from German II*

#### Objetivos

Como decorrência da justificativa, é objetivo desta disciplina sensibilizar os estudantes para aspectos lingüísticos e culturais presentes em textos de função preponderantemente expressiva e apelativa - textos literários e de propaganda - em alemão e em português. Constituem núcleos desta disciplina: (1) o estudo paralelo de exemplares textuais autênticos dessas duas tipologias, na língua estrangeira (o alemão) e na língua vernácula (o português do Brasil), a partir do qual se podem inferir características léxico-semânticas, morfossintáticas, textuais e estilísticas próprias das tipologias enfocadas nas duas culturas; e (2) chamar a atenção para características estilísticas (no caso dos textos literários) e deslocamento de ênfases no apelo e no recurso a estereótipos (no caso dos textos de propaganda), em textos em alemão e em português. A fase de tradução propriamente dita constitui uma terceira etapa na seqüência didática, e só tem lugar uma vez detectados e vencidos possíveis problemas de compreensão e - por decorrência - de tradução.

#### Programa Resumido

A fim de defender a inserção e a transparência do tradutor, bem como de conscientizar o tradutor-aprendiz acerca de sua margem de decisão autônoma no traduzir, esta disciplina trabalha a noção de autoria em tradução por meio do trabalho com textos de natureza predominantemente expressiva (segmentos de diários e autobiografias, narrativas literárias curtas, novelas e contos), bem como de textos de natureza predominantemente apelativa (peças de propaganda político-partidária, religiosa e usadas na venda de produtos).

#### Programa

As aulas, definidas como oficinas de tradução, compreendem a recepção em sala de aula, a tradução como tarefa de casa e a discussão das alternativas de tradução (controle do texto final), também em sala de aula, para os seguintes tipos de texto: (1) textos de natureza preponderantemente expressiva: segmentos de diários e autobiografias, pequenas narrativas literárias, novelas e contos (preferencialmente num recorte sincrônico); e (2) textos de natureza preponderantemente apelativa: peças de propaganda político-partidária, religiosa e usadas na venda de produtos.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Bibliografia

- AZENHA Jr., João e NOMURA, Masa. Interculturalidade e prática de tradução. Projekt, Revista de Cultura Brasileira e Alemã, nº 8. São Paulo: ABRAPA, 1992, p. 24-26.
- AZENHA JR., João e Nomura, Masa. Tipologia textual e prática de tradução. Anais do II Encontro de Professores de Línguas Estrangeiras.. Assis, UNESP, 1993, p. 139-144.
- AZENHA Jr., João, DORNBUSCH, Claudia e NOMURA, Masa. Imagem, texto, sensibilização, criatividade. In: BLÜHDORN, Hardarik (Org.) Pandaemonium Germanicum. Revista de Estudos Germânicos, nº 1. São Paulo: Humanitas, 1997, p. 99-119.
- AZENHA JR., João. Imagem e texto: criatividade na aula de tradução. Anais do IV Encontro de Professores de Línguas e Literaturas Estrangeiras e do III Encontro Paulista de Pesquisadores em Tradução. Assis: Ed. Arte e Ciência / UNESP, 1996, p. 152-156.
- BASSNETT, Susan - Translation Studies. London, Methuen, 1980.
- BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (eds.) - Translation, history and culture. London, Pinter, 1990.
- LAMBERT, José - La traduction, les langues et la communication des masses. In: Target1/2, 215-237.
- SNELL-HORNBY, Mary - Translation studies: an integrated approach. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0292(1) - Tradução Comentada do Espanhol I

*Commented Translation of Spanish I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Oferecer, calcado na exercitação prática, um treinamento de base cognitiva que propicie a conscientização sobre o próprio processo de tradução, em aspectos como segmentação de unidades de tradução, identificação de problemas de tradução de diferentes naturezas e recurso a estratégias internas e externas de resolução de problemas.

### Programa Resumido

Esta disciplina propõe um trabalho que conjugue prática e reflexão sobre essa prática a partir de parâmetros fornecidos pela teoria, especialmente pela vertente teórica das abordagens cognitivas em tradução. Partindo das bases lançadas em Introdução à Prática de Tradução do Espanhol, passa-se a oferecer um espaço de práticas que permitam a exercitação em uma gama ampla de problemas de tradução, agora incluindo a tradução inversa. Ao mesmo tempo se trabalha com a observação dos próprios processos de identificação e solução de problemas em tradução, fornecendo parâmetros e conceitos para refletir sobre o próprio processo tradutório e sobre maneiras de otimizá-lo.

### Programa

1. Tradução direta:
  - Texto publicitário
  - Folheto turístico
  - Texto literário: usos na caracterização de personagem e termos culturalmente marcados
  - Texto literário: uso criativo da linguagem
  - Texto instrucional
  - Documentos pessoais
2. Tradução inversa:
  - Texto de manual de aplicativo
  - Receita
  - Carta comercial
  - Artigo de jornal
3. Parâmetros e ferramentas de observação do processo tradutório:
  - Unidade de tradução
  - Problema de tradução
  - Processamento no bloco automático e no bloco reflexivo
  - Recurso a fontes internas e recurso a fontes externas
  - Modalidades de tradução
  - Exercício com protocolos verbais
  - Modelo de fluxo do processo tradutório

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

#### Critério

Um exercício de tradução (9ª semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0292(1) - Tradução Comentada do Espanhol I

*Commented Translation of Spanish I*

### Bibliografia

- ALVES, Fabio. (1996): Lançando anzóis: uma análise cognitiva de processos mentais em tradução. *Revista de Estudos da Linguagem*, 4 (2), Belo Horizonte, p. 71-90.
- ALVES, Fabio. (1997): A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *TradTerm - Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4 (2), São Paulo: Humanitas/CITRAT-USP, p. 19-40.
- ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia & PAGANO, Adriana. (2000): Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto.
- AUBERT, Francis Henrik. (1994): As (In)Fidelidades da Tradução. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP.
- AUBERT, Francis Henrik. (1998): Modalidades de tradução: teoria e resultados. *TradTerm - Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 5 (1), São Paulo: Humanitas/CITRAT-USP, p. 99-128.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- BAKER, Mona. (1992): *In other words*. Londres: Routledge.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. (1990): Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas: Pontes.
- ERICSSON, K. A. & SIMON, H. A. (1980): Verbal reports as data. *Psychological Review*, 1(87), p. 215-251.
- ERICSSON, K. A. (1984): *Protocol analysis*. Cambridge: MIT.
- FÆRCH, C. & KASPER, G. (1987): From product to process: introspective methods in second language research. In: FÆRCH, C. & KASPER, G. (org.). *Introspection in second language research*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- GERLOFF, Pamela. (1987): Identifying the unit of analysis in translation: some uses of think aloud protocol data. In: FÆRCH, C. & KASPER, G. (org.). *Introspection in second language research*. Philadelphia: Multilingual Matters. p.135-158.
- GONÇALVES, José Luis Vila Real. (2003): O desenvolvimento da Competência do Tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental. Tese (Doutorado em Estudos Lingüísticos). Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte.
- HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990/1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995. (*Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990).
- HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1996b): La enseñanza de la traducción directa "general". *Objetivos de aprendizaje y metodología*. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Colección "Estudis sobre la Traducció" 3).
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- JAKOBSEN, A.L. (2002): Orientation, Segmentation, and Revision in Translation. In: HANSEN, G. (ed.): *Empirical Translation Studies: process and product*. Copenhagen Studies in Language Series 27. Copenhagen: Samfundslitteratur. p.191-204.
- KIRALY, D. C. (1997): Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept. In: DANKS et alii. (org.): *Cognitive process in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage. (*Applied Psychology* 3). p. 137-160.
- LÖRSCHER, Wolfgang. (1991): *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation*. Tübingen: G. Narr.
- LÖRSCHER, Wolfgang. (1995): *Process-oriented approaches to translation and the development of translation competence*. In: NEUBERT, A.; SHREVE, G. & GOMMILICH, K. (ed.): *Basic issues in translation studies*. Kent, OH: Institute for Applied Linguistics. p.113-122.
- OSIMO, Bruno (2001): O processo de tradução (primeira parte). In: *Curso de tradução*. Disponível na Internet em: [http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_bp?lang=b](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=b)
- PACTE (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation). (2001): La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, Barcelona, p. 39-45. (Disponível em: <http://dois.mimas.ac.uk/DolS/data/Articles/julffkeby:2001:v:6:p.39-45.html>)
- PILAR LORENZO, M. (2002): Seguimiento del proceso de traducción en la enseñanza. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 2 (2), p.47-64.
- REISS, Katherine & VERMEER, Hans J. (1984/1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1996. (*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991 ed. [1 ed. 1984])
- SNELL-HORNBY, Mary. (1988/1999): *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar, 1999. (*Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1988).
- VINAY, J. P. & DARBELNET, J. (1958/1969): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

### Objetivos

Oferecer, calcado na exercitação prática, um treinamento de base cognitiva que propicie a conscientização sobre o próprio processo de tradução, em aspectos como segmentação de unidades de tradução, identificação de problemas de tradução de diferentes naturezas e recurso a estratégias internas e externas de resolução de problemas.

### Programa Resumido

Esta disciplina propõe um trabalho que conjugue prática e reflexão sobre essa prática a partir de parâmetros fornecidos pela teoria, especialmente pela vertente teórica das abordagens cognitivas em tradução. Partindo das bases lançadas em Introdução



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0292(2) - Tradução Comentada do Espanhol I

*Commented Translation of Spanish I*

à Prática de Tradução do Espanhol, passa-se a oferecer um espaço de práticas que permitam a exercitação em uma gama ampla de problemas de tradução, agora incluindo a tradução inversa. Ao mesmo tempo se trabalha com a observação dos próprios processos de identificação e solução de problemas em tradução, fornecendo parâmetros e conceitos para refletir sobre o próprio processo tradutório e sobre maneiras de otimizá-lo.

#### Programa

1. Tradução direta:
  - Texto publicitário
  - Folheto turístico
  - Texto literário: usos na caracterização de personagem e termos culturalmente marcados
  - Texto literário: uso criativo da linguagem
  - Texto instrucional
  - Documentos pessoais
2. Tradução inversa:
  - Texto de manual de aplicativo
  - Receita
  - Carta comercial
  - Artigo de jornal
3. Parâmetros e ferramentas de observação do processo tradutório:
  - Unidade de tradução
  - Problema de tradução
  - Processamento no bloco automático e no bloco reflexivo
  - Recurso a fontes internas e recurso a fontes externas
  - Modalidades de tradução
  - Exercício com protocolos verbais
  - Modelo de fluxo do processo tradutório

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

Aulas expositivas, exercícios de tradução direta e inversa, análise crítica de traduções, observação do processo tradutório a partir de exercícios orientados, individuais e em grupo.

##### Critério

Um exercício de tradução (9a semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.

#### Bibliografia

- ALVES, Fabio. (1996): Lançando anzóis: uma análise cognitiva de processos mentais em tradução. Revista de Estudos da Linguagem, 4 (2), Belo Horizonte, p. 71-90.
- ALVES, Fabio. (1997): A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. TradTerm - Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia, 4 (2), São Paulo: Humanitas/CITRAT-USP, p. 19-40.
- ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia & PAGANO, Adriana. (2000): Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto.
- AUBERT, Francis Henrik. (1994): As (In)Fidelidades da Tradução. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP.
- AUBERT, Francis Henrik. (1998): Modalidades de tradução: teoria e resultados. TradTerm - Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia, 5 (1), São Paulo: Humanitas/CITRAT-USP, p. 99-128.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres: Routledge.
- BAKER, Mona. (1992): In other words. Londres: Routledge.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. (1990): Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas: Pontes.
- ERICSSON, K. A. & SIMON, H. A. (1980): Verbal reports as data. Psychological Review, 1(87), p. 215-251.
- ERICSSON, K. A. (1984): Protocol analysis. Cambridge: MIT.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0292(2) - Tradução Comentada do Espanhol I

*Commented Translation of Spanish I*

- FÆRCH, C. & KASPER, G. (1987): From product to process: introspective methods in second language research. In: FÆRCH, C. & KASPER, G. (org.). Introspection in second language research. Philadelphia: Multilingual Matters.
- GERLOFF, Pamela. (1987): Identifying the unit of analysis in translation: some uses of think aloud protocol data. In: FÆRCH, C. & KASPER, G. (org.): Introspection in second language research. Philadelphia: Multilingual Matters. p.135-158.
- GONÇALVES, José Luis Vila Real. (2003): O desenvolvimento da Competência do Tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental. Tese (Doutorado em Estudos Lingüísticos). Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte.
- HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990/1995): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995. (Discourse and the Translator. Londres: Longman, 1990).
- HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madri: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1996b): La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3).
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001): Traducción y traductología. Madri: Cátedra.
- JAKOBSEN, A.L. (2002): Orientation, Segmentation, and Revision in Translation. In: HANSEN, G. (ed.): Empirical Translation Studies: process and product. Copenhagen Studies in Language Series 27. Copenhagen: Samfundslitteratur. p.191-204.
- KIRALY, D. C. (1997): Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept. In: DANKS et alii. (org.): Cognitive process in translation and interpreting. Thousand Oaks: Sage. (Applied Psychology 3). p. 137-160.
- LÖRSCHER, Wolfgang. (1991): Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation. Tübingen: G. Narr.
- LÖRSCHER, Wolfgang. (1995): Process-oriented approaches to translation and the development of translation competence. In: NEUBERT, A.; SHREVE, G. & GOMMILICH, K. (ed.): Basic issues in translation studies. Kent, OH: Institute for Applied Linguistics. p.113-122.
- OSIMO, Bruno (2001): O processo de tradução (primeira parte). In: Curso de tradução. Disponível na Internet em: [http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_bp?lang=b](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=b)
- PACTE (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation). (2001): La competencia traductora y su adquisición. Quaderns. Revista de Traducció, 6, Barcelona, p. 39-45. (Disponível em: <http://dois.mimas.ac.uk/DolS/data/Articles/julffkeby:2001:v:6:p.39-45.html>)
- PILAR LORENZO, M. (2002): Seguimiento del proceso de traducción en la enseñanza. Revista Brasileira de Lingüística Aplicada 2 (2), p.47-64.
- REISS, Katherine & VERMEER, Hans J. (1984/1996): Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996. (Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 19912 ed. [1 ed. 1984])
- SNELL-HORNBY, Mary. (1988/1999): Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora. Salamanca: Almar, 1999. (Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1988).
- VINAY, J. P. & DARBELNET, J. (1958/1969): Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(1) - Tradução Comentada do Espanhol II  
*Commented Translation of Spanish II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Aprofundamento da competência tradutória espanhol e português, e seu direcionamento para textos de especialidade. Familiarização dos alunos com ferramentas eletrônicas da tradução: uso e geração de bancos de dados terminológicos bi- e multilíngües, memórias de tradução, a tradução em ambientes específicos (aplicativos de planilha e de apresentação).

### Programa Resumido

A competência para a tradução especializada em áreas técnicas consiste, em grande medida, na capacidade de documentação e na capacidade de aplicar adequadamente estratégias para documentar-se e para resolver problemas de conhecimentos em diferentes áreas do saber especializado e de suas terminologias específicas. Tendo isso em conta, este

curso se propõe introduzir os estudantes nas especificidades da tradução de textos pragmáticos, contribuindo para que percebam as características fundamentais desse tipo de tradução e para que desenvolvam a capacidade de documentar-se e tirar proveito de ferramentas específicas de tradução, especialmente das ferramentas informáticas.

### Programa

- Ferramentas de tradução:  
Diferentes tipos de dicionário e obras de consulta em espanhol  
Dicionários em CD ROM  
Ferramentas de busca da Internet  
Tradução eletrônica em ambiente de processador de texto  
Tradução eletrônica em ambiente de apresentação  
Tradução eletrônica em ambiente de planilha  
Tradução de texto técnico empregando memória de tradução  
Revisão de tradução em ambiente eletrônico  
Corpus eletrônicos  
Tradutores automáticos  
Documentação
- Tradução e terminologia nas linguagens de especialidade:  
Texto jurídico (procuração)  
Texto jurídico (contrato social)  
Texto técnico 1 (artigo acadêmico)  
Texto técnico 2 (manual de usuário em informática)  
Texto técnico 3 (contabilidade e economia)

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários, laboratório de tradução.

#### Critério

Um exercício de tradução (9a semana), peso 1, projeto de tradução em programa de memória de tradução (peso 2).

### Norma de Recuperação

- AGUILAR-ARNAT, A. (1998): "La Terminología y su documentación". In: BARÓ, J. & CID, P. (eds). Anuari Socadi de Documentació i Informació 1998. Barcelona: Societat Catalana de Documentació. p. 77-84
- ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (1994): Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- ALVES, I. M. Constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. Glossário de termos neológicos da economia. São Paulo, FFLCH/Humanitas, 1998.
- ARENCIBIA, R. L. (1976): ¿Traducción científica o traducción intuitiva? Introducción al análisis de los aspectos teóricos de la traducción. La Habana: Pueblo y Educación.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(1) - Tradução Comentada do Espanhol II

*Commented Translation of Spanish II*

- AUBERT, F. H. (1996). Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada. In: Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) Tipologia e procedimentos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres: Routledge.
- BORJA, Anabel. (1996): La enseñanza de la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció Estudis sobre la Traducció 3). p. 201-205.
- BORJA, Anabel & HURTADO ALBIR, Amparo (1999): La traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madri: Edelsa. p. 154-166.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. (1996): Sobre la formació del traductor en Terminologia. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció Estudis sobre la Traducció 3). p. 161-167.
- CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- CANO, V. , HICKEY, L. & RÍOS GARCÍA, C. (1995): ¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?. Livius 5, p.25-38.
- CHARROW, V., J.A. CRANDALL & CHARROW, R. (1982): Characteristics and function of legal language. In: Kittredge, R. & LEHRBERGER, J. (eds.). Sublanguages. Berlim: Walter de Gruyter.
- CID, M. P. & RECORDER, M. J. (2000): Donde están las llaves los recursos digitales para la traducción. In: FUENTES, M.E. (dir). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació = Anuario de Biblioteconomía, Documentación e Información = Library and Information Sciences Yearbook. Barcelona: COBDC. p. 51-68.
- DANET, B. (1985): Legal Discourse. In: VAN DIJK, T. A. (ed.): Handbook of Discourse Analysis. Vol. 1. Londres: Academic Press.
- DEVLIN, Keith (2001): InfoSense. Turning information into Knowledge. New York: W. H. Freeman and Company.
- DOLLERUP, C. y LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): Teaching translation and interpreting. Amsterdam: John Benjamin.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. La equivalencia funcional en traducción jurídica. Voces. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1992): Doing Research in Legal Translation. Voces 1. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.

### Bibliografia

- AGUILAR-ARNAT, A. (1998): "La Terminología y su documentación". In: BARÓ, J. & CID, P. (eds). Anuari Socadi de Documentació i Informació 1998. Barcelona: Societat Catalana de Documentació. p. 77-84
- ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (1994): Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- ALVES, I. M. Constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. Glossário de termos neológicos da economia. São Paulo, FFLCH/Humanitas, 1998.
- ARENCEBIA, R. L. (1976): ¿Traducción científica o traducción intuitiva? Introducción al análisis de los aspectos teóricos de la traducción. La Habana: Pueblo y Educación.
- AUBERT, F. H. (1996). Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada. In: Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) Tipologia e procedimentos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres: Routledge.
- BORJA, Anabel. (1996): La enseñanza de la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 201-205.
- BORJA, Anabel & HURTADO ALBIR, Amparo (1999): La traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madri: Edelsa. p. 154-166.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. (1996): Sobre la formació del traductor en Terminologia. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 161-167.
- CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- CANO, V. , HICKEY, L. & RÍOS GARCÍA, C. (1995): ¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?. Livius 5, p.25-38.
- CHARROW, V., J.A. CRANDALL & CHARROW, R. (1982): Characteristics and function of legal language. In: Kittredge, R. & LEHRBERGER, J. (eds.). Sublanguages. Berlim: Walter de Gruyter.
- CID, M. P. & RECORDER, M. J. (2000): Donde están las llaves los recursos digitales para la traducción. In: FUENTES, M.E. (dir). Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació = Anuario de Biblioteconomía, Documentación e Información = Library and Information Sciences Yearbook. Barcelona: COBDC. p. 51-68.
- DANET, B. (1985): Legal Discourse. In: VAN DIJK, T. A. (ed.): Handbook of Discourse Analysis. Vol. 1. Londres: Academic Press.
- DEVLIN, Keith (2001): InfoSense. Turning information into Knowledge. New York: W. H. Freeman and Company.
- DOLLERUP, C. y LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): Teaching translation and interpreting. Amsterdam: John Benjamin.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. La equivalencia funcional en traducción jurídica. Voces. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(1) - Tradução Comentada do Espanhol II

*Commented Translation of Spanish II*

- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1992): Doing Research in Legal Translation. Voces 1. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad. (1996): Aspectos metodológicos de la traducción científica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 141-159.
- GAMERO PÉREZ, Silvia. (1996): La enseñanza de la traducción científico-técnica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 195-199.
- GAMERO PÉREZ, Silvia & HURTADO ALBIR, Amparo. (1999): La traducción técnica y científica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madri: Edelsa. p. 139-153.
- GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.): Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-FDS, 21-30
- GRASSIAN, ES (2001). Information Literacy instruction: theory and practice. New York: NealSchuman Publishers.
- HANN, M. (1992): The key to technical translation. Amsterdam: John Benjamin.
- HERVEY, S. & HIGGINS, I. (1992): Thinking translation: a course in translation method, French-English. London: Routledge.
- HENISZ-DOSTERT, B. et alii. (1979): Machine Translation. Haia/Paris: Mouton.
- HICKEY, Leo. (1985): A basic maxim for practical translation. In: The Incorporated Linguist 24 (2), Spring 1985, p. 106-109.
- HICKEY, Leo (1996): Aproximación didáctica a la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 127-139.
- JOSEPH, J. E. (1997) Indeterminacy, translation and the law. In: MORRIS, M. Translation and the law. Amsterdam, John Benjamins, v. 9, n. 1, p. 43-68.
- LACASA NAVARRO, R. & DÍAZ DE BUSTAMANTE (1989): Diccionario de derecho, economía y política. Madri: Editorial Revista de Derecho Privado, 3ª ed. (1ª ed 1980).
- MAILLOT, J. (1975): A tradução científica e técnica. Trad. de Paulo Rónai. São Paulo/Brasília: McGraw-Hill do brasil/UnB.
- MARTIN MARTIN, J. (1991): Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares.
- MARTÍNEZ DE SOUZA, J. (1999): Fuentes de información lexicográfica. In: PINTO, M. & CORDÓN, J. A. (eds). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis p. 19-40 (Biblioteconomía y Documentación, 20)
- NEWMARK, P. (1981): Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945): Linguistics and ethnology in translation problems. Word 1.2., p. 194-208.
- ORTOLL ESPINET, Eva: Competencia informacional para la actividad traductora. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible em : <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/art.htm>
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario. El documento como dato, conocimiento e información. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible em : <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/03/03art.htm>
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario (2002): La Gestión del Conocimiento y su dimensión documental. In: FUENTES PUJOL, Eulàlia (ed.): Anuario SOCADI de Documentación e Información. Barcelona: Societat Catalana de Documentació i Informació.
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario (2001): La información como fundamento cognitivo de una definición adecuada de conocimiento. In: EXTREMEÑO PLACER, Ana (ed.) (2001) La representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones. Alcalá de Henares, págs. 79-87.
- PINCHUCK, I. (1977): Scientific and technical translation. London: Andre Deutsch.
- PINTO, M. & CORDÓN, J. A. (eds): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis p. 19-40 (Biblioteconomía y Documentación, 20)
- PORTINHO, W. M. et alii. (1982): A tradução técnica e seus problemas. São Paulo: Álamo.
- RECORDER, M. J. & CID, M. P. (2003): Traducción y Documentación. [recurs electrònic] Cooperar para difundir la información. Hipertext.net, n.1. /[www.hipertext.net](http://www.hipertext.net)>
- RECORDER I SELLARÈS, Maria José: La documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible em : <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/02/02art.htm>
- STUPIELLO, E. N. de A. (2001): Implicações teóricas para a tradução do discurso legal. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto, IBILCE/UNESP. 197 p.
- SYKES, J. B. (ed.) (1971): Technical translator's manual. London: Aslib.
- UNESCO (1957): Scientific and technical translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- WILLS, W. (1982) The science of translation: problems and methods. Tübingen, Günther Narr Verlag.

### Objetivos

Aprofundamento da competência tradutória espanhol e português, e seu direcionamento para textos de especialidade. Familiarização dos alunos com ferramentas eletrônicas da tradução: uso e geração de bancos de dados terminológicos bi- e multilíngües, memórias de tradução, a tradução em ambientes específicos (aplicativos de planilha e de apresentação).

### Programa Resumido

A competência para a tradução especializada em áreas técnicas consiste, em grande medida, na capacidade de documentação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(2) - Tradução Comentada do Espanhol II

*Commented Translation of Spanish II*

e na capacidade de aplicar adequadamente estratégias para documentar-se e para resolver problemas de conhecimentos em diferentes áreas do saber especializado e de suas terminologias específicas. Tendo isso em conta, este

curso se propõe introduzir os estudantes nas especificidades da tradução de textos pragmáticos, contribuindo para que percebam as características fundamentais desse tipo de tradução e para que desenvolvam a capacidade de documentar-se e tirar proveito de ferramentas específicas de tradução, especialmente das ferramentas informáticas.

### Programa

1. Ferramentas de tradução:  
Diferentes tipos de dicionário e obras de consulta em em espanhol  
Dicionários em CD ROM  
Ferramentas de busca da Internet  
Tradução eletrônica em ambiente de processador de texto  
Tradução eletrônica em ambiente de apresentação  
Tradução eletrônica em ambiente de planilha  
Tradução de texto técnico empregando memória de tradução  
Revisão de tradução em ambiente eletrônico  
Corpus eletrônicos  
Tradutores automáticos  
Documentação
2. Tradução e terminologia nas linguagens de especialidade:  
Texto jurídico (procuração)  
Texto jurídico (contrato social)  
Texto técnico 1 (artigo acadêmico)  
Texto técnico 2 (manual de usuário em informática)  
Texto técnico 3 (contabilidade e economia)

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários, laboratório de tradução.

#### Critério

Um exercício de tradução (9a semana), peso 1, projeto de tradução em programa de memória de tradução (peso 2).

#### Norma de Recuperação

- AGUILAR-ARNAT, A. (1998): "La Terminología y su documentación". In: BARÓ, J. & CID, P. (eds). Anuari Socadi de Documentació i Informació 1998. Barcelona: Societat Catalana de Documentació. p. 77-84
- ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (1994): Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- ALVES, I. M. Constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. Glossário de termos neológicos da economia. São Paulo, FFLCH/Humanitas, 1998.
- ARENCEBIA, R. L. (1976): ¿Traducción científica o traducción intuitiva? Introducción al análisis de los aspectos teóricos de la traducción. La Habana: Pueblo y Educación.
- AUBERT, F. H. (1996). Tipología da tradução: o caso da tradução juramentada. In: Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) Tipología e procedimientos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres: Routledge.
- BORJA, Anabel. (1996): La enseñanza de la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció Estudis sobre la Traducció 3). p. 201-205.
- BORJA, Anabel & HURTADO ALBIR, Amparo (1999): La traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madri: Edelsa. p. 154-166.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. (1996): Sobre la formació del traductor en Terminología. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció Estudis sobre la Traducció 3). p. 161-167.
- CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- CANO, V. , HICKEY, L. & RÍOS GARCÍA, C. (1995): ¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?. Livius 5, p.25-38.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(2) - Tradução Comentada do Espanhol II

*Commented Translation of Spanish II*

- CHARROW, V., J.A. CRANDALL & CHARROW, R. (1982): Characteristics and function of legal language. In: Kittredge, R. & LEHRBERGER, J. (eds.). *Sublanguages*. Berlim: Walter de Gruyter.
- CID, M. P. & RECORDER, M. J. (2000): Donde están las llaves los recursos digitales para la traducción. In: FUENTES, M.E. (dir). *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació = Anuario de Biblioteconomía, Documentación e Información = Library and Information Sciences Yearbook*. Barcelona: COBDC. p. 51-68.
- DANET, B. (1985): *Legal Discourse*. In: VAN DIJK, T. A. (ed.): *Handbook of Discourse Analysis*. Vol. 1. Londres: Academic Press.
- DEVLIN, Keith (2001): *InfoSense. Turning information into Knowledge*. New York: W. H. Freeman and Company.
- DOLLERUP, C. y LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): *Teaching translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamin.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. La equivalencia funcional en traducción jurídica. *Voces*. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1992): *Doing Research in Legal Translation*. Voces 1. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.

### Bibliografía

- AGUILAR-ARNAT, A. (1998): "La Terminología y su documentación". In: BARÓ, J. & CID, P. (eds). *Anuari Socadi de Documentació i Informació 1998*. Barcelona: Societat Catalana de Documentació. p. 77-84
- ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (1994): *Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- ALVES, I. M. *Constituição da normalização terminológica no Brasil*. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. *Glossário de termos neológicos da economia*. São Paulo, FFLCH/Humanitas, 1998.
- ARENCEBIA, R. L. (1976): ¿Traducción científica o traducción intuitiva? *Introducción al análisis de los aspectos teóricos de la traducción*. La Habana: Pueblo y Educación.
- AUBERT, F. H. (1996). *Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada*. In: *Anais do V Encontro Nacional de Tradutores*. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) *Tradução técnica e condicionantes culturais*. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- BAKER, Mona. (ed.). (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- BORJA, Anabel. (1996): La enseñanza de la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 201-205.
- BORJA, Anabel & HURTADO ALBIR, Amparo (1999): La traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madri: Edelsa. p. 154-166.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. (1996): Sobre la formació del traductor en Terminología. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 161-167.
- CAMPBELL, A. S. (1983). *Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil*. In PORTINHO, W. M. et al. *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- CANO, V. , HICKEY, L. & RÍOS GARCÍA, C. (1995): ¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico?. *Livius* 5, p.25-38.
- CHARROW, V., J.A. CRANDALL & CHARROW, R. (1982): Characteristics and function of legal language. In: Kittredge, R. & LEHRBERGER, J. (eds.). *Sublanguages*. Berlim: Walter de Gruyter.
- CID, M. P. & RECORDER, M. J. (2000): Donde están las llaves los recursos digitales para la traducción. In: FUENTES, M.E. (dir). *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació = Anuario de Biblioteconomía, Documentación e Información = Library and Information Sciences Yearbook*. Barcelona: COBDC. p. 51-68.
- DANET, B. (1985): *Legal Discourse*. In: VAN DIJK, T. A. (ed.): *Handbook of Discourse Analysis*. Vol. 1. Londres: Academic Press.
- DEVLIN, Keith (2001): *InfoSense. Turning information into Knowledge*. New York: W. H. Freeman and Company.
- DOLLERUP, C. y LINDEGAARD, A. (eds.) (1994): *Teaching translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamin.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. La equivalencia funcional en traducción jurídica. *Voces*. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1992): *Doing Research in Legal Translation*. Voces 1. Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad. (1996): Aspectos metodológicos de la traducción científica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 141-159.
- GAMERO PÉREZ, Silvia. (1996): La enseñanza de la traducción científico-técnica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 195-199.
- GAMERO PÉREZ, Silvia & HURTADO ALBIR, Amparo. (1999): La traducción técnica y científica. In: HURTADO ALBIR, Amparo (org.). (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madri: Edelsa. p. 139-153.
- GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.): *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis-FDS, 21-30
- GRASSIAN, ES (2001). *Information Literacy instruction: theory and practice*. New York: NealSchuman Publishers.
- HANN, M. (1992): *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamin.
- HERVEY, S. & HIGGINS, I. (1992): *Thinking translation: a course in translation method, French-English*. London: Routledge.
- HENISZ-DOSTERT, B. et alii. (1979): *Machine Translation*. Haia/Paris: Mouton.
- HICKEY, Leo. (1985): A basic maxim for practical translation. In: *The Incorporated Linguist* 24 (2), Spring 1985, p. 106-109.
- HICKEY, Leo (1996): Aproximación didáctica a la traducción jurídica. In: HURTADO ALBIR, Amparo. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I. (Collecció "Estudis sobre la Traducció" 3). p. 127-139.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0293(2) - Tradução Comentada do Espanhol II

*Commented Translation of Spanish II*

- JOSEPH, J. E. (1997) Indeterminacy, translation and the law. In: MORRIS, M. Translation and the law. Amsterdam, John Benjamins, v. 9, n. 1, p. 43-68.
- LACASA NAVARRO, R. & DÍAZ DE BUSTAMANTE (1989): Diccionario de derecho, economía y política. Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado, 3ª ed. (1ª ed 1980).
- MAILLOT, J. (1975): A tradução científica e técnica. Trad. de Paulo Rónai. São Paulo/Brasília: McGraw-Hill do Brasil/UnB.
- MARTIN MARTIN, J. (1991): Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares.
- MARTÍNEZ DE SOUZA, J. (1999): Fuentes de información lexicográfica. In: PINTO, M. & CORDÓN, J. A. (eds). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis p. 19-40 (Biblioteconomía y Documentación, 20)
- NEWMARK, P. (1981): Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945): Linguistics and ethnology in translation problems. Word 1.2., p. 194-208.
- ORTOLL ESPINET, Eva: Competencia informacional para la actividad traductora. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponível em :  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/art.htm>
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario. El documento como dato, conocimiento e información. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponível em :  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/03/03art.htm>
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario (2002): La Gestión del Conocimiento y su dimensión documental. In: FUENTES PUJOL, Eulàlia (ed.): Anuario SOCADI de Documentación e Información. Barcelona: Societat Catalana de Documentació i Informació.
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, Mario (2001): La información como fundamento cognitivo de una definición adecuada de conocimiento. In: EXTREMEÑO PLACER, Ana (ed.) (2001) La representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones. Alcalá de Henares, págs. 79-87.
- PINCHUCK, I. (1977): Scientific and technical translation. London: Andre Deutsch.
- PINTO, M. & CORDÓN, J. A. (eds): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis p. 19-40 (Biblioteconomía y Documentación, 20)
- PORTINHO, W. M. et alii. (1982): A tradução técnica e seus problemas. São Paulo: Álamo.
- RECODER, M. J. & CID, M. P. (2003): Traducción y Documentación. [recurs electrònic] Cooperar para difundir la información. Hipertext.net, n.1. /[www.hipertext.net](http://www.hipertext.net)>
- RECODER I SELLARÉS, Maria José: La documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària. Revista Tradumática 2 - La documentació, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Disponível em :  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/02/02art.htm>
- STUPIELLO, E. N. de A. (2001): Implicações teóricas para a tradução do discurso legal. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto, IBILCE/UNESP. 197 p.
- SYKES, J. B. (ed.) (1971): Technical translator's manual. London: Aslib.
- UNESCO (1957): Scientific and technical translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- WILLS, W. (1982) The science of translation: problems and methods. Tübingen, Günther Narr Verlag.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0295(1) - Tradução Comentada do Francês II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Desenvolver observações e reflexões sobre práticas tradutórias a partir de textos literários traduzidos.

#### Programa Resumido

A tradução é uma forma de prática dos textos. Os textos literários oferecem certos traços específicos que analisaremos a fim de criar condições de propor soluções às dificuldades da tradução literária.

#### Programa

1) O literário e a literatura. 2) As práticas tradutórias medievais e da época clássica. 3) O romance traduzido. 4) O teatro traduzido. 5) A poética da tradução. 6) Além dos gêneros: as rupturas da escrita contemporânea.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A. Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société, Paris, Nathan Université, 1997.  
BENEDETTI, I, SOBRAL, A. (Orgs.). Conversas com tradutores. Balanços e Perspectivas da tradução, São Paulo, Parábola. 2003.  
BERMAN, A. La traduction et la lettre ou L'Auberge du lointain. In : BERMAN, A. ; GRANEL, G.; JAULIN, A.; MAILHOS, G.; MESCHONNIC, H. Les tours de Babel : essais sur la traduction, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985, p.33-150.  
FERREIRA, A. Novo Dicionário Aurélio da língua portuguesa, 2a ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986.  
LADMIRAL, R. (tradução). A tradução e seus problemas, São Paulo, Martins Fontes, 1972.  
LARANJEIRA, M. Poética da tradução, São Paulo, Edusp, 1993.  
MESCHONNIC, H. Poétique du traduire, Lagrasse, Editions Verdier.  
RIFFATERRE, M. La production du texte, Seuil, Paris 1979.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0296(1) - Tradução Comentada do Inglês I

*Commented Translation of English I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2007

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 2

**Desativação:** 01/01/2009

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Consolidar uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês/português, com ênfase em textos científicos e argumentativos. Familiarizar os alunos com a pesquisa em fontes terminológicas e fraseológicas para as linguagens de especialidade.

### Programa Resumido

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

### Programa

1. Textos acadêmicos de ciências biológicas (medicina, biologia, odontologia, etc.)
2. Textos jurídicos (procurações, contratos, etc.)
3. Texto jurídico 2 (contrato social)
4. Textos técnicos (manuais de usuário, etc.)
5. Textos acadêmicos de ciências humanas (história, crítica literária, antropologia, etc.)

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários, projetos orientados individuais e em grupo.

#### Critério

Um exercício de tradução (9ª semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.

### Bibliografia

- ALVES, I. M. Constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. Glossário de termos neológicos da economia. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1998.
- AUBERT, F. H. (1996). Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada. In Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) Tipologia e procedimentos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- JOSEPH, J. E. (1997) Indeterminacy, translation and the law. In MORRIS, M. Translation and the law. Amsterdam, John Benjamins, v. 9, n. 1, p. 43-68.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945) Linguistics and ethnology in translation problems. In Word 1.2., p. 194-208.
- STUPIELLO, E. N. de A. (2001) Implicações teóricas para a tradução do discurso legal. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto, IBILCE/UNESP. 197 p.
- WILLS, W. (1982) The science of translation: problems and methods. Tübingen, Günter Narr.

### Objetivos

Consolidar uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês/português, com ênfase em textos científicos e argumentativos. Familiarizar os alunos com a pesquisa em fontes terminológicas e fraseológicas para as linguagens de especialidade.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0296(2) - Tradução Comentada do Inglês I

*Commented Translation of English I*

---

#### Programa Resumido

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

#### Programa

1. Textos acadêmicos de ciências biológicas (medicina, biologia, odontologia, etc.)
2. Textos jurídicos (procurações, contratos, etc.)
3. Texto jurídico 2 (contrato social)
4. Textos técnicos (manuais de usuário, etc.)
5. Textos acadêmicos de ciências humanas (história, crítica literária, antropologia, etc.)

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários, projetos orientados individuais e em grupo.

##### Critério

Um exercício de tradução (9ª semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.

#### Bibliografia

- ALVES, I. M. Constituição da normalização terminológica no Brasil. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1996.
- ALVES, I. M. Glossário de termos neológicos da economia. São Paulo, FFLCH / Humanitas, 1998.
- AUBERT, F. H. (1996). Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada. In Anais do V Encontro Nacional de Tradutores. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.
- AUBERT, F. H. (1998) Tipologia e procedimentos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo : Humanitas - FFLCH/USP.
- CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In
- PORTINHO, W. M. et al. A tradução técnica e seus problemas. São Paulo, Álamo. p. 107-146.
- JOSEPH, J. E. (1997) Indeterminacy, translation and the law. In MORRIS, M. Translation and the law. Amsterdam, John Benjamins, v. 9, n. 1, p. 43-68.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945) Linguistics and ethnology in translation problems. In Word 1.2., p. 194-208.
- STUPIELLO, E. N. de A. (2001) Implicações teóricas para a tradução do discurso legal. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto, IBILCE/UNESP. 197 p.
- WILLS, W. (1982) The science of translation: problems and methods. Tübingen, Günter Narr.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0297(1) - Tradução Comentada do Inglês II

*English Annotated Translation II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Introduzir os alunos nas habilidades e técnicas necessárias para tradutores praticantes que traduzem para a língua inglesa, especificamente na área acadêmica (com textos como papers, abstracts, teses, relatórios, dissertações, artigos, etc.). Embora a ênfase do curso se concentre nas habilidades necessárias para trabalhar com a versão, espera-se que ele também ajude a melhorar as habilidades de leitura/escrita dos alunos de inglês como língua estrangeira.

### Programa Resumido

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita para a língua inglesa, dando enfoque especial a textos acadêmicos. Capacitação básica na elaboração de versões, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

### Programa

Conteúdo Programático: Textos acadêmicos - características especiais

A - Textos acadêmicos de ciências biológicas:

1. Medicina; 2. Biologia; 3. Odontologia; 4. outros

B - Textos acadêmicos na área de ciências humanas:

1. história; 2. crítica literária; 3. antropologia; 4. outros

C. Textos acadêmicos na área de Ciências exatas:

1. engenharia; 2. matemática; 3. Física; 4. outros

### Avaliação

#### Método

Análise de textos já vertidos, no intuito de apontar problemas e erros, com a indicação de possíveis soluções. Versões semanais feitas pelos alunos e comentadas em sala de aula.

#### Critério

Um exercício de tradução (9ª semana), peso 1, uma avaliação final, peso 2.

### Bibliografia

Textos fornecidos pelos professores.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0298(1) - Tradução Comentada do Italiano I

*Commented Translation from Italian I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

A partir de pressupostos teóricos, levar o aluno ao exame crítico de traduções do italiano para o português, já publicadas e iniciá-lo na prática tradutória.

#### Programa Resumido

Aulas introdutórias sobre definições de tradução, análise de obras traduzidas, já publicadas, e prática tradutória de pequenos textos.

#### Programa

Definições de tradução. Correspondências (im)perfeitas de Termos e noções. Tradução como contato entre línguas. Dimensão cultural da tradução.

#### Responsáveis

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Aulas teóricas, exame de textos traduzidos e trabalhos práticos de tradução.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- LADMIRAL, J.-R. A tradução e os seus problemas. Póvoa de Varzim: Edições 70, 1980.  
\_\_\_\_\_. Traduzir: teoremas para a tradução. Lisboa: Publicações Europa-América, s.d.  
MOUNIN, G. Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Editorial Gredos, 1971.  
RÓNAI, P. Escola de tradutores. Rio de Janeiro: Educom, 1976.  
\_\_\_\_\_. A tradução vivida. Rio de Janeiro: Educom, 1976.  
ROSENTHAL, E. T. Tradução: ofício e arte. São Paulo: Cultrix/Editora da Universidade de São Paulo, 1976.  
Cadernos de Terminologia Tradterm.

#### Objetivos

A partir de pressupostos teóricos, levar o aluno ao exame crítico de traduções do italiano para o português, já publicadas e iniciá-lo na prática tradutória.

#### Programa Resumido

Aulas introdutórias sobre definições de tradução, análise de obras traduzidas, já publicadas, e prática tradutória de pequenos textos.

#### Programa

Definições de tradução. Correspondências (im)perfeitas de Termos e noções. Tradução como contato entre línguas. Dimensão cultural da tradução.

#### Responsáveis



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0298(2) - Tradução Comentada do Italiano I

*Commented Translation from Italian I*

---

2378902 Mauricio Santana Dias

### Avaliação

#### Método

Aulas teóricas, exame de textos traduzidos e trabalhos práticos de tradução.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

LADMIRAL, J.-R. A tradução e os seus problemas. Póvoa de Varzim: Edições 70, 1980.

\_\_\_\_\_. Traduzir: teoremas para a tradução. Lisboa: Publicações Europa-América, s.d.

MOUNIN, G. Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Editorial Gredos, 1971.

RÓNAI, P. Escola de tradutores. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

\_\_\_\_\_. A tradução vivida. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

ROSENTHAL, E. T. Tradução: ofício e arte. São Paulo: Cultrix/Editora da Universidade de São Paulo, 1976.

Cadernos de Terminologia Tradterm.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0299(1) - Tradução Comentada do Italiano II

*Commented Translation from Italian II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

A partir de pressupostos teóricos, levar o aluno ao exame crítico de traduções literárias do italiano para o português e vice-versa já publicadas. Exercitá-lo na prática da tradução literária e iniciá-lo na prática da versão.

#### Programa Resumido

Aulas teóricas sobre tradução literária, análise de obras narrativas e poéticas traduzidas e vertidas, já publicadas, e exercício de tradução e versão de textos literários.

#### Programa

Tradução, versão, recriação. Desafios da tradução literária. Impasses da tradução poética. Tradução intersemiótica.

#### Responsáveis

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Aulas teóricas, exame de obras narrativas e poéticas traduzidas, já publicadas. Trabalhos práticos de tradução e versão de textos literários.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- ARROYO, R. (org.). O signo desconstruído: implicações para a tradução, leitura e o ensino. Campinas, Pontes, 1992.  
AUBERT, F. H. As (in) fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Editora da UNICAMP, 1992.  
CATFORD, J. C. Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1970.  
MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. São Paulo/Brasília: Editora McGraw-Hill do Brasil/Editora da Universidade de Brasília, 1975.  
PLAZA, J. Tradução intersemiótica. São Paulo/Brasília: Perspectiva/CNPq, 1987.  
TAVARES, I. A arte de traduzir. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.  
Cadernos de literatura em tradução Libri e riviste d'Italia (número dedicado à tradução)

#### Objetivos

A partir de pressupostos teóricos, levar o aluno ao exame crítico de traduções literárias do italiano para o português e vice-versa já publicadas. Exercitá-lo na prática da tradução literária e iniciá-lo na prática da versão.

#### Programa Resumido

Aulas teóricas sobre tradução literária, análise de obras narrativas e poéticas traduzidas e vertidas, já publicadas, e exercício de tradução e versão de textos literários.

#### Programa

Tradução, versão, recriação. Desafios da tradução literária. Impasses da tradução poética. Tradução intersemiótica.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0299(2) - Tradução Comentada do Italiano II

*Commented Translation from Italian II*

---

#### Responsáveis

165262 Angela Maria Tenorio Zucchi

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Aulas teóricas, exame de obras narrativas e poéticas traduzidas, já publicadas. Trabalhos práticos de tradução e versão de textos literários.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- ARROYO, R. (org.). O signo desconstruído: implicações para a tradução, leitura e o ensino. Campinas, Pontes, 1992.
- AUBERT, F. H. As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Editora da UNICAMP, 1992.
- CATFORD, J. C. Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1970.
- MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. São Paulo/Brasília: Editora McGraw-Hill do Brasil/Editora da Universidade de Brasília, 1975.
- PLAZA, J. Tradução intersemiótica. São Paulo/Brasília: Perspectiva/CNPq, 1987.
- TAVARES, I. A arte de traduzir. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1994.
- Cadernos de literatura em tradução Libri e riviste d'Italia (número dedicado à tradução)



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0300(1) - Língua Alemã I

*German Language I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/2004

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Artigos e substantivos: gênero, número e casos nominativo, acusativo, dativo e genitivo. Uso dos tempos verbais: presente, perfekt e präteritum. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão.

### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e grupos nominais (nominativo, acusativo, dativo, genitivo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função adjuntiva e predicativa. Preposições e grupos preposicionais; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente, pretérito imperfeito e perfeito. Voz ativa e passiva. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntivos e subjuntivos: orações coordenativas e subordinativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

### Avaliação

#### Método

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

#### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: no prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

Livros adotados: NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 1. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão: Artigos e substantivos. Tempos verbais: presente, perfekt e präteritum. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0300(2) - Língua Alemã I

*German Language I*

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e sintagmas nominais (nominativo, acusativo, dativo, genitivo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função adjuntiva e predicativa. Preposições e sintagmas preposicionados; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente, praeteritum e perfeito. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntores e subjuntivos: orações coordenativas e subordinativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos sintagmas. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Avaliação

##### Método

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: no prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

Livros adotados: NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 1. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

#### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão: Artigos e substantivos. Tempos verbais: presente, perfekt e präteritum. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e sintagmas nominais (nominativo, acusativo, dativo, genitivo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função adjuntiva e predicativa. Preposições e sintagmas preposicionados; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente, praeteritum e perfeito. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntores e subjuntivos: orações coordenativas e subordinativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos sintagmas. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0300(3) - Língua Alemã I

*German Language I*

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos praga-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

#### **Critério**

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

#### **Norma de Recuperação**

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: no prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### **Bibliografia**

Livros adotados: NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 1. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

#### **Objetivos**

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### **Programa Resumido**

Uso contextual-pragmático do idioma. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão: Artigos e substantivos. Tempos verbais: presente e Perfekt. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### **Programa**

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e sintagmas nominais (nominativo, acusativo, dativo). Pronomes pessoais e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: número, caso; função predicativa. Preposições e sintagmas preposicionadas; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: presente e Perfekt. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjunções: orações coordenativas. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos sintagmas. A importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### **Avaliação**

##### **Método**

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos praga-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### **Critério**

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

##### **Norma de Recuperação**

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: no prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### **Bibliografia**

Livros adotados: NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 1. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0301(1) - Língua Alemã II

*German Language II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas da estrutura sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase. Valência verbal. Orações complexas. Noções básicas de tipologia. sintática. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase: objeto em acusativo, dativo e genitivo. Verbo: valência verbal e complementação dos espaços vazios abertos pelo verbo na frase. Complementação obrigatória e facultativa e complementos adverbiais de espaço, direção, tempo, modo, causa. Verbos reflexivos. Regularidade e irregularidade na conjugação dos verbos. Adjetivos: graduação. A negação sintática, a negação dupla. Orações subordinadas e coordenadas com as respectivas conjunções. Tipos de frases: asserção, interrogação, imperativo. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Avaliação

##### Método

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural. Ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-linguísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: o mesmo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 2. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas da estrutura sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase. Valência verbal. Orações complexas. Noções básicas de tipologia. sintática. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0301(2) - Língua Alemã II

*German Language II*

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase: objeto em acusativo, dativo e genitivo. Verbo: valência verbal e complementação dos espaços vazios abertos pelo verbo na frase. Complementação obrigatória e facultativa e complementos adverbiais de espaço, direção, tempo, modo, causa. Verbos reflexivos. Regularidade e irregularidade na conjugação dos verbos. Adjetivos: graduação. A negação sintática, a negação dupla. Orações subordinadas e coordenadas com as respectivas conjunções. Tipos de frases: asserção, interrogação, imperativo. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Avaliação

##### Método

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural. Ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: o mesmo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 2. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas da estrutura sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase. Valência verbal. Orações complexas. Noções básicas de tipologia. sintática. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Grupos nominais e preposicionais e função sintática dos constituintes da frase: objeto em acusativo, dativo e genitivo. Verbo: valência verbal e complementação dos espaços vazios abertos pelo verbo na frase. Complementação obrigatória e facultativa e complementos adverbiais de espaço, direção, tempo, modo, causa. Verbos reflexivos. Regularidade e irregularidade na conjugação dos verbos. Adjetivos: graduação. A negação sintática, a negação dupla. Orações subordinadas e coordenadas com as respectivas conjunções. Tipos de frases: asserção, interrogação, imperativo. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos elementos constituintes da frase. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do alemão.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0301(3) - Língua Alemã II

*German Language II*

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural. Ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-linguísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

#### **Critério**

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: o mesmo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### **Bibliografia**

NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 2. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.

#### **Objetivos**

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais.

#### **Programa Resumido**

Uso contextual-pragmático do idioma. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão: Artigos e substantivos. Tempos verbais: presente e Perfekt. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### **Programa**

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e sintagmas nominais (nominativo, acusativo, dativo). Pronomes pessoais, demonstrativos e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: gradação; função predicativa. Preposições e sintagmas preposicionados; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: Presente, Perfek, Präteritum (haben/sein), Konjunktiv II. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntores: orações coordenativas. Números ordinais. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos sintagmas. Importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do idioma.

#### **Avaliação**

##### **Método**

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural. Ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-linguísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### **Critério**

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: o mesmo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### **Bibliografia**

NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 2. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0301(4) - Língua Alemã II

*German Language II*

#### Objetivos

Introduzir as estruturas básicas da língua alemã: fonética-fonológica, morfológica, sintático-semântica, e indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Introduzir diferentes estratégias de compreensão oral e escrita; indagar sobre diferentes tipos de insumos e seus efeitos sobre os processos de ensino/aprendizagem de línguas.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Aquisição e sistematização das estruturas gramaticais básicas do alemão: Artigos e substantivos. Tempos verbais: presente e Perfekt. Verbos auxiliares e modais. Estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia.

#### Programa

Conteúdo temático: uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: artigos: gênero, número, caso. Substantivo: gênero, número, caso. Casos: função sintática dos substantivos e sintagmas nominais (nominativo, acusativo, dativo). Pronomes pessoais, demonstrativos e possessivos: gênero, número, caso. Adjetivos: gradação; função predicativa. Preposições e sintagmas preposicionados; função sintática para determinação de espaço, direção, tempo, causa, modo. Verbo: uso dos tempos verbais: Presente, Perfek, Präteritum (haben/sein), Konjunktiv II. Verbos auxiliares e modais. Morfologia verbal e conjugação: verbos fortes, fracos e mistos. Conjuntores: orações coordenativas. Números ordinais. Noções básicas de topologia sintática: função sintática e regras de posição e deslocamento dos sintagmas. Importância da posição do verbo e da moldura verbal (Verbalklammer) na constituição da estrutura básica da frase alemã. Noções básicas de fonética e fonologia: transcrição de sons, entoação e melodia frásica; topicalização de elementos frásicos através do uso adequado dos elementos supra-segmentais. Acompanhamento da aquisição de novas estruturas gramaticais e sua progressão, bem como do treino sistemático das habilidades lingüístico-comunicativas básicas do idioma.

#### Avaliação

##### Método

Curso presencial. Aulas teóricas e práticas com método comunicativo-pragmático e intercultural. Ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa e provas mensais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: o mesmo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

NIEBISCH, D. et. al. Schritte International 2. Ismaning: Hueber 2007; LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch / Deutsch-Portugiesisch. München: Langenscheidt 2001. KELLER, A. J. Michaelis Alemão Dicionário escolar Alemão-Português / Português-Alemão 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0302(1) - Língua Alemã III

*German Language III*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/2004

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Construções hipotáticas como perguntas indiretas, orações subordinadas temporais, finais e relativas. Konjunktiv II. Voz passiva. Partículas. Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Programa

Construções hipotáticas como perguntas indiretas, orações subordinadas finais, temporais e relativas; formas verbais e seu uso: Konjunktiv II, voz passiva, verbo werden; especificações de lugar e de direção; sintagmas preposicionados; partículas; anáfora; serialização dos elementos na oração; aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2002. CDs. Sprechübungen, Ismaning: Hueber, 2001.  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
LUSCHER, R. Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber, 2005

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Atributo. Construções hipotáticas. Valência verbal. Orações complexas. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Atributo: a declinação do adjetivo. Construções hipotáticas como perguntas indiretas, orações subordinadas temporais, finais e relativas. Verbo: Valência verbal: verbos reflexivos; verbos com complementos preposicionados. Konjunktiv II. Voz passiva. Partículas. Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0302(2) - Língua Alemã III

*German Language III*

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2002. CDs. Sprechübungen, Ismaning: Hueber, 2001. REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001. LUSCHER, R. Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber, 2005

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Atributo. Construções hipotáticas. Valência verbal. Orações complexas. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Atributo: a declinação do adjetivo. Construções hipotáticas como perguntas indiretas, orações subordinadas temporais, finais e relativas. Verbo: Valência verbal: verbos reflexivos; verbos com complementos preposicionados. Konjunktiv II. Voz passiva. Partículas. Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2002. CDs. Sprechübungen, Ismaning: Hueber, 2001. REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001. LUSCHER, R. Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber, 2005

#### Objetivos





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0302(4) - Língua Alemã III

*German Language III*

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente a língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Construções hipotáticas. Valência verbal. Tempos verbais no passado e o modo. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Construções hipotáticas com as conjunções subordinadas *weil*, *dass* e *wenn*. Preposições: acusativo e/ou dativo; pronomes interrogativos com preposição (*worauf*); Verbo: Valência verbal: verbos com dativo; reflexivos; verbos com complementos preposicionados; Perfekt; Präteritum (verbos modais); Konjunktiv II. Advérbios: direcionais (*rein*) e preposicionados (*darauf*). Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2002. CDs. Sprechübungen, Ismaning: Hueber, 2001.  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
LUSCHER, R. Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber, 2005

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a II. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica frente à língua e cultura estrangeira e materna. Introduzir diferentes estratégias de produção textual; indagar sobre o papel do erro em teorias atuais de aquisição/aprendizagem de línguas; apresentar e avaliar criticamente diferentes formas de correção escrita.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Construções hipotáticas. Valência verbal. Tempos verbais no passado e o modo. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Construções hipotáticas com as conjunções subordinadas *weil*, *dass* e *wenn*. Preposições: acusativo e/ou dativo; pronomes interrogativos com preposição (*worauf*); Verbo: Valência verbal: verbos com dativo; reflexivos; verbos com complementos preposicionados; Perfekt; Präteritum (verbos modais); Konjunktiv II. Advérbios: direcionais (*rein*) e preposicionados (*darauf*). Serialização de elementos na oração. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0302(5) - Língua Alemã III

*German Language III*

---

#### **Método**

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

#### **Critério**

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### **Bibliografia**

AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
AUFDERSTRABE, H., MÜLLER, J. & STORZ, T. Delfin - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2002. CDs. Sprechübungen, Ismaning: Hueber, 2001.  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001.  
LUSCHER, R. Übungsgrammatik für Anfänger. Ismaning: Hueber, 2005



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0303(1) - Língua Alemã IV

*German Language IV*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/2004

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a III. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica à língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Formas verbais e seu uso: verbos auxiliares modais, Futur I, Konjunktiv I Partizip I. Regência das preposições. Formação de palavras. Partículas. Aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Programa

Formas verbais e seu uso: verbos auxiliares modais, Futur I, Konjunktiv I, Partizip I, voz passiva de estado, verbos lassen, scheinen, brauchen, wissen, kennen, können; declinação do adjetivo; regência das preposições; formação de palavras, partículas; anáfora aprimoramento de pronúncia e entoação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feita de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

HILPERT, Silke et.al. Schritte International 4 Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch & Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag, 2007

REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a III. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica à língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Construções hipotáticas. Verbo: tempos verbais. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Construções hipotáticas como perguntas indiretas. Verbo: Tempos: Plusquamperfekt, Futur; modo: Konjunktiv I; formas verbais e seu uso: verbos auxiliares modais, Partizip I, voz passiva de estado formação de palavras, partículas; anáfora aprimoramento de pronúncia e entoação.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0303(2) - Língua Alemã IV

*German Language IV*

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

HILPERT, Silke et.al. Schritte International 4 Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch & Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag, 2007  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a III. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e desenvolver a capacidade de crítica à língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Construções hipotáticas. Verbo: tempos verbais. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Construções hipotáticas como perguntas indiretas. Verbo: Tempos: Plusquamperfekt, Futur; modo: Konjunktiv I; formas verbais e seu uso: verbos auxiliares modais, Partizip I, voz passiva de estado formação de palavras, particulas; anáfora aprimoramento de pronúncia e entonação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

HILPERT, Silke et.al. Schritte International 4 Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch & Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag, 2007  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as estruturas fonológicas e sintáticas aprendidas em Línguas Alemã I a III. Introduzir novas estruturas morfológicas e sintáticas. Expandir o léxico através do discurso didático em sala de aula, com destaque na linguagem usada no âmbito de estudos de língua e literatura. O curso visa capacitar o aluno para o domínio ativo da língua escrita e falada e



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0303(4) - Língua Alemã IV

*German Language IV*

---

desenvolver a capacidade de crítica à língua e cultura estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma. Parataxe e Hipotaxe. Orações interrogativas indiretas. Adjetivo como atributo. Verbo: tempos verbais, modo e diátese. Preposições. Formação de palavras. Noções básicas de fonética e fonologia. Aquisição e sistematização das estruturas básicas gramaticais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: Construções coordenadas e interrogativas indiretas. Adjetivo como atributo: declinação com artigo (in)definido e sem artigo. Verbo: modo: Konjunktiv II; diátese: voz passiva no presente; Preposições: temporais e locais. Formação de palavras: derivação e composição de adjetivos e substantivos. Aprimoramento de pronúncia e entonação.

#### Avaliação

##### Método

Comunicativo-pragmático e intercultural, com ênfase nos aspectos contrastivos (similaridade e diferença) entre os sistemas do alemão e do português do Brasil e nos usos pragma-lingüísticos condicionados à visão cultural própria dos países de fala alemã e do Brasil.

##### Critério

Avaliação constante baseada em participação em aula, feitura de deveres de casa, seminários e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: ver calendário oficial.

#### Bibliografia

HILPERT, Silke et.al. Schritte International 4 Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch & Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber Verlag, 2007  
REIMANN, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber, 2001



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0304(1) - História da Literatura Alemã.

*History of German Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Possibilitar ao aluno: 1. compreender os problemas fundamentais da historiografia literária; 2. conhecer o contínuo e as rupturas da história literária alemã e suas inter-relações européias; 3. conhecer os períodos e movimentos relevantes da história literária alemã no seu contexto social e cultural; 4. localizar e interpretar textos da literatura alemã segundo sua especificidade histórica; 5. desenvolver a sua capacidade crítica através da análise de textos, baseada em teorias críticas; 6. relacionar e analisar fenômenos análogos das histórias literárias da Alemanha e do Brasil.

### Programa Resumido

Estudo da literatura alemã através de um panorama histórico desde os inícios até o século XXI. Análise de exemplos literários representativos para a sua época.

### Programa

Estudo da literatura alemã desde a idade média até o presente. Regiões e comunidades culturais. Línguas da literatura e tradução. Epopéia heróica, romance cortês e Minnelyrik. Renascimento e reforma. Humanismo do século XVII. Iluminismo. Tempestade e ímpeto. Classicismo e romantismo. Realismo. Naturalismo, Simbolismo, Arte nova. Expressionistas e outros autores vanguardistas. Nova objetividade. Literatura entre Nazismo e exílio. Pós-guerra, literatura da RDA e as tendências desde 1989.

### Avaliação

#### Método

Análise, interpretação e discussão dos textos propostos. Aulas expositivas e close-reading de textos, visando realizar os objetivos do curso, acima propostos.

#### Critério

Aos trabalhos escritos, seminários e uma prova final serão atribuídas notas de 0 a 10. A nota final do aluno será a média aritmética de tais notas.

#### Norma de Recuperação

Fica em recuperação o aluno que não obtiver média 5 como média da primeira avaliação. Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

DE BOOR, Helmut et alii (org.). *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. München, Beck, 1957-2006. BAUMANN, Barbara & OBERLE, Brigitte. *Deutsche Literatur in Epochen*, München, Max Hueber, 1985. BEUTIN, Wolfgang et alii. *Deutsche Literaturgeschichte*. Stuttgart, Metzler, 2001. BEUTIN, Wolfgang et alii. *História da literatura alemã. Das origins à atualidade*. Lisboa, 1990. GLASER, Horst Albert (org.). *Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte*. Hamburg, Rowohlt, 1980-1997. GRIMMINGER, Rolf et alii (org.). *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München, dtv, 1980-2000. HEISE, Eloá & ROEHL, Ruth. *História da literatura alemã*. São Paulo: Ática, 1986. JAUSS, Ernst Robert. *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt a.M. 1970. SCHLAFFER, Heinz: *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur*. München, Hanser, 2002. THEODOR, Erwin. *A literatura alemã*. São Paulo, EDUSP, 1983. WELLBERY, David & RYAN, Judith (orgs.). *A New History of German Literature*. Cambridge, 2004.

### Objetivos

Possibilitar ao aluno: 1. compreender os problemas fundamentais da historiografia literária; 2. conhecer a continuidade e as rupturas da história literária alemã e suas inter-relações europeias; 3. conhecer os períodos e movimentos relevantes da história literária alemã no seu contexto social e cultural; 4. localizar e interpretar textos da literatura alemã segundo sua especificidade histórica; 5. desenvolver a capacidade crítica através da análise de textos, baseada em teorias críticas; 6. relacionar e analisar fenômenos análogos das histórias literárias da Alemanha e do Brasil. Oferece aos alunos de Licenciatura conhecimentos gerais e modelos para trabalho com textos literários em sala de aula.

### Programa Resumido



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0304(2) - História da Literatura Alemã

*History of German Literature*

---

Estudo da literatura alemã através de um panorama histórico desde os inícios até o século XXI. Análise de exemplos literários representativos para a sua época.

#### Programa

Estudo da literatura alemã desde a idade média até o presente. Regiões e comunidades culturais. Línguas da literatura e tradução. Epopéia heróica, romance cortês e Minnelyrik. Renascimento e reforma. Humanismo do século XVII. Iluminismo. Tempestade e ímpeto. Classicismo e romantismo. Realismo. Naturalismo, Simbolismo, Arte nova. Expressionistas e outros autores vanguardistas. Nova objetividade. Literatura entre Nazismo e exílio. Pós-guerra, literatura da RDA e as tendências desde 1989.

#### Avaliação

##### Método

Análise, interpretação e discussão dos textos propostos. Aulas expositivas e close-reading de textos, visando realizar os objetivos do curso, acima propostos.

##### Critério

Aos trabalhos escritos, seminários e uma prova final serão atribuídas notas de 0 a 10. A nota final do aluno será a média aritmética de tais notas.

##### Norma de Recuperação

Fica em recuperação o aluno que não obtiver média 5 como média da primeira avaliação. Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

DE BOOR, Helmut et alii (org.). *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. München, Beck, 1957-2006. BAUMANN, Barbara & OBERLE, Brigitte. *Deutsche Literatur in Epochen*, München, Max Hueber, 1985. BEUTIN, Wolfgang et alii. *Deutsche Literaturgeschichte*. Stuttgart, Metzler, 2001. BEUTIN, Wolfgang et alii. *História da literatura alemã. Das origins à atualidade*. Lisboa, 1990. GLASER, Horst Albert (org.). *Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte*. Hamburg, Rowohlt, 1980-1997. GRIMMINGER, Rolf et alii (org.). *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München, dtv, 1980-2000. HEISE, Eloá & ROEHL, Ruth. *História da literatura alemã*. São Paulo: Ática, 1986. JAUSS, Ernst Robert. *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt a.M. 1970. SCHLAFFER, Heinz: *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur*. München, Hanser, 2002. THEODOR, Erwin. *A literatura alemã*. São Paulo, EDUSP, 1983. WELLBERY, David & RYAN, Judith (orgs.). *A New History of German Literature*. Cambridge, 2004.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0305(1) - Introdução à Tradução do Alemão.

*Introduction to Translation from German*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Partindo-se da interação entre a metodologia de pesquisa empregada no ensino-aprendizagem de língua estrangeira e a metodologia de trabalho em tradução, são objetivos desta disciplina: (1) explorar a fase de recepção do texto na língua de partida (o alemão), para a qual se aplicam técnicas sobretudo o close reading das duas metodologias acima citadas; (2) explorar a fase de preparação da tradução, em que especial ênfase é colocada na determinação da tarefa de traduzir e, a partir dela, na pesquisa de apoio à sustentação da estratégia da tradução; e (3) explorar a fase de produção do texto traduzido, na qual as alternativas são testadas em função da análise inicial e da tarefa de tradução e fundamentadas pela pesquisa de apoio.

### Programa Resumido

Explorando as fases de recepção do texto de partida (em alemão), da preparação da tradução sob a consideração da tarefa de traduzir e da produção e controle do texto de chegada (em português), as oficinas de tradução que caracterizam esse curso exploram tipos e gêneros textuais próprios da vida diária dos estudantes de Letras nas demais disciplinas que compõem seu currículo: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria lingüística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Programa

O programa do curso segue as etapas descritas no item anterior a fase da recepção do texto de partida (em alemão), a fase da preparação da tradução com a consideração da tarefa de traduzir e a fase de produção do texto de chegada (em português) valendo-se para tanto de diferentes tipologias textuais. As aulas caracterizam-se, então, como oficinas de tradução. Visto que a disciplina foi pensada no sentido de interagir com as demais disciplinas que compõem o currículo de Letras dos alunos, prevêem-se aqui a tradução de textos associados à vida diária dos alunos com os trabalhos dessas outras disciplinas: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria lingüística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ARROJO, R. - O ensino da tradução e seus limites: por uma abordagem menos ilusória. In: O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas, Pontes, 1992, p. 99-105.
- ARROJO, R. Recado ao tradutor-aprendiz. In: Oficina de tradução. A teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986, p. 76-78.
- AUBERT, F.H. A autonomia do tradutor e da tradução. In: As (in)fideliades da tradução. Servidões e autonomias do tradutor. Campinas, Ed. da UNICAMP, 1993, p. 79-85.
- AZENHA JR., João. Wie behandle ich einen Text im Übersetzungsunterricht? Projekt Revista dos Professores de Alemão do Brasil, nº 34. São Paulo: ABRAPA, 19992, p. 18-21.
- AZENHA Jr., João e KÖNIGS, Frank-G. Studienbrief Übersetzen. São Paulo, Instituto Goethe, 1995.
- AZENHA JR., João. Sobre a necessidade de se pensar grande as relações entre tradução e ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. Projekt - Revista dos Professores de Alemão no Brasil, nº 23. Campinas: Marca Design/ABRAPA, 1996, p.15-16.
- BEST, Joanna, KALINA, Sylvia (eds.), Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke: UTB. 2002.
- GILE, D. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. In: Meta XXXVII, 2, 1992, p.251-262.
- KAUTZ, Ulrich - Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium. 2000
- KOHLMAYER, Rainer - Empathie und Rhetorik. Gedanken zur Didaktik des Literaturübersetzens. In: Perl, Matthias / Wolfgang





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0305(1) - Introdução à Tradução do Alemão.

*Introduction to Translation from German*

- Pöckl (eds.), Die ganze Welt ist Bühne. Lang. 2003. P. 417-433.  
KOHLMAYER, Rainer - Einfühlungsvermögen Von den menschlichen Grundlagen des Literaturübersetzens. In: Kohlmayer, Rainer / Pöckl, Wolfgang (eds.), Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst. Lang. 2004. P. 11-30.  
KOLLER, Werner - Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle & Mayer. 2004  
KUPSCH-LOSEREIT, S. - Scheint eine schöne Sonne? oder Was ist ein Übersetzungsfehler? In: Lebende Sprachen n° 1/86, p. 12-16.  
KUSSMAUL, Paul Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr. 2007.  
LE FÉAL, K.D. Pédagogie raisonnée de la traduction. In: Meta XXXVIII, 2, 1993, p. 155-197.  
NORD, C. Teaching translation the functional way. The application of the functional approach in translator training. AILA, Amsterdam, 1993.  
PAGANO, Adriana, MAGALHÃES, Célia, ALVES, Fábio - Traduzir com Autonomia. Estratégias para um tradutor em formação. São Paulo: Contexto. 2000.  
RÓNAI, P. - Definições da tradução e do tradutor. In: A tradução vivida, 2ª ed. rev. e aum. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1981, p. 16-33.  
SCHMITT, Peter, JÜNGST, Heike (eds.) Translationsqualität. Frankfurt/M., Lang. 2007.  
SÉGUINOT, C. Interpreting errors in translation. In: Meta XXXV, 1, 1990, p. 68-73.  
SNELL-HORNBY, Mary et alii (eds.), Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg. 2005.

### Objetivos

Leituras a partir do cânone da literatura alemã, levando em conta o horizonte de expectativas e a competência linguística do leitor brasileiro, bem como leituras de apoio teórico em torno do drama e da novela Oferece aos alunos de Licenciatura conhecimentos gerais e modelos para trabalho com textos literários em sala de aula.

### Programa Resumido

Explorando as fases de recepção do texto de partida (em alemão), da preparação da tradução sob a consideração da tarefa de traduzir e da produção e controle do texto de chegada (em português), as oficinas de tradução que caracterizam esse curso exploram tipos e gêneros textuais próprios da vida diária dos estudantes de Letras nas demais disciplinas que compõem seu currículo: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria linguística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Programa

O programa do curso segue as etapas descritas no item anterior a fase da recepção do texto de partida (em alemão), a fase da preparação da tradução com a consideração da tarefa de traduzir e a fase de produção do texto de chegada (em português) valendo-se para tanto de diferentes tipologias textuais. As aulas caracterizam-se, então, como oficinas de tradução. Visto que a disciplina foi pensada no sentido de interagir com as demais disciplinas que compõem o currículo de Letras dos alunos, prevêem-se aqui a tradução de textos associados à vida diária dos alunos com os trabalhos dessas outras disciplinas: (1) artigos teóricos introdutórios à teoria literária, (1) artigos teóricos introdutórios à teoria linguística, (3) resenhas críticas de obras e (4) tradução literária de obras de pequenas dimensões (narrativas curtas, novelas, contos).

### Responsáveis

63161 João Azenha Junior  
1792570 Tinka Reichmann

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, trabalhos práticos, prova escrita final.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ARROJO, R. - O ensino da tradução e seus limites: por uma abordagem menos ilusória. In: O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas, Pontes, 1992, p. 99-105.  
ARROJO, R. Recado ao tradutor-aprendiz. In: Oficina de tradução. A teoria na prática. São Paulo, Ática, 1986, p. 76-78.  
AUBERT, F.H. A autonomia do tradutor e da tradução. In: As (in)fidelidades da tradução. Servidões e autonomias do tradutor.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0305(2) - Introdução à Prática de Tradução do Alemão

*Introduction to Translation Practice from German*

Campinas, Ed. da UNICAMP, 1993, p. 79-85.

AZENHA JR., João. Wie behandle ich einen Text im Übersetzungsunterricht? Projekt Revista dos Professores de Alemão do Brasil, nº 34. São Paulo: ABRAPA, 1992, p. 18-21.

AZENHA JR., João e KÖNIGS, Frank-G. Studienbrief Übersetzen. São Paulo, Instituto Goethe, 1995.

AZENHA JR., João. Sobre a necessidade de se pensar grande as relações entre tradução e ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. Projekt - Revista dos Professores de Alemão no Brasil, nº 23. Campinas: Marca Design/ABRAPA, 1996, p.15-16.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia (eds.), Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke: UTB. 2002.

GILE, D. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. In: Meta XXXVII, 2, 1992, p.251-262.

KAUTZ, Ulrich - Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium. 2000

KOHLMAYER, Rainer - Empathie und Rhetorik. Gedanken zur Didaktik des Literaturübersetzens. In: Perl, Matthias / Wolfgang Pöckl (eds.), Die ganze Welt ist Bühne. Lang. 2003. P. 417-433.

KOHLMAYER, Rainer - Einfühlungsvermögen Von den menschlichen Grundlagen des Literaturübersetzens. In: Kohlmayer, Rainer / Pöckl, Wolfgang (eds.), Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst. Lang. 2004. P. 11-30.

KOLLER, Werner - Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle & Mayer. 2004

KUPSCH-LOSEREIT, S. - Scheint eine schöne Sonne? oder Was ist ein Übersetzungsfehler? In: Lebende Sprachen nº 1/86, p. 12-16.

KUSSMAUL, Paul Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr. 2007.

LE FÉAL, K.D. Pédagogie raisonnée de la traduction. In: Meta XXXVIII, 2, 1993, p. 155-197.

NORD, C. Teaching translation the functional way. The application of the functional approach in translator training. AILA, Amsterdam, 1993.

PAGANO, Adriana, MAGALHÃES, Célia, ALVES, Fábio - Traduzir com Autonomia. Estratégias para um tradutor em formação. São Paulo: Contexto. 2000.

RÓNAI, P. - Definições da tradução e do tradutor. In: A tradução vivida, 2ª ed. rev. e aum. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1981, p. 16-33.

SCHMITT, Peter, JÜNGST, Heike (eds.) Translationsqualität. Frankfurt/M., Lang. 2007.

SÉGUINOT, C. Interpreting errors in translation. In: Meta XXXV, 1, 1990, p. 68-73.

SNELL-HORNBY, Mary et alii (eds.), Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg. 2005.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0310(1) - Língua Alemã V

*German Language V*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1989

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

Sedimentar as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas nos semestres anteriores. Introduzir novas estruturas morfo-sintáticas. Expandir o léxico por meio de textos de língua e literatura e ampliar o domínio ativo da língua escrita e falada.

#### Programa Resumido

Gramática de uso, nível intermediário. Tipologia de textos de uso. Produção e recepção de textos. Aplicação de exercícios para desenvolvimento global da competência escrita e oral.

#### Programa

A oração e a colocação dos termos; o aposto, Partizip I e II, como complementos nominais e a negação: artigos indefinidos, advérbios, prefixos e sufixos; pronomes relativos; conjunções subordinativas temporais, preposições temporais e adjuntos adverbiais de tempo; tempos verbais: Plusquamperfekt, formas especiais do Perfekt; aprimoramento da pronúncia e da entonação.

### Avaliação

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas das estruturas sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua alemã, aprendidas nos semestres anteriores, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Expandir o léxico e aprofundar o conhecimento pragmático. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Expansão dos conhecimentos da cultura estrangeira. Desenvolver a capacidade de crítica frente às línguas e às culturas estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma, em nível intermediário. Sistematização das estruturas básicas gramaticais e introdução às estruturas complexas da língua. Produção e recepção de textos escritos e orais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: A oração e a colocação dos termos; a oração subordinada; o período. Negação. Partizip I e II como atributos. Discurso indireto. Nominalização. Fraseologia. Aprimoramento da pronúncia e da entonação. Tipos de textos e suas estruturas, com ênfase no texto jornalístico, tematizando aspectos da cultura estrangeira em comparação com a brasileira. Desenvolvimento das habilidades comunicativas (escrita e oral).

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0310(3) - Língua Alemã V

*German Language V*

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas das estruturas sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua alemã, aprendidas nos semestres anteriores, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Expandir o léxico e aprofundar o conhecimento pragmático. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Expansão dos conhecimentos da cultura estrangeira. Desenvolver a capacidade de crítica frente às línguas e às culturas estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma, em nível intermediário. Sistematização das estruturas básicas gramaticais e introdução às estruturas complexas da língua. Produção e recepção de textos escritos e orais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: A oração e a colocação dos termos; a oração subordinada; o período. Negação. Partizip I e II como atributos. Discurso indireto. Nominalização. Fraseologia. Aprimoramento da pronúncia e da entonação. Tipos de textos e suas estruturas, com ênfase no texto jornalístico, tematizando aspectos da cultura estrangeira em comparação com a brasileira. Desenvolvimento das habilidades comunicativas (escrita e oral).

#### Avaliação

#### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas das estruturas sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua alemã, aprendidas nos semestres anteriores, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Expandir o léxico e aprofundar o conhecimento pragmático. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Expansão dos conhecimentos da cultura estrangeira. Desenvolver a capacidade crítica frente às línguas e às culturas estrangeira e materna.

#### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma, em nível intermediário. Sistematização das estruturas básicas gramaticais e introdução às estruturas complexas da língua. Produção e recepção de textos escritos e orais.

#### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: A oração e a colocação dos termos; a oração subordinada; o período. Negação. Partizip I e II como atributos. Discurso indireto. Nominalização. Fraseologia. Aprimoramento da pronúncia e da entonação. Tipos de textos e suas estruturas, com ênfase no texto científico-acadêmico, tematizando aspectos da cultura estrangeira em comparação com a brasileira. Desenvolvimento das habilidades comunicativas (escrita e oral).

#### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0310(5) - Língua Alemã V

*German Language V*

---

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0311(1) - Língua Alemã VI*German Language VI***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1973**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1989**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

Sedimentar as estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas aprendidas nos semestres anteriores.

**Programa Resumido**

Sedimentação das estruturas fonológicas, morfológicas e sintáticas adquiridas nos semestres anteriores. Aplicação de exercícios para desenvolvimento global da competência escrita e oral.

**Programa**

A oração e a colocação dos termos; complemento nominal (zu + Partizip). I) formação de palavras: palavras compostas, os sufixos: -lich e -bar; verbos, formas verbais, suas funções e seu uso: sein + zu, Konjunktiv II, Imperativo. Regras de pontuação (vírgula); aprimoramento da pronúncia e da entonação.

**Avaliação****Objetivos**

Sedimentar e expandir as noções básicas das estruturas sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua alemã, aprendidas nos semestres anteriores, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas.

Expandir o léxico e aprofundar o conhecimento pragmático. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Expansão dos conhecimentos da cultura estrangeira. Desenvolver a capacidade de crítica frente às línguas e às culturas estrangeira e materna.

**Programa Resumido**

Uso contextual-pragmático do idioma, em nível intermediário. Sistematização das estruturas básicas gramaticais e introdução às estruturas complexas da língua. Produção e recepção de textos escritos e orais.

**Programa**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0311(4) - Língua Alemã VI

*German Language VI*

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: A oração e a colocação dos termos; a oração subordinada; o período. Complemento nominal (zu + Partizip). I). Formação de palavras: palavras compostas, sufixação. Verbos, formas verbais, suas funções e seu uso. Feaseologia. Regras de pontuação. Aprimoramento da pronúncia e da entonação. Tipos de textos e suas estruturas, com ênfase no texto jornalístico, tematizando aspectos da cultura estrangeira em comparação com a brasileira. Desenvolvimento das habilidades comunicativas (escrita e oral).

### Avaliação

### Objetivos

Sedimentar e expandir as noções básicas das estruturas sintático-semântica, morfológica e fonético-fonológica da língua alemã, aprendidas nos semestres anteriores, com indicação do uso pragmático do idioma em situações comunicativas distintas. Expandir o léxico e aprofundar o conhecimento pragmático. Desenvolver a capacidade de comunicação oral e escrita a partir de diferentes contextos e tipologias textuais. Expansão dos conhecimentos da cultura estrangeira. Desenvolver a capacidade de crítica frente às línguas e às culturas estrangeira e materna.

### Programa Resumido

Uso contextual-pragmático do idioma, em nível intermediário. Sistematização das estruturas básicas gramaticais e introdução às estruturas complexas da língua. Produção e recepção de textos escritos e orais.

### Programa

Conteúdo temático: Uso contextual-pragmático do idioma. Conteúdo gramatical: A oração e a colocação dos termos; a oração subordinada; o período. Complemento nominal (zu + Partizip). I). Formação de palavras: palavras compostas, sufixação. Verbos, formas verbais, suas funções e seu uso. Feaseologia. Regras de pontuação. Aprimoramento da pronúncia e da entonação. Tipos de textos e suas estruturas, com ênfase no texto jornalístico, tematizando aspectos da cultura estrangeira em comparação com a brasileira. Desenvolvimento das habilidades comunicativas (escrita e oral).

### Avaliação

### Objetivos

Discussão e análise de tópicos selecionados da língua/ lingüística alemã.

### Programa Resumido

Análise de aspectos fonológicos, sintáticos, lexicais, semânticos e pragmáticos da língua alemã, sob a luz de modelos teórico-linguísticos.

### Programa

Aspectos fonológicos, morfossintáticos, lexicais e pragmáticos da língua alemã, com a aplicação de exercícios e treino das habilidades lingüístico-comunicativas dos participantes.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0311(6) - Tópicos de Linguística Alemã

*Topics in German Linguistics*

---

#### Objetivos

Discussão e análise de tópicos selecionados da língua/linguística alemã. Promover a reflexão sobre o papel da gramática no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras; investigar as diferenças entre gramática teórica e gramática didática; indagar sobre possíveis formas de visualização da gramática no ensino de alemão como língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Análise de aspectos fonológicos, sintáticos, lexicais, semânticos e pragmáticos da língua alemã, sob a luz de modelos teórico-linguísticos.

#### Programa

Aspectos fonológicos, morfossintáticos, lexicais e pragmáticos da língua alemã, com a aplicação de exercícios e treino das habilidades lingüístico-comunicativas dos participantes.

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0312(1) - Literatura Alemã III

*German Literature III*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1990

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

a) Análise e interpretação da narrativa alemã após 1945, visando a compreender as relações entre as técnicas e os temas da prosa moderna e a realidade histórica; b) Estudo da poesia lírica na Alemanha, de 1945 até o momento atual e de sua relação com a história das culturas de língua alemã.

#### Programa Resumido

Estudo da narrativa e da poesia lírica alemã após 1945. Leitura e discussão de autores selecionados.

#### Programa

a) Estudo da narrativa curta e outras formas de prosa curta, suas características e teorias. Leitura crítica de textos de autores selecionados, tais como Brecht, Hesse, Borchert, Boll, Schnurre, Kaschnitz, Bachmann, Lenz, Wohmann, Aichinger, Behrens, Wolf e outros. b) A tradição da modernidade e das vanguardas. Poesia e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana. O mundo poético - um mundo alternativo. Lírica amorosa. Leitura crítica de autores tais como Eich, Brecht, Celan, Enzensberger, Heissenbuttel, Bichsel, Fried, Domin, Auslander, Kirsch, Meckel, Biermann e outros.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar o conhecimento dos autores mais representativos do Classicismo de Weimar (1775 - 1832) no campo da prosa, do teatro e da lírica. b) Proporcionar um conhecimento do Romantismo alemão (cerca de 1795-1830), através do estudo de gêneros e autores representativos.

(Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã IV concluída.)

#### Programa Resumido

a) Classicismo de Weimar: Goethe e Schiller; Poesia; Romance de formação; Fausto. Escritos estéticos. b) Estudo de um ou vários gêneros, obras e autores, representativos do Romantismo alemão. O programa será dividido em dois módulos (classicismo e romantismo), ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) A época 'clássica' alemã entre "Sturm und Drang" e Romantismo; os vários conceitos de 'klassisch'; as formas e tendências do classicismo alemão na cultura entre 1775 e 1832; origens, pressupostos, desenvolvimento e programática; Goethe e Schiller e os autores entre classicismo e romantismo: Hölderlin e Kleist. A estética do Classicismo; o estilo clássico na poesia e prosa de Goethe; o Fausto como auge de um cânone histórico da literatura cultural alemã (ou um outro drama de Goethe ou Schiller). b) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes temas, gêneros e autores: Poesia lírica romântica (Novalis, v. Arnim, Brentano, K. Günderode, Eichendorff, Heine), Poesia e cultura popular (conto de fadas, Volkslieder), A narrativa romântica (Novalis, Tieck, Eichendorff, Hoffmann, Droste-Hülshoff), Crítica e hermenêutica (F. Schlegel, Novalis, Schleiermacher), Estética do fragmento e ensaísmo, Literatura de viagens da época (Forster, A. v. Humboldt, Martius e outros), Institucionalização dos



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0312(3) - Literatura Alemã III

*German Literature III*

Estudos Germanísticos.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar o conhecimento dos autores mais representativos do Classicismo de Weimar (1775 - 1832) no campo da prosa, do teatro e da lírica. b) Proporcionar um conhecimento do Romantismo alemão (cerca de 1795-1830), através do estudo de gêneros e autores representativos.

(Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã IV concluída.)

#### Programa Resumido

a) Classicismo de Weimar: Goethe e Schiller; Poesia; Romance de formação; Fausto. Escritos estéticos. b) Estudo de um ou vários gêneros, obras e autores, representativos do Romantismo alemão. O programa será dividido em dois módulos (classicismo e romantismo), ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) A época 'clássica' alemã entre "Sturm und Drang" e Romantismo; os vários conceitos de 'klassisch'; as formas e tendências do classicismo alemão na cultura entre 1775 e 1832; origens, pressupostos, desenvolvimento e programática; Goethe e Schiller e os autores entre classicismo e romantismo: Hölderlin e Kleist. A estética do Classicismo; o estilo clássico na poesia e prosa de Goethe; o Fausto como auge de um cânone histórico da literatura cultura alemã (ou um outro drama de Goethe ou Schiller). b) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes temas, gêneros e autores: Poesia lírica romântica (Novalis, v. Arnim, Brentano, K. Günderode, Eichendorff, Heine), Poesia e cultura popular (conto de fadas, Volkslieder), A narrativa romântica (Novalis, Tieck, Eichendorff, Hoffmann, Droste-Hülshoff), Crítica e hermenêutica (F. Schlegel, Novalis, Schleiermacher), Estética do fragmento e ensaísmo, Literatura de viagens da época (Forster, A. v. Humboldt, Martius e outros), Institucionalização dos Estudos Germanísticos.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar o conhecimento dos autores mais representativos do Classicismo de Weimar (1775 - 1832) no campo da prosa, do teatro e da lírica. b) Proporcionar um conhecimento do Romantismo alemão (cerca de 1795-1830), através do estudo de gêneros e autores representativos.

(Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã IV concluída.)

#### Programa Resumido

a) Classicismo de Weimar: Goethe e Schiller; Poesia; Romance de formação; Fausto. Escritos estéticos. b) Estudo de um ou vários gêneros, obras e autores, representativos do Romantismo alemão. O programa será dividido em dois módulos (classicismo e romantismo), ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) A época 'clássica' alemã entre "Sturm und Drang" e Romantismo; os vários conceitos de 'klassisch'; as formas e tendências do classicismo alemão na cultura entre 1775 e 1832; origens, pressupostos, desenvolvimento e programática; Goethe e Schiller e os autores entre classicismo e romantismo: Hölderlin e Kleist. A estética do Classicismo; o estilo clássico na poesia e prosa de Goethe; o Fausto como auge de um cânone histórico da literatura cultura alemã (ou um outro drama de Goethe ou Schiller). b) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes temas, gêneros e autores: Poesia lírica romântica (Novalis, v. Arnim, Brentano, K. Günderode, Eichendorff, Heine), Poesia e cultura popular (conto de fadas, Volkslieder), A narrativa romântica (Novalis, Tieck, Eichendorff, Hoffmann, Droste-Hülshoff), Crítica e hermenêutica (F. Schlegel, Novalis, Schleiermacher), Estética do fragmento e ensaísmo, Literatura de viagens da época (Forster, A. v. Humboldt, Martius e outros), Institucionalização dos Estudos Germanísticos.



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0312(5) - Literatura Alemã: Romantismo e Classicismo

*German Literature: classicism and romanticism*

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0313(1) - Literatura Alema IV

*German Literature IV*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1990

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

a) A dramaturgia alemã pós 45 até os anos 60 e suas relações com a História da República Federal da Alemanha e dos países de língua alemã como Suíça, Áustria e República Democrática Alemã. b) O romance alemão pós 45 até os anos 60, seus pressupostos, suas tendências e suas relações com a História alemã.

#### Programa Resumido

Dramaturgia e romance alemães após 45 até os anos 60. Tradição e modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida. Leitura e discussão de autores selecionados.

#### Programa

a) A tradição e a modernidade. Teatro e política. Ceticismo e dúvida diante da linguagem. Codificação da experiência cotidiana e a documentação da História (teatro documental). Leitura crítica de autores tais como Frisch, Eich Durrenmatt, P. Weiss, Heinar Kipphardt, W. Borchert, Trankred Dorst, e outros. b) Tradição e modernidade. A problemática da literatura na "Era Adenauer", o ceticismo e dúvida diante da linguagem e a crítica social. Leitura de autores tais como Gaiser, Koeppen, Nossack, Frisch, Schmidt, Andersch, Boll, Grass, Johnson, Lenz, Wolf e outros.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar conhecimentos da Vanguarda alemã, através do estudo de tendências e autores representativos. b) Proporcionar conhecimentos das tendências da literatura de expressão alemã contemporânea, da década de 1990 até hoje, e de sua relação com a sociedade.

(Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã IV concluída.)

#### Programa Resumido

a) Estudo de uma ou várias tendências, obras e autores representativos do período de fins do século XIX até o fim da República de Weimar. b) Estudo da prosa, lírica e do teatro a partir de 1990. Análise e interpretação de textos representativos. O programa será dividido em dois módulos, ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes autores e tendências: Arthur Schnitzler, Rainer Maria Rilke, Else Lasker-Schüler, Expressionismo alemão, Kafka, Brecht, Thomas Mann, Alfred Döblin, Walter Benjamin, Robert Musil, Nova Objetividade. b) Literatura alemã contemporânea desde a unificação: Memória cultural; Poproman. A literatura de autores da Alemanha (G. Grass, W. Kempowski, M. Walser, B. Strauss, M. Maron, J. Hermann, M. Beyer, Ch. Kracht, Th. Kling), particularmente dos "novos estados" (H. Müller, Ch. Wolf, I. Schulze, Th. Brussig, D. Grünbein), da Austria (P. Handke, E. Jelinek), da Suíça (P. Stamm) e de autores imigrados ou emigrados (R. Klüger, W. G. Sebald, V. Kaminer). Temas: os problemas da integração, a nova geração e seu estilo de vida, a memória colectiva, familiar e individual. A nova "Pop-Literatur", poesia,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0313(3) - Literatura Alemã IV

*German Literature IV*

narração e teatro além do pós-moderno.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar conhecimentos da Vanguarda alemã, através do estudo de tendências e autores representativos. b) Proporcionar conhecimentos das tendências da literatura de expressão alemã contemporânea, da década de 1990 até hoje, e de sua relação com a sociedade.

(Obs.: Pressupõe um nível de conhecimento do alemão equivalente à Língua Alemã IV concluída.)

#### Programa Resumido

a) Estudo de uma ou várias tendências, obras e autores representativos do período de fins do século XIX até o fim da República de Weimar. b) Estudo da prosa, lírica e do teatro a partir de 1990. Análise e interpretação de textos representativos. O programa será dividido em dois módulos, ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes autores e tendências: Arthur Schnitzler, Rainer Maria Rilke, Else Lasker-Schüler, Expressionismo alemão, Kafka, Brecht, Thomas Mann, Alfred Döblin, Walter Benjamin, Robert Musil, Nova Objetividade. b) Literatura alemã contemporânea desde a unificação: Memória cultural; Poproman. A literatura de autores da Alemanha (G. Grass, W. Kempowski, M. Walser, B. Strauss, M. Maron, J. Hermann, M. Beyer, Ch. Kracht, Th. Kling), particularmente dos "novos estados" (H. Müller, Ch. Wolf, I. Schulze, Th. Brussig, D. Grünbein), da Austria (P. Handke, E. Jelinek), da Suíça (P. Stamm) e de autores imigrados ou emigrados (R. Klüger, W. G. Sebald, V. Kaminer). Temas: os problemas da integração, a nova geração e seu estilo de vida, a memória colectiva, familiar e individual. A nova "Pop-Literatur", poesia, narração e teatro além do pós-moderno.

### Avaliação

#### Objetivos

a) Proporcionar conhecimentos da Vanguarda alemã, através do estudo de tendências e autores representativos. b) Proporcionar conhecimentos das tendências da literatura de expressão alemã contemporânea, da década de 1990 até hoje, e de sua relação com a sociedade.

#### Programa Resumido

a) Estudo de uma ou várias tendências, obras e autores representativos do período de fins do século XIX até o fim da República de Weimar. b) Estudo da prosa, lírica e do teatro a partir de 1990. Análise e interpretação de textos representativos. O programa será dividido em dois módulos, ministrados por docentes diferentes.

#### Programa

a) Análise e interpretação de um ou vários dentre os seguintes autores e tendências: Arthur Schnitzler, Rainer Maria Rilke, Else Lasker-Schüler, Expressionismo alemão, Kafka, Brecht, Thomas Mann, Alfred Döblin, Walter Benjamin, Robert Musil, Nova Objetividade. b) Literatura alemã contemporânea desde a unificação: Memória cultural; Poproman. A literatura de autores da Alemanha (G. Grass, W. Kempowski, M. Walser, B. Strauss, M. Maron, J. Hermann, M. Beyer, Ch. Kracht, Th. Kling), particularmente dos "novos estados" (H. Müller, Ch. Wolf, I. Schulze, Th. Brussig, D. Grünbein), da Austria (P. Handke, E. Jelinek), da Suíça (P. Stamm) e de autores imigrados ou emigrados (R. Klüger, W. G. Sebald, V. Kaminer). Temas: os problemas da integração, a nova geração e seu estilo de vida, a memória colectiva, familiar e individual. A nova "Pop-Literatur", poesia, narração e teatro além do pós-moderno.

### Avaliação



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0313(5) - Literatura Alemã: República de Weimar / Literatura Contemporânea

*German Literature: Weimar Republic and Contemporary Literature*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0316(1) - Alemão I - Modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0317(1) - Alemão li-modadlidade Traducao

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1978	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0318(1) - Tradução Comentada do Alemão I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0319(1) - Tradução Comentada do Alemão II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0320(1) - Língua Espanhola V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0321(1) - Língua Espanhola VI

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1992

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0322(1) - Lit.espanhola e H.amer.v

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1976	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0323(1) - Lit.espanhola e H.amer.vi

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1976	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0326(1) - Espanhol I -modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0327(1) - Espanhol II - Modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0328(1) - Tradução Comentada do Espanhol I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0329(1) - Tradução Comentada do Espanhol II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0330(1) - Língua Francesa V

*French Language V*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Partindo do princípio que o texto não é uma seqüência de frases ou orações ligadas por articuladores lógicos, levar o aluno a perceber que existem regras de construção que orientam a organização do discurso. O objetivo consiste em passar da aquisição de um estoque de frases e aquisição de uma competência para compreender e produzir textos.

### Programa Resumido

O objetivo é levar o aluno a perceber que existem regras de construção do discurso por meio de estudo sistemático dos componentes e dos procedimentos do modo de organização do discurso argumentativo: localização e funcionamento dos articuladores lógicos (da frase ao discurso) e dos sujeitos enunciativos. Ensinar a reconhecer e a construir argumentos; produzir textos.

### Programa

1. Estudo sistemático dos componentes e dos procedimentos do modo de organização do discurso argumentativo: verbos de opinião, verbos de comunicação, modalização; 2. Localização e funcionamento dos articuladores lógicos da frase ao discurso: expressão da oposição, da causa e da conseqüência, da finalidade; operadores discursivos; 3. Localização e funcionamento dos sujeitos enunciativos; 4. Operações de produção de textos em situação de discurso.

### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0331(1) - Língua Francesa VI*French Language VI***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 3**Ativação:** 01/01/1973**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1988**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Avaliação****Avaliação****Objetivos**

Partindo do princípio que o texto não é uma seqüência de frases ou orações ligadas por articuladores lógicos, levar o aluno a perceber que existem regras de construção que orientam a organização do discurso. O objetivo consiste em passar da aquisição de um estoque de frases e aquisição de uma competência para compreender e produzir textos. Colocar o aluno diante de uma produção escrita de longa duração.

**Programa Resumido**

O objetivo é levar o aluno a perceber que existem regras de construção do discurso por meio de estudo sistemático dos componentes e dos procedimentos do modo de organização do discurso argumentativo: localização e funcionamento dos articuladores lógicos (da frase ao discurso) e dos sujeitos enunciadores. Construir, organizar e produzir textos argumentativos. Produção de textos longos em situação de discurso e na ficção.

**Programa**

1. Estudo sistemático dos componentes e dos procedimentos do modo de organização do discurso argumentativo: verbos de opinião, verbos de comunicação, modalização; 2. Localização e funcionamento dos operadores discursivos; 3. Localização e funcionamento dos sujeitos enunciadores; discurso relatado; expressão do tempo; 4. Operações de produção de texto em situação de discurso e texto ficcional.

**Responsáveis**

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarola



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0331(4) - Língua Francesa VI

*French Language VI*

---

90912 Alain Marcel Mouzat

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0332(1) - Literatura Francesa III

*French Literature III*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/2001

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Introduzir o aluno ao estudo de literatura francesa (teatro) através de textos clássicos e contemporâneos.

### Programa Resumido

Introdução à dramaturgia francesa por meio de textos clássicos e contemporâneos: Molière, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, M. Duras.

### Programa

Introdução à dramaturgia francesa: Moliere, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, Marguerite Duras.

### Responsáveis

27730 Maria Cecília Queiroz de Moraes Pinto

87860 Gilberto Pinheiro Passos

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littérature de France, 5 v. Paris, Les Édition Sociales, 1978.

GIRARD, G. et alii - L'univers du théâtre. Paris, PUF, 1978.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6v. Pris/Bruxelles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littératures, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0333(1) - Literatura Francesa IV

*French Literature IV*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2001	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa.

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, N. Sarraute

#### Programa

A narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, Nathalie Sarraute.

#### Responsáveis

72276 Gloria Carneiro do Amaral

87860 Gilberto Pinheiro Passos

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littéraire de France, 5 v. Paris, Les Éditions Sociales, 1978.

GENETTE, G. - Figures, 3 v. Paris, Seuil, 1972.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6 v. Paris/Bruxelles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littérature, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0334(1) - Literatura Francesa III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Introduzir o aluno ao estudo de literatura francesa (teatro) através de textos clássicos e contemporâneos.

#### Programa Resumido

Introdução à dramaturgia francesa por meio de textos clássicos e contemporâneos: Molière, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, M. Duras.  
Palavras-chaves: literatura francesa - teatro francês - dramaturgia

#### Programa

Introdução à dramaturgia francesa: Moliere, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, Marguerite Duras.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Textos escolhidos (autores do programa);  
ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littéraire de France, 5 v. Paris, Les Édition Sociales, 1978.  
GIRARD, G. et alii - L'univers du théâtre. Paris, PUF, 1978.  
LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6v. Pris/Bruceles/Montréal, Bordas, 1973.  
QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littératures, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).

#### Objetivos

Introduzir o aluno ao estudo de literatura francesa (teatro) através de textos clássicos e contemporâneos.

#### Programa Resumido

Introdução à dramaturgia francesa por meio de textos clássicos e contemporâneos: Molière, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, M. Duras.  
Palavras-chaves: literatura francesa - teatro francês - dramaturgia

#### Programa

Introdução à dramaturgia francesa: Moliere, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, Marguerite Duras.

#### Avaliação

##### Método





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0334(2) - Escrita Lirica e Teatral

---

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

#### **Critério**

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littérature de France, 5 v. Paris, Les Édition Sociales, 1978.

GIRARD, G. et alii - L'univers du théâtre. Paris, PUF, 1978.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6v. Pris/Bruxeles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littératures, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0335(1) - Literatura Francesa IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa.

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, N. Sarraute.

Palavras-chaves: literatura francesa - romance francês - século XIX

#### Programa

A narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, Nathalie Sarraute.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littéraire de France, 5 v. Paris, Les Éditions Sociales, 1978.

GENETTE, G. - Figures, 3 v. Paris, Seuil, 1972.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6 v. Paris/Bruxelles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littérature, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).

#### Objetivos

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa.

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, N. Sarraute.

Palavras-chaves: literatura francesa - romance francês - século XIX

#### Programa

A narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, Nathalie Sarraute.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0335(2) - Poética Moderna

---

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

#### **Critério**

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### **Bibliografia**

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littéraire de France, 5 v. Paris, Les Éditions Sociales, 1978.

GENETTE, G. - Figures, 3 v. Paris, Seuil, 1972.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6 v. Paris/Bruxelles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littérature, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0336(1) - Frances I - Modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0337(1) - Frances II - Modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0338(1) - Tradução Comentada do Frances I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0339(1) - Tradução Comentada do Frances II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0340(1) - Língua Inglesa V

*English Language V*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1989

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0341(1) - Língua Inglesa VI  
*English Language VI*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1989

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0342(1) - Literatura Inglesa III

*English Literature III*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0343(1) - Literatura Inglesa IV

*English Literature IV*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1993

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0344(1) - Lit.norte-americana III

*North American Literature III*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0345(1) - Lit.norte-americana IV

*North American Literature IV*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0345(4) - Literatura Norte-americana IV

*North American Literature IV*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0346(1) - Ingles I - Modalidade Traducaao

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0347(1) - Ingles II - Modalidade Traducaao

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0348(1) - Tradução Comentada do Inglês I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0349(1) - Tradução Comentada do Inglês II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0350(1) - Língua Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1983	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0351(1) - Língua Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1975	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0351(4) - Lingua Italiana VI

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0352(1) - Literatura Italiana III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1983	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

Avaliação

Avaliação

Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0353(1) - Literatura Italiana IV

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0353(4) - Literatura Italiana IV

---





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0355(1) - Italiano Instrumental II

*Instrumental Reading in Italian II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2001

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 11/03/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: 1. Desenvolver suficiente capacidade de compreensão correta de textos orais e escritos, de nível médio e avançado, sobre assuntos variados; 2. identificar o léxico e as estruturas necessárias; 3. adquirir noções sobre aspectos específicos da realidade italiana.

### Programa Resumido

Leituras e compreensão global de textos jornalísticos e culturais, e identificação de aspectos morfológicos básicos.

### Programa

1. audição e leitura de textos gravados e escritos: radiofônicos, trilha sonora de filmes, artigos de jornais e revistas, canções populares ou folclóricas, textos escolares, breves textos literários; 2. Compreensão global; compreensão lexical; 3. identificação de aspectos morfológicos mais importantes: pronomes, formas irregulares de nomes e de verbos, conectivos.

### Avaliação

#### Método

Método global: exercícios graduados de compreensão a partir da audição ou da leitura de um texto. Método indutivo: identificação dos aspectos morfológicos escolhidos. Dedução de normas gerais.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

Material fornecido pelo professor:

Radelli, G. - Voci d'Italia. Milano, Mondadori, 1985. v. 1. de referência:

Marchese, A. e Sartori, A. - Il mondo della parola. Milano, Principato, 1973.

Mea, G. - Dicionário de Italiano-Português. Porto Editora, 1980.

Pasquali, O. e Donini, P. - La geografia insiene. Milano, Ghisetti e Corvi, 1985.v.1.

Zingarelli, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0356(1) - Italiano I - Modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0357(1) - Italiano II - Modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0358(1) - Tradução Comentada do Italiano I

*Commented Translation from Italian I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2001

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0359(1) - Tradução Comentada do Italiano II

*Commented Translation from Italian II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2001

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0360(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana III

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1980

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1990

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0361(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1992	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0362(1) - Língua Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

O Curso tem a dupla finalidade de: a) ampliar a capacidade de expressão oral do aluno através da introdução de novas estruturas morfossintáticas e da expansão do léxico por meio de diálogos informais e de textos em linguagem de comunicação corrente; b) desenvolver técnicas específicas de produção de textos escritos nas seguintes modalidades: resumo, descrição, narração e argumentação.

#### Programa Resumido

Técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação.

#### Programa

- Sujeito indeterminado com o pronome si
- Partícula apassivadora si
  - Piacere e non piacere
  - Pronomes e adjetivos indefinidos
  - Futuros semplice e anteriore
  - Ordens, exortações e comandos formais (subjuntivo)
  - Ordens, exortações e comandos informais (imperativo?)
  - Fare e lasciare + infinito

Observação: O conteúdo corresponde às unidades de 1 a 13 do livro de Paola Marmini e Giosi Vicentini *Imparare dal vivo*, livello intermedio.

#### Responsáveis

72255 Mariarosaria Fabris

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

### Avaliação



**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina**

Disciplina: FLM0363(1) - Língua Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação****Objetivos**

O Curso tem a dupla finalidade de: a) ampliar a capacidade de expressão oral do aluno através da introdução de novas estruturas morfosintáticas e da expansão do léxico por meio de diálogos informais e de textos em linguagem de comunicação corrente; b) desenvolver técnicas específicas de produção de textos escritos nas seguintes modalidades: resumo, descrição, narração e argumentação.

**Programa Resumido**

Técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação.

**Programa**

Costruzione causativa con pronomi personali Condizionale presente e passato. Pronomes relativos. Subjuntivo dependente do presente. Subjuntivo dependente do passado ou do condizionale. Gerúndio. Forma passiva. Período hipotético. Discurso indireto.

Obs.: O conteúdo corresponde às unidades de 14 a 24 do livro de Paola Marmini e Giusi Vicentini Imparare dal vivo, livello intermedio.

**Responsáveis**

57185 Lucia Wataghin

72255 Mariarosaria Fabris

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0364(1) - Literatura Italiana III

*Italian Literature III*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1986

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2007

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Passa a ser assim: Estudar os marcos principais da literatura do Pré-romantismo e do Romantismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Pré-Romantismo e do Romantismo.

#### Programa

Alfieri e a nova tragédia. Foscolo, romancista e poeta. Leopardi, poeta lírico e prosador. Manzoni: o poeta e o renovador do romance italiano.

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. Roma-Bari, Laterza, 1989. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983. Luporini, Cesare, Leopardi progressivo. Roma, Riuniti, 1980. Russo, Luigi, I personaggi dei Promessi Sposi. Bari, Laterza, 1962.

#### Objetivos

Estudar os marcos principais da literatura do Verismo e do Decadentismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Verismo e do Decadentismo.

#### Programa

Verga e o verismo. A poesia do decadentismo: D'Annunzio e Pascoli. Prosa e teatro do decadentismo: Pirandello e Svevo.

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0364(2) - Literatura Italiana III

*Italian Literature III*

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. Roma-Bari, Laterza, 1989. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983. Luporini, Cesare, Leopardi progressivo. Roma, Riuniti, 1980. Russo, Luigi, I personaggi dei Promessi Sposi. Bari, Laterza, 1962.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0365(1) - Literatura Italiana IV

*Italian Literature IV*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1986	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Estudar os marcos principais da literatura do Barroco, da Arcádia e do Iluminismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Pré-Romantismo e do Romantismo.

#### Programa

Marino e sua poética. A reação anti-marinista e a Arcádia. A comédia de Goldoni. A obra de Parini.

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 2. Roma-Bari, Laterza, 1989.

BINNI, W., L'Arcadia e Metastasio. Firenze, 1963. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.

#### Objetivos

Estudar os marcos principais da literatura do Pré-romantismo e do Romantismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Pré-Romantismo e do Romantismo.

#### Programa

Alfieri e a nova tragédia. Foscolo, romancista e poeta. Leopardi, poeta lírico e prosador. Manzoni: o poeta e o renovador do romance italiano.

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

2784019 Andrea Giuseppe Lombardi



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0365(2) - Literatura Italiana IV

*Italian Literature IV*

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 2. Roma-Bari, Laterza, 1989.

BINNI, W., L'Arcadia e Metastasio. Firenze, 1963. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0366(1) - Literatura Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Permitir aos alunos uma visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

#### Programa

Niccolò Machiavelli - Ludovico Ariosto - Torquato Tasso. A paixão política de Machiavelli e as missões diplomáticas. Machiavelli no seu momento histórico: a crise da liberdade republicana e o advento do poder absoluto. O pensamento político de Machiavelli: a observação da "verdade efetual" e a criação da ciência política. A obra-chave da criação do Estado Moderno: o Príncipe. O teatro: La Mandragola. O estudo lingüístico: Dialogo intorno alla nostra lingua. Ariosto e a corte Estense. As composições menores. O grande vôo, L'Orlando furioso: os núcleos narrativos do poema; o tema da harmonia cósmica; a ironia e a imaginação fantástica; o imaginário ariostesco e imaginário coletivo. O maneirismo e a contra-reforma. A restauração católica. Torquato Tasso: o esforço na reconciliação do espírito clássico-renascentista com a sensibilidade religiosa. As obras menores (Amianta e Rime) e Gerusalemme liberata: o tema histórico; a unidade narrativa; a componente elegíaca e a componente religiosa.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

GRAMSCI, Antonio - Note sul Machiavelli, Torino, Einaudi, 1949.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol. II, Firenze, Sansoni, 1963.  
CONTINI, Gianfranco - "Come lavorava l'Ariosto" in Esercizi di lettura, Torino, Einaudi, 1974.  
SEGRE, Cesare, a. c. di - L'Ariosto; lingua, stile, tradizione, Milano, 1976.  
CARELLI, L. - Ariosto e Tasso, Torino, 1961.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0367(1) - Literatura Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2002	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2003	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Permitir ao aluno uma visão crítica das grandes figuras do século XIV. Estudo do pensamento e da obra dos expoentes máximos do humanismo.

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

#### Programa

Dante Alighie

i - Francesco Petrarca - Giovanni Boccaccio. Dante e seu tempo. As lutas entre as facções. A carreira política de Dante. O exílio. A inovação no conceito de poesia: a teoria religiosa e filosófica do "stil nuovo". As rimas de Vita nuova. O "volgare" como meio de expressão literária: De vulgari eloquentia. O poema nacional e universal: La Divina Commedia. A estrutura da obra; o conteúdo; a dimensão religiosa e terrena; a humanidade exemplar dos personagens. A universalidade do poema. Petrarca, o criador da lírica ocidental. A grande realização petrarquiana: a fusão entre a cultura humanística e a cultura cristã. As obras em "volgare": os Trionfi e o Canzoniere, obra máxima da lírica italiana, que desloca o enfoque teológico-filosófico para a introspecção na alma humana. Boccaccio e a criação da prosa moderna. Algumas obras menores de Boccaccio (Filocolo, Fiammeta). O Decameron: a introdução dos elementos realistas da condição humana; o humorismo e o realismo; a formação de uma nova mentalidade cultural.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- AUERBACH, Erich - Studi su Dante, Milano, Feltrinelli, 1983.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol I, Firenze, Sansoni, 1963.  
DE SANCTIS, Francesco - Saggio critico sul Petrarca, Torino, Einaudi, 1952  
SAPEGNO, Natalino - Il trecento, vol. I, Firenze, La Nuova Italia, 1970.  
BRANCA, V. - Boccaccio medioevale, Firenze, 1956.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0368(1) - Língua Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

O Curso tem a dupla finalidade de: a) ampliar a capacidade de expressão oral do aluno através da introdução de novas estruturas morfossintáticas e da expansão do léxico por meio de diálogos informais e de textos em linguagem de comunicação corrente; b) desenvolver técnicas específicas de produção de textos escritos nas seguintes modalidades: resumo, descrição, narração e argumentação.

### Programa Resumido

Técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação.  
Palavra Chave: Estruturas morfossintáticas - expansão do léxico.

### Programa

- Sujeito indeterminado com o pronome si
- Partícula apassivadora si
- Piacere e non piacere
- Pronomes e adjetivos indefinidos
- Futuros semplice e anteriore
- Ordens, exortações e comandos formais (subjuntivo)
- Ordens, exortações e comandos informais (imperativo?)
- Fare e lasciare + infinito

Observação: O conteúdo corresponde às unidades de 1 a 13 do livro de Paola Marmini e Giosi Vicentini *Imparare dal vivo*, livello intermedio.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, técnicas de redação, trabalhos de pesquisa.

#### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

### Bibliografia

- MARMINI, P. e VICENTINI, *Imparare dal vivo*, Livello intermedio, Roma, Bonacci, 1986.  
CILIBERTI, A. e STEFANCICH, G., *Come leggere l'Italia d'oggi*, Bologna, Zanichelli, 1983.  
KATERINOV, K., *La lingua italiana per stranieri, corso medio (lezioni)*, Perugia, Ed. Guerra 3a ed., 1987.  
RUSSO, D., "Il lessico italiano", Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991 (Progetto Argentina).  
referência:  
Katerinov, K. e Boriosi Katerinov, M.C., *La lingua italiana per stranieri, corso elementare e intermedio*, Perugia, Ed. Guerra, 1985.  
Biondi, L., *L'italiano vivo*. Milano, De Vecchi, 1974.  
Dardano, M. & Trifone P., *Parole e frasi: grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli, 1985.  
Produção de texto:  
Liotto, A., Terzo, G. e Zolin, P., *Scrivere per narrare, descrivere, argomentare*, Torino, Emme Ed., 1989.  
Serafini, M. T., *Come si fa un tema in classe*, Milano, Bompiani, 1985.  
Conversação:





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0368(1) - Língua Italiana V

Ignone, A. & Rosati, C., *Punti di vista*, Perugia, Valeno, 1982.  
Vicentini, G. & Zanardi, N., *Tanto per parlare*, Roma, Bonacci, 1987.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua e formulando hipóteses. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

O período hipotético; correlação dos tempos e dos modos; formação da voz ativa e passiva; diferentes usos do si; modos indefinidos; frases implícitas e explícitas; pronomes relativos; técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação. Funções 1: formular hipóteses e opiniões escolhendo entre os diversos tempos e modos aquele(s) que expressa(m) de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; reformular o próprio discurso usando as diversas possibilidades para convencer, explicar, incluir novos dados etc. Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua para cada tipologia textual.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, técnicas de redação, trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

MARMINI, P. e VICENTINI, *Imparare dal vivo*, Livello intermedio, Roma, Bonacci, 1986.  
CILIBERTI, A. e STEFANCICH, G., *Come leggere l'Italia d'oggi*, Bologna, Zanichelli, 1983.  
KATERINOV, K., *La lingua italiana per stranieri*, corso medio (lezioni), Perugia, Ed. Guerra 3a ed., 1987.  
RUSSO, D., "Il lessico italiano", Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991 (Progetto Argentina).  
referência:  
Katerinov, K. e Boriosi Katerinov, M.C., *La lingua italiana per stranieri*, corso elementare e intermedio, Perugia, Ed. Guerra, 1985.  
Biondi, L., *L'italiano vivo*. Milano, De Vecchi, 1974.  
Dardano, M. & Trifone P., *Parole e frasi: grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli, 1985.  
Produção de texto:  
Liotto, A., Terzo, G. e Zolin, P., *Scrivere per narrare, descrivere, argomentare*, Torino, Emme Ed., 1989.  
Serafini, M. T., *Come si fa un tema in classe*, Milano, Bompiani, 1985.  
Conversação:  
Ignone, A. & Rosati, C., *Punti di vista*, Perugia, Valeno, 1982.  
Vicentini, G. & Zanardi, N., *Tanto per parlare*, Roma, Bonacci, 1987.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0369(1) - Língua Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

O Curso tem a dupla finalidade de: a) ampliar a capacidade de expressão oral do aluno através da introdução de novas estruturas morfossintáticas e da expansão do léxico por meio de diálogos informais e de textos em linguagem de comunicação corrente; b) desenvolver técnicas específicas de produção de textos escritos nas seguintes modalidades: resumo, descrição, narração e argumentação.

#### Programa Resumido

Técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação.  
Palavra Chave: Estruturas morfossintáticas - expansão do léxico.

#### Programa

Costruzione causativa con pronomi personali Condizionale presente e passato. Pronomes relativos. Subjuntivo dependente do presente. Subjuntivo dependente do passado ou do condizionale. Gerúndio. Forma passiva. Período hipotético. Discurso indireto.

Obs.: O conteúdo corresponde às unidades de 14 a 24 do livro de Paola Marmini e Giusi Vicentini *Imparare dal vivo*, livello intermedio.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, técnicas de redação, trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

- Marmini, P. e Vicentini, *Imparare dal vivo*, Livello intermedio, Roma, Bonacci, 1986.  
Ciliberti, A. e Stefancich, G., *Come leggere l'Italia d'oggi*, Bologna, Zanichelli, 1983.  
Katerinov, K., *La lingua italiana per stranieri, corso medio (lezioni)*, Perugia, Ed. Guerra 3a ed., 1987.  
Simone, R., "I caratteri originali dell'italiano". Roma Instituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991. (Progetto Argentina).  
Referência:  
Katerinov, K. e Boriosi Katerinov, M.C., *La lingua italiana per stranieri, corso elementare e intermedio*, Perugia, Ed. Guerra, 1985.  
Biondi, L., *L'italiano vivo*. Milano, De Vecchi, 1974.  
Dardano, M. & Trifone P., *Parole e frasi: grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli, 1985.  
Produção de Texto:  
Liotto, A., Terzo, G. e Zolin, P., *Scrivere per narrare, descrivere, argomentare*, Torino, Emme Ed., 1989.  
Serafini, M. T., *Come si fa un tema in classe*, Milano, Bompiani, 1985.  
Conversação:  
Ignone, A. & Rosati, C., *Punti di vista*, Perugia, Valeno, 1982.  
Vicentini, G. & Zanardi, N., *Tanto per parlare*, Roma, Bonacci, 1987.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0369(2) - Língua Italiana VI

---

fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua, reproduzindo o discurso de terceiros. Visa, também, a sua formação como especialista e pesquisador.

#### Programa

Discurso direto e indireto; formação de palavras (derivação, composição - nomi alterati - afixos, unità lessicali superiori); adjetivos e pronomes indefinidos; pontuação; advérbios; técnicas específicas de produção de textos escritos nas modalidades de: resumo, descrição, narração e argumentação. Funções 1: reproduzir o discurso de terceiros; Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua para cada tipologia textual.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, técnicas de redação, trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

- Marmini, P. e Vicentini, *Imparare dal vivo, Livello intermedio*, Roma, Bonacci, 1986.  
Ciliberti, A. e Stefancich, G., *Come leggere l'Italia d'oggi*, Bologna, Zanichelli, 1983.  
Katerinov, K., *La lingua italiana per stranieri, corso medio (lezioni)*, Perugia, Ed. Guerra 3a ed., 1987.  
Simone, R., "I caratteri originali dell'italiano". Roma Instituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991. (Progetto Argentina).  
Referência:  
Katerinov, K. e Boriosi Katerinov, M.C., *La lingua italiana per stranieri, corso elementare e intermedio*, Perugia, Ed. Guerra, 1985.  
Biondi, L., - *L'italiano vivo*. Milano, De Vecchi, 1974.  
Dardano, M. & Trifone P., *Parole e frasi: grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli, 1985.  
Produção de Texto:  
Liotto, A., Terzo, G. e Zolin, P., *Scrivere per narrare, descrivere, argomentare*, Torino, Emme Ed., 1989.  
Serafini, M. T., *Come si fa un tema in classe*, Milano, Bompiani, 1985.  
Conversação:  
Ignone, A. & Rosati, C., *Punti di vista*, Perugia, Valeno, 1982.  
Vicentini, G. & Zanardi, N., *Tanto per parlare*, Roma, Bonacci, 1987.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0370(1) - Introducao a Traducao I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0371(1) - Introducao a Traducao II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0372(1) - Literatura Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Permitir aos alunos uma visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".  
Palavra Chave: Renascimento - Manerismo.

#### Programa

Niccolò Machiavelli - Ludovico Ariosto - Torquato Tasso. A paixão política de Machiavelli e as missões diplomáticas. Machiavelli no seu momento histórico: a crise da liberdade republicana e o advento do poder absoluto. O pensamento político de Machiavelli: a observação da "verdade efetual" e a criação da ciência política. A obra-chave da criação do Estado Moderno: o Príncipe. O teatro: La Mandragola. O estudo lingüístico: Dialogo intorno alla nostra lingua. Ariosto e a corte Estense. As composições menores. O grande vôo, L'Orlando furioso: os núcleos narrativos do poema; o tema da harmonia cósmica; a ironia e a imaginação fantástica; o imaginário ariostesco e imaginário coletivo. O maneirismo e a contra-reforma. A restauração católica. Torquato Tasso: o esforço na reconciliação do espírito clássico-renascentista com a sensibilidade religiosa. As obras menores (Amianta e Rime) e Gerusalemme liberata: o tema histórico; a unidade narrativa; a componente elegíaca e a componente religiosa.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

GRAMSCI, Antonio - Note sul Machiavelli, Torino, Einaudi, 1949.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol. II, Firenze, Sansoni, 1963.  
CONTINI, Gianfranco - "Come lavorava l'Ariosto" in Esercizi di lettura, Torino, Einaudi, 1974.  
SEGRE, Cesare, a. c. di - L'Ariosto; lingua, stille, tradizione, Milano, 1976.  
CARELLI, L. - Ariosto e Tasso, Torino, 1961.

#### Objetivos

Permitir aos alunos uma visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do Renascimento.

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do Renascimento.

#### Programa

A obra di Machiavelli e Guicciardini. A poesia de Ariosto e Tasso.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0372(2) - Literatura Italiana V

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- GRAMSCI, Antonio - Note sul Machiavelli, Torino, Einaudi, 1949.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol. II, Firenze, Sansoni, 1963.  
CONTINI, Gianfranco - "Come lavorava l'Ariosto" in Esercizi di lettura, Torino, Einaudi, 1974.  
SEGRE, Cesare, a. c. di - L'Ariosto; lingua, stille, tradizione, Milano, 1976.  
CARELLI, L. - Ariosto e Tasso, Torino, 1961.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0373(1) - Literatura Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2007	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Permitir ao aluno uma visão crítica das grandes figuras do século XIV. Estudo do pensamento e da obra dos expoentes máximos do humanismo.

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

Palavra Chave: Renascimento - Manerismo.

#### Programa

Dante Alighie

i - Francesco Petrarca - Giovanni Boccaccio. Dante e seu tempo. As lutas entre as facções. A carreira política de Dante. O exílio. A inovação no conceito de poesia: a teoria religiosa e filosófica do "stil nuovo". As rimas de Vita nuova. O "volgare" como meio de expressão literária: De vulgari eloquentia. O poema nacional e universal: La Divina Commedia. A estrutura da obra; o conteúdo; a dimensão religiosa e terrena; a humanidade exemplar dos personagens. A universalidade do poema. Petrarca, o criador da lírica ocidental. A grande realização petrarquiana: a fusão entre a cultura humanística e a cultura cristã. As obras em "volgare": os Trionfi e o Canzoniere, obra máxima da lírica italiana, que desloca o enfoque teológico-filosófico para a introspecção na alma humana. Boccaccio e a criação da prosa moderna. Algumas obras menores de Boccaccio (Filocolo, Fiammeta). O Decameron: a introdução dos elementos realistas da condição humana; o humorismo e o realismo; a formação de uma nova mentalidade cultural.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

AUERBACH, Erich - Studi su Dante, Milano, Feltrinelli, 1983.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol I, Firenze, Sansoni, 1963.  
DE SANCTIS, Francesco - Saggio critico sul Petrarca, Torino, Einaudi, 1952  
SAPEGNO, Natalino - Il trecento, vol. I, Firenze, La Nuova Italia, 1970.  
BRANCA, V. - Boccaccio medioevale, Firenze, 1956.

#### Objetivos

Permitir ao aluno uma visão crítica das grandes figuras do século XIV. Estudo do pensamento e da obra dos expoentes máximos do humanismo.

#### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do Século XIV.

#### Programa

Dante Alighieri e sua obra. A lírica de Francesco Petrarca. O Decameron de Giovanni Boccaccio.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0373(2) - Literatura Italiana VI

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- AUERBACH, Erich - Studi su Dante, Milano, Feltrinelli, 1983.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol I, Firenze, Sansoni, 1963.  
DE SANCTIS, Francesco - Saggio critico sul Petrarca, Torino, Einaudi, 1952.  
SAPEGNO, Natalino - Il trecento, vol. I, Firenze, La Nuova Italia, 1970.  
BRANCA, V. - Boccaccio medioevale, Firenze, 1956.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0374(1) - Estágios

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0375(1) - Estágios

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0376(1) - Cultura e Civilizacao Inglesa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0377(1) - Cultura e Civilizacao Inglesa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0378(1) - História e Crítica da Literatura Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Fornecer um panorama de civilização italiana, percorrendo, através da leitura dos textos literários mais significativos as várias etapas da cultura itálica e oferecer, assim, um quadro de interpretação que privilegie os momentos mais importantes e decisivos da formação e desenvolvimento da literatura da Península.

#### Programa Resumido

Origens da língua e da civilização italiana. A nova dimensão humana. A dimensão universal do Renascimento italiano.

#### Programa

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: O Humanismo. Machiavelli e Ariosto, a dimensão universal do Renascimento italiano.

#### Avaliação

##### Método

Apresentação das grandes sínteses dos momentos histórico-literários procurando enfatizar a ligação profunda e o entrelaçamento das diversas atividades que compõem os vários sistemas culturais da sociedade italiana.

##### Critério

Ser atribuída notas de zero a dez e trabalhos, seminários e provas, tendo sempre em conta a capacidade de análise e síntese interpretativas dos momentos histórico-literários e artísticos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

della língua italiana. Bologna Zanichelli, 1983. Periódicos: Leitura controlada de um romance italiano do século XX ( em português). Ropologia culturale dell'Italia. São Paulo, ICIB/IIC, 1977.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0379(1) - História e Crítica da Literatura Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Afinar a sensibilidade dos alunos para a devida apreciação da expressão artística em seus valores típicos da natureza política, a fim de que possam, sucessivamente, auferir do estudo da literatura italiana, não só dados de informação cultural, mas elementos úteis para o desenvolvimento da própria dimensão humana.

#### Programa Resumido

Teatro e música do Renascimento ao longo do Século XVII.

#### Programa

Barroco e Contra Reforma. O novo discurso científico. Teatro e música do Renascimento ao Século XVII. e a descoberta da dimensão histórica. Romantismo e Ressurgimento. A Itália depois da unificação política.

#### Avaliação

##### Método

Ao lado da exposição teórica, a leitura de textos literários, históricos e políticos, testemunho de grandes escritos que marcaram, decisivamente, a cultura italiana especialmente moderna.

##### Critério

Ser atribuída notas de zero a dez em provas e em seminários de exposição oral, para avaliação da capacidade de análise e de síntese na compreensão das diversas mensagens culturais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

della lingua italiana. Bologna Zanichelli, 1983. Periódicos: Leitura controlada de um romance italiano do século XX (em português). Ropologia culturale dell'Italia. São Paulo, ICIB/IIC, 1977.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0380(1) - Cultura e Civilizacao Alema I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0381(1) - Cultura e Civilizacao Alema II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0382(1) - Literatura Italiana do Barroco à Ilustração

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar os marcos principais da literatura do Barroco, da Arcádia e do Iluminismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Pré-Romantismo e do Romantismo.

#### Programa

Marino e sua poética. A reação anti-marinista e a Arcádia. A comédia de Goldoni. A obra de Parini.

#### Responsáveis

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Apresentação das grandes sínteses dos momentos histórico-literários procurando enfatizar a ligação profunda e o entrelaçamento das diversas atividades que compõem os vários sistemas culturais da sociedade italiana.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 2. Roma-Bari, Laterza, 1989. BINNI, W., L'Arcadia e Metastasio. Firenze, 1963. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.

#### Objetivos

Estudar os marcos principais da literatura do Barroco, da Arcádia e do Iluminismo.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana do Pré-Romantismo e do Romantismo.

#### Programa

Marino e sua poética. A reação anti-marinista e a Arcádia. A comédia de Goldoni. A obra de Parini.

#### Responsáveis

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Apresentação das grandes sínteses dos momentos histórico-literários procurando enfatizar a ligação profunda e o entrelaçamento das diversas atividades que compõem os vários sistemas culturais da sociedade italiana.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0382(2) - Literatura Italiana do Barroco à Ilustração

---

#### **Critério**

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

#### **Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### **Bibliografia**

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 2. Roma-Bari, Laterza, 1989. BINNI, W., L'Arcadia e Metastasio. Firenze, 1963. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0383(1) - Literatura Italiana das Origens

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2007	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar a literatura italiana do Séc. XIII

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana das origens.

#### Programa

A literatura italiana das origens: Francesco d'Assisi e Iacopone da Todi. A escola siciliana e o Dolce Stil Nuovo. Il Novellino. Marco Polo.

#### Responsáveis

2378902 Mauricio Santana Dias

#### Avaliação

##### Método

Ao lado da exposição teórica, a leitura de textos literários, históricos e políticos, testemunho de grandes escritos que marcaram, decisivamente, a cultura italiana especialmente moderna.

##### Critério

Ser atribuída notas de zero a dez em provas e em seminários de exposição oral, para avaliação da capacidade de análise e de síntese na compreensão das diversas mensagens culturais.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Roma-Bari, Laterza, 1989. V. Branca e C. Galimberti, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0384(1) - Cultura e Civilizacao Francesa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0385(1) - Cultura e Civilização Francesa II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0386(1) - Cultura e Civilizacao Espanhola I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0387(1) - Cultura e Civilizacao Espanhola II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0388(1) - Cultura e Civilizacao Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1978	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0389(1) - Cultura e Civilizacao Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0390(1) - Cultura Italiana I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0391(1) - Cultura Italiana II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0392(1) - Literatura Italiana

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1992

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0393(1) - Introducao a Traducao

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 21/11/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0394(1) - Língua Italiana Comunicativa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1993	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2001	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Cooperar para que o aluno possa: a) identificar, compreender e utilizar, adequadamente, o léxico e as estruturas básicas do italiano coloquial e padrão; b) fixar corretamente as noções aprendidas do ponto de vista fonético, morfossintático e semântico; c) adquirir noções sobre a realidade presente da Itália.

#### Programa Resumido

Comunicação Básica em italiano através de situações cotidianas.

#### Programa

Estruturas básicas e léxico referentes a situações correntes. Cultura italiana: aspectos geográficos, sociais e culturais.

#### Responsáveis

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de repetição, de substituição, de memorização, de transformação de estruturas, de expansão sintagmática, diálogos, exercícios didático-pedagógicos, exercícios de leitura, de compreensão e expressão escrita, de ampliação lexical, debates, dramatizações, trabalhos de pesquisa, baseados nos métodos indutivo-dedutivo, léxico-estrutural e psicológico-global, e em exercícios de laboratório.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

FOURNIER, D. Provedi - Aria d'Italia. Milano, Mondadori, 1976.

KATERINOV, K. et alii - Sì, parlo italiano. Milano, Mondadori, 1980.

De referência:

ELIA, P. - I verbi italiani per gli stranieri. Milano, Mondadori, 1974.

MEA, G. - Dicionário de Italiano-Português. Porto, Porto Editora, 1980.

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0395(1) - Língua Italiana Comunicativa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1993	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2001	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

A partir do trabalho já desenvolvido, cooperar para que o aluno possa: a) ampliar sua competência lingüística e expressar-se com certa fluência na língua italiana; b) aprofundar seus conhecimentos culturais sobre a realidade italiana.

#### Programa Resumido

Os elementos lingüísticos são apresentados sob a forma oral antes da forma escrita.

#### Programa

Estruturas básicas e léxico referentes a situações correntes. Cultura italiana: aspectos geográficos, sociais e culturais.

#### Responsáveis

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de repetição, de substituição, de memorização, de transformação de estruturas, de expansão sintagmática, diálogos, exercícios didático-pedagógicos, exercícios de leitura, de compreensão e expressão escrita, de ampliação lexical, debates, dramatizações, trabalhos de pesquisa, baseados nos mtodos indutivo-dedutivo, léxico-estrutural e psicológico-global, e em exercícios de laboratório.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

FOURNIER, D. Proverbi - Aria d'Italia. Milano, Mondadori, 1976.  
KATERINOV, K. et alii - Sì, parlo italiano. Milano, Mondadori, 1980.  
De referência:  
ELIA, P. - I verbi italiani per gli stranieri. Milano, Mondadori, 1974.  
MEA, G. - Dicionário de Italiano-Português. Porto, Porto Editora, 1980.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0410(1) - Língua Alemã VII

*German Language VII*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2002	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Morfologia: Lexicologia e formação de palavras. Classificação dos tipos de palavras. Sintaxe: Teoria dos constituintes da frase, valência e dependência. Estrutura parentética da sentença alemã, posição e distribuição dos elementos

#### Programa

Aparelho fonológico; fone, alofone, fonema e arquifonema; alfabeto fonético; fonemas vocálicos e consonantais e ditongos do Alemão; Auslautverhärtung, Glottisschlag, morfe, alomorfe e morfemas livres e formas presas; lexicologia e formação de palavras; classificação dos tipos de palavras; sistemas dos tipos de composição, derivação, conversação e abreviação no alemão contemporâneo; sintaxe dos constituintes da frase e sua posição na frase alemã.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feita dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia Básica:

PELZ, Heidrun - Linguistik für Anfänger. 2. Auflage, Hoffmann und Campe, Hamburg, 1978.

GROSS, Haro - Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Auflage, München, iudicium, 1990.

DUDEN, "Grammatik der deutschen Gegenwartssprache" - hrsg. Von Günther Drodowski, 5. Auflage, Mannheim; Wien; Zürich, Bibliographisches Institut, 1995.

HEIDOLPH, Karl-Erich; FLÄMISCH, Walter; MOTSCH, Wolfgang - Grundzüge einer deutschen Grammatik. 2. Auflage, Berlin, Akademie Verlag, 1984.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Morfologia: Lexicologia e formação de palavras. Classificação dos tipos de palavras. Sintaxe: Teoria dos constituintes da frase, valência e dependência. Estrutura parentética da sentença alemã, posição e distribuição dos elementos

#### Programa

Aparelho fonológico; fone, alofone, fonema e arquifonema; alfabeto fonético; fonemas vocálicos e consonantais e ditongos do Alemão; Auslautverhärtung, Glottisschlag, morfe, alomorfe e morfemas livres e formas presas; lexicologia e formação de palavras; classificação dos tipos de palavras; sistemas dos tipos de composição, derivação, conversação e abreviação no alemão contemporâneo; sintaxe dos constituintes da frase e sua posição na frase alemã.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0410(2) - Introdução à Lingüística Alemã I

*Introduction to German Linguistics I*

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

PELZ, Heidrun - Linguistik für Anfänger. 2. Auflage, Hoffmann und Campe, Hamburg, 1978.

GROSS, Haro - Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Auflage, München, iudicum, 1990.

DUDEN, "Grammatik der deutschen Gegenwartssprache" - hrsg. Von Günther Drodowski, 5. Auflage, Mannheim; Wien; Zürich, Bibliographisches Institut, 1995.

HEIDOLPH, Karl-Erich; FLÄMISCH, Walter; MOTSCH, Wolfgang - Grundzüge einer deutschen Grammatik. 2. Auflage, Berlin, Akademie Verlag, 1984.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Fonética e Fonologia. Morfologia: Lexicologia e formação de palavras. Sintaxe: Teoria dos constituintes da frase, valência e dependência.

#### Programa

Noções de Fonética e Fonologia. Morfemas livres e formas presas; lexicologia e formação de palavras; classificação dos tipos de palavras; sistemas dos tipos de composição, derivação, conversão e abreviação no alemão contemporâneo; noções de valência e dependência. Estrutura parentética da sentença alemã.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

PELZ, Heidrun - Linguistik für Anfänger. 2. Auflage, Hoffmann und Campe, Hamburg, 1978.

GROSS, Haro - Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Auflage, München, iudicum, 1990.

DUDEN, "Grammatik der deutschen Gegenwartssprache" - hrsg. Von Günther Drodowski, 5. Auflage, Mannheim; Wien; Zürich, Bibliographisches Institut, 1995.

HEIDOLPH, Karl-Erich; FLÄMISCH, Walter; MOTSCH, Wolfgang - Grundzüge einer deutschen Grammatik. 2. Auflage, Berlin, Akademie Verlag, 1984.



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0410(3) - Introdução à Lingüística Alemã I

*Introduction to German Linguistics I*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0411(1) - Língua Alemã VIII

*German Language VIII*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2002

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Semântica: definição e teorias. Semântica componencial, prototípica e semântica da frase. Pragmática: definição e teorias. Atos de fala. Máximas conversacionais.

#### Programa

Semântica: definição e teorias, semântica componencial, semântica prototípica, lexicologia, semântica da frase; Pragmática: definição e teorias, atos de fala, máximas conversacionais; Texto: definição e teorias, critérios de textualidade, estrutura temática do texto, tipologias textuais.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

LINKE, A.; NUSSBAUMER, M.; PORTMANN, P. R - Studienbuch Linguistik. Tübingen, Niemeyer, 1991.

VATER, Heinz - Einführung in die Textlinguistik. München, Wilhelm Fink, 1992.

POLENZ, P. V. - Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Semântica: definição e teorias. Semântica componencial, prototípica e semântica da frase. Pragmática: definição e teorias. Atos de fala. Máximas conversacionais.

#### Programa

Semântica: definição e teorias, semântica componencial, semântica prototípica, lexicologia, semântica da frase; Pragmática: definição e teorias, atos de fala, máximas conversacionais; Texto: definição e teorias, critérios de textualidade, estrutura temática do texto, tipologias textuais.

#### Avaliação

##### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0411(2) - Introdução à Lingüística Alemã II

*Introduction to German Linguistics II*

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

#### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

LINKE, A.; NUSSBAUMER, M.; PORTMANN, P. R - Studienbuch Linguistik. Tübingen, Niemeyer, 1991.

VATER, Heinz - Einführung in die Textlinguistik. München, Wilhelm Fink, 1992.

POLENZ, P. V. - Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Semântica: definição e teorias. Pragmática: definição e teorias. Atos de fala. Máximas conversacionais.

#### Programa

Semântica: definição e teorias, semântica componencial, semântica prototípica, lexicologia, semântica da frase; Pragmática: definição e teorias, atos de fala, máximas conversacionais, implicaturas.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

LINKE, A.; NUSSBAUMER, M.; PORTMANN, P. R - Studienbuch Linguistik. Tübingen, Niemeyer, 1991.

VATER, Heinz - Einführung in die Textlinguistik. München, Wilhelm Fink, 1992.

POLENZ, P. V. - Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de fonética, fonologia, morfologia e sintaxe e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Semântica: definição e teorias. Pragmática: definição e teorias. Atos de fala. Máximas conversacionais.

#### Programa

Semântica: definição e teorias, semântica componencial, semântica prototípica, lexicologia, semântica da frase; Pragmática:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0411(4) - Introdução à Lingüística Alemã II

*Introduction to German Linguistics II*

definição e teorias, atos de fala, máximas conversacionais, implicaturas.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

LINKE, A.; NUSSBAUMER, M.; PORTMANN, P. R - Studienbuch Linguistik. Tübingen, Niemeyer, 1991.

VATER, Heinz - Einführung in die Textlinguistik. München, Wilhelm Fink, 1992.

POLENZ, P. V. - Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.

#### Objetivos

Introduzir os estudantes às noções básicas de lexicologia, semântica e pragmática e à sua aplicação à Língua Alemã; desenvolver a leitura e compreensão de textos científicos alemães de Lingüística.

#### Programa Resumido

Introdução à lingüística da língua alemã. Semântica: definição e teorias. Pragmática: definição e teorias. Atos de fala. Máximas conversacionais.

#### Programa

Semântica: definição e teorias, semântica componencial, semântica prototípica, lexicologia, semântica da frase; Pragmática: definição e teorias, atos de fala, máximas conversacionais, implicaturas.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Avaliação constante baseada na feitura dos exercícios propostos na elaboração dos protocolos de aula; eventualmente, provas escritas englobando os temas abordados, a critério do professor responsável.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Bibliografia Básica:

LINKE, A.; NUSSBAUMER, M.; PORTMANN, P. R - Studienbuch Linguistik. Tübingen, Niemeyer, 1991.

VATER, Heinz - Einführung in die Textlinguistik. München, Wilhelm Fink, 1992.

POLENZ, P. V. - Deutsche Satzsemantik. Berlin / New York, 1985.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0412(1) - Literatura Alema V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1974	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

- a) Proporcionar o conhecimento dos autores mais representativos do Classicismo alemão no campo da prosa, do teatro e da lírica. b) Conhecimento da Modernidade alemã, através da literatura do Império e da República de Weimar.

#### Programa Resumido

Classicismo: Goethe e Schiller. Romance de formação: Fausto. Escritos estéticos. A vanguarda alemã durante a República de Weimar: Kafka, Brecht, Döblin, Benjamin.

#### Programa

- a) O Classicismo alemão: as formas e tendências; origens, pressupostos e desenvolvimento; Goethe e Schiller. A poética do Classicismo; o estilo clássico na prosa de Goethe; o teatro clássico; a disciplina da forma.  
b) A situação da literatura alemã no contexto histórico e social da época do Império e da República de Weimar. Análise e interpretação de textos representativos (narrativa, poesia, teatro e ensaio), como expressão da Modernidade alemã.

#### Responsáveis

27299 Eloa di Pierro Heise  
53094 Selma Martins Meireles  
69762 Stefan Wilhelm Bolle  
85663 George Bernard Sperber  
3405362 Ulrich Johannes Beil

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0413(1) - Literatura Alema VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1974	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

- a). Análise das principais tendências estilísticas e temáticas da poesia lírica e da prosa do Romantismo alemão e, paralelamente, discussão das peculiaridades do contexto histórico-cultural e social do período. b). Estudo das tendências da literatura alemã contemporânea, nas décadas de 1960, 1970 e 1980, e de sua relação com a história.

#### Programa Resumido

Romantismo: crítica e hermenêutica. Poesia e ciência. Friedrich Schlegel. Novalis. Schleiermacher. Os viajantes. Literatura alemã contemporânea: antes e depois do Muro. Günther Grass, H.M. Enzensberger, Hubert Fichte, Heiner Müller.

#### Programa

- a) Conceituação do Romantismo no âmbito da literatura alemã e da literatura européia. Círculos literários. A concepção romântica da arte. Peculiaridades estilísticas da prosa e da poesia lírica. Temas e motivos recorrentes. A situação histórica e social na época do Romantismo. Análise e interpretação de textos representativos.  
b) Prosa, lírica e teatro das décadas de 1960 a 80. temas e motivos recorrentes. Literatura e política. A literatura e as duas Alemanhas. Literatura e documentação. Nova Subjetividade. A literatura escrita por mulheres. Análise e interpretação de textos representativos.

#### Responsáveis

27299 Eloa di Pierro Heise

69762 Stefan Wilhelm Bolle

91333 Claudia Sibylle Dornbusch

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0414(1) - Cult.dos Países de L.a.i

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0415(1) - Cult.dos Países de L.a.ii

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0416(1) - Alemão III - Modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0417(1) - Alemão IV - Modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0418(1) - Tradução Comentada do Alemão III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0419(1) - Tradução Comentada do Alemão IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0420(1) - Língua Espanhola VII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1974	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0421(1) - Língua Espanhola VIII

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1974

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0422(1) - Lit.espanhola e H.amer.vii

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0423(1) - Lit.espanhola e H.amer.viii

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0424(1) - Práticas Orais em Língua Espanhola I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir:

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que permita que o aluno seja capaz de expressar sua relação com a palavra do outro e, também, a construção de condições e hipóteses na oralidade. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo
- Relações anafóricas e catafóricas
- Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões
- Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização
- Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva
- Modos de enunciação de contrastes e oposições

Focalizam-se os seguintes eixos:

- Expressão da condição: os vários matizes nos processos discursivos que vão do "real" ao "irreal".
- A expressão de acordo e desacordo.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

- A expressão da condição:

Períodos condicionais introduzidos por si (hipóteses) - Tipologia semântica e relação com o tempo e o modo verbal: reais, potenciais, irreais - Si + Ilegar a + infinitivo - Condições com si + outro elemento gramatical: por si (acaso), a ver si, como si, (pero) si, vaya si, que si, fíjate si. Outras condicionais: paratáticas; como + subjuntivo; conectores complexos: con (tal de) (que), siempre que, siempre y cuando, a no ser que; de + infinitivo - Gerúndio e infinitivo na expressão da condição - Subordinadas com cuando com valor próximo ao condicional - A expressão de conselhos, estruturas do tipo: yo, si fuera tú; yo, en tu lugar; yo, que tú.

- A expressão de acordo e desacordo: (no) estar de acuerdo con, concordar; estar a favor de, estar en contra de.

Campos lexicais:

A cidade: o espaço público urbano, os transportes urbanos, os problemas das grandes cidades. - Os conflitos, a não colaboração, a agressão e os acidentes. - O meio ambiente e a ecologia.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0424(1) - Práticas Orais em Língua Espanhola I

---

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação

#### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

MOLINER, M. (1999). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 v.

MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa, 10 ed. (revisada e atualizada). LO PUSE DESDE LENGUA 3

SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 2 vol.

Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños.(2000). São Paulo: Martins Fontes.

Dicionários bilíngües (espanhol-português / português-espanhol)

MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Portugués-Español.

Madri: Arco / Libros.

Gramáticas de apoio / textos teóricos:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madrid: Arco Libros.

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madrid: SGEL.

BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madrid: Espasa.

CHALHUB, Samira. (1999). Funções da linguagem. São Paulo: Ática. Série Princípios.

GARCÍA SANTOS, J.F. (1993). Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento. Madrid: Universidad de Salamanca y Santillana.

10. FIORIN, J. L. (2001). As astúcias da enunciação. São Paulo: Ática.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madrid: Edelsa, 2 vol.

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.

SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madrid: Espasa - Calpe.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0425(1) - Práticas Oraís em Língua Espanhola II

*Oral Practices in Spanish II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:20 ATPA:0	

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de interpretar o funcionamento da língua espanhola, de inscrever-se em suas discursividades e de construir, com relação a ela, um espaço de saber a partir

- da observação e interpretação das grandes zonas em que o funcionamento do espanhol se aproxima e se distancia lingüística e culturalmente do português brasileiro;
- da quebra da freqüente identificação imaginária da língua espanhola com uma língua formal;
- do tratamento da variedade interna do espanhol e da que surge da comparação entre ele e o português brasileiro à luz de processos sócio-históricos, superando assim a visão da língua como um estoque de palavras, de sons e de frases;
- de uma abordagem que rompa com a visão da língua como um mero instrumento;
- do uso e visão analítica dos instrumentos lingüísticos centrais no processo de ensino-aprendizagem (dicionários, gramáticas, manuais).

### Programa Resumido

A disciplina visa ampliar e aprimorar os conhecimentos adquiridos nas disciplinas anteriores através de uma progressão que permita que o aluno seja capaz de expressar sua relação com a palavra do outro e, também, a construção de condições e hipóteses na oralidade. Também, propicia a construção de um lugar de saber sobre essa língua visando sua formação como docente-pesquisador.

### Programa

Visando privilegiar a interpretação do funcionamento do sistema de procedimentos de coesão responsáveis pelo efeito de coerência no funcionamentos da língua espanhola:

- Marcas de enunciação: pessoa, espaço, tempo
- Relações anafóricas e catafóricas
- Marcas de subjetividade: afetividade, gostos e opiniões
- Procedimentos de determinação, indeterminação, generalização
- Relações entre interlocutores e adequação lingüístico-discursiva
- Modos de enunciação de contrastes e oposições

Focalizam-se os seguintes eixos:

- O discurso referido (direto - indireto) no funcionamento da língua espanhola: transparência e opacidade na transposição da palavra do outro; transposição de marcas pessoais, espaciais e temporais; introdutores do discurso referido e sua relação com a interpretação do enunciado transposto; funcionamento do léxico na transposição.
- A expressão do estado e da mudança.

Detalhamento dos conteúdos lingüísticos a serem introduzidos e/ou sistematizados:

- O discurso referido (direto - indireto):

Discurso indireto: Conceituação - A dêixis - Discurso indireto, dêixis e o esquema da comunicação - Dêixis de pessoa e transposições de marcas pessoais - Dêixis espacial e a transposição de marcas espaciais - Transposição de marcas temporais: o quadro das transposições de formas verbais no discurso indireto; as condições e motivos das mudanças temporais marcadas nas formas verbais (mudança significativa de contexto temporal; marcas de distanciamento ou não com relação ao discurso referido); as transformações temporais marcadas nos advérbios - Importância da perspectiva enunciativa para as transformações verbais, a seleção de conteúdos e o modo de referi-los no discurso indireto - Transmissão do discurso alheio marcando / sem marcar que se trata das palavras de outro: as transformações verbais - Introdutores do discurso referido, verbos dicendi: decir, contestar, responder, perguntar, pedir, mandar, rogar, etc. - O discurso referido e a interpretação / percepção do ato de enunciação do outro (aceptar, rechazar, dudar, insistir, ironizar, gritar, refir, pelear, amenazar, cambiar de tema, enojarse, enfadarse, negarse a responder, callarse, rendirse, darse por vencido, quejarse, etc.) - Elementos não passíveis de transmissão literal no discurso indireto - Interpretação de modalizadores - A transmissão de ordens, pedidos e instruções: funcionamento dos tempos verbais - As estruturas com pedir no estilo indireto em português e em espanhol: a questão do infinitivo pessoal do português - Observação com relação às afinidades do discurso indireto com a argumentação e com as marcas da enunciação do enunciado - O estilo indireto livre.

Discurso direto: Conceituação - Introdutores / marcadores de discurso direto: según, de acuerdo con, en palabras de, os dois pontos, as aspas, o travessão na citação dentro da ficção. Afinidades do discurso direto com o discurso explicativo e com o efeito de distanciamento / de objetividade / de não envolvimento do enunciador com respeito ao enunciado e às palavras referidas.

- A expressão do estado e da mudança: estar / ponerse + adjetivo, "verbos adjetivales"; quedar(se) + adjetivo, convertir(se) en / transformar(se) en, volverse + adjetivo, hacerse + adjetivo-

Campos lexicais:

- A economia e a política. - A notícia e os meios de comunicação de massa.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0425(1) - Práticas Oraís em Língua Espanhola II

*Oral Practices in Spanish II*

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação

#### Bibliografia

Dicionários monolíngües e especiais

Clave. Diccionario de uso del español actual. (1996) Madri: SM.

CORRIPIO, F. (1985). Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder.

Diccionario Actual de la Lengua Española. Vox. (1990). Barcelona: Biblograf.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madri: Santillana/Universidad de Salamanca.

MOLINER, M. (1999). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 v.

MORÍNIGO, M. (1993) Diccionario del Español de América. Madri: Anaya & Mario Muchnik.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992). Diccionario de la Lengua Española. Madri: Espasa-Calpe, 2 vol.

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa, 10 ed. (revisada e atualizada). LO PUSE DESDE LENGUA 3

SECO, M., OLIMPIA, A. e RAMOS, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 2 vol.

Señas. Diccionario para la Enseñanza de Español para Brasileños. (2000). São Paulo: Martins Fontes.

Dicionários bilíngües (espanhol-português / português-espanhol)

FLAVIÁN, E. & FERNÁNDEZ, I. G. E. (1995). Minidiccionario Espanhol-Português PortuguêsEspanhol. São Paulo: Atica. 2a. ed.

MORENO, F. e MAIA GONZÁLEZ, N. (dirs.) (2003). Diccionario Bilingüe de Uso Español-Português / Português-Espanhol.

Madri: Arco / Libros.

Gramáticas de apoio / textos teóricos:

ALARCOS LLORACH, E. (1995). Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

ALVAREZ MARTÍNEZ, J. (1989). El pronombre. (vol. I e II). Madrid: Arco Libros.

AUTHIER-REVUZ, J. (1998). Palavras incertas. As não coincidências do dizer. Campinas: Ed. da UNICAMP.

BARROS, Diana Pessoa de. (2002). "A comunicação humana". Em: J. L. FIORIN (org.). Introdução à lingüística. São Paulo: Contexto.

BORREGO, J. (1985). El subjuntivo. Valores y usos. Madrid: SGEL.

BOSQUE, I. e DEMONTE, V. (1999) (org.). Gramática descriptiva de la lengua española (2 vol.). Madrid: Espasa.

CHALHUB, Samira. (1999). Funções da linguagem. São Paulo: Ática. Série Princípios.

GARCÍA SANTOS, J.F. (1993). Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento. Madrid: Universidad de Salamanca y Santillana.

10. FIORIN, J. L. (2001). As astúcias da enunciação. São Paulo: Ática.

GELABERT, M. J. et ALII. (1988). Niveles umbral, intermedio y avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madri: SGEL.

GOMÉZ TORREGO, L. (1997). Gramática didáctica del español. Madri: SM.

KERBRAT ORECCHIONI, C. (1986). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

MALDONADO, C. (1991). Discurso directo y discurso indirecto. Madri: Taurus.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español. Madrid: Edelsa, 2 vol.

PORROCHE BALLESTEROS, M. (1988). Ser, estar y verbos de cambio. Madrid: Arco/Libros.

PORTO DAPENA, J. (1987). El verbo y su conjugación. Madri: Arco.

REYES, G. (1995). Discurso directo y discurso indirecto. Madrid: Arco Libros.

SÁNCHEZ, A.; SARMIENTO, R. (1989). Gramática básica del español. Norma y uso. Madrid: SGEL.

SECO, M. (1997). Gramática esencial del español. Madrid: Espasa - Calpe.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0426(1) - Espanhol Iii-modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0427(1) - Espanhol IV modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0428(1) - Tradução Comentada do Espanhol III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0429(1) - Tradução Comentada do Espanhol IV

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1980

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0430(1) - Língua Francesa VII

*French Language VII*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 5

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1981

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 75h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa.

### Programa Resumido

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa. A enunciação, entre o sujeito e as práticas lingüísticas e do sentido. Estudo de textos teóricos e prática de discursos sociais.

### Programa

Enunciação para comunicar:

- o sujeito da enunciação;
- prática lingüística da reformulação e prática do sentido.

### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

90912 Alain Marcel Mouzat

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0430(4) - Introdução à Lingüística Francesa I

*French Language VII*

---

#### Objetivos

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa.

#### Programa Resumido

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa. A enunciação, entre o sujeito e as práticas lingüísticas e do sentido. Estudo de textos teóricos e prática de discursos sociais.

#### Programa

Enunciação para comunicar:

- a) o sujeito da enunciação;
- b) prática lingüística da reformulação e prática do sentido.

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

90912 Alain Marcel Mouzat

2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0431(1) - Língua Francesa VIII*French Language VIII***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 5**Ativação:** 01/01/1973**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1981**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 75h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; prosseguir o estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa.

**Programa Resumido**

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa. A enunciação, entre o sujeito e as práticas lingüísticas e do sentido. Estudo de textos teóricos e prática de discursos sociais.

**Programa**

Enunciação para comunicar: a) o sujeito da enunciação; b) prática lingüística da reformulação e prática do sentido.

**Responsáveis**

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

90912 Alain Marcel Mouzat

2698041 Tokiko Ishihara

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0431(4) - Introdução à Lingüística Francesa II

---

#### Objetivos

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; prosseguir o estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa.

#### Programa Resumido

Sensibilizar o aluno para a complexidade da atividade lingüística e as regras do funcionamento discursivo; iniciá-lo no estudo de textos teóricos, visando aprofundar e sistematizar seus conhecimentos lingüísticos e motivá-lo para a pesquisa. A enunciação, entre o sujeito e as práticas lingüísticas e do sentido. Estudo de textos teóricos e prática de discursos sociais.

#### Programa

Enunciação para comunicar: a) o sujeito da enunciação; b) prática lingüística da reformulação e prática do sentido.

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

90912 Alain Marcel Mouzat

2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0432(1) - Literatura Francesa V

*French Literature V*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1981

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras representativas da poesia francesa.

### Programa Resumido

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras representativas da poesia francesa: Nerval, Baudelaire, Lautréamont, Rimbaud, Mallarmé, Valéry, Breton, Michaux, Char.

### Programa

A poesia francesa: Nerval, Baudelaire, Lautréamont, Rimbaud, Mallarmé, Valéry, Breton, Michaux, Char

### Responsáveis

72276 Gloria Carneiro do Amaral

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0433(1) - Literatura Francesa VI

*French Literature VI*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1981

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Estudo monográfico de um autor contemporâneo.

### Programa Resumido

Estudo monográfico de um autor contemporâneo. Proust, Gide, Robbe-Grillet, Butor, Sarraute, Gracq, Malraux, Aragon, Cendrars, Bernanos, Green, Yourcenar, Péguy, Breton, Desnos, Eluard, Jacob, Michaux, Saint-John Perse e outros.

### Programa

Proust, Gide, Aragon, Cendrars, Bernanos, Green, Malraux, Robbe-Grillet, Butor, Sarraute, Gracq, Yourcenar, Péguy, Breton, Desnos, Eluard, Jacob, Michaux, Saint-John Perse e outros.

### Responsáveis

70531 Diva Barbaro Damato

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0436(1) - Frances III - Modalidade Tradução

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0437(1) - Frances IV - Modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0438(1) - Tradução Comentada do Frances III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0439(1) - Tradução Comentada do Frances IV

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0440(1) - Língua Inglesa VII

*English Language VII*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0441(1) - Língua Inglesa VIII

*English Language VIII*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0442(1) - Literatura Inglesa V

*English Literature V*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 15/11/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/1998

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0443(1) - Literatura Inglesa VI

*English Literature VI*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1974

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0443(4) - Literatura Inglesa VI

*English Literature VI*

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0444(1) - Lit.norte-americana V

*North American Literature V*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 02/01/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0445(1) - Lit.norte-americana VI

*North American Literature VI*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1976

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0445(4) - Literatura Norte-americana VI

*North American Literature VI*

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0446(1) - Ingles III - Modalidade Traducaao

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0447(1) - Ingles IV - Modalidade Traducaao

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0448(1) - Tradução Comentada do Inglês III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0449(1) - Tradução Comentada do Inglês IV

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0450(1) - Língua Italiana VII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1973	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1978	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0450(4) - Língua Italiana VII

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0451(1) - Língua Italiana VIII

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

Avaliação

Avaliação

Avaliação

Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0451(4) - Lingua Italiana VIII

---

Avaliação

Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0452(1) - Literatura Italiana V

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1983

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0453(1) - Literatura Italiana VI

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1973

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1975

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0453(4) - Literatura Italiana VI

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0454(1) - Visão Diacrônica da Literatura Francesa I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Fornecer elementos para que o aluno possa ter uma perspectiva global da literatura francesa e possa entender sua função na sociedade de cada século. Completar eventuais lacunas do curso básico.

#### Programa Resumido

Fornecer elementos para que o aluno possa ter uma perspectiva global da literatura francesa e possa entender sua função na sociedade de cada século: o surgimento da literatura francesa e a Idade Média; o fortalecimento da língua nacional e o Renascimento; o Barroco e o classicismo no século XVII, o século das Luzes e o preromantismo.

#### Programa

O surgimento da literatura francesa e a Idade Média. O fortalecimento da língua nacional e o Renascimento. O Barroco e o Classicismo no século XVII. O século das Luzes e o pré-romantismo.

#### Responsáveis

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

87860 Gilberto Pinheiro Passos

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

#### Avaliação

##### Método

O surgimento da literatura francesa e a Idade Média. O fortalecimento da língua nacional e o Renascimento. O Barroco e o Classicismo no século XVII. O século das Luzes e o pré-romantismo.

##### Critério

O aproveitamento avaliado em classe, na prova parcial e no exame.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalhos). Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva de semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Adam, Antoine et alii. Literatura Francesa. Rio, Larousse do Brasil, 1972, vol.I e II. (Trad. de Afrânio Coutinho

Auerbach, Eric. Mimesis. Perspectiva, 1971.

Lagarde, André e Michard, Laurent. Moyen Age. Paris, Bordas, 1970

Id. XVI" siècle, Paris, Bordas, 1970

Id. XVII" siècle, Paris, Bordas, 1970

Id. XVIII" siècle, Paris, Bordas, 1970

Sob a direção de Jean Charles Payen e Henri Weber. Manuel d'Histoire Littéraire de la France. Paris, éd. sociales, 1971.T.1,2,3,4.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0455(1) - Visão Diacrônica da Literatura Francesa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Fornecer elementos para que o aluno possa ter uma perspectiva global da literatura francesa e possa entender sua função na sociedade de cada século. Completar eventuais lacunas do curso básico

#### Programa Resumido

Fornecer elementos para que o aluno possa ter uma perspectiva global da literatura francesa e possa entender sua função na sociedade de cada século: a aurora romântica; o romantismo e o crepúsculo do século; la Belle Époque; o surrealismo e seus contemporâneos; o existencialismo; o teatro do absurdo; os ensaístas; as tendências da crítica.

#### Programa

A aurora romântica (1800-1830). O romantismo (1830-1848) tarmorfosos do romantismo e o crepúsculo do século com Baudelaire, Rimbaud e Mallarmé (1848-1898). La Belle-Epoque com Gide, Proust, Valéry e Apollinaire (1900-1914). O surrealismo e seus contemporâneos (1918-1940) O existencialismo (1945). O teatro do absurdo. Os ensaístas. As tendências da crítica.

#### Responsáveis

27730 Maria Cecilia Queiroz de Moraes Pinto

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas sobre os movimento do século; análise e interpretação de textos selecionados.

##### Critério

O aproveitamento avaliado em classe, na prova parcial e no exame.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalhos). Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva de semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

Adam, Antoine et alii. Literatura francesa. Rio, Larousse do Brasil, 1972, vol. I e II. (Trad. de Afrânio Coutinho)  
Sob a direção de Ambrière Madeleine. Précis de Littérature Française du XIX\* siècle. Paris, PUF, 1990  
Auerbach, Eric. Mimesis. Perspectiva, 1971.  
Friedrich, Hugo. Estrutura da lírica moderna. São Paulo, ed. Duas Cidades, 1978.  
Lagarde, André e Michard, Laurent. XIX\* siècle. Paris, Bordas, 1970  
Id. XX\* siècle, Paris, Bordas, 1970  
Sob a direção de Jean Charles Payen e Henri Weber. Manuel d'Histoire Littéraire de la France. Paris, éd. sociales, 1971. T. 4 e 5.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0456(1) - Italiano Iii-modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1980

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0457(1) - Italiano IV modalidade Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1980

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0458(1) - Tradução Comentada do Italiano III

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1980

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0459(1) - Tradução Comentada do Italiano IV

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0460(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0461(1) - Literatura Espanhola e Hispano-americana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1980	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0462(1) - Língua Italiana VII

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1987

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1987

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0462(4) - Lingua Italiana VII

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0463(1) - Língua Italiana VIII

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 1

**Ativação:** 01/01/1987

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1987

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 15h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**

**Avaliação**



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0463(4) - Lingua Italiana VIII

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0464(1) - Literatura Italiana V

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 6

**Ativação:** 01/01/1987

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1987

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0465(1) - Literatura Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/1987	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1987	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0466(1) - Língua Italiana VII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

O Curso tem a dupla finalidade de: a) ampliar a capacidade de expressão oral do aluno através da introdução de novas estruturas morfossintáticas e da expansão do léxico por meio de diálogos informais e de textos em linguagem de comunicação corrente; b) desenvolver técnicas específicas de produção de textos escritos nas seguintes modalidades: resumo, descrição, narração e argumentação.

#### Programa Resumido

Ampliação da capacidade de expressão oral do aluno e desenvolvimento das técnicas específicas de produção de textos escritos.

#### Programa

Construções com e sem preposições. Tempos passados do Indicativo. Grau de intensidade de adjetivos e advérbios. Plural de nomes e adjetivos. Interrogativos. Sufixos. Imperfeito/Perfeito. Construções com Da e expressões de tempo. Concordância de adjetivos. Subjuntivo independente. Indicativo/Subjuntivo. Subjuntivo e superlativo relativo. Subjuntivo e conjunções subordinantes. Subjuntivo independente e dependente. Proposições relativas com indicativo/subjuntivo/infinitivo. Preposições. Período hipotético.

Observação: O conteúdo corresponde às unidades 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17 do livro: Bettoni, C., Vicentini, G., *Imparare dal vivo*, livello avanzato.

#### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

72255 Mariarosaria Fabris

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, redações, traduções, seminários, leitura controlada, trabalhos de pesquisa.

##### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

CAPRARA, L. DE STAUBER. - "Le forme nominali del verbo". São Paulo, FFLCH, 1987 (dispensa).

SORIANI, A. - Corso di lingua italiana: introduzione alla letteratura. Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1974.

Simone, R., "Un'idea dell'italiano", Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991 (Projeto Argentina).

Periódicos.

De referência:

Além da assinalada em Língua Italiana V-VI, consultar também:

CORTELAZZO, M. & U. CARDINALE. - Dizionario di parole nuove 1964-1984. Torino, Loescher, 1986.

MORETTI, G. B. & G. R. ORVIETO. - Grammatica italiana: il verbo (i modi indefiniti e altri aspetti e problemi connessi con il verbo). Perugia. Benucci, v. II.

Leitura programada de dois romances italianos do século XX.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0467(1) - Fundamentos do Bilingüismo

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 04/12/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0468(1) - Introdução à Tradução Literária

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 04/12/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Introduzir os alunos às várias teorias da tradução de literatura. Fornecer exemplos práticos destas teorias. Dar oportunidades aos alunos de produzir traduções literárias aproveitando as teorias estudadas.

#### Programa Resumido

A tradução da época Augustan. Les belles infidèles. A tradição alemã. Estudos descritivos sobre a tradução. A obra dos irmãos Campos. A tradução e a cultura popular.

#### Programa

A tradução da época Augustan. Les belles infidèles. A tradição alemã. Estudos descritivos sobre a tradução. A obra dos irmãos Campos. A tradução e a cultura popular.

#### Avaliação

##### Método

Leitura, análise e discussão de textos.

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas e orais, e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

O Poder da Tradução, John Milton. São Paulo: Ars Poética, 1993.  
Translation Studies, Susan Bassnett. London, Methuen, 1985.  
Contemporary Translation Theories, Edwin Gentzler. London: Routledge, 1992.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0469(1) - Língua Italiana VIII

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Através de diálogos informais e textos em linguagem de comunicação corrente e literária, cooperar para que o aluno possa sedimentar seus conhecimentos de língua italiana e ampliar sua capacidade de expressão oral e escrita.

#### Programa Resumido

Ampliação da capacidade de expressão oral do aluno e desenvolvimento das técnicas específicas de produção de textos escritos.

#### Programa

Expressões impessoais com subjuntivo. Período hipotético. Seqüência dos tempos do subjuntivo. Preposições. Adjetivos e pronomes indefinidos. Voz passiva. Si com tempos simples. Discurso indireto. Interrogativa indireta. Perífrase enfática. Pronomes pessoais. Si com verbos modais. Pronomes e nomes com os verbos lasciare, fare e infinito. Infinitivo/Gerúndio. Pretérito perfeito/imperfeito. Concordância de modos e tempos. Preposições. Gerúndio. Particípio. Modo Condicional. Si passivo e impessoal. Voz Passiva. Discurso indireto.

Observação: O conteúdo corresponde às unidades 18, 19, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 do livro: Bettoni, C., Vicentini, G., *Imparare dal vivo, livello avanzato*.

#### Responsáveis

826255 Giliola Maggio

1206679 Paola Giustina Baccin

2780001 Olga Alejandra Mordente

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de expansão sintagmática e ampliação lexical, diálogos, leituras, debates, dramatizações, redações, traduções, trabalhos de pesquisa, baseados no método indutivo-dedutivo.

##### Critério

Notas semestrais de 1 (um) a 10 (dez), baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

CAPRARA, L. DE STAUBER. - "Le forme nominali del verbo". São Paulo, FFLCH, 1987 (dispensa).

SORIANI, A. - Corso di lingua italiana: introduzione alla letteratura. Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1974.

SOBRERO, A., "Storia della lingua italiana", Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1991 (Projeto Argentina).

SENSINI, M., Grammatica della lingua italiana, Milano, 1993.

Periódicos.

De referência:

Além da assinalada em Língua Italiana V-VI, consultar também:

CORTELAZZO, M. & U. CARDINALE. - Dizionario di parole nuove 1964-1984. Torino, Loescher, 1986.

MORETTI, G. B. & G. R. ORVIETO. - Grammatica italiana: il verbo (i modi indefiniti e altri aspetti e problemi connessi con il verbo). Perugia. Benucci, v. II.

Leitura programada de dois romances italianos do século XX.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0470(1) - Literatura Italiana V

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2001	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Permitir aos alunos uma visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

### Programa

Niccolò Machiavelli - Ludovico Ariosto - Torquato Tasso. A paixão política de Machiavelli e as missões diplomáticas. Machiavelli no seu momento histórico: a crise da liberdade republicana e o advento do poder absoluto. O pensamento político de Machiavelli: a observação da "verdade efetual" e a criação da ciência política. A obra-chave da criação do Estado Moderno: o Príncipe. O teatro: La Mandragola. O estudo lingüístico: Dialogo intorno alla nostra lingua. Ariosto e a corte Estense. As composições menores. O grande vôo, L'Orlando furioso: os núcleos narrativos do poema; o tema da harmonia cósmica; a ironia e a imaginação fantástica; o imaginário ariostesco e imaginário coletivo. O maneirismo e a contra-reforma. A restauração católica. Torquato Tasso: o esforço na reconciliação do espírito clássico-renascentista com a sensibilidade religiosa. As obras menores (Amianta e Rime) e Gerusalemme liberata: o tema histórico; a unidade narrativa; a componente elegíaca e a componente religiosa.

### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

#### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

GRAMSCI, Antonio - Note sul Machiavelli, Torino, Einaudi, 1949.

RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol. II, Firenze, Sansoni, 1963.

CONTINI, Gianfranco - "Come lavorava l'Ariosto" in Esercizi di lettura, Torino, Einaudi, 1974.

SEGRE, Cesare, a. c. di - L'Ariosto; lingua, stile, tradizione, Milano, 1976.

CARELLI, L. - Ariosto e Tasso, Torino, 1961.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0471(1) - Literatura Italiana VI

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1999	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2001	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Permitir ao aluno uma visão crítica das grandes figuras do século XIV. Estudo do pensamento e da obra dos expoentes máximos do humanismo.

### Programa Resumido

Visão crítica da obra dos maiores vultos da Literatura Italiana do "Renascimento".

### Programa

Dante Alighie

i - Francesco Petrarca - Giovanni Boccaccio. Dante e seu tempo. As lutas entre as facções. A carreira política de Dante. O exílio. A inovação no conceito de poesia: a teoria religiosa e filosófica do "stil nuovo". As rimas de Vita nuova. O "volgare" como meio de expressão literária: De vulgari eloquentia. O poema nacional e universal: La Divina Commedia. A estrutura da obra; o conteúdo; a dimensão religiosa e terrena; a humanidade exemplar dos personagens. A universalidade do poema. Petrarca, o criador da lírica ocidental. A grande realização petrarquiana: a fusão entre a cultura humanística e a cultura cristã. As obras em "volgare": os Trionfi e o Canzoniere, obra máxima da lírica italiana, que desloca o enfoque teológico-filosófico para a introspecção na alma humana. Boccaccio e a criação da prosa moderna. Algumas obras menores de Boccaccio (Filocolo, Fiammeta). O Decameron: a introdução dos elementos realistas da condição humana; o humorismo e o realismo; a formação de uma nova mentalidade cultural.

### Responsáveis

57185 Lucia Wataghin

74900 Pedro Garcez Ghirardi

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

#### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

AUERBACH, Erich - Studi su Dante, Milano, Feltrinelli, 1983.  
RUSSO, Luigi - I classici italiani, vol I, Firenze, Sansoni, 1963.  
DE SANCTIS, Francesco - Saggio critico sul Petrarca, Torino, Einaudi, 1952  
SAPEGNO, Natalino - Il trecento, vol. I, Firenze, La Nuova Italia, 1970.  
BRANCA, V. - Boccaccio medioevale, Firenze, 1956.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0472(1) - Teoria da Tradução I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1979

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1986

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0473(1) - Teoria da Tradução II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0474(1) - Estágios

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 8	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 120h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0475(1) - Estágios

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 8	<b>Ativação:</b> 01/01/1979	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1986	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 120h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0476(1) - Crítica Literária em Língua Francesa

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar os fundamentos teóricos de uma crítica que repercutiu na atividade literária européia e (latino-americana), fornecendo aos estudantes um instrumental analítico que lhes facilitará o acesso a outras culturas, além daquelas que utilizam o idioma francês.

#### Programa Resumido

Estudar os fundamentos teóricos de uma crítica que repercutiu na atividade literária européia e latino-americana, fornecendo aos estudantes um instrumental analítico que lhes facilitará o acesso a outras culturas, além daquelas que utilizam o idioma francês. A obra de críticos e teóricos franceses e/ou francófonos vistos em recorte diacrônico ou comparados em sua sincronia.

#### Programa

A obra de críticos e teóricos franceses e/ou francófonos, tais que Sainte-Beuve, Taine, Lanson, Mauron, Rouseet, Jean-Pierre Richard, Todorov, Genette, Blanchot, Barthes, Ricoeur, Lacan, Glissant e outros, vistos em recorte diacrônico ou comparados em sua sincronia.

#### Responsáveis

72276 Gloria Carneiro do Amaral

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão dos textos críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade crítica e a adequação da reflexão.

##### Norma de Recuperação

Serão atribuídas notas de zero a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou prova escrita a ser realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- BRUNEL, P. et alii - La Critique littéraire. Paris, PUF, 1977. (coll. Que sais-je?).  
LODGE, D. ed. - Modern criticism and theory, 8th imp. London; New York, Longman, 1993.  
MOREAU, P. - La Critique littéraire en France. Paris, Armand Colin, 1960.  
POULET, G. dir. - Les Chemins actuels de la critique. Paris, Union générale d'Éditions, 1973. (coll. 10/18).  
RICOEUR, T. - Temps et récit. Paris, Seuil, 1983, 3 v. (coll. Points).  
TODOROV, T., org. - Théorie de la littérature. Paris, Seuil, 1965.  
WELLEK, R. - História da crítica moderna, trad. de Lívio Xavier. São Paulo, Herder/Edusp, 1967, 4 v.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0477(1) - História da Crítica Francesa I

*History of French Criticism I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 04/12/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 11/03/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Colaborar para que o aluno possa: 1) ter uma visão de conjunto da crítica francesa; 2) conhecer a história da crítica francesa através dos textos; 3) ler os textos fundamentais desta crítica; 4) integrar a crítica francesa na teoria literária; 5) desenvolver a sua capacidade crítica através dos métodos da crítica francesa.

### Programa Resumido

Contribuir para que o aluno possa ter uma visão de conjunto da crítica francesa; conhecer a história da crítica francesa através dos textos; ler os textos fundamentais dessa crítica; integrar a crítica francesa na teoria literária; desenvolver a sua capacidade crítica através dos métodos da crítica francesa. A crítica de Montaigne a Proust.

### Programa

Montaigne, Boileau, La Bruyère, Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Sainte-Beuve, Cousin, Lanson, Proust,

### Responsáveis

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

### Avaliação

#### Método

Análise e estudo de trechos selecionados a partir do gênero literário e da focalização -temática, psicanalítica, sociocrítica e genética -visão da vida do autor e de seu tempos; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamentos com a crítica não francesa - brasileira, inglesa, italiana, alemã e norte-americana.

#### Critério

Seminário em grupo e trabalho individual; prova individual.

### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: A Recuperação nessa disciplina, em princípio constará de um trabalho que deverá ser entregue na primeira semana de aula.

### Bibliografia

Textos escolhidos

Baudelaire, Charles. *Le peintre de la vie moderne*, Théophile Gauthier. Seuil, 1964

Genette, Gérard. *Les chemins actuels de la critique*. Paris, Union Générale d'Éditions, 1968

La Bruyère. *Les Caractères*.

Lanson, Gustave. *Histoire de la littérature française*. Hachette, 1894

Montaigne. *Les Essais*.

Proust, Marcel *Contre Sainte-Beuve*. Paris, Gallimard, 1954 (Pléiade)

Proust, Marcel. *Le Temps retrouvé*. A la recherche du temps perdu. Paris, Gallimard, 1989. Vol. IV (Pléiade)

Mallarmé, Stéphane. *Variations sur un sujet, Un coup de dés*. Gallimard, 1945 (Pléiade)

Raimond Michel. *Le roman depuis la révolution*. Paris, Colin

Rimbaud, Paul. *Lettres à Izambard e a Demyeny*. Gallimard, 1972 (Pléiade)

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0478(1) - Historia da Critica Francesa II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/07/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 04/12/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação****Objetivos**

Colaborar para que o aluno possa: 1) ter uma visão de conjunto da crítica francesa; 2) conhecer a história da crítica francesa através dos textos; 3) ler os textos fundamentais desta crítica; 4) integrar a crítica francesa na teoria literária; 5) desenvolver a sua capacidade crítica através dos métodos da crítica francesa.

**Programa Resumido**

Contribuir para que o aluno possa ter uma visão de conjunto da crítica francesa; conhecer a história da crítica francesa através dos textos; ler os textos fundamentais dessa crítica; integrar a crítica francesa na teoria literária; desenvolver a sua capacidade crítica através dos métodos da crítica francesa. A crítica a partir de Proust a Lacan, Genette, Kristeva.

**Programa**

A crítica a partir de Proust

Proust, Breton, Valéry, Sartre, Bachelard, Barthes, Butor, Blanchot, Rousset, Richard, Derrida, Lacan, Bellemin-Noël, Genette, Ricoeur, Kristeva, Glissant, Levaillant, Grésillon.

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0480(1) - Língua Francesa III

*French Language III*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:20 ATPA:0	

---

### Objetivos

Levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulário necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa.

### Programa Resumido

1. Utilização de documentos orais: audição, compreensão, repetição e reutilização; 2. Utilização de textos escritos: leitura, compreensão, reutilização do léxico e estruturas básicas; 3. Exercícios sistemáticos de gramática, produção escrita e versão; 4. Produção de textos discursivos e narrativos; 5. Leituras extra-classe.

### Programa

1. Fonética contrastiva; 2. Realizações lingüísticas referentes a atos de fala e registros de língua; 3. Elementos textuais de continuidade do sentido: determinação nominal, pro-nominalização; 4. Localização espaço-temporal: tempos verbais (passado simples, passado anterior, mais-que-perfeito do indicativo) e expressão do tempo; 5. Aprofundamento das estruturas morfossintáticas adquiridas até o momento.

### Avaliação

#### Método

Indutivo - dedutivo

#### Critério

Provas escritas; avaliação do desempenho oral, avaliação do desempenho escrito através de redações; verificação de leituras extra-classe; trabalhos individuais e em equipe.

#### Norma de Recuperação

Critérios: A Recuperação nessa disciplina, em princípio, constará de uma prova a ser realizada na primeira semana de aula.

### Bibliografia

VIGNER, Gérard. La machine à l'écriture, Paris, Clé International, 1985. CHAMBERLAIN, A. & STEELE, R. Guide pratique de la communication. Paris, Didier, 1985. JOB, BÚatrice & MIS, Bernard. Comment dire. Exercices de Grammaire auto-correctifs I. Paris, Clé International, 1983. SINEAN, R. BERGER, J., DE SPIEGELEER, J. Comment dire. Exercices de Grammaire auto-correctifs I. Paris, Clé International, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0481(1) - Língua Francesa IV

*French Language IV*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Levar o aluno a utilizar estruturas e vocabulário necessários para ampliar sua competência de comunicação oral e escrita; a adquirir as bases teóricas da fonética da língua francesa, visando ao aperfeiçoamento do desempenho oral; a adquirir meios lingüísticos para compreender e produzir textos em situação de discurso e em situação narrativa.

### Programa Resumido

1. Utilização de documentos orais: audição, compreensão, repetição e reutilização; 2. Utilização de textos escritos: leitura, compreensão, reutilização do léxico e estruturas básicas; 3. Exercícios sistemáticos de gramática, produção escrita e versão; 4. Produção de textos discursivos e narrativos; 5. Leituras extra-classe.

### Programa

1. Fonética contrastiva; 2. Realizações lingüísticas referentes a atos de fala e registros de língua; 3. Elementos textuais de continuidade do sentido: determinação nominal, pro-nominalização; 4. Localização espaço-temporal: tempos verbais (passado simples, passado anterior, mais-que-perfeito do indicativo) e expressão do tempo; 5. Aprofundamento das estruturas morfossintáticas adquiridas até o momento.

### Avaliação

#### Método

Indutivo - dedutivo

#### Critério

Provas escritas; avaliação do desempenho oral, avaliação do desempenho escrito através de redações; verificação de leituras extra-classe; trabalhos individuais e em equipe.

#### Norma de Recuperação

Critérios: A Recuperação nessa disciplina, em princípio, constará de uma prova a ser realizada na primeira semana de aula.

### Bibliografia

(A mesma de Língua Francesa III)

VIGNER, Gérard. La machine à l'écriture, Paris, Clé International, 1985.

CHAMBERLAIN, A. & STEELE, R. Guide pratique de la communication. Paris, Didier, 1985.

JOB, Beatrice & MIS, Bernard. Comment dire. Exercices de Grammaire auto-correctifs I. Paris, Clé International, 1983.

SINEAN, R. BERGER, J., DE SPIEGELEER, J. Comment dire. Exercices de Grammaire auto-correctifs I. Paris, Clé International, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0482(1) - Análises da Língua e dos Textos I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Através da sistematização dos conhecimentos em língua francesa, sensibilizar o aluno à pesquisa mediante o estudo da complexidade da atividade lingüística e das regras de funcionamento dos discursos e dos textos.

#### Programa Resumido

Estudos de textos e das práticas de discursos sociais; produção e reprodução escritas de textos; seminários.

#### Programa

1. Identificação dos vários constituintes textuais, na perspectiva complementar da língua e dos parâmetros discursivos, subjetivos e sociais. 2. Utilização desses constituintes em produções escritas. 3. Práticas de reformulação e de transferência de sentido.

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo.

##### Critério

Provas escritas; exercícios; seminários e trabalhos de pesquisa individuais e em equipe; monografias.

##### Norma de Recuperação

Critérios: A Recuperação nessa disciplina, em princípio, constará de uma prova a ser realizada na primeira semana de aula.

#### Bibliografia

ARRIVE, M., GADET, F., GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guia alfabético de linguistique française. Paris, Flammarion, 1986. BENVENISTE, E. Problèmes de linguistique générale. Paris, Gallimard, tomo I (1966) e tomo II (1974). MAINGUENEAU, D. Génèses du discours. Bruxelas, Mardaga, 1984. MAINGUENEAU, D. Approche de l'énonciation en linguistique française. Paris, Hachette, 1981. KERBRAT-ORECCHIONI, C. Énonciation. De la subjectivité dans le langage. Paris, Armand Colin, 1980. BEACCO, J.C. & DAROT, M. Analyses des discours. Lecture et expression. Paris, Hachette-Larousse, 1984. VEIGA, CLÁUDIO. Nova Gramática Francesa, São Paulo: Editora do Brasil, s/d. RIEGEL M., PELLAT J-C, RIOUL R., Grammaire méthodique du français, Paris: Presses universitaires de France, 1994. GREVISSE M., Le Bon Usage, Bruxelles: Ed. Duculot. Patrick Charaudeau, Grammaire du sens et de l'expression, Paris: Hachette, 1994.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0483(1) - Análises da Língua e dos Textos II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Através da sistematização dos conhecimentos em língua francesa, sensibilizar o aluno à pesquisa mediante o estudo da complexidade da atividade lingüística e das regras de funcionamento dos discursos e dos textos.

#### Programa Resumido

Estudos de textos e das práticas de discursos sociais; produção e reprodução escritas de textos; seminários.

#### Programa

1. Identificação dos vários constituintes textuais, na perspectiva complementar da língua e dos parâmetros discursivos, subjetivos e sociais. 2. Utilização desses constituintes em produções escritas. 3. Práticas de reformulação e de transferência de sentido.

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo.

##### Critério

Provas escritas; exercícios; seminários e trabalhos de pesquisa individuais e em equipe; monografias.

##### Norma de Recuperação

Critérios: A Recuperação nessa disciplina, em princípio, constará de uma prova a ser realizada na primeira semana de aula.

#### Bibliografia

- ARRIVE, M., GADET, F., GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guia alfabétique de linguistique française. Paris, Flammarion, 1986.
- BENVENISTE, E. Problèmes de linguistique générale. Paris, Gallimard, tomo I (1966) e tomo II (1974).
- MAINGUENEAU, D. Génèses du discours. Bruxelas, Mardaga, 1984.
- MAINGUENEAU, D. Approche de l'énonciation en linguistique française. Paris, Hachette, 1981.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. Énonciation. De la subjectivité dans le langage. Paris, Armand Colin, 1980.
- BEACCO, J.C. & DAROT, M. Analyses des discours. Lecture et expression. Paris, Hachette-Larousse, 1984.
- VEIGA, CLÁUDIO. Nova Gramática Francesa, São Paulo: Editora do Brasil, s/d.
- RIEGEL M., PELLAT J-C, RIOUL R., Grammaire méthodique du français, Paris: Presses universitaires de France, 1994.
- GREVISSE M., Le Bon Usage, Bruxelles: Ed. Duculot.
- Patrick Charaudeau, Grammaire du sens et de l'expression, Paris: Hachette, 1994.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0485(1) - O Teatro Francês

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Introduzir o aluno ao estudo do teatro francês de textos clássicos e contemporâneos.

#### Programa Resumido

Introdução à dramaturgia francesa por meio de textos clássicos e contemporâneos: Molière, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau. Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, M. Duras.

#### Programa

Introdução à dramaturgia francesa: Moliere, Racine, Marivaux, Beaumarchais, Musset, Feydeau, Giraudoux, Sartre, Ionesco, Beckett, Marguerite Duras.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

##### Bibliografia geral:

Textos escolhidos (autores do programa);

ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littérature de France, 5 v. Paris, Les Édition Sociales, 1978.

GIRARD, G. et alii - L'univers du théâtre. Paris, PUF, 1978.

LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6v. Pris/Bruxeles/Montréal, Bordas, 1973.

QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littératures, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).

##### Bibliografia específica

Abirached (Robert) (sous la direction de) 1992 La décentralisation théâtrale 3 vol. (Le Premier Âge 1945-1958 ; Le Deuxième Âge, les années

Malraux 1959-1968 ; 1968 Le tournant) .Ed.Acte Sud Papiers-Cahiers de l'Anrat ECA

L'Acte critique sur l'oeuvre de Peter Szondi. (Colloque de 1979) PULille, 1985.

Auerbach, Eric. Mimesis. Perspectiva, 1971 et Barthes, Roland. Sur Racine. Seuil, 1960.

Bonzon, Alfred. La nouvelle critique et Racine. Boletim nº 350. FFLCH-USP, 1971.

Corvin (Michel) 1987 Le théâtre nouveau en France PUF

Corvin (Michel) (sous la direction de) 1991 Dictionnaire encyclopédique du théâtre Bordas ECA

Derrida, Jacques. Le théâtre de la cruauté et la clôture de la représentation. L'écriture et la différence. Seuil, 1967, p. 341.

Deshoulières (Christophe) 1994 Le théâtre au XX e siècle Bordas

Donnard, J-H.Ionesco, dramaturge. Lettres Modernes, 1966.

Europe, avril 1962. Sur la mise ne scène

Girard, Ouellet et Rigaud.L'Univers du théâtre.PUF,1978.

Pierre Grimal.Le théâtre antique. PUF(1978), 1985 (Que sais-je?)

Georges Forestier. Essai de génétique théâtrale.Paris, Klincksieck esthétique, 1996

Larthomas, Pierre. Technique du théâtre. PUF, 1985 (Que Sais-je?).

Litterature nº 9 et nº 13. Larousse.

Mauron, Charles. Psychocritique du genre comique. Corti, 1964.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0485(1) - O Teatro Francês

---

Nietzsche, Friedrich. La naissance de la tragédie. Gallimard, 1949.

Piglia, Ricardo. O melodram do inconsciente. Psicanálise e literatura. ed. Assoc. Psicanalítica de Porto Alegre. Ares e Ofícios. s/d. pp. 110-114

Pirandello, Luigi. Six personnages en quête d'auteur (1921)

Scherer, Jacques. La dramaturgie classique en France. Nizet, 1972 et Scherer (Jacques et Colette) 1987 Le théâtre classique PUF

Sophocle. Tragédies. Paris, Gallimard, 1973. pp. 99-100

Szondi, Peter. Théorie du drame moderne. (1956). Lausanne, L'Age d'Homme, 1983



**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0486(1) - A Poesia Moderna

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

**Objetivos**

Introduzir o aluno ao estudo da poesia francesa através de textos clássicos e contemporâneos.

**Programa Resumido**

Introdução à poesia francesa por meio de textos clássicos e contemporâneos de Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Mallarmé e Valéry.

**Programa**

Estudo da poesia moderna com Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Mallarmé e Valéry

**Avaliação****Método**

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

**Critério**

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

**Norma de Recuperação**

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

**Bibliografia**

Textos escolhidos (autores do programa);  
ABRAHAM, P. e DESNÉ, R. - Manuel d'histoire littérature de France, 5 v. Paris, Les Édition Sociales, 1978.  
GIRARD, G. et alii - L'univers du théâtre. Paris, PUF, 1978.  
LAGARDE, A. e MICHARD, L. - Les grands auteurs français, 6v. Pris/Bruxelles/Montréal, Bordas, 1973.  
QUENEAU, R. (dir.) - Histoire des littératures, v. III. Paris, NFR, 1958 (coll. de la Pléiade).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0487(1) - Monografia

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo da obra de um autor francês

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo da obra de um autor importante dos séculos XIX ou XX.

#### Programa

Um autor dos séculos XIX ou XX a escolha do docente

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- Auerbach, Eric. *Mimesis. Perspectiva*, 1972.  
Genette, Gérard. *Figures III*. Seuil, 1972.  
Hamon, Philippe. *Introduction à l'analyse du descriptif*. Hachette, 1981  
Masson Bernard. *Lecture de l'Imaginaire*. Paris, PUF, 1993. 221p.  
Pierre Bourdieu. *Les règles de l'Art (Genèse et structure du champ littéraire)*. Paris, Seuil, 1992.  
A. Lagarde et L. Michard. *XIX. Bordas, 1968, - XX'. 1969.*  
Guy Michaud et Ph. Van Tieghem. *Le romantisme*. Hachette, 1952.  
*Histoire de la littérature française*. ed. Sociales, T. IV et V.  
J.H. Bornecque et P. Cogny. *Réalisme et naturalisme*. Hachette, 1958.  
Madeleine Ambrière. (sous la direction de) *Précis de littérature française du XIXe siècle*. PUF, 1990.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0488(1) - O Romance Moderno

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2004	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2008	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa.

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo de movimentos, autores e obras da moderna narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, N. Sarraute.

#### Programa

A narrativa francesa: Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, Proust, Malraux, Nathalie Sarraute.

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados do autor; visão da vida do autor e de seu tempo; situação geral do século; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- s/Stendhal:Proust. Essais et articles.Contre Sainte-Beuve.Gallimard (La Pléiade), 1971. p.653  
s/Balzac: Baudelaire.Theophile Gautier.Seuil,1964 (L'Intégrale),p.465  
Proust.Sainte Beuve et Balzac.ibid.p.263,etc.  
s/Flaubert: Baudelaire.L'Art romantique.Seuil,1964 (L'Intégrale),p.449  
Proust.A ajouter à Flaubert.ibid.,p.299  
Id.,.A propos du style de Flaubert.Chroniques. ibid., p.586  
Valéry.La tentation de (Saint) Flaubert.Etudes littéraires.Variétés.Gallimard.(La Pléiade).1957.vol. 1. pp.613-619  
Critique littéraire  
Auerbach,Eric Mímesis.Perspectiva, 1972.  
Bolle, Willi.Fisiognomia da metrópole moderna.Edusp,1994  
Chessex,Jacques Flaubert ou le désert en abîme.Grasset,1991  
Flaubert, Gustave.Carnets de travail.Paris,Balland,1988.Edition critique et génétique établie par Biasi,Pierre Marc de.  
Genette,Gérard . Figures III.Seuil, 1972.  
Hamon, Philippe.Qu'est-ce que le descriptif.Poétique 12.1972  
Hamon,Philippe .Introduction à l'analyse du descriptif.Hachette,1981  
Kristeva.Le temps sensible (Proust et l'expérience littéraire).Gallimard,1994.pp.388  
Mallet,Jean-Claude.La première Education sentimentale.Flaubert à l'oeuvre. Paris, Flammarion, 1980  
Masson Bernard.Lecture de l'Imaginaire.Paris,PUF,1993.221p.  
Mitterand, Henri.Sémiologie flaubertienne.Le Club de l'Intelligence.Flaubert 1.Paris, Revue des Lettres Modernes,Minard, 1984.  
p.61  
Naaman Antoine Youssef.Les débuts de Gustave Flaubert et sa technique de la description. Nizet,1952  
Flammarion,1980  
Wetherill,Peter-Michael. (org.por). Flaubert,la dimension du texte. Manchester University Press,1982.  
Wetherill,Peter-Mike.C'est là ce que nous avons de meilleur.Flaubert à l'oeuvre. Paris,  
Willemart,Philippe .Universo da criação literária.Edusp,1993.  
Williams D.A.La structuration du récit dans les scénarios de l'Education Sentimentale. Sur la génétique textuelle. p.77



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0488(1) - O Romance Moderno

---

Sociologie littéraire Pierre Bourdieu. Les règles de l'Art (Genèse et structure du champ littéraire). Paris, Seuil, 1992.

Histoire Littéraire A. Lagarde et L. Michard. XIX. Bordas, 1968, - XX'. 1969.

Guy Michaud et Ph. Van Tieghem. Le romantisme. Hachette, 1952.

Histoire de la littérature française. ed. Sociales, T. IV et V.

J.H. Bornecque et P. Cogny. Réalisme et naturalisme. Hachette, 1958.

Madeleine Ambrière. (sous la direction de) Précis de littérature française du XIXe siècle. PUF, 1990.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0493(1) - Teatro Francês

*French theater*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Entender a história do teatro francês a partir do século XX e XXI e aprender a redigir uma crítica teatral.

### Programa Resumido

Introdução à dramaturgia pelo estudo das teorias seguido da análise à escolha do professor de trechos do teatro.

### Programa

Introdução à dramaturgia pelo estudo das teorias de Artaud, Craig, Stanilaswki, Maeterlinck seguido da análise à escolha do professor de trechos do teatro de Mnouchkine, Lagarce, Minyana, Peyret, Ionesco, Beckett, Duras, Anouilh, Montherlant, Sartre, Romain, Pagnol, Giraudoux, Rostand, Jarry, Hugo, Vigny, Musset, Marivaux, Beaumarchais, Diderot, Voltaire, Marivaux, Racine, Molière, Corneille, Scallingier.

### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos

1894834 Veronica Galindez

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

### Avaliação

#### Método

Não constava.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nos debates e na encenação, seminários, trabalhos de aproveitamento e provas.

#### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; a ser realizada até a data final prevista para segunda avaliação.

### Bibliografia

Artaud, Antoine, Le théâtre et son double. Oeuvres complètes. T. IV, Gallimard, 1964.

O teatro de Beckett, Ionesco, Hugo, Racine e Molière

Genesis nº26,(Théâtre). Paris,éd.Jean Michel Place, 05/2005

Abirached (Robert) (sous la direction de) 1992 La décentralisation théâtrale 3 vol. (Le Premier Âge 1945-1958 ; Le Deuxième Âge, les années Malraux 1959-1968 ; 1968 Le tournant) .Ed.Acte Sud Papiers-Cahiers de l'Anrat ECA

Andrade, Mario de.Café. Anexo da tese de livre-docência de Flavia Toni. São Paulo, IEB, 2004.

L'Acte critique sur l'oeuvre de Peter Szondi. (Colloque de 1979) PULille, 1985.

Auerbach, Eric. Mimesis. Perspectiva, 1971

Autan-Mathieu, Marie-Christine, org. par.Le théâtre de Moscou. Ramifications, voyage.Paris, CNRS,ed.2005

Barthes, Roland. Sur Racine. Seuil, 1960.

Bender, Ivo C. Comédia e riso: uma poética do do teatro cômico. Porto Alegre, ed. UFRGS, 1996

Berrettini, Celia . A linguagem de Beckett. São Paulo, Perspectiva,1977

.- O teatro ontem e hoje. São Paulo, ed. Perspectiva, 1980

.-Samuel Beckett, escritor plural. São Paulo, Perspectiva, 2004

Bonzon, Alfred. La nouvelle critique et Racine. Boletim nº 350. FFLCH-USP, 1971.

Covin (Michel) Le théâtre nouveau en France. PUF,1987

Corvin (Michel) (sous la direction de) Dictionnaire encyclopédique du théâtre Bordas ECA.1991.

Craig, Edward Gordon. De l' Art du Théâtre. (1911) Paris, Circé, 2004.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0493(1) - Teatro Francês

*French theater*

---

Derrida, Jacques. Le théâtre de la cruauté et la clôture de la représentation. L'écriture et la différence. Paris, Seuil, 1967, p. 341.  
Deshoulières (Christophe). Le théâtre au XX e siècle Bordas, 1994.  
Donnard, J-H. Ionesco, dramaturge. Lettres Modernes, 1966.  
Europe, avril 1962. Sur la mise en scène  
Fernandes, Silvia. Memória e invenção. Gerald Thomas em cena. São Paulo, ed. Perspectiva, 1996.  
Georges Forestier. Essai de génétique théâtrale. Paris, Klincksieck esthétique, 1996  
Girard, Ouellet et Rigaud. L'Univers du théâtre. PUF, 1978.  
Graig, Edward Gordon. De l'Art du théâtre. Paris, Circé, 2004.  
Pierre Grimal. Le théâtre antique. PUF (1978), 1985 (Que sais-je?)  
Guinsburg, Jacob. Stanislavski e o teatro de Arte de Moscou. São Paulo, ed. Perspectiva, 1985.  
Larthomas, Pierre. Technique du théâtre. PUF, 1985 (Que Sais-je?).  
Litterature n° 9 et n° 13. Larousse.  
Mauron, Charles. Psychocritique du genre comique. Corti, 1964.  
Mnouchkine, Ariane. Tambours sur la digue. Théâtre du soleil. 2002 (DVD)  
Nietzche, Friedrich. La naissance de la tragédie. Gallimard, 1949.  
Peyret, Jean-François. Trois traités des passions. Paris, Odile Jacob. 200  
Peyret, Jean-François et Prochiantz, Alain. Variations Darwin, Paris, Odile Jacob. 2005  
(étapes de fabrication de deux pièces)  
Peyret, Jean-François et Prochiantz, Alain. La gènesisse et le pythagoricien, Paris, Odile Jacob. 2002  
Piglia, Ricardo. O melodrama do inconsciente. Psicanálise e literatura. ed. Assoc. Psicanalítica de Porto Alegre. Artes e Ofícios. s/d. pp. 110-114.  
Pirandello, Luigi. Six personnages en quête d'auteur (1921)  
Rewalds, Rubens. Caos/dramaturgia. São Paulo, ed. Perspectiva, 2005  
Scherer, Jacques. La dramaturgie classique en France. Nizet, 1972  
Scherer (Jacques et Colette). Le théâtre classique PUF, 1987  
Sophocle. Tragédies. Paris, Gallimard, 1973. pp. 99-100  
Souza, Fabio de. Samuel Beckett: o silêncio impossível. Cotia, Ateliê, 2001  
Stanilasvki, Constantin La formation de l'acteur. Paris, Pygmalion, 1986  
Stendhal. Racine et Shakespeare.  
Szondi, Peter. Théorie du drame moderne. (1956). Lausanne, L'Age d'Homme, 1983  
Takeda, Cristiane Layher. O Cotidiano de uma Lenda. São Paulo, ed. Perspectiva, 2003  
<http://www.tf2.asso.fr> sobre o teatro de J-F Peyret)



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0496(1) - Monografia

*Monograph*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo da obra de um autor, de um tema comum a vários autores, de um movimento literário ou de um gênero basilar da literatura francesa.

#### Programa Resumido

Aprofundar o estudo da obra de um autor importante dos séculos XVIII, XIX ou XX, assim como de um tema, de um movimento literário ou de um gênero importante para a literatura francesa.

#### Programa

Um autor dos séculos XVIII, XIX ou XX, um tema comum a vários autores, uma corrente literária representativa desses séculos, ou um gênero fundamental na compreensão da literatura francesa.

#### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos  
1894834 Veronica Galindez  
2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart  
2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

#### Avaliação

##### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados de um autor, ou, se for o caso, de um tema, de uma corrente literária ou de um gênero; situação geral da vida cultural dos séculos concernidos ; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

##### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento, provas e/ou trabalhos monográficos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: durante o período oficial da segunda avaliação.

#### Bibliografia

Prigent, Michel (dir.) . Histoire de la France littéraire. PUF, 2006.  
Auerbach, Eric Mimesis. Perspectiva, 1972.  
Genette, Gérard. Figures III. Seuil, 1972.  
Hamon, Philippe. Introduction à l'analyse du descriptif. Hachette, 1981  
Masson Bernard. Lecture de l'Imaginaire. Paris, PUF, 1993. 221 p.  
Pierre Bourdieu. Les règles de l'Art (Genèse et structure du champ littéraire). Paris, Seuil, 1992.  
A. Lagarde et L. Michard. Bordas, XVIII, 1966, XIX. 1968, XX', 1969.  
B. Guy Michaud et Ph. Van Tieghem. Le romantisme. Hachette, 1952.  
C. J. H. Bornecque et P. Cogny. Réalisme et naturalisme. Hachette, 1958.  
D. Madeleine Ambrière. (sous la direction de) Précis de littérature française du XIXe siècle. PUF, 1990.

#### Objetivos

- Aprofundar o estudo da obra de um autor, de um tema comum a vários autores, de um movimento literário ou de um gênero basilar da literatura francesa.
- Desenvolver as etapas metodológicas para a redação da monografia.
- Discutir as especificidades da escrita acadêmica para a redação da monografia.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0496(2) - Monografia

*Monograph*

- Apresentar as normas técnicas de citação e de organização de bibliografia.

### Programa Resumido

Aprofundar o estudo da obra de um autor importante dos séculos XVIII, XIX ou XX, assim como de um tema, de um movimento literário ou de um gênero importante para a literatura francesa.

### Programa

Um autor dos séculos XVIII, XIX ou XX, um tema comum a vários autores, uma corrente literária representativa desses séculos, ou um gênero fundamental na compreensão da literatura francesa.

### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos

421664 Alexandre Bebiano de Almeida

1894834 Veronica Galindez

2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

3424627 Álvaro Silveira Faleiros

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de trechos selecionados de um autor, ou, se for o caso, de um tema, de uma corrente literária ou de um gênero; situação geral da vida cultural dos séculos concernidos ; discussão com os alunos e relacionamento com a literatura portuguesa e brasileira.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, seminários, trabalhos de aproveitamento, provas e/ou trabalhos monográficos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: durante o período oficial da segunda avaliação.

### Bibliografia

Prigent, Michel (dir.) . Histoire de la France littéraire. PUF, 2006.

Auerbach, Eric Mimesis. Perspectiva, 1972.

Genette, Gérard. Figures III. Seuil, 1972.

Hamon, Philippe. Introduction à l'analyse du descriptif. Hachette, 1981

Masson Bernard. Lecture de l'Imaginaire. Paris, PUF, 1993. 221 p.

Pierre Bourdieu. Les règles de l'Art (Genèse et structure du champ littéraire).

Paris, Seuil, 1992.

A. Lagarde et L. Michard. Bordas, XVIII, 1966, XIX. 1968, XX', 1969.

B. Guy Michaud et Ph. Van Tieghem. Le romantisme. Hachette, 1952.

C. J. H. Bornecque et P. Cogny. Réalisme et naturalisme. Hachette, 1958.

D. Madeleine Ambrière. (sous la direction de) Précis de littérature française du XIXe siècle. PUF, 1990.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0508(1) - Língua Inglesa I: Comunicação Oral

*English Language I: Oral Communication*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2000

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas orais na língua inglesa. Desenvolver estratégias e técnicas orais para fins acadêmicos.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades comunicativas orais na língua inglesa, através de estratégias e técnicas orais para fins acadêmicos, tais como "mini-palestras", técnica de anotações (notetaking), compreensão oral de palestras e entrevistas, técnicas de debate.

#### Programa

As diferentes funções da expressão oral. Compreensão oral de diálogos, seminários, palestras, vídeos e fitas.

#### Responsáveis

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação

#### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas orais na língua inglesa. Desenvolver estratégias e técnicas orais para fins acadêmicos.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades comunicativas orais na língua inglesa, através de estratégias e técnicas orais para fins acadêmicos, tais como "mini-palestras", técnica de anotações (notetaking), compreensão oral de palestras e entrevistas, técnicas de debate.

#### Programa

As diferentes funções da expressão oral. Compreensão oral de diálogos, seminários, palestras, vídeos e fitas.

#### Responsáveis

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0508(4) - Expressão Oral em Inglês

*Oral Communication in English*

---

#### Objetivos

Esta disciplina almeja prover o aluno pouco proficiente na língua inglesa com um mínimo de competência oral-aural na mesma por meio do ensino de estratégias conversacionais, prática oral e de escuta e desenvolvimento da consciência de suas dificuldades e de autonomia.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades de produção e de compreensão orais em língua inglesa. Conhecimento linguístico e extralinguístico e estratégias conversacionais. A disciplina objetiva desenvolver no aluno autonomia na busca de soluções para suas necessidades e percepção das possibilidades expressivas, assim como promover o uso oral da norma culta da língua inglesa.

#### Programa

- Diferença entre linguagem oral e linguagem escrita
- Tipos de conhecimento necessário para se falar em uma língua estrangeira
- Conhecimento linguístico (gramática, vocabulário, pragmática, discurso, gênero textual, fonética)
- Conhecimento extralinguístico (sociocultural)
- Estratégias conversacionais (repetição, circunlocução, pergunta para esclarecimento, reformulação)
- Prática de escuta
- Prática oral
- Exercícios para o desenvolvimento da consciência das dificuldades
- Exercícios para apropriação do conteúdo ensinado (estratégias, pronúncia, marcadores discursivos, etc.)
- Exercícios para desenvolvimento de autonomia

#### Responsáveis

380461 Elizabeth Harkot de La Taille

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

5837868 Marília Mendes Ferreira

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0509(1) - Língua Inglesa II: Comunicação Oral

*English Language II: oral communication*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2000

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0510(1) - Tendencias Atuais Na Teoria e Pratica da Traducaao

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0511(1) - O Romance Inglês Contemporâneo

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0512(1) - As Literaturas Pos-coloniais Em Lingua Inglesa

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1999	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0513(1) - Tendencias Atuais Na Analise do Discurso

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1999	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0514(1) - Ingles Instrumental I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0515(1) - Inglês Instrumental II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 30/06/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0516(1) - Língua Inglesa I: Habilidades Linguísticas I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas na língua inglesa, além da capacidade de análise crítica em relação ao processo de aprendizagem do idioma inglês.

### Programa Resumido

Ênfase na análise de textos produzidos pelos próprios alunos, com base em técnicas de revisão textual; atenção particular para o desenvolvimento da sensibilização do aluno com relação ao processo de escrita na língua inglesa.

### Programa

O processo da escrita através de atividades práticas envolvendo: revisão, expansão e contração de textos; parágrafos e tipos de textos; pontuação; edição; elaboração de parágrafos e redação de cartas. Noções de autoria e leitor.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0516(5) - Comunicação Escrita 1

*Written Communication I*

---

#### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas na língua inglesa, além da capacidade de análise crítica em relação ao processo de aprendizagem do idioma inglês.

#### Programa Resumido

Ênfase na análise de textos produzidos pelos próprios alunos, com base em técnicas de revisão textual; atenção particular para o desenvolvimento da sensibilização do aluno com relação ao processo de escrita na língua inglesa.

#### Programa

O processo da escrita através de atividades práticas envolvendo: revisão, expansão e contração de textos; parágrafos e tipos de textos; pontuação; edição; elaboração de parágrafos e redação de cartas. Noções de autoria e leitor.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação

#### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas na língua inglesa, além da capacidade de análise crítica de diferentes tipos de textos e em relação ao processo de aprendizagem do idioma inglês. Analisar e reproduzir aspectos variados de textos argumentativos.

#### Programa Resumido

Ênfase na análise de textos produzidos pelos próprios alunos, com base em técnicas de revisão textual; atenção particular para o desenvolvimento da sensibilização do aluno com relação ao processo de escrita na língua inglesa.

#### Programa

O processo da escrita através de atividades práticas envolvendo: elaboração de parágrafos e redação de textos argumentativos. Aspectos de textos de gêneros variados em relação às estratégias argumentativas empregadas. Noções de autoria e leitor.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0517(1) - Língua Inglesa II: Habilidades Linguísticas II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas em escrita na língua inglesa, envolvendo análise crítica em relação ao processo de aprendizagem do idioma inglês.

### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades comunicativas em escrita na língua inglesa, com ênfase na preparação de textos de caráter ficcional envolvendo a articulação de elementos narrativos e descritivos.

### Programa

Textos narrativos e descritivos. Informação bibliográfica. Redação de histórias e técnicas de narração. Técnicas utilizadas para reportar eventos em jornais. Redação de tipos diferentes de texto. Análise de organização textual.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0517(5) - Comunicação Escrita 2

*Written Communication II*

#### Objetivos

Desenvolver habilidades comunicativas em escrita na língua inglesa, envolvendo análise crítica em relação ao processo de aprendizagem do idioma inglês.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades comunicativas em escrita na língua inglesa, com ênfase na preparação de textos de caráter ficcional envolvendo a articulação de elementos narrativos e descritivos.

#### Programa

Textos narrativos e descritivos. Informação bibliográfica. Redação de histórias e técnicas de narração. Técnicas utilizadas para reportar eventos em jornais. Redação de tipos diferentes de texto. Análise de organização textual.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação

#### Objetivos

1. Habilitar o aluno a escrever academicamente em inglês. 2. Habilitar o aluno a desenvolver uma postura crítica face ao domínio do inglês como língua franca das ciências. 3. Sensibilizar o aluno para as diferenças entre a escrita acadêmica em inglês e em português.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento de habilidades comunicativas de escrita na língua inglesa, com ênfase na preparação dos gêneros textuais acadêmicos.

#### Programa

Gêneros textuais acadêmicos tais como resumo, resenha crítica e trabalho acadêmico de caráter empírico e teórico.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina visa a habilitar o aluno a ler, analisar e escrever textos de gêneros textuais acadêmicos em inglês e a desenvolver uma postura crítica face ao domínio do inglês como língua franca do universo acadêmico-científico. Visa também a sensibilizar o discente para as questões de retórica contrastiva envolvidas na escrita acadêmica, ou seja, como um mesmo gênero textual acadêmico pode ser realizado diferentemente na língua inglesa e na portuguesa. Além disso, objetiva levar o aluno a refletir sobre o plágio, dentro de sua complexidade cultural, a identificar os tipos de plágio e a desenvolver estratégias discursivas para evitá-lo.

#### Programa Resumido

O processo da escrita através de atividades práticas envolvendo análise e elaboração de textos de gêneros acadêmicos em inglês. O ensino da organização dos gêneros em seus movimentos e passos, da linguagem formal, da densidade lexical que



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0517(7) - Escrita Acadêmica em Inglês

*Academic Writing in English*

---

caracterizam o discurso acadêmico. O ensino e prática do fichamento, da paráfrase e do resumo como formas de organização do trabalho escolar para se evitar o plágio não intencional. Ensino da citação. Discussão de aspectos retóricos das línguas inglesa e portuguesa. A disciplina permitirá ao aluno desenvolver o senso crítico em relação às particularidades de diferentes gêneros acadêmicos em inglês e em português.

### Programa

Leitura e análise de textos acadêmicos.  
Plágio: aspectos culturais, acadêmicos e punitivos.  
Identificação de tipos de plágio e como evitá-los.  
Confecção de fichamentos  
Elaboração de resumo e abstract.  
Elaboração de resenha crítica.  
Redação de trabalho acadêmico.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto  
93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani  
380461 Elizabeth Harkot de La Taille  
2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos  
5837868 Marília Mendes Ferreira

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0518(1) - Língua Inglesa Iii: Habilidades Linguísticas III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Desenvolver a capacidade de reconhecer, analisar e reproduzir aspectos variados de textos escritos. Análise de tipos diferentes de textos.

### Programa Resumido

Desenvolvimento da capacidade de reconhecer, analisar e reproduzir aspectos variados de textos escritos. Análise de tipos diferentes de textos. Ênfase na prática escrita de textos argumentativos.

### Programa

Aspectos da construção do discurso narrativo e argumentativo. Análise e elaboração de resumos. Aspectos de textos jornalísticos, publicitários, técnicos e acadêmicos.

### Responsáveis

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0518(5) - Tópicos de Escrita

*Topics of Writing*

---

#### Objetivos

Desenvolver a capacidade de reconhecer, analisar e reproduzir aspectos variados de textos escritos. Análise de tipos diferentes de textos.

#### Programa Resumido

Desenvolvimento da capacidade de reconhecer, analisar e reproduzir aspectos variados de textos escritos. Análise de tipos diferentes de textos. Ênfase na prática escrita de textos argumentativos.

#### Programa

Aspectos da construção do discurso narrativo e argumentativo. Análise e elaboração de resumos. Aspectos de textos jornalísticos, publicitários, técnicos e acadêmicos.

#### Responsáveis

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

#### Avaliação

#### Objetivos

Desenvolver a capacidade de criar textos originais em língua inglesa, de gêneros variados, ficcionais e não-ficcionais.

#### Programa Resumido

Análise, preparação e produção de textos ficcionais e não-ficcionais.

#### Programa

Aspectos da construção do discurso narrativo e argumentativo em textos variados ficcionais e não-ficcionais.

#### Responsáveis

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0519(1) - Língua Inglesa IV Habilidades Linguísticas Iv

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Desenvolver a capacidade de criar textos originais em língua inglesa, de tipos variados: contos, peças de teatro, poemas, textos didáticos, textos jornalísticos, etc.

### Programa Resumido

Preparação e produção de textos acadêmicos: resumos, resenhas e artigos, ou outras formas de prosa não-ficcional.

### Programa

Aspectos construcionais de textos variados.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0520(1) - Língua Inglesa Iii: Análise Linguística I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Análise de aspectos variados da fonologia e fonética da língua Inglesa. Análise contrastiva de elementos fonológicos do Português X Inglês.

### Programa Resumido

Estudo de aspectos variados da fonologia e fonética da língua Inglesa, com ênfase no nível segmental. Análise contrastiva de elementos fonológicos do Português X Inglês. Prática de pronúncia.

### Programa

Aspectos de consoantes e vogais da língua inglesa. Variações alofônicas de vogais e consoantes. Seqüências e agrupamentos de consoantes. Ditongos. Distribuição de vogais e consoantes. Fonética acústica.

### Responsáveis

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0520(5) - Análise e Prática de Pronúncia do Inglês

*English Pronunciation Analysis and Practice*

---

#### Objetivos

O contato do aluno da habilitação com estudos relativos ao sistema sonoro da língua inglesa é de vital importância para sua formação em língua estrangeira. A disciplina procura enfatizar a descrição e análise de elementos fonéticos e fonológicos do inglês, com o objetivo de proporcionar ao aluno subsídios para melhorar seu desempenho no idioma e sua capacidade de auto-correção, compreensão e produção orais.

#### Programa Resumido

Descrição e análise de aspectos segmentais da fonética e fonologia da língua inglesa. Análise contrastiva de elementos fonológicos do Português X Inglês. Transcrição fonética.

#### Programa

Descrição, articulação e percepção de consoantes e vogais da língua inglesa. Variações alofônicas de vogais e consoantes e seus condicionamentos fonológicos. Sequências e agrupamentos de consoantes. Ditongos. Elementos de fonética acústica. Transcrição fonética.

#### Responsáveis

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0521(1) - Língua Inglesa IV Análise Linguística II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Análise de aspectos variados da fonologia e fonética da língua inglesa.

### Programa Resumido

Estudo de aspectos variados da fonologia e fonética da língua Inglesa, com ênfase no nível suprasegmental. Discussão sobre as implicações do ensino do inglês padrão em relação a outras variantes do inglês falado. Transcrição fonética e prática de pronúncia.

### Programa

Revisão da fonética segmental. Problemas especiais. Ênfase, no nível da palavra e da frase; entoação; pronúncia da fala corrida. Técnicas do ensino da pronúncia.

### Responsáveis

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0521(5) - Fonologia 2

*Phonology 2*

---

#### Objetivos

Análise de aspectos variados da fonologia e fonética da língua inglesa.

#### Programa Resumido

Estudo de aspectos variados da fonologia e fonética da língua Inglesa, com ênfase no nível suprasegmental. Discussão sobre as implicações do ensino do inglês padrão em relação a outras variantes do inglês falado. Transcrição fonética e prática de pronúncia.

#### Programa

Revisão da fonética segmental. Problemas especiais. Ênfase, no nível da palavra e da frase; entoação; pronúncia da fala corrida. Técnicas do ensino da pronúncia.

#### Responsáveis

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação

#### Objetivos

A disciplina propicia uma continuidade aos estudos do sistema sonoro do inglês, abordando aspectos relativos ao acento, ritmo e entoação. Com base em constante exposição do aluno a materiais variados aliados a exercícios práticos, o curso busca ajudá-lo a perceber, identificar, distinguir e analisar padrões acentuais e entoacionais do idioma, contribuindo para o aprimoramento da sua pronúncia na língua inglesa.

#### Programa Resumido

Descrição e análise de aspectos supra-segmentais do sistema sonoro da língua inglesa. Prática de pronúncia. Análise contrastiva de elementos fonológicos do Português X Inglês. Transcrição fonética; marcação de acento e entoação.

#### Programa

A sílaba. O acento na palavra. Noção de proeminência. Noção de qualidade da sílaba acentuada. Padrão acentual da palavra: simples e complexo (palavras afixais e compostas). Acento na sentença. Elisão. Assimilação. Ligação. Formas reduzidas. Entoação. Variantes do inglês.

#### Responsáveis

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0522(1) - Língua Inglesa V: Análise Linguística III

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1991	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1991	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Compreensão de aspectos sintáticos da língua inglesa. Compreensão da diferença entre gramáticas descritivas e prescritivas da língua inglesa. Compreensão das relações entre gramática e discurso. Utilização de gramática da língua inglesa.

### Programa Resumido

Estudo de aspectos sintáticos da língua inglesa, com ênfase nos dois componentes da estrutura frasal: sintagmas nominal e verbal. Compreensão das diferenças entre gramáticas descritivas, prescritivas e pedagógicas da língua inglesa. Discussão das relações entre gramática e discurso.

### Programa

Elementos sintáticos da língua inglesa. A frase verbal. A frase nominal. Coordenação e subordinação. Aspectos da formação de palavras. Marcadores discursivos, conjunções.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0522(5) - Tópicos de Gramática

*Topics of Grammar*

#### Objetivos

Compreensão de aspectos sintáticos da língua inglesa. Compreensão da diferença entre gramáticas descritivas e prescritivas da língua inglesa. Compreensão das relações entre gramática e discurso. Utilização de gramática da língua inglesa.

#### Programa Resumido

Estudo de aspectos sintáticos da língua inglesa, com ênfase nos dois componentes da estrutura frasal: sintagmas nominal e verbal. Compreensão das diferenças entre gramáticas descritivas, prescritivas e pedagógicas da língua inglesa. Discussão das relações entre gramática e discurso.

#### Programa

Elementos sintáticos da língua inglesa. A frase verbal. A frase nominal. Coordenação e subordinação. Aspectos da formação de palavras. Marcadores discursivos, conjunções.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

#### Avaliação

#### Objetivos

Compreensão de aspectos sintáticos da língua inglesa. Compreensão da diferença entre gramáticas descritivas e prescritivas da língua inglesa. Compreensão das relações entre gramática e discurso. Utilização de gramática da língua inglesa.

#### Programa Resumido

Estudo de aspectos sintáticos da língua inglesa, com ênfase nos dois componentes da estrutura frasal: sintagmas nominal e verbal. Compreensão das diferenças entre gramáticas descritivas, prescritivas e pedagógicas da língua inglesa. Discussão das relações entre gramática e discurso.

#### Programa

Elementos sintáticos da língua inglesa. A frase verbal. A frase nominal. Coordenação e subordinação. Aspectos da formação de palavras. Marcadores discursivos, conjunções.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina busca oferecer aos alunos um aprimoramento do conhecimento da gramática da língua inglesa, com foco em uma abordagem teórica específica. A escolha da abordagem teórica poderá variar a cada edição da disciplina, dentre as seguintes: gramática estrutural, funcional, sistêmico-funcional ou cognitiva. Dessa forma, a disciplina busca expandir a competência gramatical dos alunos, a partir da descrição e análise de aspectos sintáticos da língua inglesa e da reflexão sobre a relação entre gramática e expressão linguística.

#### Programa Resumido

Introdução a uma abordagem teórica específica da gramática da língua inglesa: gramática estrutural, funcional, sistêmico-funcional ou cognitiva. Descrição e análise de aspectos sintáticos da língua inglesa, no contexto da abordagem teórica em foco. A disciplina busca desenvolver a percepção ampla das possibilidades expressivas e promover o uso criativo das estruturas da língua inglesa, a partir de uma determinada perspectiva teórica.

#### Programa



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0522(7) - Tópicos de Gramática do Inglês

*Topics of English Grammar Studies*

---

Estrutura de sintagmas (nominais, verbais, adjetivais, adverbiais) e seu uso; complementos e adjuntos; coordenação e subordinação; elementos de coesão; a frase como mensagem: tema e foco; modalidade; ponto de vista; aspectos de análise contrastiva; gramática e ensino de língua estrangeira.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0523(1) - Língua Inglesa VI: Análise Linguística

*English Language VI: linguistic analysis*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1995

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Análise de aspectos da semântica da língua inglesa.

### Programa Resumido

Análise em nível lexical de aspectos da semântica da língua inglesa, com ênfase nas noções de sentido e referência sobretudo em teorias de orientação lógico-formal.

### Programa

Aspectos semânticos do nível do léxico: campos semânticos, conotação e denotação, hipônimos, sinônimos e antônimos. Aspectos da semântica formal; cálculo dos predicados.

### Responsáveis

48070 Stella Esther Ortweiler Tagnin

2715262 Leland Emerson McCleary

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0523(4) - Tópicos de Semântica

*Topics of Semantic Studies*

---

#### Objetivos

Análise de aspectos da semântica da língua inglesa.

#### Programa Resumido

Análise em nível lexical de aspectos da semântica da língua inglesa, com ênfase nas noções de sentido e referência sobretudo em teorias de orientação lógico-formal.

#### Programa

Aspectos semânticos do nível do léxico: campos semânticos, conotação e denotação, hipônimos, sinônimos e antônimos. Aspectos da semântica formal; cálculo dos predicados.

#### Responsáveis

48070 Stella Esther Ortweiler Tagnin

2715262 Leland Emerson McCleary

#### Avaliação

#### Objetivos

Considerando a relevância dos estudos do significado para a formação do graduando em línguas estrangeiras, a disciplina procura propiciar ao aluno discussões e reflexões acerca de pressupostos teóricos e metodológicos de análises de fatos semânticos e pragmáticos, a fim de desenvolver não somente a capacidade crítica do aluno quanto às teorias linguísticas ligadas a processos de significação, mas também uma prática de análise de materiais de linguagem de naturezas diversas.

#### Programa Resumido

Questões sobre significado no estudo de línguas naturais, com ênfase em fatos de linguagem ligados à língua inglesa. A relação entre lógica e linguagem. Análise em nível lexical de aspectos da semântica da língua inglesa, destacando as noções de sentido e referência, comparando abordagens das teorias de orientação lógico-formal e de linguística cognitiva. Introdução aos conceitos de enunciação e pragmática.

#### Programa

Aspectos semânticos do nível do léxico: campos semânticos, conotação e denotação; significado literal X figurativo; hipônimos, sinônimos e antônimos; polissemia e redes radiais; metáfora; referência; dêixis e iconicidade. Aspectos da semântica formal; função de verdade; cálculo dos predicados. O estudo da enunciação na teoria linguística. Os atos de fala. Perspectiva, relevo, ancoragem e construal.

#### Responsáveis

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0524(1) - Língua Inglesa V: Discurso I

*English Language V: Discourse Studies I*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Análise de aspectos problemáticos do discurso escrito enquanto fenômeno socialmente constituído

### Programa Resumido

Compreensão da dimensão discursiva da linguagem. Análise de aspectos problemáticos do discurso escrito enquanto fenômeno socialmente constituído.

### Programa

Texto, contexto e discurso. A construção social da significação. Ideologia e linguagem. Organizações discursivas e sociais.

### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

### Avaliação

### Objetivos

Análise de aspectos problemáticos do discurso escrito enquanto fenômeno socialmente constituído

### Programa Resumido

Compreensão da dimensão discursiva da linguagem. Análise de aspectos problemáticos do discurso escrito enquanto fenômeno socialmente constituído.

### Programa

Texto, contexto e discurso. A construção social da significação. Ideologia e linguagem. Organizações discursivas e sociais.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0524(4) - Discurso 1

*Discourse Studies 1*

---

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina apresenta uma introdução à dimensão discursiva da linguagem, com foco particular sobre o discurso enquanto fenômeno socialmente constituído. As habilidades trabalhadas constituem subsídios para a compreensão da construção social da significação e das noções de texto, contexto e discurso.

#### Programa Resumido

Introdução à noção de língua como discurso e a concepções de texto, contexto e discurso. O foco é o discurso enquanto fenômeno socialmente constituído, priorizando análises em língua inglesa.

#### Programa

Língua e discurso; noções de texto; co-texto e contexto; linguagem como ação social; a construção social da significação; concepções de discurso; coerência e consistência textual; enunciado e enunciação; língua e subjetividade.

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0525(1) - Língua Inglesa VI: Discurso II

*English Language VI: Discourse Studies II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1991

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Compreensão da dimensão discursiva da linguagem. Análise de aspectos discursivos da língua inglesa

### Programa Resumido

Análise de aspectos discursivos da língua inglesa, dando prioridade a conceitos relacionados às formas de construção de significados resultantes do funcionamento da linguagem em sua articulação com a história e a ideologia

### Programa

Padronização e descontextualização. Frase X discurso. Formas e funções lingüísticas. Coesão e coerência textual. Estratégias de interpretação. Atos de fala: força ilocucionária e perlocucionária. Estruturação do conhecimento. Discurso como prática social. Intertextualidade.

### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0525(4) - Discurso 2

*Discourse Studies 2*

#### Objetivos

Compreensão da dimensão discursiva da linguagem. Análise de aspectos discursivos da língua inglesa

#### Programa Resumido

Análise de aspectos discursivos da língua inglesa, dando prioridade a conceitos relacionados às formas de construção de significados resultantes do funcionamento da linguagem em sua articulação com a história e a ideologia

#### Programa

Padronização e descontextualização. Frase X discurso. Formas e funções lingüísticas. Coesão e coerência textual. Estratégias de interpretação. Atos de fala: força ilocucionária e perlocucionária. Estruturação do conhecimento. Discurso como prática social. Intertextualidade.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

#### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina busca atender às necessidades de aprimoramento da compreensão da dimensão discursiva da linguagem e da língua inglesa, por parte do aluno ingressante na Habilitação-Inglês. As habilidades trabalhadas na disciplina constituem subsídios para a análise do funcionamento discursivo de textos, aumentando, conseqüentemente, a competência na leitura crítica, a reflexão teórica e metodológica sobre os estudos do discurso e a capacidade de expressão oral e escrita na língua estrangeira.

#### Programa Resumido

Análise de aspectos discursivos da língua inglesa, dando prioridade a conceitos relacionados às formas de construção de significados resultantes do funcionamento da linguagem em sua articulação com a sociedade, a história e a ideologia. O curso busca desenvolver a noção de linguagem como lugar de processos sociohistóricos de produção de sentidos e promover a análise de textos de diversos gêneros e temas com foco no seu funcionamento discursivo.

#### Programa

Perspectivas e abordagens em análise do discurso; o signo lingüístico como fenômeno social; discurso como prática social; as dimensões intertextual e interdiscursiva no discurso; discurso e ideologia, discurso e poder; discurso e construção de identidades; a dimensão multimodal no discurso.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

#### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0526(1) - Língua Inglesa VII: Língua e Cultura*English Language VII: Language and Culture***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 2**Ativação:** 01/01/1992**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 01/01/2000**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Analisar aspectos sociolingüísticos e culturais da língua inglesa. Capacitar o aluno a poder analisar criticamente eventos e afirmações relacionados com variedade lingüística, mudança lingüística, valores lingüísticos, políticas educacionais da linguagem.

**Programa Resumido**

Estudo de aspectos sociolingüísticos e culturais da língua inglesa. Análise de eventos e afirmações relacionados com variedade lingüística, mudança lingüística, valores lingüísticos e políticas educacionais da linguagem.

**Programa**

Conceitos teóricos:

Varição lingüística: dialetos, registros, norma, diglósia, bilingüismo. Oralidade e escrita. Processos de padronização, de preservação e de morte de variedades. Processos de mudança: contacto lingüístico, pidginização e creolização, empréstimos. Purismo lingüístico e o simbolismo social da linguagem.

Aspectos históricos:

A origem da língua inglesa, as influências célticas, latinas, nórdicas e românicas; a influência da política lingüística, a origem da variedade americana, sua padronização e expansão; a origem e influência da variedade negra americana; a educação bilíngüe e bidia-letal; o movimento pró-ínglês oficial americano.

**Responsáveis**

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2715262 Leland Emerson McCleary

**Avaliação****Objetivos**

A disciplina apresenta e discute concepções teóricas e sócio-históricas que estabelecem as bases para a discussão de conceitos e acontecimentos relativos a variantes linguísticas, mudanças linguísticas, valores linguísticos, políticas linguísticas e educação, entre outros. A partir da perspectiva da sociolinguística, os conceitos são estudados à luz do desenvolvimento histórico e social da língua inglesa, sua história, formação e disseminação. Essas noções servem de base para a discussão de questões linguísticas contemporâneas ligadas a países como o Brasil, no qual a língua inglesa ocupa um lugar de destaque na formação linguística dos cidadãos.

**Programa Resumido**

Apresentação e discussão de concepções teóricas na perspectiva sociolinguística. A história da língua inglesa. Discussão de conceitos relativos a variantes linguísticas, mudanças linguísticas, bilingüismo, políticas linguísticas e estudo desses conceitos em contextos de língua inglesa. A língua inglesa no Brasil.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0526(3) - Questões Sociolinguísticas do Inglês

*Sociolinguistic Studies of English*

---

#### Programa

A Sociolinguística e seus conceitos básicos. A história da língua inglesa e as políticas linguísticas para o estabelecimento da língua inglesa na modernidade. Pidgins e línguas crioulas. Black English. Bilinguismo. Preconceito linguístico/ Pureza linguística.

#### Responsáveis

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

2715262 Leland Emerson McCleary

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0527(1) - Língua Inglesa VIII: Língua e Cultura

*English Language VIII: Language and Culture*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2000

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

Analisar aspectos sociolingüísticos e culturais da língua inglesa.

#### Programa Resumido

Exame crítico de teorias que abordam aspectos relacionados às noções de representação e diferença a partir de análise do trabalho da linguagem em sua dimensão cultural

#### Programa

Representação e Linguagem. Norma e Diferença. Linguagem, Tradução e Transformação.

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

### Avaliação

#### Objetivos

Esta disciplina busca situar o estudo da língua inglesa em um contexto sócio-cultural e histórico mais amplo, onde as noções de língua e de cultura são vistas em termos de seus contextos variados de origem e comparados com os contextos sócio-culturais atuais em que ocorrem. A compreensão da diversidade dos contextos e das variações de origem dos conceitos de língua e de cultura é situada por sua vez em termos dos processos de criação de sentidos e de interpretação dos quais resulta.

#### Programa Resumido

Exame crítico de teorias que abordam aspectos relacionados às noções de representação e diferença, identidade, globalização e diversidade a partir de análise do trabalho da linguagem em sua dimensão cultural.

#### Programa

Os sentidos de Cultura. As interpretações da cultura. Representação e Linguagem. Norma e Diferença. Identidade cultural. Diversidade Cultural. Língua inglesa, globalização e sociedade digital.

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

1886028 Walkyria Maria Monte Mór



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0527(3) - Tópicos de Língua e Cultura

*Topics of Language and Culture*

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0528(1) - Literaturas Não Hegemônicas de Língua Inglesa

*Non-hegemonic Readings in English*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2012

**Verifica conflito de horário:** Não

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/2012

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Estudar as diferentes representações literárias de países em que a língua inglesa é o meio de expressão. Priorizar-se-á a análise e interpretação dessas narrativas, em termos de seu contexto, produção e recepção com relação à produção britânica e norte-americana.

### Programa Resumido

O programa prevê a leitura e a discussão de narrativas de países como Irlanda, Índia, Canadá, Austrália, Nova Zelândia, África, África do Sul, o Caribe, e de outros países que passaram ou que ainda se encontram no processo de descolonização.

### Programa

Análise de filmes, peças de teatro, poesia ou ficção dentro de um panorama histórico da literatura de um país de língua inglesa com a finalidade de avaliar as especificidades que a aproximam ou distanciam da literatura produzida no Reino Unido e nos Estados Unidos de América.

### Avaliação

#### Método

Leitura e discussão de textos teóricos pertinentes, seminários

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

#### Norma de Recuperação

notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

- ACHEBE, Chinua. Home and Exile. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- ASHCROFT, Bill, G. Griffiths & H. Tiffin (editors). The Post-Colonial Studies Reader. London, Routledge, 1995.
- BRAH, Avtar. Cartographies of Diaspora. Contesting Identities. London, Routledge, 1996.
- CRUZ, Décio Torres. Fragmentação e perda de identidade na literatura caribenha: condição (pós) moderna ou (pós) colonial? Estudos Lingüísticos e Literários. Número 21-22. Universidade Federal da Bahia, 1998.
- Field Day Anthology of Irish Writing. Cork & New York: Cork University Press & New York University Press. (various volumes).
- FRASER, Robert. Lifting the Sentence. A poetics of postcolonial fiction. Manchester & New York: Manchester University Press, 2000.
- GILROY, Paul. Against Race. Imagining Political Culture Beyond the Color Line. Cambridge, Mass.: The Belknap Press of Harvard University, 2000.
- HALL, Stuart. Cultural Identity. Mirzoeff, Nicholas (ed.) Diaspora and Visual Culture: Representing Africans and Jews. London & New York: Routledge, 2000.
- \_\_\_\_\_. Fantasy, identity, politics. In: CARTER, E. : DONALD, J. SQUITES J. (orgs.) Cultural Remix: Theories of Politics and The Popular. London: Lawrence & Wishart, 1995., p. 63-69.
- KIBERD, Declan. Inventing Ireland. The Literature of the Modern Nation. London: Jonathan Cape, 1995.
- NANDY, Ashis. Bonfire of Creeds. Oxford: Oxford University Press: 2004.
- NGUGI WA THIONGO. Decolonising the Mind. The Politics of Language in African Literature. Oxford, England: James Currey, 1981.
- NICHOLS, Grace. i is a long memoried woman. Caribbean Cultural International Karnak House, London, 1983.
- PATERSON, Alistair (editor). 15 Contemporary New Zealand Poets. Pilgrims South Press, New Zealand, 1980.
- RADHAKRISHNAN, R. Diasporic Mediations. Between Home and Locations. London & Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996.
- RICHARDS, Shaun & D. Cairns. Writing Ireland: Literature, Nationalism and Colonialism. Manchester University Press, 1988.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0528(1) - Literaturas Não Hegemônicas de Língua Inglesa

*Non-hegemonic Readings in English*

SPIVAK, Gayatri. *Pode o Subalterno Falar?* Trad. Sandra R. G. Almeida. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.  
VERTOVEC, Steven & Robin Cohen. *Conceiving Cosmopolitanism. Theory, Context and Practice.* Oxford: Oxford University Press, 2002.

\_\_\_\_\_. *Migration Diasporas and Transnationalism.* Cheltenham, UK: An Elgar Reference Collection, 1999.

### Objetivos

Estudar as diferentes representações literárias de países em que a língua inglesa é o meio de expressão. Priorizar-se-á a análise e interpretação dessas narrativas, em termos de seu contexto, produção e recepção com relação à produção britânica e norte-americana.

### Programa Resumido

O programa prevê a leitura e a discussão de narrativas de países como Irlanda, Índia, Canadá, Austrália, Nova Zelândia, África, África do Sul, o Caribe, e de outros países que passaram ou que ainda se encontram no processo de descolonização.

### Programa

Análise de filmes, peças de teatro, poesia ou ficção dentro de um panorama histórico da literatura de um país de língua inglesa com a finalidade de avaliar as especificidades que a aproximam ou distanciam da literatura produzida no Reino Unido e nos Estados Unidos de América.

### Avaliação

#### Método

Leitura e discussão de textos teóricos pertinentes, seminários

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

#### Norma de Recuperação

notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

- ACHEBE, Chinua. *Home and Exile.* Oxford: Oxford University Press, 2000.  
ASHCROFT, Bill, G. Griffiths & H. Tiffin (editors). *The Post-Colonial Studies Reader.* London, Routledge, 1995.  
BRAH, Avtar. *Cartographies of Diaspora. Contesting Identities.* London, Routledge, 1996.  
CRUZ, Décio Torres. *Fragmentação e perda de identidade na literatura caribenha: condição (pós) moderna ou (pós) colonial?* Estudos Lingüísticos e Literários. Número 21-22. Universidade Federal da Bahia, 1998.  
Field Day Anthology of Irish Writing. Cork & New York: Cork University Press & New York University Press. (various volumes).  
FRASER, Robert. *Lifting the Sentence. A poetics of postcolonial fiction.* Manchester & New York: Manchester University Press, 2000.  
GILROY, Paul. *Against Race. Imagining Political Culture Beyond the Color Line.* Cambridge, Mass.: The Belknap Press of Harvard University, 2000.  
HALL, Stuart. *Cultural Identity.* Mirzoeff, Nicholas (ed.) *Diaspora and Visual Culture: Representing Africans and Jews.* London & New York: Routledge, 2000.  
\_\_\_\_\_. *Fantasy, identity, politics.* In: CARTER, E. : DONALD, J. SQUITES J. (orgs.) *Cultural Remix: Theories of Politics and The Popular.* London: Lawrence & Wishart, 1995., p. 63-69.  
KIBERD, Declan. *Inventing Ireland. The Literature of the Modern Nation.* London: Jonathan Cape, 1995.  
NANDY, Ashis. *Bonfire of Creeds.* Oxford: Oxford University Press: 2004.  
NGUGI WA THIONGO. *Decolonising the Mind. The Politics of Language in African Literature.* Oxford, England: James Currey, 1981.  
NICHOLS, Grace. *i is a long memoried woman.* Caribbean Cultural International Karnak House, London, 1983.  
PATERSON, Alistair (editor). *15 Contemporary New Zealand Poets.* Pilgrims South Press, New Zealand, 1980.  
RADHAKRISHNAN, R. *Diasporic Mediations. Between Home and Locations.* London & Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996.  
RICHARDS, Shaun & D. Cairns. *Writing Ireland: Literature, Nationalism and Colonialism.* Manchester University Press, 1988.  
SPIVAK, Gayatri. *Pode o Subalterno Falar?* Trad. Sandra R. G. Almeida. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.  
VERTOVEC, Steven & Robin Cohen. *Conceiving Cosmopolitanism. Theory, Context and Practice.* Oxford: Oxford University



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0528(2) - Literaturas Não Hegemônicas de Língua Inglesa

*Non-hegemonic Readings in English*

---

Press, 2002.

\_\_\_\_\_. Migration Diasporas and Transnationalism. Cheltenham, UK: An Elgar Reference Collection, 1999.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0529(1) - A literatura e as Outras Artes

*Literature and the Other Arts*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2012	<b>Verifica conflito de horário:</b> Não
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Abordagem crítica interdisciplinar da relação entre obra literária e outras manifestações artísticas como o cinema, a pintura ou a música, entre outras.

#### Programa Resumido

O curso propõe a discussão de textos que abordem a relação entre literatura, pintura, cinema, fotografia e música, discutindo como formas artísticas diferentes lidam com temas comuns da cultura do século XX.

#### Programa

Questões formais: as intersecções entre forma literária e outras formas de representação. As diversas tentativas de adaptação entre formas artísticas diferentes. Questões temáticas: a comparação entre os tratamentos dados a temas específicos por formas de representação diferentes.

#### Avaliação

##### Método

Leitura e discussão de textos teóricos pertinentes, seminários

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- BENJAMIN, Walter. Obras escolhidas: Magia e técnica, arte e política. São Paulo: Brasiliense, 1993.  
BERGER, John. Ways of Seeing. London: Penguin, 1972.  
DEBORD, Guy. A sociedade do espetáculo. Rio de Janeiro: Contraponto, 1997.  
DENNING, Michael. The Cultural Front. London & New York: Verso, 1997.  
HAUSER, Arnold. História Social da Arte. São Paulo: Martins Fontes, 1995.  
JAY, Martin. Downcast Eyes. Berkeley: University of California Press, 1994.  
SILBERMAN, Marc, ed., Bertolt Brecht on Film & Radio. London: Methuen, 2000.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0530(1) - Introdução à Língua e a Cultura Norueguesa

*Introduction to Norwegian Language and Culture*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1995

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/2012

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Promover a aquisição de competências lingüísticas básicas no idioma norueguês (compreensão oral e escrita, produção oral). Familiarizar os alunos com a cultura norueguesa, em especial no domínio literário.

### Programa Resumido

O curso propõe efetuar uma apresentação das especificidades da língua norueguesa, na ótica do falante nativo de português brasileiro, sublinhando os contrastes e os paralelismos. De forma complementar, será dado destaque a certas características da cultura norueguesa, tal como se manifestam no idioma e na produção literária do país.

### Programa

1 - Estruturas básicas da língua norueguesa. A questão lingüística norueguesa: landsmal, riksmal, nynorsk e bokmal, uma história recente de planejamento lingüístico. 2 - Aspectos fonológicos: acento, tonemas e quantidade vocálica. 3 - Aspectos fonológicos: contraste norueguês/português brasileiro. 4 - Aspectos lexicais: as formas de composição lexical por aglutinação. 5 - Aspectos morfológicos: gênero e número. Concordância nominal. 6 - Aspectos morfológicos: tempos e modos verbais. A relação verbo auxiliar/verbo principal. 7 - Aspectos sintáticos: estruturas nominais e verbais. 8 - Aspectos sintáticos: a estrutura oracional. 9 - Aspectos culturais: dizibilidade e indizibilidades no léxico e na morfossintaxe, em perspectiva contrastiva norueguês/português brasileiro. 10 - O diálogo literário Brasil/Noruega: Sagarana, Macunaíma, Peer Gynt, Uma casa de Boneca, o conto popular norueguês.

### Responsáveis

43523 Francis Henrik Aubert

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação e treinamento áudio-lingual.

#### Critério

Teste de compreensão oral e escrita e prova final.

### Bibliografia

AUBERT, F.H. (org.) Askeladden e outras aventuras. São Paulo, EDUSP, 1995 (2ª edição). BJERKE, A.R. A Noruega. Oslo, Goodbooks, 1999. (3ª edição). BOL, O. - Norwegian in three Months. Marlesford, Hugo, 1991 (2ª impressão). GABRIELSEN, E.D. Norwegian-English English-Norwegian Dictionary. Hippocrema Books, 1994. GUTTU, T. et al. Riksmalsoroboken. Oslo, Kunnskapsforlaget, 1977. JANUS, L. Norwegian Verbs and Essentials of Grammar. NTC Publishing Group, 1996. KLOUMAN, Sverre - Learn Norwegian. A practical course in spoken and written Norwegian. Oslo, Aschehaug, 1995 (6ª edição). NAESS, H.S. A History of Norwegian Literature. Univ. Nebraska Press, 1993. NILSSON, Kare - Norsk-Portugisik Ordbok. Oslo, Universitetsforlaget, 1994 (2ª ed., revista e ampliada). RODRIGUES, José A. Dicionário português-norueguês. Oslo, Folium Forlag, 1999. SOMMERFELT, A. & MARM, I. Norwegian - a book of self-instruction in the Norwegian Bokmal. Sevenoaks, Hodder & Stoughton, 1993 (23ª impressão). STRANDSKOGEN, A. - B. / STRANDSKOGEN, R. Norsk for utlendinger 1: cd 1-2 2002 Gyldendal undervisning:CD.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0531(1) - Frances Instrumental Para Filosofia e Ciências Sociais

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1977	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1977	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0532(1) - Frances Instrumental II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 30/06/1996

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0534(1) - Frances Instrumental Para Historia I

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 4

**Ativação:** 01/01/1978

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1998

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0535(1) - Frances Instrumental Para Historia II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/1978	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1998	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0536(1) - Frances Instrumental I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 3	<b>Ativação:</b> 01/01/1982	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1988	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0537(1) - Frances Instrumental II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 3

**Ativação:** 01/01/1982

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1988

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 45h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0538(1) - Literatura da "commonwealth"

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 30/12/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0539(1) - Romance Ingles Contemporaneo

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 30/12/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0540(1) - Cultura Britanica

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 30/12/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0541(1) - Cultura Norte-americana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0542(1) - Prática de Tradução Inglês / Português

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:60 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Familiarizar os alunos com os procedimentos básicos da tradução, em suas dimensões lingüísticas, estilísticas e culturais. Desenvolver uma competência tradutória básica, para a relação tradutória inglês ? português.

#### Programa Resumido

Aquisição progressiva dos procedimentos técnicos da tradução escrita, para uma variedade de tipologias textuais, aplicada à relação tradutória inglês/português. Capacitação básica na elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

#### Programa

1. Quadro geral dos procedimentos técnicos da tradução. 2. Tradução literal e transposição. 3. Transcrição e empréstimo. 4. Explicação e implicação. 5. Modulação. 6. Adaptação. 7. Omissão, erro, acréscimo. Soluções intersemióticas. 8. Exercícios de aplicação.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- AUBERT, F. H. (1998 a) Modalidades de tradução: teoria e resultados. In TradTerm 5(1). São Paulo, CITRAT/FFLCH-USP. p. 99-128.
- \_\_\_\_\_. (1998 b) Tipologia e procedimentos da tradução juramentada. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. Vol. 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH.
- AZENHA JUNIOR, J. (1999) Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros passos para um estudo integrado. 1ª ed. São Paulo: Humanitas - FFLCH/USP.
- BARBOSA, H. G. (1990) Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, Pontes.
- CATFORD, J. C. (1980) Uma teoria lingüística da tradução. São Paulo, Cultrix.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- NIDA, E. (1945) Linguistics and ethnology in translation problems. In Word 1.2., p. 194-208.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- ROSENTHAL, E. T. (1976) Tradução - Ofício e Arte. São Paulo, Cultrix/Edusp.
- VINAY, J. P. & DARBELNET, J. (1958) Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris, Didier.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0543(1) - Introdução as Literaturas de Língua Inglesa I

*Introduction to English Literature I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1995	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Estudo dos elementos constitutivos da narrativa com o fim de prover o aluno com instrumental teórico para a leitura e análise de contos de autores de língua inglesa.

### Programa Resumido

Apresentação dos elementos constitutivos da ficção tais como personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço. Desenvolvimento da capacidade perceptiva e analítica do aluno, sensibilizando-o para a análise e a discussão crítico-interpretativa de narrativas. Os textos do programa abrangem autores consagrados da ficção em língua inglesa dos séculos XIX e XX.

### Programa

Elementos constitutivos da ficção: personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço.

Autores: Edgar Allan Poe, Katherine Mansfield, James Joyce, Virginia Woolf, Ernest Hemingway, D.H. Lawrence, Jean Rhys, Frank O'Connor, W. Faulkner, Alice Walker, Kate Chopin, entre outros.

### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0543(4) - Introdução à Prosa

*Introduction to Prose*

#### Objetivos

Estudo dos elementos constitutivos da narrativa com o fim de prover o aluno com instrumental teórico para a leitura e análise de contos de autores de língua inglesa.

#### Programa Resumido

Apresentação dos elementos constitutivos da ficção tais como personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço. Desenvolvimento da capacidade perceptiva e analítica do aluno, sensibilizando-o para a análise e a discussão crítico-interpretativa de narrativas. Os textos do programa abrangem autores consagrados da ficção em língua inglesa dos séculos XIX e XX.

#### Programa

Elementos constitutivos da ficção: personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço.

Autores: Edgar Allan Poe, Katherine Mansfield, James Joyce, Virginia Woolf, Ernest Hemingway, D.H. Lawrence, Jean Rhys, Frank O'Connor, W. Faulkner, Alice Walker, Kate Chopin, entre outros.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

#### Objetivos

Estudo dos elementos constitutivos da narrativa com o fim de prover o aluno com instrumental teórico para a leitura e análise de contos de autores de língua inglesa.

#### Programa Resumido

Elementos constitutivos da ficção: personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço.

Autores: Edgar Allan Poe, Katherine Mansfield, James Joyce, Virginia Woolf, Ernest Hemingway, D.H. Lawrence, Jean Rhys, Frank O'Connor, William Faulkner, Alice Walker, Kate Chopin, entre outros.

#### Programa

Apresentação dos elementos constitutivos da ficção tais como personagem, enredo, ponto de vista, tempo e espaço.

Desenvolvimento da capacidade perceptiva e analítica do aluno, sensibilizando-o para a análise e a discussão crítico-interpretativa de narrativas. Os textos do programa abrangem autores consagrados da ficção em língua inglesa dos séculos XIX e XX.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0544(1) - Introducao as Literaturas de Lingua Inglesa II*Introduction to Poetry*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1989	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1995	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

1. Estudar, na teoria e na prática, instrumentos de análise crítica de poesia em língua inglesa. 2. Estudar noções elementares da história da literatura norte-americana até 1900, enfatizando-se a poesia.

**Programa Resumido**

Introdução aos aspectos essenciais da poesia como discurso, destacando os componentes relativos à sonoridade (métrica, ritmo, ssonância e aliteração), às imagens (comparação metáfora, símbolo, alegoria) e à construção do pensamento (tom ou atitude, denotação e conotação). Os textos do programa abrangem tanto leituras teóricas como textos poéticos que forneçam uma amostragem significativa no tocante aos aspectos formais e temáticos.

**Programa**

A poesia como discurso. A arte da poesia: ensaios críticos de Jakobson, E.Pound, T.S.Eliot, S. Heaney, entre outros. Componentes da significância poética: som (métrica, ritmo, assonância e aliteração), imagem (comparação, metáfora, símbolo), pensamento (tom ou atitude, denotação e conotação, direção e indireção).

**Responsáveis**

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

**Avaliação**



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0544(4) - Introdução à Poesia

*Introduction to Poetry*

---

#### Objetivos

Despertar o interesse e o prazer pela leitura de poesia apresentando os poetas mais significativos de língua inglesa; estudar as principais características estruturais da poesia de língua inglesa, abordando questões como sonoridade, o uso de imagens e o engenho poético. O curso aborda também questões de historicidade poética.

#### Programa Resumido

A poesia como discurso, usando como exemplo baladas, sonetos de Shakespeare, poemas de W.B. Yeats, Ezra Pound, Wilfred Owen, Wystan Hugh Auden, William Blake, Walt Whitman, William Carlos Williams, entre outros, e dub poetry.

#### Programa

Análise de poemas introduzindo aspectos essenciais da poesia como discurso, destacando os componentes relativos à sonoridade (métrica, ritmo, assonância e aliteração), às imagens (comparação, metáfora, símbolo, alegoria) e à construção do pensamento (tom ou atitude, denotação e conotação). Os textos do programa abrangem tanto leituras teóricas como textos poéticos que forneçam uma amostragem significativa no tocante aos aspectos formais e temáticos.

#### Responsáveis

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0545(1) - Ingles No Ambito Internacional

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0546(1) - Poesia Norte-americana Contemporanea

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0547(1) - Teoria da Aprendizagem de Uma Língua Estrangeira

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0548(1) - O Romance Norte-americano de Seculo XX

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/10/2005	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0549(1) - Introdução à Cultura Espanhola

*Introduction to the Spanish Culture*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2008	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno:

1) tenha um panorama da evolução histórico-cultural espanhola; 2) identifique e inter-relacione as diversas manifestações artísticas e culturais espanholas; 3) integre essas manifestações no contexto dos seus estudos literários e no processo histórico-político, social e econômico espanhol.

### Programa Resumido

Apresentação da cultura espanhola em suas relações históricas com as culturas do Oriente e do Ocidente.

### Programa

A Península Ibérica antes da romanização. Da Hispânia romana à Espanha muçulmana. A Espanha de fronteira. A época dos Reis Católicos e a Espanha dos Áustrias. A cultura espanhola nos séculos XVI e XVII. A Espanha da Ilustração. História e cultura da Espanha nos séculos XIX e XX.

### Avaliação

#### Método

1. Exposições orais pelo professor; 2. Debate com os alunos de assuntos de especial interesse dentro do programa; 3. Pesquisa, pelos alunos, em relação a temas de especial relevância relativos à disciplina; 4. Projeções audiovisuais.

#### Critério

1. Participação nas aulas e nos debates; 2. Apresentação de seminário.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ARTOLA, Miguel (Dir.). História de España Alfaquara. Madrid: Alianza, 1973 (7 volumes).  
BOZAL, Valeriano. Historia del arte en España. Madrid: Istmo, 1972.  
DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio. España. Tres milenios de Historia. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2000.  
FUENTES, Carlos. O Espelho Enterrado. Rio de Janeiro, Rocco, 2001.  
MARIN, Diego. La civilización española. Holt, Rinehart and Winston, 1969.  
VICENS VIVES, J. (Dir.). Historia social y económica de América y España. Barcelona: Vicens Vives, 1977 (5 volumes).  
VILAR, Pierre. Historia de España. 6ª ed., Barcelona: Crítica, 1978.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0550(1) - O Conto Norte-americano  
*The North American Tale*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 19/11/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0551(1) - O Romance Norte-americano do Seculo XIX

*The North American Novel of the 19th century*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2      **Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0      **Desativação:** 31/12/1996

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0552(1) - O Romance Norte-americano do Século XX

*The North American Novel of the 20th century*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0553(1) - A Poesia Inglesa

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1990	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0554(1) - Poesia de Língua Inglesa II

*Poetry of the English language II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 19/11/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0555(1) - Introdução à Tradução Oral (inglês/português)

*Introduction to Oral Translation (english/portuguese)*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2013

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 2

**Desativação:** 31/12/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Familiarizar os alunos com as teorias e as metodologias da tradução oral, proporcionar um treinamento inicial nas técnicas da tradução à prima vista e da tradução consecutiva.

### Programa Resumido

Introdução às reflexões teóricas e metodológicas sobre a interpretação, com ênfase nas questões contemporâneas. Aspectos lingüísticos, cognitivos e históricos.

### Programa

1. Tradução e interpretação
2. O histórico da interpretação de conferências.
3. As múltiplas tipologias da interpretação.
4. Da escrita para a oralidade: a tradução à prima vista.
5. A tradução consecutiva.
6. Preparação para a interpretação simultânea: as técnicas de shadowing.

### Responsáveis

43523 Francis Henrik Aubert

925287 Lenita Maria Rimoli Pisetta

### Avaliação

#### Método

palestras, seminários, exercícios de aplicação.

#### Critério

participação, prova escrita final

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação. Para o cálculo da média final, será considerada a nota da 1ª. avaliação (a ser somada à nota da recuperação, com o resultado dividido por dois).

### Bibliografia

- AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), <http://www.aiic.net/>
- APIC (Associação Paulista de Intérpretes de Conferência), <http://www.apic.org.br>.
- EMCI (European Masters in Conference Interpreting), <http://www.emcinterpreting.org/>
- EUROPA-SCIC. O que é a interpretação de conferências? Disponível em: [http://ec.europa.eu/dgs/scic/index\\_pt.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pt.htm)
- FRANÇA, Lucia H. de S. Um curso de interpretação global: com foco na realidade brasileira e sintonizado com as tendências mundiais. Tese. FFLCH/USP. São Paulo, 2003.
- KALINA, Sylvia (2002), Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view. GARZONE, Giuliana / VIEZZI, Maurizio (eds.), Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities. Amsterdam. 121-131.
- k des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium/ Goethe-Institut.
- MOSER-MERCER, Barbara (1994), Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, When and How. In: LAMBERT, Sylvie / MOSER-MERCER, Barbara (Hg.), Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpreting. Amsterdam. S. 57-67.
- MOSER-MERCER, Barbara (2005), Challenges to interpreter training. In: MAYER, Felix (Hg.), 20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens. Hildesheim u.a.: Georg Olms. S. 61-72.
- NICHOLSON, N.S. The role of shadowing in interpreter training. In The Interpreters Newsletter no. 3. 1990. Trieste.
- PAGURA, Reynaldo. A Interpretação de conferências: Interfaces com a Tradução Escrita e Implicações para a Formação de Intérpretes e Tradutores. Delta. [online]. 2003, vol.19, p.209-236. Disponível em: [www.scielo.br/scielo.php](http://www.scielo.br/scielo.php), ISSN 0102-4450
- PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. 2010. Tese de doutorado: USP.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0555(1) - Introdução à Tradução Oral (inglês/português)

*Introduction to Oral Translation (english/portuguese)*

---

PIPPA, SALVADOS & RUSSO, Mariachiara (2002), Aptitude for conference interpreting: A proposal for a testing methodology based on paraphrase. In: GARZONE, Giuliana / VIEZZI, Maurizio (eds.), Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities. Amsterdam. 245-256.

PÓCHHACKER, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.

SAWYER, D. Fundamental aspects of interpreter education: curriculum and assessment. John Benjamins Publishing Company, 2004.

SELESKOVITCH, D. Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Pen & Booth. 1994.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. Pedagogie Raisonnée de l'Interpretation. Paris: Didier. 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0556(1) - O Romance Ingles: Seculo XVIII

*The English Novel: 18th century*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1990

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 19/11/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0557(1) - O Romance Inglês do Século XIX

*The English Novel of the 19th century*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 30/06/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0558(1) - O Romance Inglês do Século XX

*The English Novel of the 20th century*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 30/06/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0560(1) - A Poesia Norte-americana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1990	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1993	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0561(1) - O Teatro de Língua Inglesa I

*The English-speaking Theater I*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1991

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 30/06/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0562(1) - O Teatro de Língua Inglesa II

*The English-speaking Theater II*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 06/12/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0563(1) - A Obra de Shakespeare

*The work of Shakespear*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0564(1) - Estudo Monografico

*Monographic Study*

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1998

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0565(1) - Estratégias de Transgressão: O Discurso Pos-colonial Em Língua Inglesa

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1993

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0566(1) - A Desconstuicao Aplicada a Literatura ao Ensino e a Tradução

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1993

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 19/11/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0567(1) - Irving Layton: Um Poeta Canadense

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1993

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 03/12/1994

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0568(1) - Fundamentos do Bilinguismo

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1994	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/07/1994	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0569(1) - Tópicos de Pesquisa em Língua Inglesa

*Topics of Research in English Language*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Familiarizar o aluno com aspectos da atividade de pesquisa nos estudos da linguagem.

#### Programa Resumido

Aprofundar o conhecimento do aluno relativo a aspectos da atividade de pesquisa nos estudos da linguagem. Leitura e discussão de pesquisas acadêmicas na área em foco. Questões epistemológicas. Metodologias de coleta e tratamento de dados.

#### Programa

Escolha e delimitação do objeto de estudo;Necessidade e implicações da escolha de uma abordagem teórica;Relação da abordagem teórica com o objeto de estudo;Os conceitos de dado, corpus, análise, argumento e resultados;Produção acadêmica e crítica na abordagem teórica focalizada;Abordagem teórica e aplicação ao Ensino.

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

380461 Elizabeth Harkot de La Taille

925287 Lenita Maria Rimoli Pisetta

1886028 Walkyria Maria Monte Mór

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

5837868 Marília Mendes Ferreira

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas Grupos de estudos Seminários Discussões e debates

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos e em prova ou trabalho escrito realizados durante o recesso escolar anterior ao semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Materiais variados preparados pelos professores. Artigos e textos de fontes diversas. Livros sobre a área em foco.

#### Objetivos

Esta disciplina atende à necessidade de manter viva e atualizada a conexão fundamental entre pesquisa e ensino, trazendo à sala de aula questões das pesquisas atuais do docente-pesquisador que a ministra.

#### Programa Resumido

Aprofundar o conhecimento do aluno relativo a aspectos da atividade de pesquisa nos estudos da linguagem. Leitura e discussão de pesquisas acadêmicas na área em foco. Questões epistemológicas. Metodologias de coleta e tratamento de dados.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0569(2) - Tópicos de Pesquisa em Língua Inglesa

*Topics of Research in English Language*

---

#### Programa

Discussão meta-teórica e crítica da abordagem teórica focalizada; discussão da abordagem teórica e sua aplicação ao ensino; discussão da escolha e delimitação do objeto de estudo em foco; discussão e ilustração da necessidade e das implicações da escolha de uma abordagem teórica específica; discussão da relação da abordagem teórica com o objeto de estudo; discussão do percurso crítico na elaboração, definição e análise dos conceitos de dados, corpus, análise, argumento e resultados.

#### Responsáveis

54780 Lynn Mario Trindade Menezes de Souza

64774 Marisa Grigoletto

93280 Anna Maria Grammatico Carmagnani

380461 Elizabeth Harkot de La Taille

925287 Lenita Maria Rimoli Pisetta

1886028 Walkyria Maria Monte Mór

2715262 Leland Emerson McCleary

2782553 Deusa Maria de Souza Pinheiro Passos

5837868 Marília Mendes Ferreira

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas Grupos de estudos Seminários Discussões e debates

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos e em prova ou trabalho escrito realizados durante o recesso escolar anterior ao semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

Materiais variados preparados pelos professores. Artigos e textos de fontes diversas. Livros sobre a área em foco.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0570(1) - Mimese e Simbolo Em Dubliners, de James Joyce

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/10/2005

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

ok.

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0571(1) - Expressões Idiomáticas e Convencionais

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1992	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1995	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0572(1) - Literatura e História: O Mundo Ficcional de Margaret Atwood

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1992

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 19/11/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0573(1) - A Entocao do Ingles Americano

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1995	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0574(1) - Literatura Iii: Topicos da Poesia

*Literature III: Topics in Poetry*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1996

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/1996

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

### Avaliação

### Objetivos

Estudar as questões de forma e de conteúdo da poesia em inglês, com especial atenção aos tipos de poesia de maior relevância na tradução anglo-americana, e ao tratamento dado a alguns de seus temas recorrentes.

### Programa Resumido

Estudo analítico de aspectos da relação observada entre as poéticas modernas e contemporâneas em língua inglesa e o debate filosófico e político do século XX., abordando tópicos como responsabilidade política e responsabilidade artística do criador, as questões identitárias, os limites da racionalidade do discurso e a relação entre palavra e imagem.

### Programa

Questões cruciais da poesia em língua inglesa dentro do debate filosófico e político do século XX: a relação entre identidade e inconsciente; responsabilidade política do artista X liberdade criadora; masculino/feminino à luz dos novos padrões; minorias raciais, sexuais e políticas; os limites da racionalidade do discurso; a relação entre palavra e imagem etc. Contexto sócio-histórico.

### Responsáveis

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0574(4) - Tópicos da Poesia

*Topics in Poetry*

---

#### Objetivos

Estudar as questões de forma e de conteúdo da poesia em inglês, com especial atenção aos tipos de poesia de maior relevância na tradução anglo-americana, e ao tratamento dado a alguns de seus temas recorrentes.

#### Programa Resumido

Estudo analítico de aspectos da relação observada entre as poéticas modernas e contemporâneas em língua inglesa e o debate filosófico e político do século XX., abordando tópicos como responsabilidade política e responsabilidade artística do criador, as questões identitárias, os limites da racionalidade do discurso e a relação entre palavra e imagem.

#### Programa

Questões cruciais da poesia em língua inglesa dentro do debate filosófico e político do século XX: a relação entre identidade e inconsciente; responsabilidade política do artista X liberdade criadora; masculino/feminino à luz dos novos padrões; minorias raciais, sexuais e políticas; os limites da racionalidade do discurso; a relação entre palavra e imagem etc. Contexto sócio-histórico.

#### Responsáveis

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

#### Avaliação

#### Objetivos

Estudar áreas de poesia de língua inglesa de relevância social, histórica e estilística, não cobertas na disciplina Movimentos de Poesia.

#### Programa Resumido

Estudo de uma área ou mais de uma área da poesia de língua inglesa, analisando elementos históricos, sociais e estilísticos.

#### Programa

Possíveis tópicos a serem abordados: poesia anglo-saxã; a poesia de Geoffrey Chaucer; a poesia metafísica; a poesia modernista em língua inglesa dentro do debate filosófico e político do século XX; a poesia de minorias raciais, sexuais e políticas; a guerra na poesia.

#### Responsáveis

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

#### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0575(1) - Literatura Iii: Movimentos da Poesia*Literature III: Movements in Poetry***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 2**Ativação:** 01/01/1996**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 01/01/2000**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Objetivos**

Visão diacrônica dos principais movimentos da poesia em língua inglesa, com especial atenção aos momentos mais marcantes com relação à tradição.

**Programa Resumido**

Apresentação das principais correntes poéticas observadas nas literaturas inglesa e norte-americana do século XVI ao final do século XIX. Discussão das formas através das quais a poesia participou do debate cultural, estético e político de cada época, enfocando a especificidade de seus processos formais e de suas concepções literárias.

**Programa**

Visão panorâmica das principais correntes poéticas nas literaturas de língua inglesa do século XVI ao final do século XIX. Interação com as questões de cada época.

Autores: Shakespeare (sonnets); Alexander Pope; John Donne; Anne Bradstreet; E. Taylor; W. Blake; P. Freneau; W. Wordsworth; S.T. Coleridge; P. Shelley; E.A. Poe; A. Tennyson; R. Browning; E. Dickinson; W. Whitman, entre outros.

**Responsáveis**

27917 Munira Hamud Mutran

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

**Avaliação****Objetivos**

Visão diacrônica dos principais movimentos da poesia em língua inglesa, com especial atenção aos momentos mais marcantes com relação à tradição.

**Programa Resumido**

Apresentação das principais correntes poéticas observadas nas literaturas inglesa e norte-americana do século XVI ao final do século XIX. Discussão das formas através das quais a poesia participou do debate cultural, estético e político de cada época, enfocando a especificidade de seus processos formais e de suas concepções literárias.

**Programa**

Visão panorâmica das principais correntes poéticas nas literaturas de língua inglesa do século XVI ao final do século XIX. Interação com as questões de cada época.

Autores: Shakespeare (sonnets); Alexander Pope; John Donne; Anne Bradstreet; E. Taylor; W. Blake; P. Freneau; W. Wordsworth; S.T. Coleridge; P. Shelley; E.A. Poe; A. Tennyson; R. Browning; E. Dickinson; W. Whitman, entre outros.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0575(3) - Movimentos da Poesia

*Movements in Poetry*

---

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

#### Objetivos

Examinar e discutir, por meio da leitura de textos poéticos e de bibliografia histórico-crítica relacionada, o papel da poesia no âmbito cultural, artístico e sócio-histórico no período e nos contextos abaixo mencionados, enfocando os aspectos formais, as concepções literárias implícitas e suas implicações culturais e políticas.

#### Programa Resumido

Estudo histórico-crítico dos estilos e formas de expressão poética nos contextos das literaturas Inglesa e Norte-Americana entre o final do século XVIII e o final do século XIX.

#### Programa

Romantismo

William Blake [1757-1827]

William Wordsworth [1771-1850]

Samuel Taylor Coleridge [1772-1834]

Robert Shelley [1792-1822]

John Keats [1795-1821]

Edgar Allan Poe [1809-1849]

Poesia Vitoriana

Elizabeth Barret Browning [1806-1861]

Robert Browning [ 1812-1889]

Alfred Tennyson [1809-1892]

A Transição para a Modernidade

Emily Dickinson [1830- 1886]

Walt Whitman [1819-1892]

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

83431 John Milton

1614153 Maria Silvia Betti

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0576(1) - Literatura IV Tópicos do Romance

*Literature IV Topics in the Novel*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1996

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/1999

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Avaliação

#### Objetivos

ok

### Avaliação

#### Objetivos

Estudo de algumas das questões fundamentais do gênero romance, tal como vêm sendo estruturadas por romancistas desde a ascensão do gênero, no século XVIII, até nossos dias.

#### Programa Resumido

Estudo analítico de elementos específicos de romances modernos e/ou contemporâneos sob a perspectiva da relação estabelecida entre as escolhas formais neles verificadas e os aspectos mais determinantes dos contextos sociais aos quais remetem.

#### Programa

Estudar textos representativos que mostram como o romance estrutura os temas da vida social: classe, raça, cor, etnicidade, construções do feminino, entre outros.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0576(4) - Tópicos do Romance

*Topics in the Novel*

---

#### Objetivos

Estudo de algumas das questões fundamentais do gênero romance, tal como vêm sendo estruturadas por romancistas desde a ascensão do gênero, no século XVIII, até nossos dias.

#### Programa Resumido

Estudo analítico de elementos específicos de romances modernos e/ou contemporâneos sob a perspectiva da relação estabelecida entre as escolhas formais neles verificadas e os aspectos mais determinantes dos contextos sociais aos quais remetem.

#### Programa

Estudar textos representativos que mostram como o romance estrutura os temas da vida social: classe, raça, cor, etnicidade, construções do feminino, entre outros.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

#### Objetivos

A disciplina visa oferecer ao aluno a possibilidade de estudar algumas das questões fundamentais do gênero romance, tal como vêm sendo estruturadas por romancistas desde a ascensão do gênero no século XVIII até os nossos dias.

#### Programa Resumido

Os romances serão escolhidos pelo professor em função da temática a ser discutida e serão anunciados no programa online à disposição dos alunos na página de inglês do site do Departamento.

#### Programa

Estudo analítico de elementos específicos do gênero romance, sob a perspectiva da relação entre configuração formal e processo social. Estudo de textos representativos que mostrem como o romance estrutura temas da vida social, tais como classe, etnicidade, identidade, gênero (gender), entre outros.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

#### Avaliação

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0577(1) - Literatura IV Leituras do Canon*Literature IV: Readings of the Canon***Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**Departamento:** Letras Modernas**Créditos aula:** 2**Ativação:** 01/01/1996**Verifica conflito de horário:** Sim**Créditos trabalho:** 0**Desativação:** 31/12/1996**Oferece segunda avaliação:** Sim**Tipo:** Semestral**Duração:** 15 semanas**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0**Avaliação****Avaliação****Objetivos**

ok

**Avaliação****Objetivos**

Dar aos alunos uma visão abrangente daquela que é considerada a grande tradição do romance em língua inglesa e discutir as questões envolvidas na formação deste cânon.

**Programa Resumido**

Abordagem do processo evolutivo do romance desde sua emergência enquanto gênero até sua consolidação. Discussão das diferentes características constitutivas do romance enquanto forma: o romance doméstico, o romance de ação exterior e o romance reflexivo. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses do final do século XVIII até o século XX.

**Programa**

A forma do romance enquanto gênero e sua evolução na literatura inglesa: o romance doméstico, de ação exterior, auto-reflexivo.

Textos: Richardson, S. Pamela, Fielding, H. Joseph Andrews; Sterne, L. Tristram Shandy; Austen, J. Pride and Prejudice; Brontë, E. Wuthering Heights; Conrad, J. Heart of Darkness; Woolf, V. Orlando; Fowles, J. The French Lieutenant's Woman, entre outros.

**Responsáveis**

27917 Munira Hamud Mutran



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0577(4) - Leituras do Cânon 1

*Readings of the Canon 1*

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

### Avaliação

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente daquela que é considerada a grande tradição do romance em língua inglesa e discutir as questões envolvidas na formação deste cânon.

#### Programa Resumido

Abordagem do processo evolutivo do romance desde sua emergência enquanto gênero até sua consolidação. Discussão das diferentes características constitutivas do romance enquanto forma: o romance doméstico, o romance de ação exterior e o romance reflexivo. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses do final do século XVIII até o século XX.

#### Programa

A forma do romance enquanto gênero e sua evolução na literatura inglesa: o romance doméstico, de ação exterior, auto-reflexivo.

Textos: Richardson, S. Pamela, Fielding, H. Joseph Andrews; Sterne, L. Tristram Shandy; Austen, J. Pride and Prejudice; Brontë, E. Wuthering Heights; Conrad, J. Heart of Darkness; Woolf, V. Orlando; Fowles, J. The French Lieutenant's Woman, entre outros.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

### Avaliação

#### Objetivos

A disciplina visa oferecer ao aluno uma visão abrangente daquela que é considerada a grande tradição do romance em língua inglesa e discutir as questões envolvidas na formação desse cânone. Procura ainda acompanhar a história da formação e consolidação do gênero em seus momentos principais.

#### Programa Resumido

Romances de Samuel Richardson, Henry Fielding, Laurence Sterne, Jane Austen, Charlotte Brontë, Emily Brontë, Charles Dickens, entre outros.

#### Programa

Abordagem do processo evolutivo do romance desde sua ascensão enquanto gênero até sua consolidação. Discussão das diferentes características constitutivas do romance enquanto forma. Subgêneros: romance doméstico, romance de ação exterior, romance auto-reflexivo. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses do início do século XVIII até a metade do século XIX.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0578(1) - Literatura V - Literatura e Diferença

*Literature V: Literature and Difference*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/1999	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação

#### Objetivos

Estudar a interrelação entre a literatura e a sociedade como expresso nas obras não canonizadas

#### Programa Resumido

Introdução à análise da literatura produzida fora dos centros hegemônicos de língua inglesa, enfocando a literatura representativa das ex-colônias inglesas, e a produção literária das minorias no contexto inglês e norte-americano.

#### Programa

Literatura pós-colonial e das minorias. Autores representativos das ex-colônias inglesas e das minorias norte-americana e inglesa.

#### Responsáveis

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

### Avaliação

#### Objetivos

Estudar diferentes representações literárias que dialogam com o centro e com as narrativas canônicas; aprofundar os conceitos de centro e margem nos encontros de culturas desde uma perspectiva teórica pós-colonial, focalizando o processo de transculturalidade.

#### Programa Resumido

Introdução à análise da literatura produzida fora dos centros hegemônicos de língua inglesa, enfocando a literatura representativa das ex-colônias inglesas, e a produção literária das minorias no contexto inglês e norte-americano.

#### Programa

Políticas de reconhecimento e diferença. Representações de encontro entre culturas. Questionamentos sobre o processo de construção de identidades. Etnicidade e indigenismo. Questões de raça, gênero e classe. Nacionalismo e hibridismo. Literaturas pós-coloniais e os contra-discursos das literaturas das diásporas.

#### Responsáveis

2800271 Laura Patricia Zuntini de Izarra

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0579(1) - Literatura V - Literatura Excentrica

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1998	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0580(1) - Literatura VI - Literatura e Cinema

*Literature VI: Literature and Cinema*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 04/12/1997

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

ok.

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

Estudar a relação entre literatura e cinema e o reconhecimento do cinema como forma artística.

#### Programa Resumido

Abordagem crítica da relação entre obra literária e discurso fílmico, procurando sensibilizar o aluno para a discussão dos aspectos de representação da realidade e de construção da narrativa.

#### Programa

A narrativa no romance e no filme. A representação da realidade e sua problematização em textos representativos.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevalco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0580(4) - Literatura e Cinema

*Literature and Cinema*

---

#### Objetivos

Estudar a relação entre literatura e cinema e o reconhecimento do cinema como forma artística.

#### Programa Resumido

Abordagem crítica da relação entre obra literária e discurso fílmico, procurando sensibilizar o aluno para a discussão dos aspectos de representação da realidade e de construção da narrativa.

#### Programa

A narrativa no romance e no filme. A representação da realidade e sua problematização em textos representativos.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

#### Avaliação

#### Objetivos

Estudar a relação entre literatura e cinema e o reconhecimento do cinema como forma artística.

#### Programa Resumido

A narrativa no romance e no filme. Teatro e cinema. O drama, sua crise e a cena épica. A representação da realidade e sua problematização.

#### Programa

Abordagem crítica da relação entre obra literária e discurso fílmico, procurando sensibilizar o aluno para a discussão dos aspectos de representação da realidade e de construção da narrativa.

#### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0581(1) - Literatura VI - Estudos da Cultura

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 17/09/1997	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Avaliação

##### Objetivos

ok

#### Avaliação

##### Objetivos

ok

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0581(3) - Estudos de Cultura I

*Cultural Studies I*

---

#### Objetivos

Analisar as ligações entre a literatura, as várias outras mídias e a tecnologia e seus possíveis desenvolvimentos futuros.

#### Programa Resumido

Introdução ao estudo das teorias críticas da produção cultural, tanto no que diz respeito à tradição conservadora como no que se refere à tradição socialista britânica e às abordagens contemporâneas. Discussão de conceitos operacionais básicos como os de cultura "alta" e "baixa", "populismo" e "literatura popular".

#### Programa

A tradição conservadora. A tradição socialista britânica. "High and low culture". Abordagens contemporâneas: O populismo; TV; Americanismo; literatura popular; música pop; "shopping centers".

#### Responsáveis

83431 John Milton

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0582(1) - O Romance Norte-Americano do Século XX

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 15/11/1997	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 15/02/1998	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0582(3) - Literatura VIII: Tópicos do Teatro

*Literature VIII: Topics in Drama*

#### Objetivos

Introduzir os principais componentes do texto dramático e familiarizar os alunos com suas características essenciais dentro das diversas concepções dramáticas. Analisar e discutir as relações entre a evolução das formas e conteúdos dramáticos e seu modo de inserção no contexto histórico, político e cultural de cada época.

#### Programa Resumido

Estudo analítico do texto dramático em seus elementos constitutivos (tempo, espaço, personagem, caracterização, conflito, desenlace). Abordagens das formas de construção de sentido em teatro e de suas implicações: ilusionismo, teatralidade, metalinguagem. Perspectivas de análise da relação entre texto e encenação, com destaque para as correntes brechtianas e contemporâneas.

#### Programa

Gêneros; funções e teorias dramáticas. Elementos constitutivos do texto: enredo, personagem, espaço, tempo e técnicas de caracterização em autores representativos. Relações entre encenação e contexto histórico, entre teatro e mídia (aproximações e confronto). Verossimilhança X não-ilusionismo. Herói trágico X herói dramático.

#### Responsáveis

1614153 Maria Silvia Betti

#### Avaliação

#### Objetivos

Introduzir os principais componentes do texto dramático e familiarizar os alunos com suas características essenciais dentro das diversas concepções dramáticas. Analisar e discutir as relações entre a evolução das formas e conteúdos dramáticos e seu modo de inserção no contexto histórico, político e cultural de cada época.

#### Programa Resumido

Estudo analítico do texto dramático em seus elementos constitutivos (tempo, espaço, personagem, caracterização, conflito, desenlace). Abordagens das formas de construção de sentido em teatro e de suas implicações: ilusionismo, teatralidade, metalinguagem. Perspectivas de análise da relação entre texto e encenação, com destaque para as correntes brechtianas e contemporâneas.

#### Programa

Gêneros; funções e teorias dramáticas. Elementos constitutivos do texto: enredo, personagem, espaço, tempo e técnicas de caracterização em autores representativos. Relações entre encenação e contexto histórico, entre teatro e mídia (aproximações e confronto). Verossimilhança X não-ilusionismo. Herói trágico X herói dramático.

#### Responsáveis

1614153 Maria Silvia Betti

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0582(6) - Tópicos do Teatro

*Topics in Drama*

---

#### Objetivos

Abordar e analisar aspectos representativos da dramaturgia e da encenação a partir da segunda metade do século XX com base num recorte formal, temático ou histórico.

#### Programa Resumido

Perspectivas da dramaturgia, das concepções cênicas e dos recursos por meio dos quais elas expressam as transformações culturais, filosóficas, políticas e históricas no contexto da modernidade e/ou a partir da segunda metade do século XX.

#### Programa

Discussão analítica e crítica da dramaturgia e da encenação moderna e/ou contemporânea.

#### Responsáveis

1614153 Maria Silvia Betti

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0583(1) - Literatura VII: A Obra e a Crítica de Shakespeare

*Literature VI: Shakespeare: Work and Criticism*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 15/11/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/1999

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

Neste curso três obras de Shakespeare serão analisadas, representando os vários gêneros de Shakespeare, isto é, comédia, tragédia e as peças históricas. Grande atenção será dada à compreensão da linguagem elizabetana de Shakespeare, pouco familiar aos estudantes brasileiros. Desenvolvimentos recentes na crítica sobre Shakespeare serão abordados, além da grande produção teatral e cinematográfica.

#### Programa Resumido

Introdução ao estudo da produção dramática shakespeariana através da análise de três peças apresentando características formais e temáticas representativas (uma tragédia, uma comédia e uma peça histórica). Discussão das perspectivas de análise da obra de Shakespeare no contexto contemporâneo: leituras críticas alternativas e reescrituras dramáticas (visão geral).

#### Programa

Leitura crítica de alguns textos de Shakespeare.

#### Responsáveis

83431 John Milton

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0583(4) - Shakespeare: Obra e Crítica

*Shakespeare: Work and Criticism*

---

#### Objetivos

Neste curso três obras de Shakespeare serão analisadas, representando os vários gêneros de Shakespeare, isto é, comédia, tragédia e as peças históricas. Grande atenção será dada à compreensão da linguagem elizabetana de Shakespeare, pouco familiar aos estudantes brasileiros. Desenvolvimentos recentes na crítica sobre Shakespeare serão abordados, além da grande produção teatral e cinematográfica.

#### Programa Resumido

Introdução ao estudo da produção dramática shakespereana através da análise de três peças apresentando características formais e temáticas representativas (uma tragédia, uma comédia e uma peça histórica). Discussão das perspectivas de análise da obra de Shakespeare no contexto contemporâneo: leituras críticas alternativas e reescrituras dramáticas (visão geral).

#### Programa

Introdução ao estudo da produção dramática shakespeareana através da análise de três peças apresentando características formais e temáticas representativas (uma tragédia, uma comédia e uma peça histórica). Discussão das perspectivas de análise da obra de Shakespeare no contexto contemporâneo: leituras críticas alternativas e reescrituras dramáticas.

#### Responsáveis

83431 John Milton

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM0584(1) - O Teatro de Língua Inglesa II

---

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 25/10/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 15/02/1998

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0584(3) - Estudos da Cultura II

*Cultural Studies II*

---

#### Objetivos

Através da leitura de textos chave para a conceituação de literatura e cultura, o curso vai expor os alunos a diferentes modos de conceber a cultura, comparar estes modos entre si e apresentá-los como produtos de diferentes momentos históricos e de diferentes modos de conceber as relações entre a cultura e a sociedade.

#### Programa Resumido

Discussão crítica do processo que leva dos estudos literários aos estudos de cultura, com ênfase para as principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.

#### Programa

Visão do movimento que leva dos estudos literários aos estudos de cultura.  
Exame das principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

83431 John Milton

#### Avaliação

#### Objetivos

Através da leitura de textos chave para a conceituação de literatura e cultura, o curso vai expor os alunos a diferentes modos de conceber a cultura, comparar estes modos entre si e apresentá-los como produtos de diferentes momentos históricos e de diferentes modos de conceber as relações entre a cultura e a sociedade.

#### Programa Resumido

Discussão crítica do processo que leva dos estudos literários aos estudos de cultura, com ênfase para as principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.

#### Programa

Visão do movimento que leva dos estudos literários aos estudos de cultura. Exame das principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

83431 John Milton

#### Avaliação

#### Objetivos

Através da leitura de textos chave para a conceituação de literatura e cultura, o curso vai expor os alunos a diferentes modos de conceber a cultura, comparar estes modos entre si e apresentá-los como produtos de diferentes momentos históricos e de diferentes modos de conceber as relações entre a cultura e a sociedade.

#### Programa Resumido

Discussão crítica do processo que leva dos estudos literários aos estudos de cultura, com ênfase para as principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.

#### Programa

Visão do movimento que leva dos estudos literários aos estudos de cultura. Exame das principais abordagens da tradição crítica em língua inglesa.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0584(6) - Estudos de Cultura

*Cultural Studies*

---

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

83431 John Milton

#### Avaliação

#### Objetivos

A disciplina visa traçar o desenvolvimento histórico do campo dos estudos culturais e apresentar aos alunos seus principais temas e abordagens.

#### Programa Resumido

A formação dos estudos culturais, a abordagem materialista da cultura, exemplos de modos de analisar a produção cultural.

#### Programa

Conceitos de Cultura, modos de estudar as manifestações culturais e a diferença que faz a abordagem teórica dos estudos culturais na prática de análise.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

83431 John Milton

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0585(1) - Literatura VIII: Leituras do Cânon II

*Literature VIII: Readings of the Canon II*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 25/11/1997

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/1999

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

ok

#### Avaliação

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente do que é considerado a grande tradição da literatura norte-americana e discutir as questões envolvidas na formação deste cânon.

#### Programa Resumido

Estudo analítico do romance norte-americano e de seu processo evolutivo desde sua ascensão no século XIX, com Hawthorne e Mark Twain, até o século XX, com Scott Fitzgerald, Faulkner e a produção recente, com Don DeLillo, Toni Morrison e Alice Walker entre outros.

#### Programa

A forma do romance norte-americano e sua evolução. Textos: Hawthorne, N. *The Scarlet Letter*, Twain, M. *Huckleberry Finn*; James, H. *The Ambassador*; Fitzgerald, S. *Great Gatsby*; Faulkner, W. *As I Lay Dying*; DeLillo, D. *White Noise*, entre outros.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0585(4) - Leituras do Cânon 2

*Readings of the Canon 2*

---

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente do que é considerada a grande tradição do romance inglês nas suas diferentes vertentes.

#### Programa Resumido

Abordagem do processo evolutivo do romance nas suas variantes. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses da Segunda metade do século XIX e do século XX..

#### Programa

A forma do romance inglês e sua evolução. Textos: Hardy, T. Tess of the d'Urbervilles, Conrad, J., Heart of Darkness, Woolf, Virginia. To the Lighthouse, Fowles, J. The French Lieutenant Woman, entre outros.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

#### Avaliação

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente do que é considerada a grande tradição do romance inglês nas suas diferentes vertentes.

#### Programa Resumido

Abordagem do processo evolutivo do romance nas suas variantes. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses da Segunda metade do século XIX e do século XX..

#### Programa

A forma do romance inglês e sua evolução. Textos: Hardy, T. Tess of the d'Urbervilles, Conrad, J., Heart of Darkness, Woolf, Virginia. To the Lighthouse, Fowles, J. The French Lieutenant Woman, entre outros.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

#### Avaliação

#### Objetivos

A disciplina visa oferecer ao aluno uma visão abrangente daquela que é considerada a grande tradição do romance em língua inglesa e discutir as questões envolvidas na formação desse cânone. Procura ainda acompanhar a história da formação e consolidação do gênero em seus momentos principais.

#### Programa Resumido

Romances de George Eliot, Thomas Hardy, Joseph Conrad, Virginia Woolf, James Joyce, Samuel Beckett, George Orwell, John Fowles, entre outros.

#### Programa

Abordagem do processo evolutivo do romance nas suas diferentes vertentes. Discussão da assim chamada crise do romance. O programa prevê a leitura de obras de romancistas canônicos ingleses da segunda metade do século XIX e do século XX.

#### Responsáveis

73148 Maria Elisa Burgos Pereira da Silva Cevasco

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0586(1) - Literatura V: Movimentos do Teatro

*Literature V: Movements in Drama*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/1999

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 01/01/2000

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

ok

### Avaliação

### Objetivos

Estudar os vários tipos de literatura consideradas "excêntricas" e sua constituição à margem de um centro constituído

### Programa Resumido

Apresentação das principais correntes dramáticas constituídas a partir da crise do drama burguês, no final do século XIX: o realismo-naturalismo, o simbolismo, o expressionismo, o teatro épico e o chamado "teatro do absurdo". Análise de textos de autores essenciais para a formação de uma cultura teatral de base e para a compreensão crítica dos fatores associados à constituição da modernidade no teatro.

### Programa

Naturalismo & realismo; simbolismo; expressionismo; surrealismo; épico; realismo psicológico; teatro do absurdo; correntes pós-brechtianas. Off-off Broadway & Living theatre.

### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

1614153 Maria Silvia Betti

### Avaliação

### Objetivos

Estudar as estéticas dramáticas e cênicas situadas entre o momento de crise da forma dramática burguesa, na segunda metade do século XIX, e o segundo pós-guerra, no século XX, com a criação do chamado teatro do absurdo.

### Programa Resumido

Exame e discussão das características dos elementos dramáticos e cênicos associados às estéticas teatrais do período compreendido entre o momento de crise da forma dramática burguesa, na segunda metade do século XIX, e o segundo pós-guerra, no século XX, com a criação do chamado teatro do absurdo. Estudo de textos dramáticos representativos dessas estéticas teatrais, como por exemplo: A Dolls House, de Henrik Ibsen, The Cherry Orchard, de Tchekhov, The Weavers, de G. Hauptmann, Pelleas and Melisande, de M. Maeterlinck, Heartbreak House, de G.B. Shaw, The Importance of Being Earnest, de O. Wilde.

### Programa

A dissolução da forma dramática e a dramaturgia de transição.  
As soluções experimentais.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0586(3) - Movimentos do Teatro

*Movements in Drama*

---

As características do Expressionismo na dramaturgia e na encenação.

A forma épica, seus pressupostos e implicações na dramaturgia e na encenação.

As concepções dramáticas e cênicas de base existencialista.

### Responsáveis

27917 Munira Hamud Mutran

1614153 Maria Silvia Betti

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0587(1) - Leituras do Cânon 3

*Readings of the Canon 3*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2003	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:30 CP:10 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente do que é considerado a grande tradição da literatura norte-americana e discutir as questões envolvidas na formação deste cânon.

#### Programa Resumido

Estudo analítico do romance norte-americano e de seu processo evolutivo desde sua ascensão no século XIX, com Hawthorne e Mark Twain, até o século XX, com Scott Fitzgerald e a produção recente, com Don Delillo, Toni Morrison e Alice Walker entre outros.

#### Programa

A forma do romance norte-americano e sua evolução. Textos: Hawthorne, N. *The Scarlet Letter*, Twain, M. *Huckleberry Finn*; James, H. *The Ambassador*; Fitzgerald, S. *Great Gatsby*; Faulkner, W. *As I Lay Dying*; DeLilo, D. *White Noise*, entre outros.

#### Avaliação

##### Método

Leitura, análise e discussão de textos.

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ALLEN, Walter. *The English Novel*. Penguin, 1968. WATT, Ian. *The rise of the English Novel*, Penguin, 1983. DAICHES, David. *A Critical History of English Literature*. London, Secker na Warburg, 1960, vol. 2. ELIOT, Emory, ed., *Columbia Literary History of the United States*. New York, Columbia University Press, 1988. KIERNAN, R. *American Writing Since 1945. A Critical Survey*. USA: Frederick Ungar Publishing Co., 1983. McELDERRY, Jr. B. *The Realistic Movement in American Writing*. N. Y.: The Odyssey Press, 1965. STAFFORD, W. *Twentieth Century American Writing*. N. Y.: The Odyssey Press, 1965.

#### Objetivos

Dar aos alunos uma visão abrangente do que é considerado a grande tradição da literatura norte-americana e discutir as questões envolvidas na formação deste cânon.

#### Programa Resumido

Estudo analítico do romance norte-americano e de seu processo evolutivo desde sua ascensão no século XIX, com Hawthorne e Mark Twain, até o século XX, com Scott Fitzgerald e a produção recente, com Don Delillo, Toni Morrison e Alice Walker entre outros.

#### Programa

A forma do romance norte-americano e sua evolução. Textos: Hawthorne, N. *The Scarlet Letter*, Twain, M. *Huckleberry Finn*; James, H. *The Ambassador*; Fitzgerald, S. *Great Gatsby*; Faulkner, W. *As I Lay Dying*; DeLilo, D. *White Noise*, entre outros.

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0587(2) - Leituras do Cânon 3

*Readings of the Canon 3*

#### Método

Leitura, análise e discussão de textos.

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ALLEN, Walter. The English Novel. Penguin, 1968. WATT, Ian. The rise of the English Novel, Penguin, 1983. DAICHES, David. A Critical History of English Literature. London, Secker na Warburg, 1960, vol. 2. ELIOT, Emory, ed., Columbia Literary History of the United States. New York, Columbia University Press, 1988. KIERNAN, R. American Writing Since 1945. A Critical Survey. USA: Frederick Ungar Publishing Co., 1983. McELDERRY, Jr. B. The Realistic Movement in American Writing. N. Y.: The Odyssey Press, 1965. STAFFORD, W. Twentieth Century American Writing. N. Y.: The Odyssey Press, 1965.

#### Objetivos

A disciplina visa oferecer ao aluno uma visão do que se considera a grande tradição do romance norte-americano, com leituras críticas de alguns de seus mais destacados expoentes.

#### Programa Resumido

A forma do romance norte-americano e sua história: Nathaniel Hawthorne, Herman Melville, Mark Twain, Scott Fitzgerald, William Faulkner, Toni Morrison, E. L. Doctorow, Don DeLillo, entre outros.

#### Programa

Leitura de romances significativos da grande tradição, com especial ênfase na formação de uma literatura especificamente norte-americana e seus desdobramentos no presente.

#### Avaliação

##### Método

Leitura, análise e discussão de textos.

##### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ALLEN, Walter. The English Novel. Penguin, 1968. WATT, Ian. The rise of the English Novel, Penguin, 1983. DAICHES, David. A Critical History of English Literature. London, Secker na Warburg, 1960, vol. 2. ELIOT, Emory, ed., Columbia Literary History of the United States. New York, Columbia University Press, 1988. KIERNAN, R. American Writing Since 1945. A Critical Survey. USA: Frederick Ungar Publishing Co., 1983. McELDERRY, Jr. B. The Realistic Movement in American Writing. N. Y.: The Odyssey Press, 1965. STAFFORD, W. Twentieth Century American Writing. N. Y.: The Odyssey Press, 1965.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0589(1) - Introdução ao Teatro

*Introduction to Drama*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2013	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Introduzir e desenvolver expedientes de leitura e de análise do texto teatral e de sua relação com a encenação.

### Programa Resumido

O texto dramático e seus elementos: ato e cena; rubricas e sua função; ação; conflito; clímax; desenlace; a personagem dramática, suas funções e formas de caracterização; espaço; tempo.

A encenação de caráter realista: espaço cênico e tipo de palco; cenário; iluminação; figurinos; efeitos musicais e sonoros; relação com a platéia; natureza da interpretação; direção.

Elementos do texto épico: criação autoral X processo colaborativo; narração; recursos de distanciamento; perspectiva dialética na estrutura da peça épica brechtiana.

Elementos da encenação de base épica: recursos cênicos de distanciamento; recursos narrativos; utilização da música; recursos paródicos.

### Programa

Elementos do texto teatral de estrutura dramática e de sua relação com a encenação.

Elementos do texto teatral de estrutura épica e de sua relação com a encenação.

### Responsáveis

1614153 Maria Sílvia Betti

### Avaliação

#### Método

provas, atividades em classe e resenhas críticas.

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação em atividades em classe, resenhas de espetáculos, provas escritas e trabalhos escritos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação. Para o cálculo da média final, será considerada a nota da 1ª. avaliação (a ser somada à nota da recuperação, com o resultado dividido por dois).

### Bibliografia

A bibliografia a seguir é fornecida em caráter indicativo e à guisa de sugestão. Outros textos teóricos e dramaturgicos relacionados à ementa poderão ser escolhidos pelos ministrantes.

Bibliografia Teórica de Referência

COSTA, Iná Camargo. Sinta o Drama in Sinta o Drama. Petrópolis: Vozes, Coleção Zero à Esquerda, 1998.

PAVIS, Patrice. Análise dos Espetáculos. São Paulo: Perspectiva, 2003.

ROSENFELD, Anatol. O Teatro Épico. São Paulo: Perspectiva, 2009.

\_\_\_\_\_. A Arte do Teatro: aulas de Anatol Rosenfeld. Transcrição por Neusa Martins. São Paulo: Publifolha, 2009.

SZONDI, Peter. Teoria do Drama Burguês. São Paulo: CosacNaify, 2004.

\_\_\_\_\_. Teoria do Drama Moderno. [1850-1950] Introdução José Antonio Pasta Jr. Tradução Luís Sérgio Repa. São Paulo: CosacNaify, 2001.

WILLIAMS, Raymond. Drama em Cena. Tradução de Rogério Bettoni. São Paulo: CosacNaify, 2010.

Bibliografia de Referência (Dramaturgia)

AYCKBOURN, Alan. Absurd Person Singular. London: Samuel French, 1974.

BRECHT, Bertolt. Parables for the theatre: two plays: The Good Woman of Setzuan; The Caucasian Chalk Circle. Títulos originais: Der Gute Mensch von Sezuan; Der Kaukasische Kreidekreis. Revised English versions by Eric Bentley. London/New York: Penguin Books, 1966.

HELLMANN, Lillian. Childrens hour; Days to come; The Little Foxes; Watch on the Rhine. New York: Modern Library, 1942

INGE, William. Picnic: a romance in three acts. New York: Bantam Books, 1956, c1953.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0589(1) - Introdução ao Teatro

*Introduction to Drama*

---

\_\_\_\_\_. Dark at the top of the stairs. New York: Dramatists Play Service, 1960.

LILLO, George. George Barnwell: a tragedy in five acts. New York: D. Longworth, 1819.

OCASEY, Sean. Three Plays: Juno and the Paycock; The Shadow of a Gunman; The Plough and the Stars. London: Macmillan, 1966.

ODETS. Clifford. Golden boy; Awake and sing!; The Big Knife. London: Penguin, 1963.

\_\_\_\_\_. Six plays of Clifford Odets: Waiting for Lefty -- Awake and sing! -- Till the day I die -- Paradise lost -- Golden boy -- Rocket to the moon. New York: Random, 1939.

ORTON, Joe. The Complete Plays; introduced by John Lahr. New York: Grove, 1990.

RATTIGAN, Terence. Winslow Boy with two other plays: French Without Tears; Flare Path. London: Pan Books, 1954.

\_\_\_\_\_. The Deep Blue Sea. 1st printing. New York: Random House, 1952.

SYNGE, J. M. (John Millington). The Playboy of the Western World: A Comedy in three acts. Champaign, Ill. Project Gutenberg; Boulder, Colo: NetLibrary.

\_\_\_\_\_. Riders to the Sea. Champaign, Ill. Project Gutenberg; Boulder, Colo: NetLibrary.

STOPPARD, Tom. Plays. Volumes one to five. London: Faber and Faber, 1999.

WESKER, Arnold. Wesker Trilogy: Chicken Soup with Barley; Roots; Im talking about Jerusalem; [Intr] H M Best, Mark Cohen. London: Longmans, 1965.

WILDER, Thornton. Our town; The Skin of Our Teeth; The Matchmaker. London: Penguin Books, 1986.

\_\_\_\_\_. Long Christmasdinner & Other Plays in one act. New York: Harper and Row, 1963.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0590(1) - Introdução ao Romance

*Introduction to the Novel*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2013

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 2

**Desativação:** 31/12/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

A disciplina visa introduzir o aluno nas principais questões teóricas relativas à teoria do romance, expondo-o à sua trajetória desde sua ascensão e subsequente consolidação como forma literária hegemônica no século XIX até o que se convencionou denominar sua crise, ao mesmo tempo que pretende pontuar essa discussão com a leitura de alguns romances fundamentais para compreender a história do gênero.

O objetivo é fornecer ao aluno um instrumental teórico mínimo que lhe possibilite compreender as convenções e protocolos do romance como gênero, despertar seu interesse para os problemas mais relevantes que atravessam essa história e estimular o gosto pela leitura.

### Programa Resumido

O professor fará escolhas entre romances que trabalhem as questões do gênero romance e não façam parte do corpus das disciplinas eletivas. Elencam-se abaixo algumas possibilidades:

The Catcher in the Rye, Salinger; The Woman in White, Wilkie Collins; Dr. Jekyll and Mr. Hyde, R.L. Stevenson; Northanger Abbey, Jane Austen; The Turn of the Screw, Henry James; Howards End ou A room with a view, E. M. Forster; The Secret Agent, Joseph Conrad; Lord of the Flies, William Golding; Brave New World, Aldous Huxley; The Remains of the Day, Kazuo Ishiguro; What Maisie knew, Henry James; The Picture of Dorian Gray, Oscar Wilde; Lolita, Nabokov; The War of the Worlds, H.G. Wells, entre outros.

### Programa

Introdução aos conceitos fundamentais sobre o romance. Teoria do gênero. Historicidade da forma. Questões históricas. Problemas de estruturação literária.

### Responsáveis

85072 Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos

### Avaliação

#### Método

seminários, provas e monografias.

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, fichamentos, provas escritas ou orais e trabalhos escritos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de zero a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova ou trabalho escrito realizado na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação. Para o cálculo da média final, será considerada a nota da 1ª. avaliação (a ser somada à nota da recuperação, com o resultado dividido por dois).

### Bibliografia

A bibliografia a seguir é fornecida em caráter indicativo e à guisa de sugestão. Outros textos teóricos relacionados à ementa poderão ser escolhidos pelos ministrantes.

Allen, Walter. The English Novel. London: Penguin, 1968.

Antonio Candido. Timidez do Romance. In: A Educação pela noite e outros ensaios. São Paulo: Ática, 1987, p. 82-99.

Armstrong, Nancy. How Novels Think. The Limits of Individualism from 1719-1900. New York: Columbia University Press, 2005.

Bakhtin, M. The Dialogic Imagination. Austin: Univ. of Texas Press, 1986, pp. 3-40.

Eagleton, Terry. The English Novel. An Introduction. Oxford: Blackwell, 2005.

Foster, Thomas C. How to Read Novels like a Professor. New York: Harper, 2008.

Frye, Northrop. The Secular Scripture. A Study of the Structure of Romance. Harvard University Press, 1978.

Frye, Northrop. Historical Criticism: Theory of Modes. In: Anatomy of Criticism. Princeton Univ. Press, 1973, pp. 33-67.

Lodge, David. The Art of Fiction. Penguin, 1992.

Lukács, Georg. A Teoria do Romance. São Paulo: Livraria Duas Cidades/ Editora 34, 2000.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0590(1) - Introdução ao Romance

*Introduction to the Novel*

- 
- McKeon, Michael. The Origins of the English Novel (1600-1740). Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1991.  
Moretti, Franco. Signs Taken for Wonders. On the Sociology of Literary Forms. London: Verso, 2005.  
Mullan, John. How Novels Work. Oxford: Oxford University Press, 2008.  
Robert, Marthe. Roman des Origines et Origines du Roman. Paris: Gallimard, 1981.  
Watt, Ian. The Rise of the Novel. London: Penguin, 1983.  
Wood, James. How Fiction Works. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2008.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0594(1) - Tópicos de Linguística Aplicada

*Topics of Applied Linguistics*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2013	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina objetiva levar o aluno à apreciação de conceitos, de métodos de análise e de abordagens teóricas em Linguística Aplicada, área transdisciplinar que lida com problemas da sociedade que envolvem questões de linguagem. Dessa forma, a disciplina visa a expor o aluno à relação entre teorias (algumas já expostas em períodos anteriores da habilitação, inclusive) e a prática, contribuindo para o desenvolvimento da sua habilidade de análise e de resolução de problemas.

### Programa Resumido

Definição de Linguística Aplicada. Ramos da Linguística Aplicada. Questões e problemas em Linguística Aplicada: Bilinguismo e multilinguismo; Análise Conversacional; Linguística Contrastiva; Teoria dos Letramentos; Análise do discurso; Ensino e aquisição de segunda língua; Avaliação; Planejamento e políticas linguísticas.

### Programa

- definição do termo linguística aplicada
- estreita e ampliada
- aplicação da linguística x linguística aplicada x linguística
- ramos da linguística aplicada
- linguística aplicada no Brasil
- linguística aplicada crítica
- linguística aplica e o ensino-aprendizagem de línguas
- linguística de corpus
- second language acquisition
- teorias linguísticas e discursivas
- a teoria sócio-histórico cultural e da atividade
- a teoria dos novos letramentos e multiletramentos
- Problemas abordados
- avaliação
- planejamento linguístico / políticas linguísticas
- currículo
- letramento crítico
- comunicação em ambientes de trabalho
- comunicação intercultural e interétnica
- bilinguismo / multilinguismo e educação bilíngue.

### Responsáveis

380461 Elizabeth Harkot de La Taille

5837868 Marília Mendes Ferreira

### Avaliação

#### Método

Participação em aula  
Discussões dos textos em grupo e com a sala toda  
Leituras, fichamentos e resumos de textos  
Elaboração final de monografia

#### Critério

Notas de zero a dez obtidas em participação nas aulas, nas atividades de classe, em provas e trabalho final.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em prova e trabalhos de recuperação realizados no período para recuperação estabelecido no calendário da universidade. Para o cálculo da média final, será considerada a nota da 1ª. avaliação, a ser somada à nota da recuperação, com o resultado dividido por dois.

### Bibliografia

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0594(1) - Tópicos de Linguística Aplicada*Topics of Applied Linguistics*

- 
- Alvarez, M. L. O. & Silva, K.A. da (org). (2007). *Linguística Aplicada: múltiplos olhares*. Campinas: Pontes.
- Bartels, N. (2005). *Applied Linguistics and Language Teacher Education*. Springer.
- Berns, M. (orgs). (2010). *Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Elsevier.
- COPE, B.; KALANTZIS, M., 2000. *Multiliteracies: literacy learning and the design of social futures*. London: Routledge.
- COPE, B.; KALANTZIS, M., 2008. *New Learning: elements of a science of education*. Melbourne: Cambridge University Press.
- Davies, A. (1999). *An introduction to Applied Linguistics*. Edinburgh University Press.
- Davies, A. & Elder, C. (2004). *The Handbook of Applied Linguistics*. Blackwell.
- Discourse and Society, disponível em <http://das.sagepub.com/>, 28/03/2011.
- Freire, M.M. Vieira-Abraão, M. H. Barcelos, A.M.F.(org).(2005). *Linguística Aplicada e Contemporaneidade*. Campinas: Pontes.
- GEE, J. P. (2004) *Situated Language and Learning*. New York and London: Routledge.
- Ilari, R. (s/d) *Linguística e ensino da Língua Portuguesa*. Portal da Estação da Luz da Língua Portuguesa, acesso em 28/03/2011.
- LANKSHEAR, C. & KNOBEL, M. (2003) *New Literacies, Changing Knowledge and Classroom Learning*. London and New York: Open University Press.
- Lantolf, J.P. (2000). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Moita Lopes, L.P. (org). (2006). *Por uma linguística aplicada (in)disciplinar*. São Paulo: Parábola.
- MUSPRATT, S.; LUKE, A.; FREEBODY, P. (Ed.), (1997). *Constructing critical literacies*. St. Leonards, Australia: Allen & Unwin.
- Pennycook, A. (2001). *Critical Applied Linguistics*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Earlbaum.
- RAJAGOPALAN, K. , 2003. *Por uma Linguística crítica*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Sealey, A. & Carter, B. (2004) *Applied Linguistics as Social Science*. Continuum.
- Tagnin, S.E.O.(2004). *Um corpus multilíngüe para ensino e tradução COMET*. Tradterm, São Paulo, v.10, p. 117-141,
- \_\_\_\_\_. (2005). *O jeito que a Gente diz*. São Paulo: Disal Editora, v. 1. 117 p
- Unsworth, Len(org). (2000). *Researching language in schools and communities: functional linguistics*. London: Cassell.
- Van Dijk, T. (2009) *Discurso e poder*. São Paulo: Contexto.
- Viana, V. (Org.) ; Tagnin, S. E. O. (Org. (2010). *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. I. ed. São Paulo: HUB Editorial,. V. 1. 375 p
- Wei, L. & Cook, V. (2009). *Contemporary Applied Linguistics: Language for the real World*. Vol 2. Continuum.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0600(1) - Literatura Espanhola do Exílio

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

#### Objetivos

Colaborar para que o aluno: 1. Conheça alguns textos importantes da literatura espanhola do século XX cuja composição esteja marcada pela circunstância do exílio; 2. Inicie-se na reflexão sobre as questões propostas por esses textos em relação tanto às suas especificidades estéticas quanto às condições de circulação das obras, ao perfil do leitor, à recepção da crítica e à historiografia literária. 3. Desenvolva a sua capacidade de pesquisa e de abordagem do texto literário.

#### Programa Resumido

Literatura Espanhola; Século XX; exílio.

#### Programa

Como grande parte dos autores em estudo dedicou-se a diferentes gêneros literários (poesia, teatro, romance, conto, ensaio, memórias), o programa contempla a diversidade dessa produção através de alguns textos e destina outros à atividade de leitura complementar a ser desenvolvida pelo aluno na elaboração de seminários e do trabalho de aproveitamento. O elenco de autores é constituído por: Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Manuel Andújar, Max Aub, Francisco Ayala, Arturo Barea, José Bergamín, Américo Castro, Luis Cernuda, Juan Chabás, Rosa Chacel, Enrique Díez-Canedo, León Felipe, José Ferrater Mora, José Gaos, Juan Gil-Albert, Jorge Guillén, Juan Goytisolo, María Teresa León, Antonio Machado, Paulino Masip, José Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez, Mercè Rodoreda, Pedro Salinas, Jorge Semprún, Miguel de Unamuno, María Zambrano.

#### Avaliação

##### Método

1. Exposições orais pelo professor; 2. Seminários.; 3. Pesquisa, pelos alunos, em relação a temas relevantes.

##### Critério

1. Participação em seminários; 2. Elaboração de um trabalho de aproveitamento.

##### Norma de Recuperação

Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

ABELLÁN, José Luis. (dir) El exilio español de 1939. Madrid: Taurus, 1976 (Vol. I a VI)  
BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 (Tomos II y III) ; ou Madrid: Akal, 2000 (tomo II).  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (Tomo VI).  
CHABÁS, Juan. Literatura española contemporánea (1898-1950). La Habana: Cultural, 1952.  
DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980 (Tomo IV).  
GUILLÉN, Claudio. El sol de los desterrados: literatura y exilio. Barcelona: Crema 1995.  
JONES, R.O. (Dir). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel (Tomo 6).  
MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 (Tomo III).  
MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra (Tomo II).  
PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980 (Tomos VIII, IX, X, XI y XII).  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980 (Tomos 6, 7, 8 e 9).  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Suplementos 6/1, 7/1, 8/1 e 9/1). Barcelona: Crítica, 1991.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (Tomo II).  
TAMAMES, Ramón. La República. La Era de Franco. Madrid, Alianza, 1979. TUÑÓN DE LARA, Manuel. La España del siglo XX. Barcelona: Laia, 1974, 3 vol. UGARTE, Michael. Literatura española en el exilio. Un estudio comparativo. Madrid: Siglo XXI de España, 1999. VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona: Crítica, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0606(1) - Documentos da Imigração Italiana

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 02/08/2011	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

A emigração contribuiu enormemente para a difusão da prática de registros escritos das pessoas comuns. O principal objetivo desse curso é apresentar os elementos fundamentais para a compreensão do fenômeno italiano de emigração nos séculos XIX e XX, com especial destaque para a difusão da prática de registros escritos por parte de não-escritores, ou seja, pelas pessoas comuns e para a produção literária da época.

### Programa

Características gerais do fenômeno italiano de emigração; fontes e metodologia para a história da imigração; modelo espulsivo e modelo atrativo; correntes migratórias, estratégias familiares, reti sociali; .dos case studies à his'toria da subjetividade; documentos escritos da emigração: os textos literários de E. De Amicis a M. Mazzucco; documentos escritos da emigração: os textos das pessoas comuns (cartas, diários, memórias autobiográficas, histórias familiares); o italiano popular: a língua dos emigrantes entre oralidade e escritura; registros escritos e fotografia.

### Avaliação

#### Método

Breve apresentação panorâmica do cenário internacional atual sobre os estudos da emigração; análise de documentos escritos e iconográficos, material de arquivo, documentos audiovisuais e textos literários.

#### Critério

notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

### Bibliografia

Apostila elaborada pelo docente sobre documentos escritos do italiano e sua difusão no mundo:

Bartoli Langeli, La scrittura dell'italiano, Il Mulino, Bologna 2000;

L. Coveri e C. Bettoni, Italiano e dialetti italiani fuori d'Italia. Bibliografia, "Scuola di lingua e cultura italiana per stranieri", Siena 1991;

T. De Mauro - M. Vedovelli, La diffusione dell'italiano nel mondo e le vie dell'emigrazione, in "Studi Emigrazione" n. 132, 1998;

De Fina, F. Bizzoni, Italiano e italiani fuori d'Italia, Guerra Edizioni, Perugia 2004.

Sull'emigrazione:

E. Sori, L'emigrazione italiana dall'Unità alla Seconda Guerra Mondiale, Il Mulino, Bologna 1979;

G. Rosoli (a cura di), Un secolo di emigrazione italiana, 1876-1976, Roma 1978;

P. Bevilacqua, A. De Clementi, E. Franzina, Storia dell'emigrazione italiana. Partenze, Donzelli, Roma 2001;

P. Bevilacqua, A. De Clementi, E. Franzina, Storia dell'emigrazione italiana. Arrivi, Donzelli, Roma 2002;

Sulle testimonianze scritte degli emigranti:

E. Franzina, L'immaginario degli emigranti. Miti e raffigurazioni dell'esperienza italiana all'estero fra i due secoli, Pagus, Treviso 1992;

E. Franzina, Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902, Feltrinelli, Milano 1979 (Cierre Edizioni, Verona 1994);

Baily S. L. - Ramella F., One Family, Two Worlds. An Italian Family Correspondence across the Atlantic, 1901-1922, Rutgers University Press, New Brunswick, 1988;

Bibliografia de referência:

G.A. Stella, L'orda. Quando gli albanesi eravamo noi, Rizzoli, Milano 2002;





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0606(1) - Documentos da Imigração Italiana

---

Melania G. Mazzucco, Vita, Rizzoli, Milano 2003;

Edmondo De Amicis, Sull'Oceano, (a cura di Francesco De Nicola), Mondatori, Milano 2004.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0607(1) - Cultura e Sociedade da Itália Contemporânea I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Aprofundar a compreensão dos fenômenos literários e lingüísticos por meio da análise dos elementos fundamentais que serviram de base para o desenvolvimento da sociedade italiana dos últimos dois séculos.

#### Programa

A Itália pós-congresso de Viena, o Risorgimento, a Itália Liberal, a era de Giolitti, a grande emigração, a Primeira Guerra Mundial.

#### Avaliação

##### Método

análise de documentos escritos e iconográficos, material de arquivo e documentos áudio-visuais.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas orais e/ou escritas.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

P.E.Balboni e M.Santipolo (a cura di) Profilo di storia italiana per stranieri, Guerra Edizioni, Perugia 2004 (I e II semestre);  
P.Viola, Storia moderna e contemporanea. III. L'Ottocento, Einaudi, Torino 2000 (solo I semestre);  
P.Viola, Storia moderna e contemporanea. IV. Il Novecento, Einaudi, Torino 2000 (solo II semestre);  
S.Lanaro, L'Italia Nuova 1861-1988, Einaudi, Torino, 1988 (I e II semestre).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0608(1) - Cultura e Sociedade da Itália Contemporânea II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Aprofundar a compreensão dos fenômenos literários e lingüísticos por meio da análise dos elementos fundamentais que serviram de base para o desenvolvimento da sociedade italiana dos últimos dois séculos.

Offrire gli elementi di base dello sviluppo della società italiana negli ultimi due secoli al fine di una migliore e più profonda comprensione dei fenomeni letterari e linguistici.

### Programa

O fascismo, a Segunda Guerra Mundial, a reconstrução, o boom econômico, os anos rebeldes (1968-1980), fim do século XX.

### Avaliação

#### Método

Análise de documentos escritos e iconográficos, material de arquivo e documentos áudio-visuais.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas orais e/ou escritas.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

### Bibliografia

- P.E.Balboni e M.Santipolo (a cura di) Profilo di storia italiana per stranieri, Guerra Edizioni, Perugia 2004 (I e II semestre);  
P.Viola, Storia moderna e contemporanea. III. L'Ottocento, Einaudi, Torino 2000 (solo I semestre);  
P.Viola, Storia moderna e contemporanea. IV. Il Novecento, Einaudi, Torino 2000 (solo II semestre);  
S.Lanaro, L'Italia Nuova 1861-1988, Einaudi, Torino, 1988 (I e II semestre).



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0610(1) - Introdução à Historiografia e à Crítica da Literatura Italiana I

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

A historiografia e a crítica da literatura constituem um discurso metaliterário e ao mesmo tempo são parte integrante da literatura. Este curso propõe uma reflexão sobre conceitos básicos da literatura e oferece alguns exemplos de historiografia e de crítica da literatura italiana do século XIX e da primeira metade do século XX.

### Programa

Conceitos fundamentais: a comunicação literária, o autor, as editoras e o público. O estudo literário: história e teoria, estilo, retórica, gêneros. Literaturas comparadas e Weltliterature. O cânone literário. O ensino da literatura.

Historiografia e crítica do século XIX:

Ugo Foscolo, historiador e crítico Giacomo Leopardi, teórico e crítico da literatura

Alessandro Manzoni, teórico e crítico

A fundação do modelo: a Storia della letteratura italiana de Francesco De Sanctis. A renovação do modelo: Geografia e storia della letteratura italiana de Carlo Dionisotti

A hegemonia de Benedetto Croce na primeira metade do século XX.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas e interativas, seminários, análise e discussão de textos.

#### Critério

Será atribuída uma nota de 0 a 10 aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

#### Bibliografia básica

- U. Foscolo Storia della letteratura italiana org. M.A. Manacorda, Einaudi, 1979.
- G. Leopardi La varietà delle lingue: pensieri sul linguaggio, lo stile e la cultura italiana org. S. Gensini, La Nuova Italia, 1998.
- A. Manzoni Scritti di teoria letteraria introd. de C.Segre, org. A.Sozzi, Rizzoli, 1981.
- F. De Sanctis Storia della letteratura italiana org. G. Contini, Utet, 1981.
- B. Croce Breviario di Estetica Laterza, 1913.
- C. Dionisotti Geografia e storia della letteratura italiana Einaudi, 1951.

#### Bibliografia secundária

- La letteratura italiana dir. A. Asor Rosa, Einaudi, 1982-91.
- Storia della letteratura italiana org. Cecchi-Sapegno, Garzanti, 1987-2001.
- Storia della letteratura italiana dir. E. Malato, Salerno, 1996-2004.
- Manuale di letteratura italiana-Generi e problemi org. Brioschi-Di Girolamo, Bollati Boringhieri, 1996.
- La scrittura e l'interpretazione (ed.gialla) org. R.Luperini, Palumbo, 2002.
- La letteratura italiana dir. Ezio Raimondi, B.Mondadori, 2004.
- Il materiale e l'immaginario org. Ceserani-De Federicis, Loescher, 1979-95.
- Storia della critica moderna R. Wellek, Il Mulino, 1975-96.
- Per studiare la letteratura italiana Zaccaria, Benussi, B. Mondadori, Milano, 2002.
- Introduzione alla letteratura Brioschi, Di Girolamo, Fusillo, Carocci, Roma, 2003.



**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0610(1) - Introdução à Historiografia e à Crítica da Literatura Italiana I

---

- I termini fondamentali della critica letteraria Lucia Rodler, B. Mondadori, Milano, 2004



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0611(1) - Introdução à Historiografia e à Crítica da Literatura Italiana II

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2006	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

A historiografia e a crítica da literatura constituem um discurso metaliterário e ao mesmo tempo são parte integrante da literatura. Esse fato é particularmente intenso no século XX, quando se assiste a uma proliferação da produção historiográfica e sobretudo crítica, muitas vezes feita pelos próprios escritores de ficção, constituindo assim um relevante aspecto da literatura do período, a ponto de caracterizar o século XX como o "século da crítica". Este curso oferece um panorama da historiografia e da crítica do período e discute os problemas surgidos a partir desse contexto.

### Programa

O século XX como "o século da crítica". Orientações e tipologias textuais da crítica. A crítica como ensaio. O ensaio é um gênero literário? Tipologias do ensaio crítico. O ensino da literatura: os manuais e as grandes obras de referência. A crítica literária e o pós-modernismo. Críticos do século XX: Gramsci e a crítica marxista Pasolini versus Calvino. Os críticos-escritores: Debenedetti, Praz, Macchia, Magris. Os poetas-críticos: Eugenio Montale. Andrea Zanzotto

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas e interativas, seminários, análise e discussão de textos.

#### Critério

Será atribuída uma nota de 0 a 10 aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

### Bibliografia

#### Bibliografia Básica:

- A. Gramsci Quaderni dal carcere, Einaudi, 1975.
- P.P. Pasolini Saggi sulla letteratura e sull'arte, org. W. Siti, Mondadori, 1999.
- I. Calvino Saggi 1945-1985, org. M. Barenghi, Mondadori, 1995.
- G. Debenedetti Il romanzo del Novecento, Garzanti, 1971.
- M. Praz Bellezza e bizzarria-Saggi scelti, Mondadori, 2002.
- C. Magris Microcosmi, Garzanti, 1997.
- G. Macchia Gli anni dell'attesa, Adelphi, 1987.
- E. Montale Autodafé, Il Saggiatore, 1966.
- A. Zanzotto Aure e disincanti del Novecento letterario, Mondadori, 1994.

#### Bibliografia secundária

- La letteratura italiana, dir. A. Asor Rosa, Einaudi, 1982-91.
- Storia della letteratura italiana, org. Cecchi-Sapegno, Garzanti, 1987-2001.
- Storia della letteratura italiana, dir. E. Malato, Salerno, 1996-2004.
- Manuale di letteratura italiana-Generi e problemi, org. Brioschi-Di Girolamo Bollati Boringhieri, 1996.
- La scrittura e l'interpretazione (ed.gialla), org. R. Luperini, Palumbo, 2002.
- La letteratura italiana, dir. Ezio Raimondi, B. Mondadori, 2004.
- Il materiale e l'immaginario, org. Ceserani-De Federicis, Loescher, 1979-95.
- Raccontare il postmoderno, R. Ceserani, Bollati Boringhieri, 1997.
- Storia della critica moderna, R. Wellek, Il Mulino, 1975-96.
- Per studiare la letteratura italiana, Zaccaria, Benussi, B. Mondadori, Milano, 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0611(1) - Introdução à Historiografia e à Crítica da Literatura Italiana II

- 
- Introduzione alla letteratura, Brioschi, Di Girolamo, Fusillo, Carocci, Roma, 2003.
  - I termini fondamentali della critica letteraria, Lucia Rodler, B. Mondadori, Milano, 2004.
  - I metodi attuali della critica in Italia, Corti-Segre (org.), ERI, 1970.
  - I termini fondamentali della critica letteraria, Lucia Rodler, B. Mondadori, Milano, 2004.
  - Un canone per il terzo millennio, B. Bongiovanni et al., B.Mondadori, 2001.
  - Le teorie della critica letteraria, F.Muzzioli, Carocci, 1994.
  - Profili di critici del Novecento, P.V. Mengaldo, Bollati Boringhieri, 1998.
  - La forma del saggio, A. Berardinelli, Marsilio, 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0612(1) - Literatura do Romantismo Italiano

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2008	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 11/03/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Apresentar alguns dos principais textos literários do Romantismo italiano, em especial obras de Leopardi e Manzini.

### Programa Resumido

Introdução ao Romantismo literário italiano.

### Programa

01. A Itália napoleônica e o Risorgimento.
02. A polêmica entre clássicos e românticos.
03. A formação de Leopardi.
04. Leopardi prosador e as Operette Morali.
05. A primeira fase da lírica de Leopardi.
06. As obras-primas de Leopardi lírico.
07. A formação de Manzoni e a questão da língua italiana.
08. Poesia e teatro de Manzoni.
09. A renovação do romance: I Promerssi Sposi.
10. Humorismo e polifonia no romance de Manzoni.
11. O Romantismo italiano na Europa e no Brasil.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

#### Fontes:

Leopardi, Giacomo. Cantos. São Paulo, Max Limonad, 1986.

\_\_\_\_\_. Opúsculos Morais. São Paulo, HUCITEC, 1992.

\_\_\_\_\_. Poesia e Prosa. Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 1996.

Manzoni, Alessandro. Los Novios. Madrid, Alfaguara, 2004.

\_\_\_\_\_. Los Novios, Madrid, Cátedra, 2005.

\_\_\_\_\_. Os Noivos. Petrópolis, Vozes, 1990.

#### Estudos:

Bosi, Alfredo. O Ser e o Tempo da Poesia. São Paulo, Companhia das Letras, 2000.

Carpeaux, Otto Maria. História da Literatura Ocidental. Rio de Janeiro, O Cruzeiro, 1959.

Cunha, Helena Parente. O Lírico e o Trágico em Leopardi. São Paulo, Perspectiva, 1980.

Ghirardi, Pedro Garcez, As linhas tortas da Providência no romance de Manzoni. Estudos Avançados, 58 (2006), p. 211-226.

Gooch, John, A Unificação da Itália. São Paulo. Ática, 2002.

Martins, J. V. de Pina. Cultura Italiana. Lisboa, Verbo, 1971.

Muñiz, María Nieves, Alessandro Manzoni entre el silencio y el escándalo in Alessandro Manzoni, Los Novios, Madrid, Cátedra, 2005.

Ungaretti, Giuseppe. Invenção da Poesia Moderna. São Paulo, Ática, 1996.

Wellek, René. História da Crítica Ocidental. São Paulo, Herder, 1967.





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0612(1) - Literatura do Romantismo Italiano

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0613(1) - Narrativa Breve Hispano-Americana

*Short Narrative in Latin American Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:10 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

esta disciplina se propõe como uma primeira aproximação à literatura hispano-americana, através da leitura e análise crítica de um corpus específico de contos desenhado pelo docente responsável, com o objetivo de Introduzir o aluno nas questões centrais das tendências narrativas e críticas do século XX.

### Programa

1. Teoria(s) do conto e questões teóricas relativas à narrativa breve; 2. A narrativa fantástica; 3. O neo-barroco; 4. O realismo mágico; 4. O hiper regionalismo; 5. As formas realistas; 6. Ficção e história; 7. A narrativa urbana.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ALAZRAKI, Jaime, El cuento hispanoamericano ante la crítica. Madrid: Castalia, 1973.

ANDERSON IMBERT, E. Historia de la literatura hispanoamericana, 2 Volumes. México: Fondo de Cultura Económica, várias edições.

\_\_\_\_\_, El cuentista ante El espejo in Revista Maldoror, nº9, Montevideo, nov, 1973.

BARRENECHEA, Ana María, Ensayo para una tipología de la literatura fantástica in Textos hispanoamericanos. De Sarmiento a Sarduy. Caracas: Monte Ávila, 1972.

CASTAGNINO, R. Cuento, artefacto y artificios del cuento. Buenos Aires: Ed. Nueva, 1977.

CORTÁZAR, Julio, Algunos aspectos del cuento e Del cuento breve y sus alrededores in Obra Crítica, 3 volumes. Madrid: Santillana, 1994.

CHIAMPÍ, Irlomar, O realismo maravilhoso. São Paulo: Perspectiva, 1980.

FERNÁNDEZ MORENO, C. América latina em sua literatura. São Paulo: Perspectiva, 1979.

GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, R (org.). Historia de la literatura Hispanoamericana, Madrid: Gredos, 2006.

GOTLIB, Nádia Batella, Teoria do conto. São Paulo: Ática, 1985.

MORA, Gabriela, En torno al cuento. Madrid: Porrúa, 1985.

PERI ROSSI, Cristina, El cuento, em Revista De Imaginación. nº 92-93



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0613(1) - Narrativa Breve Hispano-Americana

*Short Narrative in Latin American Literature*

---

(1984/85)

PIGLIA, Ricardo, Teses do conto em Formas breves. São Paulo: Cia. Das Letras, 2004.

POE, Edgar Allan, Filosofia da composição e Nathaniel Hawthorne, em Ensayos y Críticas. Madrid: Alianza, 1973.

TODOROV, Tzvetan, Introdução à literatura fantástica. São Paulo: Perspectiva, 2004.

VALLEJO, Catharina de, Teoría cuentística del siglo XX. Miami: Ed. Universal, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0614(1) - Literatura Espanhola: Idade Média

*Spanish Literature: Middle Ages*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:10 CP:10 ATPA:0	

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça as obras capitais da literatura espanhola dos séculos XII ao XVI; b) analise sincronicamente as referidas obras; c) interrelacione essas obras e seus autores na história e nos movimentos literários; d) interrelacione tais movimentos; e) desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

### Programa Resumido

Estudo da literatura espanhola medieval, tendo em conta as formas da épica, da lírica e da narrativa.

### Programa

1. As origens do castelhano. A épica medieval castelhana: o "Mester de juglaría". 2. A poesia narrativa e didática do "Mester de clerecía": Gonzalo de Berceo; a arte literária de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. 3. A prosa didática do século XIV: Don Juan Manuel. 4. A lírica popular. 5. A poesia do século XV: Jorge Manrique. 6. O teatro. Formas dialogadas da literatura medieval: Fernando de Rojas.

### Avaliação

#### Método

1) Exposição oral pelo professor. 2) análise das obras incluídas no item conteúdo; 3) integração dessas obras na história; 4) análise das relações entre os diferentes autores e movimentos.

#### Critério

a) provas escritas sobre as obras do item conteúdo; b) participação em seminários e/ou debates; c) trabalho escrito individual de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação

### Bibliografia

ALBORG, J.L. Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979.  
BLANCO AGUINAGA, Carlos, RODRIGUEZ PUÉRTOLAS, Julio, ZAVALA, Iris. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 (tomo I); ou Madrid: Akal, 2000.  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995.  
DÍAZ PLAJA, Guillermo (Dir.). Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Barna, 1949-1967.  
DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980.  
DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.  
GARCÍA DE CORTÁZAR, J.A. La época medieval. Madrid: Alianza, 1980.  
JONES, R.O. (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel.  
MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 .  
MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra, .  
PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Suplementos. Barcelona: Crítica, 1991.  
RÍO, Ángel del. Historia de la literatura española. New York: Rinehart and Winston, 1967. Reed.: Barcelona: Bruguera, 1982.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975.  
VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1957-1968.  
VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.  
TODAS AS OBRAS ARROLADAS NO ITEM "CONTEÚDO".



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0615(1) - Literatura Hispano-Americana: Discursos da Conquista

*Latin American Literature: The Conquest Discourses*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina se propõe discutir problemas básicos da formação cultural da América hispânica através de abordagens teóricas contemporâneas sobre os discursos mais representativos do período pré-hispânico e as narrativas do período da conquista, até 1600. Pretende-se oferecer uma visão histórica do período, embora sempre privilegiando as possíveis abordagens literárias, desenvolvendo a capacidade crítica do aluno pela análise de aspectos estéticos e ideológicos.

### Programa Resumido

Problemas básicos da formação cultural da América hispânica, com ênfase nas abordagens literárias das narrativas do período da conquista.

### Programa

- 1.- Palavra, gesto, memória: a literatura pré-colombiana e critérios de configuração de uma literatura hispano-americana; Códices, Poesia Nahuatl, Popol Vuh e os Chilam Balam.
- 2.- História e imaginação: os discursos da conquista, as crônicas e a construção de um novo universo: Cristóvão Colombo; Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Pde. Las Casas, Cabeça de Vaca;
- 3.- Escrita mestiça: a construção de um outro cultural, um olhar duplo: Inca Garcilaso de la vega e Guamán Poma de Ayala.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ADORNO, Rolena, Nuevas perspectivas en los estudios coloniales em Revista de Crítica literaria latinoamericana. N° 28, 1988; pp11-27.
- BELLINI, G., Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid: Castalia, 1990.
- BHABHA, H., The other question em Rev. Screen, n°6, nov-dez, 1983.
- BETHELL, Leslie (org.), História da América Latina. Vol I, São Paulo: Edusp, 2004.
- FERNÁNDEZ MORENO, César (org.), América latina em sua literatura. São Paulo: Perspectiva, 1979.
- FRIEDERICI, G., El carácter del descubrimiento y de la conquista de América. México: Fondo de Cultura Económica, 1973.
- GERBI, A., La disputa del nuevo mundo. México: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- \_\_\_\_\_, La naturaleza de las indias nuevas. México: Fondo de Cultura Económica, 1992.
- GIUCCI, G., Viajantes do maravilhoso. O novo mundo. São Paulo: Companhia das Letras, 1992.
- GONZALEZ, ROSATI, SANCHEZ, Guamán Poma. Testigo del mundo andino. Santiago, Lom, 2003.
- GONZALEZ ECHEVARRÍA, R. Mito y Archivo. México: Fondo de Cultura Económica.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0615(1) - Literatura Hispano-Americana: Discursos da Conquista

*Latin American Literature: The Conquest Discourses*

- 
- GRUZINSKI, S., La guerra de las imágenes. México: FCE, 1994.  
\_\_\_\_\_, La colonización de lo imaginario. México: FCE, 1995.  
GREENBLATH, S., Possessões maravilhosas. São Paulo: Edusp, 1996.  
IÑIGO MADRIGAL, L.(coord.), Historia de la literatura hispanoamericana. Vol. 1 Madrid, Cátedra, 1992  
LEÓN-PORTILLA, M., Códices. Los antiguos libros del nuevo mundo. México: Aguilar, 2003.  
\_\_\_\_\_, Literaturas indígenas de México. México: Mapfre, 1992.  
OGORMAN, E., La invención de América. El universo y la cultura de occidente. México: Fondo de Cultura Económica, 1958.  
PICÓN SALAS, M., De la conquista a la independencia. México, Fondo de Cultura Económica, 1985.  
PIZARRO, A., (org.) América Latina: Palabra, literatura e cultura. Vol. I. São Paulo: Memorial/Unicamp/USP, 1994.  
SOSNOWSKI, S., (org.) Inventarios, invenciones y revisiones. Tomo I. Caracas: Ayacucho, 1996.  
SUBIRATS, E., El continente vacío. Madrid: Siglo XXI, 1994.  
\_\_\_\_\_, Conversión e invención: dos visiones del nuevo mundo em Cuadernos de reciénvenido, Nº6, São Paulo: USP/FFLCH, 1997.  
TODOROV, T., La conquista de América. A questão do outro. São Paulo: Edusp, 1997.  
ZEA, L., (comp.) Sentido y proyección de la conquista. México: Fondo de Cultura Económica, 1993

### Objetivos

Esta disciplina se propõe discutir problemas básicos da formação cultural da América hispânica através de abordagens teóricas contemporâneas sobre os discursos mais representativos do período pré-hispânico e as narrativas do período da conquista, até 1600. Pretende-se oferecer uma visão histórica do período, embora sempre privilegiando as possíveis abordagens literárias, desenvolvendo a capacidade crítica do aluno pela análise de aspectos estéticos e ideológicos.

### Programa Resumido

Problemas básicos da formação cultural da América hispânica, com ênfase nas abordagens literárias das narrativas do período da conquista.

### Programa

- 1.- Palavra, gesto, memória: a literatura pré-colombiana e critérios de configuração de uma literatura hispano-americana; Códices, Poesia Nahuatl, Popol Vuh e os Chilam Balam.
- 2.- História e imaginação: os discursos da conquista, as crônicas e a construção de um novo universo: Cristóvão Colombo; Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Pde. Las Casas, Cabeça de Vaca;
- 3.- Escrita mestiça: a construção de um outro cultural, um olhar duplo: Inca Garcilaso de la vega e Guamán Poma de Ayala.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ADORNO, Rolena, Nuevas perspectivas en los estudios coloniales em Revista de Crítica literaria latinoamericana. Nº 28, 1988; pp11-27.  
BELLINI, G., Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid: Castalia, 1990.  
BHABHA, H., The other question em Rev. Screen, nº6, nov-dez, 1983.  
BETHELL, Leslie (org.), História da América Latina. Vol I, São Paulo: Edusp,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0615(2) - Literatura Hispano-Americana: Discursos da Conquista

*Latin American Literature: The Conquest Discourses*

2004.

FERNÁNDEZ MORENO, César (org.), América latina em sua literatura. São Paulo: Perspectiva, 1979.

FRIEDERICI, G., El carácter del descubrimiento y de la conquista de América.

México: Fondo de Cultura Económica, 1973.

GERBI, A., La disputa del nuevo mundo. México: Fondo de Cultura Económica,

1994.

\_\_\_\_\_, La naturaleza de las indias nuevas. México: Fondo de Cultura

Económica,

1992.

GIUCCI, G., Viajantes do maravilhoso. O novo mundo. São Paulo: Companhia das

Letras, 1992.

GONZALEZ, ROSATI, SANCHEZ, Guamán Poma. Testigo del mundo andino.

Santiago, Lom, 2003.

GONZALEZ ECHEVARRÍA, R. Mito y Archivo. México: Fondo de Cultura Económica.

GRUZINSKI, S., La guerra de las imágenes. México: FCE, 1994.

\_\_\_\_\_, La colonización de lo imaginario, México: FCE, 1995.

GREENBLATH, S., Possessões maravilhosas. São Paulo: Edusp, 1996.

IÑIGO MADRIGAL, L. (coord.), Historia de la literatura hispanoamericana. Vol. 1 Madrid, Cátedra, 1992

LEÓN-PORTILLA, M., Códices. Los antiguos libros del nuevo mundo. México: Aguilar, 2003.

\_\_\_\_\_, Literaturas indígenas de México. México: Mapfre, 1992.

OGORMAN, E., La invención de América. El universo y la cultura de

occidente. México: Fondo de Cultura Económica, 1958.

PICÓN SALAS, M., De la conquista a la independencia. México, Fondo de

Cultura Económica, 1985.

PIZARRO, A., (org.) América Latina: Palabra, literatura e cultura. Vol. I.

São Paulo: Memorial/Unicamp/USP, 1994.

SOSNOWSKI, S., (org.) Inventarios, invenciones y revisiones. Tomo I. Caracas:

Ayacucho, 1996.

SUBIRATS, E., El continente vacío. Madrid: Siglo XXI, 1994.

\_\_\_\_\_, Conversión e invención: dos visiones del nuevo mundo em

Cuadernos de reciénvenido, N°6, São Paulo: USP/FFLCH, 1997.

TODOROV, T., La conquista de América. A questão do outro. São Paulo: Edusp,

ZEA, L., (comp.) Sentido y proyección de la conquista. México: Fondo de

Cultura Económica, 1993



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0616(1) - Tópicos Contrastivos Acerca do Funcionamento da Língua Espanhola e do Português Brasileiro  
*Contrastive topics on the functioning of Spanish and Brazilian Portuguese*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

A disciplina visa a que o aluno:

- tome consciência de aspectos do funcionamento da língua espanhola que resultam em diferenças de diferenciação em relação ao português brasileiro e que agem sobre a aquisição e aprendizagem;
  - consiga operar diante dessa problemática, tanto na sua produção em espanhol quanto na elaboração de estratégias didáticas adequadas.
- Ainda objetiva despertar e preparar o aluno para a pesquisa, de modo a que ele tenha consciência das diferentes possibilidades de atuação na área.

### Programa Resumido

Estruturas e fenômenos em que o português brasileiro e o espanhol se distanciam no seu funcionamento. A proposta da disciplina como Tópicos visa precisamente a que os assuntos abordados nela possam variar segundo interesses do docente e segundo a evolução de trabalhos de pesquisa.

### Programa

Comparação entre o português brasileiro e o espanhol a partir de problemáticas como:

- Sintaxe das orações simples e complexas e de seus constituintes.
- Construções causais, comparativas, consecutivas, concessivas, condicionais, modais, temporais, finais.
- A progressão informativa, aspectos sintáticos e semânticos.
- Modalizadores.
- Ocorrência de pronomes, dêixis, anáfora.
- Determinação.
- Eventos e processos: aspecto, modo, papéis temáticos.
- Repertório para diversas categorias semânticas.
- Morfologia.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- Bosque, Ignacio, e Demonte, Violeta (org.): Gramática Descriptiva de la Lengua Española (3 vol.). Madri: Ed. Espasa - Calpe.
- Bruno, F. C. (org.) Ensino-Aprendizagem de línguas estrangeiras: Reflexão e prática. São Carlos: Claraluz, 2005.
- Carvalho, Nelly (2006): Análise contrastiva da vibrante no português e no espanhol. Em: BARROS L. M.; COSTA, M. J. D.; VIEIRA, V. R. de A. (orgs.) Hispanismo 2004 Língua Espanhola. Florianópolis: UFSC/ABH, 2006, p. 271-280.
- Castilho, Ataliba (1999): O Português do Brasil. Apêndice de Ilari, R.: Lingüística Românica. São Paulo: Ed. Ática, 3ª edição, pág. 237-269.
- Correa, Paulo (2007): Construções de mudança de estado e divergências na aquisição de espanhol L2. Lingüística (PPGL/UFRJ), v. 3, n.2, p. 293-309.
- Di Tullio, Ángela (1997): Manual de gramática del español. Buenos Aires: Ed. Edicial.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0616(1) - Tópicos Contrastivos Acerca do Funcionamento da Língua Espanhola e do Português Brasileiro  
*Contrastive topics on the functioning of Spanish and Brazilian Portuguese*

- Fanjul, Adrián (2006): Verbos de existencia y pertenencia como ajuste entre nociones y operaciones. Em: BARROS L. M.; COSTA, M. J. D.; VIEIRA, V. R. de A. (orgs.) Hispanismo 2004 Língua Espanhola. Florianópolis: UFSC/ABH, 2006, p. 63-72.
- Gancedo Álvarez, A. (2006): Algunas regularidades en la variabilidad de la interlengua. In: BARROS L. M.; COSTA, M. J. D.; VIEIRA, V. R. de A. (orgs.) Hispanismo 2004 Língua Espanhola. Florianópolis: UFSC/ABH, 2006, p. 331-344.
- Gancedo, A.; Groppi, M., e Rabadán, A. (2004): Sobre objetos indirectos y duplicaciones. Em: Fanjul, A.; Olmos, A., e González, M.: Hispanismo 2002. Vol. 1. São Paulo: Humanitas. Pág. 67-75.
- González, Neide (1998): Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español/LE. In: RILCE - Español como lengua extranjera: investigación y didáctica, 14.2 p.243-263. Universidad de Navarra.
- \_\_\_\_\_ (2001): "La expresión de la persona en la producción de E/LE de estudiantes brasileños: perspectivas de análisis". Em: Trouche, André, e Reis, Livia: Hispanismo 2000. Brasília. Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, pp. 239-255.
- Groppi, Mirta (2001): "Opcionalidad de la duplicación de clíticos en espanhol". Em: Trouche, André, e Reis, Livia: Hispanismo 2000. Brasília. Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, pp. 230-238.
- \_\_\_\_\_ (2006): Variación en la expresión del objeto directo. Em: BARROS L. M.; COSTA, M. J. D.; VIEIRA, V. R. de A. (orgs.) Hispanismo 2004 Língua Espanhola. Florianópolis: UFSC/ABH, 2006, p. 407-419.
- Ilari, Rodolfo, e Basso, Renato (2006): O português da gente. A língua que estudamos, a língua que falamos. São Paulo: Ed. Contexto. 2006.
- Neves, Maria H. de Moura (2000): Gramática de Usos do Português. São Paulo: Ed. da UNESP.
- Perini, Mário (1998): Gramática descritiva do português. São Paulo: Ed. Ática.
- Sebold, Maria Mercedes (2004): Distribuição de clíticos no espanhol e no PB e a repercussão no ensino de espanhol L2. Em: Fanjul, A.; Olmos, A., e González, M.: Hispanismo 2002. Vol. 1. São Paulo: Humanitas. Pág. 278-286.
- Yokota, Rosa (2006): Objeto direto na interlíngua: algumas reflexões a partir da análise contrastiva português-espanhol. In: BARROS L. M.; COSTA, M. J. D.; VIEIRA, V. R. de A. (orgs.) Hispanismo 2004 Língua Espanhola. Florianópolis: UFSC/ABH, 2006, p. 441-452.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0617(1) - Literatura Espanhola: Século XVI

*Spanish Literature: 16th Century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:10 CP:10 ATPA:0	

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça as obras capitais da literatura espanhola dos séculos XII ao XVI; b) analise sincronicamente as referidas obras; c) interrelacione essas obras e seus autores na história e nos movimentos literários; d) interrelacione tais movimentos; e) desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

### Programa Resumido

Estudos de tratados e preceptivas poéticas do século XVI espanhol em conexão com as composições líricas, narrativas e dramáticas.

### Programa

1. Tratadistas, moralistas e preceptistas do século XVI. 2. Os livros de cavalaria. 3. A poesia lírica: Garcilaso de la Vega. 4. A poesia mística: San Juan de la Cruz. 5. A narrativa picaresca. 6. A comédia: Lope de Rueda.

### Avaliação

#### Método

1) Exposição oral pelo professor. 2) análise das obras incluídas no item conteúdo; 3) integração dessas obras na história; 4) análise das relações entre os diferentes autores e movimentos.

#### Critério

a) provas escritas sobre as obras do item conteúdo; b) participação em seminários e/ou debates; c) trabalho escrito individual de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação

### Bibliografia

- ALBORG, J.L., Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (Tomos I e II).  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (tomos II e III).  
DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980 (tomo II).  
DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.  
HERRERA, Fernando de. Anotaciones a la poesía de Garcilaso. Madrid: Cátedra, 2001.  
JONES, R.O. (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel (Tomos 2 e 3).  
MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra (tomo I).  
LOPE DE VEGA. El arte nuevo de hacer comedias. Madrid: Cátedra, 2006.  
LÓPEZ PINCIANO, A. Filosofía antigua poética. Madrid: CSIC, 1973.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980 (Tomos 2 e 3).  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Suplementos (2 e 3). Barcelona: Crítica, 1991.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (tomo I).  
VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1957-1968 (tomos I e II).  
VILANOVA, Antonio. Preceptistas del Siglo XVI. Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Ed. Barna, pp. 567-671.  
VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.

TODAS AS OBRAS ARROLADAS NO ITEM "CONTEÚDO".



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0618(1) - Literatura Hispano-Americana: Estudos Coloniais

*Spanish American Literature: Colonial Studies*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:10 CP:10 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Esta disciplina estuda as manifestações literárias barrocas e suas implicações na construção de uma forma hispano-americana. Desenvolve a capacidade crítica do aluno pela análise dos aspectos estéticos e ideológicos dos textos mais representativos, relacionando-os com a atualidade.

#### Programa Resumido

Manifestações literárias barrocas e a construção de uma expressão americana.

#### Programa

1. O Barroco e sociedades vice-reinais: poesia épica de Alonso de Ercilla. 2. Prosa, poesia e teatro de Sor Juana Inés de la Cruz. 3. A poesia de Bernardo de Balbuena, Sigüenza y Góngora, Domínguez Camargo, Caviedes. 4. O teatro de Juan Ruiz de Alarcón. 5. Releituras contemporâneas do barroco: neobarroco e neobarroso; Lezama Lima, V. Piñera, S. Sarduy, Cabrera Infante, R. Arenas, N. Perlongher.

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

##### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

ÁVILA, Afonso. O lúdico e as projeções do mundo barroco.  
CARPENTIER, Alejo. Ensayos.  
GERBI, Antonello. O novo mundo. História de uma polémica: 1750 1900.  
GONZÁLEZ, Carlos Alberto y VILA VILAR, Enriqueta. Grafías del imaginario. Representaciones culturales en España y América (siglos XVI XVIII).  
HAUSER, Arnold. Historia social de la literatura y el arte.  
IÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.). Historia de la literatura hispanoamericana (Tomo I, Época Colonial).  
LEONARD, Irving. La época barroca en el México colonial.  
LEZAMA LIMA, José. La expresión americana.  
MARAVALL, José Antonio. La cultura del barroco.  
OVIEDO, José Miguel. Historia de la literatura hispano-americana (Vol. I: De los orígenes a la emancipación).  
PAZ, Octavio. Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe.  
\_\_\_\_\_. El laberinto de la soledad.  
PERLONGHER, Néstor. Caribe transplatino.  
PICON SALAS, Mariano. De la conquista a la independencia. Tres siglos de la historia cultural.  
PIZARRO, Ana (org.) - Palavra, literatura e cultura. A situação colonial.  
SARDUY, Severo. Ensayos generales sobre el barroco.  
VV.AA. Medusario.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0619(1) - Argumentação e Sintaxe em Língua Espanhola  
*Argumentation and Syntax in Spanish*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

- Familiarizar os alunos com estruturas sintático-enunciativas com valor argumentativo em língua espanhola.
- Continuar o processo iniciado em disciplinas anteriores para o desenvolvimento de habilidades orais e escritas em espanhol.
- Promover a pesquisa e a integração dos conhecimentos na reflexão sobre a prática docente.

#### Programa Resumido

Estruturas sintático-enunciativas para a argumentação em espanhol. Formas que ocasionam contraste. Construções concessivas e adversativas.

#### Programa

- Noções de contraste e oposição: entre a sintaxe e o discurso.
- Algumas formas contrastivas no funcionamento do espanhol: valor contrastivo de pronomes, antonímia, paralelismo.
- O contraste na coordenação. Estruturas adversativas.
- Conectores adversativos. Alcance e variedades.
- Estruturas concessivas em espanhol.
- Formas concessivas e adversativas. Combinação e valores. Perspectivas da Pragmática e da Semântica Argumentativa.

#### Avaliação

##### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

##### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- Carel, M., e Ducrot, O. (2005): La semántica argumentativa. Una introducción a la teoría de los bloques semánticos. Buenos Aires: Ed. Colihue.
- Di Tullio, Ángela (1997): Manual de gramática del español. Buenos Aires: Ed. Edicial.
- Fiorin, José Luis (2001): As astúcias da enunciação. São Paulo: Ed. Ática.
- Flamenco García, Luis (1999): Las construcciones concesivas y adversativas. Em: Bosque, Ignacio, e Demonte, Violeta (org.): Gramática Descriptiva de la Lengua Española (vol. 3). Madrid: Ed. Espasa Calpe, pág. 3805-3841.
- Fuentes Rodríguez, C. (1998): Las construcciones adversativas. Madrid: Arco libros.
- Koch, I. (1987): Argumentação e linguagem. São Paulo: Ed. Cortez.
- López García, A. (1994): Gramática del español. Vol. 1: La oración compuesta. Madrid: Arco Libros. 1994.
- Montolío, E. (2001): Conectores de la lengua escrita. Barcelona: Ariel.
- Orlandi, Eni (1988): Unidade e dispersão: uma questão do texto e do sujeito. Em: Discurso e leitura. Campinas: Ed. Cortez, pág. 53-73.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0620(1) - Prática de Escrita em Língua Espanhola

*Writing Practices in Spanish*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

- Desenvolver no aluno a prática de escrita em interação com a leitura crítica.
- Conscientizar sobre necessidades específicas da escrita em língua estrangeira.
- Desenvolver habilidades específicas para tipologias textuais variadas, fazendo ênfase nos gêneros de circulação no espaço acadêmico.

### Programa

Conceitos introdutórios: gênero discursivo, paratexto, tipos de seqüência textual.  
Critérios de avaliação do texto escrito: coerência (do ponto de vista textual e/ou discursivo), coesão, gramaticalidade, adequação léxica, questões normativas. Emprego de instrumentos auxiliares na escrita. Planejamento.  
Seqüências descritivas e narrativas em diversos gêneros. Dêiticos. Vozes e níveis na enunciação.  
Seqüências expositivas: o continuum explicativo-argumentativo. Representação dos conceitos e marcas do enunciador. As fronteiras entre discurso citante e citado. Recursos explicativos y argumentativos.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente), apoiado em divisão modular do curso, abrangendo as quatro habilidades: compreensão oral e escrita e expressão oral e escrita.

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- Arnoux, Elvira; Di Stefano, Mariana, y Pereira, Cecilia: La lectura y la escritura en la Universidad. Buenos Aires: Eudeba. 2005.  
Bakhtin, Mikhail. A questão dos gêneros discursivos em Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes. 1992. Pág. 277-326.  
Ciapuscio, Guiomar: Tipologías textuales. Buenos Aires: Eudeba. 1992.  
Fávero, Leonor: Lingüística textual. São Paulo, Ed. Cortez. 2002.  
Moreno, F. e González, N. (dirs.) . Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Português-Espanhol. Madri: Arco / Libros. 2003.  
Real Academia Española (RAE): Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa. 1999.  
\_\_\_\_\_ : Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: santillana. 2005.  
Reyes, G. (1999). Manual de redacción. Cómo escribir bien en español. Madri: Arco/Libros, 2a ed. 1999.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0621(1) - Literatura Espanhola: Século XVII

*Spanish Literature: 17th Century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça as obras capitais da literatura espanhola do século XVII. b) analise sincronicamente as referidas obras; c) interrelacione essas obras e seus autores na história e nos movimentos literários; d) interrelacione tais movimentos; e) desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

### Programa Resumido

Estudo das preceptivas poéticas e retóricas do século XVII em conexão com as composições líricas, narrativas e dramáticas.

### Programa

1. A narrativa de Miguel de Cervantes: Don Quijote de la Mancha. 2. O teatro do século XVII: Lope de Vega; Tirso de Molina; Calderón de la Barca. 3. A poesia do século XVII: Luis de Góngora; Francisco de Quevedo. 4. O romance picaresco: Francisco de Quevedo.

### Avaliação

#### Método

1) Exposição oral pelo professor. 2) análise das obras incluídas no item conteúdo; 3) integração dessas obras na história; 4) análise das relações entre os diferentes autores e movimentos.

#### Critério

a) provas escritas sobre as obras do item conteúdo; b) participação em seminários e/ou debates; c)

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ALBORG, J.L., Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (Tomos I e II).  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (Tomo III).  
CASTIGLIONE, Baldassare. El cortesano Ed. de Mario Pozzi. Trad. de Juan Boscán. Trad. de la introducción y notas de M<sup>a</sup> de las Nieves Muñiz Muñiz. Madrid, Cátedra, 1994.  
DÍAZ PLAJA, Guillermo (Dir.). Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Barna, 1949-1967, (Tomo III).  
DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.  
ELIAS, N. A sociedade de corte. Trad. Ana Maria Alves. Lisboa: Ed. Estampa, 1986.  
CRACIÁN, B. Obras Completas. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.  
HERRERA, Fernando de. Anotaciones a la poesía de Gracilaso. Madrid: Cátedra, 2001.  
LOPEZ PINCIANO, Alonso. Philosophia antigua poética. Ed. A. Carballo Picazo. Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1973.  
MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 (Tomo II).  
MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra (Tomo I).  
PFANDL, Ludwig. Historia de la literatura nacional en la edad de oro. Barcelona, 1933.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980 (Tomos 2 e 3).  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Suplementos (2 e 3). Barcelona: Crítica, 1991.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (Tomo I).  
VEGA, Lope de. Arte Nuevo de Hacer Comedias. Ed. de Enrique García Santo-Tomás. Madrid: Cátedra, 2006.  
VILANOVA, Antonio. Preceptistas del Siglo XVI. Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Ed. Barna, 1949-1957, pp. 567-671.  
TODAS AS OBRAS ARROLADAS NO ITEM CONTEÚDO.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0622(1) - Literatura Hispano-Americana: Romantismo e Modernismo

*Latin American Literature: Romanticism and Modernism*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

esta disciplina proporciona uma visão crítica da literatura hispano-americana do século XIX a partir das particularidades que o ideário romântico e as estéticas da modernidade assumem no continente. O curso propõe estudar textos literários representativos do período nas suas relações com processos históricos específicos como as independências políticas dos países, a organização dos estados nacionais e as mudanças sociais, políticas e culturais da modernização do século XIX.

### Programa Resumido

O ideário romântico e as estéticas da modernidade. Suas implicações na independência e na organização dos estados nacionais.

### Programa

1. O ideário liberal e o romantismo: DF Sarmiento, E. Echeverría, A. Bello, J. Isaacs, J. Mármol. 2. Poesia gauchesca: J. Hernández. 3. Realismo e naturalismo: A. Blest Gana, E. Cambaceres. 4. Poesia modernista: J. Martí, Rubén Darío, L. Lugones, J. Santos Chocano, J.A. Silva. 5. Prosa modernista (contos, crônicas, ensaios): J.Martí, R. Darío, J.E. Rodó, J.A.Silva, E. Gómez Carrillo, M. Gutiérrez Nájera, M. González Prada.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- Dos etapas del pensamiento en Hispanoamérica: del romanticismo al positivismo. México: UNAM, 1956.
- Rubén Darío y el modernismo. Caracas: Alfadil, 1985.
- La ciudad letrada. Montevideo: Comisión Uruguaya pro Fundación Internacional Angel Rama.
- GONZÁLEZ, A. La crónica modernistas hispanoamericana. Madrid: Editorial Gredos, 1987.
- GULLON, R. Direcciones del modernismo. Madrid: Gredos, 1971.
- GUTIERREZ GIRARDOT, R. Modernismo. Barcelona: Montesinos, 1983.
- HALPERIN DONGHI, T. Historia de América Latina. Madrid: Alianza, 1970.
- HENRIQUEZ UREÑA, M. Breve historia del modernismo. México: FCE, 1954.
- LUDMER, J. El género gauchesco. Un tratado sobre la patria. Buenos Aires: Sudamericana, 1988.
- MEYER-MINNEMANN, K. La novela hispanoamericana de fin de siglo. México: F.C.E., 1991.
- MONTALDO, G. La sensibilidad amenazada. Rosario: Beatriz Viterbo, 1995.
- MORENO DURÁN, RH. De la barbarie a la imaginación. La experiencia leída. México, FCE, 2002.
- PAZ, O. Cuadrivio. Barcelona: Biblioteca de bolsillo, 1991.
- PAZ, O. Los hijos del limo. Del Romanticismo a la vanguardia. Barcelona: Seix Barral, 1974.
- PIZARRO, A. América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol. 2 y 3. São Paulo: Memorial; Campinas: Unicamp, 1994.
- RAMA A. Las máscaras democráticas del modernismo. Montevideo: Fundación Angel Rama, 1985.
- RAMA, A. La crítica de la cultura en América Latina (Selección, prólogos: Saúl Sosnowski y Tomás Eloy Martínez). Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1985.
- RAMOS, J. Desencuentros de la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX. México: FCE, 1989.
- ROMERO, J.L. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Buenos Aires: Siglo XXI, 1976.
- RUBIONE, A. (org). La crisis de las formas. Historia crítica de la literatura argentina Vol. 5. Buenos Aires: Emecé, 2006.
- SCHULMAN, I.(ed). Nuevos asedios al modernismo. Madrid: Taurus, 1987.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0622(1) - Literatura Hispano-Americana: Romantismo e Modernismo

*Latin American Literature: Romanticism and Modernism*

---

SCHVARTZMAN, J. La lucha de los lenguajes. Historia crítica de la literatura argentina. Vol 2. Buenos Aires: Emecé, 2003.  
SOMMER, D. Ficções de Fundação. Os Romances Nacionais da América Latina. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2004.  
ZANETTI, S. La dorada garra de la lectura. Lectoras y lectores de novela en América Latina. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2002.  
ZEA, L. América Latina y sus ideas. México: Siglo XXI, 1976.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0623(1) - Literatura Espanhola: Século XIX

*Spanish Literature: 19th Century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça as obras capitais da literatura espanhola dos séculos XIX e XX. b) analise sincronicamente as referidas obras; c) interrelacione essas obras e seus autores na história e nos movimentos literários; d) interrelacione tais movimentos; e) desenvolva sua capacidade de análise objetiva da obra literária.

### Programa

1. A transição ao Romantismo. A renovação estética do Romantismo. Larra e os artigos de crítica literária; Zorrilla e a adaptação do mito de Dom Juan; Espronceda; o lirismo intimista da poesia de Gustavo Adolfo Bécquer. 2. O Realismo. Novas formas de exploração da realidade: Benito Pérez Galdós; Leopoldo Alas Clarín. 3. O Modernismo e a Geração de 1898: Miguel de Unamuno e Antonio Machado.

### Avaliação

#### Método

1) Exposição oral pelo professor. 2) análise das obras incluídas no item conteúdo; 3) integração dessas obras na história; 4) análise das relações entre os diferentes autores e movimentos.

#### Critério

a) provas escritas sobre as obras do item conteúdo; b) participação em seminários e/ou debates; c) trabalho escrito individual de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

ARTOLA, Miguel. La burguesía revolucionaria (1808-1874). Madrid: Alianza, 1978.  
BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 ; ou Madrid: Akal, 2000.  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995.  
CHABÁS, Juan. Literatura española contemporánea (1898-1950). La Habana: Cultural, 1952.  
DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980.  
JONES, R.O. (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel.  
MARTÍNEZ CUADRADO, Miguel. La burguesía conservadora (1874-1931). Madrid, Alianza, 1979.  
MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995.  
MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra.  
PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980.  
RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Suplementos. Barcelona: Crítica, 1991.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975).  
TAMAMES, Ramón. La República. La Era de Franco. Madrid, Alianza, 1979.  
TUÑÓN DE LARA, Manuel. La España del siglo XX. Barcelona: Laia, 1974.  
VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1957-1968.  
VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona: Crítica, 1980.  
TODAS AS OBRAS ARROLADAS NO ITEM CONTEÚDO.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0624(1) - Literatura Espanhola: Século XX

*Spanish Literature: 20th Century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Colaborar para que o aluno: a) conheça obras dos autores mais relevantes da literatura espanhola do século XX. b) analise sincronicamente as referidas obras; c) desenvolva redes de relações entre elas e o contexto sócio-cultural.

### Programa

a). A primeira vanguarda: Ramón del Valle-Inclán; e Juan Ramón Jiménez. b). A Geração de 1927: a poesia: Rafael Alberti; Federico García Lorca; Jorge Guillén; Pedro Salinas; o teatro: Federico García Lorca: as tragédias rurais. c). A narrativa de pós-guerra: Carmen Laforet, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Luis Martín Santos. d). A literatura a partir da transição democrática: Carmen Martín Gaité, Leopoldo María Panero, José María Merino.

### Avaliação

#### Método

a) Aulas expositivas; b) seminários e debates sobre questões suscitadas pela leitura da bibliografia.

#### Critério

a) Provas e/ou participação em seminários; b) elaboração individual de um trabalho de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: a fixada pelo calendário escolar.

### Bibliografia

- ARTOLA, Miguel. La burguesía revolucionaria (1808-1874). Madrid: Alianza, 1978.
- BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 (Tomos II y III); ou Madrid: Akal, 2000 (tomo II).
- CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (Tomos V y VI).
- CHABÁS, Juan. Literatura española contemporánea (1898-1950). La Habana: Cultural, 1952.
- DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980 (Tomo IV).
- JONES, R.O. (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel (Tomos 5 e 6).
- MARTÍNEZ CUADRADO, Miguel. La burguesía conservadora (1874-1931). Madrid, Alianza, 1979.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 (Tomo III).
- MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra (Tomo II).
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980 (Tomos VI, VII, VIII, IX, X, XI y XII).
- RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980 (Tomos 7, 8 e 9).
- RICO, Francisco. Historia y crítica de la literatura española. Suplementos ( 7/1, 8/1 e 9/1). Barcelona: Crítica, 1991.
- RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (Tomo II).
- TAMAMES, Ramón. La República. La Era de Franco. Madrid, Alianza, 1979.
- TUÑÓN DE LARA, Manuel. La España del siglo XX. Barcelona: Laia, 1974, 3 vol.
- VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1957-1968 (Tomos III y IV).
- VILAR, Pierre. Historia de España. Barcelona: Crítica, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0625(1) - Vanguardas Latino-Americanas

*Latin American Vanguardas*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina propõe estudar os movimentos de vanguarda latino-americanos de início do século XX, a partir de uma análise crítica de textos literários representativos e das propostas de continuidade e ruptura estética e cultural que eles comportavam.

### Programa Resumido

Movimentos de vanguarda latino-americanos : tradição e ruptura.

### Programa

1. As vanguardas latino-americanas dos anos 20: teorias e polêmicas. 2. Os manifestos: nacionalismo e cosmopolitismo; vanguarda estética e vanguarda política. 3. As revistas das vanguardas. 4. A poesia vanguardista: O. Gironde, C.Vallejo, J.L.Borges, V. Huidobro, P. Neruda, O. de Andrade. 5. A prosa vanguardista: M. Adán, R. Arlt, M. de Andrade, J.C. Mariátegui, P. Palacio, J. Emar.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- BONNEFOY, Y. Lugares y destinos de la imagen. Un curso de poética en el Collège de France. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2007.
- FERNANDEZ MORENO, C. América Latina en su literatura. México: Siglo XXI, 1972.
- FRIEDERICH, H. Estrutura da Lírica Moderna. São Paulo: Livraria duas Cidades, 1991.
- GELADO, V. Poéticas da transgressão. Vanguarda e cultura popular nos anos 20 na América Latina. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2006.
- MASIELLO, F. Lenguaje e ideología. Las escuelas argentinas de vanguardia. Buenos Aires: Hachette, 1986.
- MESCHONNIC, H. La poética como crítica del sentido. Buenos Aires: Mármol/Izquierdo Editores, 2007.
- MORAES BELUZZO, A. M. Modernidade: vanguardas artísticas na América Latina. São Paulo: Memorial/ UNESP, 1990.
- MORSE, R. Ciudades periféricas como arenas culturales. (Rusia, Austria, América Latina). Cultura urbana latinoamericana. Buenos Aires: Clacso, 1985.
- OSORIO, N. Manifestos, proclamas y polémicas de la vanguardia literaria. Caracas: Ayacucho, 1988.
- PAZ, O. Los hijos del limo. Del Romanticismo a la vanguardia. Barcelona: Seix Barral, 1974.
- PIZARRO, A. América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol. 2 y 3. São Paulo: Memorial; Campinas: Unicamp, 1994.
- RAMA, A. La ciudad letrada. Montevideo: Comisión Uruguaya pro Fundación Internacional Angel Rama.
- ROMERO, J.L. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Buenos Aires: Siglo XXI, 1976.
- RUBIONE, A. (org). La crisis de las formas. Historia crítica de la literatura argentina Vol. 5. Buenos Aires: Emecé, 2006.
- SARLO, B. Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920-1930. Buenos Aires: Nueva Visión, 1988.
- SCHWARTZ, J. Vanguarda e cosmopolitismo. São Paulo: Perspectiva, 1983.
- SCHWARTZ, J. Las vanguardias latinoamericanas. textos programáticos y críticos. Madrid: Cátedra, 1991.
- SOSNOWSKI, S. Inventarios, invenciones y revisiones. Tomo 1 y2. Caracas: Ayacucho, 1996.
- VERANI, H. Las vanguardias literarias en Hispanoamérica. México: FCE, 1990.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0625(1) - Vanguardas Latino-Americanas

*Latin American Vanguardas*

---

YURKIEVICH, S. Fundadores de la nueva poesía latinoamericana. Vallejo, Huidobro, Borges, Gironde, Neruda, Paz, Iezama Lima. Barcelona, Edhasa, 2002.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0626(1) - Literatura Hispano-Americana Contemporânea  
*Contemporary Latin American Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

esta disciplina proporciona um panorama crítico da literatura hispano-americana dos anos 1940 até a atualidade. Propõe identificar, em textos representativos da narrativa e da poesia, traços formais da linguagem visando orientar o aluno para o entendimento dos aspectos universal e particular da expressão literária do continente, assim como para uma visão crítica das relações entre literatura e processos culturais.

### Programa Resumido

Panorama crítico da literatura hispano-americana desde as pós-vanguardas até o presente.

### Programa

1. A renovação narrativa a partir dos anos 1940; a superação do regionalismo: J. Rulfo, JM Arguedas. 2. A crise do realismo: Borges, Cortázar, Bioy Casares, Onetti, Di Benedetto. 3. O real maravilhoso e o ideário americanista: Carpentier, Asturias, García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa. 3. A relação ficção e história na narrativa contemporânea: Roa Bastos, T. Eloy Martinez, R. Piglia. 5. A poética da imagem: J. Lezama Lima, Octavio Paz, J. Gorostiza, A. Mutis 6. Poéticas neobarrocas: R. Echavarren, J.Kozer, N. Perlongher, A. Carrera, T. Kamenszain.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- ADORNO, T. et alli. Realismo: ¿mito, doutrina o tendencia histórica? Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1969.
- AVELAR, I. Alegorias da derrota. A ficção pós-ditatorial e o trabalho de luto na América Latina. Belo Horizonte: UFMG, 2003.
- BONNEFOY, Y. Lugares y destinos de la imagen. Un curso de poética en el Collège de France. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2007.
- BURSHWOOD, J.S. La novela hispanoamericana del siglo XX Una vista panorámica. México: FCE, 1993.
- CARRERA, A. Nacen los otros. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1993.
- CARRERA, A., ARIJON, T. Teoría del cielo. Buenos Aires: Planeta, 1992.
- CHIAMPI, I. O realismo maravilhoso. São Paulo: Perspectiva, 1980.
- CORNEJO POLAR, A. Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima: Editorial Horizonte. 1994.
- FERNÁNDEZ MORENO, C. (coord). América Latina em sua literatura São Paulo: Perspectiva, 1979.
- FUENTES, C. La nueva novela hispanoamericana México: Ed. Joaquín Mortiz, 1969.
- Valiente mundo nuevo: épica, utopía y mito en la novela hispanoamericana. México:FCE, 1992.
- GOIC, C. La novela hispanoamericana. Descubrimiento e invención de América. Valparaíso: UCV, 1973.
- GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, R. Mito y archivo. Una teoría de la novela hispanoamericana. México, FCE, 1998.
- (compilação e prólogo). Historia y ficción en la narrativa hispanoamericana contemporánea: coloquio de Yale. Caracas, Monte Ávila, 1984.
- HARSS, L. Los nuestros Buenos Aires: Sudamericana, 1966.
- HUTCHEON, L. Poética do Pós-modernismo: história, teoria e ficção. Rio de Janeiro: Imago, 1991.
- KAMENSZAIN, Tamara. Historias de amor (Y otros ensayos sobre poesía). Buenos Aires: Paidós, 2000.
- KRISTAL, E. The Latin American Novel. Cambridge University Press, 2005



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0626(1) - Literatura Hispano-Americana Contemporânea

*Contemporary Latin American Literature*

---

LEZAMA LIMA, J. Confluencias. La Habana: Letras cubanas, 1988.

LUKACS, G. A teoria do romance. São Paulo, Ed. 34, 2000.

MENTON, S. La nueva novela histórica de América Latina 1979-1992. México, FCE, 1993.

MOREIRAS, A. A exaustão da diferente. A política dos estudos culturais latino-americanos. Belo Horizonte: UFMG, 2001.

MORENO DURÁN, R. H. De la barbarie a la imaginación. La experiencia leída. México, FCE, 2002.

PIZARRO, A. (coord) América Latina. Palavra, literatura e cultura (T.3) Campinas: UNICAMP, São Paulo: Memorial da América Latina, 1995.

RAMA, A. El boom en perspectiva. In: Más allá del boom: literatura y mercado. Buenos Aires: Folios, 1984.

----- La novela en América Latina (1920-1980) Colombia, ICC, 1982.

----- La transculturación narrativa en América Latina México: Siglo XXI, 1980.

RODRIGUEZ MONEGAL, E. Narradores de esta América (T.2) Buenos Aires: Alfa Argentina, 1974.

SHAW, D. Nueva narrativa hispanoamericana Madrid: Cátedra, 1981.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0627(1) - Leituras Específicas da Literatura Espanhola

*Specific Readings of Spanish Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina se propõe examinar de maneira aprofundada e particular um aspecto relevante no vasto repertório da literatura espanhola, como também as poéticas específicas de cada momento selecionado. Esse exame se articula em torno de formas discursivas e/ou categorias periódicas e/ou problemáticas significativas que apresenta o corpus escolhido. O curso está concebido a partir de grandes unidades dentro das quais o docente responsável poderá selecionar o conteúdo específico a ser desenvolvido no semestre junto aos alunos. Tendo em conta esta particularidade, os objetivos da disciplina são os seguintes:

- 1) Colaborar para que o aluno obtenha um panorama crítico da Literatura Espanhola dos séculos XVI e XVII, através da análise de obras de autores representativos na poesia, narrativa e teatro tendo em conta as preceptivas poéticas e retóricas que vigoraram no período.
- 2) Colaborar para que o aluno trace um panorama crítico a respeito do Quixote e das Novelas Exemplares, tendo em conta a as convenções poéticas e retóricas dos séculos XVI e XVII ibéricos e o diálogo com variadas formas discursivas presentes na época.
- 3) Colaborar para que o aluno conheça alguns textos importantes da literatura espanhola do século XX cuja composição esteja marcada pela circunstância do exílio e inicie-se na reflexão sobre as questões propostas por esses textos em relação tanto às suas especificidades estéticas quanto às condições de circulação das obras, ao perfil do leitor, à recepção da crítica e à historiografia literária.
- 4) Colaborar para que o aluno conheça alguns textos importantes da literatura espanhola do século XX e dos primeiros anos do século XXI, relacione os mesmos com textos ou autores estudados em outras disciplinas e integre esses textos no processo histórico-cultural espanhol.
- 5) Colaborar para que o aluno tenha um panorama da evolução histórico-cultural espanhola, identifique e inter-relacione as diversas manifestações artísticas e culturais espanholas e integre essas manifestações no contexto dos seus estudos literários e no processo histórico-político, social e econômico espanhol.

### Programa Resumido

Estudo analítico de obras da literatura espanhola, enfocando formas discursivas, categorias periódicas e problemáticas significativas de momentos específicos.

### Programa

- A literatura espanhola da época dos Áustrias: Variações da forma: novela de cavalaria; a novela picaresca; paródia das formas: Cervantes, a comédia de Lope de Vega Tirso de Molina e o drama de Calderón de la Barca; a forma poética: Garcilaso de la Vega; San Juan de la Cruz; Góngora.
- Cervantes: a preceptivas poéticas e retóricas e os tratados de urbanidade dos séculos XVI e XVII; Don Quijote de la Mancha e as Novelas Exemplares: relações interdiscursivas.
- Literatura do exílio: como grande parte dos autores em estudo dedicou-se a diferentes gêneros literários (poesia, teatro, romance, conto, ensaio, memórias), o programa contempla a diversidade dessa produção através de alguns textos e destina outros à atividade de leitura complementar a ser desenvolvida pelo aluno na elaboração de seminários e do trabalho de aproveitamento. O elenco de autores é constituído por: Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Manuel Andújar, Max Aub, Francisco Ayala, Arturo Barea, José Bergamín, Américo Castro, Luis Cernuda, Juan Chabás, Rosa Chacel, Enrique Díez-Canedo, León Felipe, José Ferrater Mora, José Gaos, Juan Gil-Albert, Jorge Guillén, Juan Goytisolo, Maria Teresa León, Antonio Machado, Paulino Masip, José Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez, Mercè Rodoreda, Pedro Salinas, Jorge Semprún, Miguel de Unamuno, Maria Zambrano.
- Introdução à cultura espanhola: a Península Ibérica antes da romanização; da Hispânia romana à Espanha muçulmana; a Espanha de fronteira; a época dos Reis Católicos e a Espanha dos Áustrias; a cultura espanhola nos séculos XVI e XVII, a Espanha da Ilustração; história e cultura nos séculos XIX e XX.
- A literatura espanhola dos séculos XX e XXI: especificidades das vanguardas na literatura espanhola: Juan Ramón Jiménez, Valle-Inclán; Ramón Gómez de la Serna, Juan Larrea; a república das letras- tertúlias, revistas, editoras- e a politização do debate literário: Ortega y Gasset, José Bergamín, Manuel Altolaguirre, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, García



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0627(1) - Leituras Específicas da Literatura Espanhola

*Specific Readings of Spanish Literature*

Lorca, Rafael Alberti, Ramón Sender; censura e produção literária na era Franco: Ignacio Aldecoa, Medardo Fraile, Jesús Fernández Santos, Juan Goytisolo, Blas de Otero, José Hierro, Buero Vallejo, Fernando Arrabal; da transição democrática ao resgate do passado e aos horizontes do século XXI: Montserrat Roig, Julio LLamazares, Manuel Rivas, Antonio Muñoz Molina.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

Serão adotados os mesmos critérios do Departamento de Letras Modernas, respeitando as datas previstas nos calendários de cada semestre.

### Bibliografia

- ABELLÁN, José Luis. (dir) El exilio español de 1939. Madrid: Taurus, 1976 (Vol. I a VI)
- ALBORG, J.L., Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (Tomos I e II).
- ARTOLA, Miguel (Dir.). História de España Alfaquara. Madrid: Alianza, 1973 (7 volumes).
- AUERBACH, E. La Dulcinea encantada. Mimesis. La Habana, Ed. Arte y Cultura, 1986.
- BLANCO AGUINAGA, Carlos et alii. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Madrid: Castalia, 1979 (Tomos II y III) ; ou Madrid: Akal, 2000 (tomo II).
- BOZAL, Valeriano. Historia del arte en España. Madrid: Istmo, 1972.
- CANAVAGGIO, Jean François. Cervantès. Paris, Ed. Mazarine, 1986..
- CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995.
- CASTIGLIONE, Baldassare. El cortesano Ed. de Mario Pozzi. Trad. de Juan Boscán. Trad. de la introducción y notas de M<sup>a</sup> de las Nieves Muñiz Muñiz. Madrid, Cátedra, 1994.
- CHABÁS, Juan. Literatura española contemporánea (1898-1950). La Habana: Cultural, 1952.
- DÍEZ BORQUE, José María (Dir.). Historia de la literatura española. Madrid: Taurus, 1980.
- DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio. España. Tres milenios de Historia. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de História, 2000.
- ELIAS, N. A sociedade de corte. Trad. Ana Maria Alves. Lisboa: Ed. Estampa, 1986.
- FOUCAULT, M. La prosa del mundo e Representar in Las palabras y las cosas. México, Siglo XXI, 1972.
- FUENTES, Carlos. O Espelho Enterrado. Rio de Janeiro, Rocco, 2001.
- GUILLÉN, Claudio. El sol de los desterrados: literatura y exilio. Barcelona: Crema 1995.
- HERRERA, Fernando de. Anotaciones a la poesía de Gracilaso. Madrid: Cátedra, 2001.
- JONES, R.O. (Dir). Historia de la literatura española. Madrid: Ariel.
- LOPE DE VEGA. El arte nuevo de haver comedias. Madrid: Cátedra, 2006,
- LOPEZ PINCIANO, Alonso. Philosophia antigua poética. Ed. A. Carballo Picazo. Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1973.
- MARIN, Diego. La civilización española. Holt, Rinehart and Winston, 1969.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Miguel. La burguesía conservadora (1874-1931). Madrid, Alianza, 1979.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús et alii. Historia de la literatura española. Madrid: Everest, 1993-1995 (Tomo III).
- MEREGALLI, Franco. Historia de la literatura española. Madrid: Cátedra.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros. Manual de literatura española. Tafalla: Cénlit, 1980 (Tomos VIII, IX, X, XI y XII).
- REDONDO, Otra manera de leer el Quijote historia, tradiciones culturales y literatura. Castalia, Madrid, 1997.
- RICO, F. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona, Ed. Crítica, 1978.
- RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo, 1980.
- RILEY, E. Teoría de la novela en Cervantes. Madrid, Taurus, 1971. RILEY, E. C. e AVALL
- RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975.
- TAMAMES, Ramón. La República. La Era de Franco. Madrid, Alianza, 1979.
- TUÑON DE LARA, Manuel. La España del siglo XX. Barcelona: Laia, 1974, 3 vol.
- UGARTE, Michael. Literatura española en el exilio. Un estudio comparativo. Madrid: Siglo XXI de España, 1999.
- VALBUENA PRAT, Ángel. Historia de la literatura española. Barcelona: G. Gili, 1957-1968.
- VICENS VIVES, J. (Dir.). Historia social y económica de América y España. Barcelona: Vicens Vives, 1977 (5 volumes).
- VILANOVA, Antonio. Preceptistas del Siglo XVI. Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona: Ed. Barna, pp. 567-671.
- VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0627(1) - Leituras Específicas da Literatura Espanhola

*Specific Readings of Spanish Literature*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0628(1) - Leituras Específicas da Literatura Hispano-Americana  
*Specific Readings of Latin American Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0	

---

### Objetivos

Esta disciplina se propõe examinar de maneira aprofundada e particular um aspecto relevante no vasto espectro da literatura hispano-americana, como também as poéticas específicas de autores considerados centrais. Os eixos em torno dos quais esse exame está articulado são: as formas discursivas e/ou as categorias periódicas e/ou as problemáticas significativas que apresenta o corpus escolhido. Para tanto, o curso está concebido em grandes unidades dentro das quais o docente responsável poderá selecionar o conteúdo específico a ser desenvolvido no semestre junto aos alunos.

### Programa Resumido

Formas discursivas e/ou categorias periódicas e/ou problemáticas significativas da literatura hispano-americana.

### Programa

1. Formas discursivas: discursos da Conquista, ensaio, poesia, narrativa, crônicas e escritas do eu (memória, autobiografia, testemunho).
2. Categorias periódicas: Século XVI, Colônia, Romantismo, Realismo e Naturalismo, Modernismo, Vanguardas, Época contemporânea (1930- 1960), Época contemporânea (1960 1980), Época contemporânea (1990 2005).
3. Núcleos temáticos e teóricos: civilização e barbárie; nacionalismo e cosmopolitismo; crise do realismo; literatura e exílio; literatura e gênero; literatura e viagem; não ficção; tradução e relações culturais; figuras de intelectual e escritor.
4. Poéticas específicas: estudo da produção específica de autores centrais no âmbito da narrativa, da lírica e do ensaio nas diversas épocas contempladas pelo corpus e pertencentes às diferentes áreas culturais do sub-continente.

### Avaliação

#### Método

Indutivo-dedutivo, interativo e expositivo (docente e discente).

#### Critério

Provas orais e escritas, seminários, trabalhos fora da aula.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a semana anterior ao início do semestre letivo subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- Adorno, Theodor W. Notas de Literatura I. São Paulo, Duas Cidades/Editora 34, 2006.
- Amar Sánchez, Ana María. El relato de los hechos. Rodolfo Walsh: testimonio y escritura. Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1992.
- Avelar, Idelber. Alegorias da derrota. A ficção pós-ditatorial e o trabalho de luto na América Latina. Belo Horizonte, UFMG, 2003.
- Bergero, Adriana J., Reati, Fernando (comps.). Memoria colectiva y políticas de olvido. Argentina y Uruguay, 1970-1990.
- Bonnefoy, Yves. Lugares y destinos de la imagen. Un curso de poética en el Collège de France. Buenos Aires, El cuenco de plata, 2007.
- Bradford, Lisa (comp.). Traducción como cultura. Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1997.
- Burshwood, J.S. La novela hispanoamericana del siglo XX Una vista panorámica. México, FCE, 1993.
- Catelli, Nora, Gargatagli, Marietta. El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros. Madrid, Ediciones del Serbal, 1998.
- Catelli, Nora. En la era de la intimidad, seguido de: El espacio autobiográfico. Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 2007.
- Chiampi, Irlomar. O realismo maravilhoso. São Paulo, Perspectiva, 1980.
- Cornejo Polar, Antonio. Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima, Editorial Horizonte. 1994.
- Friederich, Hugo. Estrutura da Lírica Moderna. São Paulo, Livraria duas Cidades, 1991.
- Giordano, Alberto. Una posibilidad de vida. Escrituras íntimas. Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 2006.
- Goic, Cedomil. La novela hispanoamericana. Descubrimiento e invención de América. Valparaíso, UCV, 1973.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0628(1) - Leituras Específicas da Literatura Hispano-Americana

*Specific Readings of Latin American Literature*

- 
- González Echevarría, Roberto. Historia de la literatura hispanoamericana. 2 vols., Madrid: Gredos, 2006.
- González Echevarría, Roberto. Mito y archivo. Una teoría de la novela hispanoamericana. México, FCE, 1998.
- Lukacs, George. A teoria do romance. São Paulo, Ed. 34, 2000.
- Meschonnic, Henri. La poética como crítica del sentido. Buenos Aires: Mármol/Izquierdo Editores, 2007.
- Molloy, Sylvia. Acto de presencia. La escritura autobiográfica en Hispanoamérica México, F.C.E., 1996.
- Monteleone, Jorge. El relato de viaje. De Sarmiento a Umberto Eco. Buenos Aires, El Ateneo, 1998.
- Morse, Richard M. e Hardoy, Jorge Enrique (compiladores) Cultura urbana latinoamericana. Buenos Aires: Clacso, 1985.
- Paz, Octavio. Los hijos del limo. Del Romanticismo a la vanguardia. Barcelona, Seix Barral, 1974.
- Pizarro, Ana.(coord) América Latina. Palavra, literatura e cultura (T.1,2,3) Campinas: UNICAMP, São Paulo: Memorial da América Latina, 1995.
- Colombi, Beatriz. Viaje intelectual. Migraciones y desplazamientos en América latina (1880-1915). Rosario, Beatriz Viterbo, 2004.
- Rama, Ángel. La novela en América Latina (1920-1980). Colombia, ICC, 1982.
- Rama, Ángel. El boom en perspectiva. In: Más allá del boom: literatura y mercado. Buenos Aires, Folios, 1984.
- Rama, Ángel. La ciudad letrada. Montevideo, Comisión Uruguaya pro Fundación Internacional Angel Rama.
- Rama, Ángel. La transculturación narrativa en América Latina. México, Siglo XXI, 1980.
- Ramos, Julio. Desencuentros de la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX. México, FCE, 1989.
- Ricoeur, Paul. La memoria, la historia, el olvido. Buenos Aires, F.C.E., 2004.
- Romero, José.Luis. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Buenos Aires, Siglo XXI, 1976.
- Schwartz, Jorge. Vanguarda e cosmopolitismo. São Paulo, Perspectiva, 1983.
- Sosnowski, Saúl. Inventarios, invenciones y revisiones. Tomo 1 y2. Caracas, Ayacucho, 1996.
- Steiner, George. Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje. Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2000.
- Zanetti, Susana. La dorada garra de la lectura. Lectoras y lectores de novela en América Latina. Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 2002.
- Zea, Leopoldo. América Latina y sus ideas. México, Siglo XXI, 1976.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0637(1) - Lingüística Contrastiva (Português-Alemão)

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2012	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Tendo por base essas pesquisas, a presente disciplina tem por objetivos: (1) aplicar os resultados da pesquisa contrastiva alemão-português no ensino de tradução e, assim, estabelecer uma ponte entre a pesquisa desenvolvida em pós-graduação e sua aplicação na sala de aula da graduação; e (2) sensibilizar os aprendizes de tradução e de alemão como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

### Programa Resumido

Através da observação e da análise de fenômenos lingüísticos presentes na língua de partida (o alemão) e associados a tipos textuais específicos, o trabalho em sala de aula (oficinas de tradução) desenvolve-se no sentido de enfatizar a importância de se considerar a função textual no momento da tradução e de fomentar a busca por fenômenos textuais correspondentes na língua de chegada (o português), através da análise de textos paralelos nessa língua.

### Programa

Constituem fases das aulas-oficinas desta disciplina: Fase 1 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização, através da análise e da tradução alemão-português de segmentos textuais, para fenômenos lingüísticos que, no plano da sintaxe e da semântica, constituem problemas de compreensão (fase da recepção) e de tradução (fase de produção) para esse par de línguas; Fase 2 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização para a relação entre tais fenômenos e seu uso associado a tipos textuais específicos (aspecto pragmático); Fase 3 (cerca de 1/3 das aulas): aprofundamento da relação desenvolvida na Fase 2. Caracterização, ainda que parcial, de tipos e gêneros textuais (técnico-científicos, de propaganda e literários) a partir da observação de fenômenos lingüísticos específicos na língua de partida (o alemão) e do exame de textos paralelos em português. Ênfase para a função textual e suas conseqüências para a tradução.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, prova escrita final.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

- CARTAGENA, Nelson, GAUGER, Hans Martin - Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.
- HOUSE, Juliane - Translation Quality Assessment. A model revisited. Tübingen, Narr, 1997.
- SNELL-HORNBY, Mary - Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields. Heidelberg, Winter, 1983.
- SNELL-HORNBY, Mary - "Angst" und "fear". Wirklichkeit, Wörterbuch, Übersetzung. In: SNELL-HORNBY, Mary - Translation und Text. Wien, Wiener Universitätsverlag, 1996.
- ZEMB, Jean-Marie - Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch: Comparaison de deux systèmes. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 1984.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (1995) Translators through history. John Benjamins/UNESCO.
- MILTON, J. (1993) O poder da tradução. São Paulo, Ars Poetica.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- PAES J. P. (1990) Tradução a ponte necessária. São Paulo, Ática.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0637(1) - Lingüística Contrastiva (Português-Alemão)

---

VENUTI., L. (1995) The translators invisibility. Londres, Routledge.

#### Objetivos

Tendo por base essas pesquisas, a presente disciplina tem por objetivos: (1) aplicar os resultados da pesquisa contrastiva alemão-português no ensino de tradução e, assim, estabelecer uma ponte entre a pesquisa desenvolvida em pós-graduação e sua aplicação na sala de aula da graduação; e (2) sensibilizar os aprendizes de tradução e de alemão como língua estrangeira para fenômenos lingüísticos que, no confronto desses dois idiomas, podem constituir potencialmente fontes de dificuldades de compreensão e, como decorrência disso, de erros e inadequações de tradução.

#### Programa Resumido

Através da observação e da análise de fenômenos lingüísticos presentes na língua de partida (o alemão) e associados a tipos textuais específicos, o trabalho em sala de aula (oficinas de tradução) desenvolve-se no sentido de enfatizar a importância de se considerar a função textual no momento da tradução e de fomentar a busca por fenômenos textuais correspondentes na língua de chegada (o português), através da análise de textos paralelos nessa língua.

#### Programa

Constituem fases das aulas-oficinas desta disciplina: Fase 1 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização, através da análise e da tradução alemão-português de segmentos textuais, para fenômenos lingüísticos que, no plano da sintaxe e da semântica, constituem problemas de compreensão (fase da recepção) e de tradução (fase de produção) para esse par de línguas; Fase 2 (cerca de 1/3 das aulas): sensibilização para a relação entre tais fenômenos e seu uso associado a tipos textuais específicos (aspecto pragmático); Fase 3 (cerca de 1/3 das aulas): aprofundamento da relação desenvolvida na Fase 2. Caracterização, ainda que parcial, de tipos e gêneros textuais (técnico-científicos, de propaganda e literários) a partir da observação de fenômenos lingüísticos específicos na língua de partida (o alemão) e do exame de textos paralelos em português. Ênfase para a função textual e suas conseqüências para a tradução.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação.

##### Critério

Participação, prova escrita final.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

#### Bibliografia

- CARTAGENA, Nelson, GAUGER, Hans Martin - Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.
- HOUSE, Juliane - Translation Quality Assessment. A model revisited. Tübingen, Narr, 1997.
- SNELL-HORNBY, Mary - Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields. Heidelberg, Winter, 1983.
- SNELL-HORNBY, Mary - "Angst" und "fear". Wirklichkeit, Wörterbuch, Übersetzung. In: SNELL-HORNBY, Mary - Translation und Text. Wien, Wiener Universitätsverlag, 1996.
- ZEMB, Jean-Marie - Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch: Comparaison de deux systèmes. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 1984.
- JAKOBSON, R. (1969) Aspectos lingüísticos da tradução. In Lingüística e comunicação. São Paulo, Cultrix.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (1995) Translators through history. John Benjamins/UNESCO.
- MILTON, J. (1993) O poder da tradução. São Paulo, Ars Poetica.
- NEWMARK, P. (1981) Approaches to translation. Oxford, Pergamon.
- MOUNIN, G. (1975) Problemas teóricos da tradução. São Paulo, Cultrix.
- PAES J. P. (1990) Tradução a ponte necessária. São Paulo, Ática.
- VENUTI., L. (1995) The translators invisibility. Londres, Routledge.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0638(1) - Introdução à Literatura Alemã

*Introduction to German Literature*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2009

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 1

**Desativação:** 11/03/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Possibilitar ao aluno: 1. leitura de textos selecionados do cânone da literatura alemã 2. conhecer a história, a cultura e a civilização alemã através de textos; 3. integrar a literatura alemã na sua cultura pessoal; 4. desenvolver a sua capacidade crítica através da análise de textos, baseada em teorias críticas.

### Programa Resumido

Análise e interpretação de obras significativas do cânone da literatura alemã do período clássico/romântico até a atualidade.

### Programa

Estudo da literatura alemã através da análise de textos traduzidos para a língua portuguesa, de autores como: Kafka, Brecht, Thomas Mann, G. Grass, Kleist, E.T.A. Hoffmann, Goethe, Schiller.

### Avaliação

#### Método

Análise, interpretação e discussão dos textos propostos.

#### Critério

Trabalhos escritos e/ou seminários e/ou provas.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a primeira semana letiva do semestre subsequente da reprovação.

### Bibliografia

BARNER, W. (org.). Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart. München, Beck, 2006. BAUMANN, Barbara & OBERLE, Brigitte. Deutsche Literatur in Epochen, München, Max Hueber, 1985. BEUTIN et alii. Deutsche Literaturgeschichte. Stuttgart, Metzler, 2001. BOESCH, Bruno (org.). História da literatura alemã. São Paulo: EDUSP, 1967. HEISE, Eloá & ROHL, Ruth. História da literatura alemã. São Paulo: Ática, 1986. KISSLING, W. (org.). Deutsche Dichtung in Epochen. Stuttgart: Metzler, 1989. THEODOR, Erwin. A literatura alemã. São Paulo, EDUSP, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0639(1) - Tradução: Teoria e Prática

*Translation: Theory and Practice*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Iniciação à tradução, com fundamentação teórica sobre tradutologia e discussão das especificidades culturais como condição prévia para um trabalho consciente de tradução.

#### Programa Resumido

Discussão de aspectos da cultura alemã através de textos literários, artísticos e jurídicos.

#### Programa

1. Abordagem hermenêutica em tradução; 2. Aplicação das categorias translatórias na prática da tradução; 3. Tratamento de textos da atualidade de diferentes áreas do conhecimento; 4. Normas de cada tipo textual; 5. Análise do estilo; 6. Discussão orientada para a prática: especificidades culturais; 7. Metáforas culturais específicas e seu tratamento na tradução; 8. Mundos culturais em contraste; 9. Tradução de textos de especialidade; 10. Socioletos e seu tratamento na tradução.

#### Avaliação

##### Método

Instrução teórica pelo professor. Leitura de textos teóricos escolhidos. Prática da tradução de diferentes tipologias textuais.

##### Critério

Prova escrita: tradução de textos de diversas tipologias, com comentários pertinentes sobre as escolhas feitas, aplicando as bases teóricas aprendidas.

##### Norma de Recuperação

Prova escrita (tradução) aplicada na primeira semana do semestre letivo subsequente.

#### Bibliografia

- ARNTZ, R. (ed.) (1988) Textlinguistik und Fachsprache. Hildesheim/Zürich/New York: Olms.
- BEAUGRANDE, R./DRESSLER, W. (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J./NORD, C. (eds.) (1993) Traducere Navem. Tampere: studia translologica.
- NORD, C. (1988) Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Groos.
- REISS, K./VERMEER, H. J. (1991) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.
- SNELL-HORNBY, M. (ed.) (1994) Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Tübingen: Francke.
- STOLZE, R. (1982) Grundlagen der Übersetzung. Heidelberg: Groos.
- \_\_\_\_\_ (1992) Hermeneutisches Übersetzen. Tübingen: Narr.
- \_\_\_\_\_ (1994) Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen: Narr.

#### Objetivos

Iniciação à tradução, com fundamentação teórica sobre tradutologia e discussão das especificidades culturais como condição prévia para um trabalho consciente de tradução.

#### Programa Resumido

Discussão de aspectos da cultura alemã através de textos literários, artísticos e jurídicos.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0639(2) - Tradução: Teoria e Prática (Alemão/Português)

*Translation: Theory and Practice (German/Portuguese)*

---

#### Programa

1. Abordagem hermenêutica em tradução; 2. Aplicação das categorias translatórias na prática da tradução; 3. Tratamento de textos da atualidade de diferentes áreas do conhecimento; 4. Normas de cada tipo textual; 5. Análise do estilo; 6. Discussão orientada para a prática: especificidades culturais; 7. Metáforas culturais específicas e seu tratamento na tradução; 8. Mundos culturais em contraste; 9. Tradução de textos de especialidade; 10. Socioletos e seu tratamento na tradução.

#### Avaliação

##### Método

Instrução teórica pelo professor. Leitura de textos teóricos escolhidos. Prática da tradução de diferentes tipologias textuais.

##### Critério

Prova escrita: tradução de textos de diversas tipologias, com comentários pertinentes sobre as escolhas feitas, aplicando as bases teóricas aprendidas.

##### Norma de Recuperação

Prova escrita (tradução) aplicada na primeira semana do semestre letivo subsequente.

#### Bibliografia

ARNTZ, R. (ed.) (1988) Textlinguistik und Fachsprache. Hildesheim/Zürich/New York: Olms.

BEAUGRANDE, R./DRESSLER, W. (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer.

HOLZ-MÄNTTÄRI, J./NORD, C. (eds.) (1993) Traducere Navem. Tampere: studia translologica.

NORD, C. (1988) Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Groos.

REISS, K./VERMEER, H. J. (1991) Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.

SNELL-HORNBY, M. (ed.) (1994) Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung. Tübingen: Francke.

STOLZE, R. (1982) Grundlagen der Übersetzung. Heidelberg: Groos.

\_\_\_\_\_ (1992) Hermeneutisches Übersetzen. Tübingen: Narr.

\_\_\_\_\_ (1994) Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen: Narr.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0640(1) - Aquisição/Aprendizagem do Alemão como Língua Estrangeira

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 15/07/2008	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:20 ATPA:0	

---

#### Objetivos

- capacitar para o ensino de alemão como língua estrangeira
- planejar, executar e avaliar aulas e cursos de alemão como língua estrangeira;
- avaliar materiais e metodologias e aplicá-las ao ensino de alemão como língua estrangeira.

#### Programa Resumido

A disciplina tem por objetivo colocar o aluno em contato com os materiais e métodos mais recentes do ensino de alemão como língua estrangeira e propiciar a aplicação prática e a avaliação crítica do processo de ensino-aprendizagem no contexto do ensino formal.

#### Programa

I - Fundamentação Lingüística  
Aspectos lexicais do Alemão.  
Aspectos morfológicos do Alemão  
Língua Alemã e Gramática de Valências.  
Gêneros textuais e produção de texto.  
Recepção de texto e estratégias de leitura.  
Interculturalidade e Alemão como Língua Estrangeira

II - Fundamentação Metodológica  
Teorias de aquisição de Língua Estrangeira  
Teorias de referência de ensino/aprendizagem em Alemão como Língua Estrangeira Seleção e gradação de conteúdos nos cursos de Alemão Língua Estrangeira  
Compreensão e produção oral em Alemão Língua Estrangeira  
Alemão como Língua Estrangeira e as novas tecnologias  
Análise das abordagens e/ou métodos de ensino de Alemão como Língua Estrangeira.

#### Avaliação

##### Método

- capacitar para o ensino de alemão como língua estrangeira
- planejar, executar e avaliar aulas e cursos de alemão como língua estrangeira;
- avaliar materiais e metodologias e aplicá-las ao ensino de alemão como língua estrangeira.

##### Critério

Prova didática, prova escrita, trabalhos escritos, seminários.

##### Norma de Recuperação

Presença obrigatória: 70% das aulas; média de aproveitamento: igual ou superior a 5,0 (cinco); provas.

#### Bibliografia

APELTAUER, E. Grundlagen des Erst- und Fremdspracherwerbs. Langenscheidt, 2000.  
BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO. Parâmetros Curriculares Nacionais Ensino Médio Linguagens, Códigos e suas Tecnologias. Brasília: Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 1999.  
BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO. SECRETARIA DE EDUCAÇÃO FUNDAMENTAL. Parâmetros Curriculares Nacionais Terceiro e Quarto Ciclos do Ensino Fundamental Língua Estrangeira. Brasília: Imprensa Oficial, 1998.  
EUROPART. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt. In: GLABONIAT, Manuela; MÜLLER, Martin; RUSCH, Paul. PROFILE-Deutsch. München: Langenscheidt, cd-rom, 2005.  
FEHR, W. Fachdidaktische Wissensformen und Organisation von Unterricht. Peter Lang, 2007.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0640(1) - Aquisição/Aprendizagem do Alemão como Língua Estrangeira

- FUNK, H. & KÖNIG, M. Kommunikative Fremdsprachendidaktik Theorie und Praxis in Deutsch als Fremdsprache. Iudicium, 2001.
- HENRICI, Gert. Aspekte der Erforschung des Zweitsprachenerwerbs. In: HENRICI, Gert / RIEMER, Claudia (orgs.). Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Bd. 2. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 1994, p. 523-529.
- HENRICI, Gert. Kleine Geschichte der Fremdsprachenlehre- und -lernmethoden. In: HENRICI, Gert / RIEMER, Claudia (orgs.). Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Bd. 2. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 1994a, p. 506-522.
- HEYD, Gertraude. Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt am Main: Diesterweg, 1990.
- HUFEISEN, B. Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Langenscheidt, 2000.
- KRASHEN, S. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- KRASHEN, S. D. Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon, 1981.
- KRASHEN, S. D. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- KRASHEN, S. D. The Input Hypothesis: Issues and Implications. Harlow: Longman, 1985.
- KRASHEN, S. D.; TERRELL, C. The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom. Oxford: Pergamon Press, 1983.
- KUHN, P. Übungsgrammatiken Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Analysen und didaktische Konzepte. FaDaF, 2004.
- NEUNER, Gerhard / HUNFELD, Hans. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin: Langenscheidt / Universität Gesamthochschule Kassel (GhK).
- NEUNER, Gerhard / KRÜGER, Michael / GREWER, Ulrich (1990). Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. München: Langenscheidt, 1993 [1981].
- SELINKER, L. Interlanguage. In: IRAL, v. 10, 1972, p. 209-231.
- VANDRESEN, P. Linguística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras. In: BOHN, H., VANDRESEN, P. (org). Tópicos de Linguística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988.
- WIERLACHER, Alois. Deutsch als Fremdsprache: Zum Paradigmawechsel internationaler Germanistik. In: WIERLACHER, A. (Hrsg.) Fremdsprache Deutsch: Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie, Band I. München, Wilhelm Fink Verlag, 1980.
- WIERLACHER, Alois (1980). Deutsche Literatur als fremdkulturelle Literatur. In: WIERLACHER, A. (Hrsg.) Fremdsprache Deutsch: Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie, Band I. München, Wilhelm Fink Verlag.
- WIERLACHER, Alois (ed.). Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik. München, Iudicium Verlag, 1985.
- WIERLACHER, Alois. Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. München, Iudicium Verlag, 1987.
- WIERLACHER, Alois. Interkulturalität. Zur Konzeptualisierung eines Rahmenbegriffs interkultureller Kommunikation aus der Sicht Interkultureller Germanistik. In: WIERLACHER, A. et al. (ed.) Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Band 26, München, Iudicium Verlag, 2000.

### Objetivos

- capacitar para o ensino de alemão como língua estrangeira
- planejar, executar e avaliar aulas e cursos de alemão como língua estrangeira;
- avaliar materiais e metodologias e aplicá-las ao ensino de alemão como língua estrangeira.

### Programa Resumido

A disciplina tem por objetivo colocar o aluno em contato com os materiais e métodos mais recentes do ensino de alemão como língua estrangeira e propiciar a aplicação prática e a avaliação crítica do processo de ensino-aprendizagem no contexto do ensino formal.

### Programa

1. Teorias de aquisição/aprendizagem de língua estrangeira e as correntes lingüísticas subjacentes
2. Teorias de referência de ensino/aprendizagem em Alemão como Língua Estrangeira
3. Interculturalidade e Alemão como Língua Estrangeira
4. Gêneros textuais e produção de texto
5. Alemão como Língua Estrangeira e as novas tecnologias
6. Análise de abordagens e livros didáticos de Alemão como Língua Estrangeira
7. O Quadro de Referência de Línguas Europeias (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen)
8. Parâmetros Curriculares Nacionais Línguas, Códigos e suas Tecnologias.
9. Estudos contrastivos de Lingüística Aplicada Alemão/Português

### Avaliação

#### Método



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0640(2) - Aquisição/Aprendizagem do Alemão como Língua Estrangeira

- capacitar para o ensino de alemão como língua estrangeira
- planejar, executar e avaliar aulas e cursos de alemão como língua estrangeira;
- avaliar materiais e metodologias e aplicá-las ao ensino de alemão como língua estrangeira.

#### Critério

Prova didática, prova escrita, trabalhos escritos, seminários.

#### Norma de Recuperação

Presença obrigatória: 70% das aulas; média de aproveitamento: igual ou superior a 5,0 (cinco); provas.

#### Bibliografia

- APELTAUER, E. Grundlagen des Erst- und Fremdspracherwerbs. Langenscheidt, 2000.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO. Parâmetros Curriculares Nacionais Ensino Médio Linguagens, Códigos e suas Tecnologias. Brasília: Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 1999.
- BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO. SECRETARIA DE EDUCAÇÃO FUNDAMENTAL. Parâmetros Curriculares Nacionais Terceiro e Quarto Ciclos do Ensino Fundamental Língua Estrangeira. Brasília: Imprensa Oficial, 1998.
- EUROPARAT. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt. In: GLABONIAT, Manuela; MÜLLER, Martin; RUSCH, Paul. PROFILE-Deutsch. München: Langenscheidt, cd-rom, 2005.
- FEHR, W. Fachdidaktische Wissensformen und Organisation von Unterricht. Peter Lang, 2007.
- FUNK, H. & KÖNIG, M. Kommunikative Fremdsprachendidaktik Theorie und Praxis in Deutsch als Fremdsprache. Iudicium, 2001.
- HENRICI, Gert. Aspekte der Erforschung des Zweitspracherwerbs. In: HENRICI, Gert / RIEMER, Claudia (orgs.). Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Bd. 2. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 1994, p. 523-529.
- HENRICI, Gert. Kleine Geschichte der Fremdsprachenlerner- und -lernmethoden. In: HENRICI, Gert / RIEMER, Claudia (orgs.). Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Bd. 2. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 1994a, p. 506-522.
- HEYD, Gertraude. Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt am Main: Diesterweg, 1990.
- HUFEISEN, B. Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Langenscheidt, 2000.
- KRASHEN, S.. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- KRASHEN, S. D. Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon, 1981.
- KRASHEN, S. D. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- KRASHEN, S. D. The Input Hypothesis: Issues and Implications. Harlow: Longman, 1985.
- KRASHEN, S. D.; TERRELL, C. The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom. Oxford: Pergamon Press, 1983.
- KUHN, P. Übungsgrammatiken Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Analysen und didaktische Konzepte. FaDaF, 2004.
- NEUNER, Gerhard / HUNFELD, Hans. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin: Langenscheidt / Universität Gesamthochschule Kassel (GhK).
- NEUNER, Gerhard / KRÜGER, Michael / GREWER, Ulrich (1990). Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. München: Langenscheidt, 1993 [1981].
- SELINKER, L. Interlanguage. In: IRAL, v. 10, 1972, p. 209-231.
- VANDRESSEN, P. Linguística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras. In: BOHN, H., VANDRESEN, P.(org). Tópicos de Linguística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988.
- WIERLACHER, Alois. Deutsch als Fremdsprache: Zum Paradigmawechsel internationaler Germanistik. In: WIERLACHER, A. (Hrsg.) Fremdsprache Deutsch: Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie, Band I. München, Wilhelm Fink Verlag, 1980.
- WIERLACHER, Alois (1980). Deutsche Literatur als fremdkulturelle Literatur. In: WIERLACHER, A. (Hrsg.) Fremdsprache Deutsch: Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie, Band I. München, Wilhelm Fink Verlag.
- WIERLACHER, Alois (ed.). Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik. München, Iudicium Verlag, 1985.
- WIERLACHER, Alois. Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik. München, Iudicium Verlag, 1987.
- WIERLACHER, Alois. Interkulturalität. Zur Konzeptualisierung eines Rahmenbegriffs interkultureller Kommunikation aus der Sicht Interkultureller Germanistik. In: WIERLACHER, A. et al. (ed.) Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Band 26, München, Iudicium Verlag, 2000.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0642(1) - Racine e Shakespeare

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/1994	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/1996	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0652(1) - Literaturas Hispânicas: Processos Históricos e Perspectivas Teórico-Críticas

*Hispanic Literatures: Historical Processes and Theoretical-Critical Perspectives*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 15/07/2010	<b>Verifica conflito de horário:</b> Não
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

---

### Objetivos

Reflexão crítica sobre a didática das literaturas de língua espanhola em diferentes níveis de ensino.

### Programa Resumido

Esta disciplina propõe aprofundar a reflexão crítica sobre os processos de configuração das literaturas espanhola e hispano-americana a partir das perspectivas teóricas, historiográficas e críticas que dão conta das respectivas especificidades disciplinares, estabelecendo relações com os âmbitos da pesquisa universitária e da docência em diferentes níveis do ensino.

### Programa

1. Literaturas hispânicas e processos culturais (do século XV ao século XVIII).
2. Literaturas hispânicas e processos culturais (séculos XIX e XX)
3. Gêneros literários e crise das formas estéticas no século XX nas literaturas espanhola e hispano-americana.
4. As literaturas hispânicas e a literatura brasileira: pontos de contato e diferenças.
5. Perspectivas teóricas atuais no campo da pesquisa nas literaturas espanhola e hispano-americana.
6. Desafios do ensino das literaturas hispânicas como literaturas estrangeiras modernas.

### Responsáveis

2380047 Pablo Fernando Gasparini

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas. Trabalhos individuais e em grupo.

#### Critério

a) Participação nas aulas; b) realização das atividades propostas; c) trabalho escrito final.

#### Norma de Recuperação

Critérios: a serem definidos com os alunos, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas. Época: a estipulada pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

- ALBORG, J.L., Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (Tomos I e II).  
CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (6 vol.).  
CORNEJO POLAR, A. Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima: Editorial Horizonte. 1994.  
DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.  
FERNANDEZ MORENO, C. América Latina en su literatura. México: Siglo XXI, 1972.  
HALPERIN DONGHI, T. Historia de América Latina. Madrid: Alianza, 1970.  
MORENO DURÁN, RH. De la barbarie a la imaginación. La experiencia leída. México, FCE, 2002.  
PIZARRO, A. América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol. 2 y 3. São Paulo: Memorial; Campinas: Unicamp, 1994.  
RAMA, A. La ciudad letrada. Montevideo: Comisión Uruguaya pro Fundación Internacional Angel Rama. s/d  
RAMA, A. La transculturación narrativa en América Latina México: Siglo XXI, 1980.  
RAMOS, J. Desencuentros de la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX. México: FCE, 1989.  
RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo/Crítica, 1980 (9 vol. con 9 supl.).  
ROMERO, J.L. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Buenos Aires: Siglo XXI, 1976.  
RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (Tomo I).  
VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.

### Objetivos

Esta disciplina propõe refletir sobre os processos de configuração das literaturas espanhola e hispano-americana a partir das



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0652(2) - Literaturas Hispânicas: Processos Históricos e Perspectivas Teórico-Críticas

*Hispanic Literatures: Historical Processes and Theoretical-Critical Perspectives*

perspectivas teóricas, historiográficas e críticas que dão conta das respectivas especificidades disciplinares, estabelecendo relações com os âmbitos de pesquisa universitária e da docência em diferentes níveis do ensino. O curso contempla, dessa forma, colaborar com a formação dos futuros profissionais da área no sentido de suas práticas de análise literária e ensino da literatura.

### Programa Resumido

A partir da desconstrução dos elementos convocados para a configuração histórica do relato hegemônico sobre a conformação da literatura espanhola e latino-americana, são analisados os diferentes conceitos teóricos globais e regionais que tem se demonstrado fundamentais para a organização dos materiais compreendidos nessas literaturas.

### Programa

- 1- Literaturas hispânicas: processos culturais e conceitos teóricos para a análise (do século XV ao século XVIII).
- 2- Literaturas hispânicas: processos culturais e conceitos teóricos para a análise (séculos XIX, XX e XXI).
- 3- Perspectivas teóricas atuais no campo da pesquisa nas literaturas espanhola e hispano-americana.
- 4- As literaturas hispânicas e a literatura brasileira: pontos de contato e diferenças.
- 5- Políticas da educação e didáticas da literatura no ensino das literaturas hispânicas como literaturas estrangeiras modernas.

### Responsáveis

2380047 Pablo Fernando Gasparini

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas. Trabalhos individuais e em grupo.

#### Critério

a) Participação nas aulas; b) realização das atividades propostas; c) trabalho escrito final.

#### Norma de Recuperação

Critérios: a serem definidos com os alunos, sempre a partir do programa desenvolvido e das atividades realizadas. Época: a estipulada pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

- ALBORG, J.L., Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1979 (Tomos I e II).
- CANAVAGGIO, Jean. Historia de la literatura española. (Trad. de Ana Blas). Barcelona: Ariel, 1994-1995 (6 vol.).
- CORNEJO POLAR, A. Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima: Editorial Horizonte. 1994.
- DOMINGUEZ ORTIZ, Antonio. El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias. Madrid: Alianza, 1979.
- FERNANDEZ MORENO, C. América Latina en su literatura. México: Siglo XXI, 1972.
- HALPERIN DONGHI, T. Historia de América Latina. Madrid: Alianza, 1970.
- MORENO DURÁN, RH. De la barbarie a la imaginación. La experiencia leída. México, FCE, 2002.
- PIZARRO, A. América Latina. Palavra, literatura e cultura. Vol. 2 y 3. São Paulo: Memorial; Campinas: Unicamp, 1994.
- RAMA, A. La ciudad letrada. Montevideo: Comisión Uruguaya pro Fundación Internacional Angel Rama. s/d
- RAMA, A. La transculturación narrativa en América Latina México: Siglo XXI, 1980.
- RAMOS, J. Desencuentros de la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX. México: FCE, 1989.
- RICO, Francisco (Dir.). Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Grijalbo/Crítica, 1980 (9 vol. con 9 supl.).
- ROMERO, J.L. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Buenos Aires: Siglo XXI, 1976.
- RUIZ RAMÓN, Francisco. Historia del teatro español. Madrid: Alianza, 1975 (Tomo I).
- VILAR, Pierre. Historia de España. 10a, Barcelona: Crítica, 1980.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0667(1) - Literatura Italiana da Renascença

*Literature of the Italian Renaissance*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2010	<b>Verifica conflito de horário:</b> Não
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Estudar as obras mais importantes do Renascimento italiano.

### Programa

Machiavelli: o pensamento político e a produção literária. I ricordi de Guicciardini. Os tratados de Bembo (Dialogo intorno alla nostra lingua), Castiglione (Il cortigiano), Della Casa (Il Galeotto). Ariosto e o Orlando Furioso: os núcleos narrativos do poema; o tema da harmonia cósmica; a ironia e a imaginação fantástica. O maneirismo e a Contra-Reforma. Torquato Tasso: Rime e Gerusalemme liberata. O tema histórico; a unidade narrativa; a componente elegíaca e a componente religiosa na Gerusalemme liberata.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

#### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada no período estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Quattrocento e Cinquecento. Vol. II. Bologna: Zanichelli, 1999.
- ARIOSTO, Ludovico, 1474-1533 Orlando Furioso. a cura di Cesare Segre. Milano: A. Mondadori, 1990.
- ARIOSTO, L. 1474-1533 Orlando furioso di Ludovico Ariosto raccontato da Italo Calvino / Con una scelta del poema. Torino : Einaudi, 1970
- ASOR ROSA, A (diretto da) Letteratura italiana: le questioni. Vol V. Torino: G. Einaudi, c1992.
- BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4volumes.
- CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Torino : Loescher, 1979-1989.
- GARIN, Eugenio L'Uomo Del Rinascimento. Roma: Laterza, 1992.
- MACHIAVELLI, Niccolò Principe e altre opere politiche. Milano : Garzanti, 1982.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0668(1) - Literatura Italiana das Origens

*Early Italian Literature*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Esta disciplina estudar os autores importantes do início da produção em volgar língua.

#### Programa Resumido

Visão panorâmica da literatura italiana das origens.

#### Programa

A poesia religiosa de Francisco de Assis a Jacopone da Todi. As várias escolas poéticas do século XIII - da escola siciliana ao dolce stil novo. A poesia cômico-realista.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e/ou em provas escritas.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

#### Bibliografia

CARPEAUX, O.M. História da literatura ocidental. Rio de Janeiro : O Cruzeiro, 1959.  
ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A. (dir) Letteratura Italiana. Torino: Einaudi, 1987  
BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4 volumes.  
CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.  
SQUAROTTI, G. B. Literatura italiana : linhas, problemas, autores. São Paulo : Nova Stella/edusp, 1989.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0669(1) - Tópicos de Literatura Italiana I: Das origens ao Renascimento

*Introduction to Italian Literature and Culture I: From the thirteenth to the eighteenth century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

Proporcionar um panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: o Humanismo. Machiavelli, Ariosto e a Renascença italiana.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

##### Norma de Recuperação

notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 1 e 2 Bologna: Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana Milano : Einaudi scuola, 1998. vol. 1, Dalle origini al Quattrocento. Vol 2 Dal Cinquecento al Settecento.  
SQUAROTTI, G. B. Literatura italiana : linhas, problemas, autores. São Paulo : Nova Stella/edusp, 1989.

#### Objetivos

Proporcionar um panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

Origens da língua e da civilização italiana: Dante, Petrarca e Boccaccio. A nova dimensão humana: o Humanismo. Machiavelli, Ariosto e a Renascença italiana. Barroco e Contra-Reforma. O novo discurso científico: Galileu. Vico e a Ciência nova.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0669(2) - Tópicos de Literatura e Cultura Italianas I: das Origens à Ilustração

*Introduction to Italian Literature and Culture I: From the thirteenth to the eighteenth century*

---

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

#### **Norma de Recuperação**

notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### **Bibliografia**

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 1 e 2 Bologna:Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana Milano : Einaudi scuola, 1998. vol. 1, Dalle origini al Quattrocento. Vol 2 Dal Cinquecento al Settecento.  
SQUAROTTI, G. B. Literatura italiana : linhas, problemas, autores. São Paulo : Nova Stella/edusp, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0670(1) - Tópicos de Literatura Italiana II: Do Barroco ao Romantismo

*Introduction to Italian Literature and Culture II: From Pre-Romanticism to the twentieth century*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2009

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 1

**Desativação:** 01/01/2010

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

#### Objetivos

Proporcionar um panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

Barroco e Contra-Reforma. O novo discurso científico: Galileu. Vico e a Ciência nova. Romantismo e Risorgimento: Foscolo, Manzoni e Leopardi.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 3 Bologna: Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana Milano : Einaudi scuola, 1998. Vol 2 - Dal Cinquecento al Settecento.  
SQUAROTTI, G. B. Literatura italiana : linhas, problemas, autores. São Paulo : Nova Stella/edusp, 1989.

#### Objetivos

Proporcionar um panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

Alfieri e a nova tragédia. Foscolo, romancista e poeta. Romantismo e Risorgimento: Manzoni e Leopardi. A Itália após a Unificação: Verga, D'Annunzio e Pascoli. A linha Pirandello-Svevo. A nova literatura de Pavese, Vittorini e Fenoglio.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0670(2) - Tópicos de Literatura e Cultura Italianas II: Do Pré-Romantismo ao Século XX

*Introduction to Italian Literature and Culture II: From Pre-Romanticism to the twentieth century*

---

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 3 Bologna: Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana Milano : Einaudi scuola, 1998. Vol 2 - Dal Cinquecento al Settecento.  
SQUAROTTI, G. B. Literatura italiana : linhas, problemas, autores. São Paulo : Nova Stella/edusp, 1989.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0671(1) - Tópicos de Literatura Italiana III: Verismo ao Neo-realismo

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Proporcionar um panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

A Itália após a Unificação: Verga, D'Annunzio e Pascoli. A linha Pirandello-Svevo. A nova literatura de Pavese, Vittorini e Fenoglio.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8 Bologna: Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana. Milano : Einaudi scuola, 1999. Vol 4 Novecento.  
GUGLIELMI, G. La prosa italiana del novecento II. Tra romanzo e racconto. Torino: Einaudi, 1998.

#### Objetivos

Estudar os principais movimentos, tendências e autores da segunda metade do século XX.

#### Programa Resumido

Panorama histórico inicial sobre a Literatura Italiana.

#### Programa

Novos caminhos da literatura: , Calvino, Pasolini, Gadda, Sciascia, Caproni, Sereni. Alguns gêneros e tendências da narrativa contemporânea: o fantástico, a evocação da história, a sociedade industrial: As neo-vanguardas e as novas experiências poéticas: o Gruppo 63 A crise da neo-vanguarda e alguns experimentos em poesia e em prosa. Narrativa de cunho autobiográfico e tendências atuais.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0671(2) - Literatura Italiana. Segunda Metade do Século XX: do Neo-Realismo aos Nossos Dias

---

#### **Critério**

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

#### **Norma de Recuperação**

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação.

#### **Bibliografia**

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8 Bologna: Zanichelli, 1999.  
BRANCA e C. GALIMBERTI, Momenti e protagonisti della civiltà letteraria d'Italia. Firenze, Sansoni, 1983.  
FERRONI, G. Storia della letteratura italiana. Milano : Einaudi scuola, 1999. Vol 4 Novecento.  
GUGLIELMI, G. La prosa italiana del novecento II. Tra romanzo e racconto. Torino: Einaudi, 1998.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0672(1) - O Século XX

*The Twentieth Century*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Aprofundar o estudo dos principais autores do século XX e de suas obras.

#### Programa Resumido

O estudo dos principais autores do século XX e de suas obras.

#### Programa

A poesia após D'Annunzio. A renovação poética de Ungaretti. A obra de Montale. A prosa após o Verismo: o caso Svevo, o papel de Vittorini e Pavese. O neo-realismo e a prosa atual. Gadda, Calvino e os contemporâneos.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A. (dir) Letteratura Italiana. Torino: Einaudi, 1987  
BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4 volumes  
C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989.  
BERSANI, M. e BRASCHI, M. Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V.  
CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.  
GUGLIELMI, G. La prosa italiana del novecento II. Tra romanzo e racconto. Torino: Einaudi, 1998.

#### Objetivos

Aprofundar o estudo dos principais autores do século XX e de suas obras.

#### Programa Resumido

O estudo dos principais autores do século XX e de suas obras.

#### Programa

A poesia após D'Annunzio. A renovação poética: Futurismo e Hermetismo. Pirandello e Svevo e a renovação da prosa. Pirandello e a revolução do teatro contemporâneo. O neo-realismo entre a crônica e o romance. As revistas e o debate político e literário: alguns autores: Moravia, Vittorini, Pavese. A literatura de testemunho: Primo Levi.

#### Avaliação



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0672(2) - Literatura Italiana. Primeira Metade do Século XX

*Italian Literature. First half of the twentieth century*

---

#### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

#### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A. (dir) Letteratura Italiana. Torino: Einaudi, 1987  
BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4 volumes  
C. SALINARI e C. RICCI, Storia della Letteratura Italiana, vol. 3, t.I. e 2. Bari, Laterza, 1989.  
BERSANI, M. e BRASCHI, M. Viaggio nel Novecento. Milano, Mondadori, 1984. V.  
CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.  
GUGLIELMI, G. La prosa italiana del novecento II. Tra romanzo e racconto. Torino: Einaudi, 1998.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0673(1) - Literatura Italiana II: Poesia e Prosa nos Séculos XVIII e XIX.

*Italian Literature: Poetry and Prose in the centuries XVII and XIX*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar os principais movimentos poéticos do pré-Romantismo e Romantismo.

#### Programa Resumido

Movimentos poéticos do pré-Romantismo e Romantismo.

#### Programa

Alfieri e a nova tragédia. Foscolo, romancista e poeta. Leopardi, poeta lírico e prosador. Manzoni: o poeta e o renovador do romance italiano.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na época estipulada pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A. (dir) Letteratura Italiana. Torino: Einaudi, 1987  
BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4 volumes.  
CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.  
DEBENEDETTI, Giacomo, Verga e il naturalismo. prefazione di Nino Borsellino. Milano : Garzanti, 1993.  
MANZONI, A., Antologia manzoniana. (a cura di) Gianfranco Contini. Firenze : Sansoni, c1989  
PRETE, A. Il pensiero poetante : saggio su Leopardi. Milano : Feltrinelli, 1997.  
VERGA, Giovanni, I grandi romanzi : I Malavoglia, Mastro-don Gesualdo . testo e note a cura di Ferruccio Cecco e Carla Riccardi. Milano : Mondadori, 2001.  
VERGA, Giovanni, Tutte le novelle. introduzione, testo e note a cura di Carla Riccardi. Milano : Mondadori, 2001.

#### Objetivos

Estudar os principais movimentos poéticos do pré-Romantismo e Romantismo.

#### Programa Resumido

Movimentos poéticos do pré-Romantismo e Romantismo.

#### Programa

Foscolo, romancista e poeta. Leopardi, poeta lírico e prosador. Manzoni: o poeta e o renovador do romance italiano. Verga e o verismo.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0673(2) - Literatura Italiana. O Século XIX

*Italian literature. Nineteenth century*

---

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

##### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística.

##### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e épocas de realização das provas ou trabalho): notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na época estipulada pelo Calendário Escolar da USP.

#### Bibliografia

- ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Vol 7 e 8. Bologna: Zanichelli, 1999.
- ASOR ROSA, A. (dir) Letteratura Italiana. Torino: Einaudi, 1987
- BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4 volumes.
- CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.
- DEBENEDETTI, Giacomo, Verga e il naturalismo. prefazione di Nino Borsellino. Milano : Garzanti, 1993.
- MANZONI, A., Antologia manzoniana. (a cura di) Gianfranco Contini. Firenze : Sansoni, c1989
- PRETE, A. Il pensiero poetante : saggio su Leopardi. Milano : Feltrinelli, 1997.
- VERGA, Giovanni, I grandi romanzi : I Malavoglia, Mastro-don Gesualdo . testo e note a cura di Ferruccio Cecco e Carla Riccardi. Milano : Mondadori, 2001.
- VERGA, Giovanni, Tutte le novelle. introduzione, testo e note a cura di Carla Riccardi. Milano : Mondadori, 2001.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0674(1) - Tratados da Renascença Italiana

*Treaties of the Italian Renaissance*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Analisar as obras mais importantes do pensamento renascentista por meio do estudo dos vários tratados produzidos no período.

### Programa Resumido

Movimentos dos tratados da renascença italiana.

### Programa

Machiavelli e as missões diplomáticas. O pensamento político de Machiavelli e a criação da ciência política: O príncipe. O estudo lingüístico: Dialogo intorno alla nostra lingua.

I ricordi de Guicciardini. Os tratados de Bembo, Castiglione, Della Casa.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas. Análise e discussão de textos. Eventualmente, projeção de dispositivos.

#### Critério

Será atribuída uma nota de 0 (zero) a 10 (dez) aos trabalhos e provas dos alunos, levando-se em conta a capacidade interpretativa e a correção lingüística

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Quattrocento e Cinquecento. Vol. II. Bologna: Zanichelli, 1999.

ASOR ROSA, A (direto da) Letteratura italiana: le questioni. Vol V. Torino: G. Einaudi, c1992.

BRIOSCHI/DI GIROLAMO Manuale di Letteratura Italiana. Torino: Bollati Boringhieri, 1998, 4volumes.

CESERANI, R., DE FEDERICIS, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Torino : Loescher, 1979-1989.

GARIN, Eugenio L'Uomo Del Rinascimento. Roma: Laterza, 1992.

MACHIAVELLI, Niccolò Principe e altre opere politiche. Milano : Garzanti, 1982.

**Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação****Informações da Disciplina****Disciplina:** FLM0675(1) - Literatura da Renascença*Literature of the Renaissance*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2009	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

**Objetivos**

Estudar a produção maior dos poetas do Renascimento.

**Programa Resumido**

A produção maior dos poetas do Renascimento.

**Programa**

Ariosto e o Orlando Furioso: os núcleos narrativos do poema; o tema da harmonia cósmica; a ironia e a imaginação fantástica. O maneirismo e a Contra-Reforma. Torquato Tasso: Rime e Gerusalemme liberata. O tema histórico; a unidade narrativa; a componente elegíaca e a componente religiosa na Gerusalemme liberata.

**Avaliação****Método**

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

**Critério**

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

**Norma de Recuperação**

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

**Bibliografia**

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Quattrocento e Cinquecento. Vol. II. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ARIOSTO, L. 1474-1533 Orlando furioso di Ludovico Ariosto raccontato da Italo Calvino / Con una scelta del poema. Torino : Einaudi, 1970  
CESERANI, R. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Torino : Loescher, 1979-1989 v. 4. La società signorile.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0676(1) - Literatura Medieval: Dante, Petrarca e Boccaccio

*Medieval Literature: Dante, Petrarca and Boccaccio*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

#### Objetivos

Estudar a produção dos países da literatura italiana.

#### Programa Resumido

A produção dos países da literatura italiana.

#### Programa

Divina Commedia, marco fundamental da língua e da literatura italiana. Petrarca, criador da lírica ocidental. A grande realização petrarquiana: a fusão entre a cultura humanística e a cultura cristã. As obras em "volgare": os Trionfi e o Canzoniere. Boccaccio e a criação da prosa moderna. O Decameron: o realismo e a formação de uma nova mentalidade cultural.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.

##### Critério

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### Bibliografia

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Duecento e Trecento. Vol. I. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A Genus Italicum. Torino: Einaudi, 1997.  
CESERANI, R. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Torino : Loescher, 1979-1989 Vol. I e II.

#### Objetivos

Estudar a produção dos países da literatura italiana.

#### Programa Resumido

A produção dos países da literatura italiana.

#### Programa

Divina Commedia, marco fundamental da língua e da literatura italiana. Petrarca, criador da lírica ocidental. A grande realização petrarquiana: a fusão entre a cultura humanística e a cultura cristã. As obras em "volgare": os Trionfi e o Canzoniere. Boccaccio e a criação da prosa moderna. O Decameron: o realismo e a formação de uma nova mentalidade cultural.

#### Avaliação

##### Método

Aulas expositivas, seminários, análise e discussão de textos literários e críticos.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0676(2) - Literatura Medieval: Dante, Petrarca e Boccaccio

*Medieval Literature: Dante, Petrarca and Boccaccio*

---

#### **Critério**

Será atribuída nota de zero a dez aos trabalhos, seminários e provas dos alunos, tendo em conta a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência lingüística dos alunos.

#### **Norma de Recuperação**

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e em prova escrita realizada na primeira semana letiva do semestre subsequente ao da reprovação

#### **Bibliografia**

ARMELLINI, G. E COLOMBO, A. La letteratura italiana. Antologia. Duecento e Trecento. Vol. I. Bologna: Zanichelli, 1999.  
ASOR ROSA, A. Genus Italicum. Torino: Einaudi, 1997.  
CESERANI, R. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Torino : Loescher, 1979-1989 Vol. I e II.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0679(1) - A Poesia de Eugênio Montale

*The Poetry of Eugênio Montale*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2009

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 1

**Desativação:** 11/03/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Esta disciplina visa aprofundar obras fundamentais da obra de um dos maiores poetas italianos do século XX.

### Programa Resumido

Obras fundamentais dos maiores poetas italiano.

### Programa

A poesia de Montale da primeira fase. A tendência da poesia à prosa de Satura aos diários poéticos. A centralidade de Montale no cânone poético italiano do século XX.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e/ou em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

CESERANI, R., De Federicis, L. Il materiale e l'immaginario : laboratorio di analisi dei testi e di lavoro critico. Vol 9 e 10. Torino : Loescher, 1979-1989.

Pasquini, Emilio, La memoria culturale nella poesia di Eugenio Montale. Modena, Italia : Mucchi, 1991.

Scarpati, C., Invito alla lettura di Eugenio Montale. Milano : Mursia, c1988.

Spagnoletti, G., Saba, Ungaretti, Montale. Torino: ERI Classe unica, 1966.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0682(1) - Dante e a Divina Comédia

*Dante and the Divine Comedy*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2009

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 1

**Desativação:** 11/03/2014

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 60h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Esta disciplina estudar os autores importantes do início da produção em volgar língua até as primeiras obras de Dante Alighieri.

### Programa Resumido

Esta disciplina visa mostrar de forma mais abrangente aspectos sobre a obra prima de Dante Alighieri.

### Programa

A poesia religiosa de Francisco de Assis a Jacopone da Todi. As várias escolas poéticas do século XIII da escola siciliana ao dolce stil novo. A poesia cômico-realista. A Vita nova e Le Rime de Dante.

### Avaliação

#### Método

Aulas expositivas; discussão de leituras propostas e exercícios pertinentes aos temas abordados.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e/ou em provas escritas.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

CARPEAUX, O.M. História da literatura ocidental. Rio de Janeiro : O Cruzeiro, 1959.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0699(1) - Introdução à Tradução Oral (alemão/português)

*Introduction to Oral Translation (German/Portuguese)*

**Unidade:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Departamento:** Letras Modernas

**Créditos aula:** 2

**Ativação:** 01/01/2013

**Verifica conflito de horário:** Sim

**Créditos trabalho:** 0

**Desativação:** 31/12/2015

**Oferece segunda avaliação:** Sim

**Tipo:** Semestral

**Duração:** 15 semanas

**Carga horária total:** 30h CE:0 CP:0 ATPA:0

### Objetivos

Familiarizar os alunos com as teorias e as metodologias da tradução oral, proporcionar um treinamento inicial nas técnicas da tradução à prima vista e da tradução consecutiva.

### Programa Resumido

Introdução às reflexões teóricas e metodológicas sobre a interpretação, com ênfase nas questões contemporâneas. Aspectos lingüísticos, cognitivos e históricos.

### Programa

1. Tradução e interpretação;
2. O histórico da interpretação de conferências;
3. As múltiplas tipologias da interpretação;
4. Da escrita para a oralidade: a tradução à prima vista;
5. A tradução consecutiva;
6. Preparação para a interpretação simultânea: as técnicas de shadowing.

### Responsáveis

91333 Claudia Sibylle Dornbusch

1792570 Tinka Reichmann

### Avaliação

#### Método

Palestras, seminários, exercícios de aplicação.

#### Critério

Participação, prova escrita final

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: prazo estipulado pelo Calendário Escolar da USP.

### Bibliografia

- AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), <http://www.aiic.net/>  
APIC (Associação Paulista de Intérpretes de Conferência), <http://www.apic.org.br>  
Chabasse, Catherine (2009), Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen? Erstellung eines Dolmetscheignungstests. Berlin: SAXA.  
EMCI (European Masters in Conference Interpreting), <http://www.emcinterpreting.org/>  
EUROPA-SCIC. O que é a interpretação de conferências? Disponível em: [http://ec.europa.eu/dgs/scic/index\\_pt.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_pt.htm)  
FRANÇA, Lucia H. de S. Um curso de interpretação global: com foco na realidade brasileira e sintonizado com as tendências mundiais. Tese. FFLCH/USP. São Paulo, 2003.  
KALINA, Sylvia (1998), Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr.  
KALINA, Sylvia (2002), Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view. GARZONE, Giuliana / VIEZZI, Maurizio (eds.), Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities. Amsterdam. 121-131.  
KAUTZ, Ulrich (2000), Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium/ Goethe-Institut.  
MOSER-MERCER, Barbara (1994), Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, When and How. In: LAMBERT, Sylvie / MOSER-MERCER, Barbara (Hg.), Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpreting. Amsterdam. S. 57-67.  
MOSER-MERCER, Barbara (2005), Challenges to interpreter training. In: MAYER, Felix (Hg.), 20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens. Hildesheim u.a.: Georg Olms. S. 61-72.  
MÜNCH, Anna Magdalena, Dolmetschausbildung in Brasilien: Kooperationsmodell der Universität Heidelberg (SÜD) und der Universidade de São Paulo (USP/CITRAT). Trabalho de conclusão de curso [Diplomarbeit, Heidelberg 2010].  
NICHOLSON, N.S. The role of shadowing in interpreter training. In The Interpreters Newsletter no. 3. 1990. Trieste.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM0699(1) - Introdução à Tradução Oral (alemão/português)

*Introduction to Oral Translation (German/Portuguese)*

- 
- PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: Interfaces com a Tradução Escrita e Implicações para a Formação de Intérpretes e Tradutores. Delta. [online]. 2003, vol.19, p.209-236. Disponível em: [www.scielo.br/scielo.php](http://www.scielo.br/scielo.php), ISSN 0102-4450
- PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. 2010. Tese de doutorado: USP.
- PIPPA, SALVADOS & RUSSO, Mariachiara (2002), Aptitude for conference interpreting: A proposal for a testing methodology based on paraphrase. In: GARZONE, Giuliana / VIEZZI, Maurizio (eds.), Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities. Amsterdam. 245-256.
- PÖCHHACKER, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.
- ROMÃO, Tito Lívio Cruz (2001), Brasilien: Ausbildung der Ausbilder Ein Erfahrungsbericht. In: KELLETAT, Andreas F. (Hg.), Dolmetschen. Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang 2001. S. 217-226.
- SAWYER, D. Fundamental aspects of interpreter education: curriculum and assessment. John Benjamins Publishing Company, 2004.
- SELESKOVITCH, D. Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Pen & Booth. 1994.
- SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. Pédagogie Raisonnée de l'Interpretation. Paris: Didier. 1989.
- Universidade de Genebra, <http://virtualinstitute.eti.unige.ch/formcont/>
- Universidade de Heidelberg, <http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued>
- Universidade de Leipzig, <http://www.uni-leipzig.de/~isuew/JOOMLA/>
- Universidade de Paris (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs - ESIT), <http://www.univ-paris3.fr/esit/>



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1130(1) - Francês I

*French I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 150h CE:0 CP:30 ATPA:0

---

#### Objetivos

Promovendo a autonomia do aprendiz e a reflexão individual sobre o processo de aquisição/aprendizagem da língua estrangeira, dar início ao estudo analítico da variedade dos discursos em língua francesa e levar o aluno a:

- ? estabelecer relações entre a língua-cultura materna e a língua-cultura francesa, bem como com as culturas francófonas;
- ? compreender o funcionamento básico da língua francesa, seus usos e variações;
- ? desenvolver uma competência inicial de comunicação escrita e oral na língua-cultura francesa e francófona

#### Programa Resumido

A partir da recepção crítica de suportes sonoros, escritos, hipertextuais e cinematográficos, essa disciplina permitirá a aquisição/aprendizagem de elementos lingüístico-discursivos que assegurem:

- ? a compreensão global de textos escritos e orais;
- ? uma comunicação em nível básico na língua-alvo;
- ? a produção escrita de textos curtos.

#### Programa

1. A Francofonia: o francês nos cinco continentes.
2. A França, suas línguas e suas regiões.
3. Leitura instrumental de textos autênticos curtos.
4. Atos comunicativos:
  - ? Saudar, entrar em contato com o outro e despedir-se;
  - ? agradecer e desculpar-se;
  - ? apresentar-se e apresentar alguém;
  - ? pedir e dar informações pessoais;
  - ? identificar pessoas e objetos

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet  
65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarroia  
90912 Alain Marcel Mouzat  
1579193 Paulo Roberto Massaro  
2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da bibliografia.  
Avaliação contínua: participação e desempenho nas interações em sala de aula, atividades em semi-autonomia.  
Apresentação de seminários.  
Avaliações escritas e orais.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.

#### Bibliografia

ROUSSEAU, Jean-Jacques. Ensaio sobre a origem das línguas, In: ROUSSEAU, Jean-Jacques, Do contrato social. Ensaio sobre a origem das línguas. São Paulo: Nova Cultural, 1987.

Material exigido:

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1130(1) - Francês I

*French I*

---

2004. (Vol. 1).

\_\_\_\_\_. Corrigé des exercices - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 1).

\_\_\_\_\_. CD - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 1).

BESCHERELLE. L'Art de Conjuguer. Belo Horizonte: Itatiaia, 1959.

REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette (Dir.). Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1982.

Material para estudo em autonomia:

AKYÜZ, Anne; BAZELLE-SHAHMEI, Bernadette et alii. Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau débutant).

\_\_\_\_\_. CD - Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau débutant).

DE SALINS, Geneviève-Dominique. Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE. Paris: Didier, 1994.

KANEMAN-POUGATCH, Massia; PEDOYA-GUIMBRETIERE, Elisabeth. Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Cahier de l'élève - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Jeu de cassettes audio - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

REY-DEBOVE, Josette (Org.). Dictionnaire du Français: référence, apprentissage. Paris : Clé International, 1999.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1131(1) - Francês II

*French II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Promovendo a autonomia do aprendiz e a reflexão individual sobre o processo de aquisição/aprendizagem da língua estrangeira, dar continuidade ao estudo analítico dos discursos em língua francesa e levar o aluno a:

- ? aprofundar as relações entre a língua-cultura materna e a língua-cultura francesa, bem como com as culturas francófonas;
- ? compreender o funcionamento básico da língua francesa, seus usos e variações;
- ? desenvolver uma competência inicial de comunicação escrita e oral na língua-cultura francesa e francófona;
- ? produzir narrativas curtas no presente e no passado.

### Programa Resumido

A partir da recepção de suportes sonoros, escritos, hipertextuais e cinematográficos, essa disciplina permitirá a aquisição/aprendizagem de elementos lingüístico-discursivos que assegurem:

- ? a compreensão detalhada de textos escritos e orais;
- ? uma comunicação em nível básico na língua-alvo;
- ? a produção escrita de narrativas curtas no presente e no passado.

### Programa

1. A Francofonia: o francês nos cinco continentes
2. A França, suas línguas e suas regiões
3. Leitura de textos
4. Atos comunicativos:
  - ? comunicar-se ao telefone, por mensagens eletrônicas e por carta
  - ? pedir e dar informações sobre lugares e direções
  - ? situar no espaço
  - ? situar no tempo (presente, passado e futuro)
  - ? exprimir a quantidade
  - ? exprimir a posse
  - ? encomendar, comprar
  - ? comparar
  - ? fazer projetos para o futuro
  - ? narrar no presente
  - ? narrar no passado
5. Iniciação à frase complexa
6. Tempos verbais:
  - ? Le Présent de l'Indicatif;
  - ? Le Futur Simple;
  - ? Le Passé Composé;
  - ? L'Imparfait.
7. Modalizações:
  - ? Conditionnel de politesse;
  - ? Adverbes
  - ? Verbes modaux
8. Aspectualizações:
  - ? Le passé récent;
  - ? Être en train de;
  - ? Être sur le point de;
9. Elementos de fonética:
  - ? Aprofundamento da prática dos elementos segmentais;
  - ? Aprofundamento da Prática dos elementos supra-segmentais: ritmo e entonação;
  - ? O /e/ instável.

### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia

90912 Alain Marcel Mouzat



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM1131(1) - Francês II

*French II*

1579193 Paulo Roberto Massaro

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação

#### Método

O mesmo da disciplina anterior.

#### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da bibliografia.

Avaliação contínua: participação e desempenho nas interações em sala de aula, atividades em semi-autonomia.

Apresentação de seminários.

Avaliações escritas e orais.

#### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.

### Bibliografia

WALTER, Henriette. Aventura das Línguas no Ocidente. São Paulo: Mandarin, 1997.

Material exigido:

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 1).

\_\_\_\_\_. Corrigé des exercices - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 1).

\_\_\_\_\_. CD - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 1).

BESCHERELLE. L'Art de Conjuguer. Belo Horizonte: Itatiaia, 1959.

REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette (Dir.). Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1982.

Material para estudo em autonomia:

AKYÜZ, Anne; BAZELLE-SHAHMEI, Bernadette et alii. Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau débutant).

\_\_\_\_\_. CD - Exercices d'oral en contexte . Paris : Hachette, 2001 (Niveau débutant).

BÉRARD, Evelyne; LAVENNE Christian. Oral / Ecrit. Paris: Clé International, 1994 (Niveau débutant).

\_\_\_\_\_. Cassette audio Oral / Ecrit. Paris: Clé International, 1994 (Niveau débutant).

DE SALINS, Geneviève-Dominique. Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE. Paris: Didier, 1994.

KANEMAN-POUGATCH, Massia; PEDOYA-GUIMBRETIERE, Elisabeth. Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Cahier de l'élève - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Jeu de cassettes audio - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette (Dir.). Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1982.

REY-DEBOVE, Josette (Org.). Dictionnaire du Français: référence, apprentissage. Paris : Clé International, 1999.

Livro de leitura extra-classe:

BEN JELLOUN, Tahar. Le dernier ami, Ed.Points, 2005.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1132(1) - Francês III

*French III*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0	

---

### Objetivos

Dar início ao estudo enunciativo dos discursos em língua francesa e levar o aluno a:

? analisar o funcionamento de textos narrativos em francês;

? produzir textos narrativos no passado.

? transferir o conteúdo de uma linguagem (oral, escrita, cinematográfica, etc) para uma outra linguagem (oral, escrita, cinematográfica, etc).

### Programa Resumido

A partir da análise enunciativa de textos orais e escritos, essa disciplina permitirá o estudo das marcas de organização de um texto, dos procedimentos de progressão temática e de substituição que asseguram a coerência e a coesão necessárias à produção escrita de textos narrativos no passado.

### Programa

1. Introdução à teoria da enunciação
2. Os dêiticos
3. A palavra Alheia: reconhecimento e engajamento discursivo
4. As marcas de organização de um texto narrativo
5. Conectores temporais e espaciais
6. A progressão temática
7. A substituição: pronomes, grupos nominais, nominalizações
8. As formas verbais do Passado:  
? Passé Composé  
? Imparfait;  
? Plus que Parfait;  
? Passé Simple;
9. Le récit et le discours
10. A voz passiva
11. A frase complexa: a subordinação
12. Os pronomes relativos compostos
13. A expressão do tempo e do espaço
14. A expressão da finalidade, da causa e da conseqüência.

### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarora

90912 Alain Marcel Mouzat

1579193 Paulo Roberto Massaro

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação

#### Método

O mesmo da disciplina anterior.

#### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;

Avaliação contínua: participação e desempenho nas interações em sala de aula, atividades em semi-autonomia;

Apresentação de seminários;

Avaliações escritas e orais.

#### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM1132(1) - Francês III

*French III*

---

### Bibliografia

BARTHES, Roland. O grau zero da escrita. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

ARRIVÉ, Michel; GADET, Françoise; GALMICHE, Michel. La Grammaire d'aujourd'hui: guide alphabétique de linguistique française. Paris: Flammarion, 1986.

Material exigido:

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

\_\_\_\_\_. Corrigé des exercices - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

\_\_\_\_\_. CD - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

BESCHERELLE. L'Art de Conjuguer. Belo Horizonte: Itatiaia, 1959.

REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette (Dir.). Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1982.

Material para estudo em autonomia:

AKYÜZ, Anne; BAZELLE-SHAHMEI, Bernadette et alii. Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau intermédiaire).

\_\_\_\_\_. CD - Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau intermédiaire).

KANEMAN-POUGATCH, Massia; PEDOYA-GUIMBRETIERE, Elisabeth. Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Cahier de l'élève - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Jeu de cassettes audio - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

REY-DEBOVE, Josette (Org.). Dictionnaire du Français: référence, apprentissage. Paris : Clé International, 1999.

RIEGL, Martin; PELLAT, Jean-Christophe; RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris : Presses Universitaires de France, 2004.

Livro de leitura extra-classe:

SIMENON, Georges. Maigret tend un piège. Paris: Presses de la Cité, 1955.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1133(1) - Francês IV

*French IV*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Dar continuidade ao estudo enunciativo dos discursos em língua francesa e levar o aluno a:

? analisar o funcionamento de textos orais e escritos centrados na subjetividade;

? engajar-se, oralmente e por escrito, no discurso em francês, expressando a condição, no passado e no futuro, de planos e projetos pessoais.

? transferir o conteúdo de uma linguagem (oral, escrita, cinematográfica, etc) para uma outra linguagem (oral, escrita, cinematográfica, etc).

### Programa Resumido

A partir da análise enunciativa de textos orais e escritos, esta disciplina permitirá o estudo das marcas textuais da subjetividade.

### Programa

1. Sistematização das formas verbais do futuro e do condicional (futur simple, futur antérieur, conditionnel présent et passé);
2. A expressão da condição e da hipótese
3. O modo subjuntivo e suas oposições aos demais modos verbais.
4. Procedimentos de modalização
5. A expressão da oposição e da concessão
6. A expressão da opinião, do desejo e dos sentimentos
7. A função expressiva da entonação e da gestualidade em francês

### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarroia

90912 Alain Marcel Mouzat

1579193 Paulo Roberto Massaro

2698041 Tokiko Ishihara

### Avaliação

#### Método

O mesmo da disciplina anterior.

#### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;

Avaliação contínua: participação e desempenho nas interações em sala de aula, atividades em semi-autonomia e atividades de comunicação vocal de textos escritos;

Apresentação de seminários;

Avaliações escritas e orais.

#### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.

### Bibliografia

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1980). L'énonciation. De la subjectivité dans le langage. Paris, Armand Colin.

Material exigido:

ABRY, Dominique; CHALARON, Marie-Laure. La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

\_\_\_\_\_. Corrigé des exercices - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

\_\_\_\_\_. CD - La grammaire des premiers temps. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2004. (Vol. 2).

REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette (Dir.). Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris:



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1133(1) - Francês IV

*French IV*

---

Le Robert, 1982.

Material para estudo em autonomia:

AKYÜZ, Anne; BAZELLE-SHAHMEI, Bernadette et alii. Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau intermédiaire).

ARRIVÉ, Michel; GADET, Françoise; GALMICHE, Michel. La Grammaire d'aujourd'hui: guide alphabétique de linguistique française. Paris: Flammarion, 1986

BARAONA, Geneviève. Littérature en dialogues. Niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2005.

\_\_\_\_\_. CD - Exercices d'oral en contexte. Paris : Hachette, 2001 (Niveau intermédiaire).

JACQUET, Jacqueline; PENDANX, Michèle. Oral / Ecrit. Paris: Clé International, 1994 (Niveau intermédiaire).

\_\_\_\_\_. Cassette audio Oral / Ecrit. Paris: Clé International, 1994 (Niveau intermédiaire).

KANEMAN-POUGATCH, Massia; PEDOYA-GUIMBRETIERE, Elisabeth. Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Cahier de l'élève - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

\_\_\_\_\_. Jeu de cassettes audio - Plaisir des Sons: enseignement des sons du français. Paris: Hatier, 1989.

REY-DEBOVE, Josette (Org.). Dictionnaire du Français: référence, apprentissage. Paris : Clé International, 1999.

RIEGEL, Martin; PELLAT, Jean-Christophe; RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris : Presses Universitaires de France, 2004.

Livro de leitura extra-classe:

DELERM, Philippe. La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules. Paris: Gallimard, 1997.

\_\_\_\_\_. CD La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules. Lu par CASSEL, Jean-Pierre. Paris: Gallimard, 1997.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1134(1) - Francês V

*French V*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Fixar os conteúdos lingüístico-discursivos adquiridos nas disciplinas anteriores por meio da redação de um romance, elaborada pelos alunos durante todo o semestre.

#### Programa Resumido

O estudo teórico e experimental da construção textual por meio da redação de um romance.

#### Programa

1. Coesão e coerência textuais
2. Heterogeneidade discursiva
3. Redes temporal e espacial na narrativa
4. Oposição discours-récit
5. Registros de língua.

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet  
65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarroia  
90912 Alain Marcel Mouzat  
1579193 Paulo Roberto Massaro  
2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;  
Avaliação contínua das etapas de redação do romance.  
Avaliação da redação final do romance.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará da reelaboração de um capítulo do romance.

#### Bibliografia

MAINGUENEAU, Dominique. Éléments de linguistique pour le texte littéraire. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris: Bordas, 1986.  
\_\_\_\_\_. L'énonciation littéraire II: Pragmatique pour le discours littéraire. Paris: Armand Colin, 2006.

Material exigido:

VIGNER, Gérard - La machine à écriture : les éléments du texte. Paris : CLE International, 1985.  
CHARAUDEAU, Patrick Grammaire du sens et de l'expression, Paris, Hachette, 1992.

#### Objetivos

Estudar a variedade do texto jornalístico em suas diferentes rubricas, contextos e suportes, levando o aluno a:  
a) compreender e analisar o funcionamento do discurso argumentativo  
b) argumentar, oralmente e por escrito, sobre fatos da atualidade francesa.

#### Programa Resumido



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1134(2) - Francês V

*French V*

---

A partir da análise do texto jornalístico, esta disciplina permitirá o estudo da argumentação em língua francesa.

#### Programa

1. Da exposição dos fatos à argumentação
2. Aprofundamento das relações lógicas
3. Estudo dos conectores
4. Formulação de argumentos
5. Paráfrase
6. Análise, elaboração e reformulações de textos argumentativos.

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet  
65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarroia  
90912 Alain Marcel Mouzat  
1579193 Paulo Roberto Massaro  
2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;  
Avaliação contínua das etapas de redação do romance.  
Avaliação da redação final do romance.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará da reelaboração de um capítulo do romance.

#### Bibliografia

MAINGUENEAU, Dominique. Éléments de linguistique pour le texte littéraire. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris: Bordas, 1986.  
\_\_\_\_\_. Lénonciation littéraire II: Pragmatique pour le discours littéraire. Paris: Armand Colin, 2006.

##### Material exigido:

VIGNER, Gérard - La machine à écriture : les éléments du texte. Paris : CLE International, 1985.  
CHARAUDEAU, Patrick Grammaire du sens et de l'expression, Paris, Hachette, 1992.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1135(1) - Francês VI

*French VI*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Estudar a variedade do texto jornalístico em suas diferentes rubricas, contextos e suportes, levando o aluno a:  
? compreender e analisar o funcionamento do discurso argumentativo  
? argumentar, oralmente e por escrito, sobre fatos da atualidade francesa.

#### Programa Resumido

A partir da análise do texto jornalístico, esta disciplina permitirá o estudo da argumentação em língua francesa.

#### Programa

1. Da exposição dos fatos à argumentação
2. Aprofundamento das relações lógicas
3. Estudo dos conectores
4. Formulação de argumentos
5. Paráfrase
6. Análise, elaboração e reformulações de textos argumentativos

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet  
65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia  
90912 Alain Marcel Mouzat  
1579193 Paulo Roberto Massaro  
2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;  
Avaliação contínua: participação e desempenho nos debates em sala de aula, atividades em semi-autonomia;  
Condução de debates;  
Avaliações escritas e orais.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.

#### Bibliografia

MAINGUENEAU, Dominique Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006.  
MOIRAND, Sophie. Les discours de la presse quotidienne: observer, analyser, comprendre. Paris : Presses Universitaires de France, 2007.  
Material exigido:  
Charaudeau Grammaire du sens et de l'expression, Paris, Hachette, 1992.

#### Objetivos

Fixar os conteúdos lingüístico-discursivos adquiridos nas disciplinas anteriores por meio da redação de um romance, elaborada pelos alunos durante todo o semestre.

#### Programa Resumido



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1135(2) - Francês VI

*French VI*

---

O estudo teórico e experimental da construção textual por meio da redação de um romance.

#### Programa

1. Coesão e coerência textuais
2. Heterogeneidade discursiva
3. Redes temporal e espacial na narrativa
4. Oposição discours-récit
5. Registros de língua.

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet

65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietrarroia

90912 Alain Marcel Mouzat

1579193 Paulo Roberto Massaro

2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;

Avaliação contínua: participação e desempenho nos debates em sala de aula, atividades em semi-autonomia;

Condução de debates;

Avaliações escritas e orais.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina constará de uma prova a ser realizada em data indicada pelo departamento.

#### Bibliografia

MAINGUENEAU, Dominique Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006.

MOIRAND, Sophie. Les discours de la presse quotidienne: observer, analyser, comprendre. Paris : Presses Universitaires de France, 2007.

Material exigido:

Charaudeau Grammaire du sens et de l'expression, Paris, Hachette, 1992.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1136(1) - Francês VII

*French VII*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

#### Objetivos

- Enfocando o tema das culturas francófonas, levar o aluno a
  - ? analisar, comparar e sintetizar seus diferentes conteúdos;
  - ? engajar-se em práticas de produção oral, através da simulação e de textos teatrais.

#### Programa Resumido

A partir de documentos de mídias variadas, essa disciplina permitirá a re-exploração analítico-argumentativa desses últimos, por meio de atividades centradas na interação oral.

#### Programa

1. Recepção e análise crítica de textos em linguagens e mídias diversas
2. Estudo da organização textual e discursivo-argumentativa
3. Comunicação vocal de textos
4. Debates

#### Responsáveis

63515 Veronique Marie Braun Dahlet  
65285 Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia  
90912 Alain Marcel Mouzat  
1579193 Paulo Roberto Massaro  
2698041 Tokiko Ishihara

#### Avaliação

##### Método

O mesmo da disciplina anterior.

##### Critério

Avaliação contínua:  
Resenha de pelo menos uma das obras constantes da Bibliografia;  
Capacidade de sintetizar e problematizar os conteúdos dos documentos apresentados;  
Participação e desempenho nas atividades de interação oral em sala de aula, atividades em semi-autonomia;  
Conduções de debates;  
Improvisações teatrais, geradas a partir de esquemas mínimos provenientes da síntese dos conteúdos.

##### Norma de Recuperação

A recuperação nessa disciplina dar-se-á através da (re)elaboração do trabalho escrito de conclusão entregue.

#### Bibliografia

WOLTON, Dominique. Demain la francophonie. Paris, Flammarion, 2006.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1139(1) - Poesia Francesa I

*French poetry I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

### Objetivos

Contribuir para que o aluno: leia os poemas fundadores do gênero em língua vernácula (Villon, Ronsard, Malherbe); leia e discuta as origens e implicações do romantismo na França; leia e reflita sobre a modernidade poética e seus limites.

### Programa Resumido

Analisar relações na poesia francesa para os estabelecimentos do gênero desde Charles d'Orléans até o Romantismo e o Parnasianismo; ler e analisar textos de poetas e críticos relativos aos contextos de produção e à poética francesa.

### Programa

Situação do curso de poesia: questões de poética; o desenvolvimento de algumas grandes tendências, como o lirismo, o rigor formal, a ironia; as poéticas da Renascença e as clássicas; as propostas românticas e seu questionamento; as implicações da forma; continuidades e rupturas.

### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos  
1894834 Veronica Galindez  
2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart  
2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de poemas sob forma de controles de leitura em classe e trabalho monográfico final que articulem as leituras feitas pelo aluno e as propostas do curso.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, controles de leitura (análises de poemas) e trabalhos de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a data proposta para a segunda avaliação.

### Bibliografia

Textos a serem escolhidos a cada semestre (autores do programa, tais como);  
d'Orléans; Villon; Marot; Scève; Ronsard; du Bellay; Malherbe; LHermite, Boileau; Chénier; Lamartine; Hugo; Musset; Vigny; Gautier, Nerval, entre outros.  
BERTRAND, Jean-Pierre; DURAND, Pascal. La Modernité romantique: de Lamartine à Nerval. Bruxelas: Les Impressions Nouvelles, 2006.  
BRUNETIERE, Ferdinand. L'évolution de la poésie lyrique en France au dix-neuvième siècle. Paris : Hachette.  
FAUSTINO, Mário. Artesanatos de poesia: Fontes e correntes da poesia ocidental. São Paulo: Cia. das Letras, 2004.  
GLEIZE, Jean-Marie (org.). La poésie. Textes critiques XlVe-XXe siècle. Paris: Larousse, 1995.  
GLEIZE, Jean-Marie (org.). Poésie et figuration. Paris : Seuil, 1983.  
GRÜNEWALD, José Lino. Poetas franceses do século XIX. São Paulo: Nova Fronteira, 1991.  
LALOU, René. Histoire de la poésie française. Paris : PUF, 1967  
LARANJEIRA, Mário. Poetas da Renascença. São Paulo: Martins Fontes, 2004.  
POUND, Ezra. A arte da poesia. São Paulo: Cultrix, 1988.  
PRAZ, Mario. A carne, a morte e o diabo na literatura romântica. São Paulo: Unicamp, 1996.  
PRIGENT, M. (dir.). Histoire de la France littéraire. Paris: PUF, 2006  
SABATIER, Robert. La Poésie du Moyen Âge. Paris : Albin Michel, 1975.  
\_\_\_\_\_. La Poésie du XVIe siècle. Paris: Albin Michel, 1975.  
\_\_\_\_\_. La Poésie du XVIIe siècle. Paris: Albin Michel, 1975.  
\_\_\_\_\_. La Poésie du XVIIIe siècle. Paris: Albin Michel, 1975.





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

Disciplina: FLM1139(1) - Poesia Francesa I

*French poetry I*

---

\_\_\_\_\_. La Poésie du XIXe siècle (Les Romantismes). Paris: Albin Michel, 1977.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1140(1) - Poesia Francesa II

*French poetry II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Contribuir para que o aluno: leia poesia francesa, sobretudo a partir do Simbolismo; leia e discuta textos clássicos e contemporâneos; analise e interprete as implicações teórico-críticas relativas à poética francesa.

### Programa Resumido

Analisar as poéticas e suas relações na poesia francesa a partir de Baudelaire; ler e analisar textos clássicos e contemporâneos relativos aos contextos de produção e à poética francesa; analisar as relações entre verso e prosa na poesia francesa.

### Programa

Situação do curso de poesia: questões de poética; questionamento da proposta romântica; a constituição das diferentes modernidades e seus os novos projetos; as implicações da forma; continuidades e rupturas; vanguardas.

### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos  
1894834 Veronica Galindez  
2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart  
2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

### Avaliação

#### Método

Análise e interpretação de poemas sob forma de controles de leitura em classe e trabalho monográfico final que articulem as leituras feitas pelo aluno e as propostas do curso.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, controles de leitura (análises de poemas) e trabalhos de aproveitamento.

#### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a data proposta para a segunda avaliação.

### Bibliografia

Textos a serem escolhidos a cada semestre (autores do programa, tais como): Baudelaire; Verlaine; Rimbaud; Corbière; Laforgue; Mallarmé; Valéry; Apollinaire; Aragon; Breton; Éluard; Ponge; Queneau; Bonnefoy; Guillevic; Déguj; Roubaud, entre outros.

BERARDINELLI, Alfonso. Da Poesia à Prosa. São Paulo : Cosac Naify, 2007.  
BRUNETIERE, Ferdinand. L'évolution de la poésie lyrique en France au dix-neuvième siècle. Paris : Hachette.  
CAMPOS, Augusto de. Verso, reverso, controverso. São Paulo: Perspectiva, 1978.  
FAUSTINO, Mário. Artesanatos de poesia: Fontes e correntes da poesia ocidental. São Paulo: Cia. Das Letras, 2004.  
GLEIZE, Jean-Marie (org.). La poésie. Textes critiques XVe-XXe siècle. Paris: Larousse, 1995.  
GLEIZE, Jean-Marie (org.). Poésie et figuration. Paris : Seuil, 1983.  
GRÜNEWALD, José Lino. Poetas franceses do século XIX. São Paulo: Nova Fronteira, 1991.  
HAMBURGUER, Michael. Poesia e verdade. São Paulo: Cosac Naif, 2007.  
LALOU, René. Histoire de la poésie française. Paris: PUF, 1967  
LARANJEIRA, Mário. Poetas de França hoje. São Paulo : Edusp, 1996.  
LEMAÎTRE, Henri. La poésie depuis Baudelaire. Paris: A. Colin, 1965  
MESCHONNIC, Henri. Pour la poétique. Paris: Gallimard, 1970  
PERRONE-MOISÉS. Leyla. Inútil Poesia. São Paulo: Cia. Das Letras, 2000.  
PRIGENT, M. (dir.). Histoire de la France littéraire. Paris: PUF, 2006  
RAYMOND, Marcel. De Baudelaire ao surrealismo. São Paulo: Edusp, 1997.  
RICHARD, Jean-Pierre. Onze études sur la poésie moderne. Paris : Seuil, 1964.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1140(1) - Poesia Francesa II

*French poetry II*

---

SABATIER, Robert. La poésie du XIXe siècle. Paris, Albin Michel.  
\_\_\_\_\_. La poésie du XXe siècle. Paris, Albin Michel.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1141(1) - Romance Francês I

*French novel I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 31/12/2014	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

### Objetivos

Contribuir para que o aluno: leia alguns dos textos mais representativos do gênero em francês; leia textos críticos relativos ao surgimento, configuração e problematização do gênero até final do século XIX.

### Programa Resumido

Analisar as implicações, os fundamentos e as perspectivas do gênero romance em língua francesa através da leitura de alguns de seus textos mais representativos, cujo recorte será definido a cada semestre de oferecimento.

### Programa

Surgimento, práticas e configuração do gênero; os modelos; a autonomia do campo literário e o romance; contextos discursivos de denominação e de produção; as correntes; o personagem; a descrição; o Discurso indireto livre; representação e efeito de real. Cada professor poderá escolher um recorte entre as obras de Rabelais, Prévost, Laclos, Sade, Rousseau, Hugo, Sand, Stendhal, Balzac, Flaubert e Zola, entre outros.

### Responsáveis

87860 Gilberto Pinheiro Passos

1894834 Veronica Galindez

2083511 Philippe Leon Marie Ghislain Willemart

2380180 Claudia Consuelo Amigo Pino

### Avaliação

#### Método

Controles de leitura dos textos escolhidos para o semestre e trabalho final monográfico, que permita observar como o aluno dialoga com as propostas do curso.

#### Critério

Notas semestrais, baseadas em: participação nas aulas, trabalhos de aproveitamento e controles de leitura.

### Norma de Recuperação

(critérios de aprovação e época de realização das provas ou trabalho): Critérios: os mesmos utilizados no item acima; Época: até a data final prevista para segunda avaliação.

### Bibliografia

Proust. Essais et articles. Contre Sainte-Beuve. Gallimard (La Pléiade), 1971. littéraires. Variétés. Gallimard. (La Pléiade). 1957. vol. 1. pp.613-619 Auerbach, Eric Mimesis. Perspectiva, 1972. Flaubert, Gustave. Carnets de travail. Paris, Balland, 1988. Edition critique et génétique établie par Biasi, Pierre Marc de. Dambre, M. et Gosselin-Noat, M. Léclatement des genres au XXe siècle. Paris: Sorbonne la Nouvelle, 2001. Foucault, M. Les mots et les choses. Paris: Gallimard, 1966. Genette, Gérard. Figures III. Seuil, 1972. Hamon, Philippe. Qu'est-ce que le descriptif. Poétique 12. 1972. Hamon, Philippe. Introduction à l'analyse du descriptif. Hachette, 1981. Kristeva. Le temps sensible (Proust et l'expérience littéraire). Gallimard, 1994. pp.388 Mallet, Jean-Claude. La première Education sentimentale. Flaubert à l'oeuvre. Paris, Flammarion, 1980. Masson Bernard. Lecture de l'Imaginaire. Paris, PUF, 1993. 221p. Mitterand, Henri. Sémiologie flaubertienne. Le Club de l'Intelligence. Flaubert 1. Paris, Revue des Lettres Modernes, Minard, 1984. p.61 Naaman Antoine Youssef. Les débuts de Gustave Flaubert et sa technique de la description. Nizet, 1952. Flammarion, 1980. Wetherill, Peter-Michael. (org. por). Flaubert, la dimension du texte. Manchester University Press, 1982. Wetherill, Peter-Mike. C'est là ce que nous avons de meilleur. Flaubert à l'oeuvre. Paris, Willemart, Philippe. Universo da criação literária. Edusp, 1993. Williams D.A. La structuration du récit dans les scénarios de l'Education Sentimentale. Sur la génétique textuelle. p.77 Sociologie littéraire Pierre Bourdieu. Les règles de l'Art (Genèse et structure du champ littéraire). Paris, Seuil, 1992. Histoire Littéraire A. Lagarde et L. Michard. XIX. Bordas, 1968, - XX'. 1969. Guy Michaud et Ph. Van Tieghem. Le romantisme. Hachette, 1952. Histoire de la littérature française. ed. Sociales, T. IV et V. J.H. Bornecque et P. Cogny. Réalisme et naturalisme. Hachette, 1958. Madeleine Ambrière. (sous la direction de) Précis de littérature française du XIXe siècle. PUF,



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1150(1) - Língua Italiana I

*Italian Language I*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 6	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 2	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 150h CE:0 CP:30 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e iniciar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, iniciando a compreensão e a produção em língua estrangeira, falando de si mesmo e dos outros, descrevendo ambientes e narrando acontecimentos passados. Além disso, o aluno entrará em contato com breves textos de escritores contemporâneos, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

A pronúncia do italiano com ênfase nos traços distintivos entre o português e o italiano; artigos definidos e indefinidos; formas combinadas de preposições e artigos definidos; verbos (regulares/irregulares/auxiliares/reflexivos) no presente e no passado próximo do indicativo; particípio passado e concordância do passado próximo com o pronome sujeito; pretérito imperfeito do indicativo; pronomes de tratamento; pronomes do caso reto e oblíquo; pronomes e adjetivos possessivos; flexões dos substantivos e dos adjetivos: regras gerais; numerais e horas; as preposições DI e DA; o pronome CI com função locativa. Leitura e análise de textos de escritores italianos contemporâneos.

Funções 1: Cumprimentar; escolher entre o registro formal e informal; agradecer; apresentar-se e apresentar outras pessoas; descrever pessoas e ambientes; falar das atividades diárias; contar acontecimentos passados.

Funções 2: Ler e analisar textos escritos; preparar breves textos escritos e orais.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

15. Bibliografia Básica:

MEZZADRI, M. e PEDERZANI L., Grammatica essenziale della lingua italiana. Esercizi supplementari e test. Guerra, Perugia 2001.

De referência:

GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.

DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981

MANELLA, C. e TANZINI A. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1150(1) - Língua Italiana I

*Italian Language I*

MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.

NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

SERIANNI, L. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria: suoni forme costrutti. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1988

TRIFONE P. E PALERMO M. Grammatica Italiana di Base. Bologna: Zanichelli, 2000.

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983

Dicionário Martins Fontes. São Paulo, Martins Fontes, 2004.

Parola chiave. Dizionario di italiano per brasiliani. São Paulo: Martins Fontes, 2007. Leitura controlada: Escolhida pelo professor ministrante.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e iniciar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno entre em contato com a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, iniciando a compreensão e a produção em língua estrangeira, falando de si mesmo e dos outros, descrevendo ambientes e narrando acontecimentos passados. Além disso, o aluno entrará em contato com breves textos de escritores contemporâneos, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

A pronúncia do italiano com ênfase nos traços distintivos entre o português e o italiano. Artigos definidos e indefinidos. Formas combinadas de preposições e artigos definidos. Verbos (regulares/irregulares/auxiliares/reflexivos) no presente e no passado próximo do indicativo. Particípio passado e concordância do passado próximo com o pronome sujeito. Pretérito imperfeito do indicativo. Futuro simples. Pronomes de tratamento. Si impersonale. Pronomes do caso reto e oblíquo. Pronomes e adjetivos possessivos. Flexão dos substantivos e dos adjetivos: regras gerais. Numerais e horas. Preposições DI e DA. O pronome CI com função locativa. Divisão silábica e pontuação: diferenças entre o italiano e o português. Leitura e análise de textos de escritores italianos contemporâneos. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: Cumprimentar; escolher entre o registro formal e informal; agradecer; apresentar-se e apresentar outras pessoas; descrever pessoas e ambientes; falar das atividades diárias; contar acontecimentos passados anteriores ao momento da enunciação; distinguir entre perfectividade e imperfectividade.

Funções 2: Ler e analisar textos escritos; preparar breves textos escritos e orais.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

15. Bibliografia Básica:

MEZZADRI, M. e PEDERZANI L., Grammatica essenziale della lingua italiana. Esercizi supplementari e test. Guerra, Perugia 2001.

De referência:

GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.

DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1150(2) - Língua Italiana I

*Italian Language I*

---

MANELLA, C. e TANZINI A. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.

MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.

NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

SERIANNI, L. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria: suoni forme costrutti. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1988

TRIFONE P. E PALERMO M. Grammatica Italiana di Base. Bologna:Zanichelli, 2000.

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983

Dicionário Martins Fontes. São Paulo, Martins Fontes, 2004.

Parola chiave. Dizionario di italiano per brasiliani. São Paulo: Martins Fontes, 2007. Leitura controlada: Escolhida pelo professor ministrante.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1151(1) - Língua Italiana II

*Italian Language II*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno conheça a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, desenvolvendo a compreensão e a produção em língua estrangeira, falando de acontecimentos passados e futuros, estabelecendo correlações temporais e expressando opiniões. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores contemporâneos, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Pretérito imperfeito do indicativo; distinção entre o pretérito imperfeito e o perfeito (imperfetto/passato prossimo). Correlação de tempos. Verbos pronominais (andarsene, volerci, tenerci). Futuro simples, futuro composto e condizionale semplice e composto, trapassato prossimo. Pronomes do caso reto e oblíquo. Concordância do particípio passado com os pronomes do caso reto nos tempos compostos. Pronomes demonstrativos. Leitura e análise de textos de escritores italianos contemporâneos.

Funções 1: falar de acontecimentos passados; falar de projetos futuros e aspirações; expressar opiniões sobre assuntos cotidianos; pedir e dar conselhos; utilizar a correta forma de cortesia.

Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

15. Bibliografia Básica:

MEZZADRI, M. e PEDERZANI L., Grammatica essenziale della lingua italiana. Esercizi supplementari e test. Guerra, Perugia 2001.

De referência:

GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.

DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981

MANELLA, C. e TANZINI A. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.

MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con





## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1151(1) - Língua Italiana II

*Italian Language II*

esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.

NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

SERIANNI, L. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria: suoni forme costrutti. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1988

TRIFONE P. E PALERMO M. Grammatica Italiana di Base. Bologna: Zanichelli, 2000.

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983

Dicionário Martins Fontes. São Paulo, Martins Fontes, 2004.

Parola chiave. Dizionario di italiano per brasiliani. São Paulo: Martins Fontes, 2007. Leitura controlada: Escolhida pelo professor ministrante.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno conheça a língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, desenvolvendo a compreensão e a produção em língua estrangeira, falando de acontecimentos passados e futuros, estabelecendo correlações temporais e expressando opiniões. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores contemporâneos, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Distinção entre o pretérito perfeito e imperfeito (passato prossimo/imperfetto). Correlação dos tempos do modo indicativo. Verbos pronominais como: andarsene, volerci, tenerci. Futuro semplice, futuro composto, condizionale semplice e composto. Trapassato prossimo. Pronomes do caso reto e oblíquo. Concordância do particípio passado com os pronomes do caso reto nos tempos compostos. Flexão dos substantivos e dos adjetivos: regras específicas. Pronomes demonstrativos. Adjetivos e pronomes indefinidos. Divisão silábica e pontuação: diferenças entre o italiano e o português. Leitura e análise de textos de escritores italianos contemporâneos. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: falar de acontecimentos passados; falar de projetos futuros e aspirações; discorrer sobre assuntos quotidianos; pedir e dar conselhos; utilizar a correta forma de cortesia; narrar fatos que poderiam ocorrer ou ter ocorrido; distinguir entre perfectividade e imperfectividade..

Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

15. Bibliografia Básica:

MEZZADRI, M. e PEDERZANI L., Grammatica essenziale della lingua italiana. Esercizi supplementari e test. Guerra, Perugia 2001.

De referência:

GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.

DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981

MANELLA, C. e TANZINI A. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1151(2) - Língua Italiana II

*Italian Language II*

---

2000.

MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.

NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999

SERIANNI, L. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria: suoni forme costrutti. Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1988

TRIFONE P. E PALERMO M. Grammatica Italiana di Base. Bologna:Zanichelli, 2000.

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983

Dicionário Martins Fontes. São Paulo, Martins Fontes, 2004.

Parola chiave. Dizionario di italiano per brasiliani. São Paulo: Martins Fontes, 2007. Leitura controlada: Escolhida pelo professor ministrante.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1152(1) - Língua Italiana III

*Italian Language III*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno desenvolva a compreensão e análise dos mecanismos e efeitos de sentido obtidos pelos diversos tipos de construção da língua italiana, que desenvolva a compreensão e a produção do discurso em língua estrangeira, entendendo e dando instruções, conselhos e solicitações e expressando adequadamente a relação temporal. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Pronomi diretti, indiretti e combinati com os tempos simples e compostos. Combinações e colocações dos pronomes átonos e tônicos. Pronomes ne e ci. Trapassato prossimo. Passato remoto. Imperativo. Correlação dos tempos e dos modos. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI.

Funções 1: compreender e dar instruções, conselhos, fazer solicitações, expressar proibição; falar de acontecimentos passados escolhendo entre os diversos tempos do passado aquele que expressa de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; narrar e discorrer sobre fatos que poderiam ter ocorrido. Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1152(1) - Língua Italiana III

*Italian Language III*

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno desenvolva a compreensão e análise dos mecanismos e efeitos de sentido obtidos pelos diversos tipos de construção da língua italiana, que desenvolva a compreensão e a produção do discurso em língua estrangeira, entendendo e dando instruções, conselhos e solicitações e expressando adequadamente a relação temporal. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa

Combinações e colocações dos pronomes átonos e tônicos (pronomi diretti, indiretti e combinati) com os tempos simples e compostos. Pronomes NE e CI e suas funções. Passato remoto. Trapassato prossimo e remoto. Imperativo. Correlação dos tempos do modo indicativo. Diátese ativa e passiva. Divisão silábica e pontuação. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: compreender e dar instruções, conselhos, fazer solicitações, expressar proibição; falar de acontecimentos passados escolhendo entre os diversos tempos do passado aquele que expressa de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; narrar e discorrer sobre fatos que poderiam ter ocorrido.

Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

#### Avaliação

##### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

#### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1153(1) - Língua Italiana IV

*Italian Language IV*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 4	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 90h CE:0 CP:20 ATPA:0

---

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, expressando opiniões e dúvidas de modo preciso. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa

Os tempos do subjuntivo (congiuntivo presente, passato, imperfetto e trapassato). Concordância dos tempos e dos modos. Graus do adjetivo. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI.  
Funções 1: expressar opinião, dúvida, intenção, desapontamento, receio; formular idéias, conceitos e opiniões de modo preciso e interagir habilmente nas conversações e discussões com outros interlocutores; confrontar dados e quantificar.  
Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

#### Avaliação

##### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

#### Bibliografia

COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURRA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1153(2) - Língua Italiana IV

*Italian Language IV*

fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, expressando opiniões e dúvidas de modo preciso. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa

Os tempos do modo subjuntivo (congiuntivo presente, passato, imperfetto e trapassato). Concordância dos tempos e dos modos (indicativo e subjuntivo). Graus do adjetivo. Diferentes usos do SI. Pronomes relativos. Divisão silábica e pontuação. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: expressar opinião, dúvida, intenção, desapontamento, receio; formular e defender ideias, conceitos e opiniões de modo preciso e interagir nas conversações e discussões com outros interlocutores; argumentar.

Funções 2: ler e analisar textos escritos; preparar textos escritos e orais.

#### Avaliação

##### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

#### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1154(1) - Língua Italiana V  
*Italian Language V*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas		
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas		
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim	
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim	
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0	

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas idéias de registro de língua e formulando hipóteses. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

O período hipotético; correlação dos tempos e dos modos; formação da voz ativa e passiva; diferentes usos do si; modi indefiniti (gerúndio, infinito e participio); frases implícitas e explícitas; pronomes relativos; leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI; produção de textos escritos nas modalidades de resumo, descrição, narração e argumentação. Funções 1: formular hipóteses e opiniões escolhendo entre os diversos tempos e modos aquele(s) que expressa(m) de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; reformular o próprio discurso usando as diversas possibilidades para convencer, explicar, incluir novos dados etc. Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas adequadas de registro de língua para cada tipologia textual; ler e analisar textos oralmente ou por escrito; narrar acontecimentos passados, expressar hipóteses reais, possíveis ou irreais (passadas) a partir de uma condição, expressar opiniões, resumir, descrever, argumentar.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURRA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1154(1) - Língua Italiana V

*Italian Language V*

ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas idéias de registro de língua e formulando hipóteses. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

O período hipotético. Correlação dos tempos e dos modos. Divisão silábica e pontuação. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: formular hipóteses e opiniões escolhendo entre os diversos tempos e modos aquele(s) que expressa(m) de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; reformular o próprio discurso usando as diversas possibilidades para convencer, explicar, incluir novos dados etc.

Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas adequadas de registro de língua para cada tipologia textual; ler e analisar textos oralmente ou por escrito; narrar acontecimentos passados, expressar hipóteses reais, possíveis ou irreais (passadas) a partir de uma condição, expressar opiniões, resumir, descrever, argumentar, analisar textos.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi.... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURRA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.





**Código de controle de autenticidade: BRS5-A379-4UUS-CV18**

A autenticidade deste documento pode ser verificada na página da Universidade de São Paulo <https://uspdigital.usp.br/iddigital>

## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1154(2) - Língua Italiana V

*Italian Language V*

---



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1155(1) - Língua Italiana VI

*Italian Language VI*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 1	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 60h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas idéias de registro de língua e formulando hipóteses. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Correlação dos tempos e dos modos; os diferentes usos do si; modi indefiniti (gerundio, infinito e participio); frases implícitas e explícitas; pronomes relativos; leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI; produção de textos escritos nas modalidades de resumo, descrição, narração e argumentação; leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI; produção de textos escritos nas modalidades de resumo, descrição, narração e argumentação.  
Funções 1: formular hipóteses e opiniões escolhendo entre os diversos tempos e modos aquele(s) que expressa(m) de forma adequada a relação temporal a ser transmitida; reformular o próprio discurso usando as diversas possibilidades para convencer, explicar, incluir novos dados etc. Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas adequadas de registro de língua para cada tipologia textual; ler e analisar textos oralmente ou por escrito; narrar acontecimentos passados, expressar hipóteses reais, possíveis ou irreais (passadas) a partir de uma condição, expressar opiniões, resumir, descrever, argumentar.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURRA, C.; GHIACHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1155(1) - Língua Italiana VI

*Italian Language VI*

TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideias de registro de língua e formulando hipóteses. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Correlação dos tempos e dos modos. Modi indefiniti (gerúndio, infinitivo e particípio). Frases implícitas e explícitas. Divisão silábica e pontuação. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI. Produção de textos orais e escritos.

Funções 1: narrar fatos presentes, passados e futuros; expressar hipóteses e opiniões a partir de uma condição.

Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas adequadas de registro de língua para cada tipologia textual; ler e analisar textos oralmente ou por escrito; resumir, descrever, argumentar.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1156(1) - Língua Italiana VII

*Italian Language VII*

---

<b>Unidade:</b>	Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas	
<b>Departamento:</b>	Letras Modernas	
<b>Créditos aula:</b> 2	<b>Ativação:</b> 01/01/2009	<b>Verifica conflito de horário:</b> Sim
<b>Créditos trabalho:</b> 0	<b>Desativação:</b> 01/01/2010	<b>Oferece segunda avaliação:</b> Sim
<b>Tipo:</b> Semestral	<b>Duração:</b> 15 semanas	<b>Carga horária total:</b> 30h CE:0 CP:10 ATPA:0

---

### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideias de registro de língua, reproduzindo o discurso de terceiros. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

### Programa

Discurso direto e indireto; formação de palavras: derivação, composição (nomi alterati), afixos, unità lessicali superiori; adjetivos e pronomes indefinidos; pontuação; advérbios; leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI; produção de textos escritos nas modalidades de resumo, descrição, narração e argumentação.

Funções 1: reproduzir o discurso de terceiros. Funções 2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas adequadas de registro de língua para cada tipologia textual; ler e analisar textos oralmente ou por escrito; narrar acontecimentos passados, expressar hipóteses reais, possíveis ou irreais (passadas) a partir de uma condição, expressar opiniões, resumir, descrever, argumentar.

### Avaliação

#### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

#### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

#### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.



## Júpiter - Sistema de Gestão Acadêmica da Pró-Reitoria de Graduação

### Informações da Disciplina

**Disciplina:** FLM1156(1) - Língua Italiana VII

*Italian Language VII*

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.

#### Objetivos

Esta disciplina visa a que o aluno avance no trabalho de perceber e interpretar o funcionamento discursivo da língua italiana, considerando-a não como uma mera seqüência de palavras ou frases, mas como discurso com suas regras de organização. Os fatos gramaticais serão, portanto, vistos em sua funcionalidade discursiva para que o aluno possa perceber os mecanismos da língua e seus efeitos de sentidos e, a partir disso, construir seu espaço lingüístico-discursivo e continuar seu percurso de formação como especialista e pesquisador.

#### Programa Resumido

A disciplina visa a que o aluno aprimore o seu conhecimento da língua italiana, seus mecanismos e seus efeitos de sentido, compreenda e elabore o discurso em língua estrangeira, interagindo habilmente nas conversações e discussões, produzindo textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua, reproduzindo o discurso de terceiros. Além disso, o aluno entrará em contato com textos de escritores dos séculos XX e XXI, que serão lidos e analisados em seus aspectos lingüísticos e literários e inter-relacionados com os fatores culturais da época em que foram produzidos.

#### Programa

Discurso direto e indireto. Correlação dos tempos e dos modos. Divisão silábica e pontuação. Reflexões sobre o italiano contemporâneo. Leitura e análise de textos de escritores italianos dos séculos XX e XXI. Produção de textos orais e escritos. Funções1: reproduzir o discurso de terceiros; organizar o discurso com as categorias da língua levando em conta concomitância, anterioridade e posterioridade.

Funções2: produzir textos orais e escritos sobre vários assuntos, escolhendo as formas ideais de registro de língua para cada tipologia textual; resumir, descrever, argumentar.

#### Avaliação

##### Método

Serão utilizadas diferentes metodologias didáticas de ensino de línguas estrangeiras, de acordo com os objetivos a serem atingidos.

##### Critério

Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas e/ou orais.

##### Norma de Recuperação

Notas de um a dez, baseadas em trabalhos elaborados durante o recesso escolar e/ou em prova escrita e/ou oral.

#### Bibliografia

- COSTA, R. B. Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri. Torino, Loescher, 1995.  
DE GIULI, A. Le preposizioni italiane. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
GUERRI, R. - Verbi italiani tutti o quasi..... Perugia, Guerra, 1994.  
LEPSCHY, A.L./LEPSCHY, G. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1981  
MANELLA, C. e TANZINI A.. L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana con chiavi. Progetto Lingua Firenze. 1998-2000.  
MANELLA, C. Ecco! Grammatica Italiana. Elementi essenziali di grammatica italiana con esercizi, test e chiavi. Progetto Lingua Firenze, 1998-2000.  
NADDEO, C.M. I pronomi italiani. Grammatica esercizi giochi. Firenze: Alma edizioni, 1999  
SILVESTRINI, M.; BURA, C.; GHIACCHELLA, E.; ARMANNI, V.; PAVESE, R. L'italiano e l'Italia lingua e civiltà per stranieri. Perugia, Guerra, 1996.  
TRIFONE, P. E PALERMO M. Grammatica italiana di base. Bologna, Zanichelli, 2000.  
ZINGARELLI, N. - Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1983.

Leitura controlada de um romance italiano do Século XX ou XXI.